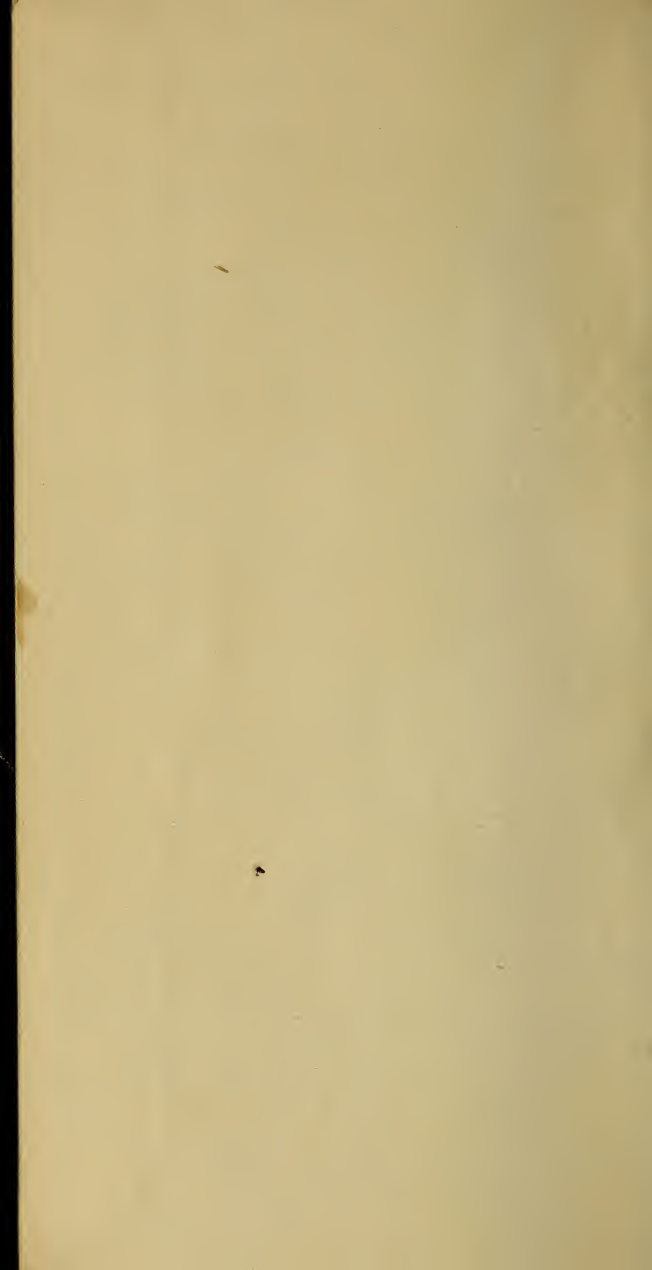






A NEW

ITALIAN GRAMMAR,

IN

ENGLISH AND ITALIAN,

ON A PLAN DIFFERENT FROM ANY HITHERTO PUBLISHED;

Pointing out, in a clear concise Manner, the best Rules and the easiest Method

FOR THE ATTAINMENT OF THAT

ELEGANT AND HARMONIOUS LANGUAGE,

EQUALLY CALCULATED FOR

The USE of SCHOOLS and PRIVATE INSTRUCTION.

BY GAETANO RAVIZZOTTI,

TEACHER OF LANGUAGES,

Author of a Viridarium Latinum, or a Latin Collection of about Nine Hundred elegant Extracts, translated into Italian and French, and annexed to the Latin, for the convenience of students in universities, &c. who wish to revive their Italian or French by comparing it with the Latin; a Collection of Spanish Poetry, to which is added, an ample Glossary, in English and in Spanish, for the understanding of the most difficult words and phrases; and of an Italian and English Introduction to this Grammar, &c. &c.

DEDICATED TO

THE RT. HON. LORD VISCOUNT PALMERSTON,

SECRETARY AT WAR, ETC. ETC.

Non sunt contemnenda quasi parva, sine quibus constare magna non possunt.

FIFTH EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND CONSIDERABLY IMPROVED.

LONDON:

PRINTED FOR LONGMAN, HURST, REES, ORME, AND BROWN,
PATERNOSTER-ROW.



PC 1109
R3

TO THE

RIGHT HONOURABLE

LORD VISCOUNT PALMERSTON.

HAVING had the honour of a share in your education, and particularly in the Italian and French Languages, both of which you possess with a degree of correctness and purity; I beg your acceptance of the following Work, which I am emboldened to lay before the Public, because I flatter myself it is calculated to render the acquisition of the Italian Language a matter of as little difficulty to others, as it has been to you.

Whatever may be the merit of this offering, I trust you will accept it as a sincere testimony of respect and attachment, and a grateful acknowledgement of the unremitted friendship and kindness with which I

have been honoured both by yourself and your Noble parents, since the period when the charge of your instruction was first confided to my care.

Accept, MY LORD, what it becomes me to offer, the sincerest wishes of a grateful heart. That the period of your future life may be long, happy and honourable, is the ardent prayer of him who has the honour to subscribe himself, with the most grateful and affectionate attachment,

MY LORD,

Your most faithful

and devoted humble Servant,

GAETANO RAVIZZOTTI.

P R E F A C E.

MY former Editions having been so favourably received, and so much approved by literary critics of distinction and celebrity, and by a liberal and impartial Public, as decidedly superior to Veneroni's or any other of a similar nature; I am therefore emboldened to submit the Fifth impression to the same respectable and respected judges.

In my last publications on the same treatise, having pointed out the difficulties which had hitherto impeded the study of the Italian tongue (to the English nation in particular), I do not think it necessary to illustrate my remarks in this Fifth Edition, by reference to any particular work, as I did in my former ones. (See Prefaces of the former Editions.)

My chief care in this composition has been to avoid in rules, precepts, and remarks, on the one hand tedious and unnecessary prolixity, and on the other abstruse and elliptical brevity—to unite ease and simplicity with accuracy and precision. In examples and illustrations, my principal aim has been to employ plain and easy sentences, combining propriety and elegance, and adapted to the capacity of a young learner.

Should this work appear too voluminous, it will be found that its size is owing to the improvements I have made, particularly in the latter parts, containing additional Poetry,

Mythology, Practical Lessons, and many other instructive and useful things ; as, an additional Collection of choice Tuscan Phrases, &c. Select Improved Dialogues, which will prove useful to travellers in Italy; Observations on the Writing of Letters; an Alphabetical Table of Men's and Women's names; an Account of some of the most celebrated Italian Writers, &c. &c. It was my sole object to give to the Public a Grammar in English and Italian; but being desirous at the same time to render this publication as useful as possible, I have endeavoured to introduce youth to other parts of literature, both as an agreeable relief from the dryness of mere philology, as well as an increase of knowledge, by which I hope I may be entitled to gratitude, and not to censure.

Studiously attentive to the selection of materials, I trust I have not failed in clearness and order of arrangement.

This Grammar is divided into Seven Parts.

PART I. contains the Rudiments, which have been rendered still more easy and clear to the Scholar; with a Table of Articles made easy at one view; an Alphabetical Table of Nouns ending in *co* in the singular, and when in *ci* or *chi* in the plural; an easy method for the Conjugation of all Irregular Verbs in *ere* short, on an entire new plan; a general Alphabetical Table of Verbs in *ere* short and long; another general Alphabetical Table of all the Regular and Irregular Verbs in *ire*; and a copious Table of several Classes of Adverbs exemplified.

PART II.—Grammatical Observations, alphabetically arranged, which, combining amusement with instruction, will considerably forward the scholar in learning those parts which constitute the delicacy of the Italian Language; also an Alphabetical Exemplification of Poetical Diction, which will not only introduce the scholar to the

particular phraseology of Italian Poetry in general, but assist his study of the several authors.

PART III.—A copious Collection of Words and Verbs that most frequently occur in the conversation of the best informed among the Italians; the most select Italian Phrases and Compliments, considerably augmented, to be used on several occasions by young beginners, in order to attain sooner the method of speaking that language with propriety; and Familiar and Instructive Dialogues, not to be found in any other Grammar hitherto published, which will prove particularly useful to Travellers in Italy; to which I have added a beautiful Italian Letter (being nearly connected with the Dialogues on Italy), written by that truly great man the Pope Ganganelli, together with a collection of the best chosen Italian Proverbs, Maxims, and Sentences, chiefly from Metastasio; also Observations on the Writing of Letters; Remarks on Translation in general; and an Alphabetical Table of the Ancient and Modern Italian Names of Countries that are most known.

PART IV — A short Chronological Account of some of the most famous Italian Writers; an Alphabetical Table of Men's and Women's Christian Names; Customs and Manners of different Nations; Epithets of the Principal Cities in Italy; an account of the most renowned Academies of Italy, which were omitted in my former Editions.

PART V.—The Flowers of Poetry, selected from the best Italian Poets, and chiefly from Dante, Petrarca, Tasso, Ariosto, Guarini, Metastasio, Lorenzo de Medici, &c. &c.

PART VI.—Epithets of the Heathen Gods and Goddesses, followed by a short Mythological Dictionary.

PART VII.—Practical Lessons, showing the use of the Parts of Speech, and the manner of joining words together

in a sentence with Italian purity, by an approved easy method.

I trust that this will be found more useful and more conducive to its purpose than former productions; and with the humblest deference I offer it, with my most grateful acknowledgements for the reception given to the former ones by a nation disposed by benevolence to encourage, qualified by discernment to appreciate, and enabled by opulence to reward meritorious exertions in every department of Art and Science.

MR. RAVIZZOTTI *teaches the Italian and other modern Languages with correctness, in a peculiar and easy manner. Letters (post paid) addressed to him, Brown's Buildings, High Street, Kensington, near the Royal Palace; at Mr. Deboffe's, Nassau-street, Soho; Mr. Hatchard's, Piccadilly; or at Messrs. Longman and Co., booksellers, 39 Paternoster-row, will receive immediate attention.*

N.B. In the Press and speedily will be published, A Key to the Practical Lessons in this Grammar; an Italian Introduction to the same; a book of Italian Exercises; a complete Poetical Dictionary; and a set of Idiomatical Expressions in English and Italian, carefully collected from the most approved Italian Authors.

Mr. R. humbly apologizes for his DANTE not being yet put to Press (though so long promised): but, owing to his daily scholastic engagements both at home and abroad, and the numerous affairs of his large family, he has not yet been able to complete more than the *Inferno* and *Purgatorio*: he hopes very soon to finish the *Paradiso*, when no time will be lost in the publication of the work.

TABLE OF CONTENTS.

	Page
DEDICATION	iii
PREFACE	v

PART I.

Of GRAMMAR	1
Of the Italian pronunciation	ib.
Of the pronunciation of the vowels.	2
Of the consonants.	3
Lines showing at one view all the difficulties which occur in learning the true Italian accent	6
Recapitulation of the preceding, and many other dif- ficult words	8
Of the Italian accent	9
Of the apostrophe, or elision	10
Of stops, or pauses in sentences	ib.
Of the parts of speech	12

CHAPTER I.

Of the ARTICLES	13
A table of articles made easy at one view	18

CHAPTER II.

Of NOUNS. Nouns in <i>a, e, i, o, u</i>	19
Nouns in <i>aro</i>	21
Nouns in <i>o</i> , ending in the plural in <i>a</i> instead of <i>i</i>	22
An alphabetical table of nouns ending in <i>co</i> in the singular, and in <i>ci</i> or <i>chi</i> in the plural	ib.
Remark upon the six words, <i>uno, bello, santo, grande,</i> <i>quello, l'uono</i>	24
Of the augmentatives	ib.
Words which terminate in <i>ame</i> , &c.	25
Of the diminutives	ib.
Of nouns adjective	26
Of the comparative	ib.
Of the superlative	29
Of numeral nouns	ib.

	Page
Of ordinal nouns	31
Of the distributive nouns	32
Numeral letters and figures	ib.

CHAPTER III.

Of the PRONOUNS	33
Personal pronouns	ib.
<i>With me</i> , how expressed in Italian	35
<i>Me</i> , after the imperative	ib.
<i>Us</i> , after the imperative	36
<i>With thee</i> , how expressed in Italian	ib.
<i>Thee</i> and <i>you</i> after the imperative	ib.
The word <i>vossignoria</i> , or how it is written, <i>V. S.</i>	ib.
Examples upon the personal pronouns	ib.
Of the pronouns conjunctive	38
How the above pronouns conjunctive must be expressed, when followed by the particles <i>lo</i> , <i>la</i> , <i>li</i> , <i>le</i> , or <i>ne</i>	39
Recapitulation of the above pronouns	41
Of the pronouns possessive	ib.
N. B. In English, when a thing belongs to a man, or a woman, it is distinguished by <i>his</i> and <i>her</i> , &c. 44 & 87	
Pronouns possessive before nouns of quality or relation	44
Pronouns possessive absolute	45
Example upon the possessive pronouns	ib.
Of the pronouns demonstrative	46
N. B. <i>Costui</i> and <i>colui</i> , <i>costei</i> and <i>colei</i> , <i>cotesto</i> and <i>cotesta</i> , when to be used	48
<i>Questi e quegli</i> often used instead of <i>questo</i> and <i>quello</i>	ib.
<i>That</i> , or <i>what</i> , how to be expressed	49
<i>Stamattina</i> , instead of <i>questa mattina</i> , &c.	ib.
Examples upon the pronouns demonstrative	ib.
Of the pronouns interrogative	ib.
Examples upon the pronouns interrogative	50
Of the pronouns relative	51
The pronoun <i>which</i> , how expressed	ib.
The pronoun relative <i>that</i> , how to be expressed, &c. Examples on, &c.	ib.
<i>Him</i> , <i>her</i> , <i>them</i> , how to be expressed	52
<i>Lo</i> , <i>la</i> , <i>li</i> , <i>le</i> , when before verbs, &c.	ib.
These pronouns to be put after infinitives, &c.	ib.
In Italian how to address any person with ceremony	52 & 86
Of the indefinite or improper pronouns	53

	Page
<i>Tutto</i> , when meant for a totality, &c.	53
The word <i>ogni</i> is indeclinable	54
The word <i>altro</i> , when by itself	ib.
The word <i>qualche</i> , only used in the singular	ib.
<i>Whosoever</i> is expressed by <i>chiunque</i>	ib.
<i>Whatever</i> means <i>qualunque cosa</i>	ib.
<i>Whatsoever</i> means <i>qualsivoglia</i>	ib.
<i>Such</i> means <i>tale</i>	ib.

CHAPTER IV.

<i>Of the VERBS</i>	55
<i>Of the conjugations</i>	ib.
<i>Of verbs active, passive, neuter, reciprocal, and im-</i> <i>personal</i>	56
<i>Of the moods and of the tenses, &c.</i>	57
<i>Of the participles</i>	59
<i>Of the adverbs, and of the prepositions</i>	59
<i>Of the conjunctions, and of the interjections</i>	60
<i>General explanation of the author on verbs</i>	ib.
<i>Conjugation of the auxiliary verb to have (avere)</i>	62
<i>When this verb is used in a negative way</i>	65
<i>When this verb is interrogative</i>	66
<i>In English one must use the signs do, did, &c.</i>	ib.
<i>Examples upon this verb</i>	67
<i>N. B. To be glad, how rendered in Italian</i>	69
<i>The English word ought is expressed in Italian by</i> <i>dovere</i>	ib.
<i>The conjugation of the auxiliary verb to be (essere)</i>	ib.
<i>The participle had (avuto), and been (stato), &c.</i>	72
<i>This verb (essere), when interrogative</i>	ib.
<i>Examples upon this verb</i>	ib.
<i>The first conjugation in are, as to love (amare)</i>	73
<i>The regular verbs end with two vowels in the first</i> <i>person of the preterperfect definite, as amai, cre-</i> <i>dei, &c.</i>	ib.
<i>All verbs in are form their subjunctive in i, &c.</i>	74
<i>Remark on the conjunction si before a verb</i>	75
<i>All verbs in are form their participle in ato, as</i> <i>cmato, &c. but some of the first conjugation are</i> <i>frequently abridged; as adorno, for adornato</i>	76
<i>There are two sorts of participles, the active and</i> <i>the passive</i>	77
<i>The gerunds of the Italian verbs are often omitted</i>	ib.
<i>Examples upon the verb to love (amare)</i>	ib.

	Page
Observations on the conjugations of Italian verbs ..	77
Conjugation of the verb passive <i>to be loved</i> ..	87
Participles and adjectives of this verb change their gender and number	89
The four irregular verbs of the first conjugation, viz. <i>andare</i> (to go), &c.	ib.
Remark, that after the verb <i>andare</i> , &c. ..	90
The verb <i>andare</i> before some gerunds, &c. ..	ib.
Examples respecting the verb <i>to go</i> (<i>andare</i>) ..	ib.
Conjugation of the verb <i>to give</i> (<i>dare</i>) ..	91
Examples upon this verb	92
Conjugation of the verb <i>to do</i> , or <i>to make</i> (<i>fare</i>) ..	93
Examples upon this verb	94
Conjugation of the verb <i>stare</i> (to be, to live, &c.) ..	95
N.B. The Italians use the verb <i>stare</i> to mark, &c. ..	ib.
Examples upon this verb	ib.
Conjugation of the verbs <i>to sin</i> (<i>peccare</i>), and <i>to pay</i> (<i>pagare</i>)	96
N.B. This verb is not used, as in English, <i>to pay a visit</i> , &c.	ib.
Second conjugation of verbs in <i>ere</i> , as <i>credere</i> (to believe)	97
All verbs conjugated like <i>credere</i> have two terminations in the preterperfect definite; as <i>credei</i> , or <i>credetti</i> , &c.	98
Examples upon this verb	ib.
The only verbs conjugated like <i>credere</i> ..	99
Irregular verbs of the second conjugation in <i>ere</i> long ..	ib.
All these verbs form their participle in <i>uto</i> , &c. ..	ib.
Conjugation and examples of the verb <i>cadere</i> (to fall) ..	101
Conjugation and examples of the verb <i>dovere</i> (to owe) ..	ib.
The verb <i>giacere</i> , conjugated like <i>tacere</i> (see p.107) ..	102
Conjugation of the verb <i>parere</i> (to seem)	ib.
The verb <i>piacere</i> (to please) is conjugated like <i>tacere</i> . See page 107	ib.
Conjugation and examples of the verb <i>persuadere</i> , (to persuade)	ib.
Conjugation and examples of the verb <i>potere</i> (to be able) ..	103
Conjugation and examples of the verb <i>rimanere</i> (to remain)	104
Conjugation, remarks, and examples of the verb <i>sapere</i> (to know)	106
Conjugation and examples of the verb <i>tacere</i> (to be silent)	107

Conjugation and examples of the verb <i>tenère</i> (to hold)	108
Conjugation and examples of the verb <i>vedere</i> (to see)	109
Conjugation and examples of the verb <i>volere</i> (to be willing)	110
An easy and entirely new invented method, by the author, for the conjugation of all irregular verbs in <i>ere</i> short, ending in <i>bere, cere, dere, cre, gere, gliere, guere, lere, mere, &c.</i>	111
Third conjugation and examples of verbs in <i>ire</i> ; as <i>sentire</i> (to hear)	117
The impersonal verb <i>there is</i> , the verb <i>must</i> , the verb <i>they say</i> , or <i>it is said</i> , &c.	118
<i>There is</i> , conjugated. Examples of the same	121
The verb <i>must</i> in English, &c. Examples of	123
<i>They say</i> , or <i>it is said</i> , &c. 123. Examples of	124

CHAPTER V.

<i>Of the</i> ADVERBS	124
Adverbs of time; examples of	125
An inferior, &c. to be spoken to in the second person	126
Adverbs of place, examples of; of quality, examples of	127
Adverbs of number, and adverbs of order; examples of	128
Adverbs of affirmation, and of denial; examples of	129
Adverbs of doubt, interrogation, and choice; examples of	ib.
Adverbs of comparison and of design; examples of	130
Other adverbs formed from adjectives, as <i>dotto</i> , &c.	ib.

CHAPTER VI.

<i>Of the</i> PREPOSITIONS	131
----------------------------	-----

CHAPTER VII.

<i>Of the</i> CONJUNCTIONS	132
----------------------------	-----

CHAPTER VIII.

<i>Of the</i> INTERJECTIONS	ib.
-----------------------------	-----

A general alphabetical table of all the irregular verbs in <i>ere</i> , both long and short; and of all regular and irregular verbs in <i>ire</i>	134
When active verbs may become reciprocal	134 & 156
A general alphabetical table of all the regular and irregular verbs in <i>ire</i>	149

PART II.

	Page
Grammatical observations, alphabetically arranged, for the convenience of learners	161
<i>First Observation.</i>	
A.	
<i>A</i> , without an accent, and without an apostrophe ..	161
The same <i>a</i> , without accent, is used also in form- ing, &c.	ib.
<i>A</i> , with the apostrophe, as well as <i>ai</i> , serves for, &c. ..	ib.
<i>Appena</i> , &c. (See Adverbs, 165.) <i>A un tratto</i> , &c. ..	ib.
The letters of the Italian alphabet of both genders ..	ib.
Apostrophe and the Italian accent not to be used, except, &c.	ib.
When a word ends with a vowel, and the following word, &c.	162
Very often <i>mi</i> before a word, &c.	ib.
All words abbreviated written with an apostrophe ..	ib.
Custom of the best authors in the words that end in <i>l, m, n, r</i>	ib.
The final vowel of those words that have one of these letters, <i>l, m</i> , &c.	ib.
Words that have <i>l</i> or <i>r</i> for their penultima	ib.
<i>Accent</i> .—The accent is not to be put, &c.	163
The indefinite ablative <i>da</i> is not to be accented, &c. ..	ib.
The verbs are marked with a grave accent	ib.
<i>Là</i> and <i>lì</i> are accented, &c.	ib.
The grave accent is also put in <i>quì</i> and <i>quà</i> , &c. ..	ib.
<i>Nè</i> , a negative particle, is written with an accent, &c. ..	ib.
<i>Ne'</i> , with the apostrophe, is a diminutive, &c.	ib.
<i>Ne</i> , when followed by a word that begins with a vowel, &c.	ib.
<i>Ne</i> , without an apostrophe, and without an accent ..	ib.
<i>E</i> , when it is the third person, 163. When a contrac- tion of <i>egli</i>	ib.
<i>E</i> , when it is a conjunction, 163. The <i>e</i> of <i>se</i> , &c. ..	164
<i>Articles</i> .—The articles, &c.	ib.
When the article is omitted	ib.
The relative article <i>ti</i>	ib.
Articles <i>il</i> and <i>la</i> , when they happen to be after the particle <i>per</i>	ib.
The article <i>lo</i> is elided	ib.
When the article <i>il</i> or <i>la</i> after the word <i>sopra</i> , &c. ..	ib.
<i>Adjectives.</i>	

	Page
<i>Adjectives</i> .—Adjectives in <i>uto</i> , their signification ..	164
<i>Adverbs</i> ..	165
<i>Costi</i> or <i>costà</i> , 165. <i>Colà</i> , in English ..	ib.
<i>Mai</i> answers to the word <i>ever</i> ..	ib.
<i>Anzi</i> (on the contrary, or nay), how expressed in Italian ..	ib.
<i>Più</i> . This verb is both an adjective and an adverb ..	ib.
<i>Per lo più</i> literally means, <i>for the most</i> ..	166
<i>Pure</i> , or <i>pur</i> , means also, &c. 166. <i>Pure</i> is also a word, &c. ib.	
The word <i>onde</i> is frequently, &c. ..	ib.
<i>Mica</i> and <i>punto</i> are used to strengthen the negative, &c. ib.	
<i>Egli</i> is not only the nominative, &c. ..	ib.
<i>Desso</i> , instead of <i>d'esso</i> , is only to be used, &c. ..	ib.
<i>Nulla</i> is an adverb also ..	ib.
<i>Quaggiu</i> is compounded from <i>qua</i> (here) and <i>giu</i> (down) ..	ib.
<i>A un tratto</i> ..	ib.
<i>Sossopra</i> , which means <i>all in an uproar</i> , &c. ..	167
<i>A great deal of it</i> is expressed by <i>molto</i> , &c. ..	ib.
<i>Till</i> , or <i>until</i> , is expressed in Italian, &c. ..	ib.
<i>Benissimo ed ottimamente</i> mean in English, &c. ..	ib.
<i>Yes</i> and <i>no</i> are expressed in Italian, &c. ..	ib.
<i>At</i> is expressed either by <i>da</i> , &c. 167. When <i>at</i> is, &c. ib.	
<i>From you</i> , when it means, &c. ..	ib.
The adverb <i>salvo</i> , &c. ..	il.
There are also certain verbs, &c. ..	ib.
Different significations of <i>andare</i> (to go) ..	168
Different significations of <i>avere</i> (to have) ..	169

Second Observation.

B.

<i>Benissimo</i> . (See first Observation) ..	167
<i>Benchè</i> and <i>sebbene</i> , though, &c. ..	170
<i>Bravissimo</i> , in English signifies, &c. ..	ib.
<i>Buono</i> and <i>bene</i> , in English, <i>good</i> &c. ..	171
<i>Bello</i> (pretty), &c. (See the following letter C) ..	ib.

C.

Consonants, &c. 171. In the infinitives of verbs, &c. ib.	
<i>Cappello</i> (a hat) must be, &c. ..	ib.
The particle <i>ci</i> before <i>e</i> or <i>i</i> , &c. ..	ib.
<i>Ce</i> is also a pronoun of the third case plural, &c. ..	ib.
All words that begin with an <i>s</i> , followed by, &c. ..	ib.
When a word begins with <i>in</i> or <i>con</i> , &c. ..	172
<i>Con il</i> , and <i>con la</i> (with the) &c. 172. When after <i>con</i> , &c. ib.	

	Page
<i>Così, sì, &c.</i> (See the words <i>mica</i> and <i>punto</i> , in First Observation, p. 161)	172
<i>Costui</i> and <i>colui</i> . (See pronouns demonstrative, p. 46.)	
<i>Cesare</i> (Cesar) is very often, &c.	ib.
<i>Costi, costa, colà, &c.</i> (See First Observation.)	
<i>Che</i> (what). As I have said, &c.	ib.
<i>Casa, in casa</i> or <i>da me</i> , at, &c. (See First Observation.)	
<i>Che quando</i> . (See <i>till</i> , in adverbs of the First Observation.)	
<i>Third Observation.</i>	
D and E.	
<i>Desso, &c.</i> (See First Observation.)	
<i>Di sì</i> , and <i>di no</i> , &c. See <i>Yes</i> , (First Observation.)	
<i>Da</i> , or <i>in casa</i> , &c. (See <i>Casa</i> , above.)	
<i>Dà</i> , with an accent, is the third, &c.	173
<i>Dì</i> , with an accent, signifies <i>day</i> , &c.	ib.
Diminutives.—(See Diminutives, page 25.)	
<i>Dittongo</i> (diphthong), which signifies, &c.	ib.
Different significations of <i>dare</i> (to give)	ib.
<i>E</i> , when it is the third, &c. (See First Observation.)	
<i>Egli</i> , nominative singular, &c. (See First Observation.)	
<i>Esso</i> . This pronoun placed, &c.	176
<i>E</i> , or <i>sono</i> , in English, <i>how long ago</i> , &c.	ib.
<i>Età</i> , when one asks a person, &c.	ib.
Different significations of <i>essere</i> (to be)	ib.

Fourth Observation.

F, G, H, I, L.

<i>Frattanto</i> . (See <i>Adverbs</i> in First Observation.)	
Different significations of <i>fare</i> (to do)	177
The letter <i>g</i> , &c. (See <i>c</i> in the Second Observation.)	
<i>Giacchè</i> , &c. (See <i>Adverbs</i> in the First Observation.)	
<i>Giù</i> (below). (See grave accent in First Observation.)	
<i>Glie, gliene, gliche, &c.</i>	178
<i>Grande</i> . The word <i>grande</i> , &c. (See letter C in Second Observation.)	
<i>Giornata</i> means <i>a day</i> , and sometimes, &c.	ib.
<i>Gente</i> means <i>people</i> , &c.	ib.
<i>Grato</i> . The word <i>grato</i> has, &c.	ib.
<i>H</i> . I have said enough of this letter, &c.	ib.
<i>I</i> . See this letter, &c.	179
<i>Il, la, lo</i> . (See <i>Articles</i> in First Observation.)	
<i>Il</i> after the particle <i>per</i> , &c.	ib.

<i>Il</i> , instead of <i>lo</i> , is never, &c.	179
<i>In</i> . The preposition <i>in</i> , when, &c.	ib.
Indefinite	ib.
<i>Io</i> and <i>ia</i> , 179. <i>Ione</i> : All substantives, &c.	ib.
<i>Ire</i> . Verbs ending in <i>ire</i> , &c.	ib.
<i>Là</i> and <i>lì</i> accented	ib.
<i>La</i> , <i>li</i> , <i>lo</i>	ib.
<i>Le</i> is the dative case singular	ib.
<i>L</i> . See <i>l</i> , <i>m</i> , <i>n</i> , <i>r</i> , First Observation.	180
<i>Legno</i> . The word <i>legno</i> , &c.	ib.

Fifth Observation.

M and N.

<i>M</i> . No name is retrenched, &c.	ib.
<i>Mai</i> (ever)	ib.
<i>Mi</i> , before the words that begin, &c.	ib.
<i>M</i> , <i>n</i> , <i>r</i>	ib.
<i>Molto</i> (a great deal)	ib.
<i>Mica</i> and <i>punto</i>	ib.
<i>Mille</i> (a thousand), &c.	ib.
<i>Molto</i> and <i>grande</i> , &c.	ib.
<i>Ne</i> , ...	ib.
<i>Neppure</i> , <i>nemmeno</i>	ib.
Nouns, &c.	ib.
<i>Nulla</i> , what it means	181
<i>Nò</i> , <i>dico di nò</i> , &c.	ib.
<i>Nol so</i> , &c.	ib.
<i>Non</i> , always requires, &c.	ib.

Sixth Observation.

Of the pronounciation of nouns	182
--	-----

Seventh Observation.

O. P. Q. R.

<i>Onde</i> . The word <i>onde</i>	184
<i>Ortografia</i>	ib.
<i>Ottimamente</i>	ib.
<i>Parole</i> . All words, &c.	ib.
<i>Participio</i> . Participles, &c.	ib.
<i>Pronomi</i> . Pronouns, &c.	ib.
<i>Più</i> , (more), &c.	ib.
<i>Piuttosto</i>	185
<i>Pure</i> or <i>pur</i>	ib.
<i>Quello</i>	ib.
<i>Quì</i> or <i>quà</i>	ib.

	Page
<i>Quaggiù.</i> This word, &c.	185
<i>Quanti anni, or che età</i>	ib.
<i>Quantità</i>	ib.
<i>Quando, che quando, &c.</i>	ib.
<i>Ra.</i> When this particle, &c.	ib.
<i>Relativo.</i> The relative, &c.	ib.

Eighth Observation.

<i>S.</i> This letter is, &c.	ib.
<i>Salvo.</i> The adverb, &c.	ib.
<i>Sostantivo</i>	ib.
<i>Santo</i>	ib.
<i>Sel crede</i>	ib.
<i>Sossopra,</i> which means, &c.	ib.
<i>Sopra.</i> When the word <i>sopra</i>	ib.
<i>Si</i> and <i>nò.</i>	ib.
<i>Sebbene</i>	186
<i>Sù</i> (above)	ib.
<i>Sta</i> instead of <i>questa</i>	ib.
<i>Sul</i> or <i>sulla</i>	ib.
Different significations of <i>sapère</i> , (to know)	ib.
Different significations of <i>stare</i> , (to stand,) &c.	ib.

Ninth Observation.

T.

<i>Tristo.</i>	188
<i>Tema.</i> The word, &c.	ib.
<i>Tempo.</i> The word, &c.	ib.
Different significations of <i>Tenère</i> (to hold)	ib.

Tenth Observation.

U. V.

<i>Uomo</i>	189
<i>Vel prometto</i>	ib.
<i>Verbi.</i> The verbs, &c.	ib.
<i>Venire</i> (to go)	ib. 191
Verb <i>it is</i> , speaking of the weather, &c. ..	189
The participle <i>it</i>	190
<i>They</i> is very often expressed by <i>si</i>	ib.
When the English use the verb <i>to be</i> (<i>essere</i>)	ib.
<i>Vocali.</i> The final vowel	ib.
<i>Volère.</i> <i>Non lo voglio</i>	ib.
<i>Volgare.</i> The Italians	ib.
The infinitive of verbs which, &c.	ib.
All verbs in <i>are</i> have the	ib.

The infinitive before a vowel, &c.	..	..	190
Infinitives hold also the place of, &c.	..	..	191
When the Italians forbid a person, &c.	..	..	ib.
The verb passive always, &c.	..	..	ib.
<i>Io</i> or <i>vado</i> , is the first person of, &c.	..	..	ib.
When one meets with two verbs, &c.	..	..	ib.
The verb <i>aver caro</i>	..	..	ib.
The verb <i>lasciare stare</i>	..	..	192
The verb <i>venire a capo d'una cosa</i>	..	..	ib.
The verb <i>riputarsi da meno</i>	..	..	ib.
The verb <i>avanzare</i>	..	..	ib.
The verb <i>star sopra di se</i>	..	..	ib.
The verb <i>far di mestieri</i> or <i>far d'uopo</i>	..	..	ib.
The verb <i>rimaritari</i>	..	..	193
The verb <i>ubbriacarsi</i>	..	..	ib.
The verb <i>tornare a fare una cosa</i>	..	..	ib.
The verb <i>capitare</i>	..	..	ib.
The verb <i>aver tesoro</i>	..	..	ib.
The verb <i>por mente</i>	..	..	ib.
The verb <i>sonar le campane a martello</i>	..	..	ib.
The verb <i>dimenticarsi</i>	..	..	194
For the different significations of verbs, &c.	..	..	ib.
The letter <i>x</i> . Observe, &c.	..	..	ib.
The letter <i>z</i> is put single	..	..	ib.
<i>Zizzania</i> . This word means, &c.	..	..	ib.
<i>Zappa</i> (a spade)	..	..	ib.
Of poetical licence	..	..	195

PART III.

<i>Containing a large collection of words, select Italian phrases, familiar dialogues, and a collection of proverbs, maxims, &c.</i>			
Of the heavens and the elements	..	..	215
Of the time and seasons	..	..	216
Change of weather	..	..	218
The change of the moon	..	..	219
The months of the year	..	..	220
The days of the week	..	..	ib.
The holydays of the year	..	..	ib.
Of the church, and its parts	..	..	222
Ecclesiastical dignities	..	..	223
Of religion	..	..	224
Of the parts of the human body	..	..	ib.
			Degrees

	Page
Degrees of kindred	227
Of the senses	228
Of victuals in general	229
Meats are seasoned with	232
For the dessert	ib.
When one lays the cloth	233
On the side-board there is	234
Of the parts of a house	ib.
Things necessary in order to furnish a house ..	237
What is necessary in a kitchen ..	240
In the cellar there is	241
Officers, or attendants in a house ..	242
In the stable one finds	243
Different sorts of carriages	244
Qualities of a horse	245
Qualities of a dog	ib.
Things necessary for a man's dress ..	246
Things used by women	247
Of a town and its parts	248
The play-house and its parts	250
Of musical instruments	251
What one finds in a coffee-house ..	ib.
Officers, and offices of justice	252
Of criminals	253
Of games and sports	255
Of trees and their fruit	257
Trees that produce no fruit	258
Kitchen herbs	259
Of flowers	260
Of gums and perfumes	ib.
Of quadrupeds, &c.	261
Different sounds of animals	263
Of birds	ib.
Of reptiles and insects	264
Of the sea, waters, and fish	265
Different sorts of ships	267
Names of different nations	ib.
Names of men and women	269
Temporal dignities	274
Professions and trades	276
Of arts and sciences	278
Of language	279
The army	280
Officers of war	ib.
The	

The fortifications and accidents of war	..	..	281
Of coins and notes	..	..	283
Of weights and measures	..	..	284
Of precious stones	..	..	285
Of metals and minerals	..	..	ib.
Of colours	..	..	286
For music	..	..	287
Terms used in Italian music	..	..	ib.
For painting	..	..	288
Man's ordinary actions, &c.	..	..	289
To speak	..	..	290
For the actions of motion	..	..	ib.
Actions of love and hatred	..	..	291
To eat and drink	..	..	292
To buy	..	..	ib.
When one is in bed	..	..	293
To dress one's self	..	..	ib.
For the church	..	..	294
Of study and letters	..	..	ib.
Of memory and imagination	..	..	295
<i>Select Italian Phrases and Compliments to be used on several Occasions by Beginners</i>	..	..	296
To thank, and show civility	..	..	297
To ask questions	..	..	299
To affirm, consent, and deny	..	..	ib.
To complain, hope, and despair	..	..	300
To consult, or wish well to a person	..	..	301
To wonder at a thing	..	..	ib.
To grow angry, to threaten, to insult, to mock	..	..	302
To swear	..	..	303
To show joy, displeasure, and sorrow	..	..	ib.
To reproach	..	..	304
To forbid	..	..	305
To call	..	..	ib.
To encourage	..	..	306
<i>Different other Phrases and Compliments to be used on several Occasions</i>	..	..	ib.

FAMILIAR DIALOGUES.

To inquire after one's health	..	..	313
To make a visit to a friend	..	..	315
To return thanks for favours received	..	..	317
To offer one's services to a friend	..	..	319
To dress one's self	..	..	ib.

Between

	Page
Between a lady and her chamber-maid	321
To breakfast	323
For dinner	324
To play at cards	326
To go to the playhouse	327
To inquire after the news	329
Of the weather and the hour	330
To speak Italian, French, English, or German ..	331
Of country diversions	334
To visit a sick person	335
Preparation for a journey	337
Being on a journey	339
Arrival at Venice	344
Arrival at Florence	350
Arrival at Rome	355
Arrival at Naples	363
A most beautiful letter on Italy, from Pope Gan- ganelli	371
Observations on the writing of letters	375
Remarks on translation in general	377
An alphabetical table of the ancient and modern Italian names of countries that are most known ..	378
A collection of chosen proverbs, sentences, &c. chiefly from Metastasio	386
Sentenze di Metastasio	390

PART IV.

A short chronological account of some of the most famous Italian writers	397
Costumi delle nazioni	401
Epitteti delle città più principali d' Italia ..	402
Nomi delle principali accademie d' Italia ..	403

PART V.

Select Extracts, or the Flowers of Italian Poetry.

Inferno. Canto I	404
Dell' Origine del Fiume Flegettonte. Canto XIV ..	408
Della Morte del Conte Ugolino. Cant oxxxii ..	409
Purgatorio. Canto I	412
Il Paradiso. Canto I	413
<i>Di Dante Alighieri.</i>	
Canzone alla Vergine Maria	414
Canzone Le Memorie Campestri	419
	Canzone

Canzone all' Italia.—Discesa di Ludovico Bavaro in Italia, &c.	.. ..	421
Il Penseroso. Sonetto	.. ..	424
Visione. Sonetto	.. ..	ib.
Il Rosignuolo. Sonetto	.. ..	425
In Morte di Madonna Laura	.. ..	426 & 427
Amor Sublime	.. ..	ib.
Dubbii Amorosì	.. ..	ib.
Il Disinganno	.. ..	428
Il Racconto	.. ..	429
Alle sue Rime	.. ..	ib.
Canzone ad Amore	.. ..	430

Di Francesco Petrarca.

La Gerusalemme—Sofronia e Olindo. Canto II	..	433
Duello tra Clorinda e Tancredi. Canto XII	..	439
Descrizione del Palazzo incantato di Armida.		
Canto XVI	.. ..	443
Erminia con Vafrino trovano Tancredi quasi morto		
Canto XIX	.. ..	447
Amante Timido	.. ..	449
Donna Picciola	.. ..	ib.
Consiglio Infernale. Canto IV	.. ..	450

Di Tasso Torquato.

Donna timida	.. ..	452
Descrizione d' un Cespuglio	.. ..	ib.
In Lode delle Donne	.. ..	453

Di Ariosto Lodovico.

The author of the same opinion as Ariosto	..	454
Occhi belli del Cavalier Guarini	.. ..	ib.
La Primavera	.. ..	ib.
“Sogni e favole io fingo,” &c. Sonetto	.. ..	456
La Libertà. A Nice. Canzonetta	.. ..	457
Palinodia. A Nice. Canzonetta	.. ..	460
La Partenza. Canzonetta	.. ..	463
Inno a Venere	.. ..	464

Di Metastasio.

“Carico d' Anni,” &c.—Sonetto	.. ..	465
“Giunto è già il corso,” &c.—Sonetto	.. ..	466

Buonarotti.

“Greco cantor,” &c.—Sonetto del Fracastoro	..	467
“Quanto è bella giovinezza,” &c. Canzone di Lorenzo de Medici	.. ..	ib.
Dio. Sonetto di Anton Maria Salvini	.. ..	469
All' Italia. Sonetto	.. ..	470
La Provvidenza. Sonetto	.. ..	471

Del Cavaliere Filicaja.

	Page
Rosa, o beltà. Di Francesco Lemene	471
Tirsi e Fille. Sonetto di Carlo Tiburtino ..	472
La Gloria. Sonetto di Ciapetti	473
L' Uomo. Sonetto del Cavalier Marino	ib.
Giuditta. Sonetto	474
“ Due ninfe emule,” &c. Sonetto	475
<i>Dell' Avvocato Zappi.</i>	
Il Carnevale	476
L' Invito—Di Crescenti	ib.

PART VI.

A short account of the heathen gods and goddesses ..	477
Epithets of the heathen gods, and some others, &c. ..	ib.

PART THE LAST.

PRACTICAL LESSONS	504
First lesson—Of Egypt and the Nile	512
Second lesson—Of Homer	515
Third lesson—Of Cyrus the Great	517
Fourth lesson—Of Alexander the Great	520
Fifth lesson—Of the same, (<i>continued</i>)	523
Sixth lesson—Of the Death of Alexander	526
Seventh lesson—Of Plutarch	527
Eighth lesson—Of Æneas	528
Ninth lesson—Of Romulus	530
Tenth lesson—Of Carthage	532
Eleventh lesson—Of Regulus	536
Twelfth lesson—Of the Supper given to Cicero and Pompey by Lucullus	539
Thirteenth lesson—Of Charlemagne	540
Fourteenth lesson—Alfred the Great defeats the Danes	544
Fifteenth lesson—Of Canute	546
Sixteenth lesson—Of the Swiss Cantons	548
Seventeenth lesson—Of Henry the Fourth of France ..	550
Eighteenth lesson—Of Lewis the Fourteenth	552
Nineteenth lesson—Of Charles the Twelfth of Sweden ..	554
Twentieth and last lesson—Of History	559
Character given of this work in several reviews, &c. . .	562

A NEW
ITALIAN GRAMMAR, &c.

PART I.

OF GRAMMAR.

GRAMMAR is a collection of remarks and rules, in order to speak and write a language correctly.

The word *Grammar* is derived from the Greek, which means letter, because the first terms of Grammar are the letters; and the usefulness of Grammar is like a door through which we are admitted to all other arts and sciences.

“ While you here improve the mind,
You'll pleasure in improvement find;
In conversation learn to please,
And read and write with grace and ease;
The charms of eloquence pursue,
You'll find the door; for here's the clue.”

Grammar is divided into two principal parts.

The first is called orthography, which teaches how to write and pronounce well, from *grapho*, to write, and *orthos*, well.

The other is called syntax, or construction, which treats of the due ordering of the several parts of speech towards the regular composition of sentences, or phrases, and comes from *syntasso*, to set in order.

The letters are figures or characters, invented in order to express our thoughts in writing; and we owe this ingenious invention to the Phœnicians.

Of the ITALIAN PRONUNCIATION.

In all languages it is absolutely necessary, in order to speak and write correctly, to be well instructed in what concerns the right pronunciation.

All the letters in the Italian tongue are contained in a table called Alphabet, from the two first Greek letters, *alpha* and *beta*.

The Italian language has two-and-twenty letters, which serve as a mark or sign whereby we express some simple sound of the voice, which must be pronounced in the following manner :

(Pronounce as in English.)

A a	<i>a</i> (broad)	M m	<i>m</i>
B b	<i>bay</i>	N n	<i>n</i>
C c	<i>chay</i>	O o	<i>o</i>
D d	<i>day</i>	P p	<i>pay</i>
E e	<i>a</i>	Q q	<i>coo</i> or <i>cou</i>
F f	<i>eff</i>	R r	<i>err</i>
G g	<i>jay</i>	S s	<i>s</i>
H h	<i>acca</i>	T t	<i>tay</i>
I i	<i>e</i>	U u	<i>oo</i> or <i>ou</i>
J j	<i>ee</i> (long)	V v	<i>vay</i>
L l	<i>l</i>	Z z	<i>dzeta</i>

At the beginning of sentences, of all proper names of persons and places, of every line in poetry, and before names belonging to God, the larger sort of letters are to be made use of.

The Italians do not make use of the letters *k*, *x*, *y*, except in some foreign names where it is impossible to be avoided.

The true sound of the above twenty-two letters will be better learnt by hearing them pronounced by a good teacher.

These letters are divided into vowels and consonants.

There are five vowels, viz.

A, E, I, O, U; and the Italian words usually end in one of these vowels.

The rest are called consonants.

A vowel makes a full and perfect sound of itself, as *a*.

A consonant cannot sound without a vowel, as *d* (*day*).

The liquids are L, M, N, R.

A diphthong is the sound of two vowels in one syllable; as *mai*, never; *i miei*, mine; *i tuoi*, thine; *i suoi*, his.

Of the PRONUNCIATION of the VOWELS.

A. This letter is sounded broad, like the *a* in the word *father*, in English; as *amare*, to love; *andare*, to go, &c.

E is

E is pronounced like the *e* in the English words *bed*, *den*; as *peggio*, *meglio*, &c. worse, better.

I is pronounced as in the English word *bidder*; as *bisfolco*, a ploughman; *ingegno*, wit: or like *ee* in the word *seed*; as *venire*, *sentire*, to come, to hear.

O. This letter sounds open or close. It sounds open, as in the following English words, *store*, *door*, *tropic*, &c. as *povero*, poor; *galloppare*, to gallop; *oggi*, to-day, &c.

It is close, as in the English words *tutor*, *amorous*; as *ombra*, shade; *pozzo*, well: and sometimes is pronounced like double *oo*, as in English in the words *cool*, *cooper*, &c. as *conto*, account; *ordine*, order; *onda*, wave, &c.

U. This letter is pronounced like *oo* in English in the words *moon*, *broom*, *brook*, &c. or as the English would pronounce *ou* when by itself; as *luna*, moon; *tutto*, all; *pugno*, fist.

Of the CONSONANTS.

C, before the vowels *a*, *o*, *u*, *e*, *i*, and *h*, has different sounds.

When placed before *a*, it is pronounced as in English in the words *cast*, *captain*; viz. *casa*, house; *cambio*, change.

The same happens when it is before *o* and *u*; as *colazione*, breakfast; *curioso*, curious, &c.

Before *e* and *i* it is like *ch* in English; as *cenno*, sign; *cibo*, food; *cima*, top or summit.

Before *h*, whether in the beginning or at the end of a word, it is pronounced like *k* in English; as *chimera*, chimæra; *chiave*, key; *chiodo*, nail; *chiesa*, church; *specchio*, looking-glass.

G, before the vowels *a*, *o*, *u*, is pronounced as in English in the words *galley*, *gallant*, *gout*, *gum*; as *gabinetto*, a cabinet; *goccia*, a drop; *gustare*, to taste, &c.

G, before *e* and *i*, is pronounced like the English *j*, or as in the words *gender*, *gingerbread*, *giant*; as *geloso*, jealous; *gelato*, frozen; *girare*, to turn.

GG. When together, the first *g* is pronounced as *d*, or as it is pronounced in the English word *edge*; as *legge*, law; *leggerezza*, levity. But before an *l*, the *g* is pronounced as in the English words, *globe*, *gloto*; neglect, *negletto*; but in *glio*, *glia*, *glie*, it is hardly to be heard.

H. As to this letter, there are but very few words in which the Italians make use of it, except when it happens to be followed by *c* or *g*; as *chiodo*, nail; *piaghe*, wounds [See the Nouns]; and in some verbs which terminate, in

the infinitive, in *care* and *gare*; as *peccare*, to sin; *pagare*, to pay [See the Verbs in *are*].

As to some other words, in which formerly the *h* was used, most of which were Latin, it is almost entirely omitted now as unnecessary.

J. This letter must be pronounced in Italian as *ee* in English, or as they pronounce in English the *y* in the words *you*, *yonder*, *young*; but by itself it cannot form a syllable.

The Italians only use it, at present, instead of two *i*'s. Formerly the words *studii*, *sentii*, &c. were written with two *i*'s, but now they write such, and the like words, with *j*, as *studj*, studies; *sentj*, I heard; in order to distinguish them from *studi*, *sentì*, second persons of the present tense of the indicative mood of the verb *studiare*, to study; *sentire*, to hear.

Yet it is not to be used so often as many Italians still do in the words *jeri*, *ajuto*, &c. but only in all words that have a double signification, as *i tempj*, the temples, to distinguish it from *i tempi*, the times, and in some verbs; but in the imperative mood of the verb *essere* (to be) it is still necessary in the second person to put two *i*'s, as *sii tu*, be thou: it is generally put also in the plural of all words of two syllables ending in *io*; but where an accent is required upon the first *i*, it is better to put both *i*'s, as *pio*, *pii*, &c.

S. This letter has two sounds, one strong, the other soft. In the beginning of the word it is pronounced strong, as in English in the words *salt*, *sun*, *syllable*, &c.: example, *salute*, *senno*, *studio*, *subito*. And it is generally soft between two vowels, and at the end of words when followed by another vowel, and pronounced as in the English words *usurer*, *treasure*, *guise*, &c.: example, *anchise*, *guisa*, *usuriere*, *tesoro*, &c.

But the word *così*, so, must be pronounced as if it were written with *ss*, dwelling upon the last, as in *sì*, yes.

Z. This letter has two different sounds; one soft, the other strong: it is generally soft, when single, in the words ending in *enza*, *anza*, *onza*; and pronounced as in the English words *razor*, *zenith*, &c.: example, *prudenza*, prudence; *diligenza*, diligence; *mancanza*, fault, want, &c.

But when double, it is generally pronounced like *ts*: example, *fazzoletto*, handkerchief; *bellezza*, beauty, &c. When a single *z*, or double *z*, happen to come after the vowels *e* and *o*, as *zodiaco*, zodiac; *zottico*, clownish; *mezzo*, middle, half, &c. they are generally pronounced like *ds*.

N.B. Instead of *k* the Italians use *chè*; instead of *ph*, they use the letter *f*; and instead of *x*, they use *s*, *ss*, and *c*, or *z* (except in some foreign names where it is impossible to be avoided, as *Xanto*, a river near Troy, to distinguish it from the word *santo*, a saint; but in *Xerxes* you may say *Zerse*, or *Serse*). [See my grammatical observations.]

The learner must accustom himself to the pronunciation of the following difficult syllables and words, in order to acquire the true Italian accent.

Ce, ci, cia, cie, cio, ciu.

Ce pronounce as *chay*; as, for example, *cenere*, ashes.

Ci as *chie*; as *città*, a town or city; *cicuta*, hemlock.

Cia as *chia*; as *ciarlatano*, a quack; *cianciare*, to prattle.

Cie as *chiay*; as *cielo*, sky; *ciera*, look.

Cio as *chio*; as *bacio*, a kiss; *cioccolata*, chocolate.

Ciu as *chioo*; as *ciurma*, the crew of a ship; *ciurmaglia*, mob or rabble.

Chi, che.

Che as *kay*; as *Che volete?* What do you want?

Chi as *ke*; as *Chi è là?* Who is there?

Ge, gi, già, gio, giù.

Ge pronounce as *jay*; as *genero*, a son-in-law.

Gi as *dge*; as *giro*, a turn; *giramento di testa*, or *di capo*, giddiness.

Gia as *ja*; as *giallo*, yellow; *giardiniere*, a gardener.

Gio as *dgio*; as *Giovedì*, Thursday; *giorno*, a day.

Giu as *dgioo*; as *giudice*, a judge; *Giugno*, June.

Ghe, ghi.

Ghe pronounce as *gay*; as *botteghe*, shops; *leghe*, leagues.

Ghi pronounce as *gee*; as *ghirro*, a dormouse; *ghirlanda*, a garland.—*G* before *l*, sounds like *l*; as *consiglio*, *figlio*, &c. except the words *Inglese*, *negligenza*, *negletto*, *globo*, *conglutinare*, *Anglicano*, &c. in which words the *g* sounds as in the English; but in the words *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu*, it is hardly to be heard, and must be pronounced as one syllable.

Gna, gne, gni, guo, gnu.

In my fourth edition I have said that the true pronunciation of the above syllables, *gna*, *gne*, &c. was only to be learnt from a good teacher, being perhaps the hardest syllables to be properly pronounced by English learners, who find a difficulty in pronouncing the *g* when united to *na*, *ne*,
ni,

ni, no, nu; and I am still of the same opinion: but if really compelled to convey some idea of them to the scholar, I can only say, that the expression of the *i* in *gna, gne, gni, gno, gnu*, &c. remains in the *gn*, which letters must always be distinctly heard, and nearly the same as in the word *poignant* in English.

Sce, sci, scia, scie, scio, sciu.

Sce pronounce as *shay*; as *scellerato*, a rogue; *scelta*, choice.

Sci as *she*; as *scismatico*, a schismatic; *scintilla*, a spark.

Scia as *shia*; as *sciagura*, misfortune; *sciabla*, a sabre.

Scie as *shiy*; as *scienza*, science.

Scio as *shio*; as *sciocco*, a fool; *sciolto*, untied.

Sciu as *shioo*; as *asciugatoio*, or *asciugamano*, a towel.

N.B. Remember always to pronounce *scia, scie, sci, scio, sciu*, as one syllable.

The Italian words are all pronounced as they are written, and this is what makes the Italian language differ from the English and French, and so easily to be learned, especially by those who understand Latin.

In the following lines the learner will find in the syllables marked with an asterisk, all the difficulties which occur in learning the true Italian accent, which it is absolutely necessary for him to conquer, in order to acquire the pronunciation perfectly. I should put no pronouns personal to the following lines; but this is only in order to assist the learners till they are well acquainted with them.

1st. *Io ò inteso un ciancione, che non sapeva dire che ciancie.*

2d. *Noi abbiamo veduto in Piazza San Giorgio un ciarlano, che faceva molte ciarlatanerie.*

3d. *Vostro cognato ci disse ieri che aveva molte cose piacevoli da raccontarci, e che non ci dispiacerebbe il saperle.*

4th. *Due Scismatici, tre Gentili, e quattro Giudei, si sono fatti Cristiani.*

5th. *Vi è abbasso un uomo, che vuol parlarvi, e si chiama Cicerone.*

6th.

6th. *L' ignoranza di Cesare mio fratello è insoffribile.*

7th. *Voi avete fatto una gran pazzia a vendere quel cavallo.*

8th. *Invece di riconoscenza, voi non mi mostrate che ingratitude.*

9th. *L' inosservanza de' Precetti Divini vien presto o tardi punita.*

10th. *Gli uomini, invece di detestare il vizio, non fanno che maggiormente amarlo.*

11th. *I suoi nipoti vanno sempre a spasso co' miei.*

N.B. The feminine nouns whose singular terminates in *cia*, end in the plural in *ce* or *cie*; as,

Ciancia, ciancie or *ciance, guancia, guance, &c.*

1st. I heard a prattler, who could talk nothing else but nonsense.

2d. We saw in George's square a quack, who was playing a great many tricks.

3d. Your brother-in-law told us yesterday that he had many pleasant things to tell us, and that he was sure we should not dislike to hear them.

4th. Two Schismatics, three Gentiles, and four Jews, turned Christians.

5th. There is below a man who wants to speak to you, and his name is Cicero.

6th. The ignorance of my brother Cæsar is insufferable.

7th. You were very foolish to sell that horse.

8th. Instead of gratitude you only show ingratitude.

9th. The disobedience of God's commandments will be soon or late punished.

10th. Men, instead of detesting vice, only like it more and more.

11th. His nephews always go a walking with mine.

Recapitulation of the above and many other difficult words, by which the scholar will speedily acquire the true Italian pronunciation, if he will read them once or twice every day; or at least before he takes his Italian lesson.

Acacia	cencioso	conoscenza	gozzato
accasciare	cenericcio	conseguenza	guscio
accecare	cerchio	così	guizzo
acceggia	cervice	crescere	Ignudo
accento	cervogia	cuccagna	ingratitude
accigliare	cerusico	cucciolo	inosservanza
acconcio	cesare	cuscino	invece
alagio	cesta	Degno	Lascivo
agghiaccio	che che	diciotto	libricciuolo
aggio	chercuto	disgiungere	lignaggio
agguato	chiacchiera	discendenza	Maggiore
agognare	chiacchierare	disciplina	maglio
aguglia	chiavaccia	dunque	magnanimo
aloscia	chiccheri	Egli	mai
anagogico	ciaccheri	eguali	miei
archibugio	cichiacchi	eloquenza	maiuscolo
arcigno	chiacchi	esangue	mangiare
asciutto	chichirillo	esilio	maschio
audace	chi che	Facilità	massiccio
auspicio	chiedere	facezia	mazza
Baciocco	chiocciola	fascio	medaglia
bagaglio	chirurgico	figlio	meglio
bargiglione	chiunque	franchigia	mezzo
beccaccia	ciacco	Gentiluomo	mozzo
benigno	ciambelle	ghiaccio	mucilagine
biscia	ciancia	ghiribizzoso	mugnaio
bisogno	ciancione	ghigno	Nascita
boschigno	ciarlatano	ghirlanda	naufrazio
bugno	ciascheduno	giardiniere	necessità
buzzicare	ciascuno	giallo	negligenza
Cacciagione	cicalleccio	giacere	nequizia
campagna	Cicerone	gioventù	niechio
camoscio	cicigna	giorno	niuno
cappuccio	cicogna	giuggiolo	nuocere
capruggine	ciglio	giudice	Obliquo
castagno	cigna	giungere	occhio
caviglia	cioccolata	giudeo	occhiuto
cazzuola	ciurma	giugno	oggetto
cece	ciurmaglia	giurare	ogni
cecità	cocciniglia	gogna	ognuno
cencio	comunque	gorgheggiare	olà
			orgoglioso

orgoglioso	poichè	scellerato	suscitare
orichico	pugno	scelta	Tiglio
orificio	pungere	scena	tuoi
osceno	Quaggiù	schacciare	tranquillità
ossequioso	quaglia	sciagura	tuttuno
osservanza	qualunque	sciocco	vaglio
ovunque	quercia	scienza	vascello
ozioso	Ragno	scintilla	uomini
Paggio	ricevuta	scismatico	uccello
pagliaccio	riconoscenza	scoglio	vergogna
palizzata	riguardo	sdegno	vulgo
pastiglia	rozzo	sogno	Zacchera
pasticcia	Sanguigno	soggiorno	zodiaco
pegno	scacciare	sucido	zotico
piacere	scapigliare	suoi	zazzera.
pieghevole	scegliere		

Of the ITALIAN ACCENT.

Accent is properly the sound of voice by which we pronounce and articulate the words in the manner established by custom and authority in the language we are speaking; and accents in grammar are marks placed over certain syllables, to direct the manner in which we should pronounce them.

The Italians admit only two accents, the grave and the acute; but they make use almost always of the grave, and seldom of the acute.

The grave accent is put on the Italian nouns which terminate in *tà*, very few excepted; as *benignità*, goodness; *brutalità*, brutality; *caducità*, frailty, &c. and these words are the same in the plural; as, *la benignità*, *le benignità*, &c. and by the article you may know when they are singular or plural.

In poetry, these words are often written with *de* at the end; as *beltade*, beauty, instead of *beltà*; but then no accent is put on the vowel *a*.

It is placed also on nouns terminating in *u*, of more than one syllable; as *virtù*, virtue; *gioventù*, youth; *però*, but or yet, to distinguish it from *pero*, a pear; likewise upon *più*, more; and this is only in order to give more emphasis in pronouncing all such words [See words in *tà*, as well as the accent in my alphabetical grammatical observations]. It is put also upon the adverb *là*, there, in order to distinguish it from the article *la*, the; upon *dì*, day, to distinguish

stinguish it from the indefinite article *di*, of; upon *è*, is, third person singular of the indicative mood of the present tense of the verb *essere* (to be), in order to distinguish it from *e*, and, a conjunction.

It is likewise put on the third persons singular of the preter-definite tense, of regular verbs in *o* or *e*; as *amò*, he loved, in order to distinguish it from *amo*, I love, first person of the indicative mood of the present tense of the verb *amare* (to love), or from *amo*, a fishhook; upon *credè*, he believed, to distinguish it from the third person of the indicative mood of the present tense, *crede*, he believes, &c.

The future also, in all the verbs, is thus marked in the first and third persons; as *amerò*, I shall or will love; *crederò*, I shall or will believe; *sarà*, he shall or will be; *andrà*, he shall or will go, &c.

The acute accent is very seldom, or never used, except in words ending in *ia* and *io*; as *pazzia*, folly; *desio*, desire, &c. or in order to avoid the ambiguity of two words, or to show that a word has been shortened, as often happens, particularly in poetry.

Of the APOSTROPHE, or ELISION.

The apostrophe denotes the retrenching of a vowel, and is not to be used but when it is really necessary, in order to render the pronunciation more delicate; and is generally placed after the articles, before words that begin with a vowel; as *l'articolo*, the article; *l'Asia*, Asia; *l'uomo*, the man; *l'erba*, the grass: or in words abbreviated; as *de'* for *degli*, of the: and when a word ends in a vowel before another beginning also with a vowel, then the last vowel of the preceding word is omitted, and replaced by an apostrophe; as *bell'uomo*, instead of *bello uomo*, &c.

The plural article *gli* is never written with an apostrophe before the vowels *a*, *e*, *o*, *u*; as *gli avari*, the misers; *gli eloquenti*, the eloquent; *gli onori*, the honours; *gli umili*, the humble, &c. But when the word begins with the vowel *i*, then you must make an elision, and take off the *i* of the article *gli*, and pronounce thus, *gl'industriosi*, the industrious; *gl'indulgenti*, the indulgent; *gl'intelligenti*, the learned; *gl'Inglesi*, the Englishmen, &c.

Of STOPS, or PAUSES in SENTENCES.

These are marks which are made use of in all languages, in order to distinguish the parts of sentences; and as I am
sure

sure that all who can write even their own language tolerably well, must be acquainted with them, I should omit to describe them, were it not that this work is chiefly intended for the use of youth.

I therefore wish them to observe with attention, that it is of no small importance in orthography to know the usual stops or pauses in a sentence.

These are seven: viz.

The comma (,). The semicolon (;). The colon (:). The period, or full point (.). The point of admiration (!). The point of interrogation (?), and the parenthesis () ; and in Italian are thus called:

The comma, *la virgola*. The semicolon, *il punto e virgola*. The colon, *i due punti*. The period, or full point, *il punto*. The point of admiration, *il punto ammirativo*. The point of interrogation, *il punto interrogativo*; and the parenthesis, *la parentesi*.

A comma, or *virgola*, is a little pause in reading, and is used chiefly to distinguish the parts of a phrase; as,

Capua was the safety of Rome, and the ruin of Hannibal.
Capua fu la salvezza di Roma, e la rovina d'Annibale.

The semicolon, or *punto e virgola*, requires more pause than the comma, in order to distinguish the members or parts of a sentence; as,

Louis XIV. ordered a mountain to be cut through, in order to get water from thence to Versailles; he found nothing impossible, in order to render it a delicious place.

Luigi XIV. ordinò che una montagna fosse tagliata a bella posta, affinchè le acque potessero scorrere sino a Versailles (or Versaglia); non trovò niente d'impossibile per renderla un delizioso real soggiorno.

A colon, or *i due punti*, is used when the end of a sentence is perfect, but the sentence is not yet ended; as,

The empire of Alexander the Great lasted no longer than his life: for, at his death, his generals divided the world among them.

L'imperio d'Alessandro il Grande finì colla sua vita: mentre alla sua morte i di lui generali si divisero il mondo fra loro.

A period, or full point, *il punto*, shows that the sentence is completed and ended; as,

Asia is the largest part of the Eastern continent.

L'Asia è la parte più grande del continente Orientale.

The point of admiration, or *il punto ammirativo*, is used after

after an interjection, and to express grief, pain, or surprise; as,

Oh dear me! *Oimè! O me infelice!*

Alas! cried Solon, what man can be pronounced happy before he dies?

Oimè! esclamò Solone, e qual uomo mai può chiamarsi felice prima di morire?

The point of interrogation, or *il punto interrogativo*, is never used but when a question is asked; as,

Whose hat is this?

Di ch'è questo cappello?

Is this your horse?

E' questo il vostro cavallo?

The parenthesis, or *la parentesi*, includes words that might be left out without rendering the sentence incomplete, and yet are necessary fully to explain its meaning; as,

What can all the kings in the world do against him (against God)?

E che mai possono fare contro di lui (contro Dio) tutti i re della terra?

OF THE PARTS OF SPEECH.

In order to express our thoughts, we use words.

The Italians reckon nine parts of speech, viz.

The article	<i>l' articolo</i>
The noun	<i>il nome</i>
The pronoun	<i>il pronome</i>
The verb	<i>il verbo</i>
The participle	<i>il participio</i>
The adverb	<i>l' avverbio</i>
The conjunction	<i>la congiunzione</i>
The preposition	<i>la preposizione</i>
The interjection	<i>la interiezione.</i>

Speech is composed of sentences.

The sentences, of words;

The words, of syllables; and

The syllables, of letters.

A syllable is a distinct sound of one or more letters pronounced in a breath.

The first five parts are declinable, and the other four indeclinable.

The

The change of articles, nouns, and pronouns, is called declension.

That of verbs is called conjugation.

In all languages, it is necessary to attain a perfect knowledge of these parts of speech, and their meaning, in order to speak and write correctly.

CHAPTER I.

Of the ARTICLES.

AN article is a particle before nouns, in order to show their genders, masculine or feminine, their numbers, singular or plural, and their cases.

The cases are six, viz.

The nominative case	<i>Il caso nominativo</i>
The genitive	<i>Il genitivo</i>
The dative	<i>Il dativo</i>
The accusative	<i>L' accusativo</i>
The vocative	<i>Il vocativo</i>
The ablative	<i>L' ablativo.</i>

The article is divided into definite and indefinite.

The definite marks the gender, number, and case of the noun which it precedes, and has six cases, viz. the nominative, &c.

The indefinite article shows only the case, and may be put before the masculine as well as the feminine gender, the singular and plural, and has only three cases, viz. Gen. *di*, of; Dat. *a* or *ad*, to; Abl. *da*, from

The genders are two, masculine and feminine.

There are two numbers, the singular and plural.

The Italians have three articles, viz.

il and *lo* for the masculine, and
la for the feminine.

The article *il* is put before nouns beginning with a consonant, and makes *i* in the plural: except *Dei*, Gods, which always takes the article *gli*, although it begins with a consonant.

The article *lo* makes in the plural *gli*, and is put before masculine nouns beginning with an *s*, followed by a consonant; but before a vowel an apostrophe is to be put to it.

The article *la* serves for the feminine, and makes *le* in the plural.

The Declension of the Masculine definite Article il, when the Nouns begin with a Consonant.

Singular.

Nom.	the father	<i>il padre</i>
Gen.	of the father	<i>del padre</i>
Dat.	to the father	<i>al padre</i>
Acc.	the father	<i>il padre</i>
Voc.	o father	<i>o padre</i>
Abl.	from or by the father	<i>dal padre.</i>

Plural.

Nom.	the fathers	<i>i padri</i>
Gen.	of the fathers	<i>dei or de' padri</i>
Dat.	to the fathers	<i>ai or a' padri</i>
Acc.	the fathers	<i>i padri</i>
Voc.	o fathers	<i>o padri</i>
Abl.	from or by the fathers	<i>dai or da' padri.</i>

The Declension of the Feminine Article la, before Nouns that begin with a Consonant.

Singular.

Nom.	the mother	<i>la madre</i>
Gen.	of the mother	<i>della madre</i>
Dat.	to the mother	<i>alla madre</i>
Acc.	the mother	<i>la madre</i>
Voc.	o mother	<i>o madre</i>
Abl.	from or by the mother	<i>dalla madre.</i>

Plural.

Nom.	the mothers	<i>le madri</i>
Gen.	of the mothers	<i>delle madri</i>
Dat.	to the mothers	<i>alle madri</i>
Acc.	the mothers	<i>le madri</i>
Voc.	o mothers	<i>o madri</i>
Abl.	from or by the mothers	<i>dalle madri.</i>

N. B. The article *la* is never to be abridged in the plural, unless the following word should begin with an *e*, as *l' eloquenze*, the plural of *la eloquenza*, eloquence; but not *le anime*, the souls, &c. Some words, however, that in the singular end in *e* instead of *a*, as *l' effigie*, are excepted from this rule, and make in the plural *le effigie*, to distinguish it from the singular, and the same with those words that end in *i* in the singular and plural, as, the extasy, *l' estasi*, *le estasi*.

The Declension of the Masculine Article il, with an apostrophe before a Vowel.

Singular.

Nom.	the friend	<i>l' amico</i>
Gen.	of the friend	<i>dell' amico</i>
Dat.	to the friend	<i>all' amico</i>
Acc.	the friend	<i>l' amico</i>
Voc.	o friend	<i>o amico</i>
Abl.	from or by the friend	<i>dall' amico.</i>

Plural.

Nom.	the friends	<i>gli amici</i>
Gen.	of the friends	<i>degli amici</i>
Dat.	to the friends	<i>agli amici</i>
Acc.	the friends	<i>gli amici</i>
Voc.	o friends	<i>o amici</i>
Abl.	from or by the friends	<i>dagli amici.</i>

The Declension of the Feminine Article la, with an apostrophe.

Singular.

Nom.	the water	<i>l' acqua</i>
Gen.	of the water	<i>dell' acqua</i>
Dat.	to the water	<i>all' acqua</i>
Acc.	the water	<i>l' acqua</i>
Abl.	from or by the water	<i>dall' acqua.</i>

Plural.

Nom.	the waters	<i>le acque</i>
Gen.	of the waters	<i>delle acque</i>
Dat.	to the waters	<i>alle acque</i>
Acc.	the waters	<i>le acque</i>
Abl.	from or by the waters	<i>dalle acque.</i>

The Declension of the Article lo, before masculine Nouns that begin with an s, followed by a Consonant. But some Grammarians make use also of the Article lo before Nouns which begin with a z; as, lo zucchero, lo zoccolo, &c.

Singular.

Nom.	the study	<i>lo studio</i>
Gen.	of the study	<i>dello studio</i>
Dat.	to the study	<i>allo studio</i>
Acc.	the study	<i>lo studio</i>
Abl.	from or by the study	<i>dallo studio.</i>

Plural;

Plural.

Nom.	the studies	<i>gli studj</i>
Gen.	of the studies	<i>degli studj</i>
Dat.	to the studies	<i>agli studj</i>
Acc.	the studies	<i>gli studj</i>
Abl.	from or by the studies	<i>dagli studj.</i>

Remember, when you write, not to abridge the article *lo* in the plural, except when the nouns begin with an *i*; as, *Gl' istrumenti*, the instruments, &c.

The English articles are the same in the singular as in the plural, but the Italians have an article for each gender in the singular and plural.

Declension of the indefinite Article for the Masculine and Feminine.

Masculine.

Nom.	Turin	<i>Torino</i>
Gen.	of Turin	<i>di Torino</i>
Dat.	to Turin	<i>a Torino</i>
Acc.	Turin	<i>Torino</i>
Abl.	from Turin	<i>da Torino.</i>

Feminine.

Nom.	London	<i>Londra</i>
Gen.	of London	<i>di Londra</i>
Dat.	to London	<i>a Londra</i>
Acc.	London	<i>Londra</i>
Abl.	from London	<i>da Londra.</i>

Nom.	Avignon	<i>Avignone</i>
Gen.	of Avignon	<i>d' Avignone</i>
Dat.	to Avignon	<i>ad Avignone</i>
Acc.	Avignon	<i>Avignone</i>
Abl.	from Avignon	<i>da Avignone.</i>

Remark, that in the ablative case it is always better to say *da*, in order to distinguish it from the genitive; as,

I come from Avignon;
Vengo da Avignone.

Whenever you meet in English *of the* (del), then the article is definite; but when only *of* (di), it is indefinite: in the same manner *to the* (al) is definite; but *to* (a) is indefinite, and in Italian it is the same.

The

The numeral article *a* in English, makes *un* in Italian for the masculine, and *una* for the feminine; and before *s*, followed by a consonant, makes *uno*, but has no plural: for when you happen to meet with *gli uni*, that is an indefinite or improper pronoun, and signifies some people, as *gli uni pensavano così, e gli altri nò*, &c.; some thought so, and others not, &c.

From *uno* is formed *alcuno*, somebody, which makes *alcuni* for the masculine, and *alcune* for the feminine; as,

Singular.

Nom.	a gentleman	<i>un gentiluomo</i> , or <i>signore</i>
Gen.	of a gentleman	<i>d' un signore</i> , &c.
Dat.	to a gentleman	<i>ad un signore</i> , &c.
Acc.	[as the nominative]	
Abl.	from or by a gentleman	<i>da un signore</i> , &c.

Plural.

Nom.	some gentlemen	<i>alcuni gentiluomini</i> , or <i>signori</i>
Gen.	of some gentlemen	<i>d' alcuni signori</i> , &c.
Dat.	to some gentlemen	<i>ad alcuni signori</i> , &c.
Acc.	[as the nominative]	
Abl.	from or by some gentlemen	<i>da alcuni signori</i> , &c.

Feminine Article *una*.

Singular.

Nom.	a lady	<i>una signora</i> , or <i>dama</i>
Gen.	of a lady	<i>d' una signora</i> , &c.
Dat.	to a lady	<i>ad una signora</i> , &c.
Acc.	[as the nominative]	
Abl.	from or by a lady	<i>da una signora</i> , &c.

Plural.

Nom.	some ladies	<i>alcune signore</i> , or <i>dame</i>
Gen.	of some ladies	<i>d' alcune signore</i> , &c.
Dat.	to some ladies	<i>ad alcune signore</i> , &c.
Acc.	[as the nominative]	
Abl.	from or by some ladies	<i>da alcune signore</i> , &c.

The partitive article *some*, in English, is explained in Italian by *del*, *di*, or *un poco*: as,

Give me some wine, or beer, or bread.

Datemi del vino, or un poco di vino, di birra, di pane, &c.

[See Grammatical Observations.]

A TABLE of ARTICLES made easy at one View.

Nominative.	Genitive.	Dative.	Accusative.	Abiative.
Before Nouns Masculine beginning with a Consonant. } Sing. <i>Il</i> , the Plu. <i>I</i> , the	<i>Del</i> , of the <i>Dei</i> , de', of	<i>Al</i> , to the <i>Al</i> , a', to	<i>Il</i> , the <i>I</i> , the	<i>Dal</i> , from the <i>Dai</i> , da', from
Before Nouns Masculine which begin with the Letter <i>S</i> , followed by another Consonant. } Sing. <i>Lo</i> Plu. <i>Gli</i>	<i>Dello</i> <i>Degli</i>	<i>Allo</i> <i>Agli</i>	<i>Lo</i> <i>Gli</i>	<i>Dallo</i> <i>Dagli</i>
Before Nouns Masculine with a Vowel before. } Sing. <i>L'</i> Plu. <i>Gli</i>	<i>Dell'</i> <i>Degli</i>	<i>All'</i> <i>Agli</i>	<i>L'</i> <i>Gli</i>	<i>Dall'</i> <i>Dagli</i>
Before Nouns Feminine beginning with a Consonant. } Sing. <i>La</i> Plu. <i>Le</i>	<i>Della</i> <i>Delle</i>	<i>Alla</i> <i>Alle</i>	<i>La</i> <i>Le</i>	<i>Dalla</i> <i>Dalle</i>
Before Nouns Feminine which begin with a Vowel } Sing. <i>L'</i> Plu. <i>Le</i>	<i>Dell'</i> <i>Delle</i>	<i>All'</i> <i>Alle</i>	<i>L'</i> <i>Le</i>	<i>Dall'</i> <i>Dalle</i>

CHAPTER II.

Of the Nouns.

A NOUN is the name of whatsoever thing or being we see, or discourse of.

Nouns are divided into substantives and adjectives.

A noun substantive signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing needs to be added, and has commonly an article before it; as, *l'uomo*, the man; *un angelo*, an angel; *il mondo*, the world; *lo stato*, the state; *una tavola*, a table, &c.

But proper nouns substantive have no article.

A proper noun is the particular name of any singular thing; as,

Pietro, Peter; *Enrico*, Henry; *Guglielmo*, William; *Elisabetta*, Elizabeth: and the names of towns; as *Londra*, London; *Napoli*, Naples; *Venezia*, Venice; *Milano*, Milan, &c.

A noun adjective always requires to be joined with a substantive, in order to show its nature and quality; as,

Handsome, good, large, great, fine, proud, naughty, &c. which convey no meaning till they are joined to a substantive; as,

Who is handsome? A man, a woman, a boy, a girl; a garden, &c.

Who is good? A man, a horse, a dog, wine, &c.

As I have already said, the Italian nouns usually terminate in one of these vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*: except *in*, in; *con*, with; *non*, not; *per*, for; *il*, the; &c. [See my Grammatical Observations.] The article only distinguishes the case, number, and gender.

Of Nouns ending in a.

Nouns ending in *a* are of the feminine gender, and form their plural in *e*; as, *la tavola*, *le tavole*, the tables; *la favola*, *le favole*, the fables, &c.

There are some nouns in *a* which are masculine; and these are generally names of offices or dignities, and have their plural in *i*, as *il profeta*, *i profeti*, the prophets; *il patriarca*, *i patriarchi*, the patriarchs; *il monarca*, *i monarchi*, the monarchs; *il poeta*, *i poeti*, the poets; *il Papa*, the Pope, *i Papi*; *il pianeta*, the planet, *i pianeti*; *duca*, duke, *i duchi*; &c. except, *il podestà*, which makes *i podestà*, governors, &c. And some proper names of men; but these have no plural; as, *Luca*, Luke; *Batista*, Baptist; *Andrea*, Andrew.

Andrew. We sometimes say, indeed, the Alexanders, the Horatii, &c. but this is a figurative way of speaking, including, under those proper names, all such as resemble them in their valour, learning, or other qualifications.

The nouns ending in *tà*, with an accent over it, are the same in the singular as in the plural, and they are distinguished by the articles. [See page 9, on the Italian accent.]

Remark, that all nouns terminating in *ca* and *ga* have an *h* in the plural number after *c* and *g*, and before the last vowel of the word, in order to soften the pronunciation, and to avoid ambiguity; as, *fatica* makes *fatiche*, labours; *piaga*, *piaghe*, wounds; *legare*, to tie, *legghiamo*, we tie. If there were no *h* after the *g*, it would mean *leggiamo*, we read, from the verb *leggere*, to read.

Of the Nouns ending in *e*.

Nouns ending in *e*, whether masculine or feminine, substantive or adjective, form their plural in *i*; as, *il padre*, *i padri*, the fathers; *la madre*, *le madri*, the mothers; *illustre*, *illustri*, illustrious; *grande*, *grandi*, great, or tall; *prudente*, *prudenti*, prudent. Therefore you may say, *un uomo illustre*, as well as *una donna illustre*; *un uomo grande*, as well as *una donna grande*; *un figlio prudente*, as well as *una figlia prudente*.

These adjectives may become again substantives, if you put the article *un* or *una* before them; as *un illustre*, *un* or *una prudente*; that is to say, an illustrious or prudent man, or woman.

But the king, *il re*, makes in the plural *i re*; but *bue*, an ox, makes *luoi*; *moglie*, wife, makes *mogli*; and generally all words that end with *ie* in the singular, are the same in the plural; as, the effigy, *l' effigie*; *le effigie*, effigies, &c. [See the article *la*, page 14; and my Grammatical Observations.]

The word *mille*, a thousand, makes in the plural *mila*, when preceded by another number; as,

Thirty-two thousand pounds sterling.

Trenta due mila lire sterline.

Of the Nouns ending in *i*.

Nouns ending in *i* are very numerous, if we consider them in general: of men, as *Giovanni*, John; *Dionigi*, Denis, &c. of cities; as, *Napoli*, Naples; *Parigi*, Paris, &c.; of numbers, as *dieci*, ten; *undici*, eleven, &c. But true nouns ending in *i* are very few: those that are most in use among the Italians,

lians, and which are only distinguished by the article, and the same in the singular and plural, are the following :

The day,	<i>il di,</i>	The days, <i>i di.</i>
Monday,	<i>il Lunedì,</i>	<i>i Lunedì.</i>
Tuesday,	<i>il Martedì,</i>	<i>i Martedì.</i>
Wednesday,	<i>il Mercoledì,</i>	<i>i Mercoledì.</i>
Thursday,	<i>il Giovedì,</i>	<i>i Giovedì.</i>
Friday,	<i>il Venerdì,</i>	<i>i Venerdì.</i>
An owl,	<i>il barbagianni,</i>	<i>i barbagianni.</i>
The diocese,	<i>la diocesi,</i>	<i>le diocesi.</i>
The ecstacy,	<i>l'estasi,</i>	<i>le estasi.</i>
The metropolis,	<i>la metropoli,</i>	<i>le metropoli.</i>

The periphrasis, or circumlocution, viz. the use of indirect words, *la perifrasi, le perifrasi.*

The emphasis, viz. a remarkable stress laid on a word, *l'enfasi, le enfasi.*

The metamorphosis, viz. a total change or transformation of one thing into another, *la metamorfosi, le metamorfosi*; but you may say also, *la metamorfose.*

A crisis, viz. a critical time, or turn of a thing, *la crise* or *crisi, le crisi.*

Un pari means such a one, or an equal, and is of both genders and numbers; as,

How durst you to do that to such a person as me?

E come mai avete voi ardito di far tal cosa ad un pari mio?

Go and tell such idle stories to people like yourself.

Andate a dire queste baie a dei pari vostri.

Of the Nouns in o.

Nouns ending in *o*, whether substantive or adjective, are of the masculine, and form their plural in *i*; as, *il libro, i libri*, the books; *il cappello, i cappelli*, the hats; but *uomo*, man, makes *uomini*, in the plural: and very few are feminine; as, *la mano*, the hand, which makes *le mani* in the plural; and some proper names, as, *Calipso, Saffo, Efeso*, &c.

Nouns in aro.

Nouns substantive in *aro* very often change their termination into *aio*: as,

Calzolaro, calzolaio, a shoemaker.

Gennaro, Gennaio, January.

Febraro, Febbraio, February.

Carbonaro, carbonaio, a coal-merchant, &c.

But where these words cause a harsh sound, then it is better to retain the termination *aro*, instead of *aio*; as,

Scolaro

Scolaro, a scholar, and not *scolaio*; *danaro*, money, and not *danaio*.

The following nouns in *o*, for the greater elegance, end in the plural in *a*, instead of *i*, and become of the feminine gender in the plural; as,

<i>L' anello,</i>	<i>le anella,</i>	the rings.
<i>Il braccio,</i>	<i>le braccia,</i>	the arms.
<i>Il calcagno,</i>	<i>le calcagna,</i>	the heels.
<i>Il ciglio,</i>	<i>le ciglia,</i>	the eye-brows.
<i>Il corno,</i>	<i>le corna,</i>	the horns.
<i>Il dito,</i>	<i>le dita,</i>	the fingers.
<i>Il ginocchio,</i>	<i>le ginocchia,</i>	the knees.
<i>Il labbro,</i>	<i>le labbra,</i>	the lips.
<i>Il melo,</i>	<i>le mela,</i>	the apples.
<i>Il muro,</i>	<i>le mura,</i>	the walls.
<i>Il miglio,</i>	<i>le miglia,</i>	the miles.
<i>L' orecchio,</i>	<i>le orecchia,</i>	the ears; but you may
say also <i>L' orecchia, & le orecchie.</i>		
<i>L' osso,</i>	<i>le ossa,</i>	the bones.
<i>Il riso,</i>	<i>le risa,</i>	laughters.
<i>Il vestigio,</i>	<i>le vestigia,</i>	the footsteps.

Un migliaio, a thousand, makes in the plural *delle migliaia*, thousands; but you must say *il millesimo*, the thousandth, and not *il migliaio*.

Nouns also ending in *go*, almost all end in the plural in *ghi*; but nouns ending in *co* are subject to so many exceptions, that I thought it proper to subjoin here an alphabetical table of those that end in *ci* in the plural. All others, not included in this table, end in *chi*. Those marked with an asterisk may be pronounced with or without an *h* in the plural.

Accademico	astronomico	botanico	cerusico
acrimonico	attico	buccolico	cherico
acrostico	aulico	Cabalistico	chimerico
agarico	ausonico	calorifico*	chimico
alchimico	autentico*	canonico	cinico
alfabetico	Barbarico	cantico	classico
amico	beatifico*	categorico	colico
aromatico	benefico*	cattedratico	collerico
artetico	biblico	cattolico	comico*
asiatico	bisbetico	caustico	companatico
asmatico	bombastico	celtico	comparatico

concentrico	Falotico	lunatico	parasitico
corografico	falsidico	Magico	patetico
cosmetico	famelico	magnetico	patologico
cosmografico	fantastico	magnifico*	pedagogico
cosmologico	farnaco	maledico	periodico
critico	farnetico	malefico*	persico
cromatico	fatidico	malinconico	petrifico*
cronico	filosofico	malotico	pindarico
cronologico	fisico	malpratico	platonico
Deifico*	fisenomico	matematico	poetico
democratico	fitonico	meccanico	polemico
demoniaco	fiumatico	medico	politico
diabolico*	flemmatico	melico	pontico
dialettico	frenetico	melodico	porco*
dimentico*	fruttifico*	metafisico	portico
diplomatico	Generico	metaforico	pratico*
disarmonico	geometrico	metallico	profetico
despotico	gerarchico	metodico	prolifico*
dolorifico	germanico	metrico	pronostico
domestico	geroglifico*	mimico*	prosaico
Eccentrico*	giudaico	mirifico*	pubblico*
economico	gramatico	mistico	Reciproco*
ecumenico	greco*	moltiplico	rematico
elastico	lambico	monaco*	rettorico
elegiaco	idropico	monarchico	risico*
elettrico	inimico	monastico	rustico*
elittico	intrinseco	munifico*	Salvatico
emblematico	ionico	mosaico	sardonico
emetico	iperbolico	musico	satanico
empirico	ipocondriaco	Nautico*	satirico
enfatico	ipostatico	nemico	scenico
ennico	ironico	numerico	scetico
epatico	isterico	Odorifico*	sciatico
epico	istorico	olimpico	scismatico
epiletico	italico	onorifico*	scimiatico
episodico	itterico	ortografico	scolastico
equivoco*	juridico	ostico	selvatico
eremitico	Laico*	ottalmico	serico
eretico	lanifico*	ottico	sferico
eroico	lastrico	Pacifico*	sillabico
estatico	letarcico*	paganico	simbolico
estrinseco*	lirico	panegirico	simoniaco
etico	logico	parabolico	simpatico
etnico	lubrico	paralitico	simposico

sindaco*	splenetico	teorico	tragico
sinodico	sporco*	terrifico*	Vangelico
sinottico	stadico	tetrastico	veridico*
sistematico	stallatico	teutonico	villatico
sofistico	statico	timico	vinetico
solletico*	stittico	timpanitico	vivifico*
sontico	storico	tisico*	Unico*
spermatico	Tecnico	traffico*	Zotico.

Of Nouns in u.

Nouns ending in *u*, in Italian, are very few indeed, and they are the same in the plural; as,

<i>La grù,</i>	the crane,	<i>le grù.</i>
<i>La tribù,</i>	the tribe,	<i>le tribù.</i>
<i>La virtù,</i>	the virtue,	<i>le virtù.</i>
<i>La gioventù,</i>	the youth,	<i>le gioventù.</i>

Though I think it needless to use the plural *le gioventù*; *la gioventù*, in the singular, being a general term for young people of both sexes; as,

Now-a-day, or at present, the youth is greatly corrupted.

La gioventù de' tempi nostri è molto corrotta. And may be distinguished by the gender; as,

La gioventù, or il sesso maschile.

La gioventù, or il sesso femminile.

The following nouns have no plural, viz. *Jesus, Gesù or Giesù, Perù, Corfu, Corfù.*

These six words, *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, are abridged before masculine nouns that begin with a consonant; as, a book, *un libro*; a fine hat, *un bel cappello*; Saint George, *San Giorgio*; that rogue, *quel birbante*; good wine, *buon vino*; great fire, *gran fuoco*.

But *bello, grande, santo, quello*, when they are before a word that begins with a vowel, lose only their last vowel, and take an apostrophe. None of these six words are abridged before feminine nouns, except the word *grande*; as, *gran pazzia*, great folly, &c. But after the substantive you must put *grande*, and not *gran*; as, *una pazzia grande*.

Of the Augmentatives.

The Italians, by adding a syllable to the end of their nouns, which they call augmentatives, or diminutives, increase or diminish the thing expressed, and show its remarkable quality, whether good or bad, great or little.

When the English use the words *great* or *large*, to express a great thing, the Italians add, at the end of their masculine

masculine words, the syllable *ne*; as, *cappello*, a hat; adding to it the syllable *ne* will make *cappellone*, a great large hat: and by taking off the last vowel from the feminine nouns, and adding to it the syllable *one*, then all names ending in *one* become masculine, though they are formed by feminine nouns; as, *casa*, a house; leave out the last vowel, and add to it the syllable *one*, it will make *casone*, a large house; *porta*, a door; *portone*, a large gate, or the street-door; *sala*, the parlour, or sitting-room; *salone*, the drawing-room, &c.

When the English add an adjective expressive of contempt and disgust, the Italians change the last letter of their words into *accio*, for the masculine, and *accia* for the feminine; as,

Cavallo, a horse; *cavallaccio*, a bad ugly horse; *cappello*, a hat; *cappellaccio*, a large shabby hat; *tavola*, a table; *tavolaccia*, a nasty ugly table; *casa*, a house; *casaccia*, a nasty ugly large house: but some words before *accio* take a *g*, and sometimes an *n*; as, *cane*, a dog; *cagnaccio*, a large ugly dog, &c.

But observe, that there are many words of two syllables ending in *accio* and *accia*, which are not augmentatives, and that what I have said applies only to augmentative nouns, where the syllables *accio* and *accia* are added.

Words which terminate in *ame*, of more than two syllables, denote abundance; as *legname*, a quantity of wood; *rottame*, a quantity of broken pieces, &c. But except from this rule the name of artists; as, *falegname*, a carpenter, &c.

Of the Diminutives.

The diminutives are of two sorts; one of kindness and flattery, the other of compassion.

When the English, to express compassion, say, My poor little fellow,—the Italians, in the place of the last vowel, add to their nouns, *ino*, *ello*, *etto*; as,

Poverino, or *poverello*, or *poveretto*,
My poor little fellow.

The same is used by way of mockery, but pronounced in a laughing manner; and in the feminine they make *ina*, *ella*, *etta*; as, *poverina*, *poverella*, *poveretta*.

The other shows tenderness and flattery; as,
My dear little prince, or princess.

Mio caro principino, or *principessina*.

My dear little boy, or girl.

Mio caro piccolino, or piccolina, or fanciullo, or fanciullina.

How pretty and agreeable you are!

Quanto siete bellino, e graziosetto!

And many others, which will be found in reading.

For in our ancient authors, particularly in Boccaccio, you will find many diminutives ending not only in *ino, ello, etto*, but also in *uccio*; as, *vecchiuccio, Anselmuccio*. (See Dante's *Inferno*, canto 33, ver. 50.) Some others end in *olo*; as, *ragno.o*; in *uzzo*; as *cattivuzzo*, &c. See Boccaccio's *Decamer. Giorn* 8th, &c. But the above two sorts must be preferred to all others.

Of Nouns Adjective.

The adjectives have two terminations: one in *o*, which is masculine, and makes the plural in *i*; as, *bello, belli*, pretty: and the other in *a*, which is feminine, and makes the plural in *e*; as, *brutta, brutte*, ugly.

Adjectives that end in *e*, as I have already said, admit of no change in the singular, and are of both genders, and make their plural in *i*; as,

An agreeable young man, or girl.

Un giovane, or una giovane piacevole.

Two amiable brothers.

Due fratelli amabili.

Two charming sisters.

Due sorelle amabili.

The adjectives must always agree with their substantives in gender, number, and case.

Of the Comparatives.

From the adjectives, in Italian, are formed the comparatives, by the particles of *più*, more; *meno*, less; *meglio*, better; *peggio*, worse; and the word *di*, or *del*, than; by comparing one thing with another; as,

Più dotto, more learned.

Meno bello, less handsome.

Questo è meglio fatto di quello.

This is better done than that.

Questo è scritto peggio di quello.

This is written worse than that.

L'Asia è più grande dell' Europa.

Asia is larger than Europe.

The degrees of comparison are three, viz. the positive, the comparative, and the superlative.

When one says, *Questo è duro*, this thing is hard; this is called the positive.

Quest' altro è più duro, or *men duro di quello*, this is harder or more hard, or less hard than that; this is called the comparative.

Questo è durissimo, or *il più duro di tutti*, or *il men duro degli altri*, this is the hardest, or the least hard of the others; this is called the superlative.

The Italians very often, instead of the above comparatives formed by the particle *più*, use these four—*maggiore*, *minore*, *migliore*, *peggiore*; as, to express greater or taller, instead of *più grande*, they say *maggiore*.

Shorter, or younger, instead of *men grande* or *più piccolo*, they say *minore*.

Worse than he, instead of *più cattivo*, they say *peggiore*: and

This is better than that, instead of *questo è meglio* or *più buono*, they say *migliore*.

Examples.

My son is taller, or has more years, or is older than yours.

Mio figlio è maggiore del vostro, instead of saying *più grande*, or *à più anni*.

Sometimes *maggiore* is meant for the eldest son or daughter; as,

This is the eldest.

Questo or *questa è il* or *la maggiore*.

Your daughter is younger than mine.

Vostra figlia è minore della mia, instead of *men grande*, or *più piccola*, or *à meno anni*.

Sometimes *minore* is meant for the youngest; as,

This is the youngest of all.

Questo or *questa è il* or *la minore di tutti*, instead of *più piccolo* or *piccola*; but you may say which you like.

You are grown still worse than you were.

Voi siete diventato peggiore di quel ch' eravate.

My cloth is better than yours.

Il mio panno è migliore del vostro.

Remember, that when in English one says, I like this better, you must say in Italian, *Amo* or *mi piace questo meglio*, but not *migliore*.

And so when the English say, So much the worse, say

in Italian, *Tanto peggio*, but not *peggiore*, except in comparison, as I have already explained.

Comparisons are made also in Italian, as you have seen, with the word *than*; and when *than* is followed by an article, or a pronoun possessive, it is expressed by the definite articles *del, dello, della, degli, delle*; as,

This book is better than yours.

Questo libro è migliore del vostro.

This room is prettier than mine.

Questa camera è più bella della mia, &c.

When the word *than* is not followed by an article, or a pronoun possessive, it is expressed only by *di*, the indefinite article; as,

He is stronger than you.

Egli è più forte di voi.

Your father is more learned than me.

Vostro padre è più dotto di me.

When the comparison is made between two adjectives, or substantives, or adverbs, that are after one another, then the particle *che* is used; as,

Your aunt has more talent than grace.

Vostra zia à più talento che grazia.

I have more vexations than joys.

Io ò più afflizioni che allegrie.

When the English make a comparison in this manner; as,

Your father is not so tall as mine,

In Italian, one says *sì*; as,

Vostro padre non è sì grande che il mio.

Instead of *sì*, sometimes the Italians use the word *tanto*; as,

You are not so good as I thought.

Voi non siete tanto buono che credevo.

The Italians make use also of *vie più, assai più, molto più*, a great deal, or much more, in order to give more energy to their comparisons; as also of *vie meno, assai meno, molto meno*, much less, in order to lessen the signification; as,

Alexander the Great was more courageous than Philip his father, the conqueror of Greece and the terror of Asia.

Alessandro il Grande era vie più, assai più, or molto più coraggioso che Filippo suo padre il conquistatore della Grecia ed il terrore di tutta l'Asia.

Xerxes was much less fortunate than Darius, king of Persia.

Serse or *Zerse* è stato via meno, assai meno, or molto meno fortunato che *Dario*, re di *Persia*.

Of the Superlatives.

The superlatives also are formed from the adjectives, by changing the last vowel of the word into *issimo* for the masculine, and *issima* for the feminine; or by putting before the adjective the word *molto*; and the Italians use it when the English put before their words the particles *most*, or *very*, or *est*; as,

Most gracious king.

Clementissimo or *benignissimo* sovrano.

He or she is very handsome.

Egli è bellissimo, or *essa* è bellissima; or molto bello or bella.

You are the richest.

Voi siete il ricchissimo.

But if you put the article *the* before the particle *most*, then *the most* is expressed in Italian by *il più*, or *la più*; as,

He is the most whimsical boy I ever saw.

Egli è il più capriccioso ragazzo che vi sia.

She is the most ignorant girl in the school.

Essa è la più ignorante ragazza nella scuola.

Sometimes the repetition of the positive makes the superlative; as,

This woman is very pretty.

Questa donna è bella bella, instead of *bellissima*.

She is the prettiest of all.

Essa è la bella delle belle, instead of *la più bella di tutte*.

I have seen a very tall man.

Io ò veduto un uomo alto alto, instead of *altissimo*.

Of Numeral Nouns.

The numeral nouns serve to distinguish the numbers, and are of three sorts :

Cardinal, Ordinal, and Distributive.

The cardinal number joins the units together, as,

one	<i>un, uno, una</i>	seven	<i>sette</i>
two	<i>due</i>	eight	<i>otto</i>
three	<i>tre</i>	nine	<i>nove</i>
four	<i>quattro</i>	ten	<i>dieci</i>
five	<i>cinque</i>	eleven	<i>undici</i>
six	<i>sei</i>	twelve	<i>dodici</i>

thirteen

thirteen	<i> tredici </i>	thirty-one, &c.	<i> trentuno </i>
fourteen	<i> quattordici </i>	forty	<i> quaranta </i>
fifteen	<i> quindici </i>	fifty	<i> cinquanta </i>
sixteen	<i> sedici </i>	sixty	<i> sessanta </i>
seventeen	<i> diecisette </i>	seventy	<i> settanta </i>
eighteen	<i> dieciotto </i>	eighty	<i> ottanta </i>
nineteen	<i> diecinove </i>	ninety	<i> novanta </i>
twenty	<i> venti </i>	hundred	<i> cento </i>
twenty-one	<i> ventuno </i>	two, three,	<i> due, tre, cen-</i>
twenty-two	<i> ventidue </i>	hundred, &c.	<i> to, &c. </i>
twenty-three	<i> ventitre </i>	thousand	<i> mille </i>
twenty-four	<i> ventiquattro </i>	one, two,	<i> un, due, </i>
twenty-five	<i> venticinque </i>	three, four,	<i> tre, quattro, </i>
twenty-six	<i> ventisei </i>	thousands	<i> mila </i>
twenty-seven	<i> ventisette </i>	a million	<i> un milione </i>
twenty-eight	<i> ventotto </i>	ten millions	<i> dieci milioni </i>
twenty-nine	<i> ventinove </i>	twenty mil-	<i> venti milioni, </i>
thirty	<i> trenta </i>	lions, &c.	<i> &c. </i>

The following examples will help the learner to be sooner acquainted with these numeral nouns :

An Englishman and a Scotchman.

Un Inglese ed uno Scozzese.

A French and a German woman.

Una Francese ed una Tedesca.

The father of a Spaniard and the mother of an Italian.

Il padre d' uno Spagnuolo e la madre d' un Italiano.

Three Irishmen and fourteen Americans.

Tre Irlandesi e quattordici Americani.

Twenty men and thirty-five women.

Venti uomini e trenta cinque donne.

You owe me seventeen crowns.

Voi mi dovete diecisette scudi.

We have three, four, five, or fifteen guineas.

Noi abbiamo tre, quattro, cinque, o quindici ghinee.

With six, eight, ten, or sixteen shillings I shall buy many instructive books.

Con sei, otto, dieci, o sedici scellini io comprerò molti libri istruttivi.

And I with seven, nine, eleven, thirteen, or nineteen pounds shall buy two pretty ponies ; and, if necessary, I will not only give ten, twelve, fifteen, or eighteen guineas, but even thirty, forty, fifty, or sixty.

Ed io con sette, nove, undici, tredici, o diecinove lire sterline comprerò

comprerò due belli poledrini; e se necessario, non solo darò dieci, dodici, quindici, o diciotto ghinee, ma anche trenta, quaranta, cinquanta, e sessanta.

I would give with pleasure seventy, eighty, ninety, and even a hundred guineas for a good hunting-horse.

Io darei con piacere, or volentieri, settanta, ottanta, novanta, ed anche cento ghinee per un buon cavallo di caccia.

A hundred you say! and what's that? say a thousand, for very often two, three, and four thousand pounds are given for a good one.

Cento, dite voi! e che è mai questo? dite mille, mentre molto spesso due, tre, e quattro mila son date per un buono.

Of Ordinal Nouns.

The ordinal number shows the order of every thing, and a substantive pronoun, or article, is generally put before those ordinal nouns.

first	<i>primo</i>	nineteenth	<i>decimonono</i>
second	<i>secondo</i>	twentieth	<i>ventesimo</i>
third	<i>terzo</i>	one-and-twenti-	<i>ventesimo pri-</i>
fourth	<i>quarto</i>	eth,	<i>mo</i>
fifth	<i>quinto</i>	two-and-twenti-	<i>ventesimo se-</i>
sixth	<i>sesto</i>	eth, &c.	<i>condo, &c.</i>
seventh	<i>settimo</i>	thirtieth	<i>trentesimo</i>
eighth	<i>ottavo</i>	fortieth	<i>quarantèsimo</i>
ninth	<i>nono</i>	fiftieth	<i>cinquantesimo</i>
tenth	<i>decimo</i>	sixtieth	<i>sessantesimo</i>
eleventh	<i>undecimo</i>	seventieth	<i>settantesimo</i>
twelfth	<i>duodecimo</i>	eightieth	<i>ottantesimo</i>
thirteenth	<i>decimoterzo</i>	ninetieth	<i>novantesimo</i>
fourteenth	<i>decimoquarto</i>	the hundredth	<i>centesimo</i>
fifteenth	<i>decimoquinto</i>	two, three, hun-	<i>due, tre, cente-</i>
sixteenth	<i>decimosesto</i>	dredth, &c.	<i>simi, &c.</i>
seventeenth	<i>decimosettimo</i>	the thousandth	<i>millesimo</i>
eighteenth	<i>decimottavo</i>	the last	<i>ultimo</i>

All these ordinal nouns from masculine may also become feminine, as,

The first and the last day.

Il primo e l' ultimo giorno.

The first and the last night.

La prima e l' ultima notte.

I shall be the second, and my sister the third.

Io sarò il secondo, e mia sorella la terza.

The fourth day, and the sixth week, &c.

Il quarto giorno, e la sesta settimana, &c.

Of the Distributive Nouns.

The distributive number divides a multitude; as,

Go one by one. *Andate ad uno ad uno.*

Come two by two. *Venite due a due, &c.*

When the English say,

First, or in the first place,

In Italian we say, *Primieramente.*

Secondly, *Secondariamente*, or *secondamente, &c.*

Very often we say also, *in primo, ed in secondo luogo, &c.*

Having found a great many of my young scholars puzzled about the understanding of numeral letters and figures, I have thought proper to set them down here.

I.	one	1
II.	two	2
III.	three	3
III. or IV.	four	4
V.	five	5
VI.	six	6
VII.	seven	7
VIII.	eight	8
IX.	nine	9
X.	ten	10
XI.	eleven	11
XII.	twelve	12
XIII.	thirteen	13
XIV.	fourteen	14
XV.	fifteen	15
XVI.	sixteen	16
XVII.	seventeen	17
XVIII.	eighteen	18
XIX.	nineteen	19
XX.	twenty	20
XXX.	thirty	30
XL.	forty	40
L.	fifty	50
LX.	sixty	60
LXX.	seventy	70
LXXX.	eighty	80
XC.	ninety	90
C.	one hundred	100
CC.	two hundred	200

CCC.	three hundred	300
IOCC.	four hundred	400
IO. or D.	five hundred	500
DC. or I C.	six hundred	600
DCC. or IOCC.	seven hundred	700
DCCC. or IOCCC.	eight hundred	800
DCCCC, or IOCCCC	nine hundred	900
M. or CIO.	one thousand	1000
MDCCCXVI.	{ one thousand eight hundred and sixteen. } 1816	

A less numeral letter placed before a greater takes away from the greater so many as the lesser is; but being placed after the greater, adds so many to it as the lesser stands for; as,

IV is four	VI is six
IX is nine	XI is eleven
XL is forty	LX is sixty
XC is ninety	CX is one hundred and ten.

OF THE PRONOUNS.

A pronoun is used instead of a noun, and is declined with number, case, and gender. It is called a pronoun because it prevents the too frequent repetition of the proper names of men, women, and things; as,

Xenophon was a celebrated and eminent Greek historian. He (Xenophon) wrote several books, and their style is considered as a master-piece. His Cyropedia, (that is to say, the Cyropedia of Xenophon) dedicated to Cyrus, has not its equal.

Zenofonte è stato un celebre e famoso storico Greco, à scritto molti libri, e lo stile loro vien considerato per un capo d' opera. La sua Ciropedia, che dedicò a Ciro, è l' unica nel mondo.

One may see by this, if there were no pronouns, how troublesome and unpleasant the continual repetition of the proper name wold be.

The pronouns are divided into seven sorts, viz.

Personal	<i>Personali</i>	Interrogative	<i>Interrogativi</i>
Conjunctive	<i>Congiuntivi</i>	Relative, and	<i>Relativi, ed</i>
Possessive	<i>Possessivi</i>	Indefinite	<i>Indefiniti.</i>
Demonstrative	<i>Dimostrativi</i>		

Of the Pronouns Personal.

The pronouns personal are only three, which comprehend, or contain, all the branches of our discourse, or

speech; for whatever is spoken, is either of ourselves, to others, or of a third.

The first person is I, *Io*, in the singular number, when any person speaks of himself, and is of the common gender; as, I am thy father. *Io sono tuo padre.*

I am thy mother. *Io sono tua madre.*

The second person is thou, *tu*, or you, *voi*, singular, used in speaking to one person only; as,

Thou art a rogue, or you are a rogue,

Tu sei un birbante, or, *voi siete un birbante*, and is of the common gender also.

Remark, that though *you are* is the second person plural, you may distinguish it by the number when it is singular or plural, as here—

“You are a rogue,” is singular, and requires an article before it: If it were plural, I should say “You are rogues,” without an article. And so in Italian I should say:

Voi siete un birbante, in the singular; and

Voi siete birbanti, in the plural.

It is an impropriety which custom has established, *thou* being seldom used but in our addresses to God, or by way of familiarity, contempt, anger and disdain.

The third person singular is he, *egli* or *lui*, for the masculine, and she, *essa* or *lei*, for the feminine; as,

He is a good man. *Egli è un buon uomo.*

She is a very pretty woman. *Essa è una bellissima donna.*

We, *noi*, is the first person plural, when more than one speak of themselves; as,

We are secure no where. *Noi siamo sicuri in nessuna parte.*

Ye, or you, *voi*, is the second person plural when we speak to more than one; as,

You are never satisfied. *Voi non siete mai contenti.*

They, *eglino* or *coloro*, for the masculine, and *elleno* or *esse* or *coloro* for the feminine, is the third person plural, when we speak of more than one; as,

They don't love their master.

Eglino or coloro non amano il loro padrone.

The pronouns personal are thus declined:

First Person.	Singular.		Plural.
Nom. I	<i>Io</i>	Nom. we	<i>noi</i>
Gen. of me	<i>di me</i>	Gen. of us	<i>di noi</i>
Dat. to me	<i>a me</i>	Dat. to us	<i>a noi</i>
Acc. me	<i>me</i>	Acc. us	<i>noi</i>
Abl. from or by me	<i>da me</i>	Abl. from or by us	<i>da noi</i>

Second

Second Person. Singular.		Plural.	
Nom. thou	<i>tu</i>	Nom. ye or you	<i>voi</i>
Gen. of thee	<i>di te</i>	Gen. of you	<i>di voi</i>
Dat. to thee	<i>a te</i>	Dat. to you	<i>a voi</i>
Acc. thee	<i>te</i>	Acc. you	<i>voi</i>
Abl. from or by thee	<i>da te</i>	Abl. from or by you	<i>da voi</i>

Third Person for the masculine.

Singular.		Plural.	
Nom. he	<i>egli</i>	Nom. they	<i>eglino or coloro</i>
Gen. of him	<i>di lui</i>	Gen. of them	<i>di loro</i>
Dat. to him	<i>a lui</i>	Dat. to them	<i>a loro</i>
Acc. him	<i>lui</i>	Acc. them	<i>loro</i>
Abl. from or by him	<i>da lui</i>	Abl. from or by them	<i>da-loro</i>

Third person for the feminine.

Singular.		Plural.	
Nom. she	<i>ella or essa</i>	Nom. they	<i>elleno or esse or coloro</i>
Gen. of her	<i>di lei</i>	Gen. of them	<i>di loro</i>
Dat. to her	<i>a lei</i>	Dat. to them	<i>a loro</i>
Acc. her	<i>lei</i>	Acc. them	<i>loro</i>
Abl. from or by her	<i>da lei</i>	Abl. from or by them	<i>da loro</i>

Se, one's self, is a pronoun of the third person, of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.

Gen.	of one's self, himself, or herself	<i>di se</i>
Dat.	to one's self, &c.	<i>a se</i>
Acc.	one's self, &c.	<i>se</i>
Abl.	from or by one's self, &c.	<i>da se</i>

For more elegance we add to it the pronoun *stesso* or *stessa*; as,

I shall go there by myself.

Io vi andrò da me stesso or stessa.

He will do it by himself.

Egli lo farà da se stesso.

With me is expressed in Italian by *con me*, or *meco*; as

Will you dine with me?

Volete pranzar meco, or con me?

After the imperative, *me* is expressed by *mi*; as

Give me some bread.

Datemi del pane, or un poco di pane.

Love me. *Amatemi.*

Follow me. *Seguitemi.*

Dress me. *Vestitemi.*

Us after the imperative makes *ci*; as,

Show us into a room.

Metteteci in una camera, or, Dateci una camera.

- Prepare our dinner. *Preparateci il pranzo.*

With thee is *con te*, or *teco*, as,

He rode with thee. *Egli à cavalcato con te or teco.*

He is always with thee. *Egli è sempre teco.*

After the imperative, *thee* and *you* are rendered by *ti* and *vi*; as,

Get along *Ritirati, allontanati, scostati, or ritiratevi, allontanatevi, scostatevi.*

The Italians very often say also, *va via*, or *andate, via vi dico*, &c.

Come near. *Avvicinati or avvicinatevi.*

Sit down. *Siediti, or sedetevi.*

Vossignoria, or, as it is written, *V. S.* is almost become an obsolete word amongst the fashionable Italians, and it is only used now by the lower class of people; it is still less used in speaking than writing, and it is better to introduce instead, *Il signore, la signora, ella, lei*, and *loro*; as,

What do you want, sir, or madam?

Che comanda il signore, or la signora?

I gave it to you, or to her.

L'è dato a lei.

You did order it so.

Ella or lei l'è ordinato così.

Will you dine, ladies and gentlemen?

Vogliono lor Signori pranzare?

Examples upon the Personal Pronouns.

I, you, and your brother, are always the same.

Io, voi, e vostro fratello, siamo sempre la stessa cosa.

We are always at home.

Noi siamo sempre in casa.

Say nothing of us.

Non parlate or non dite niente di noi.

They shall obtain nothing from you.

E si non otterranno niente da voi.

Thou art a poor wretch.

Tu sei un povero miserabile, or meschino.

Every

Every body talks of thee.

Ognuno or tutto il mondo parla di te.

He will give it to me, but not to thee.

Egli lo darà a me, ma non a te.

He has received from thee many kindnesses.

A' ricevuto da te molti favori.

You are very obstinate.

Voi siete molto ostinato.

You are always merry.

Voi altri siete sempre allegri.

He spoke respectfully of you.

Egli à parlato rispettosamente di voi.

Nothing is to be hoped from you.

Da voi non si può sperar niente.

I do not speak of him.

Io non parlo di lui.

I gave it to him.

Io l'ò dato a lui.

You should scold him alone.

Voi non dovete sgridare che lui solo.

I heard from him that you were well.

Io ò inteso da lui che voi stavate bene.

You shall receive every thing from him.

Voi riceverete il tutto or ogni cosa da lui.

They have been at my house.

Eglino or esse or coloro sono stati, or state da me, or a casa mia.

I have a great deal to say of them.

Io tengo da dir molto di loro.

Tell nothing to them.

Non dite niente a loro.

She was up this morning at six o'clock.

Ella or essa or lei era alzata or levata stamattina alle sei.

I have heard some people talk a great deal of her.

Io ò inteso qualcheduno or della gente a parlar molto

It does not become her to do that. [di lei.

Non istà bene a lei il far questo.

There was no other person than her.

Non v' era nessun altro che lei.

I have no cause to complain of them.

Io non ò motivo di lagnarmi di loro.

Don't tell it to them.

Non ditelo a loro.

They

They have been splendidly treated by them.

Elleno or esse sono state lautamente trattate da loro.

It is foolish to talk of one's self.

E' una sciocchezza il parlar di se stesso.

He or she is always talking of himself or herself.

Egli or essa sta sempre parlando, or, non fa che sempre parlar di se stesso or stessa.

What one can do one's self is always best done.

Ciò che si può fare da se stesso è sempre meglio fatto.

Of the Pronouns Conjunctive.

These pronouns are called conjunctive, because they are conjugated with the verbs, and are seven, viz.

mi me, or to me

ti thee, or to thee

si himself, or to himself

gli or le him or to him, herself or to herself :

and these are for the singular :

ci us, or to us

vi you, or to you

loro them, or to them :

and these are for the plural.

mi, ti, si gli, or le ; ci, vi, loro ; as,

You have given me good news.

Voi mi avete dato buone, or delle buone nuove.

My father will speak to thee.

Mio padre ti parlerà.

He thinks himself very happy.

Egli si crede molto felice.

You ought to respect him.

Voi gli dovete portar rispetto.

I will write to her.

Io le scriverò.

He gives us leave to stay.

Egli ci da il permesso di restare.

The King spoke to you yesterday

Il Rè vi parlò ieri.

I must speak to them.

Io debbo or devo parlar loro, or bisogna ch' io parli con loro.

I shall return them a thousand thanks.

Io renderò loro mille grazie—for both genders.

How the above Pronouns Conjunctive must be expressed, when followed by the Particles lo, la, li, le, or ne.

Many of my scholars think these pronouns conjunctive the most difficult to be learnt. Nothing however is so easy as to conquer them by the following simple method, viz. Only take care to change the pronouns *mi* into *me*; *ti* into *te*; *si* into *se*; *gli* into *glie*; *ci* into *ce*; *vi* into *ve*, when they happen to come before *lo, la, li, le, or ne*; which particles must always be put after the imperative, the infinitive, the gerund of all verbs, and the word *ecco*: but in all other tenses they may be put before or after, as you will find underneath; remembering that the English neuter gender *it* is rendered in Italian by *ne, or lo, la, li, le*. Example:

Me of it, is expressed by *mene*; as

This milk is very good, give me some of it.

Questo latte è buonissimo, datemene un poco.

To me is expressed by *melo, mela, meli, mele*; as *That's a pretty hat*, give it me.

Quello è un bel cappello, datemelo. (Masculine sing.)

When you have finished this table, send it me.

Quando avrete finito questa tavola, mandatemela.

(Feminine singular.)

What pretty seals! sell them to me.

O che belli sigilli! vendetemi. (Masculine plural.)

If you have any news, write it me.

Se avete or avrete delle novità, scrivetemele. (Femi-

Shall you give it me? [nine plural.]

Melo or mela darete? (Mascul. and fem. sing.)

Shall you give them to me?

Meli or mele darete? (Mascul. and fem. plur.)

Thee of it follows the same rule as *Me of it*; and instead of *mene* you say *tene* when you address yourself to a single person of both sexes in the singular; as,

I will give thee some of it.

Tene darò or tene voglio dare un poco.

It to thee, is expressed by *telo, tela, teli, tele*, the same as *melo, &c.* (see above.)

I will give it to thee.

Telo or tela darò. (Mascul. and fem. sing.)

I will buy them for you.

Teli or tele comprerò. (Mascul. and fem. plur.)

Himself of it, or herself, is expressed by *sene*; as,

He perceives it himself.

Sene accorge or accorgesene.

Having

Having perceived it himself, or herself.

Essendosene accorto or accorta.

To himself or herself of it is expressed by *selo, sela, seli, sele*; as,

He saw it, and took it.

Lo vide, e selo or sela prese. (Mascul. and feminine singular.)

He took them all for himself.

Seli or sele prese tutti, or tutte per lui. (Mascul. and feminine plural.)

Him or her of it, that is to say, when we speak of a third person present or absent, is expressed by *gliene*; as,

If he or she comes, I will give him or her a little of it.

S' egli or essa viene or verrà, gliene darò un poco (if absent).

I will give him or her some of it.

Gliene darò un poco (if present.)

To him or her of it is expressed by *glielo, gliela, glieli, gliele*; as,

I will give it to him or her.

Glielo or gliela darò. (Mascul. and fem. sing.)

Give them to him or her.

Dateglieli or dateglielle. (Mascul. and fem. plu.)

He gave them to him, *Glieli* or *glielle diede*, or *diedeglieli*, or *diedeglielle*, which must be pronounced quick and with grace; but its true pronunciation will be better learnt by a good teacher, as I have said of *gna, gne, gni, gno, gnu*, &c.

Us of it, speaking of ourselves, is expressed by *cene*; as,

Will you give us some of it?

Cene darete un poco?

Bring us some of it.

Portatecene un poco.

It is expressed by *celo, cela, celi, cele*; as,

If you have it, lend it to us.

Se la or se lo avete, imprestatecelo or imprestatecela. (Mascul. and feminine singular.)

Send them to us to-morrow.

Mandateceli or mandatecele domani. (Masculine and feminine plural.)

You of it, that is to say, when we speak to a second person, or more, in the plural, is expressed by *vene*: as,

He spoke to you of it.

Vene à parlato.

He came in order to speak to you of it.

E' venuto per parlarvene.

It to you is expressed by *velo, vela, veli, vele*; as,

I will send it to you.

Velo, or vela manderò. (Mascul. and fem. sing.)

Them of it, that is to say, when we speak of the third person plural of both genders, either present or absent, is expressed by *ne loro*. [See my Italian Exercises, Book on Pronouns Conjunctive.]

I will give them to you.

Veli or vele darò. (Mascul. fem. plur.)

Tell him to give them half of it.

Ditegli di darne loro la metà.

Recapitulation.

Me of it, instead of *mine*, is expressed by *mene*.

It me, instead of *milo, mila, &c.* is expressed by *melo, mela, &c.*

Thee of it, instead of *tine*, is expressed by *tene*

It thee, instead of *tilo, tila, &c.* is expressed by *telo, tela, &c.*

Himself of it, instead of *sine*, is expressed by *sene*.

It for himself, instead of *silo, sila, &c.* is expressed by *selo, sela, &c.*

Him of it, instead of *gline*, is expressed by *gliene*. [See Chapter of Pronouns, in my Grammatical Observations.]

It to him, instead of *gilo, glila, &c.* is expressed by *glielo, gliela, &c.*

Us of it, instead of *cine*, is expressed by *cene*.

It to us, instead of *cilo, cila, &c.* is expressed by *celo, cela, &c.*

You of it, instead of *vine*, is expressed by *vene*.

It to you, instead of *vilò, vila, &c.* is expressed by *velo, vela*; and

To them of it is expressed by putting *ne* after the verb, and then *loro*; as *datene loro, &c.* But remember to put the word *loro* after the verb, which is always indeclinable.

Of the Pronouns Possessive.

These pronouns are so called, because they signify the possession of a thing, and they are six in number, viz.

Singular.

My	<i>il mio,</i>	<i>la mia.</i>
Thy	<i>il tuo,</i>	<i>la tua.</i>
His, her,	<i>il suo,</i>	<i>la sua.</i>

Our,

Our,	<i>il nostro,</i>	<i>la nostra.</i>
Your,	<i>il vostro,</i>	<i>la vostra.</i>
Their,	<i>il loro,</i>	<i>la loro.</i>
Plural.		
My,	<i>i miei,</i>	<i>le mie.</i>
Thy,	<i>i tuoi,</i>	<i>le tue.</i>
His, her,	<i>i suoi,</i>	<i>le sue.</i>
Our,	<i>i nostri,</i>	<i>le nostre.</i>
Your,	<i>i vostri,</i>	<i>le vostre.</i>
Their,	<i>i loro,</i>	<i>le loro.</i>

Remember that *loro* is always of the common gender.

These pronouns mostly take an article before them; as, *il, del, al, dal,* for the masculine; and *la, della, alla, dalla,* for the feminine, though not expressed in English in the nominative; as,

Singular. Masculine.

Nom.	My garden,	<i>il mio giardino.</i>
Gen.	Of my garden,	<i>del mio giardino.</i>
Dat.	To my garden,	<i>al mio giardino.</i>
Acc.	[As the nominative.]	
Abl.	From my garden,	<i>dal mio giardino.</i>

Plural.

Nom.	My gardens,	<i>i miei giardini.</i>
Gen.	Of my gardens,	<i>de' miei giardini.</i>
Dat.	To my gardens,	<i>A' miei giardini.</i>
Acc.	[As the nominative.]	
Abl.	From my gardens,	<i>da' miei giardini.</i>

Singular. Feminine

Nom.	My house,	<i>la mia casa.</i>
Gen.	Of my house,	<i>della mia casa.</i>
Dat.	To my house,	<i>alla mia casa.</i>
Acc.	[As the nominative.]	
Abl.	From my house,	<i>dalla mia casa.</i>

Plural.

Nom.	My houses,	<i>le mie case.</i>
Gen.	Of my houses,	<i>delle mie case.</i>
Dat.	To my houses,	<i>alle mie case.</i>
Acc.	[As the nominative.]	
Abl.	From my houses,	<i>dalle mie case.</i>

Singular. Masculine.

Nom.	Thy hat,	<i>il tuo cappello.</i>
Gen.	Of thy hat,	<i>del tuo cappello. &c.</i>

Plural.

Plural.

Nom.	Thy servants,	<i>i tuoi servitori.</i>
Gen.	Of thy servants,	<i>de' tuoi servitori, &c.</i>

Singular. Feminine.

Nom.	Thy whip,	<i>la tua frusta.</i>
Gen.	Of thy whip,	<i>della tua frusta.</i>
Dat.	&c.	

Plural.

Nom.	Thy maid servants,	<i>le tue serve.</i>
Gen.	Of thy maid servants,	<i>delle tue serve.</i>
Dat.	&c.	

Singular. Masculine.

Nom.	His book,	<i>il suo libro.</i>
Gen.	Of his book,	<i>del suo libro, &c.</i>

Plural.

Nom.	His books,	<i>i suoi libri.</i>
Gen.	Of his books,	<i>de' suoi libri, &c.</i>

Singular. Feminine.

Nom.	Her book,	<i>il suo libro.</i>
Gen.	Of her book,	<i>del suo libro.</i>
Dat.	&c.	

Plural.

Nom.	Her books,	<i>i suoi libri.</i>
Gen.	Of her books,	<i>de' suoi libri.</i>
Dat.	&c.	

Singular. Masculine.

Nom.	Our friend,	<i>il nostro amico, or la nostra amica.</i>
Gen.	Of our friend,	<i>del nostro amico, or della nostra amica, &c.</i>

Plural.

Nom.	Our friends,	<i>i nostri amici, or le nostre amiche.</i>
Gen.	Of our friends,	<i>de' nostri amici, or delle nostre amiche, &c.</i>

Singular. Feminine.

Nom.	Our friend,	<i>la nostra amica, or il nostro amico.</i>
Gen.	Of our friend,	<i>della nostra amica, or del nostro amico, &c.</i>

Plural.

Nom.	Our friends,	<i>le nostre amiche, or i nostri amici.</i>
Gen.	Of our friends,	<i>delle nostre amiche, or de' nostri amici.</i>

Singular.

Singular. Masculine.

Nom. Your groom, *il vostro palafriniere.*
 Gen. Of your groom, *del vostro palafriniere, &c.*

Plural.

Nom. Your coachmen, *i vostri cocchieri.*
 Gen. Of your coachmen, *de' vostri cocchieri, &c.*

Singular. Feminine.

Nom. Your chambermaid, *la vostra cameriera.*
 Gen. Of your chambermaid, *della vostra cameriera, &c.*

Plural.

Nom. Your chambermaids, *le vostre cameriere, &c.*
 Gen. Of your chambermaids, *delle vostre, &c.*

Singular. Masculine.

Nom. Their grove, *il loro boschetto.*
 Gen. Of their, &c. *del loro boschetto, &c.*

Plural.

Nom. Their meadows, *i loro prati.*
 Gen. Of their, &c. *de' loro prati, &c.*

Singular. Feminine.

Nom. Their table, *la loro tavola.*
 Gen. Of their, &c. *della loro tavola, &c.*

Plural.

Nom. Their chairs, *le loro sedie.*
 Gen. Of their, &c. *delle loro sedie, &c.*

N. B. In English, when a thing belongs to a man, or a woman, it is distinguished by *his* and *her*; as, His sons, or her sons; but in Italian they are expressed thus, *I suoi figli*, for a man as well as for a woman: therefore, in all such cases, you must consider of what gender the thing is of which you are speaking, and that must govern the gender of the pronoun; as,

These are his sons; *questi sono i suoi figli*;

These are her sons; *questi sono i suoi figli*:

because *figli* is of the masculine gender. The same, if I say,

These are his daughters; *queste sono le sue figlie*;

These are her daughters; *queste sono le sue figlie*;

because *figlie* is of the feminine gender.

Pronouns possessive, before nouns of quality, or relation, must be declined in the singular with the indefinite article *di, a, da*; but in the plural, the definite article is used; as

Singular.

Singular. Masculine.

My, of my, to my, from my husband.

Mio, di mio, a mio, da mio marito.

Plural.

My, of my, to my, from my brothers.

I miei, de' miei, a' miei, da' miei fratelli.

Singular. Feminine.

My, of my, to my, from my wife.

Mia, di mia, a mia, da mia moglie.

Plural.

My, of my, to my, from my sisters.

Le mie, delle mie, alle mie, dalle mie sorelle.

Singular.

Your, of your, to your, from your Highness, or Majesty.

Vostra, di vostra, a vostra, da vostra Altezza, or Maestà.

Plural.

Their, of their, to their, from their Highnesses, or Majesties.

Le loro, delle loro, alle loro, dalle loro Altezze, or Maestà.

In English, one may distinguish the King, by calling him his Majesty; and the Queen, by calling her, her Majesty; and a Prince, or Princess, by his or her Highness: but, in Italian, if you speak of the King, you must say, *sua Maestà il Re*; and if of the Queen, *sua Maestà la Regina*; if of a Prince, *sua Altezza Reale il Principe di*; if of a Princess, *sua Altezza Reale la Principessa di*; for, if you were to say *io ò veduto sua Maestà*, or *sua Altezza*, one should not know whether it is the King or the Queen, the Prince or Princess.

But if you speak to the King or the Queen, you must call them, if separate, *vostra Maestà*, for both genders; and if together, *le Maestà vostre*. Observe the same rule for a Prince or Princess.

Pronouns possessive absolute require no article before them; as,

Whose house is this? *Di chi è questa casa?*

It is mine, thine, his, or hers, ours, yours, theirs.

E' mia, tua, sua, nostra, vostra, loro.

Examples upon the Possessive Pronouns.

My cousin hath seen thy brother this morning.

Mio cugino à veduto stamattina tuo fratello.

His or her house is very pretty.

La sua casa è molto bella.

Our daughters are very fond of your children.

Le nostre figlie amano molto i vostri figli.

They give away their money in charity.

Eglino danno via tutto il loro danaro in carità.

This house is mine, and that is yours.

Questa casa è mia, e quella è vostra.

Stay in your room, and I shall stay in mine.

Rimanete in camera vostra, ed io resterò nella mia.

They are thy servants, and not hers.

Coloro sono i miei servitori, e non i suoi.

Our house is very near theirs.

La nostra casa è molto vicina della loro.

Of the Pronouns Demonstrative.

These are called so, because generally they show what particular person or thing is meant. They are in Italian of two sorts: some that show things near at hand, and others that show things further off.

These pronouns are declined with the indefinite article *di, a, da*; and are the following ones:

This, that, *questo, questa, quello, quella.*

These, those, *questi, queste, quelli, quelle.*

This man, *costui*; he, or that man, *colui.*

This woman, *costei*; she, or that woman, *colei.*

These men and women, *costoro.*

They, or those men and women, *coloro.*

This, or that, or what, is expressed by *ciò*, as I shall explain hereafter.

Singular, Masculine, and Feminine.

[I shall hereafter omit the accusative, being the same as the Nominative.]

Nom.	This,	<i>questo or questa.</i>
Gen.	Of this,	<i>di questo or questa.</i>
Dat.	To this,	<i>a questo or questa.</i>
Abl.	From this,	<i>da questo or questa.</i>

Singular, for both genders.

Nom.	That,	<i>quello or quella.</i>
Gen.	Of that,	<i>di quello or quella.</i>
Dat.	To that,	<i>a quello or quella.</i>
Abl.	From that,	<i>da quello or quella.</i>

Plural,

Plural, for both genders.

Nom.	These,	<i>questi, or queste.</i>
Gen.	Of these,	<i>di questi, or queste.</i>
Dat.	To these,	<i>a questi, &c.</i>
Abl.	From these,	<i>da questi, or queste.</i>

Plural, for both genders.

Nom.	Those,	<i>quei, quelli, or quelle.</i>
Gen.	Of those,	<i>di quei, quelli, or quelle.</i>
Dat.	To those,	<i>a quei, quelli, or quelle.</i>
Abl.	From those,	<i>da quei, quelli, or quelle.</i>

Singular. Masculine.

Nom.	This man,	<i>costui.</i>
Gen.	Of this man,	<i>di costui.</i>
Dat.	To this man,	<i>a costui.</i>
Abl.	From this man,	<i>da costui.</i>

Singular. Feminine.

Nom.	This woman,	<i>costei.</i>
Gen.	Of this woman,	<i>di costei.</i>
Dat.	To this woman,	<i>a costei.</i>
Abl.	From this woman,	<i>da costei.</i>

Plural, for both genders.

Nom.	These men and women,	<i>costoro.</i>
Gen.	Of these, &c.	<i>di costoro.</i>
Dat.	To these, &c.	<i>a costoro.</i>
Abl.	From these, &c.	<i>da costoro.</i>

Singular. Masculine.

Nom.	He, or that man,	<i>colui.</i>
Gen.	Of him, or &c.	<i>di colui.</i>
Dat.	To him, or &c.	<i>a colui.</i>
Abl.	From him, or, &c.	<i>da colui.</i>

Singular. Feminine.

Nom.	She, or that woman,	<i>colei.</i>
Gen.	Of her, &c.	<i>di colei.</i>
Dat.	To her, or &c.	<i>a colei.</i>
Abl.	From her, or &c.	<i>da colei.</i>

Plural, for both genders.

Nom.	They, or those men or women,	<i>coloro.</i>
Gen.	Of them, or &c.	<i>di coloro.</i>
Dat.	To them, or &c.	<i>a coloro.</i>
Abl.	From them, or &c.	<i>da coloro.</i>

This and *these* show a thing near—*that* and *those*, a thing at a distance; as,

I like this; *mi piace*, or *amo questo*.

I hate that; *detesto*, or *odio quello*.

I like this woman; *amo questa donna*.

I hate that man; *odio quell' uomo*.

These are very pretty; *questi* or *queste sono bellissimi* or *bellissime*.

Those are very ugly; *quelli*, or *quelle sono brutissimi* or *brutissime*.

We use in Italian also,

This, for *questo*, or *questa qui*; and

That, for *quello*, or *quella là*.

These, for *questi*, or *queste qui*; and

Those, for *quelli*, or *quelle là*.

When *questo* or *questa*, *questi* or *queste*, &c. are before a substantive, they must agree with it; as,

This looking-glass, *questo specchio*.

This room, *questa camera*.

These horses, *questi cavalli*.

These sheep, *queste pecore*.

Those boys, *quei ragazzi*.

Those girls, *quelle ragazze*.

That man, *quell' uomo*.

That woman, *quella donna*.

N. B. *Costui* and *colui*, *costei* and *colei*, are to be used only in talking of rational creatures; as,

This is an honest man; *costui è un galantuomo*.

That is a deceitful fellow; *colui è un ingannatore*.

This woman looks like an angel; *costei pare un angelo*, or *à la faccia d'angelo*.

That woman is too much affected; *colei è troppo affettata*.

We use sometimes in Italian *cotesto* and *cotesta*, which signifies *this*, in speaking of a thing which particularly concerns the person that is spoken to; but it is now almost generally omitted by fashionable Italians.

For more elegance, we use in Italian very often *questi e queglii*, in the singular number, instead of *questo e quello*, this or that; but it is only used for animate, and not inanimate things; as,

This man was of one mind, or humour, and that of another.

Questi era di un umore, e quegli di un altro.

That,

That, or what, in the beginning of a sentence, is expressed by ciò, che; as,

That which pleases me most, is the country.

Ciò che più mi piace è la campagna.

What pleases me most in the English nation, is their word of honour.

Ciò che mi piace più nella nazione Inglese, è la loro parola d'onore.

Remember, that *ciò* is always indeclinable.

Very often we say in Italian, *stamattina, stasera, stanotte*, for this morning, to-night, or this evening, instead of *questa mattina, &c.* but before all other words we must always say *questo* and *questa, &c.*

Examples upon the Pronouns Demonstrative.

This boy sings well.

Questo ragazzo canta bene.

This girl is very handsome.

Questa ragazza è bellissima.

These merchants are very rich.

Questi mercanti sono ricchissimi.

These girls are very modest.

Queste figlie sono modestissime.

Those are my father's horses.

Quelli sono i cavalli di mio padre.

Those are her sisters.

Quelle sono le sue sorelle.

These men and women make always a great noise.

Costoro fanno sempre un gran romore or fracasso.

I always have had a bad opinion of those people.

Io ò sempre avuto una cattiva opinione di coloro.

I don't like this woman, but I like that other.

Io non amo costei, ma amo colei.

I don't like this man, but I like that other.

Io non amo costui, ma amo colui.

That is a very pretty garden.

Quello è un bel giardino.

That is a fine house.

Quella è una bella casa.

Of the Pronouns Interrogative.

Pronouns interrogative are those that are used in asking a question, and are three, viz.

Who? *Chi?* What? *Che?* Which? *Quale?*

D

Singular

Singular and Plural, Masculine and Feminine.

Nom.	Who?	<i>chi?</i>
Gen.	Of whom? or whose?	<i>di chi?</i>
Dat.	To whom?	<i>a chi?</i>
Acc.	Whom?	<i>chi?</i>
Abl.	From or by whom?	<i>da chi?</i>

Singular and Plural, Masculine and Feminine.

Nom.	What?	<i>che?</i>
Gen.	Of what?	<i>di che?</i>
Dat.	To what?	<i>a che?</i>
Acc.	What?	<i>che?</i>
Abl.	From what?	<i>da che?</i>

Singular, Masculine and Feminine.

Nom.	Which or what?	<i>quale?</i>
Gen.	Of which or what?	<i>di quale?</i>
Dat.	To which or what?	<i>a quale?</i>
Acc.	Which or what?	<i>quale?</i>
Abl.	From which or what?	<i>da quale?</i>

Plural, Masculine and Feminine.

Nom.	Which or what?	<i>quali?</i>
Gen.	Of which or what?	<i>di quali?</i>
Dat.	To which or what?	<i>a quali?</i>
Acc.	Which or what?	<i>quali?</i>
Abl.	From which or what?	<i>da quali?</i>

Examples upon the Pronouns Interrogative.

Who are you? *Chi siete voi?* or *Chi siete?* without the pronouns personal, which may be left out every where; I have only set them down in order to help young beginners to distinguish well the first person from the second, &c.

Who is that woman? *Chi è quella donna?*

Who are those people? *Chi sono quelli là?* or
Chi è quella gente là?

From whom have you heard this news?

Da chi tenete or avete inteso questa nuova?

What do you want? *Che volete?*

What do you mean to do? *Che intendete di fare?*

What's o'clock? *Che ora è?*

What books do you read? *Che libri leggete?*

What is your question? *Qual è la vostra domanda?*

Which, or what, are your reasons?

Quali sono le vostre ragioni?

What do you mean? *Quale or Quali volete dire?*

Of the Pronouns Relative.

Pronouns relative are so called because they have reference to the thing spoken of, and are the following ones :

That, *Che* Who, *Che* Which, *Il quale* or *La quale*.

Singular and Plural.

Nom.	That,	<i>che</i>
Gen.	Of that,	<i>di che</i>
Dat.	To that,	<i>a che</i>
Abl.	From that,	<i>da che</i> .

Singular and Plural.

Nom.	who	<i>che</i>
Gen.	of whom, or whose	<i>di cui</i>
Dat.	to whom	<i>a chi</i> or <i>a cui</i>
Acc.	whom	<i>che</i> or <i>cui</i>
Abl.	from whom	<i>da chi</i> or <i>da cui</i>

Therefore *che*, when it is relative to a person, and signifies *who*, is only used in the nominative and accusative cases of both numbers and genders.

But when it is relative to a thing, it is common to all numbers, genders, and cases ; as

The letter which, &c. *La lettera che*, &c.

And for the other cases we say, *cui* or *di cui* ; as

These are the ladies whose beauties are so admired.

Queste sono le signore, or dame, le cui, or le di cui, bellezze sono tanto ammirate. And remember, that when *che* is interrogative, it is always rendered by *chi*.

Which is expressed, also by *il quale* masculine, and *la quale* feminine ; but it is better to write and speak *che*.

The pronoun relative *that* is likewise to be expressed by *che*.

Examples.

The clouds that I see are very black.

Le nuvole che io vedo sono molto oscure.

The man who spoke to you yesterday is the master of this house.

L'uomo che vi parlò, or che parlò con voi ieri, è il padrone di questa casa.

I have seen this morning the picture which you like so much.

Io ò veduto stamattina il ritratto, or il quadro che voi amate, or che vi piace tanto.

Them is expressed by *li* masculine, and by *le* feminine; as
I love them. *Io li or le amo.*

Seeing them in company, I would say nothing to them.

*Vedendoli or vedendole in compagnia, io non ò voluto dir-
loro niente.*

Him is expressed by *lo*, and *her* by *la*; as

I hate him. *Io lo detesto.*

I see her. *Io la vedo.*

You must remember, that when *lo*, *la*, *li*, *le*, are before verbs, they are also pronouns relative. They are articles only when they precede the nouns.

It is to be observed, that these pronouns must be always put after the infinitives, gerunds, and the word *ecco*; as

I went in order to see him or her.

Io son andato per vederlo or vederla.

Seeing them. *Vedendoli or vedendole.*

Here he is, or she is. *Eccolo quì or eccola quì.*

Here they are coming! *Eccoli là, or eccole là, che
vengono!*

Come up stairs, if you will see them better.

Salite or venite sopra, se volete vederli or vederle meglio.

N.B. In Italian, when you address any person with ceremony, you must always speak as of a third person; as

How does my lady do? *Come sta miledi?*

So that in Italian you must inquire after the health of the person to whom you are speaking, in the same words in which you would make your inquiries after a person who was absent; as

How does my lady do this morning?

Come sta miledi stamattina? (if present)

How does my lady do this morning?

Come sta miledi stamattina? (if absent)

She had better come up stairs.

Val meglio che lei, or la signora salga, or venga sopra.

You had better come up stairs.

Val meglio che lei, or il signore salga, or venga sopra.

And you must pay attention to learn this manner of speaking, and the proper application of it, in order not to make yourself ridiculous, which you might do in different ways, for want of distinction; as for instance,

A gentleman or a lady would be surprised if you were to say to him or her, Which book do you read? let me see it:

Che libro leggete? lasciatemelo vedere:

instead

instead of saying,

Che libro legge lei, or legge il signore, or la signora? me lo lasci vedere, or mi permetta di vederlo.

But to a familiar friend you may speak as you like.

On the contrary, a servant or a postillion would laugh at you, if you were to say to one,

Why did you go out without my leave?

Perchè è lei sortita senza il mio permesso?

instead of saying,

Perchè siete voi sortito, &c.

and to the other,

Why don't you go faster?

Perchè non va lei più forte, or più presto?

instead of saying,

Perchè non andate or non vai più forte, &c.

Nothing is so easy as to learn this noble way of speaking, which I shall point out under the verbs; but it cannot be properly acquired till the learners are tolerably well acquainted with the Italian verbs.

Of the Indefinite or Improper Pronouns.

These pronouns indicate a person or a thing in a general and unlimited sense, and are the following ones:

all or every one *tutto, tutti* (masculine)

tutta, tutte (feminine)

each or every *ogni*

other *altro, altri* (masculine)

altra, altre (feminine)

some, *qualche*; somebody, *alcuno, qualcuno*

whosoever, *chiunque, qualunque*

some one, *qualcheduno, qualcheduna*

nobody, *niuno or nessuno*

the same, *il medesimo or lo stesso*

every one or every body, *ciascheduno or ciascheduna*

each man or each woman, *ciascuno, ciascuna*

some people, *gli uni*; some others, *gli altri*

certain, *certo, certa*; such, *tale or simile*.

Tutto is meant for a totality, and agrees with the thing that is spoken of; as

all the day

tutto il giorno

all the night long

tutta la notte

all the evenings

tutte le sere

all the friends

tutti gli amici.

Ogni,

Ogni, each or every, is indeclinable, and is put with the singular number, and scarcely ever in the plural, except in poetry; as

every day	<i>ogni giorno</i>
every month	<i>ogni mese</i>
every season	<i>ogni stagione</i>
every spring	<i>ogni primavera.</i>

From *altro*, other, are formed several expressions, and its oblique cases are *altrui*; as

Nom.	other	<i>altro</i>
Gen.		<i>altrui or d' altrui</i>
Dat.		<i>altrui or ad altrui</i>
Acc.		<i>altrui</i>
Abl.		<i>da altrui</i>

Altro, when by itself, signifies one or another thing; as
To suffer willingly is one thing, and to suffer through necessity is another.

Altro è soffrire per volontà, ed altro è soffrire per necessità.

You are good for nothing but to play.

Voi non siete buono ad altro, che per giuocare.

Qualche is only used in the singular, and in the plural you must express it by *alcuni* or *alcune*; as

I have obtained something from him.

Io ho ottenuto qualche cosa da lui.

Some streets are clean, and others dirty.

Alcune strade sono pulite, ed altre sono sporche.

Some went to supper, others went away.

Alcuni andarono a cenare, ed alcuni se ne andarono via.

Whosoever is expressed in Italian by *chiunque*, and it is indeclinable; as

Whosoever dares to touch it shall be punished.

Chiunque ardirà toccarlo sarà punito.

Whatever means *qualunque cosa*; as

Whatever you give him, he will be contented.

Qualunque cosa gli diate, or darette, ne sarà contento.

Whatsoever means *qualsivoglia*; as

Whatsoever the horse is, good or bad, I shall buy it.

Qualsivoglia cavallo siasi, buono o cattivo, lo comprerò.

Such means *tale*, and makes *tali* in the plural for both genders; as

Such a thing should not be mentioned.

Tale cosa non dovrebbe esser detta.

I don't like such propositions.

Io non amo tali proposizioni.

Tale, sometimes, is meant for a person, without mentioning his name; as

A person told me something.

Un tale or una tale mi à detto qualche cosa.

Sometimes *tale* is followed by *quale*; as

You are not such a man as I thought.

Voi non siete tale quale vi credevo.

CHAPTER IV.

Of the VERBS.

A VERB is the chief word in every sentence, and expresses either the action or being of a thing.

Before other verbs are conjugated, it is necessary to learn well, and to be very perfect in conjugating these two verbs,

To have,

Avere, and

To be,

Essere;

as the true formation of all other verbs depends greatly on these two, called Auxiliary or Helping Verbs.

As I have already said, the Italian verbs may be conjugated with or without the pronouns at pleasure; but in order to make learners more speedily acquainted with them, I shall continue to set them down with a few of the verbs.

Of the Conjugations.

The conjugation is the due distribution of the several parts of verbs in their moods, tenses, persons, and numbers.

The Italian verbs have three different conjugations, distinguished by the terminations in the infinitive in

are, as *amare*; in

ere, as *credere*; and in

ire, as *sentire*.

All verbs of the first conjugation are regular, except four; and are conjugated in *are*, as to love, *amare*.

The four that are irregular are

to go, *andare*; to give, *dare*;

to do, *fare*; and to be, or stand, or dwell, *stare*

The verbs of the second conjugation, ending in *ere*, long or short, are for the most part irregular.

The

The verbs of the third conjugation ending in *ire*, are also for the most part irregular.

It must be observed that the variation of the irregular from the regular verbs is chiefly in the present tense, the preterperfect definite, and the participle.

Observe also, that when a verb is irregular in the present of the indicative, it retains its irregularity in the present of the imperative and subjunctive.

The verb has neither masculine nor feminine gender, but is distinguished by three times, or tenses, viz.

The present, the past, and the future. And the conjugation of verbs is composed of four parts, viz.

Of moods, tenses, persons, and numbers.

Verbs are divided into different classes, besides the auxiliaries; some are called active, some passive, some neuter, some reciprocal, and some impersonals.

Active verbs are so called, because they express an action, and may be changed into passive. These are divided into regular and irregular verbs.

The first are called regular, because they follow certain determinate rules; and others irregular, because in their variation their terminations differ from those of the regular verbs.

Passive verbs are so called because they receive the action; that is to say, what is spoken of is the object of the action of another thing; as,

to be beaten,	<i>esser battuto;</i>
to be loved,	<i>essere amato.</i>

All the verbs, regular or irregular, may become passive instead of active, by the help of the verb *essere* (*to be*), conjugated in all the tenses, together with the participle of the verb, that is to be changed into the passive; as,

I am loved,	<i>Io sono amato;</i>
I am hated,	<i>Io sono odiato.</i>

Verbs neuter serve to express the existence of a thing, or an action, which remains in the subject that produces it; as,

I am, <i>Io sto;</i>	I sleep, <i>Io dormo.</i>
----------------------	---------------------------

Reciprocal verbs are those that are conjugated with the conjunctive pronouns *mi*, *ti*, *si*, in the three persons of the singular; and *ci*, *vi*, *si*, in the plural; as

I flatter myself	<i>mi lusingo</i>
thou praisest thyself	<i>tu ti lodi</i>

he

he repents himself	<i>si pente</i>
we rejoice ourselves	<i>ci rallegriamo</i>
you complain yourselves	<i>vi lamentate</i>
they amuse themselves	<i>si divertono.</i>

Impersonal verbs are conjugated by the third person of the singular in each tense; as,

It happens sometimes. *Accade talvolta* or *qualche volta.*

It hails	<i>grandina;</i>	it snows	<i>nevica;</i>
it rains	<i>piove;</i>	it freezes	<i>gela.</i>

Of the Moods.

A mood expresses the different manners of acting of our internal mind.

These moods are called the indicative, imperative, optative, conjunctive, and infinitive.

The indicative expresses and declares the action simply, directly, and absolutely; as

I write	<i>Io scrivo.</i>
---------	-------------------

The imperative commands or forbids; as

Come here	<i>Venite quì.</i>
Be quiet	<i>State quieto.</i>

The optative expresses one's wish and desire; as

If I had money, I would buy a good horse.

Se io avessi danari, comprerei un buon cavallo.

The conjunctive is generally used with the conjunctions that, *che*; although, *quantunque*; provided, *purchè*; to the end that, *affinchè*; which are always put before it; and is used when one finds necessary to do a thing; as

I must speak to her. *Bisogna che io le parli.*

Although you are naughty, I forgive you.

Quantunque voi siate cattivo, pure vi perdono.

Provided you will dine with me.

Purchè pranziate con me, &c.

The infinitive has an indeterminate signification, without marking the number or persons; as

To teach, *insegnare.* To learn, *imparare.*

Of the Tenses.

The tenses show when the action is done, in five different times, viz.

The Present,—the Preterimperfect,—the Preterperfect,—the Preterpluperfect,—and the Future.

The present tense speaketh of a thing present, or now doing; as

I write, or I am writing; *io scrivo, or sto scrivendo.*

The preterimperfect tense speaketh of a thing that was doing at some time past, but not ended; as

I was reading when you came in

Io leggevo, or stavo leggendo, quando voi siete entrato.

We were yesterday at this time near Bath.

Noi eravamo ieri a quest' ora vicino a Bath.

The preterperfect tense speaketh of any thing past or lately done, and is divided into definite or indefinite.

The preterperfect definite marks and expresses a determinate time when the action was done, but not in the day we speak in; as,

I received last night, or last year, two letters from my sister.

Ricevei iersera, or l' anno passato, due lettere da mia sorella.

The preterperfect, or perfect indefinite, expresses actions perfectly past, without determining any precise time, and an action done the same day one speaks in; as

I have begged him this morning not to do it.

L'ò pregato questa mattina di non farlo.

I have written ten letters.

Io ò scritto dieci lettere.

You must then pay great attention not to confound these two tenses; and remember that the perfect definite is expressed by one verb only; as, I loved, *Io amai*; and that the indefinite is always expressed by two; as, I have loved, *Io ò amato*.

The preterpluperfect tense, which is always expressed by two verbs, refers to a thing done, and not only perfectly past, but done also before another, of which one speaks, was begun; as

We had finished dancing when we sung.

Noi avevamo finito di ballare quando cantavamo.

The future tense expresses an action which is to be done, and something to come; as

We shall do it tomorrow.

Noi lo faremo domani.

There will be next Tuesday a very fine ball.

Martedì venturo vi sarà un bellissimo ballo.

Of the PARTICIPLES.

The participle is a noun adjective having reference to the verb; therefore it is called participle, as partaking of nouns and verbs. You must then remark, that after a verb it is always called a participle, and after a noun substantive it is always an adjective; and when you find two verbs together, and that the first is one of the verbs To have, or To be, then the second is a participle; as

Writing has been invented for expressing our thoughts and words upon paper.

La scrittura è stata inventata per esprimere i nostri pensieri e le nostre parole in carta.

Bad news is always sooner known than good.

Le cattive nuove sono sempre più presto sparse, or si sanno più presto, delle buone.

By the above examples, you may see that the words *inventata* and *spare* are participles, because they are after the verb. But if I say,

There you may see respectable men, and beloved women;

Ecco là uomini rispettabili, e donne or signore amabili;

then the words *rispettabili* and *amabili* are adjectives, because they are after substantive names..

Of the ADVERBS..

Adverbs are words which, added to the verb, express in a better manner the signification of it.

They are indeclinable, having neither gender, number, nor case. They are divided in different manners, and have their respective names, which you will find in their proper places.

Of the PREPOSITIONS.

The preposition is an indeclinable word as well as the adverb. It is always put before nouns, pronouns, and articles, and always shows something of the thing talked of; and in order to distinguish well a preposition from an adverb, observe that a preposition always requires some word after it; as

The horses are gone upon the hill.

I cavalli sono andati sulla collina.

But an adverb requires nothing after it ; as

You always remain behind.

Voi rimanete or restate sempre addietro.

Of the CONJUNCTIONS.

The conjunctions are always indeclinable, and serve to join and connect the parts of speech ; as

The fire and water. *Il fuoco e l'acqua.*

The love and hatred. *L'amore e l'odio.*

There are different sorts of conjunctions, which I shall explain hereafter.

Of the INTERJECTIONS.

The interjection likewise is an indeclinable word, which is either put before or between words in a sentence, and always expresses some emotion and feeling ; as

Good God ! who would believe it ?

O Dio ! e chi mai lo crederebbe ?

Ah ! what will become of us ?

Ah ! e che mai ne sarà di noi ?

I shall now begin to conjugate the two auxiliary verbs ; then the first conjugation of the verb *amare* (to love), which will serve as a guide for all other regular verbs in *are* : the passive verb will be fully conjugated also, as a guide for all other passive ones ; and as this conjugation has only four irregular verbs, which are *andare*, *dare*, *fare*, and *stare*, these will be conjugated under the verb *amare*. The verbs *peccare* and *pagare*, taking an *h* in several of their tenses, will also be conjugated under the four irregular ones, which will serve as a model for all verbs ending, in their infinitives, in *care* ; as *peccare*, to sin ; or in *gare*, as *pagare*, to pay.

The second conjugation of the verbs in *ere* will follow those of the first ; and the verb *credere* (to believe) will be fully conjugated, which will serve as a model for all the regular verbs in *ere*, which are but few, and those will be placed under the verb *credere*.

Remark, that of the irregular verbs of this second conjugation in *ere*, some have the last syllable but one long ; as, *cadere*, to fall ; and some have it short ; as, *scrivere*, to write. Those that have their infinitives in *ere* long, are reckoned to be no more than twenty-two, which you will find clearly explained under the few regular ones of this said conjugation ; and under these all other irregular verbs in *ere* short will be also fully explained.

Under the verbs of this second conjugation in *ere*, you will find the third conjugation of the verbs in *ire* ; as, *sentire* (to hear), conjugated at length, as a guide for all other verbs

verbs in *ire* that are to be conjugated like *sentire*; which are also but few: and though they are conjugated like *sentire*, yet some of their participles end in *to*, and not in *ito*; as, *aprire* (to open) makes its participle *aperto* and not *aprito*, as will be seen in the proper place. Observe, that among the irregular verbs of this third conjugation in *ire*, there are some that change their infinitives *ire* into *isco*, in the present tense; as, *favorire* (to favour) makes *favorisco*, and not *favoro*, &c. and this description of verbs are only irregular in the present tense. I have already said that when a verb is irregular in the indicative, it is so in the imperative and conjunctive. All other tenses are conjugated like *sentire*. There is also another sort of verbs irregular in *ire*, which are not only irregular in the present, but also in the definite tense, and in the participle; as, *istruire* (to instruct) makes its present tense *istruisco*; its preterdefinite, *istruj* or *istrussi*, and its participle *istrutto*, &c. And the learner will find, lastly, six more verbs belonging to this third conjugation, which are still more irregular than the rest, and are the following ones: *Dire*, to say; *morire*, to die; *salire*, to ascend; *venire*, to come; *udire*, to hear; *uscire*, to go out; which will be conjugated at length, as they should be thoroughly learnt.

The impersonal English verb *there is* (*c'è* or *v'è*) will follow the above six verbs; which impersonal, being rather difficult, particularly for young scholars, and of the utmost consequence towards the acquisition of the Italian language, should therefore be well impressed on the learner's memory. I make the same observation with respect to the English verb *must* (*bisognare*), which is impersonal in Italian, though personal in English; and shall finish with the impersonal English verb *it is said*, *one says*, or *they say*, &c.; In Italian, *si dice*, &c.

There have been many rules already given by well-informed grammarians concerning the termination and the formation of tenses of verbs irregular of the second conjugation in *ere* short, some of which end their infinitives in *cere*, some in *dere*; some in *gere* and *guere*, some in *gliere* and *lere*, in *mere*, in *orre*, in *endere* and *ondere*, in *pere*, in *rere*, in *tere*, and others in *vere*; but they appear to me so complicated and so full of exceptions, that, instead of forwarding, they must considerably retard the learner's progress.

In order to make this quite clear to the scholar, I have presented him with a general Alphabetical Table, which
will

will save him the trouble of even consulting a dictionary, as it will contain all the irregular verbs, I shall not say in *are*, as there are only four, *andare*, &c. [see under verb *amare*], but in *ere*, both long and short; and in *ire*; not only primitives, but also many of their derivatives, which occur oftener in the conversation of the best-informed Italians: and as the irregular verbs are chiefly irregular either in the indicative present, preterperfect, definite, and participle, he will find at once, in my Alphabetical Table, those tenses conjugated at length, as well as the future of those verbs which have been syncopated from their original Latin infinitives, as from *conducere*, *ponere*, &c. now contracted into *condurre*, *porre*, &c.; the tenses of which, except the future, conditional, or second imperfect conjunctive and participle, are still formed from the original Latin infinitive. But in order to avoid being brought before a philological tribunal for having neglected giving also a method for the formation of tenses, &c. as other grammarians have done, I have placed one before my general Alphabetical Table of Verbs; and having endeavoured, with much labour, to bring all the exceptions I possibly could into one general rule, I hope it will be found both easy and clear.

Having thus prepared the scholar for the attainment of this most essential part of speech (the verb), I shall now begin by the conjugation of the first auxiliary verb *to have* (*avere*); and let me advise him to make it his principal study to be thoroughly acquainted with the conjugation of these five verbs, viz. *Avere*, *Essere*, *Amare*, *Cretere*, and *Sentire*; after which the others will be easily acquired.

Conjugation of the auxiliary Verb To have, Avere.

Indicative Mood, Present.

Singular. Affirmative.	Plural.
I have, <i>io ò.</i>	We have, <i>noi abbiamo.</i>
Thou hast, <i>tu ai.</i>	You have, <i>voi avete.</i>
He has, <i>egli à.</i>	They have, <i>eglino annò..</i>
Singular Negative.	Plural.
I have not, <i>io non ò.</i>	We have not, <i>noi non abbiamo.</i>
Thou hast not, <i>tu non ai.</i>	You have not, <i>voi non avete.</i>
He has not, <i>egli non à.</i>	They have not, <i>eglino non anno, &c.</i>

Conjugate the same all other Tenses and Verbs when negative.

Preter-

Preterimperfect.

Singular.	Affirmative.	Plural.
I had,	<i>io avevo.</i>	We had, <i>noi avevamo.*</i>
Thou hadst,	<i>tu avevi.</i>	You had, <i>voi avevate.</i>
He had,	<i>egli aveva.</i>	They had, <i>eglino avevano.</i>

Preterperfect Definite.

Singular.	A.	Plural.
I had,	<i>io ebbi.</i>	We had, <i>noi avemmo.</i>
Thou hadst,	<i>tu avesti.</i>	You had, <i>voi aveste.</i>
He had,	<i>egli ebbe.</i>	They had, <i>eglino ebbero.</i>

Preterperfect Indefinite.

Singular.	A.	Plural.
I have had,	<i>io ò avuto.</i>	We have had, <i>noi abbiamo avuto.</i>
Thou hadst had,	<i>tu ai avuto.</i>	You have had, <i>voi avete avuto.</i>
He has had,	<i>egli à avuto.</i>	They have had, <i>eglino anno avuto.</i>

Preterpluperfect.

Singular.	A.	Plural.
I had had,	<i>io avevo avuto.</i>	We had had, <i>noi avevamo avuto.</i>
Thou hadst had,	<i>tu avevi avuto.</i>	You had had, <i>voi avevate avuto.</i>
He had had,	<i>egli aveva avuto.</i>	They had had, <i>eglino avevano avuto.</i>

Future.

Singular.	A.	Plural.
I shall or will have,	<i>io avrò.</i>	We shall or will have, <i>noi avremo.</i>
Thou shalt or wilt have,	<i>tu avrai.</i>	You shall or will have, <i>voi avrete.</i>
He shall or will have,	<i>egli avrà.</i>	They shall or will have, <i>eglino avranno.</i>

Imperative.

Singular.	Plural.
Have thou, <i>abbia tu.</i>	Let us have, <i>abbiamo noi.</i>
Let him have, <i>abbia egli.</i>	Have you, <i>abbiate voi.</i>
	Let them have, <i>abbiano eglino.</i>

* Mind, in all the verbs, to pronounce long the two first persons of the plural of the preterimperfect, but not the last, which must be pronounced short.

Optative and Subjunctive.

Present.

Singular. A.

Plural.

That I have, *che io abbia.*That we have, *che noi abbiamo.*That thou hast, *che tu abbia.*That you have, *che voi abbiate.*That he hath, *ch' egli abbia.*That they have, *ch' eglino abbiano.*

First Imperfect.

Singular. A.

Plural.

That or if I had, *che or se io avessi.*That or if we had, *che or se noi avessimo.*That or if thou hadst, *che or se tu avessi.*That or if you had, *che or se voi aveste.*That or if he had, *che or s' egli avesse.*That or if they had, *che or s' eglino avessero.*

Second Preterimperfect.

Singular. A.

Plural.

I should, would, or could have, *io avrei.*We should, would, or could have, *noi avremmo.*Thou shouldst, wouldst, or couldst have, *tu avresti.*You should, would, or could have, *voi avreste.*He should, would, or could have, *egli avrebbe.*They should, would, or could have, *eglino avrebbero.*

Preterperfect or Compounded.

Singular. A.

Plural.

That I have had, *che io abbia avuto.*That we have had, *che noi abbiamo avuto.*That thou hast had, *che tu abbia avuto.*That you have had, *che voi abbiate avuto.*That he has had, *ch' egli abbia avuto.*That they have had, *ch' eglino abbiano avuto.*

Preterpluperfect.

Singular. A.

Plural

If I had had, or had I had, *se io avessi avuto.*If we had had, or had we had, *se noi avessimo avuto.*If thou hadst had, or hadst thou had, *se tu avessi avuto.*If you had had, or had you had, *se voi aveste avuto.*If he had had, or had he had, *s' egli avesse avuto.*If they had had, or had they had, *s' eglino avessero avuto.*

Second

Second Preterpluperfect.

Singular. A.

Plural.

I had had, or could, should,
or would have had, *io avrei
avuto.*

Thou hadst had, or couldst,
shouldst, or wouldst have
had, *tu avresti avuto.*

He had had, or could, &c.
egli avrebbe avuto.

We had had, or could, should,
or would have had, *noi
avremmo avuto.*

You had had, or could,
should, or would have had,
voi avreste avuto.

They had had, or could,
should, or would have had,
eglino avrebbero avuto.

Future compounded.

Singular.

Plural.

When I shall have had, *quan-
do io avrò avuto.*

When thou shalt have had,
quando tu avrai avuto.

When he shall have had,
quando egli avrà avuto.

When we shall have had,
quando noi avremo avuto.

When you shall have had,
quando voi avrete avuto.

When they shall have had,
*quando eglino avranno a-
vuto*.*

Infinitive Mood. Present.

To have, *avere.*

Preterperfect.

To have had, *avere avuto.*

Participle.

Had.

Had.

Avuto, avuti. Masculine.*Avuta, avute.* Feminine.

Gerunds.

Having, or in having, *avendo, coll' avere, nell' avere.*Having had, *avendo avuto.*

When this verb is used in a negative way, the English put the negative after the verb; as *I have not*: but the Italians put it before, or between the pronouns personal and the verb; as *I have not* (*non ò*, or *io non ò*); follow the same rule in all other tenses of this and all other verbs. To express *I have some* the Italians say, *ne ò*; to express *I have not*, they say *non ne ò*.

As some scholars of mine have found it difficult to express this verb, when interrogative, I shall here conjugate

* You see that the compound tenses of this verb are nothing more than the repetition of the single ones, with the addition of the participle *had* (*avuto*); as, *io avevo*, I had; *io avevo avuto*, I had-had, &c.

it throughout; for it is absolutely necessary to be perfectly master of it, as it is the guide to the speedy knowledge of all the others when used interrogatively.

We must only attend to the changing the word; as, instead of saying, Have I? *è io?* Hast thou not? *non ai tu?* say, Do I sleep? *dormo io?* Dost thou not read? *non leggi tu?*

In English, one must use the sign of *do, did, &c.* in the interrogative verbs; but in Italian it is only necessary to put, instead of *avere*, any verb required to be expressed.

The verb to have (avere), when interrogative.

Indicative. Present.

Singular. Affirmative.	Plural.
Have I? <i>è io?</i>	Have we? <i>abbiamo noi?</i>
Hast thou? <i>ai tu?</i>	Have you? <i>avete voi?</i>
Has he or she? <i>à egli or essa?</i>	Have they? <i>anno eglino?</i>

Singular. Negative.	Plural.
Have I not? <i>non è io?</i>	Have we not? <i>non abbiamo noi?</i>
Hast thou not? <i>non ai tu?</i>	Have you not? <i>non avete voi?</i>
Has he, or she, not? <i>non à egli, or essa?</i>	Have they not? <i>non anno eglino?</i>

Conjugate the same all other tenses and verbs when interrogative.

Preterimperfect.

Singular. A.	Plural.
Had I? <i>avevo io?</i>	Had we? <i>avevamo noi?</i>
Hadst thou? <i>avevi tu?</i>	Had you? <i>avevate voi?</i>
Had he? <i>aveva egli?</i>	Had they? <i>avevano eglino?</i>

Preterperfect Definite.

Singular.	Plural.
Had I yesterday? <i>ebbi io ieri?</i>	Had we yesterday? <i>avemmo noi ieri?</i>
Hadst thou? <i>avesti tu?</i>	Had you? <i>aveste voi?</i>
Had he? <i>ebbe egli?</i>	Had they? <i>ebbero eglino?</i>

Preterperfect.

Singular.	Plural.
Have I had today? <i>è io avuto oggi?</i>	Have we had today? <i>abbiamo noi avuto oggi?</i>
Hadst thou had? <i>ai tu avuto?</i>	Have you had? <i>avete voi avuto?</i>
Has he had? <i>à egli avuto?</i>	Have they had? <i>anno eglino avuto?</i>

Preter-

Preterpluperfect.

Singular.

Had I had it? *l'avevo io avuto?*Hadst thou had it? *l'avevi tu avuto?*Had he had it? *l'aveva egli avuto?*

Plural.

Had we had it? *l'avevamo noi avuto?*Had you had it? *l'avevate voi avuto?*Had they had it? *l'avevano eglino avuto?*

Future.

Singular.

Shall I have it? *l'avrò io, or l'avrò?*Shalt thou have it? *l'avrai tu?*Shall he have it? *l'avrà egli?*

Plural.

Shall we have it? *l'avremo noi, or l'avremo?*Shall you have it? *l'avrete voi?*Shall they have it? *l'avranno eglino?*

Second Preterimperfect.

Singular.

Should I have? *avrei io?*Shouldst thou have? *avresti tu?*Should he have? *avrebbe egli?*

Plural.

Should we have? *avremmo noi?*Should you have? *avreste voi?*Should they have? *avrebbero eglino?*

Second compounded.

Singular.

Should I have had? *avrei io avuto?*Shouldst thou have had? *avresti tu avuto?*Should he have had? *avrebbe egli avuto?*

Plural.

Should we have had? *avremmo noi avuto?*Should you have had? *avreste voi avuto?*Should they have had? *avrebbero eglino avuto?*

The following examples will be very useful to the learner, in order to make him well acquainted with the auxiliary verb *to have* (*avere*).

If you have many friends, I have some too.

Se voi avete molti amici, io ne ò pure.

Thou hast, on the contrary, only enemies.

Tu al contrario non ai solo che nemici.

Your brother has a great deal of money, but we have none.

Il vostro fratello à molti danari, ma noi non ne abbiamo.

We

We are very glad to hear that you are well.

Abbiamo gran piacere di sentire che voi stiate bene.

We had two houses last year, but we have only one now.

Noi avevamo due case l' anno passato, ma non ne abbiamo più che una sola al presente.

I had the honour to see him yesterday at his house.

Io ebbi l' onore di vederlo ieri alla sua casa.

We had last year a very warm winter.

Noi avemmo l' anno passato un inverno caldissimo.

He shall have nothing more from me.

Egli non avrà più niente da me.

If I had no books to read, I should have other amusements.

Se io non avessi libri da leggere, avrei altri divertimenti.

If my son had, or had my son more judgement, I should be very glad.

Se mio figlio avesse più giudizio, l' avrei a caro.

When shall I have the honour to see you at my house?

E quando mai, or quando avrò io l' onore di vederla a casa mia, or da me?

Shall we receive some news tomorrow?

Avremo or riceveremo noi domani delle nuove?

I hope I shall have what I wish in a very short time.

Io spero d' avere, or che avrò in breve tempo, or fra breve quanto desidero.

I don't know if my sister has had her letters.

Io non so se mia sorella abbia avuto or ricevuto le sue lettere.

Do you believe that I had never had the opportunity?

Credete voi, che io non ne abbia mai avuto l' occasione?

Having only one horse, I could not set off.

Non avendo che solamente un cavallo, io non è potuto partire.

Having had no news, I could not write.

Non avendo avuto nuove, io non è potuto scrivere.

Are you hungry, or are you dry?

Avete fame, o sete?

Am I not tall?

Non son io grande or alto?

Has your sister money, or has she not

A' danari vostra sorella, o non ne à?

N.B. *To be glad*, in English, is rendered in Italian by *aver piacere*, or *avere a caro*, as you may see in my Grammatical Observations.

The word *ought*, in English, means *dovere* in Italian, instead of which they generally use the verb *avere* with the particle *da* or *a*; as,

I ought to tell you many things.

Avrei da dirvi molte cose, instead of *dovrei dirvi*.

He ought to come.

Avrebbe da venire, instead of *dovrebbe*, &c.

They ought to say all.

Avrebbero a dire il tutto, instead of *dovrebbero*.

The Conjugation of the auxiliary Verb To be (essere.)

Indicative Mood present.

Singular. A.

Plural.

I am, *io sono*.

We are, *noi siamo*.

Thou art, *tu sei*.

You are, *voi siete*.

He is, *egli è*.

They are, *eglino sono*.

Singular. N.

Plural.

I am not, *io non sono*.

We are not, *noi non siamo*.

Thou art not, *tu non sei*.

You are not, *voi non siete*.

He is not, *egli non è*.

They are not, *eglino non sono*.

And so on in all the other tenses. See the verb *Avere*.

Preterimperfect.

Singular. A.

Plural.

I was, *io ero*.

We were, *noi eravamo*.

Thou wast, *tu eri*.

You were, *voi eravate*.

He was, *egli era*.

They were, *eglino erano*.

Preterperfect Definite.

Singular.

Plural.

I was, *io fui*.

We were, *noi fummo*.

Thou wast, *tu fosti*.

You were, *voi foste*.

He was, *egli fu*.

They were, *eglino furono*.

Preterperfect Indefinite.

Singular.

Plural.

I have been, *io sono stato*.

We have been, *noi siamo stati*.

Thou hast been, *tu sei stato*.

You have been, *voi siete stati*.

He has been, *egli è stato*.

They have been, *eglino sono stati*.

Preter-

Preterpluperfect.

Singular.

Plural.

I had been, *io ero stato.*We had been, *noi eravamo stati.*Thou hadst been, *tu eri stato.*You had been, *voi eravate stati.*He had been, *egli era stato.*They had been, *eglino erano stati.*

Future.

Singular.

Plural.

I shall or will be, *io sarò.*We shall be, *noi saremo.*Thou shalt be, *tu sarai.*You shall be, *voi sarete.*He shall be, *egli sarà.*They shall be, *eglino saranno.*

Imperative.

Singular.

Plural.

Be thou, *sii tu.*Let us be, *siamo noi.*Let him be, *sia egli.*Be you, *siate voi.*Let them be, *siano eglino.*

Optative and Subjunctive.

Singular.

Plural.

That I be, *che io sia.*That we be, *che noi siamo.*That thou mayst be, *che tu sia.*That you be, *che voi siate.*That he be, *ch' egli sia.*That they be, *ch' eglino siano.*

First Preterimperfect.

Singular.

Plural.

That I were, might, or
should be, *che or se io
fossi.*That we were, might, or
should be, *che or se noi
fossimo.*That thou wert, mightst, or
shouldst be, *che or se tu
fossi.*That you were, might, or
should be, *che or se voi
foste.*That he were, might, or
should be, *che or s'egli
fosse.*That they were, might, or
should be, *che or s' eglino
fossero.*

Second Preterimperfect.

Singular.

Plural.

I should, would, or could
be, *io sarei.*We should, would, or could
be, *noi saremmo.*Thou shouldst, wouldst, or
couldst be, *tu saresti.*You should, would, or could
be, *voi sareste.*He should, would, or could
be, *egli sarebbe.*They should, would, or could
be, *eglino sarebbero.*

Preterperfect compounded.

Singular.

Plural.

That I have been, *che io sia stato.*

That we have been, *che noi siamo stati.*

That thou hast been, *che tu sia stato.*

That you have been, *che voi siate stati.*

That he has been, *ch' egli sia stato.*

That they have been, *ch' egli-
no siano stati.*

Preterpluperfect.

Singular.

Plural.

If I had been, or had I been, *se io fossi stato.*

If we had been, or had we been, *se noi fossimo stati.*

If thou hadst, or hadst thou been, *se tu fossi stato.*

If you had, or had you been, *se voi foste stati.*

If he had, or had he been, *s' egli fosse stato.*

If they had, or had they been, *s' egli-
no fossero stati.*

Second Preterpluperfect.

Singular.

Plural.

I should, would, or could have been, *io sarei stato.*

We should, would, or could have been, *noi saremmo stati.*

Thou shouldst, wouldst, or couldst have been, *tu saresti stato.*

You should, would, or could have been, *voi sareste stati.*

He should, would, or could have been, *egli sarebbe stato.*

They should, would, or could have been, *eglino sarebbero stati.*

Future compounded.

Singular.

Plural.

When I shall have been, *quando io sarò stato.*

When we shall have been, *quando noi saremo stati.*

When thou shalt have been, *quando tu sarai stato.*

When you shall have been, *quando voi sarete stati.*

When he shall have been, *quando egli sarà stato.*

When they shall have been, *quando eglino saranno stati.*

Infinitive.

To be, *essere.*

Preterperfect.

To have been, *d' essere stato.*

Participle.

Been, *stato, stati* (masc.). Been, *stata, state* (femin.).

Gerunds.

Being, *essendo, coll' essere, nell' essere.*

Having been, *essendo stato or stati, stata or state.*

Care must always be taken, when speaking in the masculine, to say *stato* for the singular, *stati* for the plural; and so in the feminine, *stata* for the singular, and *state* for the plural.

The participles *had* (*avuto*), and *been* (*stato*), in English, are both governed by the verb *to have*; for they say
I have had, and I have been.

In Italian, the participle *had* (*avuto*) is governed by the verb *avere*; but the participle *been* (*stato*) is governed by the verb *essere*; as, I have had, *è avuto*; I have been, *sono stato or stata*; through all the tenses; and care must be taken not to say, as many do, *è stato* *.

The verb *to be* (*essere*), when interrogative, follows exactly the same rule as the above verb *to have* (*avere*); as, am I? *son io?* am I not? *non son io?* &c. and so in all its tenses, &c..

Exampless upon the Auxiliary Verb To be (essere).

I am sincere, and you are liberal, but your brothers are not.

Io son sincero, e voi siete liberale, ma i vostri fratelli non lo sono.

Thou art one of those that were yesterday in my garden.

Tu sei uno di quelli ch' erano ieri nel mio giardino.

I was yesterday at your country-house, but you were not there.

Fui ieri alla vostra villa, ma voi non vi eravate.

Your uncle has been to see me this morning, and he was very merry.

Vostro zio è stato a trovarmi, or è stato stamattina da me, ed era molto allegro.

We have been to dine with the English ambassador.

Siamo stati a pranzare dall' ambasciator Inglese.

We were all very glad in having passed the great St. Bernardo.

Siamo tutti contenti d' aver passato il gran San Bernardo.

* You see that the compound tenses of this verb are nothing more than a repetition of the single ones, with the addition of their own participle, *stato or stata*.

I was very young when I began to ride.

Ero ancora giovanetto quando incominciai a cavalcare.

You were older than me when you learnt fencing.

Eravate più vecchio or più attempato di me quando imparaste la scherma.

I should have been here sooner if I had not been busy.

Sarei stato quì più presto, se non fossi stato molto occupato.

Where were you this morning, when we were in the garden?

Dov' eravate questa mattina, quando eravamo nel giardino?

I have not been a walking to-day.

Non sono stato a spasseggiare oggi.

Have you never been at Naples?

Non siete mai stato a Napoli?

Shall you be at home to-morrow?

Sarete voi in casa domani?

If your children were here, they would be more happy.

Se i vostri figli fossero quì, sarebbero più felici or contenti.

When we shall have been here two hours, we will go home.

Quando saremo stati quì per due ore, andremo or ritorneremo a casa.

When I shall have been in England, I shall go to France.

Quando sarò stato in Inghilterra, andrò in Francia.

The first Conjugation in are; as, To love (amare).

Indicative Present.

Singular.

Plural.

I love, *io amo.*

We love, *noi amiamo.*

Thou lovest, *tu ami.*

You love, *voi amate.*

He loves, *egli ama.*

They love, *eglino amano.*

This verb and all others, when negative, follow the same rule as the two auxiliary ones; as, I do not love, *io non amo*; and the same when interrogative; Do I love? *amo io?* Do I not love? *non amo io*, &c.

Preterimperfect.

Singular.

Plural.

I did love, *io amavo.*

We did love, *noi amavamo.*

Thou didst love, *tu amavi.*

You did love, *voi amavate.*

He did love, *egli amava.*

They did love, *eglino amavano.*

Preterperfect Definite.

Singular.

Plural.

I loved, *io amai.*

We loved, *noi amammo.*

Thou lovedst, *tu amasti.*

You loved, *voi amaste.*

He loved, *egli amò.*

They loved, *egli o amarono.*

The regular verbs end with two vowels in the first person of the preterperfect definite; as *io amai*, I loved; *io*

credei, I believed, &c. but all the irregular verbs end with the vowel *i*, and this vowel is preceded by a consonant; as, *io scrissi*, I wrote; *io risposi*, I answered, &c.

N.B. In the following tenses, verbs, and examples, I shall only put the pronouns personal in the subjunctive, first preterimperfect, and preterperfect of the subjunctive of those verbs where they are required to distinguish the first from the second and third persons in the singular; as, *che io ami*, &c.; but in the plural no pronouns are required.

Preterperfect.

Singular.

I have loved, *ò amato*.

Thou hast loved, *ai amato*.

He has loved, *à amato*.

Plural.

We have loved, *abbiamo amato*.

You have loved, *avete amato*.

They have loved, *anno amato*.

Preterpluperfect.

Singular.

I had loved, *avevo amato*.

Thou hadst loved, *avevi*

amato.

He had loved, *aveva amato*.

Plural.

We had loved, *avevamo amato*.

You had loved, *avevate amato*.

They had loved, *avevano amato*.

Second Preterpluperfect.

Singular.

I had loved, *ebbi amato*.

Thou hadst loved, *avesti a-*
mato.

He had loved, *ebbe amato*.

Plural.

We had loved, *avemmo amato*.

You had loved, *aveste amato*.

They had loved, *ebbero amato*.

Future.

Singular.

I shall or will love, *amerò*.

Thou shalt love, *amerai*.

He shall love, *amerà*.

Plural.

We shall love, *ameremo*.

You shall love, *amerete*.

They shall love, *ameranno*.

Imperative.

Singular.

Love thou, *ama tu*.

Let him love, *ami egli*.

Plural.

Let us love, *amiamo*.

Love you, *amate*.

Let them love, *amino*.

Optative and Subjunctive. Present.

Singular.

That I love, or may love,
ch'io ami *.

That thou lovest, or mayst
love, *che tu ami*.

That he loves, or may love,
ch'egli ami.

Plural.

That we love, or may love, *che*
amiano.

That you love, or may love,
che amiate.

That they love, or may love,
che amino.

* All verbs in *are*, except the four irregular ones, form their subjunctive in *i*; as *che io ami*, that I love; *che io canti*, that I sing, &c.

First Preterimperfect.

Singular.

That I might, or could,
would, should love, or if
I loved, *che* or *se io amassi*.

That thou mightst love, *che*
tu amassi.

That he might love, *ch' egli*
amasse.

Plural.

That we might, or could,
would, should love, or if we
loved, *che* or *se noi amassimo*.

That you might love, *che*
amaste.

That they might love, *che*
amassero.

N. B. When you find the conjunction *si* before a verb, if you speak by way of wish or desire, then you must use the imperfect of the subjunctive; as,

If I had a good book, I might or could read.

Se avessi un buon libro, potrei leggere, and not *se avevo*.

But if you speak of a thing past, then you must use the imperfect of the indicative; as,

If I had many books, they were not mine.

Se avevo molti libri, non erano miei, and not *se avessi*.

Sometimes it is used also where the English use *had had*, and the Italians *avessi avuto*; as,

It was so fine this morning, that if I had had a horse I should have gone into the country.

Faceva così bello questa mattina, che se avessi avuto un cavallo, sarei andato in villa, or alla campagna *.

Second Preterimperfect.

Singular.

I should, would, or could
love, *amerei*.

Thou shouldst, &c. love, *amere-*
resti.

He should love, *amerebbe*.

Plural.

We should, would, or could
love, *ameremmo*.

You should, &c. love, *amere-*
reste.

They should love, *amerebbe-*
ro.

Preterperfect.

Singular.

That I have loved, *che io abbia*
amato.

That thou hast loved, *che tu*
abbia amato.

That he has loved, *ch' egli abbia*
amato.

Plural.

That we have loved, *che noi*
abbiamo amato.

That you have loved, *che*
voi abbiate amato.

That they have loved, *ch'*
eglino abbiano amato.

* Remark that, speaking of the weather, the Italians, instead of the verb *essere*, make use of the verb *fare*, as above; and see my Grammatical Observations.

Preterpluperfect.

Singular.

If I had loved, or had I loved,
or if I should, or should I,
would, or could have loved,
*se io avessi amato, or avessi
io amato.*

If thou hadst, &c. loved, *se
tu avessi amato.*

If he had, &c. loved, *s'egli a-
vesse amato.*

Plural.

If we had loved, or had we
loved, or if we should, or
should we have, or would
or could we have loved,
*se avessimo amato, or aves-
simo noi amato.*

If you had, &c. loved, *se
aveste amato.*

If they had, &c. loved, *se
avessero amato.*

Second Preterpluperfect.

Singular.

I should, would, &c. have
loved, *avrei amato.*

Thou shouldst, &c. have lov-
ed, *avresti amato.*

He should, &c. have loved,
avrebbe amato.

Plural.

We should, would, &c. have
loved, *avremmo amato.*

You should, would, &c.
have loved, *avreste a-
mato.*

They should, would, &c.
have loved, *avrebbero a-
mato.*

Future. Compounded.

Singular.

When I shall have loved,
quando avrò amato.

When thou shalt have loved,
quando avrai amato.

When he shall have loved,
quando avrà amato.

Plural.

When we shall have loved,
quando avremo amato.

When you shall have loved,
quando avrete amato.

When they shall have loved,
quando avranno amato.

Infinitive.

To love, *amare.*

To have loved, *avere amato.*

Participle.

Loved, *amato, amati* (masculine).

Loved, *amata, amate* (feminine).

Gerunds.

Loving, or in loving, *amando, coll' amare, nell' amare.*

Having loved, *avendo amato.*

Remember, that all the verbs in *are* form their participle in *ato*; as, *amato, andato*: but some participles of this first conjugation are frequently abridged; as, *adorno*, for *adornato*, adorned, &c. There are two sorts of participles, viz. active and passive.

The active participles are composed of the verb *avere* ; as, *è, avevo amato, creduto, sentito, &c.*

The passive participles are preceded by the verb *essere* ; as, *sono, ero amato, creduto, sentito, &c.*

The gerunds of the Italian verbs are often left out ; as, for instance, instead of saying *avendo fatto questo*, say, *fatto questo*, having done that, &c.

Instead of *essendo finito il ballo*, say, *finito il ballo*, the ball being over. [See my Grammatical Observations.]

Examples upon the Verb To love (amare).

I love my sisters, for if I did not love them, they would not love me neither.

Amo le mie sorelle, mentre se non le amassi, non mi amerebbero nemmeno, or neppure.

I love you passionately, but you do not love me.

Vi amo passionatamente, ma voi non mi amate.

My son loves your brother very much.

Mio figlio ama molto vostro fratello.

Do you love me? or do you not love me?

Mi amate? o non mi amate?

I do not believe they love me sincerely.

Non credo che mi amino sinceramente.

If he were to do that, I should love him no more.

Se facesse questo, non lo amerei più.

Love God, and do not fear.

Ama Dio, e non temere; or Amate Dio, e non temete.

Let us love our neighbours as we do ourselves.

Amiamo il nostro prossimo come noi stessi.

If we loved to do good, we should love one another.

Se amassimo a far del bene, ci ameremmo l'un l'altro.

When you shall love your parents, then I shall love you too.

Quando amerete i vostri parenti, or genitori, allora vi amerò io pure.

Observations on the Conjugations of Italian Verbs, and the Formation of their Tenses

Remember, that all regular verbs of the first conjugation must be conjugated exactly as *amare*, to love;

The regular verbs of the second conjugation, like *credere*, to believe;

The regular verbs of the third conjugation, like *sentire*, to hear.

This

This method for the regular verbs of the three conjugations is so clear, that it would be needless to attempt giving any other; yet, in order to conform to other grammarians, I shall point out to the learner the following few remarks, which will assist him in the formation of tenses, from the infinitives of verbs either in *are*, in *ere*, or in *ire*, should he wish to do it without looking at any of the three conjugations.

But the scholar might say, How can I distinguish a regular from an irregular verb, till I am well grounded in them? Nothing so easy, I will answer. Only observe the termination of the infinitives of all verbs: if in *are*, they are all regular, like *amare* (except these four, *andare*, *dare*, *fare*, *stare*).

If the termination is in *ere*, like *credere*, look immediately under the second conjugation, where you will find a list of the only few regular verbs which belong to this second conjugation; and if you do not find in that list the verb you want, then it is an irregular one. [For which look in the Index, for my rules on irregular verbs in *ere*.]

But how am I to know whether the infinitive in *ere* is to be pronounced long or short? the learner will ask me. Very easily indeed! Only remember that there are twenty-two verbs in *ere* long, which you will find also in an alphabetical list under the regular ones in *ere*, which must be learnt well by heart, at least their infinitives, in order that you may be sure they are to be pronounced long when you read. If in that list you do not find the verb you want, you may be sure it is a verb in *ere* short, with which you may become acquainted immediately, by observing my rules of verbs in *ere* short, ending either in *cere*, *dere*, *gere*, &c. or by looking in my grand Alphabetical Table, where you will find it with all its irregular tenses.

Mind that I am only speaking of the primitive verbs (as before mentioned), for almost all derivatives follow the rule of their primitives.

If the termination is in *ire*, as *sentire* (to hear); in order to know whether the verb be regular, like *sentire*, or irregular, like *abollire*, look immediately in my general Alphabetical Table, and you will find it.

Thus far I have rendered easy the entrance into the labyrinth of verbs; you will soon be acquainted with all its intricacies, and easily get out of it, by observing with great attention that there are in all regular and irregular verbs
four

four general tenses, which have the same termination, and are the following, viz.

The preterimperfect of the indicative—in *vo, vi, va* (sing.)—*vamo, vate, vano* (plural).

The future—in *rò, rai, rà* (sing.)—*remo, rete, ranno* (plural).

The first preterimperfect of the subjunctive—in *ssi', ssi, sse* (sing.)—*ssimo, ste, ssero* (plural).

And the second preterimperfect of the subjunctive—in *rei, resti, rebbe* (sing.)—*remmo, reste, rebbero* (plural).

Except from this rule the three first and the three last persons of the preterimperfect of the indicative of the auxiliary verb *essere*, the only one which makes *ero, eri, era*, in the singular, and *erano* in the plural; and not *eravo, eravi, erava*, or *eravano*.

If the verb ends in the infinitive in *are*, the preterimperfect of the indicative always will end in *avo, avi, ava* (sing.); as, *amavo, &c.*: *avamo, avate, avano*, in the plural; as, *amavamo, &c.*

The future indicative always ends in *erò, erai,erà*, in the singular; as *amerò, amerai, anerà*: *eremo, erete, eranno*, in the plural; as, *ameremo, amerete, ameranno*; and mind to pronounce well this last person plural, sounding distinctly the two last syllables, *ran-no*: mind also that the first and third persons singular of this tense are always accented, as a sign that their last syllable, *rò* or *rà*, must be pronounced with emphasis. Observe the same rule in all third persons singular of the preterdefinite tense of all regular verbs; as, *amò, credè, sentì*.

The first imperfect of the subjunctive always ends in *assi, assi, asse*, in the singular; as, *se io amassi, se tu amassi, se amasse*.

The plural ends in *assimo, aste, assero*; as, *se amassimo, se amaste, se amassero*.

N. B. All Italian verbs may be conjugated with or without pronouns personal (except in the two first persons of this imperfect, in order to distinguish the first from the second person singular, as you see above); which rule must also be observed in the three first persons singular of the conjunctive in all verbs; as, *che io ami, che tu ami, &c. &c.*

The second imperfect of the conjunctive always ends in *erei, eresti, erebbe*, in the singular; as, *amerei, ameresti, amerebbe*: and *eremmo, ereste, erebbero*, in the plural: as, *ameremmo,*

ameremmo, amereste, amerebbero. Mind to pronounce distinctly the first person plural of this tense, in order to distinguish it from the first of the future, which is only written with one *m*. Follow then the same rule in all other verbs in *are*; but the four irregular ones deviate from this rule in some tenses; and though all ending in the above four tenses in *vo, rò, ssi, and rei*, yet the future in the verb *andare*, for harmony's sake, will be better pronounced *andrò, andrai, andrà* (singular); *andremo, andrete, andranno* (plural); instead of *anderò, &c.* Follow the same rule in its second preterimperfect of the conjunctive, or conditional, which tense is always formed from its future, by changing the syllable *rò* into *rei*, &c.

The verb *dare* makes its future in *arò*, and not in *erò*; as *arò, &c.*; its tenses in the first imperfect of the subjunctive are, *se io dessi, se tu dessi, &c.*; and not *se io dassi, &c.* Observe the same in the verb *stare*, which is conjugated in all its tenses like *dare*.

The imperfect of the indicative, and the first imperfect of the subjunctive of the verb *fare*, are formed from its ancient Latin infinitive, *facere*, syncopated into *fare*, and end in *evo*; as, *fa. evo. facevi &c.*: and not *favo, favi*. Observe the same rule in its first imperfect of the conjunctive, which makes *e io facessi, se tu facessi, &c.*: its future ends in *arò*, and not *erò* in the singular; as *farò, farai, farà*, and not *ferò*: and the plural, *faremo, farete, &c.* Observe the same rule in its second imperfect of the subjunctive; as, *farei, &c.*

If the termination of verbs in the infinitive be in *ere*, the imperfect of the indicative will end in *evo*; as, *credevo &c.*; the future in *erò*, as *crederò*: the first imperfect of the conjunctive in *essi*, as *credessi*; and the second imperfect, or conditional, in *erei*, as *crederei, &c.* Observe the same rule in all other verbs, regular and irregular, in *ere* long and short.

If the termination of verbs be in *ire*, the imperfect of the indicative will end in *ivo*, as *sentivo*; the future in *irò*, as *sentirò*; the first imperfect of the conjunctive in *issi*, as *sentissi*; and the second imperfect, or conditional, in *irei*, as *sentirei*. Observe the same rule in all other regular and irregular verbs in *ire*.

N. B. It very often happens that many infinitives of irregular verbs in *ere*, derived from the Latin (as I have already said), are syncopated; when so, their futures and
second

second imperfect tenses are the same. Example—*Conducere* loses the syllable *ce*, and, taking another *r*, is syncopated into *condurre*; and when the infinitive takes another *r*, it must generally be kept also in the future and conditional; as, *condurrò, condurrei*. Some infinitives of the third conjugation, ending in *lere, nere, nire*, though not syncopated, as *volere, tenere, venire*, are so in the future and second imperfect tenses of the conjunctive, and take two *r*'s in the above two tenses; as, *vorro, terrò, verrò*; and not *volerò, tenerò, venirò*, &c.; *verrei* and not *venirei*, &c. of which I shall speak in the proper place.

Therefore the only tenses that will remain to be learnt, are, the present of the indicative, the preterperfect definite, and the participle, which you will easily conquer by remembering the following rules, viz. That in the indicative present of all regular and irregular verbs, the first and second persons plural are always regular, and end in *iamo* and *ate*, in the first conjugation; as *amiamo, andate, stiamo, date*, &c.

In the second conjugation they end in *iamo* and *ete*; as, *vediamo, sedete*, &c. And in the third conjugation they end in *iamo* and *ite*; as, *dormiamo, venite*, &c.

In the preterperfect definite tense, there are also three persons, which are always regular in all verbs, and are the second singular, and the first and second plural, ending in *sti* in the singular, in *mmo* in the first plural, and in *ste* in the second plural. If the verb ends in *are*, the second person singular will end in *asti*, as *andasti*; the plural in *aste*, as *amaste*; and the first person plural in *ammo*, as *andammo, cantammo*. Except from this rule the two auxiliary verbs [see the auxiliary verbs], and the verbs *fare, dare, stare*, making *facesti, singular; facemmo and, aceste, plural; desti, stesti, singular; stemmo, demmo, steste, deste, plural*, but always ending as you see in *sti, ste, mmo*.

The persons of the definite tense in *ere*, will end in *esti*, singular; *emmo, este*, plural; as, *credesti, doveste, ponemmo*, &c. and

The persons of the definite tense in *ire* will end in *isti*, singular; *iste, immo*, plural; as, *sentisti, favoriste, venimmo*, &c.; except the verb *dire*, syncopated from *dicere*, which makes *dicesti, diceste, dicemmo*.

The first and second persons plural of the imperative of all verbs (except the second plural of the two auxiliary verbs)

verbs) are always regular, and the same as the two first plurals of the indicative present; as, *amiamo noi, andate voi, &c.*

The first person plural of the conjunctive is also always regular, and the same as the first person plural of the indicative tense; as, *amiamo, andiamo, &c.*

The gerunds of all verbs in *are* end in *ando*; as, *andando, dando*; except the verb *fare*, which makes *facendo*.

The gerunds of all verbs in *ere* end in *endo*; as, *chiudendo, volendo*.

The gerunds of all verbs in *ire* end also in *endo*; as, *favorendo, sentendo*.

The participles of all verbs in *are* end in *ato*; as, *andato, amato, &c.* except *fatto*, which takes another *t* to distinguish it from *fato* (destiny).

The participles of all verbs in *ere* end in *uto*; as, *creduto, &c.* The twenty-two verbs in *ere* long, out of which three only are regular, like *credere*, and only irregular in their infinitive in *ere* long, viz. *temere, godere, sedere*, make also their participles in *uto*, except these four, viz. *parere, persuadere, rimanere, solere*, which make *parso, persuaso, rimaso* or *rimasto, solito*. Of the participles of the irregular verbs in *ere* short, some end in *so*, others in *to*. [For which see my method for the irregular verbs].

All verbs in *ire* make their participles in *ito*; as, *sentito, udito, dormito*: except, *aprire*, which makes *aperto*; *apparire, apparso*; *coprire, coperto*; *comparire, comparso*; *dire, detto*; *influire, influsso*; *inserire, inserto*; *istruire, istrutto*; *morire, morto*; *offrire, offerto*; *profereri, proferto*; *seppellire, sepolto*; *soffrire, sofferto*; *venire, venuto*.

Thus you see that very little remains for you now to learn, concerning the formation of the other tenses and persons. Remark then, that the three persons of all tenses are always formed from the infinitive mood of verbs, by dropping the termination in *re*, and changing the penultima, or last syllable but one, according to the person and tense of the verb, as you may see in the tenses already explained; but some irregular verbs have frequent deviations from this rule, which, though you will find clearly explained in their proper places, I think necessary to point out here also. Example—*Avere* makes *ò, ai, à*, and not *avo, ava, &c.* [See the three irregular tenses of this verb.] *Essere* makes *sono, sei, è*; and not *esso, essi, &c.* [See this verb

verb through all its tenses.] Many verbs in *dere* often take two *g*'s in several tenses; as, *vedere*, *vedo*, or *veggo*; *chiedere*, *chiedgo*, &c. *Dire* makes *dico*, and not *diro*; *dovere* makes *debbo* or *devo* in the indicative present singular, and not *dovo*. [See these verbs in the Alphabetical Table].

Generally all verbs terminating in the infinitive in *Lere* and *lire* long, as *dolere*, *solere*, *valere*, *volere*, *salire*, with their compound ones, take the syllable *gli* before *o*, *a*, *e*, in many tenses and persons; as, *mi doglio*, *ci dogliamo*, *ti dogliesti*, &c. but *valere* and *volere* admit *gli* only before *o* and *a*. (See Table of Verbs).

Some verbs ending in *cere* long, as *giacere*, *piacere*, *tacere*, take the syllable *ci* before *o*, *a*, *u*; as, *giaccio*, *piacciamo*, *tacciuto*. (See these verbs in the general Alphabetical Table.)

The verb *sapere* makes *so*, *sai*, *sa*, and not *sapo*, &c. (Vide Table). The verb *potere* makes *posso*, *puoi*, *può*, and not *poto*, &c. (Vide Table.)

Many verbs ending in *nere* and *nire* take a *g* in many tenses and persons; as *rimanere*, *rimango*; *venire*, *vengo*. (Vide Table.) In many verbs ending in the infinitive in *gere*, preceded by *n*, the *g* is very often transposed; as, *piangere*, *piugno* and *piango*, &c.

Many infinitives ending in *rere* and *rire* frequently change the letter *r* into *i*; as, *parere*, *paio* and *paro*; *morire*, *muoio* and *moro*.

Many verbs ending in *gliere* very often transpose the *l* before the *g*, in some tenses and persons; as, *coglio*, *colgo*, from their infinitive *cogliere*, which is now contracted into *corre*; the same in *sciogliere*, &c. (See my Method on Irregular Verbs.)

Uscire, in many tenses and persons, changes *u* into *e*; as, *io esco*, *esci*, *esce*, *escono*; the same in the imperative and conjunctive.

Udire also changes the vowel *u* into *o*, in many tenses and persons; as, *io odo*, *odi*, *ode*, *odono*; the same in the imperative and conjunctive.

The above verbs are therefore the only ones that deviate from all others in the formation of some of their tenses, which you will find thoroughly conjugated in my Alphabetical Table of Verbs.

All tenses of verbs, except the above and the auxiliary ones, are therefore formed (as I have said) from their infinitives dropping the last syllable *re*, and changing, in some tenses,

tenses, the last vowel into *o*, *i*, *a*, or *e*, in the present ; as, from *amare*—*amo*, *ami*, *ama*; from *credere*—*credo*, *credi*, *crede*; from *sentire*—*sento*, *senti*, &c. The first and second persons plural of this tense are always regular in all verbs, according to the conjugation they belong to; and the last person of this tense, of all verbs in *are*, ends in *ano*, except the four irregular, and is made by adding the syllable *no* to the third person singular; as, *ama*, *amano*: but the third person plural of all other verbs in *ere* and *ire* always ends in *ono*, and is formed by adding also the syllable *no* to the first, and not to the third person singular of the indicative present, as you did in *amare*; as, *io credo*, *credono*; *temo*, *temono*; *apro*, *aprono*; *abolisco*, *aboliscono*, &c. except in the verbs in *ere*, the verb *sapere* only, which makes *so*, *sai*, *sa*, *sappiamo*, *sapete*, *sanno*, &c. Drop the syllable *re*, and substitute the syllable *vo*, you will have the imperfect of all verbs; change *re* into *rò* accented, you will have the future; change *rò* of the future into *rei*, you will have the second imperfect or conditional; and substitute the syllable *ssi* for *re*, you will have the first imperfect of the subjunctive; or change the syllable *vo* of the imperfect of the indicative into *ssi*, and you will have the imperfect of the subjunctive; which tenses are the four general ones (see above). The first person of the preter perfect definite of all verbs regular in *are* and *ere* is formed by adding an *i* in the place of *re*; thus from *amare* is formed *amai*, from *credere*, *credei*. The second person singular of this tense, in all verbs, is always regular, ending in *asti*, *esti*, or *isti*, (as I have said); and the third singular in *are* is formed by substituting an *ò* accented in the place of *ai* in the first person; as, *amai*, *amò*. Drop the *i* of *credei*, first person, and put an accent over *crede*, you will form the third person singular; as, *credei*, *credè*. The first and second plural of this tense are always regular in all verbs, and end in *ammo* or *emmo*, in *aste* or *este*; and by changing *o* into *a*, and adding *rono* to the third singular, you will form the third plural of all regular verbs in *are*; thus of *amo*, you will have *amarono*; of *credè*, *credarono*. The first person of this tense of verbs in *ire* is formed by dropping the syllable *re*, and changing the *i* into a long *j*; thus of *sentire*, you will have *sentj*. The second is regular in *isti*; and by dropping *re* and putting an accent over the *i*, you will have the third singular; thus of *sentire* you will form *sentì*. The first and second plural, ending in *immo* and *iste*, are always regular;

regular ; and the third plural is formed as above, with the syllable *rono* ; as *senti, sentirono*.

The future always ends in *rò*, &c. and is formed by changing the last vowel of the infinitive into *ò* accented, and is a general regular tense. (See above.)

The imperative has no first person ; the second is formed from the third singular of the indicative present of all verbs regular in *are*, and the third from the second singular of the same tense ; as, *ama tu, ami egli*. The first and second plural are always regular, and the same as the two first plural in the indicative present ; as, *amiamo noi, amate*, &c. and by adding the syllable *no* to the third person singular of this tense, you will form the plural ; as, *ami, amino*.

But the second person singular of this tense, in all verbs in *ere* and *ire*, is always formed from the second of the indicative present ; as, *credi tu, senti tu* ; and the third, by changing the *i* into *a*, as, *creda, senta egli*, &c. The two first plural are always regular, as the two first plural in the indicative present ; as, *crediamo, credete ; sentiamo, sentite*, &c. and by adding the syllable *no* to the third singular, you will have the third plural ; as, *senta, sentano*, &c.

The conjunctive of the regular verbs in *are* forms its three first persons in the singular, by changing the vowel *o* of the first person of the indicative present into *i*, which persons must be conjugated with the pronouns personal ; as, *che io ami, che tu ami, che egli or essa ami*, &c. The first is always regular, the same as the first of the present indicative, *amiamo* ; the second always ends in *iate, amiate* ; and by adding the syllable *no* to the third singular, you will have the third plural ; as, *ami, amino*. But the persons of the conjunctive of all verbs in *ere* and in *ire* always end in *a*, and are formed also by the first person of the indicative present, changing *o* into *a* ; as, *credo, creda ; sento, senta*. The first plural is also regular, as well as the first of the indicative ; as, *crediamo, sentiamo*. The second plural ends always in *iate*, as, *crediate, sentiate* ; and by adding the syllable *no*, you will have the third plural ; as, *creda, credano, senta, sentano*, &c.

Lastly, the first imperfect and second preterperfect, or conditional, are general tenses : the first changes *re* into *ssi* ; as, *credessi*, &c. add an *i* to the infinitive of the second, as *credere*, you will have *crederei* ; for which tenses, as well as the gerunds and the participles, see above.

N.B. In my Method on Irregular Verbs you will also find

find how the tenses of all irregular verbs may be formed; and I hope I shall be excused for the unavoidable proximity of this explanation, which my duty as a Grammarian required, and the ardent zeal I feel to render this Fifth Edition as perfect as possible to the learner of that harmonious language, as well as a testimony of my everlasting gratitude for the encouragement and warm reception my four first editions on this subject have met with from this discerning generous nation.

As I have said in page 53 (see Pronouns), nothing is so easy as to address yourself respectfully to a person in Italian, which consists only in making use of the third person singular in all tenses of verbs, if you speak to one person; and of that of the plural of the same tense, if you address yourself to more than one. Example: If I were to speak in a familiar or contemptuous way, I should use the second person singular of that tense in which I would express myself; suppose, thou believest, *tu credi*; thou sayest, *tu dici*, &c. change the pronoun *tu* into *ella* or *lei*, and use the third person singular of this tense, you will have *ella* or *lei crede* or *dice*: the same, if I say, in the second plural, to a person, You sleep, *voi dormite*: change this second into the third singular of the same tense, you will have *lei, ella, or il signore, or la signora dorme*: and if to more than one person, use the third plural of the same tense, and say, *eglino, or esse, &c.* according to the gender, or *loro* for both genders, as, *i signori, or le signore, or loro dormono*. Follow the same rule in all other tenses; suppose, in the future, Thou shalt live, *tu viverai*; civilly, *lei or il signore vivrà*, &c. &c. or *loro signori viveranno*, &c. if plural. The same if I say in the second plural, You shall go up, *voi salirete*; civilly, *lei, or &c. salirà*; and if you speak in the second person plural to many, then you will say *loro, or &c. saliranno*. Follow the same rule in the pronouns possessive, by putting the second pronouns *thy (il tuo)* or *your (il vostro)* into the third, viz. *his or her, il suo or la sua*; and into *il loro or la loro*, if plural. Example: This is thy book; instead of saying *è il tuo libro*, say, *il suo*; just as if it were written, instead of *thy, his or her book*. The same, if I say, This is your grammar; instead of *vostra*, say, *la sua grammatica*, his grammar; and *il loro libro, or la loro grammatica*, if plural. Or as I have said, instead of speaking to a second person, you may fancy you are addressing yourself to a third. (See page 52.)

N.B. In English, when a thing belongs to a man or a woman, it is distinguished by *his* and *her*; but in Italian you must consider of what gender the thing is, of which you are speaking, and that must govern the gender of the pronoun. [See pronouns possessive, p. 41.]

*The Conjugation of the Verb passive To be loved,
(Essere amato.)*

N. B. The verbs passive are very easily conjugated, by joining the participles of verbs active to the auxiliary verb *essere* (*to be*), in all its moods and tenses.

Example.

Indicative, Present. Singular.

I am, thou art, he or she is loved.

Io sono, tu sei, egli or essa è amato or amata.

Plural.

We are, you are, they are loved.

Noi siamo, voi siete, egli, elleno, loro, &c. sono amati or amate.

N.B. See what I have said concerning the pronouns in the conjugation of verbs, for which I shall omit the pronouns personal.

Preterimperfect.

Sing. I was loved, &c. *ero, eri, era amato, &c.*

Plur. We were loved, &c. *eravamo, eravate, erano amati.*

Preter Definite.

Sing. I was loved, &c. *fui, fosti, fu amato, &c.*

Plur. We were loved, &c. *fummo, foste, furono amati, &c.*

Preterperfect.

Sing. I have been loved, &c. *sono, sei, è stato amato, &c.*

Plur. We have been loved, *siamo, siete, sono stati amati, &c.*

Preterpluperfect.

Sing. I had been loved, *ero, eri, era stato amato, &c.*

Plur. We had been loved, &c. *eravamo, eravate, erano stati amati, &c.*

Future.

Sing. I shall be loved, &c. *sarò, sarai, sarà amato, &c.*

Plur. *Saremo, sarete, saranno amati, &c.*

Imperative.

Sing. Be thou loved, &c. *sii tu, sia egli amato, &c.*

Plur. Let us, &c. *siamo noi, siate, siano egli amati, &c.*

Optative

Optative and Subjunctive.

Sing. That I may be loved, &c. *che io sia, tu sia, egli sia amato, &c.*

Plur. That we may be loved, &c. *che siamo, siate, siano amati, &c.*

First Preterimperfect.

Sing. That I might be loved, &c. *se io fossi, se tu fossi, se egli fosse amato, &c.*

Plur. That we might be loved, &c. *se fossimo, foste, fossero amati, &c.*

Second Preterimperfect.

Sing. I should be loved, &c. *sarei, saresti, sarebbe amato, &c.*

Plur. We should be loved, &c. *saremmo, sareste, sarebbero amati, &c.*

Preterperfect Compounded.

Sing. That I have been loved, &c. *che io sia, tu sia, egli sia stato amato, &c.*

Plur. That we have been loved, &c. *che siamo, siate, siano stati amati, &c.*

Preterpluperfect Compounded.

Sing. If I had been loved, &c. *se io fossi, se tu fossi, se fosse stato amato, &c.*

Plur. If we had been loved, &c. *se fossimo, se foste, se fossero stati amati, &c.*

Second Preterpluperfect Compounded.

Sing. I should have been loved, &c. *sarei, saresti, sarebbe stato amato, &c.*

Plur. We should have been loved, &c. *saremmo, sareste, sarebbero stati amati, &c.*

Future Compounded.

Sing. When I shall have been loved, &c. *quando sarò, sarai, sarà stato amato, &c.*

Plur. When we shall have been loved, &c. *quando saremo, sarete, saranno stati amati, &c.*

Infinitive.

To be loved, *essere amato.*

To have been loved, *d' essere stato amato, &c.*

Gerund.

Having been loved, *essendo stato amato.*

Participle.

Amato, amati (masculine). *Amata, amate* (feminine).

And

And remark that participles and adjectives change their gender and number after the tenses of the verb *essere*, as you may observe by the following examples :

We are loved by some, and hated by others.

Siamo amati or amate da alcuni, ed odiati or odiate da altri.

I was loved by some friends, but now I am loved by nobody.

Ero amato or amata da alcuni amici, ma adesso non sono amato or amata da nessuno.

If we were loved by you, they would be so likewise.

Se fossimo amate or amati da voi, lo sarebbero essi or esse pure, &c.

N.B. You may observe also, by the above examples, that the Italians make use, in the construction of the verb passive, of *da* or *dal* (*by*).

The four Irregular Verbs of the first Conjugation, viz.
Andare, To go.

Indicative, Present.

Sing. I go, *vo* or *vado*, *vai*, *va*.

Plur. We go, *andiamo*, *andate*, *vanno*.

Preterimperfect.

Sing. I did go (a general tense), *andavo* -*avi* -*ava*.

Plur. We did go, *andavamo* -*avate* -*avano*.

Preterperfect Definite.

Sing. I went, *andai* -*asti* -*ò*.

Plur. We went, *andammo* -*aste*, *andarano*.

Indefinite.

Sing. I am gone, *sono*, *sei*, *è andato*.

Plur. We are gone, *siamo*, *siete*, *sono andati* or *andate*.

Future.

Sing. I shall go (a general tense), *andrò* -*ai* -*drà*.

Plur. We shall go, *andremo* -*drete*, *andranno*.

Imperative.

Sing. Go thou, *va tu*, *vada egli*.

Plur. Let us go, *andiamo*, *andate*, *vadano eglino*, &c.

Subjunctive.

Sing. That I go, &c. *che io*, *che tu*, *ch' egli vada*.

Plur. That we go, &c. *che andiamo* -*iate*, *vadano*.

Preter-

Preterimperfect.

Sing. That I might go (a general tense), *che io, che tu andassi.*

Plur. That we might go, &c. *che andassimo, &c.*

Second Preterimperfect.

Sing. I should go, &c. (a general tense), *andrei -esti -rebbe.*

Plur. We should go, &c. *andremmo -este -rebbero.*

Infinitive.

To go, *andare.*

Gerund.

Going, *andando, nell' andare, coll' andare, &c.*

Participle.

Gone, *andato, andati* (masc.). *Andata, andate* (fem.).

N.B. The compound tenses of this verb are formed by the verb *essere*; as, I was gone, &c. *ero, fui, sarò, che sia, che fossi, sarei andato or andata, &c.*

Note also, that the poets use the verb *gire* instead of *andare*, in several of its tenses; and

Remark, that after the verb *andare*, and other verbs of motion, the participles *a* or *ad* are always to be put before another verb in the infinitive; as, go to see, *andate a vedere*; let us go to study, *andiamo a studiare, &c.*

The verb *andare*, before some gerunds, expresses the action with more grace; as,

I am looking, *vo cercando*, instead of *io cerco*;

I am singing, *vo cantando*, instead of *io canto, &c.*

Examples respecting the Verb To go (andare).

I go sometimes on horseback, but you always go in the coach.

Fu or vado qualche volta a cavallo, ma voi andate sempre in carrozza.

He went yesterday to the playhouse, and she goes this evening to the opera.

Andò ieri al teatro, ed essa va questa sera all' opera.

My brothers are gone to see Mount Vesuvius, I will go too.
I miei fratelli sono andati a vedere il Monte Vesuvio; vi voglio andar pure.*

* For mount, we say *monte*, and *montagna*.

We will go a-walking, and you shall go a-fishing.

Andremo a passeggiare, e voi andrete a pescare or alla pesca.
They will go to see the cathedral of Salisbury, let them go also.

Andranno a vedere la cattedrale di Salisburi, vadano loro pure.*

If we had gone by water, we should not have gone so far.
Se fossimo andati per acqua, non saremmo andati così lontano.
I cannot sleep, though I go to bed very late.

Non posso dormire, benché io vada† a letto molto tardi, or tardissimo.

If I had not gone to Windsor, they would have gone away.
Se non fossi andato a Windsor, sarebbero andati via.

Let us go to Bath, and from thence we will go to Bristol.
Andiamo a Bath, e di là andrete a Bristol.

I met him in going to Portsmouth.

L'ò incontrato nell' andare a Portsmouth.

They are gone to Southampton, and she is gone to Winchester.

Sono andati or andate a Southampton, ed essa è andata a Winchester.

Conjugation of the verb To give (*dare*).

Indicative, Present.

Sing. I give, &c. *do, dai, dà.*

Plur. We give, &c. *diamo, date, danno.*

Preterimperfect.

Sing. I did give, &c. (a general tense,) *davo -vi -va.*

Plur. We did give, &c. *davamo -vate, davano.*

Perfect Definite.

Sing. I gave, &c. *diedi or detti, desti, diè or dette.*

Plur. We gave, &c. *demmo, deste, diedero.*

Preterperfect.

Sing. I have given, &c. *ò, ai, à dato.*

Plur. We have given, &c. *abbiamo, avete, anno dato.*

Future.

Sing. I shall give, (a general tense,) *dardò, darai, darà.*

Plur. We shall give, &c. *daremo -rete -ranno.*

* We say, *cattedrale, metropolitana, chiesa maggiore*, or *il duomo*.

We say also, *coricarsi, ritirarsi*.

† In order to accustom the scholar to speak civilly, the teacher must make him change into a third person all the second ones; as, *voi andate, lei va, or loro vanno*, &c.

Imperative.

Sing. Give thou, &c. *da tu, dia egli.*Plur. Let us give, &c. *diamo, date, diano eglino.*

Subjunctive.

Sing. That I give, &c. *che io, che tu, ch' egli dia.*Plur. That we give, &c. *che diamo, diate, diano.*

Preterimperfect.

Sing. That I might give, &c. (a general tense,) *che io dessi, &c.*Plur. That we might give, &c. *che dessimo, deste, &c.*

Second Imperfect.

Sing. I should give, &c. (a general tense,) *darei -resti -rebbe.*Plur. We should give, &c. *daremmo -reste, &c.*

Infinitive.

To give, *dare.*

Gerund.

Giving, *dando, nel dare, &c.*

Participle.

Given, *dato, &c.*

N. B. The compound tenses are formed with the verb *avere* and participle *dato*; as, *avevo, ebbi, avrò, che abbia, avessi, avrei dato, &c.*

Examples upon the verb To give (dare).

He gave for that picture two thousand pounds.

Diè or dette per quel quadro due mila lire sterline.*

We give a good concert every Wednesday, and they give a ball every Friday.

Diamo un buon concerto ogni† Mercoledì, e loro danno un gran ballo ogni Venerdì.

We shall give her something more, if you give us an order.

Le daremo qualche cosa di più, se volete darci or ci darete un ordine

Let us give something to these poor creatures.

Diamo qualche cosa a questi poveri meschini ‡.

I will give you six hundred pounds for your house.

*Vi darò sei mila lire sterline per la vostra casa.** When the word *mille* is preceded by another number, we say *mila*.† *Ogni* is always indeclinable.‡ We say *meschini, infelici, tapinelli, sciagurati, sventurati*.

I was sure they would not give that horse to any body.

Ero sicuro che non darebbero quel cavallo a nessuno.

Were I to give them all my riches, they would not be satisfied

Se dessi loro tutte le mie ricchezze, non sarebbero soddisfatti.*

If they had given us the coach, I would have given you the horses

Se ci avessero dato la carrozza, vi avrei dato io i cavalli.

Giving away all he had, he could give no more.

Dando via tutto quanto aveva, non potè darne più.

Conjugation of the verb To do or To make (Fare).

This verb is syncopated from the Latin termination *facere*, which formerly belonged to the second conjugation, as may still be seen by the termination of several of its tenses, except the future, the second imperfect of the subjunctive, and participle, which takes another *t*, in order to distinguish it from the word *fato*, (destiny).

Indicative, Present.

Sing. I do or make, &c. *fo* or *faccio*, *fai*, *fa*.

Plur. We do or make, &c. *facciamo*, *fate*, *fanno*.

N. B. When the letter *c* is amongst three vowels, it generally takes another *c*, as above; *jaccio*, *facciamo*; the same, *taccio*, *giaccio*, *piacciamo*, &c.

Imperfect.

Sing. I did, &c. (1st general tense,) *facevo* -*evi* -*eva*.

Plur. We did, &c. *facevamo* -*evate* -*evano*.

Preterperfect Definite.

Sing. I did, &c. *feci*, *facesti*, *fece*.

Plur. We did, &c. *facemmo*, *faceste*, *fecero*.

Future.

Sing. I shall do, &c. (2d general tense,) *farò* -*rai* -*rà*.

Plur. We shall do, &c. *faremo* -*rete* -*ranno*.

Imperative.

Sing. Do thou, &c. *fa tu*, *faccia egli*.

Plur. Let us do, &c. *facciamo noi*, *fate*; *facciano eglino*.

* We say also, *tutto il mio avere*, *tutti i miei beni*; *quanto tengo*, *posse*, &c.

The teacher must make you treasure up all such words, and point out to you at once how rich the Italian language is in words and expressions.

Subjunctive.

Sing. That I do, &c. *che io, che tu, ch' egli faccia.*Plur. That we do, &c. *che facciamo, facciate, facciano.*

First Preterimperfect.

Sing. That I might do, &c. (3d general tense,) *se io, se tu facessi, &c.*Plur. That we might do, &c. *ce facessimo, &c.*

Second Preterimperfect.

Sing. I should do, &c. (4th general tense,) *farei -resti -rebbe.*Plur. We should do, &c. *faremmo, &c.*

Infinitive.

To do, *fare.*

Gerund.

Doing, *facendo.*

Participle.

Done, *fatto, &c.*

The compound tenses are formed with the verb *avere*; as, *avevo, ebbi, avrò, abbia, avessi, avrei fatto, &c.*

Examples upon the verb To do or To make (fare).

We always make a great noise.

Facciamo sempre un gran romore. We say also *fracasso, strepito, &c.*

You do nothing but talk.

Non fate altro che parlare. We say also *discorrere, cicalare, &c.*

If he had not done it already, I should have done it better.

Se non l' avesse di già fatto, l' avrei fatto io meglio.

Do what you have to do.

Fate quel che avete da fare.

Let them do their duty.

Che facciano il loro dovere.

What would you do, if you could not make him come?

Che fareste mai, se non poteste farlo venire?*

We could do no more now for you, but we will do our best another time.

Non abbiamo potuto far di più adesso † per voi, ma faremo il nostro meglio per un' altra volta.

* *Mai* answers to the word *ever* in English: sometimes it is united with some particle; and very often is of no other use than to add emphasis to the sentence. See my Grammatical Observations.

† We say also, *al presente, in ora, in tale circostanza, in tal momento, &c.*

I should never have done any thing more for you, if you had not done that for me.

Non avrei mai più fatto alcuna cosa per voi, se non aveste fatto questo per me.

I must first do this, and then we will do that.

Bisogna ch'io faccia prima questo, e dopo faremo quello.

Having done that, I was doing this.

Avendo fatto questo, facevo, or stavo facendo questo.

N. B. I have translated all the above and following phrases as literally as possible, in order to render more easy to the learner the acquisition of Italian conversation; but a good teacher will point out many other different ways of expressing the ideas with more elegance.

Conjugation of the verb Stare (To be, to stand, to live, or to dwell).

This verb has different significations, as I shall hereafter explain.

Remark also, that it is conjugated exactly as the verb *dare*, by changing only *st* into *d*; as, *sto, stavo, stetti, starò; sta tu, che io stia; se stessi, starei; stando, stato.*

The compound tenses of this verb are formed by *essere*; as, *sono, fui, ero stato, &c.*

Observe that the Italians use the verb *stare* to mark a permanent action, by putting the verbs that follow in the gerund or the infinitive, with the particles *a* or *ad*; as,

I play, or am playing, *giuoco, or sto giuocando, or sto a giuocare.*

I read, or am reading, *leggo, or sto leggendo, or sto a leggere.*

Examples upon the verb To live, &c. (stare.)

I live opposite your house.

Sto dirimpetto alla vostra casa.

I am very well here. *Sto molto bene, or benissimo què.*

They are always very merry.

Stanno sempre allegramente.

We lived mostly in the country, but we live now in town.

Stavamo per lo più alla campagna, ma stiamo adesso in città.

* The verb *must* in English (*bisognare* in Italian) is personal in English, but in Italian is impersonal. See my Grammatical Observations, and the verb *must*.

He must always live at Rome or at Naples.

Bisogna ch'egli stia sempre a Roma o a Napoli.

If I were in Italy, I should be better in health.

Se io fossi in Italia, starei meglio in salute.

If we were to stay till five o'clock, it would be too late.

Se stessimo quì sino alle cinque, sarebbe troppo tardi.

Where do you live? *Dove state di casa?*

Had I lived two months longer at Bath, I should have been quite well.

Se io fossi stato per due altri mesi à Bath, starei tutto-fatto bene.

I lived with him last summer in England.

Stetti con lui la state passata in Inghilterra.

You lived with us last winter in Italy.

Steste con noi l'inverno passato in Italia.

Conjugation of the verbs Peccare (To sin), and Pagare (To pay a debt).

It is not used, as in English, *to pay a visit*; for the Italians make use then of the verb *fare*; as, I shall pay you a visit, *vi farò una visita*, &c. Remark then that all verbs ending in the infinitive in *care* and *gare* take an *h* in the same tenses as in the following ones:

Indicative, Present.

Sing. I sin, &c. *pecco, pecchi, pecca, &c.*

Plur. We sin, &c. *pecchiamo, peccate, peccano, &c.*

Sing. I pay, &c. *pago, paghi, paga, &c.*

Plur. We pay, &c. *paghiamo, pagate, pagano, &c.*

Imperfect Definite.

Sing. I did sin, &c. *peccavo*, or I did pay, *pagavo*, (like *amavo*,) &c.

Plur. We did sin, &c. *peccai*, or *pagai*, (like *amai*,) &c.

Future.

Sing. I shall sin, *peccherò, peccherai, peccherà.*

Plur. We shall sin, *peccheremo, peccherete, peccheranno.*

Sing. I shall pay, *pagherò, pagherai, pagherà.*

Plur. We shall pay, *pagheremo, pagherete, pagheranno.*

Imperative.

Sing. Sin thou, &c. *pecca tu, pecchi egli.*

Plur. Let us sin, &c. *pecchiamo, peccate, pecchino.*

Sing. Pay thou, &c. *paga tu, paghi egli.*

Plur. Let us pay, &c. *paghiamo, pagate, paghino.*

Subjunctive.

Subjunctive.

- Sing. That I sin, *che io pecchi, che tu pecchi, ch'egli pecchi.*
 Plur. That we sin, *che pecchiamo, che pecchiate, che pecchino.*
 Sing. That I pay, *che io paghi, che tu paghi, ch'egli paghi.*
 Plur. That we pay, *che paghiamo, che paghiate, che paghino.*

First Preterimperfect.

- Sing. That I might or could sin, &c. *se peccassi, or pay, pagassi, like amassi.*

Second Preterimperfect, both formed from the future, as
Peccherei, or pagherei.

Infinitive.

To sin, *peccare*; to pay, *pagare.*

Gerunds.

Sinning, *peccando*; paying, *pagando.*

Participle.

Sinned, *peccato*; payed, *pagato.*

The compound tenses of these two verbs are formed by the verb *avere*. *Pagava* is also conjugated with *essere*.

Second Conjugation of Verbs in ere, as Credere (To believe), which will serve as a model for all regular Verbs in ere.

Indicative Present.

- Sing. I believe, &c. *credo, credi, crede.*
 Plur. We believe, &c. *crediamo, credete, credono.*

Preterimperfect (a general tense).

- Sing. I did, &c. *credevo -devi -deva.*
 Plur. We did, &c. *credevamo -vate -vano.*

Perfect Definite.

- Sing. I believed, &c. *credei, credesti, credè.*
 Plur. We believed, &c. *credemmo, credeste, crederono.*

Indefinite.

- Sing. I have believed, &c. *ò, ai, à creduto.*
 Plur. We have believed, &c. *abbiamo, avete, anno creduto.*

Future (second general tense).

- Sing. I shall, &c. *crederò -erai -erà.*
 Plur. We shall, &c. *crederemo -erete, crederanno.*

Imperative.

- Sing. Believe thou, &c. *credi tu, creda egli.*
 Plur. Let us, &c. *crediamo, credete, credano eglino.*

Subjunctive.

- Sing. That I believe, &c. *che io, che tu, ch'egli creda.*
 Plur. That we believe, *che crediamo -diate, credano.*

Preterimperfect (third general tense).

- Sing. If I believed, &c. *se credessi -essi -esse.*
 Plur. If we believed, &c. *se credessimo -este -essero.*

Second Preterimperfect (fourth general tense).

- Sing. I should, &c. *crederei -eresti -erebbe.*
 Plur. We should, &c. *crederemmo -ereste -erebbero.*

Infinitive.

To believe, *credere.*

Gerund.

Believing, *credendo.*

Participle.

Creduto, creduti (masc.), *creduta, credute* (fem.).

The compound tenses of this conjugation are formed by the verb *avere*.

All verbs conjugated like *credere* have two terminations in the preterperfect definite; as *credei*, or *credetti*; *vendei*, *vendetti*, &c. Plural *crederono, credettero, venderono, &c.*

N. B. Under the first conjugation, you will find the method for the formation of tenses; and mind that in the following sentences, dialogues, &c. I shall always speak in the second person only (for which see also method for speaking civilly in a third person, under that of the formation of tenses pointed out in the first conjugation).

Examples upon the Verb Credere.

I do not believe what you or they believe.

Non credo ciò che voi credete, o loro credono.

I formerly believed you, but I shall believe you no more.

Vi credei, or credetti, pel passato; ma non vi crederò più in futuro.

If I believed all the news, they might believe I am a fool.

Se io credessi tutte le nuove, crederebbero che io sono, or che fossi uno sciocco.

If you don't go, they will believe you don't like it.

Se non andate, crederanno che non l'amiate.

I would believe it, if they were to believe it also.

Lo crederei, se loro lo credessero pure.

Don't believe such nonsense.

Non credete a tali sciocchezze.

The following verbs are almost the only ones that are conjugated like *credere*, viz.

Infinitive. Present. Pret. Def. Part.

To beat, *battere, batto, battei, battuto.*

To drink, *bevere, or bere.*

To yield, or give up, *cedere.*

To belong, or contest, *competere.*

To fulfil, or do } *compiere*; it makes also *compire*, like
one's duty, } *favorire* (third conjugation).

To fill *empire*; it makes also *empire*. (See third conjugation.)

To cleave, *fendere.*

To be in a passion, *fremere.*

To groan, *gemere.*

To reap, *mietere.*

To graze, to feed, } *pascere*, better used in poetry; and
nourish, } *pascolare* in prose.

To hang, *pendere.*

To receive, *ricevere.*

To shine, *rilucere*, makes its preter definite *rilucei*, and *rilussi* in poetry, but has no participle.

To lose, *perdere*, makes also its preter definite *perdei* and *persi*, participle *perso* and *perduto*.

To sell, *vendere, vendo, vendei, vendetti, venduto; ton-
dere, tondei, tonduto* (Latin verb, the same as *tosare*).

N. B. The verbs *recere, serpere, stridere*, are only used in some tenses, and not so much in prose as in poetry.

The following are the irregular verbs of this second conjugation that have the infinitive in *ere* long; but, as I have said, these three verbs, viz. *godere, sedere, and temere*, are regular, and must be conjugated like *credere*; except their infinitives, which remain in *ere* long.

All these verbs form their participle in *uto*, except these four, viz. *parère* makes *parso*; *persuadère, persuaso*; *rimanère, rimaso or rimasto*; and *solère, solito*.

Infinitive. Present. Pret. Def. Particip.

To have, *avère, ò, ebbi, avuto.*

To fall, *cadère, cado, caddi, caduto.*

To owe, *dovère, devo or debbo, dovei, dovuto.*

To lie down, *giacère, giaccio, giacqui, giacciuto.*

To enjoy, or rejoice, *godère, godo, godei, goduto.*

To seem, appear, *parère, paro or paio, parvi, parso.*

N. B. This verb is also an impersonal one; as, *mi pare, ci pare*, it seems, &c. Infinitive. Present. Pret. Def. Particip.
 To please, *piasère, piaccio, piacqui, piacciuto.*
 To persuade, *persuadère, persuado, persuasi, persuaso.*
 To be able, *potère, posso, potei, potuto.*
 To remain, *rimanère, rimango, rimasi, rimaso or rimasto.*

To know, *sapère, so, seppi, saputo.*
 To sit down, *sedere, sedo, sedei, seduto.*
 To be silent, *tacère, taccio, tacqui, tacciuto.*
 To hold, keep, *tenère, tengo, tenni, tenuto.*
 To fear, *temère, temo, temei, temuto.*
 To see, *vedère, vedo, vidi, veduto or visto.*

To be willing, *volère, voglio, volli, voluto.*

N. B. The verb *valère* (to be worth or good) is only made use of in certain cases; as, for instance, if one talks of the goodness or value of a thing, then it is never to be used but in the third persons singular and plural of all tenses; and if one talks of personal merit, then it is better to use the verb *esser buono* (to be good): as,

How much is this worth? *Quanto val questo?*

This is worth nothing; *questo non val niente.*

These pens are very bad; *queste penne non vagliono niente.*

We are good for nothing; *non siamo buoni a niente*, instead of *vogliamo*.

He is a good-for-nothing fellow; *colui non è buono a niente*, instead of *non vale*.

The verbs *calère* and *capère* are very little used, except in the third persons of some tenses, and in poetry.

The verb *dolère* is a reciprocal one; as, *mi doglio; mi dolsi*, &c. and it is also an impersonal one; as I have, he has, or they have the head-ach; *mi duole, gli duole, or duole loro, il capo, or la testa.*

The verb *solère* may be properly used in the present and imperfect of the indicative, and in the conjunctive; the other tenses will be better conjugated with the verb To be, *essere*; as,

Sono, ero, fui, sarò, sia, fossi, sarei, essendo solito or solita, &c. (See these verbs in my Table of Verbs.)

N. B. It would be quite sufficient to observe the rules I have given in my method above for the formation of tenses, in order to conjugate also in an expeditious manner these irregular verbs in *ere* long (see the above Method): but

as there are some (as I have said) which deviate from those rules in some tenses, I shall here conjugate at length those tenses, for the convenience of my learners; for they will be found also fully conjugated in the *Alphabetical Table of Verbs* (see Table of Verbs). The verb *cadere* is conjugated exactly as *credere*, except in the preterperfect definite, which makes *caddi*, *cadesti*, *cadde*; *cademmo*, *cadeste*, *caddero*. Its compound tenses are formed with the verb *essere*; as, *sono*, *ero*, *sarò*, *sia caduto*, &c.

Examples upon the Verb To fall (Cadere).

If we fall from this height, we shall fall down that precipice.

Se cadiamo da quest' altezza, caderemo in quel precipizio.
You fall as often as I fell when I was a child.

Voi cadete così spesso che cadevo io quand' ero un ragazzino.*
He fell yesterday from a man of war into the sea.

Cadde ieri da una nave da guerra nel mare.

If that chair falls, you will fall also.

Se quella sedia cade, voi pure caderete.

We should all have fallen without your help.

Saremmo tutti caduti senza il vostro aiuto.

I should fall very often, if I had not a stick.

Caderei molto spesso, se non avessi un bastone.

If you were to fall, they would fall too.

Se cadeste, caderebbero loro pure.

He fell twice yesterday, and he would have fallen again to-day if it had not been for me.

Cadde due volte ieri, e sarebbe caduto oggi ancora se non fosse stato per me.

Falling upon me, I fell upon them.

Cadendo sopra di me, io caddi sopra loro.

The verb *dovere* (to owe) in the indicative present makes *devo* or *debbo*, *devi*, *deve*, *dobbiamo*, *dovete*, *devono* or *debbono*; definite, *dovei*, as *credei*; future, *dovrò*, and not *doverò*; conjunctive, *che io debba*, &c. *se io dovessi*, &c. *dovrei*, &c. *dovendo*, *dovuto*.

Examples upon the Verb To owe (Dovere).

I do not owe any thing to you, but you owe me five livres.

Non vi debbo or devo niente, ma voi mi dovete cinque lire.

* We say also, *bambino*, *figliuolo*, *fanciullino*, *creaturina*, *piccolo*, &c.

He paid me the money he owed.

Mi à pagato il danaro che mi dovea.

How much do we owe you for our dinner and for our horses?

Quanto vi dobbiamo pel nostro pranzo, e pe' nostri cavalli?

If I lose this game, I shall owe you twelve shillings.

Se perdo questo gioco, or partita, vi dovrò dodici scellini.

Tomorrow we shall owe you a dinner, and next week you will owe us a supper.

Domani vi dovremo un pranzo, e la settimana prossima ci dovrete una cena.

It is a bad thing to owe, and not to pay.

*E' una cattiva * cosa di dovere, e non pagare.*

It may be I owe you what you say, but I shall never be in your debt again.

Può essere che vi debba ciò che dite, ma non vi dovrò mai più niente.

If you owed me two books, I should owe you half a guinea.

Se mi doveste due libri, vi dovrei una mezza guinea.

The verb *giacère* (to lie down) is conjugated like *tacère* underneath. *Parère* (to seem), &c. indicative present, *paro* or *paio*, *pari*, *pare*, *pajamo*, *parete*, *pajono*; imperfect, *paravo*, like *credevo*; imperf. of the conjunctive, *se paresi*, like *credessi*; preter definite, *parvi*, *paresti*, *parve*, *paremmo*, *pareste*, *parvero*; future, *parrò*, *parrai*, &c. conditional, *parrei*, *parresti*, &c. conjunctive, *che io*, *che tu*, *ch'egli* *paja*, *che pajamo*, &c. gerund, *parendo*; participle, *parso*.

The compound tenses are formed with *essere*; as, *sono*, *sarò*, *fossi*, *essendo parso*, &c.

The verb *piacère* (to please) is conjugated like *tacere* underneath.

The verb *persuadère* (to persuade) is conjugated exactly like *credère*, except in the preterperfect definite and participle, viz.

Persuasi, *persuadesti*, *persuase*; *persuademmo*, *persuadeste*, *persuasero*; participle *persuaso*.

Examples upon the Verb Persuadère.

I always persuade him to study, and they persuade him to play.

Lo persuado sempre di studiare, e loro lo persuadono di giocare.

* We say also, *brutta cosa*, *malfatto*; *cosa villana*, *infame*, &c.

We persuaded him, as we persuade you, to mind his business.

Lo persuademmo, come vi persuadiamo, di badare a vostri affari.

I did persuade them, but I will persuade them no more.

Li persuadevo, ma non voglio persuaderli più.

I must persuade him not to write.

Bisogna che lo persuada di non iscrivere.

Let us persuade him, if he cannot persuade her.

Persuadiamolo, se non può persuaderla.

If I persuaded him not to do it, he would persuade his brother also.

Se lo persuadessi di non farlo, persuaderebbe suo fratello pure.

I should persuade him to go to school, and you would persuade him to obey.

Lo persuaderei di andare alla scuola, e voi lo persuadereste di obbedire.

When he shall be persuaded, persuade then his sister.

Quando sarà persuaso, persuadete allora sua sorella.

The verb To be able (*potere*), is only irregular in the indicative present; as, *posso, puoi, può; possiamo, potete, possono*; in the conjunctive, *che io possa, che tu, ch'egli possa; che possiamo, possiate, possano*.

The other tenses like *credere*; as, *potevo, &c. potei, &c. potessi, potendo, potuto*: but mind that the future makes *potrò*, and not *poterò*; conditional, *potrei, &c.*

Examples upon the Verb Potere.

I can or I am able to go as far as you can.

Posso andare tanto lontano che lo potete voi.

He cannot or is not able to do in so long a time, what we can do in a moment.

Non può fare in così lungo tempo quel che noi possiamo fare in un momento.

They may go to the play; but if you can persuade them not, it will be better.

Possono andare al teatro; ma se potete persuaderli di nò, sarà meglio.

I might go, but I don't know if I shall be able to ride.

Potrei andare, ma non so se potrò cavalcare, or andare a cavallo.

You might do it, if I should not be able to do it for him.

Potreste farlo voi, se io non potessi farlo per lui.

Do you think we shall be able to get to London in a day?

Credete voi che potremo arrivare a Londra in un giorno?

I had no idea we should have been able to walk so far.

Non aveva nessuna idea che potremmo passeggiare così lontano.

He told me he has not been able to finish that work.

Mi à detto che non à potuto finire quel lavoro.

Not being able to get horses, he could not go to London.

Non potendo avere cavalli, non potè andare a Londra.

Conjugation of the Verb To remain (Rimanère).

Indicative Present.

Sing. I remain, &c. *rimango, rimani, rimane.*

Plur. We remain, &c. *rimaniamo -ete, rimangono.*

Imperfect.

Sing. I did remain, &c. *rimanevo, &c.*

Plur. We did remain, &c. *rimanevamo, rimanevate, rimanevano.*

Preter Definite.

Sing. I remained, &c. *rimasi, rimanesti, rimase.*

Plur. We remained, &c. *rimanemmo-este, rimasero.*

Future.

Sing. I shall remain, &c. *rimarrò, rimarrai, rimarrà.*

Plur. We shall remain, &c. *rimarremo, rimarrete, rimarranno.*

Imperative.

Sing. Remain thou, &c. *rimani tu, rimanga egli.*

Plur. Let us remain, &c. *rimaniamo noi, rimanete, rimangano.*

Conjunctive.

Sing. That I remain, &c. *che io, che tu, ch' egli rimanga.*

Plur. That we remain, *che rimaniamo, rimaniate, rimangano.*

Imperfect.

Sing. If I remained, &c. *se io rimanessi, &c.*

Plur. If we remained, &c. *se rimanessimo, se rimaneste, &c.*

Second Imperfect.

Sing. I should remain, &c. *rimarrei, &c. rimanendo, rimaso.*

The

The compound tenses are formed with *essere*; as, *sono, ero, sarò, sià, fossi, sarei rimasto*.

Examples upon the verb Rimanère.

I remain here till next week, but they only remain till to-morrow.

Rimango quì sin la prossima settimana, ma loro non vi rimangono che sin domani.

If I could, I would remain the summer in England, and the winter in Italy.

Se potessi, rimarrei nella state in Inghilterra, e nell'inverno in Italia.

We used to stay every night to supper, but we stay now only three times a week.

Rimanevamo ogni sera acena, ma non rimangono più adesso che tre volte la settimana.

Let him remain here as long as he pleases, but I shall only remain for another hour.

Che rimanga quì finchè gli piace, ma io non rimarrò solo che per un' altr' ora.

If we remained till to-morrow, we should remain till the day after.

Se rimanessimo fin domani, rimaremmo sin il giorno dopo.

You will remain astonished, as I did when I saw him.

Rimarrete sorpreso, come rimasi io quando lo vidi.

You will do well not to remain with him, you had better remain with us.

Farete bene di non rimanère con lui; val meglio che rimaniate con noi.

Remaining here as I do, I should remain for ever.

Rimanendo quì come fuccio, vi rimarrei per sempre.

I am ashamed of having remained here so long.

O vergogna di essere rimasto, or rimasto quì per così lungo tempo.

Conjugation of the Verb Sapère.

N. B. In English there is but one way of expressing the word *to know*; but in Italian there are two, viz. When our knowledge depends on the sense, we must use the word *conoscere*; as,

I know him. *Lo conosco.*

He knows me. *Mi conosce.*

But when it arises from the mind, then we must express it by *sapere*; as,

I know it. *Lo so.*

I knew it. *Lo sapevo.*

Indicative Present. I know, &c. *So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno.*

Imperfect. *Sapevo, &c.*

Perfect Definite. *Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero.*

Future makes *saprò*, and not *saperò*, &c.

Imperative. *Sappi tu, sappia egli; sappiamo noi, sappiate, sappiano eglino.*

Conjunctive. *Che io, che tu, ch' egli sappia; che sappiamo, sappiate, sappiano.*

First Imperfect. *Se sapessi, &c.*

Second Imperfect. *Saprei, and not saperei.*

Infinitive. *Sapere.* **Gerund.** *Sapendo.* **Participle.** *Saputo.*

Examples upon the verb Sapère.

We all know what you know; but you shall not know what they know.

Sappiamo tutti ciò che voi sapete, ma voi non saprete quel ch' essi sanno.

I knew what you did not know.

Sapevo quel che non sapevate.

They have known that you were in town, but I never knew it.

Anno saputo ch' eravate in città, ma io non lo seppi mai.

If I knew when you go into the country, I would go with you.

Sa sapessi quando andate alla campagna, vi andrei con voi.

If he were to speak with him, he might know all, and so should we.

Se parlasse con lui, or seco lui, saprebbe tutto, e noi pure lo sapremmo.

When I shall have known his mind, I will let you know it also.

Quando avrò saputo la sua intenzione, vella farò saper pure.

Not knowing where to go, he did not go out.

Non sapendo dove andare, sene rimase in casa, or non sortì.

It is necessary to know a little of every thing.

E necessario di sapere un poco d' ogni cosa, or di tutto.

Conjugation of the verb Tacere (To be silent.)

Indicative. Present.

Sing. I am, thou art silent, &c. *taccio, taci, tace.*Plur. We are, you are, &c. *tacciamo, tacete, tacciono.*

Imperfect.

Sing. I was silent, thou wert, &c. *tacevo, tacevi, taceva.*Plur. We were, you were, &c. *tacevamo, tacevate, tacevano.*

Preter Definite.

Sing. I was silent, &c. *tacqui, tacesti, tacque.*Plur. We were silent, &c. *tacemmo, taceste, tacquero.*

Future.

Sing. I shall, thou shalt, &c. *tacerò, tacerai, tacerà.*Plur. We shall, you shall, &c. *taceremo, tacerete, taceranno.*

Imperative.

Sing. Be silent, &c. *taci tu, taccia egli.*Plur. Let us be, &c. *tacciamo noi, tacete, tacciano eglino.*

Conjunctive.

Sing. That I may, &c. *che io, che tu, ch'egli taccia.*Plur. That we may, &c. *che tacciamo, tacciate, tacciano.*

Imperfect.

Sing. If I were, &c. *se io tacessi, se tu tacessi, s'egli tacesse.*Plur. If we were, &c. *se tacessimo, se taceste, se tacessero.*

Second Imperfect.

Sing. I should, &c. *tacerei, taceresti, tacerebbe.*Plur. We should, &c. *taceremmo, tacereste, tacerebbero.*

Gerund.

Being silent, *tacendo.*

Participle.

Silent, *tacciuto.**Examples upon the verb Tacere.*

I always like to be silent when there is no necessity for speaking.

Amo sempre di tacere, quando non c'è necessità di parlare.

I was silent, but you made me speak.

Tacevo, ma voi mi avete fatto, or obbligato di parlare.

We shall be silent, if you will be so.

*Taceremo, se voi pure tacerete.*I was silent for two hours. *Tacqui per due ore.*

They would be silent if they could.

Tacerebbero, se potessero.

Let them be silent, and they will be so too.

Tacciano loro, ed essi or esse pure taceranno.

If I were to be silent, they never would be so.

Se io tacessi, loro non tacerebbero.

I should be silent, for it is better to be silent than to say a foolish thing.

Io tacerei perchè è or val meglio di tacere che di dire una sciocchezza.

Being silent, nobody would speak.

Tacendo, tutti si tacquero, or non vollero parlare.

Conjugation of the verb Tenère (To hold).

Indicative. Present.

Sing. I hold, &c. *tengo, tieni, tiene.*

Plur. We hold, &c. *teniamo, tenete, tengono.*

Imperfect.

Sing. I did hold, &c. *tenevo, tenevi, teneva.*

Plur. We did hold, &c. *tenevamo, tenevate, tenevano.*

Preter Definite.

Sing. I held, &c. *tenni, tenesti, tenne.*

Plur. We held, &c. *tenemmo, teneste, tennero.*

Future.

Sing. I shall hold, &c. *terrò, terrai, terrà.*

Plur. We shall hold, &c. *terremo, terrete, terranno.*

Imperative.

Sing. Hold thou, &c. *tieni tu, tenga egli.*

Plur. Let us hold, &c. *teniamo noi, tenete voi, tengano eglino.*

Subjunctive.

Sing. That I hold, &c. *ch' io tenga, ch' egli tenga.*

Plur. That we hold, &c. *che teniamo, teniate, tengano.*

First Imperfect.

Sing. If I held, &c. *se or che io, che tu tenessi, ch' egli tenesse.*

Plur. If we held, &c. *se tenessimo, se teneste, se tenessero.*

Second Imperfect.

Sing. I should hold, &c. *terrei, terrestì, terrebbe.*

Plur. We should, &c. *terremmo, terreste, terrebbero.*

Gerund.

Holding, having held; *tenendo, avendo tenuto.*

Examples upon the verb Tenère.

I hold it fast, but you don't hold it at all.

Lo tengo stretto, ma voi non lo tenete del tutto.

I did

I did hold it with one hand, but you held it with two.

Lo tenevo con una mano, ma voi lo tenevate con due.

I shall hold it for you, but afterwards you must hold it yourself.

Lo terrò per voi, ma dopo bisogna che lo teniate voi stesso.

Were you to hold it, we would hold it also.

Se lo teneste voi, lo terremmo noi pure.

Not holding it right, it ran away.

Non tenendolo stretto, sene fuggì.

The verb *Vedere* is conjugated exactly as *credere*, except in the preter definite; as, *vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, videro.*

The future makes *vedrò*, and not *vederò*; the conditional, *vedrei*, and not *vederei*; participle, *veduto* or *visto*. All the other tenses like *credere*.

Examples upon the verb To see (Vedere.)

We see plainly what you think of us.

Vediamo chiaramente quel che pensate di noi.

What I see you don't see, but you will see it if you come where I am.

Ciò che io vedo, voi non lo vedete; ma lo vedrete, se venite dove son io.

I did see it from the garden, but I saw it better from my room.

Lo vedevo dal giardino, ma lo vidi meglio dalla mia camera.

We saw you last Tuesday at the Opera-house.

Vi vedemmo Martedì passato all' Opera.

I have seen you this morning in the Park, but you did not see me.

Vi ò veduto questa mattina nel Parco, ma voi non mi avete veduto.

Let him see my father first, and then I shall see what I can do for him.

Che veda prima mio padre, e dopo vedrò quanto or quel che potrò far per lui.

If they were to see my house, they would see my garden too.

Se vedessero la mia casa, vedrebbero il mio giardino pure.

Were you to see them, I would see you no more.

Se li vedeste, non vi vedrei mai più, or non vorrei vedervi più.

London is worthy to be seen.

Londra è degna, or merita, d'esser veduta.

Seeing

Seeing him in a hurry, I would not stop him.
Vedendolo tutto frettoloso, non è voluto fermarlo.

Conjugation of the verb Volere To be willing).

Indicative. Present

Sing. I will or am willing, &c. *voglio, vuoi, vuole.*

Plur. We will, &c. *vogliamo, volete, vogliono.*

Imperfect.

Sing. I was willing, &c. *volevo, volevi, voleva.*

Plur. We were willing, &c. *volevamo, volevate, volevano.*

Preter Definite.

Sing. I was willing, &c. *vollì,olesti, volle.*

Plur. We were willing, &c. *volemmo, voleste, vollero.*

Future.

Sing. I shall be willing, &c. *vorrò, vorrai, vorrà.*

Plur. We shall be willing, &c. *vorremo, vorrete, vorranno.*

Conjunctive.

Sing. That I be willing, &c. *che io, che tu, ch' egli voglia.*

Plur. That we be willing, &c. *che vogliamo, vogliate, vogliano.*

First imperfect.

Sing. If I would, &c. *se io volessi, se tu volessi, s'egli volesse.*

Plur. If we would, &c. *se volessimo, se voleste, se volessero.*

Second Imperfect.

Sing. I should, &c. *vorrei, vorresti, vorrebbe.*

Plur. We should, &c. *vorremmo, vorreste, vorrebbero.*

Gerund.

Being willing, &c. *volendo, avendo voluto.*

Participle.

Willing, *voluto.*

Examples upon the verb Volere.

I intended to go to-night to the play, but I will go to the opera.

Volevo andare stasera al teatro, ma voglio andare all' opera.

We will dine together to-day.

Vogliamo pranzare assieme oggi.

You would be obstinate, and they would not take it.

Voleste essere ostinato, e loro non vollero prenderlo.

We shall dine when they will.

Pranzeremo quando vorranno.

If they would, I would too.

Se lo volessero, lo vorrei io pure.

The king has been willing to pardon him.

Il re à voluto perdonargli.

When we shall be willing to hear you, then you may sing.

Quando vorremo sentirvi, allora canterete.

If I would, I could do it. *Se volessi, potrei farlo.*

Willingly or unwillingly you must obey.

Volendo o non volendo, dovete obbedire.

He would not hear me. *Non à voluto sentirmi.*

N.B. The verbs in *ere* long being thus so clearly explained, we must now attack the irregular verbs in *ere* short; these also will be easily conquered, by remembering the rules I have given above, and that there are four general tenses always alike in all verbs in their terminations. The terminations of these verbs in *ere* short are different (as I have said), some ending in *cere*, *dere*, *lere*, *mere*, &c. but their irregular tenses will be found conjugated in the general Alphabetical Table, for which I might spare myself the trouble of pointing out a method in this place, were it not, as the proverb says, *that one must cry with the wolves*; I shall therefore (as already premised) conform myself to other grammarians, and give also a method of my own invention, which I hope will be found much easier than any other existing, viz.

The learner, after having found in the Dictionary the termination of a verb in *ere* short, must observe the last letter which precedes the two last syllables of that infinitive; and by looking in the following method, he will in an instant know how the irregular tenses of the verb he wants are to be formed; for the certainty of which I refer him also to my general Alphabetical Table of Verbs; and shall begin with the verbs in *bere*.

Verbs ending in *bere*. { Of verbs ending in *lere*, to my knowledge, there is but one, which is *assorbere*; its preterperfect makes *assorsi*; participle, *assorto*. [See Table of Verbs].

Verbs ending in *cere*. { Verbs ending in *cere* are very irregular indeed; some making their preter definite in *si*, others in *ssi*, some in *nsi* and *qui*; and their participles in *to*, *lto*, and *uto*; as *torcere*, *torsi*, *torto*; *cuocere*, *cuossi* or *cossi*, *cotto*; *vincere*, *vinsi*, *vinto*; and *nuocere*, the only verb which makes *nocqui*, *nocciuto*.*

* Mind that I am only speaking of verbs in *cere* short.

N.B. Many verbs in *cere*, which formerly terminated in their original Latin infinitive, are now syncopated, losing the syllable *ce* in many tenses, and taking instead another *r* in the infinitive, future, and conditional or 2d imperfect tense of the conjunctive; as, *conducere* makes *condurre*; future, *condurrò*; conditional, *condurrei*: the same of *producere*, *adducere*, &c. [See verbs in *urre*.]

Verbs ending in *dere*, preceded by the letter *n*. { Verbs ending in *dere*, preceded by the letter *n*, lose the letter *n* in the preterperfect and participle; as, *accendere*, *accesi*; and make their participle in *so*, *acceso*: the same of *ascendere*, *attendere*, *diffendere*, *impendere*, *nascondere* (you may say in the participle, *nascoso* or *nascosto*), *prendere*, *rendere*, *rispondere*, which in the participle makes *risposto*; *scendere*. Except *fondere*, which makes *fusi*; participle, *fuso*, and not *fosi*, *foso*.

N.B. These two verbs keep their *n*; viz. *spandere*, *spansi*, *spanso* or *spanto*; *scindere*, *scinsi*, *scinto*. [See Table of Verbs.]

Verbs in *dere*, preceded by the letter *e*. { Verbs in *dere*, preceded by the letter *e*, make their preter definite in *essi*, participle in *esso*; as, *concedere*, *concessi*, *concesso*; *succedere*, *successi*, *successo*. Except *chiedere*, which makes *chiesi*, *chiesto*.

Dere, when preceded by the letter *i*. { They all make their preter definite in *si*, and participle in *so*; as, *dividere*, *divisi*, *diviso*; the same of *ridere*, *recidere*.

N.B. These two verbs, *conquidere* and *collidere*, are quite obsolete, but still used in some tenses in poetry.

Dere, when preceded by the letters *a* or *o*. { There is only one verb in *dere* preceded by *a*, which is *radere*, and makes *rasi*, *raso*; and only one preceded by *o*, which is *rodere*, and makes *rosi*, *roso*.

Dere, when preceded by the letter *r*. { Verbs in *dere*, preceded by the letter *r*, end also in *si* and *so*; as, *ardere*, *arsi*, *arso*; the same of *perdere*, *mordere*, &c.

Dere, when preceded by the letter *u*. { Lastly, verbs in *dere*, preceded by the letter *u*, form also the preter definite in *si*, and participle in *so*; as, *alludere*, *allusi*, *alluso*; the same of *chiudere*, *intrudere* &c.

N.B. The verb *applaudere* is still used in some tenses in poetry; but it is better known by the verb *applaudire*, third conjugation.

Verbs in *ere*,
preceded by
the letters *a*
or *u*.

We have only one preceded by *a*, which is the verb *trarre*, and makes *trassi*, *tratto*; formerly its infinitive was *trahere* and *trahere*. Of verbs preceded by *u*, we have only the Latin verb *derelinquere*, not much used; and it makes *derelitto* in the participle, of which great use is made by the poets: and the same of the verb *influire*, which makes *influssi*, *influsso*; but better known by the infinitive, *influire*. [See Table of Verbs.]

Verbs ending
in *gere*,
preceded by
the letter *n*.

Verbs ending in *gere*, preceded by the letter *n*, keep the *n* in the preter definite and participle; as, *piangere*, *piansi*, *pianto*; *pingere*, *pinsi*, *pinto*; except *stringere*, which makes *strinsi*; but its participle is *stretto*. Observe that very often the *g* is transposed in the infinitive, and in other tenses of many of these verbs; as *piagnere*, *piangere*, &c. [see Table of Verbs]: *spegnere* belongs also to this class of verbs, and makes *spensi*, *spento*; except only the verb *attignere*, which makes *attenni*, *attinto*. The verb *angere* is only used in some tenses in poetry.

Gere, when
preceded by
another *g*.

Verbs ending in *gere*, preceded by another *g*, make their preter definite in *ssi*, and participle in *tto*; as, *correggere*, *corressi*, *corretto*; as also, *leggere*, *reggere*, *friggere*, *figgere*, *struggere*; except *crocifiggere*, which makes in the participle *crocifisso*.

N. B. The verb *suggere* is only used in some tenses in poetry; and it is better known in prose by the infinitive *succhiare* or *succiare*.

Gere, when
preceded by
the letter *i*.

Verbs ending in *gere*, preceded by the letter *i*, make also the preter definite in *ssi*, and participle in *tto*; as, *dirigere*, *diressi*, *diretto*; except the verb *esigere*, which is conjugated exactly like *credere*, except its participle, which is *esatto*.

Gere, when
preceded by
the letter *a*.

There is only, to my knowledge, the verb *arrogere*, which makes *arrosi*, *arroso*; a verb derived from the Latin, and seldom made use of, except in poetry; it is better known in prose by its infinitive, *arrogare*.

Gere, when preceded by the letter *l*. { Verbs in *gere*, preceded by the letter *l*, keep the *l* in the preter definite and participle; as, *volgere*, *volsi*, *volto*, &c.

Gere, when preceded by the letter *r*. { Verbs in *gere*, preceded by the letter *r*, make their preter definite in *si*, participle in *to*; as, *ergere*, *ersi*, *erto*; *scorgere*, *scorsi*, *scorto*; *sorgere*, *sorsi*, *sorto*; except *aspergere*, which makes *aspersi*, *asperso*.

Verbs ending in *gliere*. { These verbs follow the same rule as the above verbs in *gere*, when preceded by *l*; as, *togliere*, *tolsi*, *tolto*; *cogliere*, *colsi*, *colto*, &c.

Remark, that many of these verbs are also contracted in their infinitives; and when so, they are also in the future and second imperfect of the conjunctive; as, *togliere*, *torre*, *torrò*, *torrei*; *cogliere*, *sciogliere*, &c. [See verbs in *orre* and *urre*, and Table of Verbs.]

Verbs ending in *guere*. { Verbs ending in *guere* keep the *n* in the preter definite and participle; as, *distinguere*, *distinsi*, *distinto*, &c.

Verbs ending in *lere*, preceded by another *l*. { These verbs keep the *l* in the preter definite and participle ending in *si* and *to*; as *avellere*, *avelsi*, *avelto*; and *svellere*: except *espellere*, which makes *espulsi*, *espulso*. The verb *attollere* is only used in some tenses in poetry.

Verbs ending in *mere*, preceded by the letter *e*. { There is only the verb *premere*, which makes *pressi*; participle, *premuto*.

Mere, when preceded by the letter *i*. { When these verbs are preceded by the letter *i*, they make their preter definite in *essi*, participle in *esso*; as, *esprimere*, *espressi*, *espresso*; the same of *deprimere*, *opprimere*, *imprimere*: except *redimere*, which makes *redensi*, participle *redento*. The verb *esimere* is very little in use, except in the infinitive and third persons of some tenses, particularly in poetry; it is better known in prose by its infinitive, *esentare*.

Mere, when preceded by the letter *u*. { When these verbs are preceded by the letter *u*, they keep the *n* in the preter definite, and participle ending in *si* and *to*; as, *presumere*, *presunsi*, *presunto*. The same, *assumere*, *consumere*, *sumere*, &c.

Verbs ending
in *nere*.

Verbs ending in *nere*, coming from the Latin, as, *ponere*, *disponere*, *esponere*, *componere*, *fraponere*, *posponere*, *proponere*, *riponere*, *interponere*, &c. are all syncopated, losing the syllable *ne*, and taking another *r* in the infinitive, future, and conditional; as, *porre*, *porrò*, *porrei*, &c. but many tenses are still formed from the original infinitive, as *ponevo*, *ponessi*, &c. [see verbs in *orre*, underneath]: except the verb *spegnere*, for which see verbs in *gere*, preceded by the letter *n*.

Verbs ending
in *orre*.

Are the above in *nere*, syncopated from *ponere*, &c. &c. into *porre*, *disporre*, *esporre*, *comporre*, *fraporre*, *posporre*, *proporre*, *riporre*, *interporre*, &c. all of which take a *g* in the present indicative; as, *pongo*, *poni*, &c. in the conjunctive *ponga*, &c. and make their preter definite in *si*, as *posi*, &c. participle *sto*, *posto*; future, *porrò*, &c. conditional, *porrei*, &c. But the other tenses are formed from the original Latin infinitive; as, *ponevo*, *disponevo*, &c. [See Table of Verbs.]

Verbs ending
in *pere*.

I believe there is but one primitive, which is *rompere*, and makes *ruppi*, *rotto*. There is also the verb *torpere*, which is only used by the poets in some tenses.

Verbs ending
in *rere*,
preceded by
another *r*.

These verbs make the preter definite in *si*, the participle in *so*; as *correre*, *corsi*, *corso*. The same of *concorrere*, *accorrere*, *discorrere*, *occorrere*, &c.

Verbs ending
in *scere*.

These verbs make their preter definite in *bbi*, and participle in *iuto*; as, *conoscere*, *conobbi*, *conosciuto*; *crescere*, *crebbi*, *cresciuto*: except *nascere*, which makes *nacqui*, *nato*, and the verb *mescere*, which is only used in some tenses, and is better known by its infinitive *mescolare*.

Verbs ending
in *tere*,
preceded by
the letter *o*.

These verbs make their preter definite in *ssi*, and participle in *sso*; as, *percuotere*, *percuossi*, or *percossi*, *percosso*. The same of *riscuotere*, *scuotere*, &c.

Tere, when preceded by the letter *s*. { Some tenses of these three following verbs, viz. *consistere*, *insistere*, *persistere*, are conjugated like *credere*; and some others like *sentire* (for which see the Table of Verbs).

Tere, when preceded by another *t*. { Verbs ending in *tere*, preceded by another *t*, make their preter definite in *essi*, participle in *esso*; as *connettere*, *connessi*, *connesso*; *genuflettere*, *riflettere*: except the verb *mettere*, which makes *misi*, participle *messo*: the same *dismettere*, *omettere*.

Verbs ending in *urre*. { Verbs ending in their infinitives in *urre*, as *addurre*, *condurre*, *dedurre*, *indurre*, *produrre*, *ridurre*, *sedurre*, *tradurre*, form their preter definite in *ussi*, and participle in *otto*. All these verbs are syncopated from their original Latin infinitive, *adducere*, *conducere*, &c. taking another *r* in the infinitive, instead of the syllable *ce*; the same in the future and conditional: but many tenses are still formed from the infinitive *ucere*; as, *adducevo*, *adduca*, *adducessi*, *adducendo*, &c. [See verbs in *cere* above, and Table of Verbs].

Verbs ending in *vere*, preceded by the letter *l*. { These verbs make their preter definite in *lsi*, and participle in *lto*; as, *assolvere*, *assolsi*, *assolto*: the same of the verb *risolvere*, &c. [See Table of Verbs.]

Vere, when preceded by the letter *i*. { Verbs in *vere*, preceded by the letter *i*, make their preter definite in *issi*, and participle in *itto*; as, *ascrivere*, *ascrissi*, *ascritto*; *scrivere*, *scrissi*, *scritto*, &c. except *vivere*, which makes its participle *vissuto*, or *vivuto*.

Vere, when preceded by the letter *o*. { Lastly, verbs in *vere*, preceded by the letter *o*, make their preter definite in *ossi*, and participle in *osso*; as, *muovere*, *mossi*, *mosso*: the same, *promuovere*, *commuovere*, &c.

By this method I hope the learner will be able to conjugate all irregular verbs in *ere* short with the greatest facility, and shall now proceed to explain the verbs of the third and last conjugation in *ire*; as *sentire*, to hear.

Third Conjugation in ire.

Indicative. Present.

Sing. I hear, &c. *sento, senti, sente.*Plur. We hear, &c. *sentiamo, sentite, sentono.*

Preterimperfect.

Sing. I did hear, &c. (1st general tense) *sentivo -ivi -iva.*Plur. We did hear, &c. *sentivamo -ivate -ivano.*

Preter Definite.

Sing. I heard, &c. *sentj, sentisti, senti.*Plur. We heard, &c. *sentimmo, sentiste, sentirono.*

Preterperfect.

Sing. I have heard, &c. *ò, ai, à sentito.*Plur. We have heard, &c. *abbiamo, avete, anno sentito.*

Future.

Sing. I shall hear, &c. (2d general tense) *sentirò -irai -irà;*Plur. We shall hear, &c. *sentiremo -irete -iranno.*

Imperative.

Sing. Hear thou, &c. *senti tu, senta egli.*Plur. Let us hear, &c. *sentiamo, sentite, sentano eglino.*

Subjunctive.

Sing. That I hear, &c. *che io, che tu, ch' egli senta.*Plur. That we hear, &c. *che sentiamo -iate, sentano.*

First Preterimperfect.

Sing. I might, &c. (3d general tense) *se io sentissi -issi -isse.*Plur. We might, &c. *sentissimo -iste -issero.*

Second Preterimperfect.

Sing. I should, &c. (4th general tense) *sentirei -iresti -irebbe.*Plur. We should, &c. *sentiremmo -ireste -irebbero.*Infinitive, *sentire.*Gerund, *sentendo.*Participle, *sentito, sentita, &c.*

The compound tenses are formed with *avere*; as, *avevo, avrò, avessi, &c. sentito, &c.*

Examples upon the Verb To hear (Sentire).

I hear with great concern that you will leave me.

Sento con gran dispiacere che voi volete lasciarmi.

They hear all the noise, though you do not.

*Sentono tutto il romore *, quantunque voi non lo sentiate.*

I have heard a fine sermon this morning.

O' sentito un bel sermone † questa mattina.

* We say also, *strepito, fracasso, &c.*

† We say also, *predica, discorso, panegirico.*

When he comes, you shall hear him sing.

Quando verrà, lo sentirete cantare.

Here, go to the post-office, and bring my letters.

Senti va alla posta, e portami le mie lettere.

Let us hear first, if what we have heard is true.

Sentiamo prima se ciò che abbiamo sentito è vero.

Should you hear better news, write it to me.

Se mai sentiste migliori nuove, scrivetemele.

If they were nearer, they could hear better.

Se fossero più vicini, sentirebbero meglio.

If I had heard it, you would have heard it also.

Se io l'avessi sentito, l'avreste sentito voi pure.

Come here, if you will hear him better.

Venite quì, se volete sentirlo meglio.

Having heard that you were in town, I came to see you.

*Avendo sentito ch' eravate in città, son venuto a vedervi.**

Hearing a great noise, I went to see what it was.

Sentendo un gran romore, andai a vedere che cosa fosse.

N.B. Here should follow a list of regular verbs in *ire*, like *sentire*, and another of irregular verbs in *isco*, like *favovisco*; as well as of the other six that are more irregular than the rest, viz. *dire*, *morire*, &c. But as all these verbs will be found clearly explained in my Alphabetical Table of Verbs in *ire*, I think it needless to point them out here [see my general alphabetical Table of Verbs in *ire*, after the Interjections, last part of speech].

For the formation of tenses of verbs of this third conjugation, see my method under the verbs in *are*.

The following impersonal verbs, *there is* (*c'è* or *v'è*), the verb *must* (*bisogna* in Italian), and the verb *they say*, or *it is said*, or *one says*, &c. (*si dice*, or *dicesi*, in Italian), must be thoroughly learnt; and as beginners find it difficult to express rightly in Italian the impersonals, *there is*, &c. I have underneath set down these impersonals in all the tenses singular and plural, with proper examples, in order to render easy the knowledge of them.

There is, and *there was*, are expressed in Italian by the particle *ci*, when we speak of a place where we are at present, and by *vi*, when we speak of a place where we are not present; and this impersonal verb, *To be* (*essere*), is thus conjugated:

In-

* We say also *a trovarvi*, *farvi visita*, *a domandare come state*.

Indicative. Present.

Sing. There is, *c' è* or *v' è*.Plur. There are, *ci sono* or *vi sono*.

Imperfect.

Sing. There was, *c' era* or *v' era*.Plur. There were, *c' erano* or *v' erano*.

Preter Definite.

Sing. There was, *ci fu* or *vi fu*.Plur. There were, *ci furono* or *vi furono*.

Preterperfect.

Sing. There has been, *c' è stato* or *v' è stato*.Plur. There have been, *ci sono stati* or *vi sono stati*.

Preterpluperfect.

Sing. There had been, *c' era* or *v' era stato*.Plur. There had been, *c' erano* or *v' erano stati*.

Future.

Sing. There shall or will be, *ci* or *vi sarà*.Plur. There shall or will be, *ci* or *vi saranno*.

Imperative.

Sing. Let there be, *che ci* or *vi sia*, or *siaci*, or *siavi*.Plur. Let there be, *che ci* or *vi siano*, or *sianci*, or *sianvi*.

Optative.

Sing. That there may be, *che ci* or *vi sia*.Plur. That there may be, *che ci* or *vi siano*.

Imperfect.

Sing. That there were, *che ci fosse* or *vi fosse*.Plur. That there were, *che si fossero* or *vi fossero*.

Second Imperfect.

Sing. There would be, *ci* or *vi sarebbè*.Plur. There would be, *ci* or *vi sarebbero*.

Preterperfect.

Sing. That there had been, *che ci* or *vi sia stato*.Plur. That there had been, *che ci* or *vi siano stati*.

Preterpluperfect.

Sing. If there had been, *se ci* or *vi fosse stato*.Plur. If there had been, *se ci* or *vi fossero stati*.Sing. That there had been, *che ci* or *vi fosse stato*.Plur. That there had been, *che ci* or *vi fossero stati*.Sing. There would have been, *ci* or *vi sarebbe stato*.Plur. There would have been, *ci* or *vi sarebbero stati*.

Future.

Future.

Sing. When there shall have been, *quando ci or vi sarà stato.*

Plur. When there shall have been, *quando ci or vi saranno stati.*

Infinitive.

There to have been, *esserci or esservi stato.*

Gerund.

There having been, *essendoci or essendovi stato.*

In the feminine gender, you must say *stata, state.*

The impersonal verb *There is of it or of them*, when it marks the place, is thus conjugated:

There is of it or them, *ce n' è or ve n' è; ce ne sono or ve ne sono.*

There is not of it, *non ce n' è or non ve n' è; non ce ne or non ve ne sono.*

Is there of it? *ce or ve n' è? ce or ve ne sono?*

Is there not of it? *Non ce or ve n' è? non ce or ve ne sono?*

There was of it, *ce or ve n' era; ce or ve n' erano.*

There was not of it, *non ce or non ve n' era; non ce or non ve n' erano.*

Was there of it? *ce or ve n' era? ce or ve n' erano?*

Was there not of it? *non ce or ve n' era? non ce or ve n' erano?*

There was of it, *cene or vene fu; cene or vene furono.*

There was not of it, *non ce or vene fu; non ce or vene furono.*

Was there of it? *ce or vene fu? ce or vene furono?*

There shall be of it, *cene or vene sarà; cene or vene saranno.*

There shall not be of it, *non ce or vene sarà; non ce or vene saranno.*

Shall there be of it? *ce or vene sarà? ce or vene saranno?*

Shall there not be of it? *non ce or vene sarà? non ce or vene saranno?*

That there may be of it, *che cene or vene sia; che cene or vene siano.*

That there may not be of it, *che ce or non vene sia; che non ce or vene siano.*

That there were of it, *che ce or vene fosse; che ce or vene fossero.*

That there were not of it, *che ce or non vene fosse; che ce or non vene fossero.*

There would be of it, *cene or vene sarebbe; cene or non vene sarebbero.*

Would

Would there be of it? *ce or vene sarebbe? ce or vene sarebbero?*

Would there not be of it? *ce or non vene sarebbe? ce or non vene sarebbero?*

If there had been of it, *se cene or vene fosse stato; se cene or vene fossero stati.*

If there had not been of it, *se ce or non vene fosse stato; se ce or non vene fossero stati.*

Had there been of it? *ce or vene sarebbe stato? ce or vene sarebbero stati?*

Had there not been of it? *ce or non vene sarebbe stato? ce or non vene sarebbero stati?*

If there had been of it, *se cene or vene fosse stato; se cene or vene fossero stati.*

If there had not been of it, *se ce or non vene fosse stato; se ce or non vene fossero stati.*

There would have been of it, *cene or vene sarebbe stato; cene or vene sarebbero stati.*

There would not have been of it, *non ce or vene sarebbe stato; non ce or non vene sarebbero stati.*

Would there have been of it? *cene or vene sarebbe stato? cene or vene sarebbero stati?*

Would there not have been of it? *non ce or vene sarebbe stato? non ce or vene sarebbero stati?*

There will be of it, *cene or vene sarà stato; cene or vene saranno stati.*

There will not be of it. *non ce or vene sarà stato; non ce or vene saranno stati?*

Will there be of it? *ce or vene sarà stato? ce or vene saranno stati?*

Will there not be of it? *non ce or vene sarà stato or stata? non ce or vene saranno stati or state?*

For there having been of it, *per esservene stato.*

There having been of it, *essendovene stato.*

Examples.

There is a man who wishes to speak with you.

C'è qui, or v'è là un uomo, or una persona che desidera di parlarvi, or che vorrebbe parlarvi.

I have been at your house, and there was nobody there.

Sono stato da voi, e non v'era nessuno in casa.

There has been a great noise in the street.

C'è, or v'è stato un gran romore nella strada.

There was a great deal of fog this morning.

V' era moltissima nebbia stamattina.

There were a great number of people in the Park at noon.

V' erano molte persone, or v' era molta gente nel Parco a mezzo giorno or a mezzo dì.

There was yesterday a great fire in the city.

Vi fu ieri un grand' incendio nella città.

There has been a great quarrel amongst the servants just now.

C' è, or v' è stata una gran lite fra i servi or domestici poco fa.

There will be many amusements to-night.

Ci or vi saranno molti divertimenti sta sera.

Take care that there is a good dinner and a good fire.

Badate bene che vi sia un buon pranzo ed un buon fuoco.

If your sisters were there, my children would be there also.

Se vi fossero le vostro sorelle, i miei figli vi sarebbero pure.

If we were to sing, there would be a great crowd in a moment.

Se cantassimo, or dovessimo cantare, ci sarebbe in un momento una gran folla di gente.

I don't doubt but some thief has been here.

Non dubito che ci sia quì stato qualche ladro.

If there had been a guard, such a thing would not have happened.

Se ci or vi fosse stata una guardia, non sarebbe accaduta tal cosa.

If they had not been there, one of the two would have been killed.

S' eglino non vi fossero stati in quel mentre, uno de' due sarebbe rimaso or rimasto morto.

Is there any salt? *C' è del sale?*

There is a little. *Ce n' è un poco.*

There was plenty this morning.

Ve n' era in quantità stamattina.

Were not many books upon the table?

Non v' erano molti libri sulla tavola or tavolino?

There shall be for the future no more blackguards there.

Non vi saranno più birbanti per l' avvenire or in futuro.

But there must be some of them still, according to what I hear.

Ma bisogna che ve ne siano ancora alcuni, per quel che sento.

If there were some constables, they would be soon taken.

Se vi fossero alcuni sbirri, sarebbero presto presi.

If there had been but two, it would have been quite enough.

Se vene fossero stati che due soli, questo bastava, or sarebbe bastato.

There having been too little of it, I could send you none.

Essendovenè stato troppo poco, non ò potuto mandarvene.

The verb *must*, in English, in the indicative present, is conjugated with the pronouns personal; as, *I must, thou must, &c.*: but in Italian it is impersonal; as,

I must go. Bisogna che io vada; and not io bisogno che vada.

Thou must be wiser. Bisogna che tu sia più savio.

He must write. Bisogna ch' egli scriva.

We must walk. Bisogna che passeggiamo.

You must study. Bisogna che studiate.

They must read. Bisogna che leggano.

In the following examples the Italians express themselves in the same manner, but the English have other ways of expressing the word *must*; as,

You ought to have spoken to him louder.

Bisognava parlargli più forte, or più alto.

It was necessary to send for the physician immediately.

Bisognò subito mandare a cercare il medico, or il dottore.

It will be necessary for us, or we shall be obliged to stay here all night.

Bisognerà che restiamo quì tutta stanotte.

Whatever will be necessary or wanted, buy it.

Qualunque cosa abbisogni compratela, or comprate tutto.

I wish I were obliged to go to the West Indies, for I would set off immediately.

Vorrei che bisognasse andare anche alle Indie Occidentali, che subito partirei, or me n' andrei.

You should be wiser, in order to be loved by us.

Bisognerebbe che foste più savio per amarvi, or per esser da noi amato.

I suppose you was, or were, obliged to take the oxen in going up the mountain.

Credo, or suppongo, che sarà bisognato prendere i bovi per salire il monte, or la montagna.

They say, or it is said, or one says, &c. is expressed in Italian by placing the particle *si* before or after the third

person singular of the verb *dire*, which then becomes impersonal in all its tenses; as,

They say, or it is said, or one says, that the English have taken a Dutch squadron near the Cape of Good Hope.

Si dice, or dicesi, che gl' Inglesi abbiano preso una squadra di navi Olandesi vicino il Capo di Buona Speranza.

It was said every where that peace had been made.

Si diceva, or dicevasi, dappertutto che la pace era stata fatta.

It was said for certain, last night, that the King had declared war.

Si disse per sicuro iersera che il Re aveva dichiarata la guerra.

They will say that you are a coward, if you don't fight.

Si dirà, or dirassi, che voi siete un poltrone, or codardo, se non combattete.

Don't suffer one to say that of you.

Non fate, or non permettete, che si dica, or dicasi, tale cosa di voi.

If it were said that I did it, I should be very sorry.

Se si dicesse che io l'avessi fatto, mi rincrescerebbe, or dispiacerebbe assai.

One would say that you are mad, if you were to go out in such weather.

Si direbbe, or direbbesi, che siete un pazzo, or un matto, se sortiste in un, or con un tempo simile.

CHAPTER V.

OF THE ADVERBS.

IN the chapter of verbs I have explained what the word Adverb means; and now it must be remarked, that these adverbs are distributed into several classes.

Some are called simple, from being expressed in one word; as yesterday, *ieri*; today, *oggi*.

And some are called compound, that are expressed in several words; as, now and then, *di tempo in tempo*, or *di tanto in tanto*; by and by, or, *ora*.

Adverbs of Time.

Last year, *l'anno passato*, or *scorso*.

Next

Next year, *l'anno prossimo*, or *venturo*.
 Last month, *il mese passato*.
 Next month, *il mese venturo*.
 Last week, *la settimana passata*, or *scorsa*.
 Next week, *la settimana prossima*, or *ventura*.
 In two months time, *da quì a due mesi*.
 The day before yesterday, *ier l'altro*, or *avantieri*.
 The next day, *il giorno seguente*.
 Yesterday morning, *ier mattina*.
 Last night, *ier sera*.
 Today, *oggi*. Tomorrow, *domani*.
 Tomorrow morning, *domani mattina*, or *domattina*.
 After tomorrow, *dopo domani*, or *domani l'altro*.
 Every day, *ogni giorno*. Daily, *giornalmente*.
 By night, or in the night-time, *di notte*.
 By day, or in the day-time, *di giorno*.
 Betimes, *di buon' ora*. Late, *tardi*.
 Early, *di buon mattino*, or *per tempo*.
 Formerly, *altre volte*, or *tempo fa*.
 Anciently, *anticamente*, or *pel passato*.
 Lately, *ultimamente*, or *da poco in quà*.
 Every moment, *ad ogni momento*.
 Now, or at present, *or ora*, *adesso*, *al presente*.
 After, *dopo*. Before, *prima*.
 For the future, *all'avvenire*.
 Shortly, *fra poco*, or *in breve*.
 Always, *sempre*. Never, *mai*.
 For ever, *per sempre*. Often, *spesso*.
 Seldom, *di rado*, or *rare volte*.
 Immediately, or directly, *subito*. Already, *di già*.
 In the mean while, *frattanto*.
 Not yet, *non ancora*. Soon, *tosto*, or *presto*.
 Again, *di nuovo*, or *ancora*. When, *quando*.
 Just now, *in questo mentre*. Whilst, *mentre*.
 Sometimes, *qualche volta*, &c.

Examples upon the Adverbs of Time.

How long is it since you came here?

Quanto tempo è che siete quì, or da quando in quà siete voi quì?

I have been here since the day before yesterday.

Vi sono da ieri l'altro, or sin d'avant' ieri.

Have you been out today?

Siete sortito oggi?

Yes,

Yes, I have been out a little this morning.

Sì, son sortito per un poco stamattina.

When will you set off?

Quando partirete?

I shall set off very soon, and perhaps next Monday.

Partirò in breve, or fra poco, or presto, or quanto prima, e forse Lunedì venturo, or prossimo.

Shall you return here very soon?

Ritornerete quà presto?

I shall be back either this week or next month.

Ritornerrò in questa settimana, o nel mese venturo.

My brother arrived last night very late.

Mio fratello arrivò iersera molto tardi, or tardissimo.

For the future, or henceforth, I shall always come to you before dinner.

All'avvenire, or in futuro, verrò sempre da voi prima del pranzo, or di pranzare.

In the day-time one must work, and in the evening one must be merry.

Di giorno bisogna lavorare, or occuparsi, e di sera bisogna stare allegro.

Did you arrive early?

Siete arrivato di buon' ora, or per tempo?

I came later than yesterday morning.

Son venuto più tardi d' iermattina.

What have you done this morning, for it was past twelve o'clock when you came down?

Che avete dunque fatto stamattina, mentr' era mezzo giorno, or mezzo dì, or erano le dodici quando siete disceso, or venuto abbasso?

I will not come so soon, but I shall go away later.

Non verrò, or non voglio venir così presto, ma me n' andrò, or voglio andarmene più tardi.

Shall we go out now, or after dinner?

Sortiremo in ora, oppure questo dopo pranzo, or quest' oggi?

Just as you please, but I seldom go out before breakfast.

Come volete, ma ordinariamente, or di rado, or quasi mai sorto prima di far colazione.

It must be remembered, that an inferior person, or a familiar friend is to be spoken to in the second person; but that in all cases of ceremony the third person is to be used.

Adverbs

Adverbs of Place.

Where? *dove*? From whence? *d'onde*?
 Here, *quì, quà*. There, *lì, là, colà*.
 From hence, *di quì, or da quà*. From thence, *da là*.
 Near, *vicino*, or *appresso*. Far, *lungi*, or *lontano*.
 Before, *innanzi*, or *avanti*. Behind, *indietro*.
 Out, *fuori*. In, *dentro*.
 Above, or up stairs, *su in alto*, or *di sopra*.
 Upon, *sopra*. Under or below stairs, *di sotto*, or *abbasso*,
 or *giù*.
 Some where else, *altrove*.
 Every way, *dappertutto*, or *in ogni parte*.
 Towards, *verso*. Till where, *fin dove*.
 Till here, *fin quì*. Till there, *fin là*.
 Till when, *fin a quando*, &c.

Examples upon the Adverbs of Place.

Where are you? *Dove sei?* or *dove siete?*
 I am here. *Son quì*. Where are you going? *Dove vai?*
 or *dove andate?*
 From whence come you? *D'onde vieni?* or *d'onde venite?*
 Towards what place shall you go?
Verso dove andrai, or *andrete?*
 How far shall you go? *Fin dove andrai*, or *andrete?*
 Come up stairs. *Salite*, or *venite sopra*.
 Come near. *Avvicinatevi*.
 Come down stairs. *Discendete*, or *venite abbasso*.
 Stay behind. *State indietro*.

Adverbs of Quantity.

How much? *quanto?* How many? *quanti?*
 Too much, too many, *troppo*.
 Much, or a great deal, *molto*, *troppo*.
 More, *più*, or *d'avvantaggio*.
 Less, *meno*. But a little, *un pochetto*.
 Not at all, *niente affatto*. Almost, *quasi*.
 Not much, *non molto*. Quite, *affatto*, or *intieramente*.
 Entirely, *del tutto*, or *totalmente*, &c.

Examples upon the Adverbs of Quantity.

How much money have you, and how many shillings did
 I give you?
Quanto danaro avete, e quanti scellini vi ò io dati?

How

How many men, and how many women were there?

Quanti uomini, e quante donne v' erano?

I gave you more time than I did yesterday, and to-night you shall have less.

Vi è dato più tempo d' ieri, ma stasera ne avrete meno.

Give me a little more sugar and milk.

Datemi un altro poco di zucchero e di latte.

I have not so many friends as you.

Non è tanti amici quanti voi ne avete.

I am not at all contented with him.

Non son del tutto contento di lui.

It is almost ten o'clock. *Sono quasi le dieci.*

He did not much like that picture.

Non à molto amato quel ritratto, or quadro, or pittura.

Adverbs of Number.

Once, *una volta*. Twice, *due volte*.

Thrice, or three times, *tre volte*.

So many times, *tante volte*.

Several times, *tante* or *più*, or *molte volte*.

How many times, *quante volte*, &c.

Adverbs of Order.

First, or in the first place, *primieramente*.

Secondly, &c. *secondariamente*: or *in primo*, or *in secondo luogo*.

Thirdly, or in the third place, *in terzo luogo*, &c.

Above all, *soprattutto*.

By turns, *in giro*, or *alla volta*.

Together, *insieme*. Orderly, or in order, *in ordine*.

At last, *infine*, or *alla fine*.

One after another, *un dopo l' altro*, or *alla fila*, &c.

Examples upon the Adverbs of Number and Order.

How many times have you been at Rome?

Quante volte siete stato a Roma?

I have been three times at Naples, but once at Venice.

Sono stato tre volte a Napoli, ed una sola a Venezia.

I have been several times at Florence, and twice at Bologna.

Sono stato tante volte a Firenze, e due volte a Bologna.

First I will go to France, and then to Italy.

Voglio prima, or primieramente, andare in Francia, e dopo in Italia.

Adverbs of Affirmation.

Certainly, *certamente, di certo.*

Truly, or in truth, *veramente, davvero, or in verità.*

In faith, *affè.* Surely, *di sicuro, or sicuramente.*

Yes, indeed, *sì, in verità.*

To speak the truth, *a dire or per dire il vero.*

Why not? *perchè nò?*

Just so, *appunto, or per l' appunto così.*

Upon my honour, *sul mio onore, or parola d' onore.*

Adverbs of Denial.

No, *nò.* No, Sir; Signor, *nò.*

Neither he nor you, *nè lui nè voi.* Never, *mai.*

By no means, *assolutamente nò, affatto.*

Not at all, *del tutto.*

I will not, *non voglio, or nol voglio, or non voglio mica.*

Examples upon these two Adverbs.

I shall certainly go to the Opera to-night.

Andrò di certo or di sicuro all' Opera sta sera.

Do you say truly that you will go to Italy?

Dite davvero che volete andare in Italia?

Yes, indeed, I do. *Sì, lo dico in verità.*

To say the truth, I cannot go to the play.

Per dire il vero, non posso andare al teatro.

Why not? Because I have no money.

Perchè nò? Perchè non ò danari or quattrini.

It is certain, Sir, that neither you nor he can do for me what I want.

Di sicuro, Signore, nè lei nè lui possono fare per me quanto m'abbisogna.

I will not absolutely suffer you to go out to-day.

Non voglio assolutamente or affatto che voi sortiate oggi.

Adverbs of Doubt, Interrogation, and Choice.

Perhaps, *forse.*

It may be, *può far che sì, or può darsi il caso di sì.*

By chance, *per avventura, or per accaso.*

Why? *perchè?* What? *che?* Why so? *perchè così?*

Why not? *perchè nò?* How? *come?*

In what manner? *in che modo?*

Better, *meglio.* Rather, *piuttosto, &c.*

Examples upon these Adverbs.

Perhaps he may come next week, but may be not till next month.

Può darsi che venga forse or che verrà la settimana ventura, e può essere che no, sino il prossimo mese.

I met him by chance at Verona last year.

Lo incontrai per accaso, or per avventura, l'anno passato a Verona.

Why will you leave us? Tell me how you intend to go?

Perchè volete lasciarci? Ditemi come, or in che modo, volete andare, or partire?

I had rather stay in England than go to Spain.

Vorrei piuttosto restare in Inghilterra che andare in Ispagna.

Adverbs of Comparison and of Design.

As, like, come. So, thus, così. More, più.

Less, meno. As, siccome. Like, a guisa, or a modo.

Much more, vieppiù. Much less, vie meno.

As much, tanto quanto. On purpose, a bella posta.

Designedly, a disegno. Advisedly, deliberatamente.

Considerately, espressamente, maturamente.

In earnest, davvero. In jest, per burla.

Example upon these two Kinds of Adverbs.

Do you think I am like him?

Mi credete forse come lui?

I should like to have more of this, and less of that.

Amerei di avere un poco più di questo, e meno di quello.

Do as you please, but don't treat me like a dog.

Fate come volete, or a modo vostro, ma non mi trattate come or a guisa di un cane.

You did it on purpose.

Voi lo faceste a bella posta.

You only jest; but if you are in earnest, I will believe you.

Voi non lo dite che per burla, ma se lo dite davvero, vi crederò.

Lastly, some other Adverbs are formed from the Adjectives, viz.

From *dotto*, learned, is formed *dottamente*, wisely or skillfully.

From *forte*, strong; *fortemente*, strongly.

From *felice*, happy; *felicemente*, happily.

From *ultimo*, last; *ultimamente*, lastly.

From *presente*, present; *presentemente*, presently.

From *gallante*, gallant; *gallantemente*, gallantly.

From

From *costante*, constant ; *costantemente*, constantly.
 From *evidente*, evident ; *evidentemente*, evidently.
 From *paziente*, patient ; *pazientemente*, patiently.
 From *prudente*, prudent ; *prudentemente*, prudently.
 From *dolce*, sweet ; *dolcemente*, sweetly.
 From *fedele*, faithful ; *fedelmente*, faithfully, &c.

There are a great many other adverbs ; as,
 Because, *perchè, a causa che*. There, behold, *ecco*.
 Here it is, *ecco quì*. There it is, *ecco là* or *là*.
 Beyond all belief, *da non credersi*. Only, *solamente*.
 Beyond measure, *smisuratamente*. By far, *di gran lunga*.
 Provided, *purchè*. Except, *eccettochè*. In haste, *in fretta*.
 Upon condition, *con patto che*. The wrong way, *alla rovescia*.
 By itself, *da se*. Jointly, *unitamente*. Aside, *da parte*.
 Separately, *separatamente*. Especially, *particolarmente*.
 Rashly, *temerariamente*. At random, *alla stordita*.
 Hardly, scarcely, *appena* or *malappena*. Unwillingly, *di mala voglia*.
 On a sudden, *in un subito*. Little by little, *a poco a poco*.
 Softly, gently, *bel bello, adagio*. Upon all fours, *carpone*.
 Upon one's knees, *inginocchiioni*. - On horseback, *a cavallo*.
 On foot, *a piedi*. Upon one's back, *a rovescio*.
 Upright, *in sulla vita*, &c.

In reading, you will find a great many others, which your teacher must point out to you.

CHAPTER VI.

OF THE PREPOSITIONS.

I HAVE already explained what the Preposition is: now you must remark, that it is of two sorts, simple and compound.

The simple is pronounced in one word ; as, with, *con*, &c.
 The compound is rendered by more than one ; as, opposite the, *in faccia a*, &c.

Of these prepositions, some govern the genitive, some the dative, others the accusative, as you will find in reading.

By, or near, *accanto, a lato*. Upon, *sopra* or *addosso*.
 Before, opposite, *all' incontro, dirimpetto*. At bottom, *appiè*.

About, *circa*. Against, *contra*. Within, *dentro*.
 Behind, *dietro*. Before, *davanti, innanzi*. Out, *fuori*.

In,

In, *dentro*. Till or until, *fino* or *sino*. Besides, *oltre*.
 Far, *lungi* or *lontano*. Under, *sotto*. After, *dopo*.
 With, *con*. At, or to, *da*. In, or in the, *nel*, *nella*, *nello*.
 Between, *fra* or *tra*. Towards, *verso*. Without, *senza*.
 For, *per*. According, *secondo*. On account of, *per rispetto di*.
 On that side of, *di là del* or *dal*. On this side of, *di quà del*.
 In the middle of, *in mezzo del*. Facing the church, *dirimpetto* or *in faccia la chiesa*, &c.

CHAPTER VII.

OF THE CONJUNCTIONS.

THERE are different sorts of Conjunctions. Some are called copulative, some disjunctive, some adversative, some conditional, some casual, and some conclusive, &c. as,
 And, *e* or *ed*. Also, still, yet, *anche*, *ancora*, *eziand'io*.
 Or, *o*, *ovvero*. Though, *ancorchè*, *quantunque*.
 Neither, nor, *nè*, *nemmeno*, *tampoco*. But, *ma*.
 Although, *benchè*, *sebbene*. In the mean time, *pure*.
 However, *nondimeno*, *intanto*. Nevertheless, *tuttavia*.
 If, *se*. If ever, *se mai*. Upon condition that, *con patto che*, or *con questo però*. Provided, *purchè*.
 Except, or unless, *a meno che*. Then, *dunque*, *adunque*.
 To the end that, *affinchè*. Therefore, *perciò*, *onde*, *laonde*, or *per la qual cosa*. By consequence, *per conseguenza*.
 So that, *di maniera che*. As for the rest, *del resto*.
 Now, *ora*. Since, *poichè*, *giacchè*. So as, *in guisa che*, or *di maniera che*. But if, *ma se*. If not, *se non*.
 Notwithstanding, *nonostante che*. At last, *in fine*, or *in somma*.
 Rather than, *piuttosto che*. Or else, *ovvero*, &c.

N.B. Sometimes these conjunctions are confounded with the adverbs.

CHAPTER VIII.

OF THE INTERJECTIONS.

I HAVE mentioned before what the Interjection is, and only now remark that there are several sorts of them; such as of joy, of grief, of pain, of advice, of calling, of admiration, of aversion, of silence, of fear, of wonder, &c. as,

Ah,

Ah, ah! ah, ah! Come, come on! *Orsù animo! fatevi coraggio!*

Oh joy! *O che allegrezza!*

Come, be cheerful! *su allegramente!*

Alas! ah! *ahi! ah! oimè!* Oh God! *O Dio!*

Poor me! *O me meschino! O me infelice!*

Have a care! *tadate a voi!*

Softly! *pian piano!* Hold, hold! *ferma, ferma!*

Hey! *olà!* Who is there! *chi è lì or là!*

See, see! *vedi, vedi!* Ay, faith! *cappita!*

Ods bobs! *cospetto di bacco!*

Fie, fie! *oibò, oibò!* Hush, hush! *zitto, zitto!*

Silence! *zitto! silenzio! tacete!* Help, help! *aiuto, aiuto, &c.*

A
GENERAL ALPHABETICAL TABLE
OF

All the IRREGULAR VERBS in *ere*, both long
and short; and of all REGULAR and
IRREGULAR VERBS in *ire*.

[It would be useless to say any thing of the irregulars in *are*, as there are only four;—viz. *andare*, *dare*, *fare*, and *stare*: all others are conjugated like *amare*. Yet, for the convenience of the learner I have also inserted them in this Table.]

IN order to make it more easy to the scholar, the verbs in *ire* will be placed alphabetically, in a separate Table, after the following in *ere*; and remark, that as the derivative verbs follow generally the nature of their primitives, I shall only insert some of those derivatives that occur most frequently in conversation.

Observe, that all active verbs may become reciprocal, when conjugated in all their tenses with the pronouns conjunctive *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*; as, I love myself, *io mi amo*, &c. and so in all other verbs. [See Reciprocal Verbs, p. 56.]

N. B. In the following verbs Inf. will signify Infinitive—Ind. pres. Indicative present—P. p. Preterfect or Definite—Part. Participle—Lastly, this sign ¶ will mean that that verb ought to be well learnt, as being one of those that will most often occur in conversation.

A.

Infinitive, *Accendere*, to light, kindle. Indicative present, *accendo*, like *credere*. N. B. The last person plural of this tense in all the verbs in *ere* short, is formed by adding the syllable *no* to the first; as from *accendo*, *accendono*, &c. Preterperfect definite, *accessi*, *accendesti*, *accessi*; *accendemmo*, *-deste*, *accessero*. Participle, *acceso*.

Inf. *Accingere* and *accignere*, to prepare one's self. Ind. pres. *accingo* or *accigno* *accigni*, *accigne*; *accigniamo*, &c. P. p. *accinsi*, *accingesti*, *accinse*; *accingemmo*, *accingeste*, *accinsero*. Part. *accinto*.

Inf. *Accorgere*, to perceive. Ind. pres. *accorgo*, *accorgi*, &c.
accor-

- accorgiamo, accorgete, &c. P. p. accorsi, accorgesti, accorse; accorgemmo, accorgete, accorsero. Part. accorto.*
- Inf. *Addurre*, formerly *adducere*, to bring, allege, quote. Ind. pres. *adduco, -ci, -ce; adduciamo, -cete, &c. P. p. addussi, adducesti, addusse; adducemmo, adduceste, addussero. Fut. addurrò, -ràì, -rà; addurremo, -durrete, addurranno. Condit. addurrei, -resti, -rebbe; -remmo, &c. Gerund, adducendo. Part. addotto.*
- Inf. *Affligere*, to afflict. Ind. pres. *affligo, &c. affligiamo, &c. like credere. P. p. afflissi, affligesti, afflisce; affligemmo, affligeste, afflissero. Part. afflitto.*
- Inf. *Algere*, to freeze; only used in some tenses in poetry; as, *alsi, else, &c.*
- Inf. *Alludere*, to allude. Ind. pres. *alludo, &c. alludiamo, &c. like credere. P. p. allusi, -esti, alluse; alludemmo, -deste, allusero. Part. alluso.*
- Inf. *Ancidere*, to kill. Ind. pres. *ancido, &c. like credere; a verb more used in poetry than prose. P. p. anci-i, -desti, ancise; ancidemmo, -deste, ancisero. Part. anciso.*
- Inf. *Andare*, to go. (see first conjugation in *are*, under the verb *amare*).
- Inf. *Angere*, to grieve, fret, &c.; only used in poetry in the third person singular.
- Inf. *Appartenere*, to belong; a verb in *ere* long, conjugated like *tenere* (see *Tenere*).
- Inf. *Appendere*, to hang, suspend. Ind. pres. *appendo, &c. like credere. P. p. appesi, -desti, appese; appendemmo, -deste, appesero. Part. appeso.*
- Inf. *Appetere*, to long for. La Crusca admits only the infinitive (see *Appettare*).
- Inf. *Applaudere*, to applaud. Ind. pres. *applaudo* and *applaudisco*; better known by *applaudire*.
- Inf. *Ardere*, to burn, consume. Ind. pres. *ardo, &c. facciamo ardere*, better than *ardiamo*; *ardete, &c. P. p. arsi, ardesti, arse; ardemmo, ardeste, arsero. Part. arso.*
- Inf. *Arrendere*, to surrender. Ind. pres. *arrendo, &c. like credere. P. p. arresi, arrendesti, arrese; arrendemmo, -este, arresero. Part. arreso.*
- Inf. *Arrogere*, to add. Ind. pres. *arrogò, &c. like credere. P. p. arrosi, -gesti, arrose; arrogemmo, -este, arrosero. Part. arroso.*
- Inf. *Ascendere*, to go up, &c. (see *Disceendere*.)
- Inf. *Asciolvere*, to breakfast, eat lunch. Ind. pres. *asciolvo, &c. like credere. P. p. asciolsi, -esti, asciolse; asciolvemmo, -este, asciolsero. Part. asciolto.*

- Inf. *Ascondere*, to conceal, to hide one's self. Ind. pres. *ascondo*, &c. P. p. *ascosi*, -desti, *ascose*; *ascondemmo*, -este, *ascosero*. Part. *ascoso*.—N. B. In all the other following verbs, when you find only the 1st person of its respective tense, as in *ascondo*, &c. above, it signifies that that tense is to be conjugated exactly like *credere*, 2d conjugation; or as *sentire*, if belonging to the third. Any other tense, deviating from that rule, will be conjugated at length.
- Inf. *Aspergere*, to sprinkle. Ind. pres. *aspergo*, &c. *aspergiamo*, &c. P. p. *aspersi*, *aspergesti*, *asperse*; *aspergemmo*, -este, -ersero. Part. *asperso*.
- Inf. *Assidere*, to besiege. Ind. pres. *assido*, &c. *assidiamo*, &c. P. p. *assisi*, -desti, *assise*; *assidemmo*, -deste, *assiserò*. Part. *assiso*.
- Inf. *Assistere*, to assist, to be present. Ind. pres. *assisto*, &c. *assistiamo*, &c. P. p. *assistei* or *assisti*; both ways like *credei* or *sentj*, &c. Part. *assistito*.
- Inf. *Assolvere*, to absolve, set at liberty. Ind. pres. *assolvo*, &c. *assolviamo*, &c. P. p. *assolsi*, -esti, *assolse*; -emmo, -este, *assolsero*; or *assolvei*, regular. Part. *assolto* and *assoluto*.
- Inf. *Assorbere*, to absorb, suck up. Ind. pres. *assorbo*, &c. *assorbiamo*, &c. P. p. *assorsi*, *assorbesti*, *assorse*; *assorbemmo*, -este, *assorsero*. Part. *assorto*.
- Inf. *Assumere*, to undertake, to exalt, &c. Ind. pres. *assumo*, &c. *assumiamo*, &c. P. p. *assunsi*, *assumesti*, *assunse*; *assumemmo*, -este, *assunsero*. Part. *assunto*.
- Inf. *Astergere*, to cleanse a wound. Ind. pres. *astergo*, &c. *astergiamo*, &c. P. p. *astersi*, -gesti, *asterse*; *astergemmo*, *geste*, *astersero*. Part. *asterso*.
- Inf. *Astruere* and *astrarre*, to abstract (see *Trarre*).
- Inf. *Astringere* and *astrignere*, to force, compel (see *Stringere*).
- Inf. *Attendere*, to apply, to mind (see *Tendere*).
- Inf. *Attingere* (Latin verb), to draw, to touch, to penetrate, to arrive at. Part. *attento*.—N. B. This verb, when it signifies to touch, draw, &c. its preter definite is *atinsi*, -gesti, *inse*; -gemmo, -geste, -sero; but when it signifies to overtake a person, or to obtain one's desire, then it is better to say, *attenni*, -esti, *attenne*; -emmo, -este, *attennero*.
- Inf. *Attollere*, to raise, extol. La Crusca admits only some third persons of this verb.

Inf. *Aver-*

- Inf. *Avertere*, to turn away, to avert; a Latin verb, only used in some tenses.
- Inf. *Avellere*, to root out; a verb not much used, except in the preter definite and participle. P. p. *avelsi*, *-esti*, *avelse*; *avemmo*, *-este*, *avelsero*. Part. *avelto*.
- Inf.  *Avere*, to have, &c. (see auxiliary verb *avere*.)

C.

- Inf. *Cadere*, to fall; one of the verbs in *ere* long. Ind. pres. *cado*, &c. in poetry, *caggio*, &c. P. p. *caddi*, *-esti*, *cadde*; *-emmo*, *-este*, *-ero*. Compound tenses with *essere*. Part. *caduto*. (see verbs in *ere* long.)
- Inf. *Calère*, to care; an impersonal verb, more used in poetry than in prose.
- Inf. *Capere*, to contain; hardly used, except in the third person.
- Inf. *Cernere*, to choose, pick, separate; like *credere*: not much used, any more than *cernire*.
- Inf.  *Chiedere*, to ask. Ind. pres. *chiedo*, and *chiéggo* in poetry. P. p. *chiesi*, *chiedesti*, *chiese*; *chiedemmo*, *chiedeste*, *chiesero*. Part. *chiesto*.
- Inf. *Chiudere*, to lock, to shut up. Ind. pres. *chiudo*, &c. *chiudiamo*, &c. P. p. *chiusi*, *chiudesti*, *chiuse*; *chiudemmo*, *chiudeste*, *chiusero*. Part. *chiuso*.
- Inf. *Cignere* and *cingere*, to gird, enclose, surround. Ind. pres. *cingo*, &c. *cingiamo*, &c. P. p. *cinsi*, *cingesti*, *cinse*; *cingemmo*, *-este*, *cinsero*. Part. *cinto*.
- Inf. *Circoncidere*, to circumcise. Ind. pres. *circoncido*, &c. *circoncidi*amo, &c. P. p. *circoncisi*, *-esti*, *-ise*; *-emmo*, *-este*, *circoncisero*. Part. *circonciso*.
- Inf. *Circonflettere*, to turn in, &c. a Latin verb. Ind. pres. *circonfletto*, &c. *circonflettiamo*. P. p. *circonflessi*, *-ettesti*, *-esse*; *circonflettemmo*, *-este*, *circonflessero*. Part. *circonflesso*.
- Inf. *Cogliere* and *corre*, to gather. Ind. pres. *coglio* or *colgo*. Future, *coglierò* or *currò*, &c.—N. B. When a future tense is syncopated, it is always so in the conditional tense. P. p. *colsi*, *cogliesti*, *colse*; *cogliemmo*, *coglieste*, *colsero*. Part. *colto*.
- Inf. *Colere*, to honour, revere, &c. Latin verb, only used in some tenses in poetry.
- Inf. *Collidere*, to bruise: not much used, a verb better known by *ammaccare*.

- Inf. *Compiere*, to fulfil. Ind. pres. *compio*, &c. like *credere*: we may also say *compire* (see 3d conjugation).
- Inf. *Comporre*, to compose, order, adjust, &c. (see *Porre*, and verbs in *orre*.)
- Inf. *Comprimere*, to compress; like *esprimere*.
- Inf.  *Concedere*, to grant. Ind. pres. *concedo*, &c. *concediamo*, &c. P. p. *concessi*, *concedesti*, *concesse*; *concedemmo*, -este, *concessero*. Part. *concesso*.
- Inf. *Concepere*, (but better *concepire*,) to conceive, comprehend, to beget (see *Concepire*).
- Inf. *Concernere*, to relate to; only used in some tenses; as, *mi concerne*, *concernerà*, &c.
- Inf. *Condolere*, to condole, (see *Dolere*).
- Inf. *Condurre*, to conduct (see *Addurre*, and verbs in *urre*.)
- Inf.  *Conoscere*, to know. Ind. pres. *conosco*, &c. *conosciamo*, &c. P. p. *conobbi*, *conoscesti*, *conobbe*; *conoscemmo*, -este, *conobbero*. Part. *conosciuto*.
- Inf. *Connettere*, to join, unite. Ind. pres. *connetto*, &c. *connettiamo*, &c. P. p. *connessi*, -esti, *connesse*; *connettemmo*, -este, *connessero*. Part. *connesso*.
- Inf. *Conquidere*, to afflict. Ind. pres. *conquido*, &c. *conquidiamo*, &c. P. p. *conquisi*, -idesti, *conquise*; *conquidemmo*, -este, *conquisero*. Part. *conquiso*.
- Inf. *Consistere*, to consist; only used in some tenses. Part. *consistito*.
- Inf. *Contendere*, to contend, to quarrel; like *attendere*, or *tendere*.
- Inf. *Corre* and *cogliere*, to gather (see *Cogliere*).
- Inf. *Correggere*, to correct; like *reggere*.
- Inf.  *Correre*, to run. Ind. pres. *corro*, &c. *corriamo*, &c. compound tenses both with *essere* and *avere*. P. p. *corsi*, *corresti*, *corse*; *corremmo*, *correste*, *corsero*. Part. *corso*.
- Inf. *Credere* (see *Credere*, 2d conjugation).
- Inf. *Crescere*, to grow. Ind. pres. *creresco*, &c. *creciamo*, &c. compound tenses with *essere*. P. p. *crebbi*, -sti, *crebba*; *crecemmo*, -ste, *crebbero*. Part. *creciuto*.
- Inf. *Crocifiggere*, to crucify. Ind. pres. *crocifiggo*, &c. *crocifiggiamo*, &c. P. p. *crocifissi*, *crocifiggesti*, *crocifisse*; *crocifiggemo*, -este, *crocifissero*. Part. *crocifisso*.
- Inf. *Costringere* and *costrignere*, to compel, force, &c. like *stringere*.
- Inf. *Cuocere*, to dress meat, bake. Ind. pres. *cuoco*, &c. but it is better to conjugate this verb with the verb *fare*; as, *è*, *avevo*, *ebbi*, *avrò*, *abbia*, *avendo cotto*, &c.

D.

- Inf.  *Dare*, to give; irregular of the first conjugation (see first conjugation).
- Inf. *Decidere*, to decide, resolve. Ind. pres. *decido*, &c. *decidiamo*, &c. P. p. *decisi*, *decidesti*, *decise*; *decidemmo*, *decideste*, *decisero*. Part. *deciso*.
- Inf. *Dedurre*, to infer, &c. like *addurre* (see verbs in *urre*).
- Inf. *Deludere*, to deceive, to laugh at, to play tricks, &c. Ind. pres. *deludo*, &c. *deludiamo*, &c. P. p. *delusi*, *deludesti*, *deluse*; *deludemmo*, *deludeste*, *delusero*. Part. *deluso*.
- Inf. *Dependere* (see *Dipendere*).
- Inf. *Deporre*, to depose. Ind. pres. *depongo*, *deponi*, -ne, &c. (see *Forre*).
- Inf. *Derelinquere*, to abandon; Latin verb, not much used, except in the participle *derelitto*.
- Inf. *Deridere*, to rail at, mock; like *ridere*.
- Inf. *Defendere*, to defend. Ind. pres. *difendo*, &c. *difendiamo*, &c. P. p. *difesi*, *difendesti*, *difese*; *difendemmo*, -este, *difesero*. Part. *difeso*.
- Inf. *Dipendere*, to depend. Ind. pres. *dipendo*, &c. *dipendiamo*, &c. P. p. *dipesi* and *dipendei*, -esti, *ese*; *dipendemmo*, -este, *dipesero*. Part. *dipenduto* and *dipeso*.
- Inf. *Dipingere* and *dipignere*, to paint (like *cingere* or *cingere*).
- Inf. *Diporre*, to depose; to deprive (see *deporre*).
- Inf.  *Dire* (formerly *dicere*), to say. (See verbs in *ire* and verbs in *cere*.)
- Inf. *Dirigere*, to direct. Ind. pres. *dirigo*, &c. *dirigiamo*, &c. P. p. *diressi*, *dirigesti*, *diresse*; *dirigemmo*, *dirigeste*, *diressero*. Part. *diretto*.
- Inf. *Discendere*, to descend. Ind. pres. *discendo*, &c. *discendiamo*, &c. P. p. *discesi*, *discendesti*, *discese*; *discendemmo*, -este, *discesero*. Part. *disceso*.
- Inf. *Discernere*, to discern; like *cernere*.
- Inf. *Discorrere*, to discourse, to talk; like *correre*.
- Inf. *Discutere*, to discuss. Ind. pres. *discuto*, &c. *discutiamo*, &c. P. p. *discussi*, *discutesti*, *discusse*; *discutemmo*, -este, *discussero*. Part. *discusso*.
- Inf. *Disgiungere* and *disgiugnere*, to disjoin; like *giungere* or *giugnere*.
- Inf. *Dispergere*, to disperse, &c. like *aspergere*.
- Inf. *Dispiacere*, to displease; like *piacere*.

Inf. *Dis-*

- Inf. *Disporre*, to dispose; like *porre*. (See verbs in *orre*).
 Inf. *Dissolvere*, to dissolve; like *assolvere*. Part. *dissolto*.
 Inf. *Dissuadere*, to dissuade; like *persuadere*.
 Inf. *Distendere*, to extend, lay down; like *tendere*. Compound tenses with *avere* and *essere*.
 Inf. *Distinguere*, to distinguish. Ind. pres. *distinguo*, &c. *distinguiamo*, &c. P. p. *distinsi*, *distinguesti*, *distinse*; *-emmo*, *-este*, *distinsero*. Part. *distinto*.
 Inf. *Distogliere*; and *distorre*, to divert from; like *cogliere*.
 Inf. *Distruggere*, to destroy, to melt. Ind. pres. *distruggo*, &c. *distruggiamo*, &c. P. p. *distrussi*, *distrugesti*, *-esse*; *distrugemmo*, *-este*, *-usero*. Part. *distrutto*.
 Inf. *Disvellere*, to pull up; like *svellere*.
 Inf. *Dividere*, to divide, to separate; like *ridere*.
 Inf. *Dolere*, to suffer, to complain, to pity, &c. This verb must be conjugated with the pronouns *mi*, *ti*, *si*, *ci*, &c. Ind. pres. *doglio*, *duoli*, *duole*; *dogliamo*, &c. P. p. *dolsi*, *dolesti*, *dolse*; *dolemmo*, *dolesteste*, *dolsero*, &c. This verb is also an impersonal one; as, *mi duole il capo*, &c. Part. *doluto*.
 Inf. ¶ *Dovere*, to owe; a verb in *ère* long. Ind. pres. *debbo*, or *devo*, *devi*, &c. *debiamo*, *dovete*, *debbono*, *dovei*, &c. like *credei*. Future, *dovrò*; *dovremo*, &c. Conditional, *dovrei*, &c. Part. *dovuto*. (see verbs in *ere* long.)

E.

- Inf. *Ergere* and *erigere*, to lift up, to raise. Ind. pres. *ergo*, *ergi*, *erge*; *ergiamo*, *ergete*, *ergono*. P. p. *ersi*, *ergesti*, *erse*; *ergemmo*, *ergeste*, *ersero*. Part. *erto* and *eretto*.
 Inf. *Escludere*, to exclude; like *deludere*.
 Inf. *Esigere*, to require, to exact; like *credere*: but its participle is *esatto*.
 Inf. *Espellere*, to expel. Ind. pres. *espello*, *espelli*, *espelle*; *espelliamo*, &c. P. p. *espulsi*, *espellesti*, *espulse*; *espellemmo*, *espelleste*, *espulsero*. Part. *espulso*.
 Inf. *Esimere*, to exempt, like *credere*, makes the participle *esente* (see *Esentare*).
 Inf. *Esporre*, to expose; like *porre*.
 Inf. ¶ *Esprimere*, to express. Ind. pres. *esprimo*, &c. *esprimiamo*, &c. P. p. *espressi*, *esprimesti*, *espresse*; *esprimemmo*, *-este*, *espressero*. Part. *espresso*.
 Inf. *Essere* (see auxiliary verb *essere*).
 Inf. ¶ *Estendere*, to extend, like *tendere*.
 Inf. *Estinguere*, to extinguish (see *distinguere*).

Inf.

F.

- Inf.  *Fare*, formerly *facere* (see irregular verbs of the first conjugation).
 Inf. *Fendere*, to cut, cleave; like *credere*.
 Inf. *Figgere*, to fix. Ind. pres. *figgo*, *figgi*, *figge*; *figgiamo*, *figgete*, *figgono*. P. p. *fissi*, *figesti*, *fisse*; *figgemmo*, *figete*, *fissero*. Part. *fitto*.
 Inf. *Fingere*, to feign; like *cingere*.
 Inf. *Fondere*, to melt. Ind. pres. *fondo*, &c. *fondiamo*, &c. Part. *fonduto* and *fuso*. P. p. *fusi*, *fondesti*, *fuse*; *fondemmo*, *-este*, *fusero*. Part. *fuso* and *fonduto*.
 Inf. *Frangere*, to break; Latin verb. Ind. pres. *frango*, &c. *frangiamo*, &c. (see *Rompere*.) P. p. *fransi*, *frangesti*, *franse*; *frangemmo*, *-este*, *fransero*. Part. *franto*.
 Inf. *Friggere*, to fry; like *figgere*.

G.

- Inf. *Genuflettere*, to kneel down. Ind. pres. *genufletto*, &c. *genuflettiamo*, &c. P. p. *genuflessi*, *-flesti*, *flesse*; *genuflettemmo*, *-este*, *-flessero*. Part. *genuflesso*.
 Inf. *Giacere*, to lay down; one of the verbs in *ere* long. Ind. pres. *giaccio*, &c. *giacciamo*, &c. P. p. *giacqui*, *giacesti*, *giacque*; *giacemmo*, *giaceste*, *giacquero*. Part. *giacciuto*.
 Inf. *Gire*, to go; a verb used in poetry, instead of *andare*.
 Inf.  *Giungere* and *giugnere*, to arrive, to come to. Ind. pres. *giungo*, &c. *giungiamo*, &c. P. p. *giunsi*, *giungesti*, *giunse*; *giungemmo*, *giungeste*, *giunsero*. Part. *giunto*.
 Inf.  *Godere*, to enjoy; a verb in *ere* long, regular, conjugated like *credere*.

I.

- Inf. *Impendere*, to hang; like *tendere*. Part. *impeso* and *impenduto*.
 Inf. *Immergere*, to plunge; like *mergere*.
 Inf. *Imporre*, to impose, command; like *porre*.
 Inf. *Imprimere*, to print, to impress; like *esprimere*.
 Inf. *Incidere*, to engrave. Ind. pres. *incido*, &c. *incidiamo*, &c. P. p. *incisi*, *incidesti*, *incise*; *incidemmo*, *incideste*, *incisero*. Part. *inciso*.
 Inf. *Includere*, to include; like *deludere*.
 Inf. *Incorrere*, to incur; like *correre*.
 Inf. *Indurre*, formerly *inducere*, to induce; like *addurre*.

Inf.

- Inf. *Influere* and *influire*, to influence. Ind. pres. *influisco*, like *favorisco*, 3d conjugation. P. p. *influssi* and *influx*, -isti, *influsse*; *influiamo*, -iste, *influssero*. Part. *influsso*.
- Inf. *Infondere*, to infuse; like *fondere*. Part. *infuso*, not *infonduto*.
- Inf. *Insistere*, to insist, persist; conjugated both like *credere* and *sentire*. Part. *insistito*.
- Inf.  *Intendere*, to hear, to learn; like *tendere*.
- Inf. *Intercedere*, to intercede; like *concedere*.
- Inf. *Interrompere*, to interrupt; like *rompere*.
- Inf. *Intingere* and *intignere*, to dip; like *cingere*.
- Inf. *Intraprendere*, to undertake; like *prendere*.
- Inf. *Intridere*, to temper, dilute, &c. like *incidere*.
- Inf. *Introdurre*, to introduce; like *addurre* (see verbs in *urre*).
- Inf. *Intrudere*, to intrude. Ind. pres. *intrudo*, &c. *intrudiamo*, &c. P. p. *intrusi*, -udesti, *intruse*; *intrudemmo*, -udeste, *intrusero*. Part. *intruso*.
- Inf. *Involgere*, to involve, wrap up; like *volgere*.

L.

- Inf.  *Leggere*, to read. Ind. pres. *leggo*, &c. *leggiamo*, &c. P. p. *lessi*, *leggesti*, *lesse*; *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*. Part. *letto*.
- Inf. *Lucere*, to shine; a Latin verb, only used in some tenses by poets.

M.

- Inf. *Mantenère*, to keep; a verb in *ere* long; like *tenère*.
- Inf. *Mergere*, to plunge. Ind. pres. *mergo*, &c. *mergiamo*, &c. P. p. *mersi*, *mergesti*, *merse*; *mergemmo*, *mergeste*, *mersero*. Part. *merso*.
- Inf. *Mescere*, only used in some third persons, and better known by *mescolare*, to mix.
- Inf.  *Mettere*, to put. Ind. pres. *metto*, &c. *mettiamo*, &c. P. p. *misi*, *mettesti*, *mise*; *mettemmo*, *metteste*, *misero*. Part. *messo*.
- Inf. *Molcere*, a Latin verb, used in some tenses in poetry; better *addolcire*. (see 3d conjugation Table in *ire*.)
- Inf. *Mordere*, to bite. Ind. pres. *mordo*, &c. *mordiamo*, &c. P. p. *morsi*, *mordesti*, *morse*; *mordemmo*, *mordeste*, *morsero*. Part. *morso*.
- Inf. *Movere*, to move. Ind. pres. *movo* and *muovo*, *movi*, &c. *moviamo*, &c. P. p. *mossi*, *movesti*, or *muovesti*, *mosse*; *movemmo*, -este, *mossero*. Part. *mosso*.

Inf.

Inf. *Mungere* and *mugnere*, to milk cows, &c. Ind. pres. *mungo*, &c. *mungiamo*, &c. P. p. *munsi*, *mungesti*, *munse*; *mungemmo*, *-este*, *munsero*. Part. *munto*.

Inf. *Muovere* (see *Movere*).

N.

Inf.  *Nascere*, to be born, to happen. Ind. pres. *nasco*, *nasci*, *nasce*; *nasciamo*, &c. P. p. *nacqui*, *nascesti*, *nacque*; *nascemmo*, *nasceste*, *nacquero*. Compound tenses with *essere*. Part. *nato*.

Inf. *Nascondere* and *ascondere*, to hide. Participle, *nasco-so*, *nascosto* (see *ascondere*).

Inf. *Negligere*, a Latin verb, to neglect; only used in some tenses. Part. *negletto*.

Inf. *Nocere* and *nuocere*, to hurt, to wrong. Ind. pres. *nuoco*, *nuoci*, &c. *nuociamo*, &c. better expressed by *fatto male*. P. p. *nocqui*, *-esti*, *nocque*; *nuocemmo*, *-este*, *nocquero*. Part. *nocciuto*.

O.

Inf. *Occorrere*, to happen; an impersonal verb, the same as *accadere*. Part. *occorso*.

Inf. *Offendere*, to offend, to injure. Ind. pres. *offendo*, &c. *offendiamo*, &c. P. p. *offesi*, *offendesti*, *offese*; *offendemmo*, *-este*, *offesero*. Part. *offeso*.

Inf. *Opporre*, to oppose; like *porre*.

Inf. *Opprimere*, to oppress; like *esprimere*.

Inf.  *Ottennere*, to obtain; like *tenere*; a verb in *ere* long.

P.

Inf.  *Parere*, to appear; a verb in *ere* long. Ind. pres. *paro* or *pajo*, *pari*, *pare*, &c. *pajamo*, *-rete*, *pajono*, &c. P. p. *parvi*, *paresti*, *parve*; *paremmo*, *pareste*, *parvero*. Future, *parrò*, &c.—This verb is also an impersonal one; as, *pare*, *mi pare*, &c. Part. *parso*.

Inf. *Percuotere*, to hit, strike. Ind. pres. *percuoto*, &c. *percuotiamo*, *percuotete*, *percuotono*. P. p. *percossi* and *percuossi*, *percuotesti*, *percuosse*; *percuottemmo*, *-este*, *percuosero*. Part. *percosso*.

Inf. *Perdere*, to lose. Ind. pres. *perdo*, &c. *perdiamo*, &c. P. p. *persi* and *perdei*, *-esti*, *perse*; *perdemmo*, *-este*, *persero*. Part. *perduto* and *perso*.

Inf.  *Permettere*, to permit; like *mettere*.

Inf.  *Persuadere*, to persuade; a verb in *ere* long. Ind. pres.

- pres. *persuado*, &c. *persuadiamo*, &c. P. p. *persuasi*, *persuadesti*, *persuase*; *persuademmo*, *-este*, *persuasero*. Part. *persuaso*.
- Inf. *Piacère*, to please; a verb in *ere* long. Ind. pres. *piaccio*, &c. (see *giacère*.)
- Inf. *Piagnere* and *piangere*, to weep, cry; like *frangere*.
- Inf. *Pignere* and *pingere*, to paint; like *cignere*.
- Inf. *Piovere*, to rain; an impersonal verb; as, *piove*, it rains; *pioveva*, it did, &c. Part. *piovuto*.
- Inf. *Ponere* (see *porre*, to put; and verbs in *orre*).
- Inf. *Porgere*, to reach, to give. Ind. pres. *porgo*, &c. *porgiamo*, &c. P. p. *porsi*, *porgesti*, *porse*; *porgemmo*, *porgeste*, *porsero*. Part. *porto*.
- Inf. *Porre*, formerly *ponere*, to put. Ind. pres. *pongo*, *poni*, *pone*; *poniamo*, *ponete*, *pongono*. P. p. *posi*, *ponesti*, *pose*; *ponemmo*, *poneste*, *posero*. Future, *porrò*, *-rà* *-rà*; *porremo*, &c. Conditional, *porrei*, &c. Gerund, *ponendo*. Part. *posto*.
- Inf. *Posse ière*, to possess; a verb in *ere* long; like *sedère*.
- Inf.  *Potere*, to be able; a verb in *ere* long. Ind. pres. *posso*, *puoi*, *può*; *possiamo*, *-ete*, *possono*. P. p. *potei*, &c. like *credei*. Future, *potrò*, and not *poterò*. Conjunctive, *che possa*. Condit. *potrei*. Part. *potuto*.
- Inf. *Precidere*, to shorten, cut; like *decidere*.
- Inf.  *Prendere*, to take. Ind. pres. *prendo*, &c. *prendiamo*, &c. P. p. *presi*, *prendesti*, *prese*; *prendemmo*, *prendeste*, *presero*. Part. *preso*.
- Inf. *Presumere*, to presume. Ind. pres. *presumo*, &c. *presumiamo*, &c. P. p. *presunsi*, *presumesti*, *presunse*; *presumemmo*, *-este*, *presunsero*. Part. *presunto*.
- Inf. *Pretendere*, to pretend; like *tendere*.
- Inf. *Prevalère*, to prevail; a verb in *ere* long; like *valere*.
- Inf. *Prevedère*, to foresee; a verb in *ere* long; like *vedère*.
- Inf. *Produrre* (formerly *producere*), to produce; like *addurre* (see verbs in *urre*).
- Inf. *Proporre* (formerly *proponere*), to propose; like *porre* (see verbs in *orre*).
- Inf. *Prorompere*, to rush out, to shed tears; like *rompere*.
- Inf. *Proteggere*, to protect; like *reggere*.
- Inf. *Provedère*, to provide for, &c.; like *vedère*.
- Inf. *Pungere* and *pugnere*, to sting; like *mugnere*.

R.

- Inf. *Racchiudere*, to shut up, inclose; like *chiudere*.

Inf.

- Inf. *Raccogliere* and *raccorre*, to gather, to collect; like *cogliere* or *corre*.
- Inf. *Radere*, to scrape, shear, shave. Ind. pres. *rado*, *radi*, &c. *rodiamo*, &c. P. p. *rasi*, *radesti*, *rasede*; *rademmo*, *radeste*, *rasero*. Part. *raso*.
- Inf. *Recidere* or *ricidere*, to cut, entrench; like *decidere*.
- Inf. *Redimere*, to redeem. Ind. pres. *redimo*, &c. *redimiamo*, &c. P. p. *redensi*, *redimesti*, *redense*; *redimemmo*, *-este*, *redensero*. Part. *redento*.
- Inf. *Reggere*, to rule, govern. Ind. pres. *reggo*, &c. *reggiamo*, *regete*, &c. P. p. *ressi*, *regasti*, *resse*; *reggemmo*, *regeste*, *ressero*. Part. *retto*.
- Inf.  *Rendere*, to render, return, &c. Ind. pres. *rendo*, *rendiamo*, *rendete*, &c. P. p. *resi* or *rendei*, *rendesti*, *rese*; *rendemmo*, *rendeste*, *resero*. Part. *reso* or *renduto*.
- Inf. *Reprimere*, to repress; like *cspriimere*.
- Inf. *Resistere*, to resist; like *insistere*.
- Inf. *Ricadère*, to fall again; a verb in *ere* long; like *cadere*.
- Inf. *Richiedere*, to demand again, entreat; like *chiedere*.
- Inf. *Richiudere*, to shut up; like *chiudere*.
- Inf. *Ricondurre*, to bring back; like *condurre* (see verbs in *urre*).
- Inf. *Riconoscere*, to know again; like *conoscere*.
- Inf. *Ricorrere*, to have recourse to; like *correre*.
- Inf.  *Ridere*, to laugh. Ind. pres. *rido*, &c. *ridiamo*, *ridete*, &c. P. p. *risi*, *ridesti*, *rise*; *ridemmo*, *rideste*, *risero*. Part. *riso*.
- Inf. *Ridurre*, formerly *riducere*; like *addurre* (see verbs in *urre*).
- Inf. *Riflettere*, to reflect, consider; like *genyfflettere*.
- Inf.  *Rimanère*, to remain. Ind. pres. *rimango*, *rimani*, *rimane*; *rimaniamo*, &c. *rimangono*. P. p. *rimasi*, *rimanesti*, *rimase*; *rimanemmo*, *-este*, *rimasero*. Future, *rimarrò*, &c. Conditional, *rimarrei*, &c. Part. *rimaso* or *rimasto*.
- Inf. *Rimettere*, to remit; like *mettere*.
- Inf.  *Rincrescere*, to be sorry; an impersonal verb; as, *mi rincresce*, I am sorry (see the verb *crescere*).
- Inf. *Riporre*, formerly *riponere*, to replace; like *porre* (see verbs in *orre*).
- Inf. *Riprendere*, to take again, to correct; like *prendere*.
- Inf.  *Rispondere*, to answer. Ind. pres. *rispondo*, &c.

- rispondiamo, &c. P. p. risposi, rispondesti, rispose; rispondemmo, -este, risposero. Part. risposto.*
- Inf. *Rodere*, to gnaw, to consume. Ind. pres. *rodo, rodi, &c. rodiamo, &c. P. p. rosi, rodesti, rose; rodemmo, rodeste, rosero. Part. roso.*
- Inf. *Rompere*, to break. Ind. pres. *rompo, rompi, &c. rompiamo, &c. P. p. ruppi, rompesti, ruppe; rompemmo, rompeste, ruppero. Part. rotto.*

S.

- Inf. *Sapere*, to know; a verb in *ere* long. Ind. pres. *so, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno. P. p. seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero. Future, saprò, and not saperò. Conjunctive, che io sappia, &c. Condit. saprei, &c. Part. saputo (see verbs in ere long).*
- Inf. *Scegliere* and *scerre*, to choose. Ind. pres. *scelgo or scoglio, scegli, sceglie; scegliamo, &c. P. p. scelsi, scegldesti, scelse; scegliemmo, scegldeste, scelsero. Part. scelto.*
- Inf. *Scendere*, to descend; like *discendere*.
- Inf. *Scindere*, to cut, separate, to unguard, &c. Ind. pres. *scindo, &c. scindiamo, &c. P. p. scinsi, scindesti, scinse; scindemmo, scindeste, scinsero. Part. scisso and scinto.*
- Inf. *Sciogliere* and *sciorre*, to loose, untie, dissolve; like *togliere*.
- Inf. *Scorgere*, to perceive, discover; like *porgere*.
- Inf. *Scorrere*, to run, to lay waste; like *correre*.
- Inf. *Scrivere*, to write. Ind. pres. *scrivo, &c. scriviamo, &c. P. p. scrissi, scrivesti, scrisse; scrivemmo, scriveste, scrissero. Part. scritto.*
- Inf. *Scuotere*, to shake; like *percuotere*.
- Inf. *Sedere*, to sit down; a verb in *ere* long. Ind. pres. *sedo, &c. sediamo, &c. like credere (see verbs in ere long).*
- Inf. *Sedurre*, to seduce; formerly *seducere* (see *addurre*, and verbs in *urre*).
- Inf. *Soccorrere*, to succour, assist; like *correre*.
- Inf. *Soggiungere* and *soggiugnere*, to add, to reply; like *giungere*.
- Inf. *Solere*, to be accustomed; verb in *ere* long. Ind. pres. *soglio, suoli, &c. sogliamo, &c. Part. solito. But other tenses are better conjugated with the verb essere, to be; as, sono, ero, fui, sarò, sia, fossi, sarei, essendo solito, solita, &c. (see verbs in ere long).*

- Inf. *Solvere*, to untie, to dissolve. Ind. pres. *solvo*, &c. *solviamo*, &c. P. p. *solsi* and *solvei*, *solvesti*, *solse*; *solvemmo*, *solveste*, *solsero*. Part. *soluto*.
- Inf. *Sopravvivere*, to survive; like *vivere*.
- Inf. *Sorgere*, to spring, to arise. Ind. pres. *sorgo*, *sorgi*, &c. *sorgiamo*, *sorgete*, &c. P. p. *sorsi*, *sorgesti*, *orse*; *sorgemmo*, *sorgeste*, *orsero*. Part. *sorto*.
- Inf.  *Sorprendere*, to catch by surprise; like *prendere*.
- Inf. *Sorridere*, to smile at; like *ridere*.
- Inf. *Soscrivere*, to subscribe; like *scrivere*.
- Inf. *Sospendere*, to suspend, put off; like *tendere*.
- Inf. *Sospignere*, to induce, incite, &c. like *cignere*.
- Inf.  *Sostenere*, to sustain; a verb in *ere* long, like *tenere*.
- Inf. *Sottoporre*, to subdue; formerly *sottoporre* (see verbs in *orre*).
- Inf. *Spandere*, to spill, pour out. Ind. pres. *spando*, &c. *spandiamo*, &c. P. p. *spansi*, *spandesti*, *spanse*; *spandemmo*, *-este*, *spansero*. Part. *spanso* or *spanto*.
- Inf. *Spargere*, to spread, to extend, &c. Ind. pres. *spargo*, *spargi*, &c. *spargiamo*, &c. P. p. *sparsi*, *spargesti*, *sparse*; *spargemmo*, *-este*, *sparsero*. Part. *sparsa* or *sparto*.
- Inf. *Spegnere*, to extinguish. Ind. pres. *spengo*, *spegni*, &c. *spegniamo*, &c. P. p. *spensi*, *spegnesti*, *spense*; *spegnemmo*, *-este*, *spenserò*. Part. *spento*.
- Inf.  *Spendere*, to employ, consume, lay out; like *rendere*.
- Inf. *Sperdere*, to dissipate, ruin; like *perdere*.
- Inf. *Spignere* and *spingere*, to push or thrust; like *cignere*.
- Inf.  *Sporgere*, to stretch out, to extend; like *porgere*.
- Inf. *Sporre*, to expose; formerly *porre*; like *porre* (see verbs in *orre*).
- Inf.  *Stare*, to stand, live, &c. one of the four irregulars of the first conjugation (see *amare*).
- Inf. *Storre* or *stogliere*, to divert from; like *cogliere*.
- Inf. *Strignere* and *stringere*, to squeeze, bind, &c. like *cignere*. Part. *stretto*.
- Inf. *Struggere*, to dissolve, pine away; like *distruggere*.
- Inf. *Svellere* and *sverre*. Ind. pres. *svelgo* or *svello*, &c. *svelliamo*, &c. P. p. *svelsi*, *svellesti*, *svelse*; *svellemmo*, *-este*, &c. Future, *svellerò*, &c. Part. *svelto*.
- Inf.  *Succedere*, to succeed. Ind. pres. *succedo*, &c. *succediamo*, &c. P. p. *sucedei* and *successi*, *sucedesti*, *sucesse*; *succedemmo*, &c. Part. *successo* and *succeduto*.

- Inf. *Suggere*, to suck, only used in poetry in some tenses (see, instead, *succiare*).
 Inf. *Supporre*, to suppose; like *porre* (and see verbs in *orre*).
 Inf. *Surgere*, to rise (see *sorgere*).

T.

- Inf. *Tacere*, to be silent; a verb in *ere* long. Ind. pres. *taccio, taci, tace*; *tacciamo, tacete, tacciono*. P. p. *tacqui, tacesti, tacque*; *tacemmo, taceste, tacquero*. Part. *tacciuto* (see verbs in *ere* long).
 Inf. *Temere*, to fear; a verb in *ere* long, regular, like *credere*.
 Inf. *Tendere*, to tend. Ind. pres. *tendo, tendi, &c. tendiamo, &c.* P. p. *tesi, tendesti, tese*; *tendemmo, tendeste, tessero*. Part. *teso*.
 Inf. *Tenere*, to keep, to hold; a verb in *ere* long. Ind. pres. *tengo, tieni, &c. teniamo, tenete, &c.* P. p. *tenni, tennesti, tenne*; *tenemmo, teneste, tennero*. Part. *tenuto* (see verbs in *ere* long).
 Inf. *Tergere*, to clean, wipe; like *aspergere*.
 Inf. *Tignere* and *tingere*, to dye, to stain; like *cingere*.
 Inf. *Togliere* and *torre*, to take, to lay hold; like *cogliere*.
 Inf. *Tondere*, to shear. Ind. pres. *tondo, &c. tondiamo, &c.* (see also *tosare*). P. p. *tosì and tondei, tondesti, tose*; *tondemmo, tondeste, tosero*. Part. *tonduto*.
 Inf. *Torcere*, to twist, to make wry faces. Ind. pres. *torco, torci, &c. torciamo, &c.* P. p. *torsi, torcesti, torse*; *torcemmo, torceste, torsero*. Part. *torso*.
 Inf. *Torpere*, to be benumbed; only used by poets, in some tenses.
 Inf. *Tradurre*, formerly *traducere*; like *addurre* (see verbs in *urre*).
 Inf. *Traere, trarre, or trare*, to draw, &c. Ind. pres. *traggo, trai, trae*; *traiamo, -ete, traggono*. P. p. *trassi, traesti, trasse*; *traemmo, -este, trassero*. Future, *trarrò, &c.* Condit. *trarrei*. Part. *tratto*.
 Inf. *Trafiggere*, to pierce; to vex one; like *figgere*.
 Inf. *Tralucere*, to shine; like *lucere*. Part. *lucente*.

V.

- Inf. *Valere*, to be worth (see verbs in *ere* long). Ind. pres. *vaglio or valgo, &c.* P. p. *valsi, volesti, valse*;

valemmo, -este, valsero. Future, *varrò, &c.* Part. *valso.*

Inf. *⚡ Vedere*, to see; a verb in *ere* long. Ind. pres. *vedo* or *veggo, vedi, &c. vediamo, &c.* P. p. *vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, viddero.* Future, *vedrò, vedrai, &c. not vederò, &c.* Part. *visto* or *veluto.*

Inf. *Vincere*, to conquer. Ind. pres. *vinco, vinci, &c. vinciamo, vincete, &c.* P. p. *vinsi, vincesti, vinse; vincemmo, vinceste, vinsero.* Part. *vinto.*

Inf. *Vivere*, to live. Ind. pres. *vivo, vivi, &c. viviamo, vivete, &c.* P. p. *vissi, vivesti, visse; vivemmo, viveste, vissero.* Part. *vissuto* or *vivuto.*

Inf. *⚡ Volere*, to be willing; a verb in *ere* long. Ind. pres. *voglio, vuoi, vuole; vogliamo, &c.* P. p. *volli,ollesti, volle; volemmo, -este, vollero.* Fut. *vorrò, and not volerò.* Conditional, *vorrei, &c.* Conjunctive, *che io voglia, &c.* Part. *voluto* (see verbs in *ere* long).

Inf. *Volgere*, to turn. Ind. pres. *volgo, volgi, &c. volgiamo, volgete, &c.* P. p. *volsi, volgesti, volse; volgemma, volgeste, volsero.* Fut. *volgerò, &c.* Part. *volto.*

U.

Inf. *Uccidere*, to kill, to destroy. Ind. pres. *uccido, uccidi, &c. uccidiamo, &c.* P. p. *uccisi, uccidesti, uccise; uccidemmo, uccideste, uccisero.* Part. *ucciso.*

Inf. *Ungere*, and *ugnere*, to anoint; like *mugnere*, or *mungere*.

End of the Verbs in *cre.*

GENERAL ALPHABETICAL TABLE

Of all the Regular and Irregular Verbs in IRE.

Inf. *Abbellire*, to please, beautify. Ind. pres. *abbellisco, &c.* (see under *abbolire*).

Inf. *Abbolire* or *abolire*, to abolish. Ind. pres. *abbolisco, -isci, -isce; aboliamo, -ite, aboliscono.* Pret. imperf. *abbolivo, -ivi, -ava; abolivamo, -vate, abolivano;* 1st general tense. Pret. def. *abbolì, -isti, abboli; abolimmo, -iste, abolirono.* Future, *abbolirò, -irai, -irà; abbo-*

abboliremo, -irete, *abboliranno*; 2d general tense. Imperat. *abolisci tu*, *abbolisca egli*; *abboliamo noi*, *abbolite voi*, *abboliscano*. Subjunctive, *che io abbolisca*, *che tu abbolisca*, *ch' egli abbolisca*; *che abboliamo*, -iate, -iscano. *Se io abbolissi*, *se tu abbolissi*, *se abbolisse*; *se abbolissimo*, -iste, -issero; 3d general tense. *Io abbolirei*, -iresti, *irebbe*; *abboliremmo*, -ireste, -irebbero; 4th general tense. Gerund, *abbolendo*. Part. *abbolito*, &c.

The compound tenses are formed with *avere*; as, *ò, avevo, ebbi, avrò, che io abbia, avessi, avrei abbolito*, &c.

Mind, therefore, that all other verbs in *isco* are to be conjugated exactly as the verb *abbolire*.

Inf. *Abbonire*, to perfect, render good; like *abbolire*.

Inf.  *Abborrire*, to abhor, to hate, to detest; like *abbolire*.

Inf. *Abbrunire*, to burnish, to turn brown; like *abbolire*.

Inf. *Accanire*, to uncouple, or grow cruel, enraged; like *abbolire*.

Inf. *Accompire*, to accomplish, fulfil; like *abbolire*. Gerund, *accompiendo*.

Inf. *Acconsentire*, to consent to (see *consentire*).

Inf. *Accudire*, to take care of; like *abbolire*.

Inf. *Addolcire*, to sweeten; metaph. to appease; like *abbolire*.

Inf.  *Adempire*, to fulfil, execute. Ind. pres. *adempio* and *adempisco* (see *compire*).

Inf. *Aderire*, to adhere, espouse a party; like *abbolire*.

Inf. *Affievolire*, to weaken, like *abbolire*.

Inf.  *Aggradire*, to please; like *abbolire*.

Inf. *Aggrancire*, to catch; conjugated both ways, like *sentire* and *abbolire*.

Inf. *Aggrandire*, to enlarge; like *abbolire*.

Inf. *Agguerrire*, to discipline; like *abbolire*.

Inf. *Alleggerire*, to relieve, to lighten; like *abbolire*.

Inf. *Allestire*, to prepare, to get ready; like *sentire* or *abbolire*.

Inf. *Allividire*, to grow black, pale, &c. like *abbolire*.

Inf. *Ambire*, to wish for ardently; like *abbolire*.

Inf. *Ammollire*, to wet, soften; like *abbolire*.

Inf. *Ammonire*, to admonish; like *abbolire*.

Inf. *Ammorbidire*, to soften; like *abbolire*.

Inf. *Ammortire*, to faint away, &c. like *abbolire*.

Inf. *Am-*

- Inf. *Ammutolire*, to grow dumb, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Annerire*, to blacken; like *abbolire*.
 Inf. *Annichilire*, to annihilate; like *abbolire*.
 Inf. *Apparire*, to appear, to show one's self; like *abbolire*.
 Inf. *Appettire*, to wish, to have at heart; like *abbolire*.
 Inf. *Applaudire*, to applaud; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Aprire*, to open; a verb still more irregular than the other of this 3d conjugation. Ind. pres. *apro*, &c. like *sentire*. P. p. *apri* or *apersi*, *-isti*, *apri* or *aperse*; *aprimmo*, *-iste*, *apiriono* or *apersero*. Part. *aperto*.
 Inf. *Ardire*, to dare, to take the liberty. Ind. pres. *ardisco*, *-isci*, *-isce*; *abbiamo ardire*, *ardite*, &c. N. B. *abbiamo ardire* is better than *ardiamo*. Gerund, *avendo ardire*.
 Inf. *Arguire*, to infer, reprimand, conclude, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Arricchire*, to grow rich; like *abbolire*.
 Inf. *Arrossire*, to blush, to be ashamed; like *abbolire*.
 Inf. *Arrostire*, to roast; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Arrugginire*, to grow rusty; like *abbolire*.
 Inf. *Assalire*, to assault. Ind. pres. *assaglio* or *assalgo*, *assagli*, *assale*; *assagliamo*, *-ite*, *assalgono*. The other tenses like *sentire*.
 Inf. *Assentire*, to consent, to approve; like *sentire*.
 Inf. *Assorbire*, to absorb, swallow up; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Assordire*, to deafen; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Assortire*, to sort, match, or draw lots; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Assuggettire*, to subdue, submit; like *abbolire*.
 Inf. *Atterrire*, to frighten; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Attristire*, to grieve, afflict; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Attutire*, to impose silence; like *abbolire*.
 Inf. *Avvenire*, when it signifies to happen, is an impersonal verb; when it signifies to meet with somebody, then it is conjugated like *venire* (which see).
 Inf. *Avvertire*, to inform, advise, to mind, &c. like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Avvilire*, to debase, dishearten; like *abbolire*.

B.

- Inf. *Bandire*, to publish, to exile, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Benedire*, to bless; like *abbolire*; but in the participle it makes *benedetto*.

Inf. *Blan-*

- Inf. *Blandire*, to caress; like *abbolire*.
 Inf. *Bollire*, to boil, dress, &c. like *sentire*; but it will be better conjugated with the verb *fare*; *as, fo, faccio, feci, farò, faccio, facessi, farei, facendo bollire*, &c.
 Inf. *Brandire*, to shake, brandish; like *abbolire*.
 Inf. *Brunire*, to polish, burnish; like *abbolire*.

C.

- Inf. *Calterire*, to scratch; like *abbolire*.
 Inf. *Candire*, to candy, crust; like *abbolire*.
 Inf. ☞ *Capire*, to contain, to comprehend, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Crepire*, to snatch away, steal, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Chiarire*, to grow clear, clarify, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Circonvenire*, to circumvent, seduce, abuse, &c.; like the verb *venire*.
 Inf. *Circuire*, to surround, to ramble about, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Colorire* to colour, palliate, &c.; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Colpire*, to strike; like *abbolire*.
 Inf. ☞ *Comparire*, to appear. Ind. pres. *comparo, compajo*, and *comparisco*, &c. P. p. *comparvi* and *comparsi*, *isti, -se; -immo, -iste, -sero*. Part. *comparso*. This verb is one of those that are more irregular than the rest.
 Inf. ☞ *Compatire*, to pity; like *abbolire*.
 Inf. ☞ *Compire*, to fulfil, finish, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Concepire*, to beget, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Condire*, to season; like *abbolire*.
 Inf. *Conferire*, to confer, do good, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Consequire*, to obtain, &c.; like *abbolire*.
 Inf. ☞ *Consentire*, to consent; like *sentire*.
 Inf. *Constituire*, to constitute; like *abbolire*.
 Inf. ☞ *Contradire*, to oppose, to cross one; like *dire*, to say.
 Inf. *Contravvenire*, to contravene; like the verb *venire*.
 Inf. ☞ *Contribuire*, to contribute; like *abbolire*.
 Inf. *Contrire*, to be contrite, or repent. Ind. pres. *mi contrisco*, &c. or *son contrito*, &c.
 Inf. *Convenire*, to agree; like *venire*. This is also an impersonal verb.
 Inf. *Convertire*, to convert; like *sentire* or *abbolire*.

Inf.

- Inf.  *Coprire*, to cover; one of those verbs most irregular (like *sentire*); but its preter. def. makes *copri*, or *copersi*, &c. and its part. *coperto* (see verb *aprire*).
- Inf. *Costituire*, to constitute (see *constituire*).
- Inf. *Cucire*, to sew; like *sentire* or *abbolire*.
- Inf.  *Custodire*, to keep; like *abbolire*.

D.

- Inf. *Deferire*, to condescend; like *abbolire*.
- Inf. *Definire*, to define; like *abbolire*.
- Inf. *Demolire*, to demolish; like *abbolire*.
- Inf. *Diffinire* (see *definire*).
- Inf. *Digerire*, to digest; like *abbolire*.
- Inf. *Dimentire*, to give the lie; like *sentire* or *abbolire*.
- Inf. *Diminuire*, to diminish; like *abbolire*.
- Inf. *Dipartire*, to divide or depart; like *sentire* or *abbolire*.
- Inf.  *Dire*, to say; one of the six verbs still more irregular than the rest. Ind. pres. *dico*, *dici*, *dice*; *diciamo*, *dite*, *dicono*. Imperf. *dicevo*, -*evi*, *eva*; *dicevamo*, -*evate* *dicevano*. Pret. def. *dissi*, *dicesti*, *disse*; *dicemmo*, -*este* *dissero*. Future, *dirò*, *dirai*, *dirà*; *diremo*, *direte*, *diranno*; *se dicessi*, &c. *direi*, &c. Gerund. *dicendo*. Part. detto.
- Inf. *Discolorire*, to discolour (see *colorire*).
- Inf. *Disconsentire*, to disagree (like *sentire*).
- Inf. *Disconvenire*, to be unbecoming; like *venire*. This verb is also impersonal.
- Inf.  *Discoprire*, to discover (see *coprire*).
- Inf. *Disdire*, to deny, &c. (see *dire*).
- Inf. *Dissentire*, to dissent (see *sentire*).
- Inf. *Distribuire*, to distribute; like *abbolire*.
- Inf.  *Disubbidire*, to disobey (see *ubbidire*).
- Inf. *Disunire*, to disunite (see *unire*).
- Inf.  *Divenire*, to become, &c. (see *venire*).
- Inf.  *Divertire*, to divert, &c.; like *sentire* or *abbolire*.
- Inf. *Divestire*, to undress, deprive, &c. (see *vestire*).
- Inf.  *Dormire*, to sleep; like *sentire*.

E.

- Inf. *Erudire*, to instruct; like *abbolire*.
- Inf. *Esaudire*, to grant; like *abbolire*.
- Inf.  *Esequire*, to execute; like *abolire*.

F.

- Inf. *Fallire*, to fail, to mistake, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Fastidire*, to abhor, nauseate, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Favorire*, to favour; like *abbolire*.
 Inf. *Ferire*, to wound; like *abbolire*.
 Inf. *Finire*, to finish; like *abbolire*.
 Inf. *Fiorire*, to flourish; like *abbolire*.
 Inf. *Forbire*, to polish; like *abbolire*.
 Inf. *Fornire*, to furnish; like *abbolire*.
 Inf. *Fruire*, to enjoy; like *abbolire*.
 Inf. *Fuggire*, to run away, &c.; like *sentire*.

G.

- Inf. *Garrire*, to warble, to contest, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Gemire*, to weep, groan, &c.; like *abbolire*. Part. *gemuto*.
 Inf. *Gire*, to go; only used in some tenses in poetry.
 Inf. *Gradire*, to please, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Grugnire*, to grunt, growl; like *abbolire*.
 Inf. *Gualcire*, to crush, squash, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Guarire*, to cure, heal; like *abbolire*.
 Inf. *Guarnire*; to garnish, furnish; like *abbolire*.

I.

- Inf. *Imbaldanzire*, to embolden, exult, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Imbandire*, to prepare, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Imbarberire*, to become barbarous, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Imbastardire*, to degenerate, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Imbastire*, to baste, tack on, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Imbellire*, to embellish; like *abbolire*.
 Inf. *Imbiondire*, to grow fair, &c.; like *sentire* or *abbolire*.
 Inf. *Imbottire*, to quilt, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Imbrunire*, to grow brown, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Impadronire* or *impadronirsi*, to be or to put one in possession, &c.; like *abbolire*: but must be conjugated with the pronouns *mi*, *ti*, *si*, &c.
 Inf. *Impallidire*, to grow pale; like *abbolire*.
 Inf. *Impaurire*, to affright, or be affrighted; like *abbolire*.
 Inf. *Impazzire*, to grow mad; like *abbolire*.
 Inf. *Impedire*, to hinder, embarrass; like *abbolire*.
 Inf. *Impiccolire*, to diminish, become less; like *abbolire*.
 Inf. *Impoverire*, to impoverish; like *abbolire*.
 Inf. *Imputridire*, to rot, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Inacerbire*, to provoke, &c.; like *abbolire*.

Inf.

- Inf. *Incanutire*, to grow old; like *abbolire*.
 Inf. *Incattivire*, to grow bad; like *abbolire*.
 Inf. *Incivillire*, to grow civil; like *abbolire*.
 Inf. *Incrudelire*, to grow cruel; like *abbolire*.
 Inf. *Indebolire*, to grow weak; like *abbolire*.
 Inf. *Infast dire*, to weary, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Inferire*, to infer, conclude; like *abbolire*.
 Inf. *Infiacchire*, to weaken; like *abbolire*.
 Inf. *Influire*, to influence; like *abbolire*.
 Inf. *Infrigidire*, to grow cool; like *abbolire*.
 Inf. *Ingagliardire*, to grow strong; like *abbolire*.
 Inf. *Ingelosire*, to grow jealous; like *abbolire*.
 Inf. *Ingerire*, to meddle with; like *abbolire*.
 Inf. *Inghiottire*, to swallow up; like *abbolire*.
 Inf. *Ingiallire*, to grow yellow; like *abbolire*.
 Inf. *Ingiovanire*, to grow young; like *abbolire*.
 Inf. *Ingrandire*, to grow tall; like *abbolire*.
 Inf. *Inasprire*, to make hard; like *abbolire*.
 Inf. *Inorridire*, to frighten, to be shocked for horror, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Inricchire*, to enrich; like *abbolire*.
 Inf. *Inrigidire*, to grow stiff, hard; like *abbolire*.
 Inf. *Inrugginire* (see *irruiginire*).
 Inf. *Insanire*, to grow mad; like *abbolire*.
 Inf. *Inserire*, to insert; add; like *abbolire*. Part. *inserto*.
 Inf. *Insignorire*, to make one rich, master, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Insipidire*, to grow insipid; like *abbolire*.
 Inf. *Insolentire*, to grow insolent; like *abbolire*.
 Inf. *Insordire*, to grow deaf; like *abbolire*.
 Inf. *Instituire*, to institute, establish; like *abbolire*.
 Inf. *Instruire*, to instruct; a verb more irregular than the other, makes its present like *abbolire*. Part. *istruutto*. P. p. *istruj* or *istrussi*, -isti, -usse; -immo, -iste, ussero.
 Inf. *Intenerire*, to affect, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Interdire*, to prohibit, suspend; like *dire*.
 Inf. *Intervenire*, to be present, to happen; like *venire*.
 Inf. *Intiepidire*, to make warm; like *abbolire*.
 Inf. *Intimidire*, to grow or make fearful; like *abbolire*.
 Inf. *Intimorire*, to intimidate; like *abbolire*.
 Inf. *Intirizzire*, to grow stiff, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Intisichire*, to pine away, or grow consumptive; like *abbolire*.
 Inf. *Intristire*, to grow wicked, or dull, &c.; like *abbolire*.

- Inf. *Invaghire*, to charm, to be pleased, fall in love, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Invalorire*, to grow strong, courageous, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Investire*, to invest; like *sentire*.
 Inf. *Invigorire*, to invigorate, to strengthen; like *abbolire*.
 Inf. *Inumidire*, to moisten, make wet; like *abbolire*.
 Inf. *Ire*, to go; a Latin verb, only used in poetry (see my Poetical Dictionary).
 Inf. *Irruginire*, to grow rusty; like *abbolire*.
 Inf. *Istituire* (see *instituire*).
 Inf. *Istruire* (see *instruire*).

L.

- Inf. *Lambire*, to lick, lap; like *abbolire*.
 Inf. *Languire*, to languish; like *abbolire*.
 Inf. *Lenire*, to soften; like *abbolire*.

M.

- Inf. *Maledire*, to curse; like the verb *dire*.
 Inf. *Marcire*, to rot, putrify; like *abbolire*.
 Inf. *Mentire*, to tell a lie; like *abbolire*.
 Inf. *Morire*, to die; one of the six verbs more irregular than the rest. Present, *moro* or *muojo*, *mori*, *more*; *moriamo*, *-ite*, *morono*, &c. Future, *morirò*, *-rai*, *-rà*; *-remo*, *-ete*, *-ranno*. Condit. *morrei*, &c. Part. *morto*.
 Inf. *Muggire*, to bellow, or roar; like *abbolire*.

N.

- Inf. *Nitrire*, to neigh; like *abbolire*.
 Inf. *Nutrire*, to nourish or feed; like *sentire* or *abbolire*.

O.

- Inf. *Obbedire*, to obey; like *abbolire*.
 Inf. *Offerire* and *offrire*, to offer or present; a verb in *isco*, more irregular than the rest. Ind. pres. like *sentire*, or *abbolire*. P. p. *offerj*, or *offersi*, &c. Part. *offerto*.
 Inf. *Ordire*, to warp or plot; like *abbolire*.

P.

- Inf. *Partire*, to depart, or to divide; like *sentire* (when to divide is *partisco*); like *abbolire*.
 Inf. *Partorire*, to be brought to bed, to produce; like *abbolire*.

Inf.

- Inf.  *Patire*, to suffer, endure; like *abbolire*.
 Inf. *Pentire*, to repent; conjugated like *sentire*, and with pron. conjunctive *mi, ti, si, &c.*
 Inf. *Perire*, to perish, decay; like *abbolire*.
 Inf. *Pervenire*, to come, reach, attain; like *venire*.
 Inf. *Pervertire*, to pervert, confound; like *sentire*, or *abbolire*.
 Inf.  *Preferire*, to prefer, choose; like *abbolire*.
 Inf. *Presagire*, to presage, foretel; like *abbolire*.
 Inf. *Presentire*, to guess, or foresee; like *sentire*.
 Inf. *Prevenire*, to prevent; like *venire*.
 Inf. *Profferire*, to utter, or to offer; like *offrire*.
 Inf. *Proibire*, to prohibit; like *abbolire*.
 Inf.  *Proseguire*, to continue, prosecute; like *sentire*, or *abbolire*.
 Inf. *Provenire*, to derive, proceed, &c. like *venire*.
 Inf. *Pulire*, to polish, smooth, clean; like *abbolire*.
 Inf.  *Punire*, to punish; like *abbolire*.

Q.

- Inf. *Quadripartire*, to divide into four parts: like *abbolire*.

R.

- Inf. *Raddolcire*, to soften, appease, mitigate (see *addolcire*).
 Inf. *Rammorbidire*, to temperate, soften (see *ammorbidire*).
 Inf. *Rapire*, to ravish, charm, take away; like *abbolire*.
 Inf.  *Restituire*, to restore, return; like *abbolire*.
 Inf. *Ricoprire*, to cover again, to disguise, to conceal (see *coprire*).
 Inf. *Ricucire*, to sew up again (see *cucire*).
 Inf. *Ridire*, to say over again (see *dire*).
 Inf. *Riferire*, to refer, relate; like *abbolire*.
 Inf. *Rimbambire*, to grow childish; like *abbolire*.
 Inf. *Ringiovanire*, to grow young again; like *abbolire*.
 Inf. *Rinvigorire*, to restore strength; like *abbolire*.
 Inf. *Ripartire*, to divide, part (see *partire*).
 Inf. *Ripentire*, to repent (see *pentire*).
 Inf. *Ripulire*, to polish, clean (see *pulire*).
 Inf. *Risarcire*, to mend, repair, compensate; like *abbolire*.
 Inf. *Risentire*, to hear again, to resound; like *sentire*.
 Inf. *Risovvenire*, to remember (see *venire*).
 Inf. *Ristabilire*, to re-establish; like *abbolire*.
 Inf. *Rivenire*, to come again, to proceed, arise (see *venire*).
 Inf.  *Riverire*, to revere, respect; like *abbolire*.

Inf.

- Inf. *Rivestire*, to dress again; like *sentire*.
 Inf. *Riunire*, to unite again; like *abbolire*.
 Inf.  *Riuscire*, to succeed, happen, go out again, &c. like *uscire*.
 Inf. *Ruggire*, to roar; like *sentire* and *abbolire*.

S.

- Inf.  *Salire*, to ascend, mount up, &c. one of the six verbs more irregular. Ind. pres. *salgo*, or *saglio*, *sagli*, *sale*; *sagliamo*, *salite*, *salgono* or *sagliano*. The other tenses like *sentire*.
 Inf. *Saporire*, to relish, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Sbalordire*, to be stunned, surprised, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Sbandire*, to banish, &c. (see *bandire*).
 Inf. *Stigottire*, to affright, astonish, put in fear; like *abbolire*.
 Inf. *Scalfire*, to scarify; like *abbolire*.
 Inf. *Scaltrire*, to become cunning; like *abbolire*.
 Inf. *Scandire*, to scan; like *abbolire*.
 Inf. *Scapricciare*, to leave off whims, to be satisfied; like *sentire*.
 Inf. *Scaturire*, to spring, issue; like *abbolire*.
 Inf. *Schernire*, to laugh at, reproach; like *abbolire*.
 Inf. *Schiarire*, to clear up, rarefy, shine upon, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Shiattire*, to yelp, howl, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Scolorire*, to lose one's colour (see *colorire*).
 Inf. *Scolpire*, to engrave, cut; like *abbolire*.
 Inf. *Sconvenire*, to disgrace, to be unbecoming; like *venire*.
 Inf. *Scoprire*, to discover, learn, hear of, &c.; like *coprire*.
 Inf. *Scucire*, to unsew, open; like *cucire*.
 Inf. *Sdrucire*, to unsew, rip up, to chink, &c.; like *sentire*.
 Inf.  *Seguire*, to follow, pursue, execute, &c.; like *sentire*.
 Inf.  *Sentire*, to hear (see this verb in its third conjugation).
 Inf. *Seppellire*, to bury; like *abbolire*. Part. *sepellito* and *sepolto*.
 Inf.  *Servire*, to serve; like *sentire*.
 Inf. *Sfornire*, to unfurnish; like *abbolire*.
 Inf. *Sfuggire*, to shun, avoid (see *fuggire*).
 Inf. *Sghermire*, to let loose, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Smagrire*, to fall away, to become thin; like *abbolire*.
 Inf. *Smaltire*, to sell, vend, &c.; like *abbolire*.
 Inf. *Smarrire*, to miss, lose; like *abbolire*.

- Inf. *Smentire*, to give the lie (see *mentire*).
 Inf. *Sminuire*, to diminish ; like *abbolire*.
 Inf. *Sofferire*, and *soffrire*, to suffer, endure ; like *offerire*.
 Inf. *Sorbire*, to swallow ; like *abbolire*.
 Inf.  *Sortire*, to go out ; like *sentire*.
 Inf. *Sostituire*, to substitute ; like *abbolire*.
 Inf. *Souvenire*, to help, supply, be useful, do good ; like *venire*.
 Inf. *Souvertire*, to overthrow, subvert ; like *sentire*.
 Inf. *Sparire*, to disappear ; like *abbolire*. Part. *sparso*.
 Inf. *Spartire*, to part, divide ; like *abbolire*.
 Inf.  *Spedire*, to dispatch, end ; like *abbolire*.
 Inf. *Spessire*, to thicken ; like *abbolire*.
 Inf. *Squittire*, to bark, yelp ; like *abbolire*.
 Inf. *Srugginire*, to take the rust off ; like *abbolire*.
 Inf.  *Stabilire*, to establish ; like *abbolire*.
 Inf. *Staggire*, to seize, to fix the time, &c. like *abbolire*.
 Inf. *Starnutire*, to sneeze ; like *abbolire* ; we say also *starnutare*.
 Inf. *Statuire*, to deliberate ; like *abbolire*.
 Inf. *Stizzire*, to make angry ; like *sentire*.
 Inf. *Stordire*, to stun ; like *abbolire*.
 Inf. *Stormire*, to make a noise ; like *abbolire*.
 Inf. *Stramortire*, to faint away, to be lifeless ; like *abbolire*.
 Inf. *Stupidire*, to grow stupid ; like *abbolire*.
 Inf.  *Stupire*, to be astonished ; like *abbolire*.
 Inf. *Svalorire*, to grow weak, &c. ; like *abbolire*.
 Inf. *Svanire*, to faint away ; like *abbolire*.
 Inf. *Svenire*, to faint away ; like *venire*.
 Inf. *Svestire*, to undress ; like *sentire*.
 Inf. *Suggestire*, to suggest ; like *abbolire*.
 Inf. *Superbire*, to grow proud ; like *abbolire*, with pronouns conjunctive *mi, ti, si, &c.*
 Inf. *Substituire*, to substitute ; like *abbolire*.

T.

- Inf. *Tallire*, to seed ; only used in the third persons of tenses.
 Inf. *Tossire*, to cough ; like *sentire*, or *abbolire*.
 Inf. *Tradire*, to betray ; like *abbolire*.
 Inf. *Trasgredire*, to transgress ; like *abbolire*.
 Inf. *Trasparire*, to be transparent ; like *abbolire*.
 Inf. *Travestire*, to disguise, to mask one's self, &c. ; like *vestire*.

V.

Inf. *Vagire*, to cry as a child; like *abbolire*.

Inf. *Venire*, to come, to arrive; one of the six verbs more irregular. Ind. pres. *vengo, vieni, viene*; *veniamo, venite, vengono*. Preter. pref. *venni, venisti, venne*; *venimmo, -iste, vennero*. Future, *verrò, -ai, -à*; *verremo, verrete, verranno*. Condit. *verrei, -resti, -rebbe*; *verremmo, -reste, -rebbero*. Part. *venuto*.

Inf. *Vestire*, to dress; like *sentire*.

Inf. *Vigorire*, to strengthen; like *abbolire*, and with pronouns *mi, ti, si, &c.*

Inf. *Vomire*, to vomit; like *abbolire*.

U.

Inf. *Ubbidire* and *obbedire*, to obey; like *abbolire*.

Inf. *Udire*, to hear; one of the six verbs more irregular. Ind. pres. *odo, odi, ode*; *udiamo, udite, odono*. Imperfect, *udivo, &c.* Preterperfect, *udj, &c.* Future, *udirò*. Imperative, *odi tu, oda egli*; *udiamo, udite, odano*. Conjunct. *che io oda, che tu oda, &c. che udiamo, udiate, odano*. 1st Imperfect, *se io udissi, &c.* Condit. *udirei, &c.* Gerund, *udendo*. Part. *udito*.

Inf. *Umidire*, to moisten, wet; like *abbolire*.

Inf. *Unire*, to unite; like *abbolire*.

Inf. *Uscire*, to go out; one of the six verbs more irregular. Ind. pres. *esco, esci, esce*; *usciamo, uscite, escono*. Imperfect, *uscivo*. Preterperfect, *uscj, uscisti, &c.* Future, *uscirò, &c.* Condit. *uscirei, &c.* Conjunctive, *che io esca, che tu esca, &c. che usciamo, usciate, escano*. 1st Imperfect, *se io uscissi, &c.* Gerund, *uscendo*. Part. *uscito*.

End of the Verbs in *ire*.

PART II.

GRAMMATICAL OBSERVATIONS,

ALPHABETICALLY ARRANGED,

FOR THE CONVENIENCE OF LEARNERS.

ALTHOUGH what I have said already, in treating of the Parts of Speech, might be sufficient for the attainment of the Italian language, I shall nevertheless add here a few more Grammatical Observations, in as plain and concise a manner as possible.

FIRST OBSERVATION.

A.

A, without an accent, and without an apostrophe, is a preposition that requires the dative case, and is made use of with names without articles; as, *a me, a te, a coloro*, to me, to thee, to them.

The same *a*, without accent, is used also in forming several adverbs, in making but one word, by doubling the first consonant of the latter word; as, *a fine*, write *affine*, in order, or, to the end that, &c.; *a pena*, *appena*, hardly; *a punto*, *appunto*, exactly, or just so, &c.

A, with the apostrophe, as well as *ai*, serves for the plural masculine dative, instead of the article *alli*, and may be put before all those words that begin with a consonant, as, *a' padroni*, to the masters; *ai signori*, to the gentlemen.

Appena, &c. See Adverbs in these Observations.

A un tratto, &c. See same Observations.

According to the best authors, the letters of the Italian alphabet may be of both genders; and one may say as one pleases, *il p* or *la p*, *il g* or *la g*.

Apostrophe. The apostrophe, and the Italian accent, as I have said, are not to be used, except where they are very necessary, or in order to determine, or render the pronunciation more exact.

Generally,

Generally, when a word ends with a vowel, and the following word begins with a vowel also, the Italians leave out the last vowel of the first word, and put in its place the apostrophe; as, *bell' uomo*, a pretty man; *grand' onore*, great honour: but not where the pronunciation would be harsh; as, for example, the participle *ci*, before *e* or *i*, though followed by words beginning with a vowel, is not to be apostrophed, because the pronunciation would be too harsh; as, *c' aveva scritto*, instead of *ci aveva scritto*, he had written to us, &c.

Very often *mi*, before a word that begins with a vowel, loses the *i*, and takes an apostrophe, and the same with *t*; as, *tu m'ami*, *io t'adoro*, thou lovest me, and I adore thee. One may say also *mi* and *ti*; as, *egli mi ama*, *io ti adoro*: but when a distinction is made between two persons, it is better to use *me* and *te*; as, *egli ama me*, *e non te*; he loves me, and not thee, or you.

All words abbreviated are written with an apostrophe, as, *de'*, for *degli*; *co'*, for *coi*, &c.

The best authors now, in the words that end in *l*, *m*, *n*, *r*, after having lost their final vowel, put no apostrophe; but I only mean those that can form a word by themselves; as, *andiam pure*, let us go; *restiam qui*, let us stay here: and not those words that have no retrenchment of their nature, for then you must put a vowel; as, *un altr' imbroglio*, another intricacy; or they must remain as they are; as, *decimo sesto*, the sixteenth, &c.

The final vowel of those words that have one of these four letters *l*, *m*, *n*, *r*, for their penultima, may be left out in the singular, except in words that begin with an *s*, followed by a consonant; but generally in the plural, except in poetry, they do not lose their final vowel.

Words that have *l* or *r* for their penultima, oftener lose their final vowel than those in *m* or *n*. There are very few words where the vowel that follows the letter *m*, at the end of a word, is retrenched, except the word *uom*; but the verbs, on the contrary, in the first person of the plural of the indicative, conjunctive, and future, very often admit that retrenchment; as, *amiam*, *andiam*, *farem*, &c.

Accent.

Accent. The accent is not to be put over monosyllables, where it adds nothing, or is needless; but on all ambiguous words, in order to distinguish one from another.

The indefinite ablative *da* is not to be accented or apostrophed; as *da te*, from thee; *da loro*, from them; *da me*, from me. Nor is it to be put upon *ma*, but; *re*, king; nor upon *do*, *fo*, *sto*, &c.

The verbs are marked with a grave accent in the third person singular of the preterdefinite, provided the first person terminate in two vowels; as, *amai*, *credei*, *amò*, *credè*.

Là and *lì* accented, are adverbs of place, and signify *there*.

The grave accent is also put on *quì* and *quà*, here; *costì*, *costà*, there, in that place; *giù*, below; *sù*, above; *più*, more; *così*, *sì*, so, &c. to show that these words are to be pronounced with greater emphasis, and to be somewhat stronger.

Nè, a negative particle, is written with an accent; and when it happens to be united with some word that begins with a consonant, that consonant is doubled; as, *neppure*, *nemmeno*, neither.

Ne' with the apostrophe, is a diminutive of the particle *nelli*; as, *ne' colli*, in the hills; *ne' campi*, in the fields.

But if *ne'* is followed by a word that begins with a vowel, or by an *i*, followed by another consonant, one must say *negli*, and not *ne'*; as *negli orti*, in the orchards, *negli studj*, in the studies; and not *ne' orti*, *ne' studj*, &c.

Ne without an apostrophe, and without an accent, is very often an expletive particle; as, *il maestro se ne viene*; the master comes. Sometimes *ne* is a relative particle; as, *ne reca danno*, it does us harm, instead of saying, *reca danno a noi*; and sometimes is put instead of an adverb; as, *ne lo cacciò*, he turned him out, instead of saying, *lo cacciò di là*, &c.

E, when it is in the third person of the verb *essere*, to be, is written with an accent.

When it is a contraction of *egli*, *eglino*, and signifies he or they, it is written with an apostrophe, much used by our poets.

When it is a conjunction, and signifies *and*, it is without an accent; and observe that, if it be followed by a word

word that begins with a consonant, then the *e* remains as it is; but if followed by a vowel, it may take the letter *d*, in order to render the pronunciation more delicate; and in that case you may consult your ear, if it will sound better with *e* or *ed*.

The *e* of *se*, signifying *if*, except it be followed by another *e*, is never to be elided; as, not *s' avanzo un altro poco*, but *se avanzo un altro poco*, if I go nearer; not *se esistesse*, but *s' esistesse*, if he existed; because here you plainly see there are two *e*'s, &c.

Articles. The Articles in the Italian language are *il, la, lo*, in the singular, and *i, gli, le*, in the plural.

Generally, when the article is omitted in English, it is also in Italian. In the chapter of Articles I have explained what I should have to say here; I shall repeat again, that you must remember, that when *lo, la, le, gli*, are before a verb, and the word *ecco*, they are no longer articles, but pronouns relative.

The relative article *li*, before a verb, must be written with a *g*; as, *gli direte*, you shall tell him.

When the articles *il* and *la* happen to be after the particle *per*, we very often retrench the *r* of the *per*, and instead of saying *per il, per la*, we say *pel, pello, pella*, with or without an apostrophe before the article in the singular: and usually in the plural they make *per gli*, or *pe'*, instead of *per i*, as *pel*, or *pe' l' mondo*, for the world; *pello*, or *pe' lo scampo*, for the safety; *pella*, or *pe' la strada*, in the street; *per gli studj*, for the studies; *ne'*, or *pe' colli*, in the hills, &c.

The article *lo* is elided sometimes even before words beginning with a consonant, making the two words into one; as, *non lo so*, for *non lo so*, I don't know it; *sel crede*, for *se lo crede*, he believes it; *vel prometto*, for *velo prometto*, I promised it to you.

When the article *il*, or *la*, happens to be after the word *sopra*, the same rule is to be observed as in the preposition *con il*, when you say *col* or *colla*; you will therefore say, *sul*, or *sulla*. (See *con il*, &c. 2d Observation)

Adjectives. The adjectives in *uto* have commonly a burlesque or ridiculous signification; as, *pettoruto, orecchiuto, gambuto*; and imply a vicious excess, as having too much breast, ears, and legs; therefore many adjectives in *ato*, when changed to *uto*, assume a ludicrous

crous signification. Observe, that I mean the adjectives, and not the participles.

Adverbs. The Adverbs, as I have observed, formerly were written separate; but now the best Italian authors write them in one word, by doubling the first consonant of the latter word; as, *già che*, they write *giacchè*; *fra tanto*, *frattanto*; *a pena*, *appena*; *piuttosto*, *piuttosto*, &c.

There are three local adverbs much used in the Italian, viz. *Quì*, or *quà*; in English, here, or in the place where I am.

Costì, or *costà*; in English, there, or in that place where you are.

Colà; in English, there, or in the place where a third is; as, *Venite quì*, or *quà*. Come here.

Mi scriva di costì, *costà*.

Write me from whence you are.

O inteso che colà non v' erano divertimenti.

I heard that there were no amusements at all.

Mai answers to the word *ever* in English; as,

Se mai sento ancora tal cosa da voi, dirò che, &c.

If ever I hear such a thing from you again, I shall say that you, &c.

Sometimes *mai* is united with some negative particle; as, *Non crederò mai che*, &c.

I shall never believe that, &c

Mai very often in Italian is of no other use than to add emphasis to the sentence; as,

Io farò quanto mai posso per servirvi, &c.

I'll do all I can to serve you, &c.

Anzi, which means in English *on the contrary*, or *nay*, is expressed in Italian in two ways; as, in the first instance, when one answers to a question:

Son sicuro che non l'amate.

I am sure you don't like it.

Anzi l'amo molto.

Nay, or On the contrary, I like it very much.

Secondly, *Avete veramente parlato con lui?*

Have you really spoken with him?

Davvero, anzi mi à detto, che verrebbe; or

che voleva venire in persona, or lui stesso.

Indeed, nay he told me he would come himself in person.

Più. This word is both an adjective and an adverb.

As an adjective, it signifies many, several; as in *più maniere*, which means exactly as in *molte maniere* in English would be, in several or different manners.

As an adverb, it signifies more; as,

Dateme ne di più. Give me some more of it.

Per lo più, literally means for the most; as,

Sorto qualche volta, ma per lo più son quasi sempre in casa.

I go out sometimes, but for the most part I am always at home.

Pure or *pur*, means also, or too; as,

Potete venir voi pure. You may come also.

Può andar lui pure se vuole. He may go too if he likes it.

Pure is also a word used very much, and with great latitude, in Italian; and in many parts it adds more elegance to Italian expressions, and strength to the sentence, without any particular or determinate signification; as,

Dite pur quel che vi piace. Say what you please.

Fate pur come volete. Do as you like.

The word *onde* is frequently used instead of the relative pronoun *quale*, which; as,

Il bene onde godo. The property which I enjoy.

Le vesti onde mi copro. The clothes with which I cover myself.

Mica and *punto* are used to strengthen the negative; as,

Non è mica così ignorante che lo credete.

He is not so ignorant as you think.

Non è punto da disprezzarsi.

He is not to be despised.

Egli is not only the nominative singular masculine, but sometimes is an adverb also; as,

Egli è mala cosa. It is a bad thing, &c.

Desso, instead of *d'esso*, is only to be used with the verb *essere*, to be; and the verb *parere*, to appear, or seem, as,

E' desso, par desso. It is he.

Nulla is an adverb also, and means not at all.

Quaggiù is compounded from *quà*, here, and *giù*, down, or below.

A un tratto, or *tutto in un tratto*, means literally, at a stroke, at once, or immediately; as,

Tutto in un tratto mi son sentito mancare.

All at once I felt myself as if fainting away.

Sossopra, which means all in an uproar, or pell-mell, is contracted from *sottosopra*.

When the word *sopra*, upon, is united with a word that comes after it, and begins with a consonant, then the consonant is to be doubled; as *soprammodo*, *soprattutto*. (See the word *sopra*, in 8th observation).

A great deal of it is expressed by *molto*, and by *grande*, or *quantità*; as,

O' molto grano, or *quantità di grano alla mia villa*.

I have a great deal of corn at my country-house.

A' avuto gran mondo, *gran compagnia*, or *molta gente a pranzo*, or *a tavola*.

He has had a great deal of company to dinner.

Till, or *until*, is expressed in Italian by *che quando*, when it means *when*, or *till*; as,

Non pranzeremo che quando verrete.

We shall not dine, but when, or till you come.

Benissimo, *ed ottimamente*, mean in English *very well*; but in Italian we say *benissimo* in many instances; as,

Sto benissimo, *ò pranzato benissimo*, *à cantato benissimo*, &c.

When we would praise somebody, we say *ottimamente*; as,

A' fatto ottimamente; *avete pensato ottimamente*, &c.

Yes and no are expressed in Italian by *di sì*, and *di nò*; as,

Dico di sì, I say yes. *Dico di nò*, I say no.

At is expressed either by *da*, or by *in casa*; as,

Da me, or *in casa mia*. At my house.

But when *at* is followed by the article *the*, or a pronoun possessive, then it is expressed by *dal*, or by *in casa*, with the article of the genitive case; as,

Dal mio fratello, or *in casa di mio fratello*.

At my brother's house.

From you, when it means *da voi* or *casa*, is expressed in the same manner as *at*. Example:

Viene da voi, or *da casa vostra alla mia ogni dopo pranzo*.

He comes from you to me every afternoon.

The adverb *salvo* is the same in Italian as *fuorchè*, and in English means *except*; as,

Salva la sua robba. Except his property.

Salve le donne. Except the women.

Salvo il danaro. Except the money.

There are also certain verbs, and prepositions, which have

have various significations, and give more elegance to the Italian language, by an allegorical and different expression. I shall only set down here, alphabetically, those that are most used at present amongst the modern Italians, for the learner's convenience and improvement.

Different Significations of Andare, to go.

Andar dietro, means to follow; or to solicit a person; as,

Andate dietro a mio fratello Follow my brother.

Andategli dietro colle buone che otterrete la grazia.

Solicit him, and you will obtain the favour.

Andar via, to go away; as,

E' andato via stamattina. He is gone away this morning.

Andate via. Go away, go along.

Andare in estasi, to be in ecstasy, or distracted, in doing a thing; as,

Ve n'andate sempre in estasi. You are always distracted.

Andare a male, to be spoiled, or rotten; as,

Bisogna mangiar quei frutti, che se nò andranno a male.

We had better eat those fruits, otherwise they will be rotten.

Questo vino è andato tutto a male.

This wine is totally spoiled.

Andare in collera, to be angry, or to put one's self in a passion; as,

Se non farete questo meglio, andrò in collera con voi.

If you don't do it better, I shall be angry with you.

Per un niente voi subito andate in collera.

You put yourself immediately in a passion for nothing.

Andare in cerca di qualcheduno, or *di una cosa*, to search, or to look for somebody, or a thing lost; as,

Vado in cerca or cercando mio figlio.

I am going in search of my son.

Va in cerca or cercando il suo cappello.

He is looking for his hat.

Andare a gala, to float, or swim on the water; as,

Il sughero non va mai a fondo, or va sempre a gala dell' acqua.

The cork always floats on the water, or, never sinks.

Andare

Andare in malora, to be ruined ; as,

Se n' è andato in malora per il giuoco.

He ruined himself entirely by gaming.

Andare alla lunga, a thing that will be tedious, or require a long time ; as,

E' un processo, che andrà molto a lungo, or alla lunga.

It is a law-suit that will last long.

Questa storia va troppo alla lunga.

It is a tedious story.

Andare attorno, to run up and down ; as,

Voi andate sempre attorno come un pazzo.

You always run up and down like a madman.

Andar per la mente, to have a thought of something ; as,

Questo non mi andava nemmeno per la mente.

I had not the least thought of that.

Andar per il mondo, to travel ; as,

Voglio andare un poco per il mondo.

I will travel a little.

Andar mal vestito, to be shabbily dressed ; as,

Lui va sempre mal vestito.

He is always shabbily dressed.

A lungo andare, at last ; as,

A lungo andare vedremo chi avrà ragione.

We shall see at last who will be in the right.

Vi va la vita a far questo.

Life is in danger by doing that.

Different Significations of Avere, to have.

Aver caro, or *avere a caro*, to be glad, or well pleased ; as,

O' molto a caro che stiate bene.

I am very glad you are well.

Avere a male, to be displeased ; as,

A' per male, or a male quanto gli dico.

He is displeased, or he takes in a wrong way what I tell him.

Avere a cuore, to have at one's heart ; as,

State sicuro che l'avrò a cuore come se fosse per me stesso.

You may be sure that I shall have it at my heart, just as if it were for myself.

Avere il capo, or *la mente altrove*, to think of other things ; as,

Avete sempre via il capo, or la mente altrove.

You don't know what you are about, or you are always distracted.

Aver da fare, to be very busy ; as,
O molto da fare stamattina.
 I have a great deal to do, or, I am very busy this morning.

Aver fretta, to be in haste ; as,
Voi avete sempre molta fretta. You are always in haste.

Aver mezzo, or *modo*, to be able, or have means ; as,
A' il mezzo, or il modo di farlo.
 He is able, he has means, or he knows how to do it.

Avere in idea, to have a mind, to have or form a scheme ; as,
O in idea di fare un viaggio quanto prima.
 I have a mind to travel very soon.

Avere occhio, to mind one's business ; as,
Abbiate occhio a' vostri affari. Mind your concerns.

Aver pensieri, to be full of care, or thoughtful ; as,
O molti pensieri che mi girano pel capo.
 I am full of thoughts.

Aver poco sale in zucca, to be foolish, silly, ignorant, or stupid, [an Italian proverb]. *Zucca* means a gourd, and in this sense is taken for the head ; as,
Avete poco sale in zucca.

You are ignorant, stupid, or, you are not very clever.

Avere in odio, to hate a person, or a thing ; as,
A' tutto in odio. He hates every thing.
Lo anno tutti in odio. Every body hates him.

SECOND OBSERVATION.

B.

Benissimo, &c. (see the above First Observation).

Benchè and *sebbene*, though or although. But observe, that after *benchè* you must use the subjunctive ; as,

Bench' egli sia molto cattivo, pure gli perdono.

Though he is very naughty, I forgive him.

But after *sebbene* it is better to use the indicative ; as,

Sebbene è ricco, non m'ene curo, or non m'importa.

Though he is rich, I don't care.

Bravissimo, in English, signifies very clever ; and is used in Italian as the English do, in two senses, viz. to scold and to praise—To scold ; as,

Bravissimo in verità, cattiva che siete ! e non avete vergogna ?

Very clever indeed ! You naughty creature ! are you not ashamed of yourself ?

To praise; as,

Quanto siete bravo! How clever you are!

Buono and *bene*, in English *good*; as,

Questo è un buon libro. This is a good book.

Le piogge in Aprile fanno bene ai fiori.

April showers do good to the flowers.

Bello, pretty (see *uno*, *bello*, *grande*, &c. see nouns in *u*, and in the following letter).

C.

Consonants. The consonants are almost always doubled in the beginning of compound words; as, *cogliere*, *raccolgere*, to gather; *battere*, *abbattere*, to put or beat down; *doppiare*, *raddoppiare*, to redouble, or increase.

The same is to be done with the letter *g* before the words *io* and *ia*, which coming after it make one syllable; as, *Maggio*, May; *raggio*, a beam, or ray. But when *io* and *ia* make two syllables, or when the letter *i* is pronounced harder, the *g* must not be doubled, as *privilegio*, privilege, &c.

In the infinitives of verbs, and in other tenses, when a vowel comes before *gere*, the letter *g* is doubled; as *correggere*, to correct; *correggerai*, I should correct.

Cappello, a hat, must be written with two *p*'s, in order to distinguish it from *capello*, a hair, which must be written with a single *p*.

The particle *ci*, before *e* or *i*, though followed by words beginning with a vowel, is not to be apostrophed, &c. (see First Observation).

Ce is also a pronoun of the third case plural, instead of *a noi*; as, *la natura ce l'insegna*, viz. *l'insegna a noi*; nature teaches it to us. Sometimes it is used also as an adverb of place; as, *ingegnati di ritenercelo*, &c. viz. *di ritenerlo quì*; endeavour to keep him here.

All words that begin with an *s*, followed by a consonant, require the word before to be terminated by a vowel; as, *un bello specchio*, a pretty looking-glass: but when the preceding word cannot be terminated by a vowel, then you must put before the word that begins with an *s*, followed by a consonant, an *i*. The same rule is to be observed with the preposition *in*; as *in istato*, in a state, or situation; *in iscuola*, in the school; *in istrada*, in the street.

Remark also, that you must omit the last syllable of

these six words : *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, before a consonant ; but *bello, grande, santo, quello*, when they are before a word that begins with a vowel, lose only their last vowel, and take an apostrophe. None of these six words are abridged before feminine nouns, except the word *grande* (see Nouns in *u*).

When a word begins with *in* or *con*, followed by an *s*, one may omit the *n*, and say *costanza, istanza, coscienza*, instead of *constanza, instanza, conscienza*, and the pronunciation will be more delicate.

Con il, and *con la*, with the, are better expressed by *col, collo*, and *colla* ; as, *col bastone*, with the stick ; *collo scettro*, with the sceptre ; *colla mano*, with the hand : and in the plural they make *co* or *coi*, *con gli*, and *colla* ; as, *coi* or *co' principi*, with the princes ; *colle principesse*, with the princesses, &c.

When after *con* comes a word beginning with an *s*, followed by a consonant, an *i* must be put before *s* ; as, *con istudio*, and not *con studio* (see the Chapter of Articles, and line 34 in preceding page).

Così, sì, so, &c. (see First Observation).

Costui, and *colui* ; this man, that man, &c. (see Pronouns Demonstrative).

Cesare, Cæsar, is very often used by the Italians for the Emperor.

Costì, costà, colà, &c. (see Adverbs in First Observation).

Che, what. As I have said, *what* and *which*, in a question, are expressed by *che* ; as, *che fate?* what are you doing ? *che libro leggete?* which book do you read ? But when *what* means *that which*, then in the beginning of a sentence it is expressed by *ciò che* ; as, *ciò che più mi piace*, &c. what pleases me most, &c. Therefore *what* and *that* are generally turned by *che* ; as, The horse that I bought, *il cavallo che ò comprato*, &c. : The book that I gave you, *il libro che vi ò dato*, &c. (see Pronouns Relative).

Casa ; in *casa* or *da me*, at my house (see First Observation).

Che quando, till (see Adverbs in First Observation).

THIRD OBSERVATION.

D.

Da, ablative infinitive (see First Observation).

Desso, instead of *d'esso*, is only to be used with the verb *essere*, to be, or *parere*, to appear or seem; as, *è desso*, *par desso*, it is he (see First Observation).

Di sì, and *di nò*, &c. (see First Observation).

Da, or *in casa*, &c. (see First Observation).

Dà, with an accent, is the third person singular of the present indicative of the verb *dare*, to give; or the second of the imperative.

Dì with an accent signifies *day*; and it is also the second person of the imperative of the verb *dire*, to say.

Diminutives. Diminutives are of great use to the urbanity of the Italian language, and to the expression of our feelings; they have different terminations, some ending in *ino*, some in *etto*, others in *uccio*, or in *olo*, or in *uzzo*, &c.; though the three first are the best admitted now (see Diminutives).

Dittongo, diphthong, which signifies two vowels forming but one syllable; as, *chia* in *chiaro*, *piè* in *pieno*, *buo* in *buono*, *fiè* in *fiero*. Poets very often, and I think properly, omit the diphthongs; writing *movo* for *muovo*, *novo* for *nuovo*, *core* for *cuore*, *bono* for *buono*, &c.

Different Significations of Dare, to give.

Dar d'occhio, or *delle occhiate*, to look, to give glances, to cast one's eyes, to take care of a thing; as,

Date d'occhio a questo ragazzino.

Take care of this boy.

Date un'occhiata alla casa finchè ritorno.

Take care of the house till I come back.

Date un'occhiata al cielo.

Look, look at the sky.

Con un'occhiata lo fece subito tacere.

With a glance he made him hold his tongue immediately.

Date un'occhiata a questa lettera, se volete ridere.

Only cast your eye upon this letter, if you will laugh.

Dare addosso ad uno, to throw one's self upon a person; as,

Gli anno dato addosso in quattro.

Four people threw themselves upon him.

Darsi a gambe, to run away; as,

Subito che lo vide si è dato alle gambe.

As soon as he saw him he ran away.

Dar nella rete, to fall into a snare; as,

Alla fine à duto nella rete.

He was caught or taken at last.

Darsi l' animo, to have courage; as,
Vi dà l' animo di farlo?
 Have you courage enough to do it?

Dar fede, to believe; as,
Non date fede alle sue dicerte.
 Don't believe his nonsense, his lies.

Dare ad intendere, to make one believe; as,
Gli dà sempre ad intendere una cosa per un' altra.
 He always makes him believe one thing for another.

Dare alla luce, or *alla stampa*, to publish; as,
A' dato alla luce, or alla stampa, l' Istoria d' Inghilterra.
 He has published the English History.

Darsi a fare, to set one's self about a thing; as,
Si è dato a fare il maestro di scuola.
 He set himself up for a schoolmaster.

Darsi pensieri, to care for; as,
Essa non si dà pensiero di niente. She cares for nothing.

Dar del signore, to call one a gentleman; as,
Dategli del signore. Call him a gentleman.
Mi à dato del signore. He called me a gentleman.

Dar del birbante, to call one a rogue; as,
Gli abbiamo dato del birbante, del canaglia, dell' impostore.

We called him a rogue, a rascal, an impostor.

Dar parola, to promise, or give a word of honour; as,
Mi à dato parola che lo farebbe.
 He promised me to do it.
Vi do la mia parola d' onore.
 You may depend upon, or, I give you my word of honour.

Dar la burla, to laugh at somebody; as,
Fino i ragazzi gli anno dato la burla.
 Even the children laughed at him.

Dar fuoco, to set on fire; as,
Anno dato fuoco a tre case.
 They have set three houses on fire.

Dar sicurtà o farsi mallevadore, to give bail; as,
A' dato sicurtà per la sua futura condotta.
 He gave bail for his good behaviour.

Dar principio, or *sine*, to begin, or end; as,

Diamo principio. Let us begin.

Diamo fine. Let us end.

Dar conto, or *ragguaglio*, to give an account, or to inform; as,

Mi à dato conto di tutto.

He gave me an account, or, he has informed me of all.

Darsi allo studio, to apply one's self to study; as,

Si sono dati intieramente allo studio.

They gave themselves up entirely to study.

Dar calci al vento, e *pugni all' aria*, to attempt an impossible thing, or to lose one's time; as,

Gli abbiamo detto mille volte di non farlo, ma era come dar calci al vento, e pugni all' aria, or era tutto tempo perduto.

We told him a thousand times not to do it, but it was impossible, or all time lost, to persuade him to the contrary.

Dar da ridere, or *da parlare*, to make one laugh, to make one speak; as,

Se fate questo darete da ridere, or da parlare a tutti.

If you do that, you will make every body laugh at you, or speak of you.

Darsi bel tempo, or *godersela*, to divert one's self; as,

Si dà bel tempo, or se la gode, e non pensa a niente.

He diverts and enjoys himself, and he cares for nothing else.

Darsi la zappa su i piedi, [an old Italian proverb]: *zappa* means a spade; and it is used in Italy of a person that means to hurt another by a false report, and gets, instead of that, more hurt himself; as,

A' creduto di far bene, il briccone, e si è dato invece la zappa su i piedi.

He thought to do better, or a good thing; and instead of that, the rogue hurt himself more, or he was more blamed.

E.

E, when it is the third person of the verb, &c. (see First Observation).

Egli (nominative singular masculine), he. *Egli* sometimes is an adverb also; as,

Egliè mala cosa. It is a bad thing, &c. (see First Observation).

Esso.

Esso. This pronoun, placed between the preposition *con* and another pronoun, always ends in *o*, though the gender should be feminine, not only in the singular, but in the plural also; therefore we say, *con esso lei*, not *con essa lei*; *con esso loro*, not *con essi loro*.

E, or *sono*; in English, *how long ago*; as,
E' molto, or *quanto tempo è?* How long ago?
Sono molti anni, or *quanti anni sono?* How many years ago? &c.

Età. When one asks a person how old he is, in Italian it is turned by *quanti anni*, or *che età*; as,
 Quanti anni à vostro fratello, or *che età à?* or *di che età è vostro fratello?*
 How old is your brother? &c.

Different Significations of Essere, to be.

Esser da poco, to be of little consequence; as,
E' un uomo da poco.
 He is a man of no great consequence, not very witty, &c.

Esser l'uono a niente, to be good-for-nothing; as,
Non siete buono a niente.
 You are a good-for-nothing fellow.

Esser di giovamento, to be of some service, or a thing that does one good; as,
L' aria della campagna mi è stata di gran giovamento.
 The country air has done me a great deal of good.

Esser di buona nascita, to come of a good family; as,
Essa nasce bene, or *è di buona nascita.*
 She comes of a good family, or of respectable parents.

Esser malavviato, to be in a bad condition, or to be ill advised; as,
E' un giovane malavviato.
 That young man is ill advised.

Essere in questione, to contend or quarrel with somebody; as,
Siete sempre in questione, or *coll' uno*, or *coll' altro.*
 You are always quarrelling, or, you have always something to say to one or to another.

Esser ben veduto, to be well treated; as,
Son molto ben veduto da loro.
 I am very well treated by them.

Esser di testa, to be clever, or a man of letters ; as,

E' un uomo di testa.

He is a man of talents, he is very clever.

Essere in essere, to be rich, in a state, quality, or condition ; as,

Non è tanto in essere com' era prima.

He is not so rich as before.

E' in un essere compassionevole.

He is in a deplorable state.

E' arrivato in essere d' ambasciatore.

He arrived in quality of ambassador.

Non siete in essere di sortire.

You are not in a condition to go out.

Essere in fiori, to be in the prime of one's life ; as,

Era nel fiore degli anni suoi.

He was in the prime of life.

Essere in procinto, to be ready to do a thing ; as,

Ero quasi in procinto di andarmene.

I was very nearly gone.

FOURTH OBSERVATION.

F.

Frattanto, &c. (see *Adverts* in First Observation).

Different Significations of Fare, to do.

Farsi animo, to take courage ; as,

Avevo paura, ma poi mi son fatto animo.

I was afraid at first, but afterwards I took courage.

Fare animo, to give courage ; as,

Fatevi animo, che non sarà niente.

Keep up your spirits, it will be nothing.

Far cenno, to make a sign ; as,

Mi à fatto cenno col capo.

He made me a sign with his head.

Fare il bravo, to pretend to know better than another ; as,

Vuol fare il bravo con tutti.

He thinks to be superior, or more clever, than any body else.

Far di cappello, to pull off one's hat ; as,

L' à incontrato stamattina, e mi à fatto tanto di cappello.

I met him this morning, and he pulled off his hat to me very civilly.

Fare il diavolo a quattro, to be naughty ; as,
Fa il diavolo a quattro. He is very naughty.

Sometimes it means very angry ; as,

A fatto il diavolo a quattro, perchè non eravate in casa.

He was very angry because you were not at home.

Sometimes it means to do what one pleases ; as,

Anno fatto il diavolo a quattro nel giardino.

They have done whatever they pleased in the garden.

G.

G (*lettera*) : the letter *g*, &c. (see *C* in the Second Observation).

Giacchè, &c. (see *Adverbs* in the First Observation).

Giù, below (see grave accent, First Observation).

Glie, *gliene*, *glielie*. When *gli* happens to be united with the particle *ne*, or with *lo*, *la*, *le*, &c. it takes at the end an *e*, and makes then *glie* ; therefore you must say *glielo diede*, he gave it him or her, and not *glilo* ; *gliene diede*, he gave some of it, and not *gline*.

Grande ; the word *grande* (see *uno*, *bello*, *grande*, &c. after nouns in *u*, and the letter *C* in the Second Observation).

Giornata means a day, and sometimes a day of battle ; as,

La giornata d' oggi è stata bellissima.

Today has been a very fine day.

La battaglia di Canne decise la giornata in favor d' Annibale, contro i Romani.

The battle of Cannæ decided the victory in favour of Annibal against the Romans.

Gente means people, or many people together.

Grato : the word *grato* has two significations ; one is grateful, or thankful ; the other means pleasing, acceptable, &c.

Grave : the grave accent, &c. (see First Observation).

H.

I have said enough of this letter (see letter *h*) ; and I repeat here that this letter is only to be used when it is really necessary, as in *che*, *chi*, *ghiro*, &c. which, without *h*, would sound differently ; therefore the *h* is only to be written where it is pronounced. It has nothing to do in the words *honore*, *uomo*, and numberless others ; for though made use of by the Latins, they pronounced it also, as

Buon-

Buonmattei and many others assure us: and as there are still different opinions about this letter, I shall conclude with what Pierfrancesco Giambullari says concerning it: *Non si vieta ad alcuno per questo il servirsi della h, e di qual altro si voglia carattere che più gli piacerà; perchè noi ragioniamo soiaamente delle lettere necessarie alla pronunzia del parlar nostro, e non di quelle che piacciono a qualche particolare per soddisfazione e contento di se medesimo.*

I.

I (see this letter in its place).

Il, la, lo (see Articles; and also Articles in First Observation).

Il, after the particle *per*, is changed into *lo*; so that, instead of saying *per il passato*, it is better to say *per lo passato*, and *pel passato*; though *per il passato* is often said in the familiar style.

Il, instead of *lo*, is never to be put before the verb where the particle *non* precedes it; therefore, instead of saying *non il voglio*, say *non lo voglio*, or *nol voglio*: but when the verb begins with an *s*, followed by another consonant, one must say *non lo*, and not *nol*; as, *non lo scorgo*, I don't see him, and not *nol scorgo*.

In: the preposition *in*, when before a word that begins with an *s*, followed by another consonant, takes before it an *i* for harmony's sake; therefore we say *in istato*, and not *in stato* (see Consonants in the Second Observation).

Indefinite: The indefinite, &c. (see First Observation).

Io, and *ia*: When *io* and *ia*, &c. (see Consonants in the Second Observation).

Ione: All substantives, &c. (see Fifth Observation).

Ire. Verbs ending in *ire* (see verbs in *ire*).

L.

Là and *lì* accented (see First Observation).

La, li, lo, articles (see Articles in First Observation).

Le is the dative case singular, instead of *lei*; as, *lo bacio le mani*; viz. *bacio le mani a lei*, I kiss your hands. It is also an accusative plural; and speaking of several things you must say, *le amo*, I like them; *le odio*, I hate them, &c. But it is never to be used in the dative case plural, as many do; therefore you must say, *concesse loro il perdono*, he or she pardoned them; and not *le* or *li concesse il perdono*.

L. (see *l, m, n, r*, in First Observation).

Legno: the word *legno* has three significations in Italian, viz. wood to burn, a ship, and a coach. When *legno* means a ship, or a coach, it makes in the plural *legni*, and is of the masculine gender; but when it means wood to burn, it makes in the plural *legne*, and is of the feminine: but it is better to say *legna*; as, *portate della legna*, bring some wood.

FIFTH OBSERVATION.

M.

M. No name is retrenched in the letter *m* except *uom*; but the first persons plural of verbs in the indicative, conjunctive, and future, are generally so; as, *amiam, jarem, &c.*

Mai, ever, (see First Observation).

Mi, before the word that begins, &c. (see First Observation).

M, n, r, (see First Observation).

Molto, a great deal (see Adverbs in First Observation).

Mica and *punto*, &c. (see Adverbs in First Observation).

Mille, a thousand: When the word is preceded by some other number, it is more elegant to say *mila*, as *tre mila, otto mila*, three thousand, eight thousand. But if the number happens to be after, one must say *mille*; as, *mille e cento, mille e cinquanta*, one thousand one hundred, one thousand and fifty, &c.

Molto and *grande*, a great deal of, &c. (see Adverbs in First Observation).

N.

Ne (see First Observation).

Neppure, Nemmeno (see First Observation).

Nouns. As I have said, the nouns in our language are of two genders, masculine and feminine; but many in the plural end in *a*; as, *le braccia, le mura, &c.* (see Nouns in *o*.) Masculine nouns in the singular number generally end in *o*: some in *e*; as, *mare*, sea; *fiume*, river: some few in *a*; as, *poeta*, poet; *pianeta*, planet; and some proper names in *i*; as, *Giovanni*, John, &c. (see Nouns in *a, e, i, o, u*).

Many of these nouns have two terminations in the singular; as, *pensiero, e pensiero, cavaliero, e cavaliere, &c.* and all end in the plural in *i*, except some, as I have said, that for more elegance end in *a* in the plural.

Feminine

Feminine nouns in the singular end in *a*; as, *musa*, *muse*; and end in the plural in *e*. But those that end in the singular in *e*, make their plural in *i*, except the word *mano*, which, though of the feminine gender, ends in the plural in *i*, and makes *mani*.

All nouns substantive, having the accent on the last syllable, have suffered an excision of their former termination; as, *sincerità*, *virtù*, *beltà*: the original words were, *sinceritate*, *virtude*, *beltade*, which are still preserved in poetry; and these substantives that have lost their final syllable, are the same in both singular and plural numbers; the syllable that would vary the declension being cut off (see Nouns).

Many of these nouns are of both genders; as, *il fine*, *la fine*, the end; *il fonte*, *la fonte*, the spring, or fountain, &c.; *il gregge*, *la gregge*; *il carcere*, *la carcere*, &c.

All elisions in substantives ending in *ione* are harsh and unharmonious, especially in prose.

Remember again, that all nouns adjective must agree with their substantives in gender, number, and case; as,

Londra è una gran città, e le dame vi sono bellissime.

London is a very large town, and the ladies there are very pretty.

Lucrezia la casta. Lucretia the chaste.

Ellena la bella. Helen the handsome, &c.

The Academy of *La Crusca*, and the best Italian authors, instead of substantives, use very often the infinitives with the article *il*; as, *il leggere mi diverte*, (instead of *la lettura*,) reading amuses me; *il ridere abbona nella bocca de' pazzi*, (instead of *il riso*,) fools always laugh; *il piangere non serve*, (instead of *il pianto*,) it is needless to cry; *il discorrere gli piace*, (instead of *il discorso*,) he is fond of talking, &c.

N and *R* (see First Observation).

Nulla means *nothing at all* (see Adverbs in First Observation).

No, *dico di nò*, &c. (see *D.* First Observation).

Nol so, &c. (see First Observation).

Non always requires after it *lo*, and not *il*; as, *non lo voglio*, or *nol voglio*, and not *il voglio*, I will not, or I will not have it; because the negative *non* requires after it the article *lo*, and not *il*; and when it happens to be before a word that begins with an *s*, followed by a consonant,

sonant, we must put an *i* before the *s* of that word. (see *il* in First Observation).

SIXTH OBSERVATION.

Of the Pronunciation of Nouns.

It is impossible, in the Italian language, to give a determinate rule for the nouns that ought to be pronounced short or long. However, to facilitate the knowledge of it, and to conform myself to other grammarians, I shall give here some general rules; after which the learners must consult a good dictionary, where all the Italian words are carefully marked with an accent on the syllables that are to be pronounced short or long. Generally all nouns that have their penultima in *a*, are pronounced long, and these are very few in the Italian language; as, *Vinceslao*, *Stanislao*, &c.

Those in *b* are very few also, but pronounced short; as, *Barnaba*, *Arabo*, &c.

Nouns that have the letter *c* for their penultima are generally pronounced short; as, *carica*, *manica*, *domenica*, *indice*, *semplice*, &c. but a great many are excepted; as, *ricerca*, *lumaca*, *ortica*, &c. and generally all nouns ending in *ace* and *ice* are long; as, *tenace*, *audace*, *nutrice*, *beatrice*, &c.

Those in *d* are pronounced short; as, *aspide*, *clamide*, &c. but a great many are excepted; as, *custode*, *contado*, *mercede*, &c.

Those in *e* are usually long; as, *marea*, *assemblea*, *Perseo*, *Tadeo*, *Matteo*, &c. but many are excepted; as, *linea*, *etereo*, *borea*, &c.

Those in *f* are usually short; as, *filosofo*, *chirografo*, &c. but *martuso*, *tartuso*, *tariffa*, and a few others, are long.

Those in *g* are generally short; as *congrega*, *malaga*, *teologo*, *prologo*, &c. but many are excepted; as, *collega*, *impiego*, *Diego*, *intrigo*, &c.

Of nouns in *i*.—I have sufficiently explained how this letter is to be pronounced at the end of words when *i* serves as penultima, or makes one syllable with the *o*. Some nouns then are pronounced short, as in one word; as *maggio*, *adaggio*, *coraggio*; and some others long, when the *i* happens to have an acute accent; as *bugia*, *compagnia*, *poesia*, &c. The same are those that end in *ria*, as *simetria*, *barbaria*, *spezieria*, &c. but some are

are excepted, as *gloria, storia, miseria, furia, Calabria*, which you will easily distinguish, having no acute accent.

Those in *l* for the most part are pronounced long; as *candela, cautela, canale, eguale*, &c. Some are excepted; as *Annibale, incredibile, scherzevole, amorevole, benevole*, &c. &c.

Of nouns that have the letter *m* for their penultima, some are short and some are long: short, as *azzimo, cocoma, ottimo*, &c. long, *diadema, poema, sistema, falegname, bestiame*, &c.

All nouns that have the letter *n* for their penultima are generally pronounced long; as *villano, oltramontano, umano, settimana, paesana*, &c. but there are a great many excepted.

Nouns ending in *gine* are also short; as, *origine, vertigine*; and also those in *dine*, as *ordine, amaritudine, consuetudine*, &c. But those that end in *ino* and *ina* are usually long, as *cucina, cantina, meschino, poverino, divino*, &c. few excepted, as *daino, frassino, pristino*, &c.

Nouns in *o* are very few; as *Noè, cioè, oboè, aloè*, &c. which must be pronounced quick, and with emphasis, being with an accent, except *eroe*.

Nouns in *p* are generally short; as *canape, principe, senape*; but a few are excepted, as *Europa, Esopo, intoppo, troppo*, &c.

Nouns in *r* are generally long; as *pantera, primavera, roghera, primeira, riviera*, &c. but a great many are excepted; as *lettera, maschera, chiacchiera, pecora, zazzera*, &c.

Nouns in *s* are usually long; as *palese, famoso, paese, favoloso, difesa*, &c. few excepted; as *causa, Genesi, estasi, sinderesi*, &c.

Nouns in *t* are generally long; as, *planeta, cometa, burletta, cadetto*, &c. but a great many are excepted; as *credito, debito, audito, dedito*, &c. and generally the participles in *ato* and *uto* are long; as *amato, rispettato, creduto, beneduto*, &c.

Nouns in *u* for the most part are short, and these are very few; as *continuo, perpetuo*, &c. except *ambidue, due, colui, costui*, &c.

Nouns in *v* are usually short; as *vescovo, vedova*, &c. some excepted; as *communativo, vendicativo, saliva, prospettiva, nominativo, corrosivo, sostantivo*, &c.

Nouns

Nouns in *z* are almost all long; as *costanza*, *istanza*, *balanza*, *prontezza*, *destrezza*; except *polizza*, &c.

SEVENTH OBSERVATION.

O.

Onde. The word *onde* is frequently used instead of the relative pronoun *quale*, which, &c. (see Adverbs in First Observation).

Ortografia. As to orthography, we must not imitate our ancient authors, as their orthography is very bad, which we may observe in all their works; therefore it has been entirely corrected by our modern authors. The best method to learn it well, is to write as one pronounces: if a word is pronounced with a single letter, it is to be written in the same manner; and so on, if pronounced with double letters.

The practice has also been introduced, that as many particles are pronounced united together, the same should be done in writing them; as, *acciò che*, write *acciocchè*; *a fine*, *affine*; *se bene*, *sebbene*; *più tosto*, *piuttosto*; *a pena*, *appena*, &c. &c. (see First Observation).

Ottimamente (see *benissimo* in Second Observation).

P.

Parole. All words, &c. (see First Observation).

Participio. Participles absolute, which are not governed by the verbs *avere* and *essere*, (*to have* and *to be*,) agree better with their nouns; as, *fatta l'ambasciata*, the message being made; *ordinate le schiere*, the army being in order, or ready (see Participles).

Pronomi. The pronouns are fully explained in their proper place. Remember that when the conjunctive pronoun *gli* happens to be before *lo*, *la*, *te*, *li*, or the adverb *ne*, it takes an *e* after *i*, in order to be joined to the monosyllable that follows it; as,

Glielo dirò. I will tell it him.

Glielo, or *gliela manderò*. I will send it her or him.

Gliene comprerete. You will buy him or her some.

Remark, that *loro* before or after a noun is a pronoun possessive; as, *la loro casa*, or *la casa loro*, their house; but after a verb *loro* is a pronoun conjunctive, and must always be put after the verb; as, *dissi loro ieri*, I told them yesterday (see Pronouns).

Più, more (see First Observation).

Più,

Più, (see *anzi* in Adverbs, in First Observation).
Piuttosto, &c. (see Adverbs in First Observation).
Pure, or *Par* (see Adverbs in First Observation).

Q.

Quello (see *uno*, *bello*, &c.)
Quì, or *quà* (see Adverbs).
Quaggiù. This word is compounded of *quà*, here, and *giù*, down or below.
Quanti anni, or *che età* (see E. in Third Observation).
Quantità (see *molto* and *grande*, in Adverbs in First Observation).
Quando, *che quando* (see Adverbs in First Observation).

R.

Ra, When this particle is united with a word that begins with a consonant, double the consonant; as, *doppiare*, and *raddoppiare*; *vedere*, *ravvedere*; &c. (see Consonants in First Observation).
R: (see *l*, *m*, *n*, *r*, in First Observation).
Relativo. The relative article, &c. (see First Observation).

EIGHTH OBSERVATION.

S.

This letter is single before a consonant; as, *estremo*, extreme; *estinto*, extinct, &c.; and double before a vowel; as, *Alessandro*, Alexander; *massima*, maxim, &c.
Salvo. The adverb *salvo*, &c. (see Adverbs in First Observation).
Sostantivo. (see N. in Fifth Observation).
 All words that begin with an *s*, &c. (see C, second Observation).
Sunto: (see *uno*, *bello*, &c. in Second Observation).
Sel crede, &c. (see First Observation).
Sossopra, which means all in an uproar, or pell-mell, is contracted from *sottosopra*.
Sopra: when the word *sopra*, upon, is united with a word that comes after it, and begins with a consonant, then the consonant is to be doubled; as, *soprammodo*, *soprattutto*: and when the article *il*, or *la*, happens to be after the word *sopra*, &c. (see Adverbs in First Observation).
Si, &c. (see First Observation).
Sì, and *nò* (see First Observation).

Sebbene

Sebbene (see B. Second Observation). *Sù*, above (see First Observation).

Sta, instead of *questa*, is very often used with the words *mane*, or *mattina*, *sera* and *notte*; as, *stammatina*, or *stamane*, *stasera*, *stanotte*, this morning, this evening, to-night, &c. In all other words you must say *questo*, *questa*, &c.

Sul, or *sulla*, &c. (see Article *lo*, in First Observation).

Different Significations of Sapere, to know.

Sapere a mente, to know by heart; as,

Sa tutto quel libro a mente.

He knows that book by heart.

Saper di buono, to smell well; as,

Questo fiore sa molto di buono.

This flower smells very sweet.

Saper di cattivo, to smell bad; as,

Come sente di cattivo in questa strada!

What a bad smell there is in this street!

Saper di niente, to smell of nothing; as,

Questa rosa non sa di niente.

This rose smells of nothing.

Saper dire, to tell one; as,

Vi posso dir di più ch' egli è un ingannatore.

I may even tell you that he is a deceitful fellow.

Saper del muffo, to be musty; as,

Questo vino sa del muffo. This wine is musty.

Different Significations of Stare, to stand, or live.

This verb has the same rules as the verb *andare*, to go, the preposition *a*, or *ad*; as,

Sta a leggere, &c. He is reading, &c.

Stare in piedi, to stand; as,

Perche sta lei in piedi? Why do you stand?

Star bene, or *male*, to be ill, or well; as,

Sto bene, I am well. *Sto male*, I am ill.

Sto bene quì. I am very well here.

Star su, to keep one's self straight; as,

State su. Keep yourself straight.

Star per uscire. To be just going out; as,

Stavo per uscire. I was just going out.

Star di casa, to live in a place; as,

Sta di casa in Pall Mall. He lives in Pall Mall.

Stare

Stare in casa, to stay at home; as,

Sto in casa quasi tutto il giorno.

I am at home almost all the day long.

Star per morire, to be expiring; as,

Sta per morire a momenti. He is expiring.

Stare a vedere, to be looking at, or to expect the event of a thing; as,

Sto a veder quei due uomini che si battono.

I am looking at those two men fighting.

Staremo a vedere che cosa siate capace di fare.

We will see what you are able to do.

Star colle mani nella cintola (*cintola* means a girdle), in Italian, is an old proverb, that means to be idle, lazy; as,

Ve ne state sempre colle mani nella cintola.

You are an idle, lazy fellow; you do nothing at all.

Star bene or male con qualche cosa indosso, a thing that does or does not become one; as,

Questo vi sta bene. That becomes you well.

Questo non vi sta bene. That does not become you.

Stare a dormire, to be asleep; as,

Sta ancora a dormire. He is still in bed, or asleep.

Stare allegro, o malinconico, to be merry, or dull; as,

Fate bene a stare allegro. You do right to be merry.

Non bisogna star malinconico.

Don't be melancholy, or dull.

Stare a segno, to stand near the mark; as,

Voi non istate a segno.

You don't stand near the mark.

Sometimes *stare a segno* means, to oblige one to obey; as,

Lo saprò ben io fare stare a segno.

I'll teach him how he is to behave.

Stare in isperanza, to live in hopes; as,

Sto in isperanza ogni giorno di ricever sue nuove.

I am in hopes every day to receive his news, or some news about him.

Stare innamorato, to be in love; as,

Sta innamorato di quella signorina.

He is in love with that young lady.

Stare in rischio, or in pericolo, to be in danger; as,

E' stato in rischio, or in pericolo di perder la vita.

His life has been in danger.

Stare tra il sì, e il nò, to be unresolved; as,

Non so se sia partito, era tra il sì e il nò.

I don't know if he has set off, for he was not quite resolved.

Stare a dire, to tell ; as,

Non mi state a dire una cosa per un' altra.

Don't tell me one thing for another.

NINTII OBSERVATION.

T.

Tristo : The word *tristo* in Italian sometimes means *bad* or *wicked*, sometimes *sad* or *sorrowful*.

Tema : The word *tema*, when it means a theme, is of the masculine gender ; when it means fear, it is of the feminine gender ; as,

Gli à dato un tema sopra i verbi.

He gave him a theme on the verbs.

Lui à molta tema del maestro. He fears his master.

Tempo : The word *time*, when signifying the *weather*, or the *time one lives in*, is *tempo* ; as,

Non ò tempo di far questo. I have no time to do this.

E' tempo di andare. It is time to go.

Il mio tempo è prezioso. My time is precious.

But when *time* signifies an *opportunity*, then it means *volta* ; as,

Non fate questo un' altra volta.

Don't do that another time.

Questa è la prima volta. This is the first time.

Ritornate un' altra volta. Come again another time.

Different Significations of Tenere, to hold.

Tener dalla parte d' uno, to be of one's side ; as,

Io terrò sempre dalla parte vostra.

I shall always be of your side.

Tener per galantuomo, to have a good opinion of one ; as,

Lo tengono tutti per un galantuomo.

Every body takes him for an honest man, or, Every body has a good opinion of him.

Tener le logrime, to forbear crying ; as,

Non ò potuto tener le lagrime a tal racconto.

I could not forbear crying at that.

Tener le risa, to forbear laughing ; as,

Non potei tener le risa quando vi parlava.

I could not forbear laughing when he was talking to you.

Tenere a mente, to remember ; as,

Terrò per sempre a mente quanto mi avete fatto.

I shall for ever remember what you have done to me.

Tenere

Tenere a battesimo, to stand godfather ; as,

A' tenuto a battesimo il bambino della Signora N.

He stood godfather for the child of Mrs. N.

Tener mano a' ladri, to be accessory to a theft ; as,

Sara impiccato per aver tenuto mano a' ladri.

He will be hanged for having kept things, knowing them to be stolen.

Tener carrozza e servitori, to keep a coach and servants ; as,

E' un signore che tien molte carrozze, e molta servitù.

He is a gentleman that keeps many coaches and servants.

Tenere a bella posta, to keep a thing for one's particular use ; as,

Tengo questo cavallo a bella posta per la corsa.

I keep this horse for no other use but for racing.

Tenere a bada, to hold in suspense, or to deceive one with fair words ; as,

E' molto tempo che mi tiene a bada.

It is long since he keeps me in suspense.

TENTH OBSERVATION.

U.

Uomo. See letter M.

V.

Vel prometto, &c. (see article *lo* in First Observation).

Verbi. The verbs are marked, &c. (see First Observation).

The verb *avere*, when it is taken for a substantive, means the thing that any one has ; viz. his goods, his property ; as,

Questo è tutto il mio avere.

This is all my property, or what I possess.

Venire, to go, when it means to visit somebody, is turned by *venire*, and not *andare* ; as,

Verrò a vedervi, or a trovarvi domani, se avrò tempo.

I will see you to-morrow, if I have time.

But this is only when you speak with the same person you mean to visit, or of one that lives with him ; otherwise you must say *andrò* (see also the verb *venire* here underneath).

As I have explained, *it is*, speaking of the weather, is expressed by *fa* ; as,

Fa giorno, It is day-light.

Fa notte, It is night. *Fa oscuro,* It is dark.
Fa caldo, It is hot. *Fa freddo,* It is cold.
Fa bello, It is fine. *Fa nuvolo,* It is cloudy.

The particle *it* is never expressed in Italian before the third person of the verb to be, *essere*; as,

E' ben fatto. It is well done.

They is very often expressed by *si*; as,

Si dice, or *dicesi così.* They say so.

Si burlano, or *si ridono di tutti.*

They laugh at every body.

When the English use the verb *to be*, (*essere*,) in order to express when one is hot, cold, dry, or hungry, the Italians use the verb *avere*; as,

O' caldo, I am hot. *O' freddo,* I am cold.

O' sete, I am dry. *O' fame,* I am hungry.

But when the English, in order to give more expression to such feelings, say, I am chilly, I am starved, I am all in a heat, I am choked with thirst, &c. then the Italians say, *son gelato*, *son affamato*, or *morto di caldo*, *di freddo*, *di fame*, *di sete*, &c.

Vocali. The final vowel, &c. (see First Observation).

Volere. *Non lo voglio*, or *non voglio*, I will not, &c. (see First Observation).

To express, in Italian, *though that should be*, we say, *quando ciò fosse*, but not *sarebbe*.

Desso, instead of *d' esso* (see D. in Third Observation).

Volgare. The Italians call their language, *Lingua Italiana*, or *Toscana*, or *Volgare*.

The infinitive of verbs which terminate in *are* and *ire*, are pronounced long without exception, and the infinitives in *ere* are pronounced short; but of these there are some excepted; as, *vedere*, *persuadere* (see verbs in *ere* long, under the verb *Credere*, 2d Conjug., and which are easily distinguished by those who are acquainted with the Latin).

All verbs in *are* have the third person of the present tense in the plural, in *ano*; as, *amano*, *cantano*. But all verbs in *ere* and *ire* end in *ono*; as, *vedono*, *credono*, &c. except the verb *sapere*, which makes *sanno*.

The infinitives before a vowel are not to be abridged; as, *parlare alto*, to speak loud; but the final vowel of the infinitive is hardly to be heard in pronouncing it.

As to the other infinitives, they are written with or without the *e* final, according to the ear and caprice, or the

the convenience of authors; as, *amare* or *amar*, *tenere* or *tener*, *credere* or *creder*, *dire* or *dir*; except before words that begin with an *s*, followed by a consonant.

Infinitives hold also very often the place of substantives, as in the following examples: *Aver molto da dolersi*, is therefore the same as *aver molto dolore*. *Aver molto d'attristarsi* is the same as *aver molta tristezza*; just as if you were saying, *tengo molto dolore*, or *molta tristezza*, instead of *ò* or *tengo molto da dolermi, e d'attristarmi*; I have a great deal to complain of, and fret myself, &c. Very often before infinitives instead of the preposition *di*, (to,) we put the article *il* or *lo*: instead of *di fare*, we say *il fare*, &c.

When the Italians forbid a person to do a thing, they very often use the infinitive instead of the imperative; as *non dormire*, don't sleep; instead of *non dormite*: *non andare*, do not go, &c. only in the singular, but never in the plural.

Venire. The verb *venire* is more elegantly used in Italian before a participle than the verb *essere*, but not where the repetition of it would be too frequent; as,

Viene stimato da tutti, instead of *è*.

He is esteemed by all.

The verb passive always requires an ablative after it; as,

Sono or vengono amati da tutti.

They are beloved by all.

As I have explained, remember always to put after the verbs of motion the participle *a* or *ad*; as,

Andate a cercare. Go to fetch.

Vo, or *vado*, is the first person of the present tense of the irregular verb *andare*, to go. It is used before a gerund in a sense nearly resembling that of *sono*, or *sto*, I am; as,

Io vo, or sto meditando. I am thinking.

When one meets with two verbs, the former of which is preceded by the particle *non*, and the second by *che*, then the latter must be in the subjunctive; as,

Non voleva che andassimo, che cantaste.

He wanted us not to go, or to sing, &c.

Non voglio che parli, che venga.

I will not let him talk, or go

The verb *aver caro*, means literally to have a thing dear, and signifies to be pleased.

Sometimes

Sometimes *avere* means *essere*, to be ; as,

Oggi à sett' anni. It is seven years to-day :

Instead of saying, *sono sette anni oggi.*

The verb *lasciare stare* is properly to let be, or to let alone, and is used for to pass over a thing, or to omit ; as,

Lasciatelo così. Let it be so.

Lasciatelo stare. Let him alone.

Lasciamo stare quest' articolo.

Let us pass over this article.

Non voglio lasciar di dirvi un' altra cosa.

I must not omit to tell you another thing.

The verb *venire a capo d' una cosa* means, in English, to come to the end of a thing, or to complete a thing. *Capo*, which in its primary signification means the head, means likewise the beginning or the end of any thing ; as,

Non ne posso venire a capo.

I cannot come to, or find, the end of it.

The verb *riputarsi da meno*, means to think one's self of less value, viz. not so worthy as the others are.

The verb *avanzare* has two significations, which seem opposite: one is to go forward, the other is to remain, or to be laid up beforehand ; as,

Avanzate. Go on, or go forward.

Di quattro non ne restan che due.

There only remain two out of four.

Avanzo da lui sei scellini.

He owes me six shillings.

Gli ò avanzato un' annata di salario.

I paid him for one year's wages beforehand.

The verb *star sopra di se*, or *sulla sua*, is a phrase which signifies to be musing, cross, or pensive, or to be careful ; as,

Se ne sta sulla sua.

He looks very cross or serious, or he speaks with nobody.

Se ne sta sempre sulla sua, or *sopra di se.*

He is always upon his guard.

The verb *far di mestiero*, or *mestieri*, or *far duopo*, means, in English, to be necessary ; an expression adopted by

by the Italians instead of *fa di bisogno*, or *bisogna*; as,

Fa duopo punirlo, instead of *bisogna*.

One, or we, must punish him.

Farà di mestieri, or *farà duopo mandarlo a cercar quanto prima*, instead of *farà di bisogno*, or *bisognerà*.

It will be necessary to send for him as soon as possible.

The verb *rimaritarsi*, to marry again.—The Italians have two expressions for *to marry*, viz.

Ammogliarsi and *maritarsi*.

Ammogliarsi signifies *prender moglie*; to marry a wife;

Si amogliò ieri. He was married yesterday.

Maritarsi signifies *prender marito*, to marry a husband; as

Non è molto che è maritata.

She has not been married long.

The verb *ubbriacarsi*, to get drunk, is more used in prose than *innebriarsi*, which is used in poetry.

The verb *tornare a fare una cosa*, means to repeat a thing, or to do it again; as,

Tornate a dire la vostra lezione come si deve.

Repeat or say over again, your lesson as you ought to do.

O' sempre da tornare a dirvi la stessa cosa.

Must I always repeat to you over and over the same thing?

Egli torna ad abbracciarlo.

He embraces him again.

The verb *capitare* means to arrive by chance at a place; as,

Son capitato qui per accaso.

I am arrived here by chance.

The verb *aver tesoro*, to have treasure, means to be very rich; as

Lui à or possede tesori. He is very rich indeed.

The verb *por mente*, literally to put one's mind to a thing; means to take notice of a thing; as,

Bisogna por mente a quel che si dice, or *si fa*.

One must take notice of what one says or does.

The verb *sonar le campane a martello*, literally to ring the bells with a hammer; in English, to ring the alarm-bell upon some urgent occasions of alarming or calling the people: in many countries, especially in Italy,

they strike the bells very fast with their own clappers within, and this we call *sonar campana a martello*.

The verb *dimenticarsi*, to forget one's self, is better than *scordarsi*, because this last is better used in speaking of instruments that are out of tune; but you may express yourself in both ways, for it is impossible not to be understood, if I were to say,

Mi sono scordato di dirvi un'altra cosa,

I forgot to tell you another thing, that here *scordato* means forgot, and not out of tune. The same, if I say, *Questo pianoforte è scordato*, this piano-forte is out of tune—that here *scordato* means out of tune, and not forgot.

For the different significations of verbs; as, *andare*, to go, see First Observation—of *avere*, to have, same Observation—of *dare*, to give, see Third Observation—of *essere*, to be, see same Observation—of *fare*, to do, see Fourth Observation—of *sapere*, to know, see Eighth Observation—of *stare*, to stand or live, the same Observation—and lastly, of *tenere*, to hold, Ninth Observation.

X.

Observe, lastly, that when the letter *x* happens to be before *a* and *c* in foreign words, or words taken from the Latin, then the *x* is changed into another *c*, or into a simple and double *s*; as, Xaverius, *Saverio*; excellent, *eccellente*; to excite, *eccitare*.

Z.

This letter is put single after a consonant, as *prudenza*, prudence; *convenienza*, decency; and is generally doubled between two vowels, as *stupidezxa*, stupidity; *bellezza*, beauty: but *z*, in the midst of three vowels, is seldom or ever doubled; as *dizionario*, dictionary.

Zizzania means a wild weed that grows amidst the corn; and, in a metaphorical sense, *sparger zizzania* means to spread or to raise disturbances; as,

Voi sempre procurate di sparger zizzanie.

You always contrive to raise disturbances.

Zappa, a spade; *darsi la zappa su i piedi*, &c. (see Third Observation).

End of the Observations.

OF POETICAL LICENCE.

THE poetical licences are so extensive in the Italian language, that it is impossible to give a certain rule. These are some diminutions and augmentations at the end of words, which the Italian poets take great liberty to add, or retrench, at their pleasure.

I shall set down here alphabetically some examples of the abbreviations or contractions that are most used in our Italian poetry; but the learner will never conquer them perfectly, if he does not first become quite master of our Italian prose.

In Italian poetry, all the third persons plural of the definite tense that end in *arono*, as *amarono*, *legarono*, *partirono*, end in *aro*; as, *amaro*, *legaro*. *partiro*, &c.

We say *acciaro*, for *spada*, a sword: (see *Metast. Demofonte*, act 2d, sc. x).

Ecco l' acciaro a terra, brami di più?

Aer, for *aria*, air.

Che l' aer ne temesse.

Dante, 1st cant. v. 48.

Aer bruno, for *la notte*, night.

Tasso, *Gerusal.* cant. 17, octava 81, v. 4.

Agio, for *ò*, I have.

Aggia, for *abbia*, he has.

Ariost. *Orl Fur.* cant. 6, st. 32, v. 7.

Agne and *agna*, for *agnello* and *agnella*, a lamb, an ewe.

Tasso, *Amint.* sc. 2, at. 1, v. 14.

Aita, for *aiuto*, help.

Metast. *Artaser.* at. 2, sc. 11, v. 44.

Aitare, for *aiutare*, to help.

Allotta, for *allora*, then.

Alato Dio, (see *Dio*, God).

Albergo, for *dimora*, abode.

Tas. *Gerusal.* cant. 16, octava 47, v. 4.

Alma, for *anima*, soul.

Petr. *Son.* 95. (See *Salma*.)

Alto lume, for *Dio*, God (see *Lume*).

Alte ruote, (see *Ruote*).

Amar, for *amaro*, bitter.

Ambedue, ambo, ambodue, amendue, amendui, for tutti due, or ambidue, both.

Amplesso, for abbraccio, embraces.

Ancidere, for uccidere, to kill.

Andianne, for andiamocene, let us go, from andare, to go.

Ange, for tormenta, to torment.

Angue, a Latin word for serpente, adder, serpent.

Ante (see Poscia).

Antica madre (see Madre).

Appiè, for al piede, at the foot.

Appieno, for intieramente, entirely, exactly, thorough.

Appo, for appresso, near, by.

Appò, the same as appo, near.

Ara, for altare, altar.

Aria, literally air.

Aria nera, for la notte, night.

Augei, for uccelli, birds.

Augel, for ucello, bird.

Aura, for aria, air.

Auro, for oro, gold.

Avaccio, for in fretta, spacciatamente, in haste, quickly.

Ave, instead of à, he has, from avere, to have.

Averno, for inferno, hell.

Avia, for aveva, he had; from avere, to have.

Avieno, for avevano, they had.

Avria, instead of avrebbe, he would or should have, &c.

B.

Basso: mondo basso, for l' inferno, hell (see Mondo).

Bea, for beva, let him drink; from the verb bere, to drink.

Bee, for bevè, he drank.

Beea, for beveva, he did drink, or was drinking.

Beare means also to be blessed, &c.

Bei for be'li, pretty, charming.

Belva, for bestia, beast, animal (see also Fera).

Branac, for spada, a sword.

Bruno, aer bruno (see Aer).

C.

Cadeo, for cadde.

Caggia, for cada, he must fall.

Caggendo, for cadendo, falling.

Caggio, for cado, I fall; caggiamo for cadiamo, we fall; from cadere, &c.

Caglia, for poco si cura, cares very little.

Caldo,

Caldo, e gelo, viz, per caldo, e gelo, at all times, at all seasons.

Calere, for *importare, premere*, to have at heart.

Calle, for *via, sentiero, or strada*, way, road, path, street.

Cape, for *capisce*, he understands, or it contains.

Cape': *capei*: for *capelli*, the hair.

Carco, for *caricato*, loaded.

Carme, for *verso, or canto*, a verse, &c.

Cavai, for *cavalli*, horses.

Cela, for *nasconde*, hides; from the verb *celare*, to hide.

Cerno, for *vedo*, I see: from the verb *cernere*, to see.

Cete, for *balena*, a whale.

Cheto, for *calmo, tranquillo*, calm, tranquil.

Cheggio or chieggio, for *chiedo*, I ask; from the verb *chiedere*, to ask, to pretend.

Chino, for *chinato*, bent.

Chioma, for *capelli and fronte*, hair, head, forehead.

Chioma sometimes means *fronde, foglie*, leaves.

Le quercie, &c. che mille volte rinnovar le chiome.

Chiostro for *dimora*, abode.

Tas. Gerusalem. cant. 10.

Cieco mondo, for *inferno*, hell.

Ciglio, for *occhio*, eye.

Cole, for *adora*, worships; from the verb *colere, adorare*.

Coltei, for *coltelli*, knives.

Combusto, a Latin word for *abbruciato*, burnt.

Comune madre, for the earth (see *Madre*).

Consorte, means either a wife or a husband; as, *il mio consorte*, my husband; *la mia consorte*, my wife. Sometimes it is taken for *compagno*; as in Tasso's Gerusalem. cant. 12, octava 7, v. 6.

No, no: se fui nell' arme a te consorte, &c.

Cor, for *cuore*, heart.

Cor, corremmo, for *cogliere, coglieremo*, to gather.

Costinci, for *costì*, in this place, &c.

Ditel costinci, che volete voi?

Dante, Purgat. cant. 9, v. 85.

Cotal, for *simile, &c. such*.

Tal frutto nasce di cotal radice.

Petr. Sonet. 50, last line.

Cotanto, for *sì grandemente, sì forte*, so much.

La bella donna che cotanto amavi.

Petrar. Sonet. 70, v. 1.

Crine, for *capelli*, hair.

Serpentelli, e ceraste avean per crine.

Dante, Infer. cant. 9, v. 41.

Cupe,

Cupe, a Latin word for *cupio*, to wish for, desire, &c.

Immagini chi bene intender cupe.

Dante, Parad. cant. 13, v. 1.

D.

Dassezzo, for *ultimo*, or *fine*, at last, or late.

De', dei, for *devi*, you ought, must know, &c.

Tu de' saper ch' i' fu' l' Conte Ugolino.

Dante, Infer. cant. 33, v. 13.

Deggia, or *degg' io*, *deggi*, *deggiamo*, *deggiate*, *deggiano*, *denno*, or *deono*, for *devo*, or *debbo*, *devi*, *deve*, *dobbiamo*, &c.; from the verb *dovere*, to owe.

Desio, *disio*, for *desiderio*, desire, wish.

Disio, the same as *desio*.

Lo donna di saper ebbe disio.

Ariost. Orl. Fur. cant. 4, st. 28, v. 5.

Dessa, for *essa*, she, the same person.

Tu non parli, sei dessa?

O non sei dessa? Guar. Past. Fid. at. 3, scen. 3.

Desso, for *lui*, him; but only to be used with the verbs *essere* and *parere*; as, *egli è desso*; *par desso*, it is he.

Aminta è quel che di là spunta. E' desso.

Tas. Amint. at. 2, scen. 2, last v.

Destra, for *la man dritta*, the right hand.

Destrier, for *cavallo*, a horse (see *Calle*).

Dicere, for *dire*, to say: *dicere udimmi*, *guarda come passi*.

Dante, Infern. cant. 32, v. 29.

Dicestu, for *dicesti tu*, thou didst say.

Diè, for *diede*, he gave; *dieron*, *dier*, *diero*, instead of *diedero*; from the verb *dare*, to give.

Die, for *giorno*, day.

E si ceta in un punto ad ambi il die.

Tas. Gerusal. cant. 20, octava 100, v. 7.

Dienne, for *ci diede*, he gave us.

Dierno, for *diedero*, they gave us.

Dio, viz. *l' alato Dio*, for Cupid.

Dietro, for *di dietro*, behind.

Diva, for *Dea*, goddess.

Doloroso regno (see *Regno*).

Dolve, for *dolse*, it grieved me, &c.

Doma, for *domata*, tamed, or subdued.

Duce, a Latin word for *capitano*, leader, chief, &c.

Duol, for *dolore*, grief, sorrow, &c.

E.

E', *ei*, for *egli*, he.

Ond' e' crollò la testa, e disse: come.

Dante, *Purgat.* cant. 27, v. 43.

Ecci, for *vi è*, or *ecco*, there is.

Ecci Rinaldo che per molte prove mostra che, &c.

Ariost. *Orland. Fur.* cant. 38, st. 24, v. 5.

Effige, for *immagine*, image.

Mi parve pinta della nostra effige.

Dante, cant. 33, v. 131.

Egro, for *ammalato*, sick (see *Estinto*).

Elli, for *loro*, they or them.

Ch' alcuna gloria i rei avrebber d' elli.

Dante, *Infern.* can. 3, v. 42.

Elemento (see *Liquido*).

Empio, for *empi*, he did fill.

Esca, for *cibo*, food, &c.

Esta, for *questa*, this, &c.

Maometto mi disse esta parola, &c.

Dante, *Infer.* cant. 28, v. 62.

Esti, for *questi*, these.

Però se campi d' esti luoghi bui.

Dante, *Infer.* cant. 16, v. 83.

Estinto, for *morto*, dead.

Estolle, for *s' innalza*, &c. to rise, or to distinguish one's self.

Estate, for *age* (see *Prisca*).

Etera, for *cielo*, heaven, paradise.

Che lieta vien per quest' etera tondo.

Dante, *Parad.* cant. 22, v. 132.

F.

Faccia, face, is sometimes taken for superficies (see *Velo*).

Fato, for *destino*, destiny.

Se a me t' invola il fato, idolo del cor mio.

Metastas. *Adrian.* at. 1, sc. 14, last line.

Faville, for *scintille*, sparks, &c.

Vive faville uscian de' duo bei lumi.

Petr. *Sonet.* 220, v. 1.

Fe', for *fece*, he did.

E con Rachele per cui tanto fe'.

Dante, *Infer.* cant. 4, v. 60.

Fe', for *fede*, faith.

Fei,

Fei, for *feci*, I made.

Celatamente ivi nutrir ti fei.

Tas. Gerusal. cant. 12, octava 32, v. 4.

Fenne, for *ne fece*, he made of it.

Fenno, for *fecero*, or *facevano*, they did.

Feo, for *fece*, he or she made.

In picciol tempo gran dottor si feo.

Dante, Parad. cant. 12, v. 85.

Fera, for *fiera*, beast, ferocious animal.

Fera agli uomini parve; uomo a le Belve.

Tasso, Gerusal. cant. 2, ottava 40, v. 8.

Fero, for *feroce*, *crudele*, *barbaro*, cruel, barbarous.

Quiu' è Alessandro e Dionisio fero.

Dante, Infer. cant. 12, v. 107 (see *Omai*).

Fero, for *ne fecero*, they made of it.

Ferute, for *ferite*, wounds.

Fesse, for *facesse*, was to make.

Fessi, for *facessi*, I did make, or made.

Fia, for *sarà*, will or shall be.

Fiamma, for *amore*, love, (see *Varcare*).

Fian, for *saranno*, they will or shall be.

Fiata, for *volta*, time.

Lasso! quante fiate amor m' assale.

Petr. Son. 86, v. 1.

Fiede, for *ferisce*, wounds.

Se con la spada, o con la lancia fiede.

Tasson. Secch. Rap. cant. 5.

Fio, for *pena*, penalty.

Di tal superbia quì si paga 'l fio.

Dante, Purgat. cant. 11, v. 88.

Fiocche, an old word for *fiacco*, *debole*; weak, or of little energy.

Or se le mie parole non son fiocche.

Dante, Parad. cant. 11, v. 133.

Flette, a Latin word for *piegare*, to bend.

Come la fronda che flette la cima.

Dante, Parad. cant. 26, v. 85.

Flutti, for *onde*, waves (see *Salsi*).

E per l' instabil flutto vers' India venne

Ariost. Orl. Fur. cant. 38.

Face, for *bocca*, or *entrata del porto*, mouth of the harbour.

Foggia, for *stato*, *situazione*, &c. in such state, situation, &c.

Fonte, viz. *il gran fonte*, a poetical appellation for the sea.

Fora,

Fora, for *sarebbe*, would be; from *essere*, to be.

Si che se vivo fossi troppo fora.

Dante, *Infer. cant. 32, v. 90 and 102.*

Foran, for *sarebbero*, should or would be.

Foran discordi i nostri disiri.

Dante, *Parad. cant. 4, v. 74.*

Foro, instead of *furono*, they were.

Nè fur fedeli a Dio, ma per se foro.

Dante, *Infer. cant. 3, v. 39, (see Uopo).*

Franceschi, for *Francesi*, Frenchmen.

Ei piange què l' argento de' Franceschi.

Dante, *Infer. cant. 32, v. 115.*

Frangè, a Latin word for *rompe*, breaks.

Sicchè duro giudicio lassù frange.

Dante, *Infer. cant. 2, v. 96.*

Frate, for *fratello*, brother.

Drixza le gambe e levati su frate.

Dante, *Purgat. cant. 23, v. 33.*

Fronda, for *foglia*, a leaf of a tree.

Fue, for *fu*, was.

Mio figlio fu, e tuo bisavo fue.

Dante, *Parad. cant. 15, v. 94.*

Furo, for *furono*.

A vela, e remi insino a Londra furo.

Ariost. *Orl. Fur. cant. 8, st. 26, v. 8.*

G.

Gelo, viz. *caldo*, e *gelo* (see *Caldo*).

Germana, for *sorella*, sister.

D' un' afflitta germana ti plachi il pianto.

Metast. *Artas. sc. 9, v. 15.*

Germano, for *fratello*, brother.

E ben ragion ch' a l'un germano l' altro ti guidi.

Tas. *Gerus. cant. 4, ottava 37, v. 3.*

Gia, or *giva*, for *andava*, he went, did, or was going.

Una donna soletta che s'è gia.

Dante, *Purgat. cant. 28, v. 40.*

Gian, *givano*, for *andavano*, did, or were going.

E come Ninfe che si givan sole.

Dante, *Purgat. cant. 29, v. 4. (see also Aria).*

Giò, for *gioja*, a jewel, or a diamond.

Gio, for *se n' andò*, he went.

Girar, viz. *in un girar di ciglio*, in a glance.

Gire, for *andare*, to go.

Mostratene la via di gire al monte.

Dante, *Purgat.* cant. 2, v. 60.

Gissi, for *andassi*, I should go.

Gita, for *andata*, gone.

Quella che fu mia donna al ciel è gita.

Petr. cant. 2, v. 13.

Gito, for *andato*, gone.

Giva (see *Gia*).

Giue, for *giù*, below stairs.

Giuso, for *giù*, down or below.

Gota, for *guancia*, check.

Rigò di belle lagrime le gote.

Tas. *Gerus.* cant. 7, ottava 12, v. 8.

Gran fonte, a poetical appellation for the sea.

Greve, for *grave*, heavy.

Guado, a ford. It is taken properly for that part of the river that can be forded without danger; meant also for *passo*, way, passage.

Vergine bella, &c. scorgimi al miglior guado.

Petrarc. canz. 7.

Guata, for *guarda*, looks at.

E cavalcando poi meglio la guata.

Ariost. *Orl. Fur.* cant. 4, st. 72, v. 1.

H.

Ha or *v' ha*, for *vi è*, there is.

E già lo stral v' ha su la corda, e 'l tende.

Tas. *Gerus.* cant. 11, ottava 27, v. 4.

Have, for *ha*, has.

Honne, for *ne ho*, I have of it.

I.

I' for *io*, I.

E sol quand' i' fui dentro parve carica.

Dante, *Infer.* cant. 8, v. 27.

Ignaro, for *ignorante*, or *non consapevole*, unconscious, unsuspicious.

Imago, for *immagine*, image.

Il tiranno poi le dimanda : ov' hai l' imago ascosa.

Tas. *Gerusal.* cant. 2. ottava 24, v. 2.

Ima, for *bassa*, low.

Ma poich' Erminia in solitaria ed ima parte, &c.

Tas. *Gerus.* cant. 6, ottava 97, v. 1.

Imo,

Imo, for *fondo*, at the bottom.

Se più lumi vi fosse tutto ad imo.

Dante, *Inf. cant.* 29, v. 39; and *Purg.* 1, cant. v. 100.

Inarca, for *alza*, to look at, to see, to look above.

Stupido il cavalier le ciglia inarca.

Tas. *Gerus. cant.* 10, ottava 17.

Incarco, for *peso*, weight (see *Quadrella*).

Innante, for *innanzi*.

Inizio, for *principio*, beginning.

Questa fu la cagion che diede inizio.

Dante, *Purgat. cant.* 26, v. 10.

In un, for *subitamente*, all at once, in an instant (see *Cadeo*).

Ire, for *andare*, to go.

E la prora ire in giù com' altrui piacque.

Dante, *Infer. cant.* 26, v. 141.

Iro, for *andaro*, they went.

Quindi lontano iro a trovare il guado.

Ariost. *Orl. Fur. cant.* 44, st. 95, v. 7.

Ite, for *andate*, you go.

Donne che ragionando ite per via.

Petr. *Sonet.* 76, v. 2.

Ite voi che chiudeste l' orribil fera, &c.

Guar. *Past. Fid. at.* 1, sc. 1.

L.

Là, giù, down there (see *Speco*).

Lai, for *lamenti*, complaint, grief, sorrow.

Largita, a Latin word for *donnata*, given.

E poi quando mi fu grazia largita.

Dante, *Parad. cant.* 22, v. 118.

Lassù, for *là sopra*, above, in heaven.

Là ve, a contraction from *là ove*; there, where. *N.B.* Such contractions are very frequent in our poetry.

Tosto che lui là vè' l fondo pareo.

Dante, *Inf. cant.* 26, v. 33.

Lece, for *lice*.

Legaro, for *legarono*, they tied, &c.

Legno, for *albero*, tree. (See also *L'* in my *Grammatical Observations*).

Legno, for *vascello*, a ship, vessel, man of war.

E legno vidi già dritto, e veloce correr lo mare, &c.

Dante, *Parad. cant.* 13, v. 136.

Legno is sometimes taken for *croce*, cross.

Lice, for *permessa*, permitted.

Per la fè, per la patria il tutto lice.

Tasso, *Gerusal. cant.* 4, ottava 50.

Lieve,

Lieve, for *leggiero*, light, or of little consequence.

Liquido elemento, for *il mare*, the sea.

L' alba sorgea dal liquido elemento.

Tasson. Secch. Rap. cant. 3, st. 1.

Luca, for *risplenda*, *faccia*, *chiaro*, &c. day-light, to shine, &c.

Entro una bocca, &c.

Di lacci avvolse ove non è che luca.

Tasso, Gerusal. cant. 10, v. 8.

Lucerna del mondo (see *Mondo*).

Lume, light, splendour; *l' alto lume*, for *Dio*, God.

Incominciai di veder l' alto lume.

Dante, Purgat. cant. 13, v. 86.

Lumi, for *occhi*, eyes, sight.

Se mi struggo ai tuoi lei lumi.

Metast. Artas. sc. 5, v. 15.

Lunge, for *lontano*, afar.

Veggio i begli occhi solgorar da lunge.

Petr. Sonet. 75, v. 10.

Lustro, a space of five years.

M.

Madre, mother; *comune madre*, the earth.

Che non pensando alla comune madre.

Dante, Purgat. c. 9, v. 63.

Madre, viz. *antica madre*, for *Eva*, Eve.

Manduca, for *mangia*, eats, from *manducare*, a Latin word.

E come il pan per fame si manduca.

Dante, Infer. c. 32, v. 127.

Municasse, for *mangiasse*, should eat.

*E tu fa tosto, che se venisse fame a questa bestia, in un
loccone non mi manicasse.*

Guar. Past. Fid. at. 2, sc. 2.

Martira, for *tormenta*, vexes him.

Tanto un suo vano amor l' ange, e martira.

Tas. Gerusal. c. 1, v. 60.

Martire, for *dolore*, *pena*, torment.

Non attender la forma del martire.

Dante, Purg. c. 10, v. 109.

Me', for *meglio*, better.

Ma perchè vedi me' ciò ch' i' disegno.

Dante, Purgat. c. 22, v. 74.

Mensa, a Latin word for *tavola*, a dining-table.

Mercè, for *mercede*, mercy (see *Dio*).

Merto, for *merito*, merit.

Messo,

Messo, for *messagiere*, messenger.

Messo di Juno, viz. *Giunone*, for *l'arco baleno*, or *l'iride*, the rainbow.

Era sì largo che 'l messo di Juno.

Dante, *Parad.* cant. 28, v. 32.

Meta, for *fine*, end.

Che non corriamo alla città ch' è meta, &c.

'*As.* *Gerusal.* c. 1, ottava 27, v. 7.

Metro, for *canto*, or *verso*.

Sol la cicala col nojoso metro fra le, &c.

Ariost. *Orl. Fur.* c. 8, st. 20, v. 6.

Miserere, a Latin word, instead of *pietà*, pity.

Miserere di me gridai a lui.

Dante, *Purgat.* c. 1, v. 65.

Miserere sometimes means *misericordia*, pardon, mercy.

Cantando miserere a verso a verso.

Dante, *Purg.* c. 5, v. 25.

Molce, for *pacifica*, *calma*, &c. calms, appeases.

Mondo; viz. *cieco mondo*, for *inferno*, hell.

Or discendiam quaggiù nel cieco mondo.

Dante, *Infer.* c. 4, v. 13.

Mondo basso, for hell.

Mondo, nel *mal mondo*, viz. in hell.

Mondo; viz. *lucerna del mondo*, for *il sole*, the sun.

Surge a mortal la lucerna del mondo.

Dante, *Parad.* c. 1, v. 37.

Motor eterno delle stelle, for *Dio*, God.

Onde 'l motor eterno delle stelle degnò, &c.

Petr. *canz.* 9, v. 17.

N.

Nera; viz. *aria nera* (see *Aria*).

Nocchier, pilot; viz. *il pallido nocchier*, for *Caronte*, Charon.

Metast. *Artas.* (see *Guado*).

Nocchier di Stige, for *Caronte*.

Tal ch' io non tema del nocchier di Stige.

Petr. *Sonet.* 45, v. 11.

Nol, for *non lo*, does not.

Nosco, for *con noi*, with us.

Euripide v' è nosco, e *Anacreonte*.

Dante, *Purg.* cant. 22, v. 106.

Noverca, for *matrigna*, step-mother.

Nui, for *noi*, we or us.

O.

Occaso, a Latin word for *occidente*, west.

Che già dritti andavamo inver l' occaso.

Dante, *Purgat. cant. 15, v. 9.*

Olimpo, for *cielo*, heaven.

Nell' alto olimpo gode sua corona.

Dante, *Purgat. cant. 24, v. 15.*

Omai, for *oramai*, now, at present.

Ben mi credeva passar mio tempo omai.

Petr. *canz. 20, v. 1.*

Ombra, shade; *all' ombra*, e *al sole*, day and night.

Come costei ch' io piango a l' ombra, e al sole.

Petr. *sest. 1, v. 21.*

Omè, for *oimè*, alas!

La mia conversione omè fu tarda.

Dante, *Purgat. cant. 19, v. 106.*

Omero, for *spalla*, shoulder.

Sparso di rose i belli omeri vela.

Petrar. *Sonet. 42, v. 10.*

Onde salse, for *il mare*, the sea.

Lasciò adietro i venti, e l' onde salse.

Orl. *Fur. cant. 11, st. 80, v. 8* (see also *Salse*).

Onusto, for *carico*, loaded.

Nè ferrea salma, onde gir sempre onuste.

Tasso, *Gerusal. cant. 13, ottava 61, v. 3.*

Orma, for *passo*, steps.

Poscia l'orme seguì di fier leone, e d' orso.

Tasso, *Gerusal. cant. 13, ottava 40, v. 6.*

Oso, for *ardito*, bold.

Vid' Ippia il vecchiarel che già fu oso, &c.

Petrar. *Trionf. della Fama, cap. 3, v. 87.*

Ostello, for *albergo*, *dimora*, abode.

Ahi, serva Italia di dolore ostello.

Dante, *Purg. cant. 6, v. 76.*

P.

Padre, father; *del primo padre*, viz. Adam.

Del primo padre, e del nostro diletto.

Dante, *Parad. cant. 13, v. 3.*

Palma, for *mano*, hand.

Ed avendosi piene ambe le palme.

Ariost. *Orl. Fur. cant. 39, st. 26, v. 1.*

Pasce, for *pascola*, or *mangia*, eats (see *Sugge*).

Pave,

Pave, for *paventa*, fears.

Nè così di leggier si turba o pave.

Tasso, *Gerusal.* cant. 6, ottava 68, v. 7.

Peculio, for *gregge*, *mandra*, flock.

Pernotta il Mandrian col suo peculio.

Dante, *Purgat.* cant. 27, v. 83.

Pelago, for *alto mare*, sea, the main.

In pelago nol vede, e nondimeno, &c.

Dante, *Parad.* cant. 19, v. 62.

Pero, for *perisco*, I die, I fall.

In così lunga guerra anco non pero.

Petr. *canz.* 15, v. 12.

Piante, for *piede*, feet.

Fermò le piante sbigottito, e smorto.

Pet. *Son.* 13, v. 7.

Piue, for *più*, more; a word very much used by Dante, but now quite obsolete.

Or s' io non procedessi avanti piue.

Dante, *Parad.* cant. 13, v. 88.

Ei giacque un' ora, e piue stordito affatto.

Tas. *Am.* at. 5, sc. last, v. 83.

Pò, for *poi*, afterwards.

Pò fece 'l segno lor di Santa Croce.

Dante, *Purgat.* cant. 2, v. 29.

Po, without accent, means the river *Po*.

Polo, viz. *sommo polo*, for *cielo*, heaven.

Dio mandì l' Arcangelo Michel dal sommo polo.

Arios. *Orl. Fur.* cant. 15.

Polve, for *polvere*, dust, powder.

E non lo ravvisi al volto di polve asperso?

Metastas. *Olimp.* at. 2, sc. 7, v. 12.

Pondo, for *peso*, weight, charge; *mortal pondo*, for *corpo mortale*, a mortal body.

E tu figliuol che per lo mortal pondo.

Dante, *Parad.* cant. 27, v. 64.

Porta, for *potrebbe*, could, might, &c.

Porta 'l foco allentar che 'l cor tristo ange.

Petr. *Sonet.* 96, v. 6.

Potrìa, for *potrebbe*, he might, could, would, &c.

Pòscia, for *poi*, after; o *poscia*, o *ante*, either after or before.

Per quanto non vorreste o poscia, od ante.

Petr. *Sonet.* 61, v. 5.

Prece, for *preghiera*, prayer.

Tanto è disposto a tutte nostre prece.

Dante, *Purgat.* cant. 20, v. 100.

Prence, for *principe*, a prince.

Prisca, for *antica*, ancient. Again,

Prisca etate, for old, ancient, or former times.

Ed eran queste l' isole felici. Così le nominò la prisca etate. Tas. Gerusal. cant. 15, ottava 35, v. 4.

Pro, viz. *senza pro*, a poetical abbreviation for *senza profitto*, without profit.

Prua, instead of *prora*, prow.

Q.

Quadrella, for *dardi*, or *saette*, darts.

S'io l'dissi; amor l'aurate sue quadrella, spenda in me.

Petr. canz. 19, v. 10.

Quà giù, down here, upon earth; in this world, &c.

In ch' ella volse mostrar quà giù, quanta là sù potea.

Petr. Sonet. 126, v. 4. Again,

Quaggiuso, for *quà giù*, upon earth, &c.

Non è quaggiuso ogni vapore spento.

Dante, Infer. cant. 33, v. 105.

R.

Rai, for *occhi*, eyes.

Non piangete amati rai, &c.

Metast. *Ciro*, at. 1, sc. 9, v. 38.

Randa a randa, for *a orlo a orlo*, *rasente*, quite on the border.

Quivi fermammo i piedi a randa, a randa.

Dante, Inf. cant. 4, v. 40.

Ratto for *presto*, *veloce*, quick.

Rea, *stagion* (see *Stagione*).

Recide, for *taglia*, cuts.

Ond' è congiunta la manca al braccio ad Ismael recide.

Tasso, Gerusal. c. 20, ottava 24, v. 4.

Reggia, viz. *celeste reggia*, for *il paradiso*, paradise, heaven.

(See *Carmi*.)

Regno, kingdom; *doloroso regno*, hell, or infernal regions.

Lo imperador del doloroso regno.

Dante, Infer. cant. 34, v. 28.

Retro for *addietro*, back, behind.

Poi per lo vento mi ristringi retro.

Dante, Infer. cant. 34, v. 8.

Ria, for *cattiva*, wicked, bad.

Fuggi figlia (dicea) morte si ría, &c.

Tasso, Gerusal. cant. 4, ottava 49, v. 4.

Riede, for *ritorna*, comes again (see *Destriere*).

Rio sometimes means a river, as in Dante, *Infern.* c. 3, v. 24.

E pronti sono al trapassar del rio (sometimes *rio* means a rivulet, a brook, instead of *ruscello*, as in Tasso's *Gerusal.* c. 12, ottava 67, v. 2, viz. *Nel sen del monte scaturia mormorando un picciol rio*).

Rio means also wicked, bad, for *malvaggio*, *cattivo*, viz.

Per tai difetti, e non per altro rio.

Ritor, for *ritogliere*, to retake, &c.

Ruota, wheel; *all' alte ruote*, viz. *i Cieli*, Heavens.

Leva dunque lettore all' alte ruote meco la vista, &c.

Dante, *Parad.* cant. 10, v. 7.

S.

Salma, for *corpo*, body; *umana salma*, mortal body.

Carcar si volse della nostra salma.

Dante, *Parad.* c. 32, v. 114. (see also *Onusto*.)

Sallo, instead of *lo sa*, knows it.

Sallo amor, lo sanno i numi, &c.

Metastas. *Artas.* sc. 5, v. 14.

Salsi flutti, for *mare*, sea.

*Ove ne' i salsi flutti il bel Tamigi ammareggiando in-
toppa.* Ariost. *Orl. Fur.* cant. 8, st. 26, v. 26.

Sanza, for *senza*, without.

Pier cominciò sanz' oro, e sanza argento.

Dante, *Parad.* cant. 22, v. 88.

Saria, for *sarebbe*, would or should be.

Satti, for *ti sa*, or *ti conosce*, he knows you.

Scanno, for *sedia*, a chair, seat, place.

Venni quaggiù dal mio beato scanno.

Dante, *Infer.* cant. 2, v. 142.

Scarco, for *scarricato*, unloaded.

Sè, for *sei*, thou art.

Chiunque tu sè, così andando volgi il viso.

Dante, *Purgat.* cant. 3, v. 104.

Secolo, age. *Il secol vecchio*, is a poetical expression for the golden age.

Il secol pien d' errori, a poetical appellation for this our world. Again,

Secolo vetusto, old age.

Tal Cleopatra al secolo vetusto sola fuggia, &c.

Tas. *Gerusal.* cant. 20, ottava 18, v. 1.

Seggio,

Seggio, for *io sedo*, I sit, stand still, I rest.

S' io dormo, o vado, o seggio, &c.

Petr. canz. 4, v. 38.

Selce, for *pietra*, a stone; *Soliman percote*, &c.

Con una selce il cavalier Normando.

Tas. Gerusal. cant. 11, ottava 81, v. 2.

Sem, for *siamo*, we are, from *essere*, to be.

Noi sem qui Ninfe, e nel ciel semo stelle.

Dante, Purgat. cant. 31, v. 106.

Sen, literally, the breast, and signifies *centro*, centre, in poetry.

Sera, evening; *l' ultima sera*: poetically, it signifies death.

Questi non vide mai l' ultima sera.

Dante, cant. 1, v. 58.

Sezzo, for *tardi*, late.

Che la piaga dassezzo si ricucia.

Dante, Purgat. cant. 25, v. 139.

Silvestro, for *selvaggio*, denso; thick, wild, &c.

Entrai per lo cammino alto, e silvestro.

Dante, Infer. cant. 2, v. 142.

Sire, viz. *l' alto giusto Sire*, for *Dio*, God Almighty.

E quanto fu piacer del giusto Sire.

Dante, Purgat. cant. 19, v. 125.

Sirocchia, for *sorella*, sister. Sometimes it means *compagna*, companion.

Che se pigrixia fosse sua sirocchia.

Dante, Purgat. cant. 4, v. 3.

Sole, sun; *All' ombra, e al sole*, day and night (see *Ombra*.)

Solia, for *solevo*, as I was accustomed.

Ardomi, e struggo ancor com' io solia.

Petr. Sonet. 89, v. 3.

Sommo polo. (See *Polo*.)

Specchio, literally a looking-glass. *Specchio di Narcisso*, viz. *il fonte*, the fountain.

Speco, for *antro*, a den.

Che la giù nello inferno è un nero speco.

Tas. Amint. at. 1, v. 197.

Speglio, for *specchio*, a looking-glass.

Che sola a gli occhi miei fu lume e speglio.

Petrar. Sonet. 43, v. 11.

Speme, for *speranza*, hope.

La libertade a loro, e a me la speme.

Ariost. Orl. Fur. cant. 2, st. 57, v. 4.

Spere,

Spene, or *speme*, for *speranza*, hope.

Spera, for *sfera*, sphere; poetically, heaven.

Per man mi prese, e disse: in questa sfera sarai, &c.
Petrar. Sonet. 34, v. 5.

Spiro, contracted from *spirito*, ghost.

O vero sfavillar del santo spiro.

Dante, Parad. cant. 14. v. 76.

Spirto, for *spirito*.

Spoglia originally signified the skin of an animal slain, and thence it came to signify the external part of the body; as, *lasciò l'umana spoglia*, he died, he left his body; or the soul departed from the body. Again,

Lasciando in terra la sua bella spoglia.

Petr. Sonet. 86, v. last. Again,

Spoglia, for *vestito*, clothes, a garment.

La fanciulla regal di rozze spoglie s' ammantata, &c.

Tas. Gerusal. cant. 7, ottava 17, v. 5.

Squilla, a poetical word for *campana*, a bell; *le sacre squille*, the church bells.

Che a nona, a vespro, a l'alba, ed a le squille.

Petr. Son. 86, v. 6.

Stagion, season; *rea stagion*, for *l'inverno*, winter.

Indi a la rea stagion diè loco. Tas. cant. 1, v. 48.

Stanza, for *dimora*, abode.

Questa lor fu per dieci giorni stanza.

Ariost. Orl. Fur. cant. 20, st. 20, v. 1.

Strale, for *saeta*, a dart.

Se tu drizzasti del Garzon lo strale.

Guar Past. Fid. at. 1, st. 7. (see also *Quadrella*.)

Sugge, for *succhia*, sucks.

Pasce le membra quasi, e'l sangue sugge.

Tas. Gerus. cant. 20, ottava 72, v. 2.

Sui, for *suoi*, his or hers.

Da quel ciel ch' ha minor li cerchi sui.

Dante, Infer. cant. 2, v. 78.

Suora, for *sorella*, sister.

O santa suora mia che sì ne preghe; devota, &c.

Dante, Parad. cant. 24, v. 28.

Superne, for *superiori*, superior.

Se disiassimo esser più superne.

Dante, Parad. cant. 3, v. 73.

Suso, or *sue*, for *su* or *sopra*, above, up, &c.

Suso in Italia bella giace un laco.

Dante, Infern. cant. 20, v. 61.

Suso sometimes is méant for heaven; as, *là suso*, in heaven.

T.

Tacensi, for *tacevansi*, were silent.

Un poco s'arrestavano e tacensi.

Dante, Parad. cant. 18, v. 81.

Tai, for *tali*, such.

Tallotta, for *talvolta*, sometimes.

Che forse ricordare odi tallotta.

Ariost. Orl. Fur. cant. 3, st. 10, v. 2.

Tange, a Latin word for *tocca*, touches, arrives, &c.

Che la vostra miseria non mi tange.

Dante, Infern. cant. 2, v. 92.

Terallo, for *lo terrà*, he will keep it.

Tergo, for *da dietro*, behind.

Clorinda nel fuggir da tergo oppone lo scudo, &c.

Tasso, Gerusal. cant. 9, ottava 32, v. 5. Again,

Tergo, for *spalla*, dosso, shoulders, back.

La scimitarra al fianco e' il tergo carico.

Tasso, Gerusal. cant. 9, ottava 8, v. 7. (See also *Quadrella*.)

Tiello, for *tienilo*, hold him or it, keep him or it.

Tolga il Ciel, God forbid (see *Quadrella*).

Tommi, for *toglimi*, take me.

Tosco, for *veleno*, poison.

Già veggio il toco, e'l ferro in tuo sol danno.

Tasso, Gerusal. cant. 9, ottava 8, v. 7.

Tusco and *Tosca* signify also a Tuscan, and of Tuscany.

Quand' io sentj da prima l' aer Tosco.

Dante, Parad. cant. 22, v. 117.

Trave, literally, a beam; figuratively, *albero*, tree; *vive travi*, green trees.

Siccome neve tra le vive travi.

Dante, Purgat. cant. 30, v. 85; and here Dante means the trees and woods of the Appenines.

Trova for *trovi*, that he may find.—N. B. The changing of the termination in the conjunctive tense from *i* into *e*, is frequent amongst our poets.

Turbo, for *turbine*, a storm; or, more properly, a hurricane.

Come la rena quando 'l turbo spira.

Dante, Infern. cant. 3, v. 30.

Tui, and *sui*, are two poetical contractions for *tuoi* and *suoi*, yours and hers, or his—often to be met with in our poets.

U.

U', for *dove*, where.

Entro v' è l' alta luce, ù si profondo.

Dante, Parad. c. 32, v. 112.

Uccel di Giove; viz. *aquila*, eagle, Jupiter's minister.

Com' io vidi calar l' uccel di Giove.

Dante, Purgat. c. 32, v. 112.

Udrà, for *udirà*, shall or will hear.

Udrà il mondo presente, udrà il futuro.

Tasso, Gerusal. c. 1, ottava 28, v. 2.

Ultima (see *Sera*).

Unqua, for *mai*, never.

Colpo ch' ad un sol nocchia unqua non scende.

Tasso, Gerusal. c. 1, ottava 57, v. 5.

Unquanche, a Latin word, for *umquam, non mai, giammai*, never.

Unquanco, never.

Ben sai che sì bel piede non toccò terra unquanco.

Petr. canz. 13, v. 2.

Unque, never.

Non che lasciar del suo Signor voglia unque.

Ariost. Orl. Fur. c. 24, st. 90, v. 1.

Uopo, for *bisogno*, want, need.

Ne' solo a me la tua risposta è uopo.

Dante, Purgat. c. 26, v. 19.

Uscio, for *uscì*, went, or came out, from *uscire*, to go out.

Infin che l' altro sol nel mondo uscìo.

Dante, Infern. c. 33, v. 54.

V.

Valso, for *valuto*, worth, or used.

Varcare, for *passare*, to ford.

L' onda fatale deh non varcar dolce mia fiamma, &c.

Metast. Zenobia, at. 1, sc. 7, v. 12.

Varco, viz. *il nobil varco*, is meant for the passage from Bologna to Florence, over the Appenines. Again,

Varco, for *passagio*, passage.

Ma dimmi, e dimmi s' io vò bene al varco.

Dante, Purg. cant. 16, v. 44.

Vate, for *poeta*, poet.

Veggio,

Veggio, for *vedo*, I see.

Tu dici: io veggio l'aere, io veggio il foco.

Dante, Parad. cant. 7, v. 124. Again.

Gentil mia donna, l' veggio. Petr. canz. 9, v. 1.

Veglio, for *vecchio*, old man.

Qui tacque il veglio: or quai pensier, &c.

Tasso, Gerusal. cant. 3, ottava 32, v. 1.

Vegna, for *venga*, he should or may come.

Non vuol che 'n sua città per me si vegna.

Dante, Infer. cant. 1, v. 126.

Velo, viz. the veil; a common poetical expression for the external part of the body; called also, *la spoglia* (see *Spoglia*). Again,

Così disciolto dal mortal mio velo.

Petrar. Sonet. 45, v. 12.

Veltro, a poetical word for *cane*, a dog: it is never used but to signify a dog of speed and agility.

Infìn che il veltro, &c.

Dante, Infern. cant. 1, v. 101.

Vengiò, for *vendicò*, revenged.

E qual colui che si vengiò con gli orsi.

Dante, Infer. cant. 26, v. 34.

Vergate carte, a poetical expression for verse or poetry.

Vetusto, for *vecchio*, *antico*, old, ancient, a Latin word.

Indi partissi povero, e vetusto.

Dante, Parad. cant. 6, v. 39. Again,

Vetusto, secolo vetusto (see *Secolo*).

Viri, a Latin word for *uomini*, men.

D' infanti, e di femmine, e di viri.

Dante, Infer. cant. 4, v. 30.

Vive travi (see *travi*).

Vòs, for *voglio*, I will.

Volse, for *volle*, she or he wished, insisted, ordered, &c.

E venni a te così com' ella volse.

Dante, Infer. cant. 2, v. 118.

Vosco, for *convoi*; in Latin *vobiscum*, with you.

Con voi nasceva, e s'ascondeva vosco.

Dante, Parad. cant. 22, v. 115.

Vui, for *voi*, you.

In questo stato son donna per vui.

Petr. Sonet. 104, last line.

Z.

Zucca, for *capo*, or *testa*: *zucca* literally means a gourd; and in this sense is taken for the head. See different signi-

significations of *avere* (to have) in my Grammatical Observations; and in Dante, *Infer. cant. 18, v. 124, viz.*

Ed egli allor battendosi la zucca.

By the above examples, the learner will have an idea of many other abbreviations or contractions that he will meet with in the perusal of *Dante, Petrarca, Ariosto, Tasso, Metastasio, &c.*

End of the Poetical Licence.

N.B. In the press, and speedily will be published, A copious Poetical Dictionary, in English and in Italian, containing the most difficult words and phrases of all the Italian poets (or of the *Parnasso Italiano*), never before published, which I strongly recommend to my scholars and to the learners of Italian, if they really wish to understand our poets, even without the assistance of a teacher.

PART III.

CONTAINING,

- I. A large Collection of Words most necessary to be known in the Italian Language.
- II. The most select Italian Phrases and Compliments, to be used on several Occasions by Beginners, as an Introduction to Familiar Dialogues, in order to attain sooner the Method of speaking that Language with Propriety.
- IV. Familiar and Instructive Dialogues, not to be found in any other Grammar hitherto published.
- V. A Collection of the best and most chosen Italian Proverbs, Maxims, and Sentences, of different Authors, particularly from *Metastasio*.

WORDS MOST NECESSARY TO BE KNOWN IN THE ITALIAN LANGUAGE.

Of the Heavens and the Elements. Del Cielo e degli Elementi.

God,
Jesus Christ,
the Holy Ghost,
the Trinity,
the Virgin Mary,

the angels,
the archangels,
the saints,
the blessed,
the apostles,
heaven,
paradise,
the Creator,
the Saviour,
the Redeemer,
hell,
purgatory,

Dio, or Iddio.
Gesù Cristo.
lo Spirito Santo.
la Trinità.
la Vergine Maria, or la Madonna.
gli angeli.
gli arcangeli.
i santi.
i beati.
gli apostoli.
il cielo.
il paradiso.
il Creatore.
il Salvatore.
il Redentore.
l' inferno.
il purgatorio.

the

the devils,
 fire,
 air,
 earth,
 water,
 the sea,
 the sky,
 the moon,
 the stars,
 the planets,
 the light,
 the sun-beams,
 the clouds,
 the rain,
 the hail,
 thunder,
 lightning,
 a thunderbolt,
 a storm,
 a tempest,
 a whirlwind,
 the rainbow,

an earthquake,
 a deluge, *or* flood,
 the wind,
 a gentle wind,
 the snow,
 the frost,
 white frost,
 the ice,
 the dew,
 the fog, *or* mist,
 the heat,
 the cold,
 a shadow,
 darkness,
 the east,
 the west,
 the north,

 the south,

i diavoli, *or* demonj.
 il fuoco.
 l'aria.
 la terra.
 l'acqua.
 il mare.
 il cielo.
 la luna.
 gli astri, le stelle.
 i pianeti.
 la luce.
 i raggi del sole.
 le nuvole.
 la pioggia.
 la grandine.
 il tuono.
 il baleno, *or* lampo.
 il fulmine, *or* la saetta.
 un temporale.
 una tempesta, *or* borrasca.
 un turbine.
 l'arco baleno *or* celeste, *or*
 l'iride.
 il terremoto.
 il diluvio.
 il vento.
 un zeffiretto.
 la neve.
 il gelo.
 il gelavermi.
 il ghiaccio.
 la rugiada.
 la nebbia.
 il caldo, *or* il calore.
 il freddo.
 un'ombra.
 l'oscurità, *or* le tenebre.
 il levante, *or* l'oriente.
 il ponente, *or* l'occidente.
 il nordo, *or* tramontana, *or*
 settentrione.
 il mezzo giorno, *or* mezzodi.

Of Time and the Seasons.

Time,
 eternity,
 chaos,
 the beginning,
 the end,
 an age, *viz.* the space of 100
 years,
 a year,
 leap year,
 a lustre, *viz.* the space of five
 years,
 a month,
 a week,
 a day,
 a holiday,
 a working-day,
 an hour,
 half an hour,
 three quarters of an hour,
 a quarter of an hour,
 a minute,
 a moment,
 an instant,
 yesterday,
 the day before yesterday,
 tomorrow,
 after tomorrow,

Monday fortnight,
 this day se'nnight,
 today,
 after dinner, or afternoon,
 after supper,
 at midnight, or at twelve
 o'clock at night,
 the break of day,
 the dawn, or Aurora,
 the twilight,
 the morning,
 the night,
 the sun-rising,

Del Tempo e delle Stagioni.

Il tempo.
 l' eternità.
 il caos.
 il principio.
 la fine, or il fine.
 un secolo, *cioè*, lo spazio di
 cent' anni.
 un anno.
 l' anno bisestile.
 un lustro, *cioè*, lo spazio di
 cinque anni.
 un mese.
 una settimana.
 un giorno, or una giornata.
 un giorno di festa.
 un giorno di lavoro.
 un' ora.
 una mezz' ora.
 tre quarti d' ora.
 un quarto d' ora.
 un minuto.
 un momento.
 un istante.
 ieri.
 ier l' altro, or l' altro ieri.
 domani.
 posdomani, or doman l' altro,
 or dopo domani.
 Lunedì a quindici.
 d' oggi a otto.
 oggi.
 dopo pranzo, or quest' oggi.
 dopo cena.
 a mezza notte, or alle dodici
 della notte.
 il far del giorno, or l' alba.
 l' Aurora.
 il crepuscolo.
 la mattina, or il mattino.
 la sera.
 il levar del sole, or lo spuntar
 del sole.

the sun-set,
 the spring, which begins the
 21st of March, and lasts till
 the 21st of June; and then
 the sun is in Aries,
 the summer, which begins
 the 21st of June, and con-
 tinues till the 21st of Sep-
 tember; and then the sun
 is in Cancer,
 the autumn, which begins
 the 21st of September,
 and lasts till the 21st of
 December; and then the
 sun is in Libra,
 the winter, which begins the
 21st of December, conti-
 nues till the 21st of March;
 and then the sun is in Ca-
 pricorn,
 the vernal equinox,
 the autumnal equinox,
 the summer solstice,
 the winter solstice,

Change of Weather.

It is very fine weather,
 it is very bad weather,
 it grows cloudy,
 it will rain,
 it looks stormy,
 it begins to rain,
 it mizzles,
 the fog is very thick,
 it lightens, it thunders,
 it hails,
 it rains as hard as it can pour,
 it is windy,
 it snows,
 it freezes, it thaws,
 it has frozen a great deal.
 it begins to clear up again,

il tramontar del sole.
 la primavera, che comincia a'
 21 di Marzo, sin a' 21 di
 Giugno; ed in allora il sole
 è *or* trovasi in Ariete.
 l'estate, *or* la state, che inco-
 mincia il 21 di Giugno, sin
 a' 21 di Settembre, ed in
 allora il sole è in Cancro.
 l'autunno, che comincia il 21
 di Settembre, sin a' 21 De-
 cembre; ed in allora il sole
 è *or* trovasi in Libra.
 l'inverno, che comincia il 21
 di Dicembre, sin a' 21 di
 Marzo; ed in allora il sole
 trovasi in Capricorno.
 l'equinozio di primavera.
 l'equinozio d'autunno.
 il solstizio d'estate.
 il solstizio d'inverno.

Cambiamento di Tempo.

Fa buon *or* bel tempo.
 fa cattivo tempo.
 il cielo s'oscura, *or* comincia
 ad annuvolarsi.
 vuole, *or* pare che voglia pio-
 vere.
 vuol far temporale.
 comincia a piovere.
 pioviggina.
 la nebbia è assai folta.
 balena, tuona.
 grandina.
 diluvia.
 fa vento.
 nevia.
 gela, digela, *or* dighiaccia.
 a gelato moltissimo.
 comincia a rasserenarsi.

the sun shines again,
it is very clear weather,
the wind is totally changed,

it is a fine star-light night,

the moon is very shining,

The Change of the Moon.

It is the new moon,
it is the first quarter,
it is the full moon,
it is the last quarter,
to the new, or full moon,
there will be an eclipse to-
morrow,

The Months of the Year.

January,
February,
March,
April,
May,
June,
July,
August,
September,
October,
November,
December,

The Days of the Week.

Monday,
Tuesday,
Wednesday,
Thursday,
Friday,
Saturday,
Sunday,

The Holidays of the Year.

New-year's day, which be-
gins the first of January,

il sole risplende ancora.
il cielo è sereno, fa bellissimo.
il vento è tutt'affatto cam-
biato.

è or fa una bella notte stel-
lata.

la luna è molto bella, è ris-
plendente.

*Cambiamento or Variazione
della Luna.*

Fa luna nuova.
fa il primo quarto.
fa luna piena.
fa l'ultimo quarto.
a luna nuova, a luna piena.
vi sarà domani un eclisse di
luna.

I Mesi dell' Anno.

Gennaio, or Gennaro.
Febbraio, or Febraro.
Marzo.
Aprile.
Maggio.
Giugno.
Luglio.
Agosto.
Settembre.
Ottobre.
Novembre.
Dicembre.

I Giorni della Settimana.

Lunedì.
Martedì.
Mercoledì.
Giovedì.
Venerdì.
Sabato.
Domenica.

Le Feste dell' Anno.

Il capo d'anno, or il primo
dell' anno, che comincia
il primo di Gennaio.

the

the Epiphany, so called from the Greek, which signifies manifestation or discovery; because an extraordinary star conducted the three kings from the east to adore Jesus in the manger at Bethlehem.

Candlemas-day, or Purification, so called from the presentation of Jesus, and the purification of our Lady in the temple of Jerusalem, according to the law of Moses.

the Carnival,

Ash-wednesday, so called from being a day of humiliation in the church of God, and from the ceremony of blessing ashes in the Catholic church,

Lent,

the Ember-weeks,

Rogation-week,

Palm-sunday, so called from Jesus's triumphant entry into Jerusalem, and the palm branches strewed under his feet by the Hebrew children,

Good-Friday, the sacred and memorable day in which our Saviour was crucified in Jerusalem,

Easter-day, so called from Easter, *criens*, the east, or rising, one of Christ's titles, and a great festival in memory of his resurrection,

the Ascension, from Christ's glorious ascension into

l'Epifanía, *or* il giorno dei tre re, così chiamato dal Greco, che significa manifestazione, *or* scoperta, perchè una stella straordinaria condusse i tre re dal levante, *or* oriente, per adorar Gesù nella stalla a Betlemme.

la Candelora, *or* Purificazione, così detta dalla presentazione di Gesù, e la purificazione della Vergine nel tempio di Gerusalemme, secondo le leggi di Mosè.

il Carnevale.

il giorno delle Ceneri, così chiamato per essere un giorno di umiliazione nella chiesa di Dio, e dalla cerimonia di benedire le ceneri nella chiesa Cattolica.

la Quaresima.

le Quattro Tempora.

le Rogazioni.

Domenica della palme, così chiamata per l'entrata trionfante di Gesù in Gerusalemme, ed i rami di palme sparsi dagli Ebrei per dove doveva passare.

Venerdì Santo, giorno sacro, e memorabile, in cui nostro Signore fu crocifisso in Gerusalemme.

il Giorno di Pasqua, così chiamato da Pasqua, *or* levante, uno de' titoli di Cristo, ed una gran festa, *or* festività, in memoria, *or* ricordanza della sua risurrezione.

l'Ascensione gloriosa di Cristo in Cielo il quarantesimo

Heaven on the fortieth,
day after his resurrection,
Whit-Sunday, or Pentecost,
from the Greek, which
signifies the fiftieth day
after Christ's resurrec-
tion, and called Whit-
Sunday from the Cate-
chumens clothed in white,
in order to receive bap-
tism,

Midsummer-day,
Michaelmas-day,
All Saints-day,
All Souls,

Christmas-eve,
Christmas-day, a solemn
feast in memory of our
Saviour's birth at Beth-
lehem,

the Childer-mass, or Holy
Innocents, so called from
the babes slain by Herod,
when he sought our bless-
ed Saviour; and Childer-
mass, from the particular
commemoration of those
martyred children,

the harvest,
the vintage,

Of the Church, and its Parts.

An ancient church,
the metropolis,

the cathedral, or head
church,
the parish church,
a temple, or church,
the front of a church,
the church-door,

simo giorno dopo la di lui
risurrezione.

la Pentecoste, dalla parola
Greca, che significa il cin-
quantesimo giorno dopo la
risurrezione di Cristo, ed
è anche chiamata *whit*,
che significa bianco, per-
chè i Catecumeni, ossia i
nuovi convertiti, si vesti-
vano in bianco per rice-
vere il battesimo.

San Giovannì.

San Michele. [i Santi.

Festa d'ogni Santo, *or* di tutti
il Giorno de Morti, *or* de' tra-
passati.

la Vigilia di Natale.

Natale, *or* il dì di Natale, *or* le

Feste di Natale, festività
solenne in memoria della
nascita del nostro Salva-
tore in Betelemme.

gl' Innocenti, *or* festa de' bam-
bini, così detta dai bambini
fatti ammazzare, *or* truci-
dare da Erode, quando cer-
cava il nostro benedetto
Salvatore, e per la commem-
orazione che si fa della
strage di quei martiri par-
goletti, *or* bambinelli.

la mietitura, *or* messe.

le vendemmie.

Della Chiesa, e sue Parti.

Una chiesa antica.

la metropolitana, *or* la colle-
giata.

la cattedrale, *or* il duomo, *or*
la basilica.

la parocchiale.

un tempio, *or* una chiesa.

la facciata d' una chiesa.

il portone della chiesa.

the

the stock, <i>or</i> bason for the	la pila dell' acqua santa.
holy water,	
the baptismal font,	il battisterio, <i>or</i> il sacro fonte.
the nave <i>or</i> body of a church,	la nave d' una chiesa.
the pulpit,	il pulpito, <i>or</i> pergamo.
the great altar,	l' altar maggiore.
a chapel,	una cappella.
the choir,	il coro.
the stalls of a choir,	i sedili del coro.
the sanctuary, <i>viz.</i> a holy	il santuario.
place,	
the cupola, <i>or</i> dome,	la cupola.
the sacristy, <i>or</i> vestry,	la sagristia.
the organ,	l' organo.
the singers' gallery,	la cantoria.
a cross,	una croce.
a crucifix,	un crocifisso.
a canopy,	un baldacchino.
the silver cupboard,	la credenza.
a censer, <i>or</i> an incense pan,	un incensiere, <i>or</i> turibile.
the frankincense, a kind of	l' incenso.
strong odoriferous gum,	
a wax taper,	un cero.
the small bell,	il campanello.
a bier, <i>or</i> coffin,	il cataletto.
the alms-box,	la cassetta per la limosina.
a gallery,	una tribuna.
the steeple,	il campanile.
the bells,	le campane.

Ecclesiastical Dignities in a Church.

Dignità ecclesiastiche nella Chiesa.

The pope,

Il papa, *or* il Santo Padre, *or* il sommo pontefice, *or* il vicario di Cristo, *or* il successore di San Pietro.

a cardinal,
a patriarch, *viz.* a superior
bishop,
an archbishop,
a bishop,
a legate, *viz.* ambassador
from the pope,
a prelate,

un cardinale.
un patriarca.

un arcivescovo.
un vescovo.
un legato.

un prelato.

a nuncio,

a nuncio,
 an abbot,
 a canon,
 a prior,
 a chaplain,
 the sexton,
 a clerk,
 a preacher,
 a curate, *or* parson,
 a dean,
 a priest, *or* a clergyman,
 a rector,

un nunzio.
 un abbate.
 un canonico.
 un priore.
 un cappellano.
 il sagristano.
 un cherico.
 un predicatore.
 un curato.
 un decano.
 un prete, *or* un sacerdote.
 un rettore.

Of Religions.

A Papist, *or* a Roman Catholic,
 a Christian,
 a Greek,
 a Protestant,

a Presbyterian,
 a Lutheran,
 a Calvinist,
 a Turk,
 an Heretic,
 a Heathen,
 an Idolater,
 a Jew,
 a Quaker,

a Methodist,

Delle Religioni.

Un Papista, *or* un Cattolico Romano.
 un Cristiano.
 un Greco di religione.
 un riformato, *or* un Protestante.

un Presbiteriano.
 un Luterano.
 un Calvinista.
 un Turco, *or* Maomettano.
 un Eretico.
 un Pagano.
 un Idolatro.
 un Giudeo, *or* Ebreo.
 un Tremolante, *or* Quacchero.
 un Metodista.

Of the Parts of the Human Body.

The body,
 the soul,
 the head,
 the skull,
 the hair,
 the brain,
 the nape of the neck,
 the face,

Delle Parti del Corpo Umano.

Il corpo, l'individuo.
 l'anima, *or* lo spirito.
 il capo, *or* la testa.
 il cranio.
 i capelli.
 il cervello.
 la nuca.
 il viso, il volto, la faccia, la ciera, l'aspetto, *or* il sembiante.

the

the forehead,
the temples,
the eyes,
the eye-brows.
the eye-lids,
the eye-ball,
the nose,
the nostrils,
the cheeks,

the mouth,
the palate, *or* taste,
the gums,
the jaws,
a tooth,
the upper teeth,
the under teeth,
the fore teeth,
the jaw teeth,
the lip, *or* lips,

the tongue,
the beard,
the chin,
an ear, the ears,

the whiskers,

the neck,
the throat,
the hinder part of the neck,
the uvola,
the breast, *or* bosom,
the pit of the stomach,
the stomach,
the ribs,
the reins,
the sides,
the navel,
the groin,
the back,
the bowels,
the heart,

il, *or* la fronte.
le tempia.
gli occhi.
le ciglia.
le palpebre.
la pupilla.
il naso.
le nari, *or* narici.
le guance, *or* gote, in poetry;
see my Poetical Dictionary.
la bocca.
il palato.
le gengive.
le mascelle.
un dente.
i denti di sopra.
i denti di sotto.
i denti d'avanti.
i denti mascellari.
il labbro, *or* labbri, *but better*
le labbra *in the plural*.
la lingua.
la barba.
il mento.
un orecchio, *or* orecchia.
Plural, le orecchie, *or*
orecchia.
le mustacchia, mustacci, *or*
le basette.
il collo.
la gola.
la collottola.
l'ugola.
il petto, *or* il seno.
la bocca dello stomaco.
lo stomaco.
le coste.
le reni.
i fianchi, *or* i lati.
il bellico, *or* umbilico.
il pettignone.
la schiena, *or* il dosso.
le viscere.
il cuore.

the lungs,	i polmoni.
the liver,	il fegato.
the spleen,	la milza.
the gall,	il fiele.
the shoulders,	le spalle; l'omero, <i>in poetry</i> .
the elbow,	il gomito.
the arms,	le braccia.
the arm-pit,	l'ascella.
the wrist,	la giuntura della mano.
the fist,	il pugno.
the pulse,	il polso.
the hand,	la mano.
the palm, or the inner part of the hand,	la palma della mano.
the right hand,	la mano diritta, or la destra.
the left hand,	la mano sinistra.
a finger, the fingers,	un dito, le dita.
the thumb,	il pollice, dito più grosso della mano.
the fore finger,	l'indice, il dito più vicino al pollice.
the middle finger,	il dito di mezzo.
the ring, or fourth finger,	il dito dell'anello.
the little finger,	il ditino, or dito piccolo.
the joint of the fingers,	la giuntura delle dita.
the nails,	le unghie.
the knee,	il ginocchio. <i>Plural</i> , le gi- nocchia.
the leg,	la gamba.
the calf of the leg,	la polpa della gamba.
the shin-bone,	lo stinco.
the ankle,	la caviglia, or la nocce del piede.
the foot,	il piede.
the instep,	il collo del piede.
the heel, the heels,	il calcagno. <i>Plu.</i> le calcagna.
the toes,	le dita del piede.
the sole of the foot,	la pianta del piede.
the great toe,	il dito grosso del piede.
a bone,	un osso. <i>Plural</i> , le ossa.
a sinew, a nerve,	un nervo.
a limb, a member,	un membro. <i>Plu.</i> le membra.
a vein,	una vena.
an artery,	un'arteria.

the blood,
 the right foot,
 the left foot,
 the skin,
 the complexion,
 a hair,
 a muscle,
 a tendon,
 the flesh,
 the cold, or rheum,
 the air,
 the stature,
 the cough,
 the breath,
 the voice,
 a word,
 a sigh,
 the sight,
 the hearing,
 the smell,
 the taste,
 the countenance,

 the physiognomy,

il sangue.
 il piede dritto, *or* dritto.
 il piede sinistro.
 la pelle.
 la carnagione, *or* bel sangue.
 un pelo.
 un muscolo.
 un tendine.
 la carne.
 il catarro, *or* raffreddore.
 l'aspetto, il portamento.
 la statura.
 la tosse.
 il fiato, *or* l'alito.
 la voce.
 la parola.
 un sospiro.
 la vista.
 l'udito.
 l'odorato.
 il gusto, *or* palato.
 la ciera, l'idea, l'aria, l'as-
 petto.
 la fizionomia, *or* la rassomi-
 glianza.

Degrees of Kindred.

Our ancestors, *or* our fore-
 fathers,
 our progenitors, *or* our supe-
 riors,
 a great grandfather's father,
 a great grandfather,
 a great grandmother,
 a grandfather,
 a grandmother,
 a father,
 a mother,
 a father and mother,
 the parents, *or* relations,
 a son,
 a daughter,
 a brother,

Gradi di Parentado.

i nostri antenati.
 i nostri maggiori.
 il trisavolo.
 il bisavo.
 la bisnonna, *or* bisava.
 il nonno, *or* l'avo.
 la nonna, *or* l'ava.
 il padre.
 la madre.
 i genitori.
 i parenti.
 il figliuolo, *or* figlio.
 la figliuola, *or* figlia.
 il fratello, *or* germano *in*
poetry.

a sister,

a sister,	la sorella, <i>or</i> germana.
twins,	i gemelli.
the eldest son,	il primogenito, <i>or</i> il maggiore.
the youngest brother,	il cadetto, <i>or</i> il minore.
a cousin,	il cugino, <i>or</i> la cugina.
an uncle,	il zio.
an aunt,	la zia.
a nephew,	il nipote.
a niece,	la nipote.
a great grandchild,	il pronipote.
the husband and wife,	i consorti.
a bridegroom,	lo sposo e la sposa.
a brother-in-law,	il cognato.
a sister-in-law,	la cognata.
a father-in-law,	il suocero.
a mother-in-law,	la suocera.
a son-in-law,	il figliastro, <i>or</i> il genero.
a daughter-in-law,	la figliastra, <i>or</i> la nuora.
a grandson,	il nipotino.
a grand-daughter,	la nipotina.
the brother by the mother's side,	il fratello utterino.
a godfather,	il compadre.
a godmother,	la comadre.
a godson,	il figlioccio, <i>viz.</i> figlio del battesimo.
a god-daughter,	la figlioccia.

Of the Senses.

The understanding, or intellect,
sense, wisdom,
fancy, imagination, mind,
memory, remembrance,
the will, desire,
love, affection,
hatred, *or* aversion,
loathing, abhorrence,
sympathy, *viz.* feeling, affection,
antipathy, *viz.* a natural aversion, a dislike,
the sight,

De' Sentimenti.

L' intendimento, *or* l' intelletto.
il sentimento, il giudizio, la sapienza.
l' immaginazione, l' idea.
la memoria.
la volontà, il desiderio.
l' amore, la tenerezza.
l' odio, la ripugnanza.
l' avversione, la nausea.
simpatia, *or* inclinazione.
antipatia, *or* ripugnanza.
la vista.

the hearing,
the palate, *or* taste,
the smell,
the touch, *or* feeling.

l' udito.
il gusto, il palato.
l' odorato.
il tatto.

*Of Victuals in general, and
what is boiled or roasted,
either Meat or Fish.*

*Degli Alimenti in generale, e
ciò che si fa bollire, or ar-
rostire, tanto Carne che
Pesce.*

One breakfasts with tea, cof-
fee, chocolate, cream, milk,
bread and butter, and fruits

Si fa colazione con del tè, caf-
fè, cioccolata, fior di latte,
latte, pane e butirro, e frut-
ta.

one eats at dinner, soup, fish,
animal food, puddings, and
garden-stuff,

si mangia a pranzo della zup-
pa, *or* minestra, del pesce,
della carne, delle torte di
latte, o frutti, e della ver-
dura.

after dinner one drinks coffee
or tea,

dopo il pasto si prende tè, o
caffè.

one eats for supper cold meat,
or fowls, oysters, greens,
tarts, and fruits,

si mangia a cena della carne,
or polame freddo, ostriche,
verdura, torte, e della frut-
ta.

Bread,
a loaf of bread,
white bread,
brown bread,
stale bread,
new bread,
a bit of bread,
a slice of bread,
the crust,
the crumb,
the crumbs of bread,
the soup,
pease soup,
rice soup,
broth,
boiled meat,

Pane.
un pane.
del pan bianco.
del pan bruno.
del pan duro, *or* stantio.
del pan fresco.
un pezzo di pane.
una fetta di pane.
la crosta.
la mollica.
le briciole.
la zuppa, *or* minestra.
una minestra di piselli, *or* ceci.
minestra di riso.
un brodo.
della carne bollita, *or* dell'
allesso.

roast meat,
beef,
a beef-steak,

l' arrosto, *or* carne arrostita.
del bue, *or* manzo, *or* vaccina.
bragiola di bue.

veal,

veal,
a sweetbread,
veal cutlets,
mutton,
lamb,
pork,
a leg of mutton,

a loin of veal,
a shoulder of mutton,
bacon,
ham,
a Bologna or Verona sausage.

stewed meat,
a pie,
a hot or cold pie,
a boiled capon,
roasted chickens,
a ragoo,
minced meat,
a fricassee,
fowls, *or* game,
poultry,
venison,
a hare,
a rabbit,
a young pig,
a young turkey,

a goose,
a green goose,
a duck,
pigeons,
woodcocks,
snipes,
partridges,
thrushes,
pheasants,
a grey partridge,
ortolans (a bird),
quails,
larks,

della vitella.
animelle di vitella.
braciuoie di vitella.
del montone, *or* castrato.
dell' agnello.
della carne di porco.
un cosciotto di castrato, *or*
di montone.
un lombo di vitella.
una spalletta di castrato.
del lardo.
del presciutto.
una mortadella, *or* un salsic-
ciotto di Bologna, *or* di
Verona.
dello stufato.
un pasticcio.
un pasticcio caldo, *or* freddo.
un cappone allessato.
de' pollastri arrosto.
un intingolo, *or* guazzetto.
un manicaretto.
una fricassea, *or* fricassè.
dell' uccellame.
del pollame.
del selvaggiume.
una lepre.
un coniglio.
un porchetto di latte.
un pollo d' India, *or* gallinaccio.
un' oca.
un papero.
un' anitra.
de' piccioni.
delle beccaccie.
delle beccaccine.
delle pernici.
de' tordi.
de' fagiani.
una starna, *or* una cotornice.
degli ortolani.
delle quaglie.
delle lodole.

fish,

fish,
trout,
a tench,
a pike,
a salmon trout,
lobsters,
a carp,
a sole,
an eel,
a sturgeon,
salmon,
lamprey (a kind of eel),
tunny,
an herring,
sardine, *or* pilchard,
oyster,
dried cod,
stock-fish,
anchovies,
sprats,
the sauce,
oyster sauce,
anchovy sauce,
butter sauce,
fennel sauce,
an omlet, *or* a pancake,
eggs in the shell,
a new-laid egg,
fritters,
green pease,
beans,
kidney beans,
French beans,
mushrooms,
truffles,
spinage,
artichokes,
asparagus,
cauliflowers,
broccoli,
artichoke stalks,
pickles,
potatoes,

del pesce.
della trota.
una tinca.
un luccio.
salmone, sorta di trota.
de' gamberi di mare.
un pesce regina, *or* carpione.
una sogliola.
un' anguilla.
uno storione.
del salmone.
delle lamprede.
del tonno.
un' arringa.
delle sardine.
delle ostriche.
del merluzzo.
del baccalà.
delle acciughe, *or* aliccie.
melette, piccola sardina,
la salsa.
salsa d' ostriche.
salsa d' alice.
salsa di butirro.
salsa di finocchio.
una frittata.
ova da bere, *or* affogate.
un ovo fresco.
delle fritella.
de' piselli.
delle fave.
de' fagioli.
de' fagiioletti.
de' funghi.
de' tartufi.
degli spinacci.
de' carciofoli.
degli spargi.
de' cavoli fiori.
de' broccoli.
de' cardi.
peperoli, *or* frutti in salamoia,
viz. in aceto pepe e sale.
pomi di terra.

turnips,

turnips,
 a tart,
 an apple-pie,
 plum-pudding,
 salad,
 horse-radish,
 radishes,
 dainty dishes,
 Parmesan cheese, so called
 from a princess of Parma,
 who brought some of it
 with her from Lodi to Par-
 ma, and ever since that
 cheese was introduced, it
 was called Parmesan,

Meats are seasoned with.

Salt,
 pepper,
 butter,
 capers,
 cloves,
 nutmegs,
 drugs,
 cinnamon,
 sugar,
 a Seville orange,
 a lemon, or citron,
 shallots,
 onions,
 garlick,
 parsley,
 sage,
 mushroom,
 pine-seed,
 dry raisins,
 rosemary,
 sweet basil,
 oil and vinegar,
 verjuice, or sour grapes,
 cream,

For the Dessert.

Grapes,

rape.
 una torta.
 una crostata.
 torta con uva passa.
 dell' insalata.
 dei raffani.
 ramolaccio, or ravanelli.
 piatti, or bocconi delicati.
 formaggio Parmigiano, così
 chiamato perchè una prin-
 cipessa di Parma ne portò
 alquanto da Lodi in detta
 città, ed allorain poi venne
 sempre chiamato formag-
 gio Parmigiano.

Le Vivande sono condite con.

Del sale.
 del pepe.
 del butirro.
 dei capperi.
 dei garofani.
 della noce moscada.
 droghe.
 della cannella.
 del zucchero.
 un' arancia brusca.
 un limone.
 scalogne.
 cipolle.
 aglio.
 prezzemolo, or erbette.
 della salvia.
 de' funghi.
 pinocchio.
 uva passa.
 rosmarino.
 del basilico.
 oglio ed aceto.
 dell' agresto.
 fior di latte.

Frutta dopo il Pasto.

Dell' uva.

pears,

pears,
apples,
peaches,
apricots,
figs,
plums,
oranges,
olives,
melons,
pine-apples,
quinces,
pomegranates,
cherries,
white-hearts,
sour cherries,
gooseberries,
currants,

raspberries,
strawberries,
mulberries,
walnuts,
nuts, filberts,
sorb-apples,
medlars,
chesnuts,
dry raisins,
almonds,
ice,
sugar-plums, or sweet-meats,
biscuits,
gingerbread,
preserves,

When one lays the Cloth.

The table,
the table-cloth,
the napkin,
a plate,
a cover, viz. plate, knife, fork,
spoon, napkin.
a knife,
a fork,
a spoon,

delle pera.
delle mela, or pomi.
de' persici.
delle albicocche.
de' fichi.
delle susine, or prune.
degli aranci, or portogalli.
delle ulive.
melloni, or popponi.
ananassi.
mela cotogne.
delle melagrane.
delle cerase.
de' garfagnoni.
delle visciole.
dell' uva spina.
del ribesi bianco e rosse, or
uvetta.
lamponi, or angeliche.
delle fravole.
delle mora rosse, e bianche.
delle noci.
delle nocciuole.
delle sorbe.
delle nespole.
delle castagne.
dell' uva passa.
delle mandorle.
de' gelati.
dolci, or confetti.
de' biscottini.
de' confortini.
frutti confetti.

L'Apparecchio della Tavola.

La tavola, or mensa.
la tovaglia.
la salvietta, or tovagliolo.
un tondo, or piattino.
una posata.

un coltello.
una forchetta.
un cucchiaino.

the salt-cellar,
the pepper-box,
a tumbler,
a wine-glass,
the carver,
the chair,
The first and second Course.

On the Sideboard there is,

bread,
the cruets,

plates and dishes,
a chafing-dish,
glasses, knives, spoons, forks,

napkins and towels,
lemons, water,
mustard,

beer, ale, viz. a liquor made
by infusing malt and hops
in scalding water, and then
fermenting them.

cider, viz. a liquor made of
the juice of apples,
red and white wine,
foreign wine,
brandy,
the dessert,
nut-crackers,
cups, saucers,
small basons,
wash-hand glasses,

the candlesticks,

Of the Parts of a House.

A house,
a very large house,
the front of the house,
the entry,
the threshold of the door,
the peristyle, or porch, viz.

la saliera.
la pepaiuola.
un bicchier grande.
un bicchierino col piede.
il trinciante.
la sedia.
La prima e seconda Portata.

Sulla Credenziera vi è,

del pane.
l' acetaio, or le caraffine dell'
oglio ed aceto.
de' piatti e tondi.
uno scalda vivande.
bicchieri, coltelli, cucchiari,
e forchette.

salviette e asciugamani.
limoni, acqua.
mostarda, or senape.

birra, or cervogia, bevanda
fatta coll' infonder dell'
orzo e de' lupoli in acqua
bollente, lasciandoli indi
fermentare.

sidro, bevanda fatta col succo
de' pomi.

vin bianco e rosso.

vin forestiere.

acquavite.

la frutta.

aminacca, or rompenoci.

tazze, sottocope.

scodellini.

tazze di cristallo con acqua
per le mani.

i candelieri.

Delle Parti della Casa.

una casa.

una gran casa.

la facciata.

l' ingresso.

la soglia.

il peristilio, o portico, cioè
una

a circular order or range
of pillars,

the beams of the house,

the roof,

the rafters,

the terrace,

the garrets,

the tiles,

the gutters,

the top,

the street-door,

the knockers,

the gate,

the house-bell,

the yard,

the clock,

the great stair-case,

the stair-case,

the steps,

an easy stair-case,

a winding stair-case,

a private stair-case,

the first, second, and third
floor,

a ground floor,

an apartment of five rooms,

an apartment towards the
street,

a furnished apartment,

a very pleasant room,

a balcony, or gallery,

the floor,

the pavement,

the planks,

a bed-room,

the ceiling,

the windows,

the glass windows,

the shutters,

the chimney,

una fila, *or* ordine circo-
lare di colonne.

le travi.

il tetto.

i travicelli.

il terrazzo, *or* lastrico.

camerini sul tetto.

le tegole.

le grondaie.

la cima.

la porta della strada.

il martello, *or* battitoio della
porta.

il portone.

il campanello della porta.

la corte, *or* il cortile.

l'orologio.

lo scalone.

la scala.

gli scalini.

una scala comoda.

una scala a lumaca, *or* chioc-
ciola.

una scala secreta.

il primo, secondo, e terzo
piano.

un appartamento terreno.

un appartamento di cinque
stanze *or* camere.

un appartamento che guarda
verso strada.

un appartamento mobigliato.

una camera *or* sala allegra.

una ringhiera, *or* galleria.

il palco, *or* il solaio.

il pavimento.

le tavole.

una camera da letto.

il soffitto della camera.

le finestre.

le invetriate.

le imposte, *or* gli oscuridelle
finestre.

il cammino.

the Persian, lattice, <i>or</i> wood-	le Persiane, <i>or</i> gelosie.
en grate,	
a hearth, <i>or</i> fire-place,	il focolare.
a stove,	una stufa.
an alcove, <i>viz.</i> a private re-	un' alcova, <i>cioè</i> luogo privato.
cess to lie or sit in,	per dormire o sedersi.
a closet,	un gabinetto.
the wardrobe,	la guardaroba.
the door of the room,	la porta della camera.
a hinge,	un ganghero.
a bar, <i>or</i> bolt,	la bara, stanga, <i>or</i> il chia-
	vistello.
a chain for a door,	una catena per assicurar la
	porta.
the key,	la chiave.
the lock,	la serratura.
the padlock,	il catenaccio, <i>or</i> il luchetto.
the door-latch,	il saliscendi.
the antichamber,	l' anticamera.
the drawing-room,	la sala di ricevimento.
the parlour,	la sala bassa.
the dining-room,	la sala del pranzo, <i>or</i> ove si
	mangia.
the book-room,	la biblioteca, <i>or</i> libreria,
the study,	gabinetto pello studio.
the hall,	la gran sala.
the servants' hall,	il tinello, <i>or</i> sala pe' servi.
the nursery,	camere, <i>or</i> quarto della balia,
	e de' ragazzini.
the billiard-room,	sala del trucco.
the office,	la credenza, <i>or</i> camera del
	credenziero.
the pantry,	la dispensa.
the dairy,	la dispensa del latte, e del bu-
	tirro.
the kitchen,	la cucina.
the oven,	il forno.
the well,	il pozzo, <i>or</i> cisterna.
the cellar,	la cantina.
the ice-house,	la ghiacciaia, <i>or</i> conservatoio.
	pel ghiaccio.
the stable,	la stalla.
the coach-house,	la rimessa.
the pigeon-house,	la colombaia.

the laundry,
 the mill,
 the barn,
 the threshing-floor,
 the wood-house,
 the store-house,
 the brew-house,
 the hen-house,
 the pig-stye,
 the dog-kennel,
 the privy, *or* little-house,
 the garden,
 the kitchen-garden,
 the green-house,

the hot-house,
 the summer-house,
 the river,
 the brook,
 the boat-house,

the bath, *or* bagnio,
 the park,
 the trees,
 the hay and straw,
 the cottage,
 the cows, horses, and sheep.

*Things necessary in order to
 furnish a House.*

The furniture,
 hangings, *or* tapestry,
 pictures,
 prints,
 maps,
 a collection of the best pic-
 tures,
 a picture from a capital
 painter,
 the frame of a picture,
 a portrait, a landscape,
 a view, a perspective,
 the painting,
 the gilding,

il lavatòio.
 il mulino.
 il granaio.
 l' aja.
 magazzino della legna.
 magazzino delle provisioni.
 luogo dove si fa la birra.
 il pollaio.
 il porcile.
 il canile.
 il necessario.
 il giardino.
 l' orto.
 il semenzaio, e riposto de'
 fiori.

la stufa.
 il casino, *or* il belvedere.
 il fiume, *or* la riviera.
 il ruscelletto.
 riposto de' batelli, *or* bar-
 chette.

il bagno.
 il parco.
 gli alberi.
 il fieno, e la paglia.
 la capanna.
 le vacche, i cavalli, e le pecore

*Cose necessarie per mobiliare
 una Casa.*

I mobili.
 la tapissèria, *or* arazzi.
 i quadri, *or* le pitture.
 le carte, *or* stampe.
 carte per la geografia.
 un assortimento di quadri.

un quadro d' un famoso au-
 tore, *or* un capo d' opera.
 la cornice di un quadro.
 un ritratto, un paesetto.
 una veduta, *or* prospettiva.
 la pittura.
 l' indoratura.

the engraving,
the embroidery,
a bust,
the basis, *or* foot of a statue,
 or a pedestal,

an urn,
linen,
the china ware,
tea-cups, *or* coffee-cups,
a press, *or* chest,
a chest of drawers,
a cupboard,
a shelf, *or* book-case,
a strong box,
a press for clothes,
an iron box,
trunks,
a carpet,
a mat,
a square *or* round table,
a gilt table,
a writing-table,
a card-table,
cards,
a Venetian looking-glass,
the frame,
a lustre,
a small branched looking-
 glass,
silver and brass candlesticks,

the stands,
the snuffers,
the extinguisher,
a bird-cage,
a Turkish sofa,
the chairs,
an elbow-chair,
a bench, *or* form,
a joint-stool, *or* foot-stool,
a stool to kneel on,
a folding screen,
a fire-screen,
the andirons,

la scultura.
la ricamatura.
un busto.
un piedestallo, *or* la base.

un' urna.
la biancheria.
la porcellana.
tazze a tè, *or* a caffè.
un armadio.
uno stipo con tiratoj.
un buffetto.
una credenza, *or* scanzia.
una cassa.
una guardaroba.
il forziere.
i bauli.
un tappeto.
una stuoia.
una tavola quadra, *or* ovale
una tavola indorata.
un tavolino da scrivere.
una tavola da giuoco.
carte da giuoco.
uno specchio di Venezia.
la cornice d' uno specchio
un lampadario di cristallo.
una placca.

candelieri d' argento, *or* diot-
 tone.
i torcieri, *or* candelabri.
lo smoccolatoio.
lo spegnitoio.
una gabbia.
un canapè alla Turca.
le sedie.
una sedia d' appoggio.
una panca.
uno sgabello.
un inginocchiatoio.
un paravento.
un parafuoco.
il capo fuoco, *or* alari.

the grate,
 the shovel,
 the tongs,
 the poker,
 the bellows,
 a little broom,
 a broom,
 coals and wood,
 a faggot.
 a firebrand,
 a bit of wood,
 a live *or* burning coal,
 the ashes,
 the flame,
 the soot,
 the smoke,
 an hour-glass,
 an alarm-watch,
 a clothes-brush,
 a shoe-brush,
 a brass *or* silver lamp,
 a night-lamp,
 a rush candle,
 a hand candlestick,

 the steel,
 matches,
 tinder,
 a silk umbrella,
 the pincers and hammer,
 nails,
 a ladder,
 a box,
 a trestle,
 a basket,
 a tea-kettle,
 a small silver kettle, *or* pot,

 a sumptuous bed,

 a couch,
 the ornament of a bed,
 the top of the bed,
 a soft bed,

la graticola di ferro.
 una paletta da fuoco.
 le molle.
 il forcone, *or* attizzatoio.
 il soffietto.
 una spazzola, *or* scopetino.
 una ginestra, scopa, *or* gr-
 carbone e legna. [nata.
 una fascina.
 un tizzone.
 un pezzo di legno.
 la braglia, *or* brace.
 le ceneri.
 la fiamma, *or* vampa.
 la fuliggine.
 il fumo.
 un oriuolo a polvere.
 uno svegliarino.
 una spazzola.
 una settola. [gento.
 una lucerna di ottone, *or* d'ar-
 lampada di notte. [notte.
 un lume, *or* candeletta di
 una bugia, *or* candelierino
 a mano.
 il battifuoco.
 i solfanelli.
 l' esca.
 un ombrella, *or* parasole di
 tenaglia e martello. [seta.
 de' chiodi.
 una scala a mano.
 una scatola.
 tripodo, *or* trespolo.
 un paniere, *or* canestra, *or*
 una cocoma. [cestella.
 un caldano, *or* un caldanino
 d' argento.
 un letto magnifico, *or* di ap-
 parenza.
 un letto di riposo.
 un fornimento di letto.
 il cielo del letto.
 un letto morbido.

a feather-

a feather bed,
 the boards, *or* planks,
 bed-posts,
 the bedstead,
 the rods,
 the curtains,
 the straw mattress,
 the mattress,
 the sheets,
 the blankets,
 the quilt,
 the bolster,
 a cushion, a pillow,
 a pillow-case,
 the bed side,
 the cradle,
 a chamber-pot,
 the bell,
 the warming-pan,
 a bason,
 a vessel, jar, *or* pitcher, mug,
 or a bottle for water,
 a towel,
 books,
 an ink-horn, *or* stand,
 the ink,
 a desk,
 writing-paper,
 pens,
 a sheet of paper,
 a quire of paper,
 sealing-wax,
 wafers,
 the writing-box, *or* port folio,

What is necessary in a Kitchen.

Coals,
 charcoal,
 small coals for the pan *or* bra-
 zier,
 wood,
 brooms,
 a ladder,

un letto di piuma.
 le tavole di un letto.
 le colonette del letto.
 la lettiera.
 le verghe.
 le tende, *or* cortine.
 il pagliaccio.
 il materasso.
 le lenzuola.
 le coperte di lana.
 la coperta trapuntata.
 il capezzale.
 un cuscino, un guanciale.
 la fodera di un guanciale.
 la stradella, *or* sponda del
 la culla. [letto.
 un orinale.
 il campanello.
 lo scaldaletto.
 un bacile.
 un vaso, giarro, boccale, *or*
 bottiglia per l'acqua.
 lo sciugamano.
 i libri, *or* manuscritti.
 un calamaio.
 l'inchiestro.
 un desco, *or* leggìo.
 carta da scrivere.
 penne, *or* piume.
 un foglio di carta.
 un quinterno di carta.
 cera di spagna, *or* ceralacca.
 cialda, *or* ostie.
 il portafoglio, *or* cartella, *or*
 portalettere, *or* scrittojo.

Attrezzi di Cucina.

Carbone di terra.
 carbone di legna.
 carboncelli, *or* carbonina pel
 bragiere.
 legna.
 le scope.
 la scala a mano.

a dish-

a dish- or dusting-clout,
 pewter plates,
 earthen plates,
 a water-pot,
 an earthen bason,
 a pail,
 a pail of yellow copper,
 a wine-tub, or vat,
 a large sieve,
 a sieve,
 a hutch,
 a common sewer, or sink,
 a cord, or rope,
 a mortar,
 a brass mortar,
 a trencher,
 a large fork,
 the turnspit, or jack,
 the spit,
 a dripping-pan,
 a gridiron,
 a grater,
 a ladle,
 a trivet,
 a great pot and cover,
 a caldron,
 a pot, or pipkin,
 a copper pan tinned all over,
 a frying-pan,
 a baking-pan,
 a pan,
 the pudding-pan,
 a chafing-dish,

In the Cellar there is

Wine,
 beer,
 cider,
 perry, viz. a pleasant liquor
 made of pears,
 brandy,
 rum, viz. a fine spirit distilled
 from sugar,

lo straccio, or strofinaccio.
 piatti di stagno.
 piatti di maiolica.
 brocca per l'acqua.
 il catino, or catinella.
 un secchio.
 un secchio di rame.
 un tino.
 un crivello.
 uno staccio.
 una madia.
 lo sciaquatore.
 la corda, or fune.
 il mortaio.
 un mortaio di bronzo.
 un tagliere.
 un forcone.
 il girarrosto.
 lo spiede.
 la ghiotta.
 una gratella, or graticola.
 una grattugia.
 una mestola.
 un trepiede.
 una pignatta col suo coper-
 una caldaia. [chio.
 una pentola.
 una casseruola bene stagnata
 una padella da friggere.
 una teglia.
 una padella, or tegame.
 la tortiera.
 uno scalda vivande.

Nella Cantina vi è

Vino.
 birra, or cervogia.
 sidro.
 sidro fatto di pere.
 acqua vite.
 rum acquavite, distillata dal
 zucchero.

arrack, *viz.* spirit of cocoa-
nut, (a plant)
red wine,
white wine,
Port wine,
Madeira wine,
Spanish wine,
claret,
foreign wine,
new *or* old wine,
wine from the country,
a delicious wine,
wine of two, three leaves, &c.
or three years old,
sharp wine,
sour, *or* rough wine,
adulterated wine,
bad, detestable wine,
quite spoiled,

that smells mouldy,
not clear,
very thick,
the dregs,
to tap a butt,
to draw wine,
a butt, *or* hogshead, *viz.* a mea-
sure of sixty-three gallons,
a barrel, *or* cask,
a gimlet,
a hammer,
a bung,
a cork,
the fosset *or* tap,
the spiggot, *viz.* a peg to be
put into a fosset,
the funnel,

*Officers or Attendants in a
House.*

The agent, *or* intendant,
the secretary,
the chaplain, *or* almoner,

arracco, liquore della noce di
caccao.
vin rosso.
vin bianco.
vin di Porto.
vin di Madera.
vin di Spagna.
vin chiaretto, *or* di Bour-
vin forestiere. [deaux.
vin nuovo *or* vecchio.
del vino nostrano, *or* del paese
un vino prezioso, *or* delizioso.
del vino di due, tre foglie, &c.
or due, tre anni, &c.
un vino piccante.
un vino brusco.
un vino fatturato. [rato.
un vino cattivissimo, *or* scele-
che si è guastato, *or* che à dato
la volta.
che sente della botte.
che non è chiaro.
che è torbido.
la feccia del vino.
spillare, *or* mano mettere ad
cavar vino. [una botte
una botte.

un barile.
il trivellino, *or* succhiello.
il martello.
il turaccio.
il turacciolo.
la canna.
la spina, *or* zipolo.

l'imbottatoio.

Officiali di Casa.

L' agente, *or* l' intendente.
il segretario.
il cappellano.

the tutor,
the governess,
the master of the horse,
the steward,

the house-keeper,
the chamber- or ladies-maid.
the valet-de-chambre,
the groom of the chamber, or
the page,

the butler,
the under butler,
the cup-bearer,

the carver,

the cook,

the baker,

the brewer,

the carpenter,

the game-keeper, .

the gardener,

the coachman,

the under coachman, or post-
boy, or postillion,

the groom,

the stable-boy, or helper,

the washerwoman, or laundry
maid,

the men servants,

the running footmen,

the servant maids,

the nursery maids,

the porter,

In the Stable one finds

The coach horses,
the riding- or saddle-horses.
the race-horses,
the cart-horses,
the hackney-horses,
the bridle,
the halter,
the saddle,
the poitral,
the saddle-bow,
the girth,

l' aio, or il tutore.

l' aia, or la governante.

lo scudiere, or il cavallerizza.

il maestro di casa, or mag-
giordomo.

la donna di carico.

la cameriera, or donzella.

il cameriere.

l' aiutante di camera, or il
paggio.

il credenziere, or dispenziere

il cantiniere.

il coppiere.

lo scalco.

il cuoco.

il fornai.

colui che fa la birra.

il falegname.

il guarda caccia.

il giardiniere.

il cocchiere.

il cavalcante.

lo staffiere, or palafreniere.

il mozzo di stalla.

la lavandara.

i servitori, or domestici.

i lacchè, or i volanti.

le serve.

le serve de' ragazzini.

il portinaro.

Nella Stalla si trova

I cavalli da carrozza.

i cavalli da sella, or da ma-

i cavalli di corsa. [neggio.

i cavalli da carretta.

i cavalli da vettura.

la briglia.

la cavezza.

la sella.

il pettorale.

l' arcione.

le cinghie.

the crupper,
 the comb,
 the curry-comb,
 the sieve,
 the rack,
 the whip,
 the stick,
 the spurs,
 the hay,
 the straw,
 oats,
 the bran,
 a manger,
 dogs,

Different Sorts of Carriages.

A coach,
 an easy coach,
 a fine and magnificent equipage,
 an open carriage, or a sociable
 a chariot,
 a phaëton,
 an open chaise, or a curricule,
 a post-chaise,
 a calash, or gig,
 a horse-litter,
 a sedan chair,
 a sledge,
 a stage coach,
 a waggon,
 a cart,
 a carriage with two wheels,
 a wheel-barrow,
 the top of a coach,
 the coach-box,
 the coach-door,
 the glasses,
 the cushions,
 the pole,
 the wheels,
 the spokes,
 the stock of the wheel,
 the axle-pin, or axle-tree,

la groppiera.
 il pettine.
 la striglia.
 lo staccio, or crivello.
 la rastrelliera.
 la frusta.
 la bacchetta.
 gli speroni.
 il fieno.
 la paglia.
 l'avena, or biada.
 la crusca.
 la mangiatoia.
 i cani.

Differenti Sorta di Vetture.

Una carrozza.
 una carrozza comoda.
 una carrozza magnifica.
 una berlina.
 un carrozzino.
 un biroccio.
 un biroccino.
 una sedia di posta.
 un calesso, or sediola.
 una lettiga.
 una bussola, or portantina.
 una slitta. [viaggio.
 un cocchio, or vettura di
 un carretone.
 un carro.
 una carretta.
 una carriuola.
 il cielo d'una carrozza.
 il sedile, or cassetta della car-
 la portiera. [rozza.
 i cristalli.
 i cuscini.
 il timone.
 le ruote.
 i razzi d'una ruota.
 il barile della ruota.
 l'asse.

harness

harness to draw or pull,
the traces for horses,
the harness,
the large girths,
the buckle clasps,
the reins,

Qualities of a Horse.

A good horse,
a bad horse,
a nasty ugly horse,
a horse of a fine colour,
a vicious horse,
a young horse,
a stallion, or a stone-horse,
a mare,
a pony, or nag,
a horse that starts,
that prances,
that stumbles,
that goes lame,
that does not feel the spurs,
that is brisk,
that bites and kicks,
that goes a good pace,
that goes a good trot,
that canters and gallops well,

Qualities of a Dog.

A faithful dog,
a watchful dog,
a dog well taught,
a mad and snarling dog,
a shagged dog,
a lap-dog,

a terrier,
a hound,
a setter,
a spaniel,
a grey-hound,
a blood-hound,
a bull-dog,
a bailiff, a catchpole dog,

i tiranti della carrozza.
le tirelle pe' cavalli.
i fornimenti de' cavalli.
le cinghie.
i fibbiali e puntali.
le redini.

Qualità d' un Cavallo.

Un buon cavallo.
un cattivo cavallo.
un cavallaccio. [manto
un cavallo di bel colore, or
un cavallo vizioso.
un poledro.
uno stallone.
una cavalla.
un ronzino, or poledrino.
un cavallo ombrozo.
che s' inipenna.
che inciampa.
che zoppica.
che non cura lo sperone.
che è spiritoso, or focoso.
che morde e tira calci.
che va di buon passo.
che va di trotto.
che va di un bel galoppo.

Qualità d' un Cane.

Un can fedele.
un can di buona guardia.
un can ben ammaestrato.
un can rabbioso.
un can barbone, or da acqua.
un cagnolino di Malta, or di
Bologna.
un can bassetto.
un can da caccia.
un can da ferma.
un can da leva.
un levriere, or veltro.
un can mastino.
un can da toro.
un can da sbirro.

Things necessary for a Man's Dress.

A suit of clothes,
 a coat,
 a frock,
 a waistcoat,
 an under waistcoat,
 a satin waistcoat,
 the breeches *or* small clothes,
 the drawers,
 a shirt,
 a neckcloth, *
 a cravat,
 the stockings, *
 black, white, coloured stockings, *
 the under stockings, *
 silk stockings, *
 worsted stockings, *
 cotton stockings, *
 the garters, *
 the shoes, *
 the pumps,
 the buckles, *
 the boots,
 the slippers, *
 a bed-gown, *
 a night-cap, *
 the rasors, soap, hair-powder,
 pomatum,
 a periwig,
 the combs and brushes, *
 a hair-bag,
 the scissars,
 the ribband,
 a hat, *
 a bunch of feathers, *
 a cockade,
 a beaver hat,
 a cocked hat,
 a round hat, *
 a hat bound round with gold
 or silver,

Cose necessarie all' Uomo per vestirsi.

Un vestito intiero.
 un abito.
 un abito all' Inglese.
 la veste, *or* camiciuola.
 la sottoveste.
 una camiciuola di raso.
 i calzoni.
 i sotto calzoni, *or* mutande.
 la camiscia.
 un crovattino.
 una cravatta.
 le calzette.
 calzette nere, bianche, di colore.
 le sotto calze.
 calzette di seta.
 calzette di lana.
 calzette di cotone.
 le legaccio.
 le scarpe.
 gli scarpini.
 le fibbie.
 gli stivali.
 le pianelle.
 la veste da camera.
 il berretino da notte,
 i rasoi, sapone, polve, pomata.
 la parrucca.
 i pettini e spazzole pe' denti.
 la borsa de' capelli.
 le forbici.
 i nastri, *or* fettucie.
 il cappello.
 un pennachio.
 un nodo di nastri, *or* un fiocco.
 un cappello di castoro.
 un cappello puntato, *or* montato.
 un cappello tondo, *or* rotondo
 un cappello bordato d'oro, *or* d'argento.

the hat-band,
 a sword,
 a sword-belt,
 a handkerchief, *
 gloves, *
 the rings, *
 a watch, *
 a snuff-box, *
 a pair of spectacles, *
 an opera glass, *
 a tooth-pick case, *

a pocket-book, *
 a prayer-book, *
 a chaplet, *or* beads,
 a cane, *or* stick,

a great coat, *

* Those words marked with a star, may be used for a man as well as for a woman.

Things used by Women.

A dressing-gown,
 the stays,
 a petticoat,
 an under petticoat,
 a shift,
 a hoop petticoat,
 an apron,
 a neck-handkerchief,
 a veil, *or* crape,
 a night-gown,
 a silk, *or* satin, *or* velvet
 cloak,
 a muff,
 a lace to lace with,
 lace,
 the head-dress,
 the curled locks,
 a hood, *or* head-dress,
 a night-cap,

il cordone del cappello.
 la spada.
 il porta spada, *or* pendone.
 il fazzoletto.
 i guanti.
 le anella.
 la mostra, *or* orologio.
 la tabacchiera.
 gli occhiali.
 il cannocchiale.
 uno stuccio con stuzzica-
 denti.
 il porta foglio da tasca.
 il libro delle pregheire.
 una corona, *or* rosario.
 la canna, il bastone, la bac-
 chettina.
 il radengotto, *or* mantelo, *or*
 soprattutto, *or* tabarro, *or*
 cappotto. [These names
 are all good Italian, but
 one country prefers one to
 the other.]

Cose pell' uso delle Donne.

Una vesta, *or* andrienne.
 il busto.
 una sottana, *or* gonnella.
 il sottanino.
 la camiscia.
 il guarda infante.
 il grembiale.
 un fazzoletto da collo.
 un velo.
 la vesta da camera.
 una mantiglia di velluto, di
 raso, *or* di seta.
 il manicotto.
 una stringa.
 della trina, *or* merletto.
 l'acconciatura di capo.
 i ricci.
 una cuffia.
 una cuffia da notte.

the ear-rings,
 a pearl necklace,
 a set of diamonds,
 a gold chain,
 the jewels,
 a set of jewels,
 a brilliant,
 a gem,
 the bracelets,
 emeralds and rubies,
 a gold ring,
 a gold, silver, *or* metal watch,
 a repeater,
 a gold *or* silver snuff-box,
 a box of mother-of-pearl,
 a small gold case,
 a fan,
 paint,
 patches,
 the puff,
 smelling water,
 pins,
 needles,
 a pin-cushion,
 silk, wool, and thread,
 a distaff,

gli orecchini, *or* pendenti.
 un vezzo di perle.
 una guarnitura di diamanti.
 una collana d'oro.
 le gioje.
 un fornimento di gioje.
 un brillante.
 una gemma.
 le maniglie.
 smeraldi, *or* rubini.
 un anello d'oro.
 un orologio, *or* mestra d'oro,
 argento, *or* metallo.
 una ripetizione.
 una tabacchiera d'oro, *or*
 d'argento.
 una scattola di madre perla.
 uno stucchio d'oro,
 un ventaglio.
 il liscio.
 i nei.
 il fiocco da polvere.
 acqua d'odore.
 gli spilli,
 gli aghi,
 il gomitollo pe' gli spilli.
 seta, lana, e filo.
 una conocchia.

Of a Town and its Parts.

A city *or* town very much
 peopled,
 a desolate town,
 a very ancient town,
 a town prettily situated,
 a very large considerable
 town,
 a mercantile, trading, *or*
 commercial town,
 a fortified town,
 the bridge,
 the mill,

D'una Città e sue Parti.

Una città molto popolata, *or*
 popolatissima.
 una città desolata, *or* malin-
 conica.
 una città molto antica.
 una città ben situata.
 una città molto grande, e ri-
 guardevole.
 una città mercantile, *or* di
 gran commercio.
 una piazza d'armi.
 il ponte.
 il mulino.

the

the ramparts, <i>or</i> walls of the town, <i>or</i> bulwarks.	le mura della città, <i>or</i> i bastioni.
the gate of the town,	la porta grande <i>or</i> maggiore della città.
a very large square,	una piazza grandissima <i>or</i> vastissima.
the parade,	la piazza maggiore, <i>or</i> piazza pella rivista de' soldati.
the obelisks,	gli obelischi.
the pyramids,	le piramidi.
the towers,	le torri.
the columns,	le colonne.
the town-house,	il palazzo della città.
the senate,	il senato.
the tribunals,	i tribunali, <i>or</i> corti di giustizia.
the prisons, <i>or</i> gaols,	le prigioni <i>or</i> carceri.
a dungeon,	una prigione oscura, e sotterranea.
a very large church,	una chiesa molto grande, vasta, <i>or</i> spaziosa.
a sumptuous temple,	un tempio sontuoso e magnifico.
the market,	il mercato. [gnifico.
the Royal Exchange,	la Borsa Reale, <i>or</i> il Cambio.
the Bank,	la Banca Publica.
the Mint,	la Zecca.
the fish-market,	la pescheria.
the shambles, <i>or</i> butchers' shops,	il macello, <i>or</i> la beccheria.
the custom-house,	la dogana.
the theatre, <i>or</i> play-house,	il teatro, <i>or</i> l' opera.
a row of houses,	una fila <i>or</i> rango di case.
a very pretty building,	una bella fabbrica, <i>or</i> edificio.
a magnificent house, palace, <i>or</i> edifice,	un palazzo, casa, <i>or</i> edificio superbo. [derma.
a modern-built house,	una casa fabbricata alla moderna.
a very clean street,	una contrada molto pulita, <i>or</i> netta.
a very dirty nasty street.	una strada sporchissima.
the corner of a street,	il cantone, <i>or</i> angolo d' una strada. [setto.
a blind lane,	un vicolo senza uscita chias-
a thoroughfare,	un transito.
the cathedral,	il duomo, <i>or</i> la cattedrale, <i>or</i> la basilica.

the steeple,
the bells,
the weather-cock,
the clock,
the spire of a steeple,
a magnificent hospital,
the great hospital,

bedlam,

a renowned or famous college,

a very rich monastery or convent,

elegant shops,
the public schools,

an academy,

an university,

a seminary,

a fencing-school,

the riding-house,

the general post-office,

the post-horses,

an hotel,

an inn,

an ale-house,

an eating-house,

a cook-shop,

a coffee-house,

a country-town, or market-town,

the suburbs, or environs,

The Play-house, and its Parts.

The play-house,

the stage,

the scenes,

the actors or performers,

the dancers,

the orchestra,

the prompter,

the manager,

the audience,

il campanile.

le campane.

la banderuola.

l'orologio.

la guglia.

uno spedale sontuoso.

lo spedale, or ospital maggiore.

la casa de' pazzi, or ospital de' matti.

un collegio rinomato.

un monastero or un convento ricchissimo.

belle botteghe.

le scuole pubbliche, or l'università. [versità.

un' università.

un seminario.

una scuola di scherma.

il maneggio, or la cavallerizza.

la posta delle lettere.

la posta de' cavalli.

un albergo.

una locanda.

una betola.

un' osteria.

un pizzicarolo.

un caffè.

un borgo, or un castello.

i sobborghi, or contorni della [città.

Del Teatro, e sue Parti.

Il teatro, or l'opera.

il palco.

le scene.

gli attori, or i commedianti.

i ballerini.

l'orchestra.

il suggeritore.

il direttore del teatro.

l'udienza.

the boxes,
the boxes of the first, second,
and third row,
the pit,
the first and second gallery,
the ridotto,

palchetti.
i palchi di prima, seconda,
terza fila, &c.
la platea.
la prima e seconda galleria.
il ridotto.

Of Musical Instruments.

A harpsichord,
the keys of a harpsichord,
the jacks of a harpsichord,
a spinet, or small harpsichord,
a piano forte,
an organ,
the pipes of an organ,
the bellows of an organ,
the psaltery, viz. a kind of harp
the harp,
the lute,
the cithern,
the kettle-drums,
a trumpet,
a French-horn,
the flute,
the flagelet,
the bag-pipes,
a viol,
the bass,
a violoncello,
a violin or fiddle,
the neck of a fiddle,
the fiddle-stick,
the strings,
the sordine, or mute,
the guitar,
a hautboy,

Istrumenti Musicali.

Un cembalo.
la tastatura di un cembalo.
i tasti or i saltarelli d' un
una spinetta. [cembalo,

un piano forte.
un organo.
le canne di un organo.
il mantice di un organo.
il salterio..
l' arpa.
il liuto.
la cetra, or mandola.
i timpani,
la tromba, or trombetta.
un corno da caccia.
il flauto.
il zufolo.
la zampogna, cornamusa, or
una viola. [piva.
il basso.
un violoncello.
un violino.
il manico d' un violino.
l' archetto del violino.
le corde.
la sordina.
una chitarra.
un oboè.

What one finds in a Coffee-house.

Coffee with cream or milk,
chocolate,
tea,

Quel che si trova in una Bottega da caffè.

Del caffè col fior di latte, o
col latte.
della cioccolata.
del tè.

a dish of chocolate *or* tea.

ice,

pine apples,

fruits,

sweetmeats,

biscuits,

orgeat,

/lemonade,

liquor, *or* rosolio,

brandy and rum,

the newspapers,

una tazza *or* chicchera di tè,
or cioccolata.

de' sorbetti, *or* gelati.

degli ananassi.

de' frutti, *or* della frutta.

delle confetture, zuccherini,
or dolci.

de' biscottini.

della lattata, *or* orzata.

della limonata.

del rosolio.

dell' acquavite e del rum.

gli avvisi, le gazzette, *or* i
foglietti.

Officers and Offices of Justice.

*Cariche ed Ufficiali di Giu-
stizia.*

The chancellor, *viz.* a great
officer of state,

Il cancelliere.

a president, *or* one who is at
the head of a society,

il presidente.

the keeper of the seals,

il custode de' sigilli.

the secretary of state, *or* of
war,

il segretario di stato, o di
guerra.

the intendant, *viz.* an officer
of high rank,

l' intendente.

the treasurer,

il tesoriere.

a counsellor, *viz.* one who
gives advice,

il consigliere.

the assessor, *viz.* one that
lays taxes,

l' assessore.

a master of requests,

il maestro delle suppliche,
or referendario.

the auditor, *or* hearer, *viz.*
an examiner of accounts,

l' auditore.

the judge,

il giudice.

the consul,

il console.

the civil magistrate,

il luogotenente civile.

the criminal magistrate,

il luogotenente criminale.

the governor of the town,
or mayor,

il podestà, *or* il governatore
della città,

a senator, an alderman, *or*
sheriff,

un senatore, *or* uno schia-
vino.

the provost of merchants,

il proposto de' mercanti.

the

the advocate,	l' avvocato.
the attorney-general,	il procuratore, <i>or</i> avvocato
an attorney, <i>viz.</i> one who acts for another in law, <i>or</i> a proxy,	il procuratore. [fiscale.
a deputy, <i>viz.</i> one who offi- ciates in the name of an- other,	il sostituto.
the registrar, <i>viz.</i> the keeper of facts recorded,	il registratore.
a notary, <i>viz.</i> one who pro- tests bills, or draws con- tracts,	il notaio, <i>or</i> notaro.
a solicitor, <i>viz.</i> one who pe- titions, or acts for another,	il sollicitatore.
a pleader,	il litigatore.
a clerk,	lo scrivano.
the common crier,	il banditore, bidello.
the serjeant,	il sergente, il cursore.
the constable, <i>or</i> bailiff,	lo sbirro.
the peace officer,	il commissario del quartiere.
the jail-keeper,	il custode delle carceri.
the door-keeper,	l' usciere.
the criminal, <i>or</i> prisoner,	il prigioniere, il malefattore, il delinquente, <i>or</i> crimi- nale.
the hangman,	il carnefice, <i>or</i> il boia.

Of Criminals.

A highwayman,
a thief, a robber,
a pickpocket,
a murderer,
a traitor,
a rebel,
one guilty of high-treason,
one guilty of sacrilege.
a renegado, an apostate,
a blasphemer,
a cheat,
a hypocrite,
an impostor,
a perjurer,
a rogue, a rascal,

De' Delinquenti or Criminali.

Un assassino di strada.
un ladro.
un mariuolo.
un omicida *or* sicario.
un traditore.
un ribello.
un reo di lesa maestà.
un sacrilego.
un rinnegato, un apostata.
un bestemmiatore.
un ingannatore.
un ipocrita.
un impostore.
uno spergiuro.
un briccone, un birbante.

a scoun-

a scoundrel,
a blackguard,

What one sees in the Country.

The way, road,
the highway,
a very bad rough way,

a very fine road,
a villa, or a country seat,
a little town, or a castle,
a country-town, or borough,
a gay and pretty village,
a small village,

an inn,
a cottage, a hut,
a cascade, or fall of water,
the ruins, a landscape,
a craggy rock, a precipice,
a fine view, or a charming
prospect,
a mountain,
a hill, or eminence,
a high hill,
a wood,
a forest,
a valley,
a plain,
a field,
a meadow,
the horses, cows, oxen, sheep,
and other animals,
a river,
a bridge,
a large barge,
a pleasure-boat, a skiff,
a water-mill,
a wind-mill,
a very large ditch,
a lake,
a pond,
a marsh, a bog,
a hedge,

uno scellerato.
un barone, un fursante.

Ciò che si vede alla Campagna.

Il cammino, la strada.
la strada maestra.
una strada cattiva ed ine-
guale.
una strada bellissima.
una villa, or un casino.
un castello.
un borgo.
un villaggio allegro.
una piccola terra, or pae-
setto.
un' osteria.
una capanna.
una cascata d' acqua.
le rovine, un paesetto.
un dirupo, un precipizio.
una bella veduta, or una su-
perba prospettiva.
una montagna.
un poggio, or un colle.
un' eminente, or alta collina.
un bosco.
una selva, or foresta.
una valle.
una pianura.
un campo.
un prato.
i cavalli, vacche, bovi, pe-
core, ed altri animali.
un fiume, or riviera.
un ponte.
una barca grande.
una barchetta, or battello.
un molino sull' acqua.
un molino a vento.
un gran fosso.
un lago.
uno stagno.
una palude, or pantano.
una fratta, or siepe.

a thick

a thick shrub,
 the trees and plants,
 a stump of a tree,
 the branches or boughs,
 the leaves,
 the bark,
 the juice,
 the root,
 the shoot,
 the grass,
 the flowers,
 the plough and carts,
 the hay and straw,
 a vineyard,
 the corn,
 an ear of corn,
 wheat,
 millet,
 barley;
 chick peas,
 oats,
 trees loaded with fruit,
 a very pleasant garden,
 a charming alley *or* walk,
 a vine-arbour,
 a fine walk,
 a very pleasant grove *or*
 thicket,
 a clear brook *or* rivulet,
 the Belvedere.
 a pretty fountain,
 the vase of a fountain made
 of marble,

Of Games and Sports.

Walking,
 to ride on horseback,
 to ride in a coach,

to go a-hunting,
 to fish,
 to go on the water,
 to swing,

un cespuglio, *or* arboscello.
 gli alberi, e le piante.
 un tronco d' albero.
 i rami.
 le foglie.
 la scorza.
 il sugo.
 la radice.
 il rampollo.
 l' erba.
 i fiori.
 l' aratro ed i carri, *or* car-
 rette.
 il fieno e la paglia.
 una vigna.
 il grano.
 una spiga *or* spica.
 il formento.
 del miglio.
 dell' orzo.
 cicerchia.
 della biada *or* avena.
 alberi carichi di frutti.
 un giardino ameno.
 un viale delizioso.
 un pergolato di viti.
 un passeggio piacevole.
 un boschetto delizioso.

un ruscelletto limpido, *or* cris-
 il Belvedere. [tallino.
 una bella fontana.
 una vasca di marmo.

De' Giuochi e de' Divertimenti.

Il passeggio.
 cavalcare.
 andare, *or* prendere aria, in
 carrozza.
 andare alla caccia.
 pescare.
 andare in barchetta.
 dondolare, *or* altalenare.

to run,	correre.
to play at foot-ball,	giuocare al pallone.
at tennis,	alla pallacorda,
at stroco, <i>or</i> mallet,	al maglio, <i>or</i> pallamaglio.
at balls,	alle palle.
at ninepins,	al giuoco de' birilli.
at top,	alla trottola.
at quoits,	alla piastrella.
at trap-ball,	al giuoco della trappola.
at cricket,	al giuoco del grillo.
to wrestle,	fare alla lotta.
to leap, jump, <i>or</i> skip,	saltare.
to learn music,	imparar la musica.
to dance,	ballare.
to sing,	cantare. [spada.
to fence,	far di scherma, <i>or</i> tirar di
to draw,	disegnare.
to play at shuttlecock,	giuocare al volante.
at blindman's buff,	al giuoco della cieca.
to play at morra, <i>viz.</i> an Italian game played with the fingers,	giuocare alla morra.
at billiards,	al trucco.
at hazard,	al giuoco d'azzardo.
at backgammon, <i>viz.</i> a game with dice and draughts,	a tavola reale.
at dice,	a' dadi.
at draughts,	a dama.
at chess,	agli scacchi.
at cards,	alle carte.
at torocco, <i>viz.</i> an Italian game with figured or court cards,	a' tarocchi.
at primera, <i>viz.</i> an Italian game at cards,	a tresette.
at piquet,	a picchetto.
at ombre, a game at cards,	all' ombre.
at basset, a game at cards,	alla bassetta.
at harlequin takes all, <i>or</i> at the goose,	all' oca.
at odd and even,	a' pari e dispari.
to play at lottery,	mettere alla lotteria.
to make a raffle,	fare una riffa.

*Things necessary for Husbandry, and in the Country.**Cose necessarie per l'Agricoltura, e nella Villa.*

The plough,
 the plough-share,
 a harrow, *viz.* an instrument
 to break clods,
 a spade,
 a roller,
 an ax, *or* hatchet,
 a scythe to cut grass,
 a sickle, *viz.* a hook to cut
 corn with.
 a weed-hook,
 a pitchfork,
 a rake,
 a press, *viz.* an instrument
 used to squeeze close,
 a great tub, *or* a vat,
 a prop for a vine, *or* a pole,
 a flail, *viz.* a kind of instru-
 ment for thrashing corn,
 a sieve,
 the granary,
 a thrashing-floor,
 a rick of corn,
 a sheaf of corn,
 a bee-hive,

L' aratro.
 il vomero d' un aratro.
 un erpice.
 la zappa, *or* vanga.
 lo spianatoio, *or* cilindro.
 una scure, *or* mannaia.
 una falce.
 una falcetta.
 un sarchiello.
 una forca, *or* il tredenti.
 il rastrello.
 un torchio per premere l' uva.
 un tino, *or* tinozza.
 un palo di vigna.
 la trebbia, *or* correggiato per
 battere il grano.
 il crivello.
 il granaio. [grano.
 l' aia, luogo per battere il
 unabica, *or* mucchio di grano.
 un covone di grano.
 un' arnia per le pecchie.

*Of Trees, and their Fruit.**Degli Alberi, e loro Frutti.*

A fruitful tree,
 an apricot tree; an apricot,
 fruit,
 a pear tree; a pear, *f.*
 an apple tree; an apple, *f.*
 a peach tree; a peach, *f.*
 a plum tree; a plum, *f.*
 an olive tree; an olive, *f.*
 a walnut tree; a walnut, *f.*
 a nut tree; nut, filbert, *f.*
 an almond tree; an almond, *f.*
 a cherry tree; a cherry, *f.*

Un albero fruttifero.
 un albicocco; un' albicocca.
 un pero; una pera, *f.*
 un melo; una mela, *f.*
 un persico; una persica, *f.*
 un prugno; una pruna, *or* una
 susina, *f.*
 un olivo; un' oliva, *f.*
 un noce; una noce, *f.*
 un nocciuolo; una nocciuola, *f.*
 un mandorlo; una mandorla.
 un ciriegio; una ciriegia, *or*
 cerasa.

a fig tree; a fig,
an orange tree; an orange, f.

a lemon tree; a lemon,
a chesnut tree; a chesnut, f.
a cedar tree; a citron,
a quince tree; a quince, f.

a pomegranate tree; and fruit
a medlar tree; a medlar, f.
a pine tree; a pine, f.
pine-seed,

a mulberry tree, and fruit,
a date, tree, and fruit,
a pistacchio tree, and nut,
a jujube tree, and fruit,
a vine with grapes,
an espalier with peaches, viz.

a row of dwarf trees plant-
ed in rails near the wall,
red and white-currant trees,
and fruit,
a gooseberry tree, or bush,
and fruit,
strawberries,

Trees that produce no Fruit.

An elm tree,
a fir tree,
a cypress tree,
a lime tree,
an oak tree,
the male oak,
a poplar tree,
a beech tree,
an ash tree,
a plane tree,
ivy,
a maple,
a palm tree,
the laurel, or bay tree,
holly,
the box tree,

alberofico; un fico, frutto.
un melarancio; una meleran-
cia, or arancia, f.

un limone albero; un limone.
un castagno; una castagna, f.
un cedro; albero, e frutto.
un cotogno; una mela co-
togna, f. [na, f.]

un melagrano; una melagra-
un nespola; una nespola.

un pino; albero, e frutto.
un pinocchio.

un moro; una mora, f.
un dattero, albero, e frutto.
un pistacchio, albero, e frutto
un giuggiolo, una giuggiola, f.
una vite con dell' uva.
una spalliera.

del ribesi bianco, e rosso.

dell' uva spina.

delle fravole.

*Alberi che non producono
Frutti.*

Un olmo.
un abete.
un cipresso.
un taglio.
una quercia.
un rovere.
un pioppo.
un faggio.
un frassino.
un platano.
l' edera.
un acero.
la palma.
il lauro, or alloro.
agrifoglio, alloro spinoso.
il bosso.

a willow

a willow, *or* sallowtree,
 wild vine,
 an elder tree,
 a myrtle tree,
 a myrtle berry,
 the myrtle,
 the rush,
 the reed,
 broom,
 the honeysuckle, *or* shrub
 trefoil,

Kitchen Herbs.

Endive,
 wild endive, *or* succory,
 lettuce,
 fennel,
 leeks,
 onions,
 garlic,
 parsley,
 carrots,
 potatoes,
 love-apples,
 parsnips,
 cabbages,
 cauliflowers,
 sprouts, *or* broccoli,
 red beets,
 artichokes,
 artichoke-stalks,
 asparagus,
 green peas,
 French beans,
 turnips,
 pease,
 beans,
 celery,
 spinage,
 sorrel,
 water-cresses,
 salad,
 radish,
 shalots,

un salce, *or* salcio.
 viburno.
 un sambuco.
 un mirto.
 mirtillo.
 la mortella.
 il giunco.
 la canna.
 la ginestra.
 il caprifoglio, *or* vincibosco,
or madreselva.

Erbe che si coltivano negli Orti.

Dell' indivia.
 della cicoria.
 della lattuga.
 finocchio.
 de' porri.
 cipolle.
 aglio.
 prezzemolo.
 carote.
 pomi di terra.
 pomi d' oro.
 pastinache.
 cavoli.
 cavoli fiori.
 broccoli.
 bietole rape, rosse.
 carciofi, *or* carciofoli.
 de' cardi.
 sparagi.
 piselli freschi, *or* verdi.
 fagioli.
 rape, *or* navoni.
 de' ceci.
 delle fave.
 selleri, *or* sedani.
 spinacci.
 acetosa.
 crescione.
 insalata.
 ramolaccio, rafano.
 scalogni.

gourd.

gourd,
cucumber,

zucca.
citriuoli, *or* cocomeri.

Of Flowers.

De' Fiori.

The rose,
the July-flower,
primroses,
daisies,
a butter-flower,
a wind-flower,
a jonquil,
a violet,
a tulip,
a hyacinth,
a lily,
Spanish jessamine,
a tuberosa,
sweet basil,
the daffodil,
an amaranthus *or* love-flower
a turn-sole, *or* the sun-flower
a lily of the valley,
marigold,
sweet marjoram,
thyme,
poppy,
sweetbriar,
a nosegay,

La rosa.
il garofano.
le viole mammole.
le margheritine.
un ranuncolo.
un anemone.
una giunchiglia.
una viola.
un tulipano.
un giacinto.
un giglio.
gelsomino di Spagna.
un tuberoso.
il basilico.
il narciso.
l'amaranto.
il girasole.
mughetto.
fiorancio.
la magiorana.
timo.
papavero.
rovo, *or* pruno.
un mazzo di fiori.

Of Gums and Perfumes.

De' Gomme e de' Profumi.

Gum arabic,
India rubber,
musk,
civet (a fine perfume got from
a civet cat),
ambergris, *viz.* a clammy and
sweet-smelling drug,
gum dragon,
mastick, *viz.* a sweet-scented
gum,
resin,
turpentine, *viz.* a clear gum
from the pine,
sandarach (a kind of red
arsenic),

Gommarabica.
gommelastica.
muschio.
zibetto.

ambracane.

dragante.
mastice.

resina, *or* pece greca.
trementina.

sandraca.

myrrh,

myrrh, viz. a strong aromatic gum,
 storax, a very fragrant gum,
 frankincense (a strong odoriferous gum),
 tar,
 pitch,

mirra.
 storace.
 incenso.
 pecc.
 pegola.

Of Quadrupeds, or four-footed tame and wild Animals.

A dog,
 a little dog, or a puppy,
 a bitch,
 a little bitch,
 a he-cat,
 a she-cat,
 a mole,
 a rat, or a mouse,
 a horse,
 a mare,
 a pony,
 a mule,
 a she-mule,
 an ass,
 a she-ass,
 a little ass,
 a cow,
 a heifer,
 a calf,
 a buffalo (a kind of wild ox),
 an ox,
 a bull,
 a sheep,
 an ewe,
 a lamb,
 a lambkin,
 a wether sheep,
 a ram,
 a she-goat,
 a kid,
 a buck-goat, or he-goat,
 a wild goat, or a roebuck,
 a hog,
 a sow,

De' Quadrupedi domestici e selvatici.

Un cane.
 un cagnolino.
 una cagna.
 una cagnolina.
 un gatto.
 una gatta.
 una talpa.
 topo, or sorcio.
 un cavallo.
 una cavalla.
 un cavallino or poledrino.
 un mulo.
 una mula.
 un asino.
 un' asina.
 un asineilo.
 una vacca.
 una giovenca.
 un vitello.
 un bufalo.
 un bue or bove.
 un toro.
 una pecora.
 una pecorella.
 un agnello.
 un agnellino.
 un montone or castrato.
 un ariete.
 una capra.
 un caprettino.
 un becco.
 un caprio or capriuolo.
 un porco.
 una scrofa.

a boar,

a boar, <i>viz.</i> the male of swine,	un verro.
a young pig,	un porchetto di latte.
a hare,	una lepre.
a rabbit,	un coniglio.
an ape,	una scimia.
a monkey, <i>or</i> a she-ape,	una bertuccia.
a baboon, <i>viz.</i> a large kind of monkey,	un babuino, <i>or</i> un bertuc- cione.
a squirrel,	uno scoiattolo.
a stag,	un cervo.
a hart,	cervo di cinque anni.
a deer,	un daino.
a she-deer, <i>or</i> doe,	una daina. [cervo.
a rein deer,	animale selvatico simile al
a fox,	una volpe.
a pole-cat, <i>viz.</i> a wild cat very common in Poland,	una faina.
a wolf,	un lupo.
a young wolf,	un lupicino.
an hyena,	lupa feroce.
a porcupine, <i>viz.</i> a kind of large hedgehog,	un istrice.
a hedgehog,	un porco spinoso.
a ferret (a small animal),	un furetto.
a dormouse, <i>viz.</i> a mouse that sleeps all the winter,	una marmotta, <i>or</i> un ghiro.
a weasel,	una donnola.
a badger, <i>viz.</i> a beast resem- bling a hog and a dog,	un tasso.
a marten, <i>viz.</i> a large weasel,	una martora.
a civet cat,	zibetto.
an ermine, a small beast,	un ermellino.
a bear,	un orso.
a wild boar,	un cinghiale, <i>or</i> cinghiale.
a lion,	un liono, <i>or</i> leone.
a lioness,	una leonessa.
a lion's whelp,	un leoncino, <i>or</i> leoncello.
a tiger,	un tigre.
a tigress,	una tigre.
a leopard,	un pardo, <i>or</i> leopardo.
a panther,	una pantera.
an elephant,	un elefante.
a rhinoceros,	un rinoceronte.
an elk (a large wild beast),	un alce.

a camel,

a camel, a large animal com- un cammello.

mon in Arabia,

a lynx, viz. a kind of very una lince, or lupo cerviere.
sharp-sighted spotted beast

Different Sounds of Animals.

Varj Suoni degli Animali.

The dog barks,

Il cane abbaia, or latra.

the cat mews,

il gatto miagola.

the cock crows,

il gallo canta.

the hen clucks,

la gallina chioccia.

the horse neighs,

il cavallo nitrisce.

the ass brays,

l' asino ragghia.

the hog or pig grunts,

il porco grugna.

the sheep bleats,

la pecora bela.

the turtle-dove coos,

la tortora geme.

the crow caws,

il corvo gracchia.

the frog croaks,

la rana or ranocchio gracida.

the bird warbles,

l' uccello canta.

the ox bellows,

il bue mugghia.

the fox yelps,

la volpe schiattisce.

the wolf howls,

il lupo urla.

the lion roars,

il leon rugge.

the serpent hisses,

la serpe fischia.

Of Birds.

Degli Uccelli.

A canary-bird,

Un canarino.

a finch,

un cardellino.

a chaffinch,

un fringuello.

a linnet,

un fanello.

a robin red-breast,

un pettirosso.

a lark,

una lodola.

a wood-lark,

una calandra.

a nightingale,

un rusignuolo.

a blackbird,

un merlo.

a sparrow,

una passera.

a quail,

una quaglia.

the crow,

il corvo.

a magpie (a chattering bird),

la gazza.

the jackdaw,

la ghiandaia.

the starling,

lo stornello.

a swallow,

una rondine.

a greenfinch,

un verdone, or strillozzo.

a bullfinch,

un monachino, or capinese.

the bat,

il pipistrello.

the parrot (a talking bird),

il pappagallo.

the

the rook,	la cornacchia.
an eagle,	un' aquila.
a partridge,	una pernice.
a pheasant,	un fagiano.
a woodcock,	una beccaccia.
snipes,	beccaccine.
a swan (a white water-fowl),	il cigno.
the peacock (a fowl very beautiful in its feathers),	il pavone.
the peahen,	la pavonessa.
the lapwing,	il pavoncello.
the crane,	la gru.
an ostrich,	uno struzzo.
a plungeon (a sea-bird),	uno smergo.
an alcyon (an aquatic bird),	un alcione.
a heron (a large bird that destroys fish),	un airone.
the stork (a singular bird of passage),	la cicogna.
the falcon, or hawk (a bird of prey),	il falcone, or lo sparviere.
an owl,	il gufo, or la civetta.
the cuckoo,	il cucolo.
a vulture (a bird of prey),	un avvoltoio.
a kite (a bird of prey),	un nibbio.
a griffin (a fabled animal, from a lion),	un grifone, or griffo.
the phoenix (an uncommon bird of a large and remarkable kind, from Arabia),	la fenice.
a pelican (a kind of bird very fond of its young),	un pellicano.
the bill of a bird,	il becco d' uccello.
the feathers,	le piume.
the wings,	le ali.
the tail,	la coda.
the crop of a bird,	il gozzo.
claws, or talons,	gli artigli.

Of Reptiles and Insects.

De' Rettili ed Insetti.

A serpent,	Un serpente.
a snake,	una serpe, or biscia.
an adder;	un aspide.
a viper,	una vipera.

a rattle-

a rattle-snake (a very dangerous kind of serpent),	un codisona.
a basilisk or a cockatrice,	un basilisco.
a lizard,	una lucertola.
a snail,	una lumaca, or chiocciola.
a worm,	un verme, or vermine.
a silk-worm,	un bacco da seta, or filugello.
a glow-worm, or fire-fly,	una lucciola.
a fly,	una mosca.
a horse-fly,	un tafano.
a hornet (a kind of wasp),	un calabrone.
a wasp,	una vespa.
a very large stinging fly,	un moscone.
a butterfly,	una farfalla, or parpaglione.
a bee,	un' ape.
a gnat,	una zanzara.
a locust,	una locusta, or cavalletto.
a grasshopper,	un grillo.
a moth,	un tarlo.
a centipede,	un centogambe.
a leech,	una sanguisuga, or mignatta.
a beetle,	uno scarafaggio.
a caterpillar,	un bruco.
an earth-worm,	un lombrico.
a frog,	una rana.
a toad,	un rospo.
a spider,	un ragno.
a scorpion,	uno scorpione.
a tortoise,	una tartaruga.
an ant,	una formica.
the tarantula (a spider, whose bite is only cured by music),	la tarantella.

Of the Sea, Waters, and Fish.

The sea,
the ocean,
the Atlantic Ocean,
the Mediterranean Sea,
the Black Sea,
the Baltic Sea,
the Caspian Sea,
the Red Sea,
a gulf,

Del Mare, Acque, e Pesci.

Il mare.
l' oceano.
il Mare Atlantico.
il Mar Mediterraneo.
il Mar Nero.
il Mar Baltico.
il Mar Caspio.
il Mar Rosso.
un golfo.

N

a strait,

a strait,	uno stretto.
a lake,	un lago.
a river,	un fiume.
a torrent,	un torrente.
a canal,	un canale.
a pond,	uno stagno.
a brook, or rivulet,	un ruscelletto.
a ditch,	un fosso. [qua.
a waterfall, or a cascade,	una cascata, or caduta d'ac-
a fish,	un pesce.
a sea-fish,	un pesce di mare.
a shell-fish,	una conchiglia.
a river fish,	un pesce di fiume, or d'acqua
the whale (the largest of all	la balena. [dolce.
fish,	
the dolphin,	il delfino.
the sea-horse,	il caval marino.
a sea-lion,	una foca.
the tunny,	il tonno.
the turbot,	il rombo.
the sole,	la sogliola.
the cuttle-fish,	la seppia.
the mackarel,	lo sgombro, or cefalo.
the pilchard,	la sardella, or sardina.
the mullet,	la triglia.
a lobster,	un gambero marino.
the crab,	il granchio.
oysters,	le ostriche.
shell-fish,	frutta di mare.
the salmon,	il salmone.
small cod,	de' merluzzi.
stock-fish,	del baccalà.
herrings,	delle aringhe.
anchovies,	delle alici, or acciughe.
the trout,	la trota.
the pike,	il luccio.
the tench,	la tinca.
the barbel,	il barbio.
a carp,	una carpa, or carpione, or
the sturgeon,	lo storione. [pesce regina.
a lamprey,	una lampreda.
an eel,	un'anguilla.
a cray-fish,	un gambero.

Different Sorts of Ships.

A fleet,
 a squadron,
 a man of war,
 a ship,
 a ship of three decks,
 a merchantman,
 a transport,
 a privateer,
 a frigate,
 a packet-boat,
 a fire-ship,
 a tartan (a coasting ship),
 a galley,
 a galleon,
 a pinnace (man of war's boat)
 a skiff,
 a small boat,
 a barge,
 the prow of a ship,
 the stern of a ship,
 the stem,
 the masts,
 the sail-yard,
 the sails,
 the ropes,
 the pulleys,
 the rigging of a ship,
 the compass,
 the anchor,
 the lanthorn,
 the flag,

Names of different Nations.

An European,
 a native of Asia,
 an African,
 an American,
 an Englishman,
 a Scotchman,
 an Irishman,
 a Russian,

Differenti Vascelli.

Una flotta.
 una squadra.
 una nave da guerra.
 una nave.
 un vascello d' alto bordo.
 un vascello, *or* bastimento
 mercantile.
 un bastimento da trasporto.
 un armatore, *or* una nave cor-
 una fregata. [sara.
 vascello per lettere, e passeg-
 un brulotto. [gieri.
 una tartana.
 una galera.
 un galeone.
 uno scappavia.
 uno schifo.
 un battello.
 una barca.
 la prora d' un vascello.
 la poppa.
 il timone.
 gli alberi della nave.
 le antenne.
 le vele.
 le funi.
 le girelle, *or* carrucole.
 sartame, *or* cordame.
 la bussola.
 l'ancora.
 il fanale, *or* la lanterna, *or* il
 la bandiera. [foco.

Nomi di diverse Nazioni.

Un Europeo.
 un Asiatico.
 un Africano.
 un Americano.
 un Inglese.
 uno Scozzese.
 un Irlandese.
 un Moscovita, *or* Russo.

an Armenian,	un Armeno.
a Persian,	un Persiano.
an Indian,	un Indiano.
a Chinese,	un Chinese.
a native of Japan,	un Giaponese.
a Tartar,	un Tartaro.
a Dane,	un Danese.
a Swede,	uno Svezzeze.
a German,	un Tedesco.
an Austrian,	un Austriaco.
a Bavarian,	un Bavarese.
a Bohemian,	un Boemo.
a Saxon,	un Sassone.
an Hungarian,	un Ongarese.
an Hessian,	un Essiano.
a Dutchman,	un Olandese.
a Fleming,	un Fiamingo.
a Swiss,	uno Svizzero.
a Genevan,	un Genevrino.
a Turk,	un Turco.
a Greek,	un Greco.
a Jew,	un Ebreo, <i>or</i> un Giudeo.
a Frenchman,	un Francese.
a Parisian,	un Parigino.
a Spaniard,	uno Spagnuolo.
a Portuguese,	un Portoghese.
an Italian,	un Italiano.
a Savoyard,	un Savoiaro.
a Piedmontese,	un Piemontese.
a Sardinian,	un Sardo.
a Genoese,	un Genoese.
a Corsican,	un Corsico, <i>or</i> Corso.
a Venetian,	un Veneziano.
a native of Padua,	un Padovano.
a Veronese,	un Veronese.
a native of Brescia,	un Bresciano.
a Bergamasc,	un Bergamasco.
a native of Pavia,	un Pavese.
a Milanese,	un Milanese.
a Parmesan,	un Parmigiano.
a Bolognese,	un Bolognese.
a Cremonese,	un Cremonese.
a Tuscan,	un Toscano.
a Livornese,	un Livornese.

a native

a native of Lucca,
 a Florentine,
 a Sienese,
 a native of Pistoia,
 a Roman,
 a Neapolitan,
 a Sicilian,
 a Calabrese,

un Luchese.
 un Fiorentino.
 un Sienese.
 un Pistoiese.
 un Romano.
 un Napolitano.
 un Siciliano.
 un Calabrese.

Names of Men and Women.

Nomi di Uomini e d' Donne.

Agatha,
 Agnes,
 Albin,
 Alexander,
 Alphonso,
 Amelia,
 Ambrose,
 Anastasius,
 Anastatia,
 Andrew,
 Andriana,
 Angel,
 Angelica,
 Ann,
 Anselm,
 Anthony,
 Antonia,
 Apollinaris,
 Arabella,
 Archangel,
 Armand,
 Arnold,
 Austin,
 Aurelius,
 Baptist,
 Barbara,
 Bartholomew,
 Basil,
 Beatrix,
 Benjamin,
 Bennet,
 Bernard,
 Bertha,
 Bertram,

Agata.
 Agnese.
 Albino.
 Alessandro.
 Alfonso.
 Emilia.
 Ambrogio.
 Anastasio.
 Anastasia.
 Andrea.
 Andriana.
 Angelo.
 Angelica.
 Anna.
 Anselmo.
 Antonio.
 Antoniella.
 Apolinare.
 Arabella.
 Archangelo.
 Armando.
 Arnaldo.
 Agostino.
 Aurelio.
 Baptista.
 Barbara.
 Bartolommeo.
 Basilio.
 Beatrice.
 Beniamino.
 Benedetto.
 Bernardo.
 Berta.
 Bertrando.

Elaise,

Blaise,	Biaggio.
Blanch,	Bianca.
Bonaventure,	Bonaventura.
Boniface,	Bonifazio.
Bridget,	Brigida.
Cajetan,	Gaetano.
Camillus,	Camillo.
Candide,	Candida.
Caroline,	Carolina.
Catherine,	Catterina.
Cecilia,	Cecilia.
Celsus,	Celso.
Charles,	Carlo.
Charlotte,	Carlotta.
Christian,	Christiano.
Christina,	Christina.
Christopher,	Cristoforo.
Chrysostom,	Crisostomo.
Clare,	Chiara.
Claude,	Claudio.
Clement,	Clemente.
Clementina,	Clementina.
Clotilda,	Cotilda.
Cornelius,	Cornelio.
Crispin,	Crispino.
Damien,	Damiano.
Decius,	Decio.
Desiderius,	Desiderio.
Dominic,	Domenico.
Domenichino,	Domenichino.
Donatus,	Donato.
Dorothy,	Dorotea.
Edward,	Eduardo, Odoardo.
Eleanor,	Eleonora.
Elizabeth,	Elisabetta.
Elisa,	Elisa.
Ellis,	Eliseo.
Elvira,	Elvira.
Emma,	Emma.
Emmanuel,	Emanuello.
Erasmus,	Erasmò.
Ernest,	Ernesto.
Euphrasia,	Eufrazia.
Euphrosyne,	Eufrosina.

Eugenius,

Eugenius,	Eugenio.
Eularia,	Eularia.
Euphemus,	Eufemio.
Evremond,	Evremondo.
Eusebius,	Eusebio.
Eustatius,	Eustazio.
Fabrizius,	Fabrizio.
Frances,	Franceschina.
Felician,	Feliciano.
Felix,	Felice.
Ferdinand,	Ferdinando.
Florian,	Floriano.
Francis,	Francesco.
Frederick,	Frederico.
Gabriel,	Gabriele.
Gaspar,	Gasparo.
Geneva,	Ginevra.
Jeffery,	Goffredo.
George,	Giorgio.
Georgiana,	Giorgina.
Gerard,	Gerardo.
Gertrude,	Gertruda.
Gervas,	Gervasio.
Gregory,	Gregorio.
Guy,	Guido.
Henry,	Enrico, Arrigo.
Henrietta,	Enrichetta.
Hermenegildas,	Ermenegildo.
Herminius,	Erminio.
Hilary,	Ilario.
Honor,	Onorato.
Hortensius,	Ortenzio.
Hugo,	Ugone.
Hugh,	Ugo.
Jacinthus,	Giacinto.
Jennet,	Giacomina.
James,	Giacomo.
John,	Giovanni, Giannotto.
Jane,	Giannetta.
Jerome,	Girolamo, or Geronimo.
Ignatius,	Ignazio.
Innocent,	Innocenzo.
Jocundo,	Giocondo.
Joseph,	Giuseppe.

Irenæus,

Irenæus,
Isabel,
Isidore,
Julius,
Julian,
Justina,
Justinian,
Lactantius,
Laura,
Laurence,
Lelius,
Leonard,
Leonora,
Leopold,
Lizy,
Livy,
Charlotte,
Lewis,
Luke,
Lucy,
Lydia,
Macarius,
Magdalen,
Mark,
Marcellus,
Margaret,
Mary Anne,
Mary,
Marsilius,
Martha,
Martin,
Matilda,
Matthias,
Matthew,
Maurice,
Maximus,
Medoro,
Melchior,
Michael,
Monica,
Nancy,
Nicholas,
Noel,
Octavius,

Ireneo.
Isabella.
Isidoro.
Giulio.
Giuliano.
Giustina.
Giustiniano.
Lattanzio.
Laura.
Lorenzo.
Lelio.
Leonardo.
Eleonora.
Leopoldo.
Lisetta.
Livio.
Carlotta.
Luigi.
Luca.
Lucia.
Lidia.
Macario.
Maddalena.
Marco.
Marcello.
Margarita.
Marianna.
Maria.
Marsilio.
Marta.
Martino.
Matilda.
Mattia.
Matteo.
Maurizio.
Massimo.
Medoro.
Melchiorre.
Michele.
Monica.
Nannina.
Nicola.
Natale.
Ottavio.

Oliver.

Oliver,	Oliviero.
Onuphrius,	Onofrio.
Pacificus,	Pacifico.
Pamphilus,	Pamfilio.
Pancras,	Pancrazio.
Pantaleon,	Pantaleone.
Pascal,	Pasquale.
Patrick,	Patrizio.
Paul,	Paolo.
Paulinus,	Paolino.
Pelagus,	Pelagio.
Petron,	Petronio.
Philibert,	Filiberto.
Philip,	Filippo.
Pius,	Pio.
Peter,	Pietro.
Placid,	Placido.
Pompey,	Pompeo.
Priscus,	Prisco.
Prosper,	Prospero.
Raymond,	Raimondo.
Raphael,	Rafaello.
Reynaud,	Rinaldo.
Richard,	Riccardo.
Robert,	Roberto.
Ralph,	Rodolfo.
Roger,	Ruggiero.
Rowland,	Orlando.
Romane,	Romano.
Romuald,	Romualdo.
Rosalia,	Rosalia.
Rosamond,	Rosmundo.
Rose,	Rosa.
Rosalbe,	Rosalba.
Rosary,	Rosaura.
Rusticus,	Rustico.
Samuel,	Samuele.
Sarah,	Sara.
Scholastica,	Scolastica.
Sebastian,	Sebastiano.
Sempronius,	Sempronio.
Seraphinus,	Serafino.
Severinus,	Seyerino.
Sigismund,	Sigismondo.

Sylvius,
 Sylvester,
 Sylvia,
 Symon,
 Sixtus,
 Sophia,
 Stanislaus,
 Stephen,
 Susannah,
 Tancred,
 Tecla,
 Theobald,
 Theresa,
 Thomas,
 Tiberius,
 Timothy,
 Tiburtius,
 Toby,
 Valentine,
 Valerius,
 Valerian,
 Venantius,
 Veronica,
 Victorio,
 Victoria,
 Vincent,
 Virginia,
 Vitellius,
 Vivian,
 Ubaldus,
 Urban,
 Ursula,
 William,
 Xaverius,
 Zachary,
 Zenobia,

Silvio.
 Silvestro.
 Silvia.
 Simone.
 Sisto.
 Sofia.
 Stanislao.
 Stefano.
 Susanna.
 Tancredi.
 Tecla.
 Teobaldo.
 Teresa.
 Tommaso.
 Tiberio.
 Timoteo.
 Tiburzio.
 Tobia.
 Valentino.
 Valerio.
 Valeriano.
 Venanzio.
 Veronica.
 Vittore.
 Vittoria.
 Vincenzo.
 Virginia.
 Vitale, or vitelio.
 Viviano.
 Ubaldo.
 Urbano.
 Orsola.
 Guglielmo.
 Saverio.
 Zaccaria.
 Zenobia.

N.B. Changing *o* into *a*, masculine names will become feminine; and many in *a*, into *o*, masculine.

Temporal Dignities.

The emperor,
 the empress,

Dignità Temporalì.

L' imperatore, or Cesare.
 l' imperatrice.

a monarch,	un monarca.
a sovereign,	un sovrano.
a king,	un re.
a queen,	una regina.
the sultan, <i>or</i> the great sei- gnor,	il sultano, <i>or</i> il gran signore.
the great mogul, <i>or</i> the em- peror of India.	il gran mogul.
the czar <i>or</i> czarina, the empe- ror <i>or</i> empress of Russia,	il czar <i>or</i> la czarina, impera- tore <i>or</i> imperatrice di tutte
the bey, a Turkish viceroy, <i>or</i> governor,	il bey. [le Russie.
the dey, a title of a Moorish governor <i>or</i> prince,	il dey.
a prince,	un principe.
a princess,	una principessa.
a viceroy,	il vicerè.
the archduke,	l' arciduca.
the archduchess,	l' arciduchessa.
a duke,	il duca.
a duchess,	la duchessa.
the elector, a title of a prince in Germany,	l' elettore.
a governor,	il governatore.
a governor's lady,	la governatrice.
an ambassador,	l' ambasciatore.
an ambassadress,	l' ambasciatrice.
a minister plenipotentiary,	un ministro plenipotenziario.
an envoy,	l' inviato.
a marquis,	il marchese.
a marchioness,	la marchesa.
an earl, <i>or</i> a count,	un conte.
a countess,	la contessa.
a viscount,	il visconte.
a viscountess,	la viscontessa.
a knight,	un cavalière.
a baron,	il barone.
a baroness,	la baronessa.
a resident,	il residente.
an agent,	l' agente.
a consul,	il console.
a minister of state,	un ministro di stato.
a senator,	un senatore.
officers of the court,	i giudici, <i>or</i> ufficiali di giustizia.

Professions and Trades.

A judge,
 a doctor of laws,
 a lawyer,
 an attorney,
 a notary,
 a divine,
 an orator,
 a philosopher,
 a naturalist,
 a botanist,
 an astronomer,
 an astrologer, *or* fortune-
 teller,
 a poet,
 an historian,
 a mathematician,
 a geometrician,
 an arithmetician,
 a schoolmaster,
 a teacher of languages,
 a physician, *or* doctor,
 a surgeon,
 a chymist,
 an apothecary,
 a quack,
 a painter,
 an engraver in brass,
 a carver,
 an architect,
 an engineer,
 a surveyor of land,
 an accountant,
 a carpenter,
 a joiner,
 a mason,
 a locksmith,
 a glazier,
 a stone-cutter,
 a plaisterer,
 a farrier, *or* a blacksmith,
 a gilder,
 a varnisher,

Professioni, Arti, or Mestieri.

un giudice.
 un dottor di legge.
 un giureconsulto.
 un avvocato, *or* un procura-
 un notaro. [tore.
 un teologo.
 un oratore.
 un filosofo.
 un naturalista.
 un botanico.
 un astronomo.
 un astrologo, *or* indovino.
 un poeta.
 un istorico.
 un-matematico.
 un geometra.
 un aritmetico.
 un maestro di scuola.
 un maestro di lingue.
 un medico, *or* un dottore.
 un chirurgo.
 un chimico.
 uno speziale.
 un empirico, *or* ciarlatano.
 un pittore.
 un incisore in rame.
 un intagliatore.
 un architetto.
 un ingegnere.
 un agrimensore.
 un computista.
 un falegname.
 un legnaiuolo.
 un muratore.
 un chiavaro.
 un vetraro.
 uno scarpellino.
 uno stuccatore.
 un fabbro, *or* un maliscalco.
 un indoratore.
 un verniciaro.

an upholsterer,
 an embroiderer,
 a banker,
 a broker,
 a goldsmith, *or* silversmith,
 a tailor,
 a shoe-maker,
 a cobbler,
 a baker,
 a man-cook,
 a scullion,
 a gardener,
 an herbalist,
 a miller,
 a brewer,
 a wine-merchant,
 a perfumer,
 an hair-dresser,
 a barber,
 a hatter,
 a glover,
 a watch-maker,
 a salesman,
 a weaver,
 a dyer,
 a saddler,
 a milliner,
 a mantua-maker,
 a silk-merchant,
 a man's merchant,
 a linen-draper,
 a mercer,
 a druggist,
 a wax-chandler,
 a printer,
 a bookseller,
 a book-binder,
 a musician,
 the leader of a band,
 a harpsichord-maker,
 a coach-maker,
 a coal-merchant,
 a tobacconist, *or* dealer in
 snuff,

un tapezziere.
 un ricamatore.
 un banchiere.
 un sensale, *or* mezzano.
 un orfice.
 un sartore.
 un calzolaro.
 un ciabattino.
 un fornaro.
 un cuoco.
 un guattero.
 un giardiniere.
 un erbaio.
 un molinaro. [rajo.
 colui che fa la birra, *or* bir-
 un mercante di vino.
 un profumiere.
 un perucchiere.
 un barbiere.
 un cappellaro.
 un guantaro.
 un orologiaio.
 un rigattiere.
 un tessitore.
 un tintore.
 un sellaro.
 una modista, *or* scuffiara.
 una sarta da donna.
 un mercante di seta.
 un mercante di panni.
 un mercante di tela.
 un merciaio.
 un droghiere.
 un ceraiuolo.
 uno stampatore di caratteri.
 un libraro.
 un legator di libri.
 un musico.
 un maestro di cappella.
 un cembalaro.
 un carrozziere.
 un carbonaro.
 un tabaccaro.

a brazier,

a brazier, <i>or</i> tinker,	uno stagnaro, <i>or</i> calderaro.
a dentist, <i>or</i> tooth-drawer,	un dentista, <i>or</i> cavadenti.
a furrier,	un pellicciaio.
a gun-maker,	un armaiolo.
a cutler,	un coltellinaro.
a sword-cutler,	uno spadaro.
a bell-founder,	un campanaro.
a pastry-cook,	un pasticciere.
a confectioner,	un confettiere.
an inn-keeper,	un oste, <i>or</i> locandiere.
a cook-shop keeper,	un pizzicarolo.
a fishmonger,	un pescivendolo.
a fisherman,	un pescatore.
a butcher,	un macellaro.
a poulterer,	un pollaiolo.
a shepherd,	un pastore.
a sailor,	un marinaro.
a coachman,	un cocchiere.
a postillion,	un cavalcante, <i>or</i> postiglione.
a vetturino, <i>or</i> hackney-coachman,	un vetturino.
a carrier,	un carrettiere.
a chimney-sweeper,	uno spazza cammino.
a porter, <i>or</i> the door-keeper,	un portinaro.
a public porter,	un facchino, <i>or</i> vastasio.

*Of Arts and Sciences.**Delle Arti e Scienze.*

The beginnings,	I principj, <i>or</i> elementi.
the grammar,	la grammatica.
rhetoric, the science of speaking properly,	la rettorica.
philosophy, a moral or natural knowledge,	la filosofia.
theology, <i>or</i> divinity, the science of divine things,	la teología.
logic, the science of reasoning with propriety,	la logica.
physics, <i>viz.</i> all natural philosophy,	la fisica.
morality, <i>or</i> the doctrine of the duties of life,	la morale.
metaphysics, <i>viz.</i> the science of immaterial beings,	la metafisica.
the art of physic, <i>viz.</i> the science of healing, &c.	la medicina.
	chemistry,

chemistry, <i>viz.</i> the art of separating bodies by fire,	la chimica.
anatomy, <i>viz.</i> the art of dissecting,	l' anatomía.
surgery, <i>viz.</i> the art of curing by manual operations,	la cirugía.
mathematics, science of numbers and measure,	la matematica.
arithmetic, <i>viz.</i> the science of computation,	l' aritmetica.
music, harmony, the science of sounds,	la musica.
painting, <i>viz.</i> the art of laying on colours,	la pittura.
sculpture, engraving, carved work,	la scoltura.
architecture, the science of building,	l' architettura.
optics, <i>viz.</i> the science or doctrine of vision,	l' ottica.
astronomy, <i>viz.</i> the science or study of the stars,	l' astronomía.
astrology, <i>viz.</i> the art of foretelling by the stars,	l' astrología.
cosmography, <i>viz.</i> a description of the visible world,	la cosmografía.
geography, <i>viz.</i> the description of the earth,	la geografía.
topography, <i>viz.</i> a description of particular places,	la topografía.
hydrography, <i>viz.</i> a description of the seas, waters, &c.	l' idrografía.
geometry, <i>viz.</i> the science of quantity, extension, or magnitude,	la geometría.
rule of conduct, <i>viz.</i> judicial process,	la legge, or il jus civile.
municipal law, belonging to a corporation, or freedom of a city,	legge municipale, or statuto.

*Of Languages.**Delle Lingue.*

The Latin,
the Greek,

Il Latino.
il Greco.

the English,
the Italian,
the French,
the Spanish,
the German,
the Polish,
the Russian,
the Arabic,
the Persian,
the Chinese,
the Turkish,
the Hebrew,

l' Inglese.
l' Italiano.
il Francese.
lo Spagnuolo.
il Tedesco.
il Polacco.
la lingua Russa.
l' Arabo.
il Persiano.
la lingua Chinese.
il Turco.
l' Ebraico.

The Army.

The army,
a regiment,
a company,
a party, *or* a detachment,
a battalion,
a squadron,
the vanguard,
the rear of an army,
the front file,
a body of reserve,
the body of an army,
the main body of the army,
the wings,
the cavalry,
the infantry,
the artillery, ordnance,
the flying camp,
the ammunition,
the cannons,
the tents,
the band,
a garrison,
the militia,

L' Esercito, or Armata.

L' armata.
un reggimento.
una compagnía.
una banda, *or* un distacca-
un battaglione. [mento.
uno squadrone.
la vanguardia.
la retroguardia.
la prima schiera, *or* fila.
il corpo di riserva.
il corpo di battaglia.
il grosso, *or* il corpo dell' ar-
le ali. [mata.
la cavallería.
l' infantería.
l' artigliería.
il campo volante. [viveri.
il bagaglio, *or* provvisioni, *or*
i cannoni.
le tende, *or* padiglioni.
la musica, *or* sintonía.
un presidio, *or* guernigione.
la milizia.

Officers of War.

The commander in chief,
the general,
the admiral,
the lieutenant-general,
the colonel,

Officiali di Guerra.

Il commandante generale *or*
il generale. [in capite.
l' ammiraglio.
il luogotenente generale.
il colonello.

the lieutenant-colonel,
 the major,
 an aid-de-camp,
 a captain,
 a lieutenant,
 an ensign,
 a cornet,
 a serjeant,
 a corporal,
 a horse-guard,
 a light-horseman,
 a grenadier,
 a foot-soldier,
 a pikeman,
 a pioneer,
 a cannonier,
 a trumpeter,
 a drummer,
 a fifer,
 volunteer,
 the patrole,
 a sentinel, *or* sentry,
 a sentry-box,

il tenente colonello.
 il maggiore.
 l' aiutante maggiore.
 il capitano.
 il luogo tenente.
 un alfiere.
 il cornetta, *or* alfiere.
 il sergente.
 il caporale.
 un soldato di cavalleria.
 un cavalleggiere.
 un granatiere.
 un fantaccino.
 un picchiere, *or* lanciere.
 un guastatore.
 un cannoniere.
 il trombettiere, *or* trombetta.
 il tamburino.
 il piffero.
 gli avventurieri, *or* volontari.
 la pattuglia.
 la sentinella.
 la vedetta.

The Fortifications and Accidents of War.

Le Fortificazioni ed Accidenti della Guerra.

The town,
 the citadel,
 a fort, *or* fortress,
 an impregnable fortress,
 the castle,
 the walls,
 battlements, a wall indented
 on the tops of buildings,
 the ditch *or* trench, a defence
 to cover soldiers,
 the counterscarp, a ditch *or*
 lop next the camp,
 the palisade, a fence,
 the barriers,
 the draw-bridge, a bridge that
 can be drawn up,
 the curtain,
 the half-moon,

La città.
 la cittadella. [sidio.
 il forte, *or* la fortezza, *or* pre-
 una fortezza inespugnabile.
 il castello.
 le mura.
 i merli.
 il fosso, *or* la trinciera.
 la controscarpa.
 la palizzata.
 lo steccato, *or* barriera.
 il ponte levatoio.
 la cortina.
 la mezza luna.

the casemate, a fortified jail for soldiers,	la casamatta.
the covered way,	la strada coperta.
a ravelin, a kind of half-moon in fortification,	un rivellino.
a redoubt, the out-works of or in a fortification,	un ridotto.
a gabion, a kind of bulwark,	un gabbione.
a mine,	una mina.
a counter-mine,	una contromina.
the parapet-wall of defence, breast high,	il parapetto.
a hole to shoot through,	una cannoniera da dove si scarica il cannone.
a loop-hole in a wall to shoot through,	una balestrieria, buca nella muraglia, da dove si tira
a tower,	una torre. [sul nemico.
the terrace, or rampart, a flat roof made round fortified places,	il terrapieno.
a platform, a flat roof,	una piatta forma.
a bastion, or fortified walls,	un bastione.
a siege,	un assedio.
a blockade,	un blocco.
a sally,	una sortita.
an attack, or storm,	l' assalto, or l' attacco.
a skirmish, a slight engage- ment,	una scaramuccia.
the fight, or battle, combat,	il combattimento, la batta- la sconfitta. [glia.
the defeat, rout,	la presa d' una città.
the taking of a town,	le capitolazioni.
the capitulations,	la vittoria.
the victory,	la resa.
the surrender,	la marcia d' un' armata.
the march of an army,	una campagna.
a campaign,	quartieri d' inverno.
winter-quarters,	l' artiglieria.
artillery, or ordnance,	provvisioni da guerra.
ammunition,	la rassegna.
the review,	le reclute.
the recruits,	fare gli esercizi.
to exercise,	battere, or sonar la ritirata.
to sound the retreat,	

Arms.

Fire-arms,
 cannons,
 cannon-balls, *or* bullets,
 gunpowder,
 a mortar,
 a bomb, *or* shell,
 a grenade,
 a blunderbuss,
 a musket, *or* firelock,
 a pistol,
 the gun-stock,
 the gun-barrel,
 the ramrod,
 the pan of a gun,
 the cock of a gun,
 the match,
 the tinder,
 a sabre,
 a bayonet,
 a pike, *or* spear,
 a sword,
 to put to the sword,
 the point of a sword,
 the handle,
 the scabbard,
 a breast-plate, *or* cuirass,
 armour,
 a casque, *or* helmet,

Of Coins and Notes.

A bill of exchange,
 a bank note,
 a note, a bill,
 a draft,
 gold,
 silver,
 brass coin,
 a guinea,
 half a guinea,
 a crown,
 half a crown,
 a shilling,

Armi.

Armi da fuoco.
 cannoni.
 palle di cannone.
 polvere a cannone.
 un mortaro.
 una bomba.
 una granata.
 un moschettone.
 moschetto, schioppo, *or* fucile
 una pistola. del fucile.
 la cassa dell' archibugio, *or*
 il cannone del fucile, *or* la
 la bacchetta. [canna.
 il focone.
 il cane del fucile.
 la miccia.
 l'esca.
 una sciabla.
 una baionetta.
 una pica, *or* lancia.
 la spada.
 passare, *or* mettere a fil di
 la punta della spada. [spada.
 la guardia, *or* elsa.
 il fodero.
 la corazza.
 la maglia di ferro.
 un casco, *or* celata, *or* elmo.

Delle Monete e Polizze.

Una lettera di cambio, *or* una
 una cedola. [cambiale.
 una polizza.
 un ordine pel banchiere.
 dell' oro.
 dell' argento.
 moneta di rame.
 una ghinea.
 mezza ghinea.
 uno scudo, *or* cinque scellini.
 un mezzo scudo.
 uno scellino.

a sixpence,	un mezzo scellino, <i>or</i> 6 soldi.
a pistole (foreign coin about 17s. in value),	una doppia.
a sovrano (ditto, about 30s. in value),	un sovrano.
a sequin (ditto, about 9s. 6d. in value),	un zecchino.
a gold double ounce (Neapolitan coin, about 22s.)	una doppia di sei ducati.
a single gold ounce (about 11s. in value),	un' oncia d' oro, <i>or</i> tre ducati.
a ducat (about 4s. in value)	un ducato, <i>or</i> dieci carlini.
half a ducat,	cinque carlini.
a crown of twelve carlins, about 5s. in value,	dodici carlini.
a carlino, about 6d.	un carlino.
a florin (Tuscan coin, about 2s. in value),	un fiorino.
a livre, value about 1s.	una lira.
a penny,	un soldo.
a paolo, about 9d. value,	un paolo.
a baiocco, about 1d.	un baiocco.

Of Weights and Measures.

De' Pesi, e delle Misure.

A pound weight,	Una libra.
half a pound,	una mezza libra.
a quarter of a pound,	un quarto di libra.
an ounce,	un' oncia.
half an ounce,	una mezz' oncia.
a dram,	una dramma.
a grain,	un grano.
a cane (Neapolitan measure),	una canna.
half a cane,	una mezza canna.
a yard,	un braccio.
half a yard,	u mezzo braccio.
a span, <i>viz.</i> a hand's breadth, nine inches,	un palmo, <i>or</i> spanna.
an inch,	un dito grosso.
a foot,	un piede.
a measure of about eighteen inches,	un cubito.
an acre, <i>or</i> a rod of ground, of eighteen or twenty feet,	una pertica.

a bushel,

a bushel,
a balance, or a pair of scales,

uno staio.
una bilancia, or stadera.

Of precious Stones.

Delle Pietre preziose.

A prècious stone,
porphyry, fine and reddish
marble,

Una pietra preziosa.
porfido.

granite, very fine marble,
alabaster, soft white marble,
mother-of-pearl, a gem in
shell-fish,

granito.
alabastro.
madre perla.

lapis lazuli, a sky-coloured
stone,

lapislazzuli.

jasper, a beautiful and pre-
cious green stone,

diaspro.

coral, a red sea-plant,

corallo.

agate, a precious stone,

agata.

sardonyx, a precious stone,

sardonìa.

an oriental pearl,

una perla orientale.

a diamond, a very valuable
gem,

un diamante.

a carbuncle, a precious stone,

un carbonchio.

a ruby, a red precious stone,

un rubino.

a sapphire, a blue precious
stone,

un zaffiro.

an emerald, a kind of green
precious stone,

uno smeraldo.

an amethyst, a precious stone
of a violet colour,

un amatista.

a chrysolite, precious stone,

un crisolito.

a hyacinth, precious stone,

un giacinto.

a cornelian, precious stone
of a flesh colour,

una corniola, or cornalina.

a cameo, a precious stone in
basso relievo.

un cammeo.

a topaz, a precious stone of
a gold colour,

un topazzo, or topazio.

Of Metals and Minerals.

De' Metalli e Minerali.

Metal,

Metallo.

gold,

oro.

silver,

argento.

iron,

ferro.

lead,

piombo.

copper,

copper,
brass,
yellow brass,
tin, *or* pewter,
steel,
tin,
the loadstone, *or* the needle
of the compass,
quicksilver,
sulphur,
alum,
vitriol,
arsenic,
orpiment, *or* yellow arsenic,
antimony,
bitumen,
nitre, saltpetre,
borax,
ochre, blue and yellow earth,
verdigrise,

Of Colours.

White,
black,
brown, dark,
blue,
azure,
grey,
ash colour,
pale colour,
straw colour,
yellow colour,
chestnut colour,
green colour,
orange colour,
lemon colour,
olive colour,
red colour,
scarlet colour,
crimson,
violet colour,
purple.

bronzo.
rame.
rame, *or* ottone.
stagno, *or* peltro.
acciaio.
latta.
la calamita.

mercúrio, *or* argento vivo.
solfo.
allume.
vitriolo.
arsenico.
orpimento.
antimonio.
bitume.
nitro.
borace.
ocrea.
verderame.

De' Colori.

Bianco.
nero.
bruno.
turchino.
azzurro.
bigio.
cenerino.
color di foglia morta.
color di paglia.
giallo.
castagno.
verde.
arancio.
limone.
color d' uliva, *or* olivastro.
rosso.
scarlatto.
cremisino.
violetto.
pavonazzo.

For Music.

To sing,
to sing in gamut, or to solfa
in tune,
to sing treble as a soprano,
the counter-tenor,
the tener,
the base,
times in music,
to study the counter-point,
to compose in music,
to compose for oratorios,
to compose for the theatre,
to sing a duetto, a terzetto,
or a trio and a quartetto.

a song, or an air,
a recitative,
a symphony, or a concerto,

Terms used in Italian Music.

Adagio,
ad libitum,
affettuoso,
agitato,
allegro,
allegretto,
al segno,
amoroso,
andante,
andantino,
cantabile,
con brio, or brillante,
crescendo,
diminuendo,
da capo,
forte,
fortissimo,
grazioso,
largo, or lento
larghetto,
maestoso,
mezza voce,

Per la Musica.

Cantare.
solleggiare.

cantare il soprano.
il contralto.
il tenore.
il basso.
tempi, or misure in musica.
studiare il contrappunto.
comporre per musica.
comporre per chiesa.
comporre per teatro.
cantare un duetto, un terzet-
to, or un trio ed un quar-
tetto.

una canzone, or un arietto.
un recitativo.
una sinfonia, or un concerto.

Termini nella Musica Italiana.

Very slow.
at pleasure.
tender movement.
agitated movement.
with spirit.
not so quick.
begin again.
with tender expression.
with grace.
a little slower.
in an easy softness.
brilliantly.
to increase the sound or voice
to decrease the sound.
repetition, or da capo.
loudly.
still louder.
gracefully.
slowly.
still slower.
majestically.
with soft voice.

mode-

moderato,
piano,
pianissimo,
presto,
prestissimo,
sostenuto,
tempo giusto,

in a moderate tune.
sweetly.
still more soft.
quick,
quicker.
to keep up the sound.
with correctness of time.

For Painting.

A painter,

a landscape painter,

painting,
a picture,
a portrait,
a sketch,
an outline,
a drawing,
to grind the colours,
the straining frame,
to print the picture,
to shade,
to take the likeness,
to draw the contours of a picture,

the light and the shade in a picture,

to colour the drapery,
to varnish the frame,
to finish a picture,
to draw with crayons,
to paint in oil,
to paint in fresco,
in water colours,
to paint in miniature,
to paint after nature,
a figure of a bad contour,
a picture well animated,
the carnation,
the ground,
a streak, *or* line,
the tincture,
a pencil, *or* brush,

Per la Pittura.

un pittore di figure, *or* di tratti.

un pittore di paesi e prospettive.

la pittura.

un quadro.

un ritratto.

un abbozzo, *or* schizzo.

contorno, *or* lineamento.

un disegno.

macinare i colori.

il telaio.

dar l'imprimitura alla tela.

ombreggiare.

ritrattare.

contornare.

dare il chiaroscuro.

colorire il pannello.

verniciare la cornice.

terminare un quadro.

disegnare con lapis.

dipingere a oglio.

dipingere a fresco.

in acquarello.

miniare.

dipingere al naturale.

un contorno malfatto.

una figura ben' atteggiata.

la carnazione.

il fondo.

una riga, *or* linea.

la tinta.

il pennello; la mattita, *or* lapis.

a palette,

a palette,
 sponge,
 a stroke of the brush,

tavolozza.
 spugna.
 pennellata.

Man's Ordinary Actions: or Words most used in Discourse.

To laugh,
 to weep, to cry,
 to sigh,
 to sneeze,
 to yawn,
 to whistle,
 to hear,
 to smell,
 to spit,
 to sweat, *or* to be in a sweat,
 to blow one's nose,
 to tremble, *or* shiver,
 to cough,
 to have got cold,
 to look,
 to be angry, *or* be in a passion,
 to be reconciled,
 to ask *or* beg pardon,
 to speak to one *or* somebody,
 to be proud,
 to play,
 to speak ill of somebody,
 to be starved with cold,
 to be overheated,
 to lie down,
 to take snuff,
 to read a letter *or* a book,
 to sing,
 to smile,
 to dissemble,
 to beat,
 to go a-walking,
 to dance,
 to write,
 to look at one's self in a look-
 ing-glass,
 to sit down,

Ridere.
 piangere.
 sospirare.
 starnutare.
 sbadigliare.
 fischiare.
 ascoltare.
 odorare.
 sputare.
 sudare.
 soffiarsi il naso.
 tremare.
 tossire.
 essere raffreddato.
 guardare, *or* mirare.
 andar, *or* essere in colera.
 far la pace. [dono.
 chiedere *or* domandar per-
 parlare ad uno.
 fare il superbo.
 giuocare. [d' uno.
 parlar mal d'uno *or* di qualche
 aver molto freddo.
 aver molto caldo.
 sdrajarsi, *or* giacere.
 prender tabacco.
 leggere una lettera *or* un libro
 cantare.
 sorridere.
 dissimulare.
 battere.
 andare a spasso.
 ballare.
 scrivere.
 mirarsi nello specchio.
 sedersi.

to rise, and walk through the
room,
to scold somebody,

To speak.

To open the mouth, *viz.* not
to speak in one's teeth.
to pronounce well,
to utter,
to say,
to talk,
to prate, *or* prattle,
to chat,
to cry out,
to scream out,
to call,
to answer,
to sing,
to pray,

For the Actions of Motion.

To go a-walking,
to stay, *or* remain,
to stop, *or* to abide,
to move, *or* to go about,
to come,
to come back again,
to stay a long time,
to walk fast,
to run,
to follow,
to fly, *or* run away,
to escape,
to set out, *or* go away,
to advance, *or* go before,
to go, *or* draw back,
to go far,
to come near, to approach,
to turn, *or* take a turn,
to fall down,
to slide,
to hurt one's self,

alzarsi, e passeggiar per la
camera.
sgridare alcuno.

Per parlare.

Aprir la bocca, *cioe*, parlar
chiaramente.
pronunciar bene.
profferire.
dire.
parlare.
ciarlare, *or* cicalare.
chiacchierare.
gridare.
strillare.
chiamare.
rispondere.
cantare.
pregare.

Per le Azioni di Movimento.

Andare a spasso.
stare, *or* restare.
dimorare.
muoversi.
venire.
ritornare.
fermarsi, *or* trattenersi.
camminar forte, *or* marciare.
correre.
seguire.
fuggirsene.
scappare, *or* scappar via.
partire, *or* andar via.
andare avanti, *or* avanzare.
andare indietro, *or* retroce-
allontanarsi, scostarsi. [dere.
avvicinarsi, appressarsi, ac-
voltare, *or* girare. [costarsi.
cascare, *or* cadere.
sdrucchiolare.
farsi male.

to wound one's self,	ferirsi.
to come to a place, <i>or</i> to arrive,	giungere, <i>or</i> arrivare.
to meet one another,	incontrarsi.
to go to meet,	andare all' incontro.
to go <i>or</i> come in,	entrare.
to go out,	uscire, <i>or</i> sortire.
to go up stairs,	salire, <i>or</i> andar sopra.
to go down stairs,	scendere, <i>or</i> discendere, <i>or</i> andare abbasso.
to stay, <i>or</i> to loiter,	trattenersi.
to sit down,	sedersi.
to walk <i>or</i> run about,	spasseggiare.
to amuse one's self,	andare a spasso, <i>or</i> divertirsi.
to make haste,	affrettarsi.
to take a turn,	fare un giro.

Actions of Love and Hatred.

*Azioni d' Amore, d' Odio,
or d' Ira.*

To love,	Amare.
to hate, <i>or</i> detest,	odiare, <i>or</i> detestare.
to caress,	accarezzare, <i>or</i> far carezze.
to flatter,	lusingare, <i>or</i> adulare.
to embrace,	abbracciare.
to kiss,	baciare.
to bow, to compliment,	salutare, <i>or</i> riverire.
to teach,	insegnare.
to correct,	correggere.
to punish,	punire, <i>or</i> castigare.
to flog,	frustare, <i>or</i> sferzare.
to praise,	lodare.
to blame,	biasimare.
to give,	dare, <i>or</i> concedere.
to deny, to refuse,	negare, <i>or</i> dire di nò.
to defend,	difendere.
to ill use, <i>or</i> to abuse,	strapazzare, <i>or</i> trattar male.
to send away, to dismiss,	scacciare, <i>or</i> mandar via.
to forgive,	perdonare.
to dispute, quarrel, <i>or</i> fight,	disputare <i>or</i> contendere con- trastare <i>or</i> litigare.
to protect,	proteggere.
to forsake, <i>or</i> abandon,	abbandonare.
to bless,	benedire.

to curse,
to leave,

maledire.
lasciare.

To eat and drink.

Per mangiare e bere.

To cut,
to taste,
to eat,
to chew,
to swallow,
to be hungry,
to have a good stomach or
appetite,
to eat greedily,
to be thirsty,
to get drunk,
to fast,
to breakfast,
to dine,
to eat supper,
to take tea,
coffee,
chocolate,
bread and butter,
toasted bread,
cakes,
muffins,
biscuits,
fruits,
to be surfeited.

Tagliare.
gustare, assaggiare, or pro-
mangiare. [vare.
masticare.
inghiottire.
aver fame.
aver buon appetito.

mangiare avidamente.
aver sete.
ubbriacarsi.
digiunare.
far colazione.
pranzare.
cenare.
merendare, or prender del
del caffè. [te.
della cioccolata.
del pane e butirro.
del pane abbrustolito.
delle focaccine.
de' panatelli.
de' biscottini.
de' frutti, or della frutta.
esser sazio, or satollo.

To buy.

Per comprare.

To ask how much, to bar-
gain.
to offer, to bid,
to give,
to measure,
to buy,
to buy dear,
to buy cheap,

to pay,
to cheat,
to lend,
to borrow,

Domandare il prezzo, or mer-
cantare.
offerire, or esibire.
dare.
misurare.
comprare. [zo.
comprar caro or a caro prez-
comprare a buon mercato or
a buon prezzo.
pagare.
sopraffare, or ingannare.
prestare.
pigliare in prestito.

to pawn,
to disengage, *or* take out of
pawn,

impegnare
disimpegnare.

When one is in Bed.

To be awake,
to rest,
to fall asleep,
to sleep,
to snore,
to dream,
to awake,
not to be able to sleep,
to think,
to be restless and uneasy,
to hear a noise,
to be frightened,
to rise, to get up,

Quando si è a Letto.

Vegliare.
riposare.
addormentarsi.
dormire.
ronfare, *or* russare.
sognare.
svegliarsi, *or* destarsi.
non poter dormire.
pensare. [quietudine.
sentirsi una smania *or* un in-
sentir romore.
spaventarsi, *or* aver paura.
levarsi, *or* alzarsi.

To dress one's self.

To rise, to get up,
to dress one's self,
to put on shoes and stock-
ings,
to say one's prayers,
to comb one's hair,
to wash one's self,
to brush one's teeth,
to cut one's nails,
to dress one's head,
to curl one's hair,
to powder one's self,
to paint one's self,
to change one's shirt,
to put on one's coat,
to button one's self,
to gird on one's sword,
to put on one's rings,
to put on one's gloves,
to put on one's great coat,

Per vestirsi

Levarsi.
vestirsi.
calzarsi, *or* mettersi le scarpe
e calzette.
dir le orazioni, *or* preghiere.
pettinarsi.
lavarli.
pulirsi i denti.
tagliarsi le unghie.
acconciarsi il capo.
farsi arricciare i capelli.
mettersi la polvere de' capelli.
imbellettarsi, *or* lisciarsi.
cambiarsi la camiscia.
mettersi l'abito *or* vestito.
abbottonarsi.
mettersi la spada, *or* cingersi.
mettersi le anella.
mettersi i guanti.
mettersi il cappotto tabarro
radengotto, *or* ferraiolo, *or*
soprattutto.

to put on one's hat,
to take one's stick *or* cane,

mettersi il cappello.
prendere il bastone *or* la
canna.

For the Church.

Per la Chiesa.

To go to church,
to kneel down,
to pray to God, *or* to say
prayers.
to hear mass,
to hear the sermon,
to say one's beads,
to confess one's self,
to receive the Sacrament *or*
holy Communion,
to christen, *or* to baptize,
to confirm,
to be married,
to make a procession,
to ring the bells,
to give the extreme unction,
to toll,
to make a funeral,
to bury a corpse,

Andare alla chiesa.
inginocchiarsi.
pregar Dio, *or* fare orazioni.
sentir la messa. [mone.
sentir la predica *or* il ser-
dir la corona *or* rosario.
confessarsi.
comunicarsi.
batezzare.
confermare.
maritarsi, *or* sposarsi.
fare una processione.
sonar le campane. [unzione.
dar l' olio santo *or* l' estrema
sonar campana di morto.
fare un funerale *or* un corpo.
seppellire *or* sotterrare un
morto, *or* fargli le esequie.

Of Study, and Letters.

Dello Studio, e delle Lettere.

To study,
to learn by heart,
to read,
to write,
to do,
to translate,
to recite,
to compose,
to make verses,
to correct,
to blot out, *or* erase,
to begin,
to continue,
to finish,
to know,

Studiare, applicarsi.
imparare a mente.
leggere.
scrivere.
fare.
tradurre.
recitare.
comporre.
comporre de' versi.
correggere.
scancellare.
cominciare.
continuare.
finire.
sapere.

to remember, <i>or</i> put in mind,	ricordarsi, rammentarsi, <i>or</i> sovvenirsi.
to forget,	dimenticarsi.
to be able,	potere.
to have a will, <i>or</i> to wish,	volere, <i>or</i> desiderare.
to cast up accounts,	far de' conti, sommare, <i>or</i> cal- colare.
to write a letter,	scrivere una lettera.
to put the date,	metter la data.
to subscribe,	sottoscrivere.
to fold,	piegare.
to seal,	sigillare.
to put the direction,	far la soprascritta, <i>or</i> metter l' indirizzo.

Of Memory and Imagination. Azioni di Memoria e d'Immaginazione.

To remember,	Ricordarsi, rammentarsi, <i>or</i> tenere a mente.
to forget,	dimenticare.
to think,	pensare.
to believe,	credere.
to doubt,	dubitare.
to suspect,	sospettare.
to observe,	osservare.
to know,	sapere, <i>or</i> conoscere.
to form an idea of any thing,	figurarsi, idearsi, <i>or</i> immagi- narsi.
to wish for,	bramare, <i>or</i> desiderare.
to hope,	sperare.
to fear,	temere.
to assure,	assicurare.
to judge,	giudicare.
to conclude,	conchiudere.
to resolve,	risolvere.
to dissemble,	fingere, <i>or</i> far finta.
to be obstinate <i>or</i> conceited,	ostinarsi, <i>or</i> incoeciarsi.
to make a mistake,	ingannarsi. [luto.
to be perplexed <i>or</i> puzzled,	essere imbrogliato <i>or</i> irreso-
to be certain <i>or</i> sure,	aver per certo, <i>or</i> esser si-
to be jealous,	esser geloso. [curo.
to grow jealous,	ingelosirsi.
to contrive, to think,	macchinare.

to have a mind,
to form a plan,

avere intenzione.
formare il progetto.

Select Italian Phrases and Compliments, to be used on several Occasions by Beginners.

Dear Sir, or Madam, or Miss,	Caro Signore, Signora, or Signorina.
Dear father and mother,	Caro signor padre, cara signora madre.
Dear brother, or sister,	Caro fratello, cara mia sorella.
My dear friend,	Mio caro amico or amica.
Do me that or this favour,	Mi faccia or fatemi questo favore.
My love, don't do so,	Amor mio, ben mio non lo fare, or non fate questo.
Come to me, my dear soul, my treasure,	Vieni da me, mia gioia, mio tutto, mio caro tesoro.
I beg you,	La prego, vi prego, or ti prego.
I insist on it, I intreat you,	Così voglio, così dev'essere, la supplico, or vi supplico.
Do me that favour, or be so good as to do it,	Mi faccia, or fatemi il favore la grazia, il piacere, or la cortesia di farlo.
I beg it as a favour, Give me some of that,	Glielo domando in grazia. Mi dia, or mi favorisca, datemi, or favoritemi un poco di questo, or di quello.
Do me that honour, or that kindness, Bring me something,	Mi faccia, or mi accordi l'onore, or il piacere di, &c. Mi porti or portatemi, qualche cosa.
Where is Thomas, my servant?	Dov'è il mio servitor Tommaso?
Call him, tell him to come directly,	Chiamatelo, ditegli di venir subito, or che venga subito.
Where are you? come in,	Dove siete? entrate, or venite avanti.
Have you carried those cards of invitation?	Avete portato quelle carte or viglietti d'invito?

Was

Was my Lord <i>or</i> my Lady, <i>or</i> Mr. <i>or</i> Mrs. N. at home?	Era Milordo <i>or</i> Miledi, <i>or</i> il Signore <i>or</i> la Signora N. in casa?
Give me the newspapers, that letter, that book,	Datemi le gazzette <i>or</i> gli avvisi, quella lettera, quel libro, &c.
Bring me a bit of bread, and some butter and some fruit,	Portatemi un poco di pane, e butirro, oppure della frutta;
of tea, coffee, <i>or</i> chocolate, a glass of wine <i>or</i> water,	del tè, caffè, <i>or</i> cioccolata; un bicchier di vino, <i>or</i> d'ac- qua.
Carry these letters to the post-office,	Portate queste lettere alla posta.
What is it o'clock?	Che ora è?
Call the landlord, <i>or</i> the inn- keeper,	Chiamate il locandiere.
Call my valet de chambre, <i>or</i> chambermaid, <i>or</i> cou- rier, <i>or</i> valet de place,	Chiamate il mio cameriere, <i>or</i> la mia cameriera, <i>or</i> il corriere, <i>or</i> il servitor di piazza.
Where does the English am- bassador live? Is it very far?	Dove dimora, <i>or</i> dove sta di casa l'ambasciatòr In- glese? E' <i>or</i> sta molto lontano?
Is the banker, <i>or</i> Mr. N. in town <i>or</i> in the country?	E' il Signor banchiere, <i>or</i> il Signor N. in città <i>o</i> in villa?
Is the coach come?	E' qui <i>or</i> è venuta la car- rozza?
Come along with me,	Venite con me, <i>or</i> segui- temi, venitemi appresso, <i>or</i> addietro.
<i>To thank and show Civility.</i>	<i>Per render Grazie, e mo- strarsi civile.</i>
I am your servant, Sir, <i>or</i> Madam,	Servitor suo, <i>or</i> Son suo ser- vo <i>or</i> serva, Signore, <i>or</i> Signora.
I am yours,	Sopra il suo, <i>or</i> la sua.
Your most humble servant,	Umilissimo servitor suo, <i>or</i> umilissima sua serva.
You do me too much ho- nour,	Lei mi fa, <i>or</i> mi compartisce tropp' onore.

- You are too obliging, kind,
or civil,
You are very good indeed,
I am very much obliged to
you,
Without compliments,
I will do all in my power to
serve you,
I thank you for it,
You may depend upon me,
You only need honour me
with your commands,
Since you are so good, I will
not refuse it,
At your service,
I am ashamed, you make me
blush,
I am very glad to have met
you,
Where have you been?
Quite alone?
Will you not come up stairs
for a moment?
Pray make my best compli-
ments to your sister,
Pardon me, I must go, for I
am in great haste,
I hope to see you at the play-
house to-night,
I believe so,
I am not sure yet,
Is it true?
Believe me, it is all one,
Won't you eat something?
- Lei *or* ella è troppo civile,
compita, *or* cortese.
Lei è troppo garbata in ve-
rità.
Le sono infinitamente te-
nuto, *or* le rendo mille
grazie.
Senza ceremonie.
Farò tutto il mio possibile
per servirla.
La *or* ne la ringrazio.
Ne resti pur sicura, *or* lasci
fare a me.
Mi onori co' suoi comandi,
or lei non à che a coman-
darmi.
Giacchè lei à tante bontà,
non lo rifiuterò, *or* giacchè
lei mi favorisce tanto lo
accetterò.
A' suoi comandi.
Son confuso *or* confusa, lei
mi fa arrossire.
O' molto piacere di averla
incontrata.
Dove è lei stata? [letta?
Tutta sola sola? *or* così so-
Non vuol lei salire, *or* venir
sopra per un poco.
La prego fare *or* Faccia i
miei saluti, rispetti, *or* os-
sequii a sua sorella.
Mi scusi, ma bisogna che
me ne vada, perchè ò mol-
ta premura, *or* fretta.
Spero di vederla sta sera al
teatro.
Credo di sì.
Non son ancora sicuro.
E' vero?
Mi creda, è tutto lo stesso,
or tuttuno.
Non vuol lei prender qualche
cosa?

What will you have?
 Good bye, I am very sorry,
 but I cannot stay any
 longer,
 My compliments to all.

Che comanda che desidera?
 Addio, *or* a rivederci, mi rin-
 cresce assai, ma bisogna
 che me ne vada.
 I miei saluti a tutti.

To ask Questions.

Per interrogare.

Where are you going?
 Why did you run away from
 me this morning?

Dove va lei, *or* dove andate?
 Perché se ne lei fuggita, *or*
 ve ne siete fuggito, *or*
 scappato via da me sta
 mattina? [fare?

What do you intend to do?
 Whence do you come?
 Will you dine with us?

Che pensa lei *or* pensate di
 D' onde vien lei, *or* venite?
 Vuol lei, *or* volete, pranzar
 con noi?

Will you take a walk with
 me?

Vuol lei, *or* volete far un
 giro, *or* una passeggiata
 con me?

What do you think of it?

Che ne dice lei, *or* che ne
 dite? che gliene, *or* vene
 pare? [zione?

Have you breakfasted?
 When do you go into the
 country?

A lei, *or* avete fatto cola-
 Quando se ne va lei, *or* ve
 n' andate alla campagna,
or alla villa?

To affirm, consent, and deny.

*Per affermare, acconsentire,
 e negare.*

Indeed it is so,
 I say it in earnest,
 This is very true,
 I really told you the truth,

I assure you it is so,

There is no doubt of it,
 Upon my honour it is so,

Who doubts it?
 I cannot believe it.

E' così in verità.
 Lo dico davvero.
 E' verissimo.
 Le ò *or* vi ò veramente detto
 il vero *or* la verità.
 L' assicuro *or* v' assicuro
 che è così.
 Non v' è, *or* non v' à, dubbio.
 Parola d' onore è veramente
 così.
 E chi mai ne dubita?
 Non lo posso credere.

I shall

I shall never believe it,

I tell you yes or no,

I believe what you say, and

I will do what you please,

I shall never say yes,

I will never consent to it,

It is not true,

I only did it in jest,

I never said such a thing,

I never heard that from you,

What you have said can never be,

Let it be so then,

I will go with you,

With all my heart,

Don't ask me any more, for

I will not,

I know nothing about it,

I never saw you before now,

To complain, hope, and despair.

I don't know what to do!

There is not such a wretch
as I am upon earth!

Ah me! what will become of
me!

My fate is too cruel!

I don't know what to do, or
to resolve!

Non lo crederò mai.

Le dico, *or* vi dico, di sì *or*
di nò.

Credo quel che lei dice *or*
voi dite, e farò come lei
vuole *or* volete.

Non dirò mai di sì.

Non vi acconsentirò mai.

Non è vero.

Non l'ò fatto che per burla.

Non ò mai detto tal cosa.

Non ò mai inteso tal cosa da
lei *or* da voi.

Ciò che lei à detto, *or* viene
di dire, non può essere.

Sia dunque così.

Vi andrò seco lei, *or* con voi.

Di tutto cuore, volontieri, *or*
con piacere.

Non melo domandi più, *or*
non melo domandate più,
perchè non voglio.

Non ne so niente, *or* non so
nulla.

Non l'ò mai veduta, *or* non
vi ò mai veduto, prima
d' ora.

Per dolersi or lamentarsi, sperare, e disperare.

Non so che fare, *or* à qual
partito appigliarmi!

Non v'è un meschino come
me in tutto il mondo, *or*
sulla terra!

Oimè! e che mai ne sarà di
me!

Il mio destino è troppo
crudele, *or* la mia sorte
è troppo ingrata!

Non so più che fare, *or* che
risolvere!

What

What shall I do!

All is over with me!

I must have patience!

I hope to God all will go right,

I am not the only unhappy person,

I submit myself to the will of God,

It will not always go on so.

To consult, or to wish well to a person.

What shall we do?

Would it not be better to do as you said?

Give me your advice.

What remedy is there for it?

God bless you for ever,

I wish you health and happiness,

I wish you happy and content for ever,

To wonder at a thing.

Good Heavens! who would have believed it!

Is it possible?

For myself, I always thought so,

I have not the least doubt of it,

'Faith! indeed!

Che mai farò! or che posso mai far io!

E' finita per me!

Bisogna avere pazienza.

Spero in Dio che il tutto andrà bene.

Non son io il solo infelice, or sventurato.

Mi sottometto al voler divino.

Non andrà sempre così.

Per consultare, or desiderar bene a qualcheduno.

Che mai faremo, or che faremo?

Non sarebbe meglio di fare come lei à, or avete, detto?

Mi dia il suo, or datemi il vostro, consiglio.

Che rimedio c'è, or come bisogna mai rimediarvi?

Iddio vi benedica per sempre.

Le or vi desidero una buona salute e mille felicità; or prosperità.

La or vi desidero felice e contento per sempre.

Azioni di Stupore or di Sorpresa.

Dio mio! or giusto Cielo! e ch'è mai l'avrebbe creduto!

E' questo possibile! or può darsi questo!

Pe me, è sempre pensato così.

Non ne dubito punto.

[si!]
Caspita! davvero! può far-
Nobody

Nobody ever saw that before,	Cose simili non si sono mai vedute prima.
Who would have thought it?	E chi mai l'avrebbe creduto?
And what do you think of it now?	E che gliene, <i>or</i> vene pare adesso? [verità.
Strange! ridiculous, indeed!	Cosa curiosa, <i>or</i> ridicola in
I don't wonder at it,	Non mene maraviglio, <i>or</i> n'ero sicuro.
I was quite astonished to see it.	Son rimasto, <i>or</i> rimaso tutto-fatto sorpreso a tal vista.
<i>To grow angry, to threaten, to insult, and mock,</i>	<i>Per adirarsi, per minacciare, per insultare, e per burlare.</i>
Hold your tongue, fool that you are,	Tacci, <i>or</i> tacete sciocco ignorantaccio che siete, <i>or</i> sei.
I'll teach you to hold your tongue another time,	Vi <i>or</i> le insegnerò ben io a tacere un'altra volta.
You will always be a great blockhead,	Sarete <i>or</i> sarai sempre un grande stupido, <i>or</i> una gran bestia.
You are a curious animal,	Siete, <i>or</i> sei, un animal curioso.
Go along, and come no more into my presence,	Andate, <i>or</i> va via, e non mi venite più d'avanti.
If you tease <i>or</i> torment me more, I will never see you again,	Se m'importunate, <i>or</i> mi tormentate ancora, non vi guarderò. <i>Or</i> , Non voglio più guardarvi in faccia.
Hold your tongue, I say, Impertinent, good-for-nothing fellow,	Tacete, vi dico, <i>or</i> tacci. Temerario, impertinente, buono a niente.
You think I joke, but you deceive yourself greatly.	Credete, <i>or</i> credì, che io burli, ma v'ingannate, <i>or</i> t'inganni assai.
To behave in such a manner towards me!	A me tal'azione! <i>or</i> così trattare con me!
I swear you shall pay dearly for it,	Ti giuro, <i>or</i> vi giuro che me la pagherete cara.
I'll make you repent of it,	Vene, <i>or</i> tene farò io pentir come si deve.

Go along, you cowardlyascal,
If you dare to do that, I'll
never forgive you,

What a fool! what a strange
fellow you are!
There is not your equal upon
earth.
Heavens! what a monkey!
You look like a complete
rogue.

To swear.

It is true, as God is in heaven!
May I die if I tell you a lie!
Upon my word and honour!
Upon my conscience!
Upon my soul!

*To show Joy, Displeasure,
and Sorrow.*

Oh what pleasure! oh what
delight!
Oh how happy I am! oh what
joy!
What a happy day!
How lucky we are!
O what good news!
How pleased I am!
What joy and satisfaction for
you!
I am very sorry for it indeed,
What a pity!
I never thought any such
thing,

Andate, *or* va al diavolo, pol-
trone birbante che sei.
Se ardite, *or* ardisci di far
questo, *or* tal cosa, non ve-
la, *or* te la perdonerò più.
Oh che sciocco! o che ani-
mal curioso che sei!
Non v'è il simile a te, *or* a
voi, sulla terra. *「mia!*
Cielo! oh che faccia da sci-
Mi parete proprio un vero
briccone, *or* un briccone
calzato e vestito *.

Per giurare.

E' vero come è vero che Dio
è in cielo!
Che io possa morire, se vi
dico la bugia.
Sulla mia parola d'onore.
Sulla mia coscienza!
Sull'anima mia!

*Per mostrare Allegrezza, Dis-
piacere, ed Afflizione.*

O che allegrezza! o che pia-
cere! o che gusto!
O che son contento! che
consolazione! che gioia!
O che giorno felice!
O quanto siam fortunati!
O che buone nuove!
O quanto son contento!
O che allegria! o che con-
tento per voi!
Mi rincresce, *or* me ne dis-
piace in verità.
O che peccato!
Non credevo mai tal cosa.

* This last expression is very much in use amongst Italians in such cases, in order to give more energy to the words "Complete Rogue."

It grieves me to the heart,
It pierces my very heart,
I feel very great concern at it.
I don't know what to do with
myself,

Let me alone,
Begone, I say,
Don't distract my head,
Get out of my sight,
What have you to do here?
That's nothing to you,

How tiresome you are !

There is not such a fellow
as you to be met with,
Go about your business,

You have told it me a thou-
sand times over,
I really cannot endure you
any longer,
I wish you were gone for
ever.

To reproach.

You are a very clever fellow
indeed, see what you have
done,
Is this your method of pro-
ceeding?
I had no idea of your being
so stupid,

To insult me in this manner,
I will not bear it from such
a fellow as you,
You great dog ! I'll make
you pay dear for it,
I know what I am to do with
you,

Me ne rincresce all' anima.
Mi trápassa il cuore. [simo.
Ne provo un dolor grandis-
Son disperato, non so più
che far di me stesso.
Lasciatemi stare.
Andatevene, or va via.
Non mi romper più il capo.
Andate via, levatevi da quà.
Che ci avete a far voi qui ?
Voi non ci entrate per nien-
te, or che v' importa.
Quanto siete noioso e sec-
cante.

Non c'è un altro simile a voi.
Andate pe' fatti vostri, or a
fare i fatti vostri.
Melo avete detto, e ridetto
mille volte.
Non vi, or ti posso più sof-
ferire in verità.
O che vorrei che vene foste
andato una volta per sem-
pre.

*Per rimproverare e rinfac-
ciare.*

Bravo ! bravissimo in verità,
vedete che avete fatto
minchione.
E' questo il modo di trat-
tare ?
Non vi credevo così sciocco,
or non aveva idea che foste
tanto bestia.
Così oltraggiarmi.
Non lo soffrirò mai da un
animale come voi.
Canaglia vile che sei, me la
pagherai cara.
Lascia fare a me che ti vo-
glio servir come si deve.

I'll

I'll make you remember me,

You little rogue and scoundrel,

To forbid.

You shall not absolutely go out,

You shall not go to the play-house,

I will not have you do that,

Return home quickly, or in good time,

I tell you not to do it,

I never saw a more obstinate fellow than you,

Why will you not leave that alone?

Don't stay so late in the garden,

You shall not go out till you have done your lesson,

Don't stir from here till I come,

Don't say a word about it.

To call.

Who's there?

How deaf you are! don't you hear me when I call you?

John, come along with me, Hark ye, Where are you going?

Henry, come here; I want to speak to you,

Where are you, William? Come up stairs, make haste,

Call your sisters, and let us go home.

Ti voglio lasciare una memoria di me.

Pezza d'asino, furfante, briccone che sei.

Per proibire.

Non voglio assolutamente che sortiate.

Non andrete certo al teatro.

Vi proibisco assolutamente di farlo.

Ritornate presto, o per tempo alla casa.

Non fatelo, vi dico.

Non ò mai veduto una creatura più ostinata di voi.

Perchè non volete lasciare star questo *or* quello?

Non restate così tardi in giardino.

Non sortirete finchè non abbiate finita la vostra lezione.

Non vi movete, *or* non movetevi da qui fin' al mio ritorno.

Badate bene, di non par-

Per chiamare.

Chi è lì, *or* là?

E che siete sordo! non mi sentite quand vi chiamo?

Giovanni, vieni meco.

Ehi senti, Dove vai?

Vieni quà, Enrico, che ti voglio parlare.

Dove sei Guglielmo? Sali, *or* vieni sopra, fa presto.

Chiamate le vostre sorelle, e andiamocene a casa.

Call

Call somebody,
Stay, I want to say two words
more to you,

Chiamate qualcheduno.
Aspettate, *or* fermatevi che
ò bisogno di dirvi ancora
due altre parole.

To encourage.

Per fare Animo, or incoraggiare.

What! are you afraid?
You must not be such a coward,
Come, come along with me,
fear nothing,
How frightened you are!
Never fear, I am with you,
Keep up your spirits,
Don't think about it, trust
to me,
Come, gentlemen, take courage,
Come, come, make haste,
You seem to be afraid,
Such a person as you should
fear nothing,

E che! avete paura?
Non bisogna esser così poltrone, *or* pauroso.
Su, su, venite meco, non temete.
Che paura che avete. [voi.
Fate vianimo che io son con
Animo, da bravo! coraggio.
Non pensate a niente, lasciate fare a me.
Su, Su, signori, animo!

If I were you, I would make
him know who I was,
Come, come, go on faster,

Alto, alto, sbrigatevi,
Pare che abbiate paura.
Uno come voi non dovrebbe temere, *or* non aver paura di niente.
S'io fossi in voi, gli farei ben
io veder chi sono.
Via, via, andate più presto.

Different other Phrases and Compliments to be used on several Occasions.

Good morning, Sir, *or* Madam: how do you do, today, *or* this morning?

Buon giorno, Signore, *or* Signora: come sta lei oggi, *or* stamattina?

I wish you a good day, *or* a good night,

Le, *or* vi desidero il buon giorno, *or* la buona notte.

Your servant, Sir, *or* Madam,

Servo, *or* serva sua, Signore, *or* Signora.

I am yours,

Sono il suo, *or* la sua;

Your servant, ladies and gentlemen,

Vi riverisco; *or* riverisco lor signori, *or* signore,

I am your most humble servant,

Servitor umilissimo, *or* serva sua umilissima.

I wish you a good night, Miss *or* Master N.

Buona sera, *or* felice notte, Signorina, *or* Signorino N.

Good

Good bye, gentlemen <i>or</i> ladies,	Addio, Signori, <i>or</i> Signore.
How do you do, Madam?	Come sta, Signora? [<i>grazio.</i>
Very well, I thank you, Sir,	Benissimo per servirla, la rin-
How do you find yourself?	Come si sente? <i>or</i> come va la salute?
And you, Madam, are you well?	E lei, Signora, come se la passa? [<i>mandi.</i>
Always ready to obey you,	Sempre disposto à suoi co-
Where is my Lord, <i>or</i> my Lady?	Dov' è Milordo, <i>or</i> Miledi?
She, <i>or</i> he, is in her, <i>or</i> in his room,	Essa, <i>or</i> egli in è camera sua.
Are you sure of it?	Ne siete, <i>or</i> n'è lei sicura?
I believe so,	Così credo, <i>or</i> credo di sì.
Have you seen my brother?	Avete, <i>or</i> à lei veduto mio fratello?
Where is your sister?	Dov' è vostra, <i>or</i> sua sorella?
She is gone out, she dines out,	E' sortita, pranza fuori di casa.
Where are you going?	Dove andate? <i>or</i> va lei?
In my room,	In camera mia.
Will you come with me?	Volete venir con me, <i>or</i> meco?
Will you play?	Volete giuocare?
At what game?	A che giuoco?
At cards,	Alle carte.
I shall not play, I never win,	Non voglio giuocare, non guadagno mai, <i>or</i> perdo sempre.
Let us go then to take a walk,	Andiamo dunque a spasso, <i>or</i> a fare una passeggiata.
Where shall we go?	Dove andremo?
Where you will,	Dove lei vuole, <i>or</i> volete.
It is too hot, it is too cold,	Fa troppo caldo, fa troppo freddo.
Wait for my sister,	Aspettate per mia sorella.
She is a little indisposed,	Non si sente troppo bene.
Can I not see her?	Non posso io vederla?
I don't know,	Non so, <i>or</i> nol so. [<i>cendo?</i>
What are you doing?	Che fate? <i>or</i> che state fa-
I am reading, I am playing,	Leggo, giuoco, <i>or</i> sto leggend- do, &c.

I am doing nothing,
Is there any news?

I don't know any,

Let us speak French, English, *or* Italian,

I don't know how to speak French,

I am very sorry for it,

What do you call this?

It is called,

What's the matter with you?

Why, Sir, *or* Madam?

Because you don't speak this morning,

You are melancholy,

No such thing,

Put on your hat,

I am very well so,

Don't make any ceremonies,

Why do you walk so fast?

Don't run, stop a moment,

Sit down, don't move,

I am hungry,

Eat something,

I am dry,

Give me something to drink,

Will you have wine *or* beer?

Walk up stairs, come down stairs,

The door is shut, the door is open,

Open the window, shut the window,

What do you want?

What have you lost?

Non fo niente.

V'è qualche novità, *or* qualche cosa di nuovo?

Non ne so, *or* non ne so alcuna.

Parliamo Francese, Inglese, *or* Italiano.

Non so parlar Francese.

Mi rincresce, *or* me ne dispiace.

Come chiamate questo?

Sichiamo, *or* vien chiamato.

Che avete?

Perchè, Signore, *or* Signora?

Perchè voi non parlate stamattina.

Voi siete malinconico.

Non è vero, *or* v'ingannate.

Mettetevi il cappello. [sono.

Sto benissimo così, *or* come

Non faccia, *or* non fate cerimonie.

Perchè camminate tanto, *or* così forte? [momento.

Non correte, fermatevi un

Sedetevi, non vi movete.

O' fame, *or* tengo grand' appetito.

Mangiate, *or* prendete qualche cosa.

O' sete.

Datemi qualche cosa da bere.

Volete del vino, *or* della birra?

Salga, *or* salite, scenda, *or* scendete.

La porta è serrata, *or* è aperta.

Aprite, *or* serrate la finestra.

Che volete? *or* che avete bi-

Che avete perso? [sogno?
Speak

Speak aloud, you speak too low,	Parlate forte, voi parlate troppo piano.
Hold your tongue,	Tacete.
I have said nothing,	Non ò detto niente.
Don't make so much noise,	Non fate tanto romore, <i>or</i> fracasso.
Do you know him <i>or</i> her?	Lo, <i>or</i> la conoscete?
I don't remember his <i>or</i> her name,	Non mi ricordo più del suo nome.
Do you know it?	Lo sapete?
I knew it yesterday,	Lo seppi ieri.
How old are you?	Quanti anni, <i>or</i> che età avete?
I am only ten, twelve, &c.	Non ò che dieci, dodici anni, &c.
Is your mother living?	Vive ancora vostra madre, <i>or</i> avete ancora vostra madre?
Yes, but my father is dead,	Sì, ma mio padre è morto.
How many brothers <i>or</i> sisters have you?	Quanti fratelli, <i>or</i> sorelle avete?
Two, three, four, &c.	Due, tre, quattro, &c.
Why do you stand?	Perchè state in piedi?
Don't trouble yourself,	Non v' incomodate. [preme.
I don't regard it,	Non me ne curo, non mi
What do you say?	Che dite?
Go along, come near,	Andatevene, <i>or</i> and atevia, accostatevi.
Have a little patience,	Abbiate un poco di pazienza.
Let me do,	Lasciatemi fare, <i>or</i> lasciate fare a me.
Let me alone,	Lasciatemi stare,
I have no time, I am in haste,	Non ò tempo, ò fretta, <i>or</i> molta premura. porta?
Who knocks at the door?	Chi batte, <i>or</i> picchia alla
Who wants me?	Chi mi vuole? chi mi chiama?
I want to speak two words with you,	O' bisogno di dirvi due parole.
Come we are waiting for you,	Fate presto, che vi aspettiamo.
Tell him I am not at home,	Ditegli che non ci sono, <i>or</i> che non sono in casa.
Tell her to come another time,	Ditele di ritornare, <i>or</i> che ritorni un' altra volta.
You make a joke of me,	Voi mi burlate.

You make me laugh,
 You make me burst with
 laughing,
 I have something to tell you,
 Bad news, good news,
 Are you still in bed?
 Awake, and get up,
 Take care, you will fall,
 Come near the fire,
 You will get cold,
 I have got cold,
 I do nothing but cough,
 Dress yourself,
 Wash your hands and face,
 Clean your teeth,
 Comb my hair,
 Let's go and take a little air,
 Shall we go in the coach, or
 on horseback?
 We had better walk,

You are in the right,
 This is a very pretty garden,
 Let's walk in that alley,
 There are very fine flowers,
 These are fine violets and
 fine jessamines,

Give me a rose,
 Let's go in the shade,
 How is the weather?
 It is fine, it is bad weather,
 It is hot, it is cold,
 It rains, it is windy,
 Let us go back,
 It grows late,
 The sun sets, *or* rises,
 Where do you live?
 Very near,
 Very far from hence,
 Do you learn Italian?
 Yes, Sir, *or* Madam, I do,
 What book do you read?

Voi mi fate ridere.
 Voi mi fate morire, *or* crepar
 di riso. [dirvi.
 Tengo, *or* ò qualche cosa da
 Cattive nuove, buone nuove.
 Siete ancora a letto?
 Svegliatevi, e alzatevi.
 Badate bene che caderete.
 Avvicinatevi al fuoco.
 Vi raffredderete.
 Sono molto raffreddato.
 Non faccio altro che tossire.
 Vestitevi.
 Lavatevi le mani, e la faccia.
 Pulitevi i denti.
 Pettinatemi. [d'aria.
 Andiamo a prendere un poco
 Andremo in carrozza, o a
 cavallo?
 E' meglio che andiamo a pie-
 di, *or* che passeggiamo.
 Voi avete ragione.
 Questo è un bel giardino.
 Passeggiamo in quel viale.
 Ecco là de' belli fiori.
 Queste violette, e questi gel-
 somini sono veramente
 belli.
 Datemi una rosa.
 Andiamo un poco all'ombra.
 Che tempo fa?
 Fa bello, fa cattivo tempo.
 Fa caldo, fa freddo.
 Piove, fa vento.
 Ritorniamocene.
 Si fa tardi.
 Il sole tramonta, *or* si leva.
 Dove state di casa?
 Quì vicino, *or* appresso.
 Molto lontano da quì.
 Imparate l'Italiano?
 Sì, Signore, *or* Signora, lo sto
 imparando.
 Che libro leggete?

I read

I read histories,	Leggo delle istorie.
We are arrived at your house,	Siamo arrivati, <i>or</i> eccoci alla vostra casa.
I must go, I have something to do,	Bisogna che me ne vada, ò qualche cosa da fare.
I shall come back here again,	Ritornèrò quì ancora.
Who is that gentleman?	Chi è quel signore?
He is a foreigner,	E' un forestiere.
What a fine day!	Che bella giornata, <i>or</i> giorno!
What charming weather!	Che bellissimo tempo!
Have you breakfasted?	Avete fatto colazione?
Not yet,	Non ancora.
What will you have?	Che volete avere?
Some tea, and bread and butter,	Del tè, con del pane e buttiro.
Some chocolate, some coffee, some fruit,	Della cioccolata, del caffè, e della frutta.
At what o'clock do you dine?	A che ora pranzate?
At two, three, four o'clock,	Alle due, tre, quattro, &c.
Why don't you sit down?	Perchè non vi sedete?
I must go,	Bisogna che me ne vada.
Why so soon?	Perchè così presto?
Stay a little longer,	Restate un altro poco.
It is past two,	Sono le due sonate.
What a pretty watch you have!	Che bell' orologio che avete!
I bought it in France,	L'ò comprato in Francia.
How much did you give for it?	Quanto lo avete pagato?
Ten louis d'ors.	Dieci luigi d' oro.
When do you go away?	Quanto partirete?
Today, tomorrow, after tomorrow,	Oggi, domani, dopo domani.
Next week, next month,	La settimana prossima, il mese venturo.
How many miles?	Quante miglia?
Is not today post-day?	Non è oggi giorno di posta?
What day of the month is it?	Quanti n'abbiamo del mese?
The ninth, tenth, eleventh, &c.	Nove, dieci, undici, &c.
Adieu, farewell,	Addio, state bene.
When shall I see you again?	Quando vi rivedrò ancora?

God knows when,
 Why do you say so?
 I am going to travel for two
 or three years,
 I am very sorry indeed,

Shall you write to me?
 You may depend upon it,
 I thank you,
 I am your servant,
 I am yours,

Dio sa quando.
 Perchè dite così?
 Vado a viaggiare per due o
 tre anni.
 Me ne dispiace, *or* rincresce
 in verità, *or* davvero.
 Mi scriverete?
 State sicuro di questo.
 Vi ringrazio.
 Umilissimo servo.
 Sono il vostro.

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUE I.

To inquire after one's Health.

Good morrow, Sir, *or* Ma-
dam, *or* Miss.

How do you do this morn-
ing?

Very well, I thank you.
How does my Lady do?
She is not very well, she has
got a little cold.

I am very sorry for it.

I hope it will be nothing.

I hope so too.

May I have the honour of
seeing her?

She is not up yet.

How do all the children do?

Perfectly well, I am very
much obliged to you.

Are they at home?

No, Sir, they are all gone to
dine in the country.

I hope your mother, *or* sister,
is quite recovered.

She is getting better.

Is it long since you heard
from your brother?

DIALOGO I.

*Per domandare dell' altrui
Salute.*

Buon giorno, Signore, *or* Si-
gnora, *or* Signorina.

Come sta lei stamattina?

Benissimo per servirla, la rin-
Come sta Miledi? [grazio.
Non istà troppo bene, è un
poco raffreddata.

Me ne dispiace, *or* rincresce
moltissimo.

Spero che non sarà niente.

Anch' io spero lo stesso.

Posso io aver l'onore di rive-
rirla. [zata, *or* levata.

Non è, *or* non si è ancora al-

Come stanno i Signorini?

Benissimo, la ringrazio infini-
tamente.

Sono in casa?

Nò, Signore, sono tutti andati
a pranzare alla campagna,
or alla villa.

Spero che la di lei Signora
madre, *or* sorella, si è af-
fatto recuperata.

Essa va migliorando, *or* ripi-
gliando le sue forze molto
bene.

E' molto, *or* quanto tempo è
che lei non à ricevuto
nuove dal di lei signor
fratello?

P

I have

- I have received a letter from him this morning; he is extremely well.
- He desires to be remembered to you.
- I am very much obliged to him.
- Are all your family well?
- Very well, I thank you.
- I am glad of it.
- Here is my Lady coming.
- How does your ladyship do?
- I hope you are better.
- Quite well, I thank you.
- Pray sit down, Sir.
- I am very glad to see you look so well, Sir.
- Always ready to obey you.
- Pray what is it o'clock?
- Just two.
- Is it really so late? I must go, and lose no time.
- I am very sorry to leave you, but I am in great haste; pray excuse me.
- I beg you will not mention it.
- Your servant, Sir; I hope to see you at the Opera to-night.
- I am your ladyship's most humble servant; I hope to be there.
- Adieu, farewell, or good bye.
- My compliments to all.
- I shall not fail.
- O' ricevuto una lettera da lui questa mattina; e stava benissimo.
- Le invia, or le manda, i suoi rispetti, or saluti.
- Gli sono infinitamente tenuto.
- Stanno tutti bene in casa?
- Benissimo per servirla.
- Ne ò molto piacere, or ne godo, or me ne rallegro assai.
- Ecco Miledi che viene.
- Come sta miledi?
- Spero che lei sta meglio.
- Benissimo, la ringrazio.
- Signore, favorisca di sedersi, or s'accomodi, la prego.
- Godo moltissimo di vederla in così buona salute.
- Sempre disposto a' suoi comandi.
- Di grazia che ora è?
- Le due in punto.
- E' davvero così tardi? bisogna che me ne vada senza perder tempo.
- Mi dispiace il doverla lasciare, ma pregola di scusarmi, perchè ò molta fretta.
- Mi maraviglio, si serva pure.
- Serva sua, Signore; spero di rivederla questa sera all' Opera.
- Sono il suo umilissimo, miledi; spero di esservi.
- Addio, si conservi, a rivederla.
- I miei saluti a tutti.
- Non mancherò.

DIALOGUE II.

DIALOGO II.

To make a Visit to a Friend.

Is your master at home?

Yes, Sir; be so good as to walk in.

Ah, James! how are you this morning?

Why, so so; I have got a little head-ach.

I am very sorry for it; how did you get it?

I think I sat up too late; it was almost four when I came home this morning.

Where did you stay so late?

At the duchess of N.'s ball.

Were you not invited also?

Not I; I don't know her.

Was there a supper too?

To be sure, a very magnificent one, indeed; and we were more than three hundred persons.

Were there a great many ladies?

A great many indeed.

But it was so hot, I could hardly breathe.

I suppose that gave you the head-ach.

Do you mean to take a walk?

I have not breakfasted yet.

What are you going to have for breakfast?

Some tea and coffee.

And what will you have?

Per far Visita ad un Amico.

E' in casa il vostro padrone?

Sì, Signore; favorisca di entrare?

Ah, Giacomo! come state, *or* stai questa mattina?

Così, così; tengo un poco di mal di testa, *or* di capo.

Mi rincresce assai; e come mai vi è, *or* ti è venuto?

O' passato la notte tardi; erano quasi le quattro del mattino quando mi son ritirato.

In dove siete, *or* sei stato così tardi, *or* tanto tardi?

Al ballo, *or* al festino della duchessa N.

Non eravate voi pure invitato?

Nò; non la conosco.

Vi fu pure una cena?

Sicuro, *or* certamente, e molto magnifica, *or* splendida, ed eravamopiù di tre cento persone, *or* invitati.

V' erano molte signore, *or* dame?

Moltissime in verità.

Ma faceva così caldo, che non potevo quasi respirare.

Forse che quello vi à cagionato il mal di capo.

Vi sentite di fare una passeggiata?

Non ò ancora fatto colazione.

Che prenderete?

Del tè, e del caffè.

Chè volete voi prendere?

Nothing at all; I have breakfasted an hour ago.

What signifies that? take a dish of coffee with me.

Well, I will.

Eat some bread and butter.

None for me, I thank you.

Have you heard any news?

Some talk of war, and some of peace.

What do you think about it?

Indeed I don't know what to say, but I wish peace was made.

There was a great review in the Park yesterday.

The king and several of the nobility were present.

Pray what sort of a day is it?

A charming day; it is quite summer.

Come, make haste, finish your breakfast.

I have quite done, let's go.

Which way shall we go?

Let's go as far as —.

No, let's go to dine in the country.

With all my heart.

This seems a very pretty garden, let's dine here.

As you please.

Waiter, let's dine as soon as possible.

The dinner is upon the table.

Where shall we go after dinner?

I must go home soon, for I have some letters to write.

Niente affatto; è di già un' ora che ò fatto colazione.

E che fa questo? prendete una tazza di caffè con me.

E bene, volontieri.

Mangiate del pane e butirro.

Non ne voglio, vi ringrazio.

Avete inteso qualche novità?

Alcuni parlano di guerra, ed altri di pace.

Che ve ne pare?

Non so nemmen' io che dire, vorrei però che la pace fosse fatta.

Vi fu ieri una gran rivista nel Parco.

V'era presente il re con molta nobiltà.

Che tempo fa?

E' una bellissima giornata; fa un tempo d' estate.

Su via fate presto a finire la vostra colazione.

O' finito, or eccomi pronto, andiamo.

Di che parte, or per dove andremo?

Andiamo sino a —.

No; è meglio che andiamo a pranzare alla campagna.

Volontieri.

Pare che questo sia un bellissimo giardino, pranziate.

Come volete. [mo quì.

Cameriere, fateci pranzare il più presto possibile.

E' in tavola, restino serviti signori.

Dove andremo dopo pranzo?

Bisogna che me ne ritorni presto alla casa, perchè ò delle lettere da scrivere.

We

We had better go then, and I will accompany you as far as —.

Here we are: well, good night; I shall see you to-morrow.

Val meglio che ce n'andiamo dunque, ed io v'accompagnerò sino a —.

Eccoci arrivati: addio, buona sera; a rivederci domani.

Remark, that the Italians have two or three different manners in which they may turn elegantly their expressions, signifying the same thing; which I must omit to point out to the learners, for fear of being too prolix. In my next Dialogues I shall therefore set down only those which are most necessary; your teacher must point out to you the others.

DIALOGUE III.

To return Thanks for Favours received.

Indeed, Sir, or Madam, I don't know how to thank you sufficiently for all the favours I have received from you.

I don't know, Sir, how to find expressions to show my gratitude for what you have done for me.

I thank you very much for it; I shall always remember it; or, I shall never forget it while I live.

The obligations I owe you are so great and so numerous, that I blush at the very thought of troubling you any more.

I shall always be your intimate friend.

I beg you to continue to me the honour of your friendship.

DIALOGO III.

Per render Grazie de' Favori ricevuti.

Non so invero; Signore, or Signora, come bastantemente ringraziarla per tanti ricevuti favori.

Non so, Signore, come trovare espressioni bastanti per mostrarle la mia riconoscenza in quanto si è degnata far per me.

Ne la ringrazio infinitamente; me ne ricorderò sempre; or, non m'ene dimenticherò mai.

Sono tante, e così grandi le obbligazioni che le devo, che arrossisco al sol pensare d'incomodarla ancora, or di nuovo.

Le sarò sempre intimo suo amico.

La prego, or pregola di continuarmi l'onore della di lei amicizia.

For

For Presents received.

I thank you very much for the beautiful little table you have sent me.

Pray don't mention it, it is a mere trifle.

I received yesterday morning your present of a very fine book.

It is a trifle that does not deserve your notice.

The wine you have made me a present of was very exquisite indeed.

I am very glad you found it so good; I have a few more bottles in my cellar, I beg you would dispose of them at your pleasure.

Sir, you are very good.

Oh, what a fine watch-chain you gave me!

I bought it in England on purpose for you, my dear brother, *or* sister.

Here is a fine whip for you, my dear Henry.

I thank you, William.

Where is Fanny?

Here I am; Oh, what a pretty doll you gave me!

There is a ring for you, Elizabeth.

I thank you, I like this better than any thing else.

Per de' Regali ricevuti.

La ringrazio infinitamente per quel bellissimo tavolino che lei mi à mandato.

Non ne parli, la prego, non è che una bagatella di niente.

Ricevei iermattina il dono del suo bel libro.

E' una bagatella che non merita la di lei attenzione.

Il vino che lei mi à regalato, era squisitissimo inverità.

O' molto piacere che lei lo abbia trovato così buono; ne ò, *or* ne tengo ancora poche altre bottiglie in cantina, la prego a disporne a suo piacere.

Lei è molto cortese, *or* garbato, Signore.

O, che bella catena d'orologio che mi avete regalato!

L' ò comprata a bella posta per voi in Inghilterra, mio caro fratello, *or* sorella.

Ecco una bella frusta per voi, mio caro Enrico.

Vi ringrazio, Guglielmo.

Dov' è Franceschina?

Eccomi quì; O, come è bella la popazza, *or* bambola, che mi avete data!

Ecco un bell' anello per voi, Elisabetta.

Obbligato, *or* tante grazie; amò più questo di qualunque altra cosa.

To offer one's Services to a Friend.

I beg you, Sir, to rely upon me in every occurrence.

I return you a thousand thanks.

If I can be of any service to you, command me, and you will find me always at your disposal.

I thank you for your goodness.

I have no other ambition than to serve you.

I am quite convinced of your friendship.

You are too obliging.

I shall always think myself happy to be able to serve you; *or*,

Nothing can give me so much pleasure as to be able to be of service to you.

I thank you, and I wish for an opportunity of returning your kindness.

Your most humble servant, Sir.

I am yours.

DIALOGUE IV.

To Dress one's self.

Who's there? *or* who knocks at the door?

It is I, Sir.

What do you want so early in my room?

Per offrire de' Piaceria qualche Amico.

La prego, Signore, di far capitale di me in ogni occorrenza.

Gliene rendo mille grazie.

Se vaglio, *or* se posso servirla in qualche cosa, mi comandi pure con libertà che mi troverà sempre disposto.

La ringrazio infinitamente per tutte le di lei bontà.

Non ò altr' ambizione che di servirla.

Son più che persuaso della di lei amicizia.

Ella, *or* lei è troppo cortese, *or* obbligante.

Mi crederò sempre felice nel poterla servire; *or*,

Niente potrà recarmi tanto piacere, quanto di poterla servire.

La ringrazio moltissimo, e desidero poter fare lo stesso verso di lei.

Servitor suo umilissimo, Signore.

Sono il suo, *or* son tutto suo.

DIALOGO IV.

Per Vestirsi.

Chi è là? *or* chi picchia, *or* batte alla porta?

Son io, Signore.

Che volete, *or* perchè venite così per tempo in camera mia?

I beg

I beg your pardon, it is very late.

Well, what is it o'clock?
It is past ten.

Never mind, let me remain quiet a little longer.

As long as you please, Sir;
but you told me last night
to call you a little before
ten.

What a troublesome creature you are! come, open the windows.

What sort of a day is it?
Very foggy and cold.
Is there a good fire?

Yes, Sir, a very good one.
Is the fire lighted in the
room below?
It has been lighted these
two hours.

Come, make haste, dress me.
Where are my stockings and
boots?

Every thing is ready.
Be quick, dress my hair.
Give me some water to wash
myself.

This towel is dirty, go and
fetch a clean one.

Where are the newspapers?
They are not come yet.

How tiresome! it is always
so.

Give me my coat.
Which will you have, Sir?
The green one.

Le domando scusa, padrone,
or mi perdoni, Signore, è
di già tardissimo.

E bene, che ora è?
Sono più delle dieci, or sono
le dieci passate, or sonate.
Non importa, or non fa ni-
ente, lasciami quieto un
altro poco.

Finchè le piace, Signore; ma
lei mi disse iersera di sve-
gliarla un pocoprima delle
dieci.

Quanto sei importuno! su
presto, apri le finestre.

Che tempo fa? [freddo.
Molto nebbioso, e fa molto
C'è, or ai fatto un buon fuo-
co?

Sì, Signore, un molto buono.
C'è buon fuoco nella sala
sabbasso?

Sono più di due ore che è
allumato, or acceso.

Presto presto vestitemi.
Dove sono le mie calzette, ed
i miei stivali.

E' tutto pronto.
Speditevi a pettinarmi.
Datemi dell' acqua per la-
varmi.

Quest' asciugamano è spor-
co, andate a cercarne un
altro pulito.

Dove sone le gazzette?
Non sono ancora venute, or
non le anno ancora por-
tate.

Che seccatura! è sempre
così.

Datemi il mio vestito.
Qual comanda, Signore?
Il verde.

Have

Have you brushed my hat ?	Avete spazzolato, <i>or</i> pulito il mio cappello ?
It is below stairs with your stick.	L'ò preparato abbasso, <i>or</i> sta abbasso col suo bastone.
Where is the groom ?	Dov' è il palafreniere ?
He is waiting at the door with the horses.	Sta aspettando alla porta coi cavallj.
Have I got my handkerchief ?	Tengo il mio fazzoletto ?
I put it in your pocket.	L'ò messo nella sua tasca.
I am going to N. and shall be back to dress myself at four.	Vado a N. e ritornerò per vestirmi alle quattro.
Order the dinner to be ready at five.	Ordinate il, <i>or</i> dite che il pranzo sia pronto alle cinque.
Very well, Sir.	Sarà servita, Signore.

DIALOGUE V.

Between a Lady and her Chambermaid.

Didn't you hear the bell ? I rang two or three times, but you are never in the way.

I was gone to your milliner, my lady.

What for ?

To have your ladyship's dress at two o'clock.

I don't want it today.

I thought your ladyship was to be presented to the queen.

You don't know what you say ; I told you on Thursday.

What is it o'clock ?

It is past nine.

Bless me ! the coach will be here in a moment.

DIALOGO V.

Fra una Signora e la sua Cameriera.

Non avete inteso il campanello ? ò sonato due o tre volte, ma voi non comparite mai.

Ero andata dalla di lei modista.

A che fare ?

Per aver pronto il vestiario di vostra eccellenza alle due.

Io non l'ò bisogno oggi.

Credevo che V. E. dovesse esser presentata alla regina.

Non sapete quel che vi dite, mentre io vi dissi Giovedì.

Che ora è ?

Sono le nove sonate.

Caspita ! la carrozza sarà qui a momenti.

How are all my children?
They are all remarkably
well.

How is the weather?
Very fine and clear, and it is
neither cold nor hot.

Give me a pin.
Give me a dish of tea imme-
diately.

Give me some bread and
butter.

Is every thing ready?
Yes, my lady.

There is a note, and the ser-
vant is waiting for an an-
swer.

Tell him I shall answer it to-
night, when I come from
the country.

Keep every thing ready to
dress me when I come
home.

There is a coach at the door,
with some ladies and gen-
tlemen in it, who are wait-
ing for your ladyship.

Let me look out of the win-
dow.

Ah! how do you do? won't
you walk up stairs for a
moment?

Come, come, it is very late.

I am ready, I am coming.

Where shall we go first?

We will go to Portici, dine
at the hermitage on the
Mount, and towards even-
ing we will go to the top
of Mount Vesuvius.

A very good scheme indeed.

Come stanno i miei figli?
Stanno tutti benissimo.

Che tempo fa?
Bellissimo, e non fa nè caldo
nè freddo.

Datemi uno spillo.
Datemi subito una tazza di
tè.

Datemi del pane e butirro.

E' tutto pronto?
Per servirla, miledi.
Ecco quì un biglietto, ed il
servitore aspetta, *or* sta
aspettando la risposta.

Ditegli che manderò la ris-
posta, quando ritornerò
stasera dalla campagna.

Tenete tutto pronto per ves-
tirmi, quando ritornerò.

V' è una carrozza alla porta
con de' signori e signore,
che stanno aspettando
V. E.

Lasciatemi guardar dalla fi-
nestra.

Ah, ah! come stanno lor
signori? non vogliono sa-
lire per un momento?

Andiamo, andiamo, che è tar-
dissimo.

Eccomi pronta che vengo.

Dove andremo prima?

Andremo a Portici, pran-
zeremo dal romita sulla
Montagna, e verso sera
saliremo sin' alla cima del
Monte Vesuvio.

Ben pensata in verità.

DIALOGUE VI.

To Breakfast.

Is the breakfast ready?

Yes, Sir, *or* Madam.

Go, and tell Mr. and Mrs. N. that the breakfast is ready.

Bring the water directly.

We shall want two or three cups more.

Ask for some more cream and bread and butter.

Bring the remainder of that cake for the children.

Don't you think it is time to breakfast, Mrs. N.?

I don't care much at what time I breakfast.

What will you have? tea, chocolate, *or* coffee?

It is all one to me.

That is very well; but which do you prefer?

I should prefer then some tea.

I will give you some of the best green tea you ever tasted.

I am very much obliged to you.

Very good tea indeed, but the water has a bad taste.

I rather think it is the milk.

It is quite a pity.

Had not you better drink some coffee *or* chocolate?

DIALOGO VI.

Per far Colazione.

E' pronta la colazione?

Sì, Signore, *or* Signora.

Andate a dire al Signor N. ed alla Signora N. che la colazione è pronta.

Portate subito l' acqua.

Avremo bisogno, *or* ci abbisognano ancora due o tre altre tazze.

Cercate, *or* fatevi dare ancora del fior di latte, e del pane e butirro.

Portate il restante di quella focaccia dolce per i figli.

Non crede oramai tempo di far colazione, Signora N.?

Non mi curo molto a che ora io faccia colazione.

Che comanda, *or* che vuol lei prendere? della cioccolata, del tè, o del caffè?

E' tuttuno, *or* lo stesso a me.

Va bene; ma quale ama più.

Amerei dunque più del tè.

Le voglio dare del tè verde del più delizioso, che lei abbia mai assagiato.

Le sono infinitamente tenuto *or* tenuta, Signore.

E' un buonissimo tè in verità, ma l' acqua à un gusto, *or* un sapor cattivo.

Credo piuttosto che sia il latte.

E' veramente peccato.

Non sarebbe meglio che lei prendesse del caffè, oppure della cioccolata?

I thank

I thank you, but I do not choose any thing more.

Will you not eat some more bread and butter?

Quite enough; I have made a hearty breakfast.

I never saw such a fine set of china.

I bought it of an East-India captain.

Will you not sit nearer the fire?

I am not in the least cold, and I am very well here.

Have you heard any news?

None at all.

Well, if you are ready, we will go out.

At your command, Sir.

La ringrazio, ma non desidero niente più.

Non vuol lei mangiare un altro poco di pane e butirro?

Non più, *or* basta così; ò fatto una buonissima colazione.

Non ò mai veduto una così bella porcellana.

L'ò comprata da un capitano della Compagnia delle Indie Orientali.

Non vuol mettersi, *or* sedersi più vicina del fuoco?

Non ò niente freddo, esto benissimo quì, *or* dove sono.

A' inteso qualche novità?

Niente affatto.

Se lei dunque è pronta sortirò.

Sono à suoi comandi, Signore

DIALOGUE VII.

For Dinner.

Be so good as to ring the bell.

Did you ring, Sir?

Yes; is the dinner ready?

Not quite, Sir.

When will it be ready?

In a quarter of an hour, Sir.

The dinner is ready. -

Come, ladies and gentlemen, let's go to dinner.

Walk in, Sir, I'll follow you.

Without ceremonies.

There are two sorts of soups; which will you have, pease or rice soup?

I thank you, Sir, none for me.

DIALOGO VII.

Per il Pranzo.

Mi faccia il favore di sonare il campanello.

A' sonato, Signore?

Sì; è pronto il pranzo?

Non affatto, Signore.

E quando mai sarà pronto?

In un quarto d'ora, Signore.

Il pranzo è pronto.

Andiamo, Signori, andiamo a pranzo, *or* a tavola.

Favorisca, *or* resti pur servita che io la seguito.

Senza cerimonie, *or* non facciamo cerimonie.

Ci sono due zuppe, *or* minestre; quale ama più, quella di piselli, o di riso?

La ringrazio, Signore, non ne voglio.

Shall

- Shall I send you some fish? Comanda, *or* posso servirla con del pesce?
- Not yet, Sir. Non ancora, Signore.
- Yes, yes, bring the gentleman's plate. Sì, sì, portatemi il tondo del Signore.
- There are turbot, whittings, and salmon; which will you have? C'è del rombo, dei merluzzi, e del salmone; che le piace più?
- A little of the turbot, if you please. Mi favorisca dunque un poco di rombo.
- Mr. N., what will you have? shall I send you a little of this boiled beef? Che desidera Signor N.? vuol permettermi di mandarle un poco di quest' alessò, *or* di questo manzo?
- I had rather have some veal and a little ham. Amerci piuttosto della vitella con un poco di presciutto.
- This ham is delicious, Sir. Questo presciutto è veramente delizioso.
- I am very glad you like it; a friend of mine sent it me from Westphalia. O' piacere che lo trovi buono; un amico mi me lo à mandato de Vestfalia.
- Miss N., will you do me the honour to drink a glass of wine with me? Signorina N., vuol farmi l'onore di bere un bicchier di vino con me?
- If you please, Sir. Volontieri, *or* con sommo piacere, Signore.
- Which will you have, Burgundy or Madeira? Di qual vuole, Borgogna, o Madera?
- Burgundy, if you please. Di Borgogna.
- Your health, Madam. Alla sua salute, Signorina.
- I thank you, Sir. Grazie, Signore.
- Mr. N., you don't eat. Signor N., lei non mangia niente.
- Indeed, Sir, I have made a hearty dinner. L'assicuro, Signore, che ò fatto un buonissimo pranzo.
- Shall I send you a little turkey or a snipe? Comanda un poco di gallinaccio, oppure una beccaccia.
- I should like then a little of the woodcock. Amerci dunque un poco di beccaccia.
- Mrs. N., will you give me leave to send you some apple tart? Signora N., vuol permettermi di mandarle un poco di torta di pomi?

No more for me, I have quite done.

Who will have some cheese? there is Parmesan and double Gloucester.

Here, carry round the cheese; help yourselves, ladies and gentlemen.

Give me a glass of ale.

Take away these things.

These oranges, apples, pears, ices, cherries, peaches, grapes, and biscuits, are very good.

Let's drink to the friends that are dearest to us.

Let's go and take some coffee and tea.

Niente di più per me, è finito.

Chi vuol del formaggio quì c'è del Parmigiano e del Gloucester.

Venite quà, fate passare questo formaggio, Signori si servino a loro piacere.

Datemi un bicchier di birra. Sparecchiate.

Questi aranci, pomi *or* mela, pera, gelati, cerase, persici, uva, e biscottini, sono buonissimi.

Beviamo tutti quanti alla salute de' nostri più cari amici.

Andiamo a prender del caffè e del tè.

DIALOGUE VIII.

To play at Cards.

Bring the card-table and a pack of cards.

Every thing is ready in the next room.

Stir the fire, and give us some counters.

Snuff the candles, and bring another card-table.

At what game shall we play?

Let's play a game at piquet, at quadrille, at whist.

We had better play at piquet.

How much shall we play a game?

A crown, half a crown, a shilling, to pass away the time.

DIALOGO VIII.

Per giuocare alle Carte.

Portate il tavolino da giuoco, ed un mazzo di carte.

E' tutto pronto nell'altra sala.

Fate arder meglio il fuoco, e dateci dei gettoni, *or* segni per contare.

Smoccolate le candele, e portateci un altro tavolino.

A che giuocheremo?

Facciamo una partita a picchetto, a quadriglio, a whist.

Val meglio che giuochiamo a picchetto.

Quanto giuocheremo per partita?

Uno scudo, mezzo scudo, uno scellino, tanto per passare il tempo.

As you please.
Let's see who shall deal.
You are to deal, I am to deal.
Shuffle the cards.
Cut, Sir.
What bad cards I have!

It is your turn to play.
I have a bad game.
You must have good cards,
for I have nothing.
I am always very unlucky at
this game.
I have lost, and I owe you a
crown.

No, indeed, we are quits, *or*
even.
I am very glad it is over, I
will play no more.

Who plays at chess, *or* at
draughts?

Mr. and Mrs. N. are playing
now.

Let's go and see.
Where are all the other gen-
tlemen gone?

They are gone to play at bil-
liards.

Let's go and play a game too.
I cannot play at all.

And I can hardly play too.

Well, come along then.

Come vogliono lor signori.
Vediamo a chi toccherà a fare
'Tocca a voi, *or* a lei, tocca a
Mescolate le carte. [me.
Alzate, *or* alzi, Signore.
Che cattivissime carte che
tengo!

Tocca a lei a giuocare.
Tengo un cattivissimo giuoco
Lei deve aver tutte le carte
buone, mentre non è niente
Son sempre sfortunato *or* dis-
graziato a questo giuoco.
è perso, e le devo uno scudo.

No, davvero, siamo pace, *or*
pari.
è piacere che la partita sia
finita, non voglio giuocar
più.

Chi giuoca agli scacchi, *o* a
dama?

Il Signore e la Signora N.
stanno per l'appunto gio-
Andiamo a vedere. [cando.
Dove sono andati tutti gli al-
tri signori?

Sono andati a giuocare al
trucco. [partita.

Andiamo noi pure a fare una
Non so giuocar del tutto.

Ed io pure non so che malap-
pena giuocare.

Com'è così, andiamo dunque

DIALOGUE IX.

To go to the Play-house.

Do you go to the play to-
night, *or* to the opera?

I went last night to the play,
and I shall go to-night to
the opera?

DIALOGO IX.

*Per andare al Teatro, o alla
Commedia.*

Va lei stasera alla commedia,
oppure all' opera?

Andai iersera alla commedia,
e voglio andare, *or* andrò,
stasera all' opera.

Is it a comic, or a serious opera.

It was advertised a comic one.

Is not N. to sing to-night?

I believe so.

Do you mean to go?

I promised to go to-night to the play-house to see Mrs. N.

What a concourse of people were there last night! the house was so full, there were many who could not get places.

It is always so when the king and queen are present.

What a pretty house it is now! it is very large, the scenes beautiful, and the actors very good.

The music is charming.

Who was the composer?

Mr. N. from Naples.

You must go next Saturday, I am sure you will be much pleased.

Perhaps I shall, and perhaps not.

If you will go, I promise to go with you.

Well, I will ask my brother what he means to do.

If you see Lady N. tell her I shall be glad of her company in my box.

I forgot the number of your box.

It is No. 8, in the second row, opposite that of the Duke of N.

I remember it well now. Well,

è un' opera seria, o comica?

ò letto negli avvisi che doveva esser comica.

Non deve cantare N. stasera?

Credo di sì.

Pensa, *or* conta lei d' andarvi?

ò promesso d' andare questa sera alla commedia per vedere la Signora N.

Che concorso, *or* che folla che v'era mai i sera! il teatro era così pieno, che molti dovettero ritornarsene addietro.

è sempre così quando il re e la regina vi sono, *or* vi vanno

Che bel teatro che è in ora! è molto grande, le scene sono bellissime, e gli attori bravissimi.

La musica è stupenda.

Chi l' à composta?

Il Signor N. di Napoli.

Bisogna assolutamente andarvi Sabato venturo, son sicuro che lei n' avrà molto

Forse sì, e forse no. [piacere.

Se vuol andarvi, le prometto di tenerle compagnia.

Ebbene, domanderò a mio fratello che cosa vuol fare.

Se lei vedè la Dama N. le dica pure che avrò un piacer grande della sua compagnia nel mio palchetto.

Mi son dimenticato del numero del di lei palchetto.

è, *or* sta al No. 8, in seconda fila, dirimpetto a quello del Duca N.

Me ne ricordo adesso molto bene;

good morning; if I can, I shall be there at half after seven.

Had not you better come and dine with us?

I cannot, for I am engaged since Saturday last at Lord N's.

bene; a rivederci dunque; se potrò, vi sarò alle sette e mezzo.

Non sarebbe meglio che lei venisse a pranzar con noi?

Non posso, perchè fin da Sabato scorso promisi di pranzare da Milordo N.

DIALOGUE X.

To inquire after the News.

Have you heard any news? I have heard none to-day, but I heard yesterday that we have taken some ships from the Spaniards.

So I've been told, and even that there has been a naval combat between the French and English fleet, which terminated in favour of the latter.

Have you heard no talk of peace?

On the contrary, the talk is of war.

I believe so too.

How do all your children do?

All very well, except the little boy.

Poor fellow! what's the matter with him?

He has got the measles.

Where is he?

He is in the country, and I mean to go down to see him to-morrow.

Have you heard from your sister?

It is an age since I received any letter from her.

Were you well amused at the ball last night?

DIALOGO X.

Per domandare delle Novità.

A' lei inteso qualche novità?

Non ne è inteso affatto oggi, ma sentj dire ieri ch' erano da noi state prese alcune navi agli Spagnuoli.

Mi è pure stato detto così, e dippiù che v' era stato un combattimento navale tra la flotta Francese e l' Inglese, che terminò in vantaggio degl' Inglesi.

Non à lei inteso parlar di pace?

Anzi si parla di guerra.

Io pure credo lo stesso.

Come stanno i suoi figli?

Stanno tutti benissimo fuorchè il piccolo ragazzino.

Povero fanciullino, or creatura, e che cosa à?

Tiene la rosolia.

Dove è?

Sta alla campagna, e conto di andare a trovarlo domani.

à lei ricevuto nuove di sua sorella?

è quasi un secolo dacchè non è ricevuto sue lettere.

Si è lei ben divertita iersera alla festa di ballo?

Very

Very much indeed, and Colonel N. inquired after you.

Pray, was Captain N. there? Why didn't you know it? he has been mortally wounded in a duel with Captain M.

Really! how sorry I am to hear it, for he was the best man in the world.

Why did they fight?

They quarrelled about something a month ago.

Pray, do you know where Mrs N. lives?

She lives in the next street, the second door on the right hand.

Do you know her?

She is one of my intimate friends.

Well, I must go and pay her a visit; so good bye.

Pray give my compliments to her.

Moltissimo in verità, ed il Colonnello N. mi domandò delle di lei nuove.

Non v'era pure il Capitano N? E che non lo sapeva lei! è stato mortalmente ferito in un duello dal Capitano M.

Davvero! quanto mi rincresce il saperlo, mentre egli era il miglior uomo del mondo.

Perchè si sono battuti?

Anno avuto di che dire assieme un mese fa.

Saprebbe lei dirmi dove dimora, *or* sta di casa la Signora N.?

Sta in quell' altra strada, la seconda porta alla dritta.

La conosce?

Essa è un' amica mia intrinseca.

Ebbene bisogna che vada a farle una visita; a rivederci dunque, *or* addio.

La prego di farle i miei cari saluti.

DIALOGUE XI.

Of the Weather and the Hour.

What's o'clock, Mr. M?

It is twelve o'clock.

It is not so late as I thought, but we must be ready at one.

At what o'clock shall we be back?

We dine at five, so we must come to dress at four.

What o'clock is it by your watch?

DIALOGO XI.

Del Tempo e dell' Ora.

Che ora è, Signor M.?

Sono le dodici.

Non è così tardi che credevo, bisogna però che siamo pronti alla una.

A che ora saremo noi di ritorno?

Pranziamo alle cinque, onde bisognar ritornare alle quattro per vestirsi.

Che ora è al vostro, *or* al suo orologio?

It is past two.
I am but one.
I don't know what to do with
this wretched thing, there
is always something the
matter with it.

Why, don't you know the
proverb that says, "a mill,
a watch, and a wife, are al-
ways wanting something
to be done to them?"

You have always some joke
ready.

Well, shall we go where you
said?

Yes, but how is the weather?

The weather is bad, and it is
very cold.

It was warmer and finer yes-
terday.

Does it rain?

I believe not.

The wind is changed.

I see clouds flying about.

I hope it will not rain to-day.

It rains already, don't you
see it?

It snows, it freezes, it thaws.

It thunders, it lightens, it
hails.

It mizzles, it is a very thick
fog.

We had better not go out in
this weather.

Sono le due sonate.

Ed al mio non è che la una.

Non so più che fare di ques-
ta porcheria, ci manca
sempre qualche cosa.

E che non sapete il proverbio
che dice, che al molino,
all' orologio, ed alla sposa,
sempre manca qualche
cosa?

Avete, *or* à sempre qualche
cosa da far ridere.

Ebbene, vogliamo andare
dove à, *or* avete detto?

Certamente, ma che tempo
fa?

Fa cattivo tempo, e fa molto
freddo.

Faceva più caldo, e più bello
ieri.

Piove in ora?

Non credo.

Il vento è cangiato, *or* mutato.

Vedo spargersi molte nuvole
in quà, e in là.

Spero che non pioverà oggi.

Piove di già, non vedete? *or*
non lo vede? [hiaccia.

Nevica, gela, digela, *or* dig-

Tuona, lampeggia, *or* balena,
grandina.

Pioviggina, e fa una folta, *or*
densa nebbia.

Val meglio che non sortiamo
con questo cattivo tempo.

Dialogue XII.

*To speak Italian, French, Eng-
lish, or German.*

You speak now very good
English, French, Italian,

Dialogo XII.

*Per parlare Italiano, Francese,
Inglese, o Tedesco.*

Lei parla in ora molto bene
Inglese, Francese, Italiano.

- or German, Mr., Mrs., or Miss N.
- So so, Sir, not so well as you think.
- I am sure you talk it remarkably well.
- Enough to make myself understood on my travels.
- How long is it since you have been in England, France, Italy, or Germany?
- Very near four months.
- How do you find our English, French, Italian, or German language?
- To tell you the truth, I find the English and German languages very difficult to pronounce.
- We likewise find your French very difficult.
- I beg your pardon, it is not so hard as the English or German.
- I know a great many Englishmen who pronounce the French perfectly, and there is hardly a Frenchman who can do so with respect to the English.
- But I know many Frenchmen who speak English almost like the English themselves.
- They must then have come very young into England, and have remained there many years.
- How do you like the Italian language?
- o Tedesco, Signore, Signora, or Signorina N.
- Così, così, Signore, non tanto bene che se lo crede.
- Davvero che lei lo parla benissimo.
- Bastantemente per farmi capire ne' miei viaggi.
- Da quando in quà, or è molto tempo che lei trovasi in Inghilterra, Francia, Italia, or Germania?
- Saranno in circa, quattro mesi.
- Come trova, or che gliene pare della nostra lingua Inglese, Francese, Italiana, or Tedesca?
- Per dirle il vero, trovo che la lingua Inglese e Tedesca sono molti difficili da pronunciarsi.
- Noi pure troviam la Francese molto difficile per noi.
- Mi scusi, Signore, non è così difficile che l' Inglese o Tedesca.
- Conosco moltissimi Inglese che pronunciano il Francese perfettamente, e si trova appena un Francese che possa farlo coll' Inglese.
- Conosco io pure molti Francesi, che parlano Inglese come gl' Inglese.
- Saranno dunque venuti molto giovani in Inghilterra, e saranno rimasti per molti anni nel paese.
- Come ama, or che ne dice della lingua Italiana?

It is a truly pleasing language, formed for love, and full of elegance and grace.

It is very easy to learn, and at present much in fashion.

Very true, I hear almost every body talk Italian.

You speak it very well, as far as I have heard you.

I wish I did, I have not been long in Italy, and I knew very little of it when I left England, *or* Germany.

You must speak it constantly; but you must mind to converse only with people of education, or those about the court, for even at Florence the rest of the people speak Italian shockingly.

I have been told so; and that at Florence the pronunciation is very harsh and guttural; and that at Rome, on the other hand (though they pronounce it well,) yet the language of the common people is full of the grossest errors.

Can you recommend me a good Italian master?

I will send you a very good one to-night; I wish you good morning.

E' una lingua veramente piacevole, amorosa, e piena di leggiadria.

è molto facile da impararsi, ed è in oggi di gran moda.

è vero, e dove vado sento che quasi tutti parlano Italiano.

Lei la parla molto bene per quel che sento.

Vorrei che fosse vero: non è molto che sono, *or* che soggiorno in Italia, e poco o niente ne sapevo quando partj d'Inghilterra, *or* Germania.

Bisogna parlar sempre Italiano; ma badi bene però di non parlarlo che con gente letterata, o di corte, mentre in Firenze pure, l'Italiano viene sceleratamente parlato dal volgo, *or* dalla plebe.

Così mi è stato detto; e che in Firenze la pronuncia vi è aspra, mentre il popolo parla con un suono nasale, e con aspirazione gutturale; e che anche in Roma (quantunque venga ben pronunciata), che nulladimeno il volgo commette grossissimi errori.

Può, *or* potrebbe lei raccomandarmi un buon maestro di lingua Italiana?

Gliene manderò uno questa sera, che è molto bravo, frattanto le desidero il buon giorno, *or* ò l'onore d'inchinarmi.

DIALOGUE XIII.

Of Country Diversions.

How long have you been in the country?

It will be six weeks to-morrow.

As long as that?

I am so much pleased in the country, that it seems to me as if I had only arrived yesterday.

I am very glad you find the means here of passing your time so pleasantly.

And how do you amuse yourself?

I sometimes go a hunting, and sometimes a shooting.

But I prefer shooting; for you have no idea of the quantity of partridges, pheasants, woodcocks, and thrushes, that we have about here.

Do you go a fishing very often?

Yes, Sir; but I like to fish with a net, for I have no patience to fish with a line and hook.

Is there plenty of fish in the river?

Pretty well.

Have you any other amusements besides?

Yes, Sir, we very often play at bowls, nine-pins, and billiards.

And what do you do with

DIALOGO XIII.

De' Divertimenti della Campagna, or della Villa.

Quanto tempo è che lei sta alla campagna?

Domani faranno sei settimane.

Tanto tempo di già?

Mi diverto tanto bene quì in villa, che non parmi d'essere arrivato che solamente ieri.

Godo molto che lei trovi come passare così piacevolmente il suo tempo.

E come si diverte?

Vado delle volte alla caccia de' quadrupedi, e delle altre a quella degli uccelli.

Ma amo più, *or* son più portato per la caccia degli uccelli, mentre lei non può immaginarsi la quantità delle pernici, fagiani, beccaccie, e tordi che abbondano in questi contorni.

Va pure molto spesso alla pesca?

Sì, Signore; ma amo però di pescare colla rete, mentre non ò pazienza di pescar colla canna.

V'è abbondanza di pesce nella riviera, *or* nel fiume?

Bastantemente.

à lei pure altri divertimenti?

Sì, Signore, giuochiamo anche spesse volte alle palle, à birilli, ed al trucco.

E come se la passa, *or* si diverte

yourself when it is rainy weather?

We have a good library; so we read, and afterwards we play at cards, &c.

I suppose you have a great many friends that come to see you.

We are never alone, and we have friends who come to visit us from time to time.

When do you mean to return to town?

I must be in town by to-morrow.

So soon as that! I thought you had come to stay for a month at least.

Come, come, you only joke, you shall not go.

No, indeed, I told you the truth; but I will endeavour to come down again for a few days very soon.

I will never forgive you, if you don't keep your word.

verte quando fa cattivo tempo?

Abbiamo una buona libreria, *or* biblioteca; così o leggiamo oppure giuochiamo alle carte, &c.

Suppongo, *or* non dubito che avrà molti amici che vengono a trovarla, *or* farle visita?

Non siamo mai soli, e di tanto in tanto abbiamo degli amici, che ci vengono trovare, *or* a vedere.

Quando pensa di ritornare alla città?

Bisogna che assolutamente io sia in città per domani. Che così presto! credevo che lei fosse venuta costì almeno per un mese.

Via, via, lei burla, non se n'andrà certamente.

Mi creda, le ò detto il vero; ma voglio fare il possibile di ritornare quanto prima ad incomodarla ancora per pochi giorni.

Non gliela perdonerò mai più, se non tiene la sua promessa, *or* parola.

DIALOGUE XIV.

To visit a sick Person.

How does your master do to-day?

He is a little better, Sir.

Is he up or in bed?

He is in bed.

Tell him I wish to see him.

DIALOGO XIV.

Per visitare, or far Visita ad un Ammalato.

Come sta oggi il vostro padrone?

Sta un poco meglio, Signore.

È alzato o a letto?

Sta a letto.

Ditegli che vorrei, *or* desidero di vederlo.

What's

What's your name, if you please?

The gentleman whom he saw at a friend's house a week ago.

Be so good as walk up stairs, Sir.

My dear friend, how are you? I should have come sooner, but I only knew this morning that you were ill.

I am equally obliged to you. What's the matter with you? I have got a bad cold, and cannot get rid of it.

Have you taken physic? I have taken so much, that I am tired of it. Who is your physician?

Doctor N. who lives in —.

I know him, he is a very good physician; here he comes.

How do you do to-day, Sir? Very ill, indeed.

How did you pass the night? I felt myself restless and feverish all night; and I coughed so much, that I could not sleep at all.

Your pulse is better.

Keep up your spirits, and I will send you something that will do you good.

Shall you call again to-night? Not till to-morrow; I wish you a good morning.

Come si chiama, *or* vuol favorirmi il suo nome?

Quel Signore che vide otto giorni sono in casa d' un suo amico.

Favorisca di salire, Signore.

Come state, mio caro amico? Sarei venuto prima a trovarvi, ma non ò che questa mattina saputo che eravate ammalato.

Vi ringrazio lo stesso. Che cosa avete dunque? ò un cattivissimo raffreddore, e non so come liberarmene.

Avete preso delle medicine? Ne ò preso tante, che ne sono stufo, *or* annoiato.

Chi è il vostro medico, *or* dottore?

Il dottore N. che sta di casa in —.

Lo conosco molto bene, è un bravissimo dottore; eccolo che viene.

Come sta oggi, Signore? Malissimo, in verità.

Come à passato la notte? Mi son sentito inquieto, e colla febbre tutta la notte, ed ò talmente tossito che non potei dormire per un sol momento.

Il suo polso però è più regolato, *or* sta meglio.

Si faccia animo, *or* coraggio, che le manderò qualche cosa che le farà del bene, *or* la farà star meglio.

Ritorrerà lei questa sera? Non ritornerò sin domani: a rivederla frattanto.

Well,

Well, the doctor found you a great deal better.

Yes, but I don't feel myself so.

Have patience; I hope to find you a great deal better to-morrow; try now to rest a little.

I hope so, and I thank you for your visit: Will you be so good to send my servant to me?

I will; good bye.

DIALOGUE XV.

Preparation for a Journey.

Ah, Mr. N. how do you do?

I am very glad to have met you; where are you going in such haste?

I have been to see a travelling coach; for I intend very soon to travel a little with Mrs. N. and my children.

So I have been told, and I was just coming to wish you a good journey.

You are very good, Sir, and I thank you.

When do you mean to set off? Next Friday, I hope.

Pray excuse my curiosity; where do you mean to go?

I intend to go to Italy. Which way shall you go?

I shall go from here to Harwich, or Yarmouth, or Do-

Ebbene, il dottore vi à trovato molto meglio.

Tutto va bene, ma io non mi sento meglio.

Abbiate pazienza; domani spero di ritrovarvi meglio: procurate adesso di riposare un poco.

Lo spero, e vi ringrazio infinitamente della vostra visita; fatemi favore di dire al mio cameriere di venir sopra.

Subito; addio, or a rivederci.

DIALOGO XV.

Preparativi per un Viaggio.

Ah, Signor N. come sta?

O' molto piacere di averla incontrata; dove va così di fretta?

Sono stato a vedere una carrozza da viaggio, perchè ò intenzione di quanto prima viaggiare un poco in compagnia di Mrs. N. e de' miei figli.

Così mi è stato detto, ed andavo giusto da lei per desiderarle un buon, or un felice viaggio.

Lei è molto cortese, Signore, e la ringrazio infinitamente. Quando pensa di partire?

Spero per Venerdì prossimo. La prego di scusarmi, se son curioso; in che parte conta di andare?

O' idea d' andare in Italia.

Per dove andrà? or che strada prenderà?

Andrò da quì a Harwich, or Yarmouth, or Douvre, e

ver, and embark myself
for Helvoetsluys, *or* Ham-
burgh, *or* Calais.

I think Calais is the nearest.

So it is, but I have some bu-
siness at Hamburg; how-
ever, I shall perhaps go to
Calais.

Are you sick by sea?

Very much, indeed.

From Calais you will go to
Paris, I suppose?

Yes, Sir, and from thence I
shall go to Lisle, to Brus-
sels, to Rotterdam, to the
Hague, and shall stop some
time at Amsterdam.

Then you will go through
Germany?

From Amsterdam I shall go
to Hanover, to Hesse Cas-
sel, to Ratisbon, and shall
pass a few days at Munich.

I have two or three friends
there, and shall trouble you
with a letter.

I'll do it with pleasure, Sir.

From Munich I shall go to In-
spruck and to Vienna, then
to Venice, Padua, Verona,
Milan, Bologna; and shall
stop a month at Florence.

Were you there before?

Yes, Sir; this is the third
time.

I shall next go to Rome, and
spend the winter at Naples.

What a pretty town Naples
is!

Very much so.

colà m'imbarcherò per
Helvoetsluys, *or* Ham-
burgh, oppure per Cales.

S' io fossi in lei, andrei a Ca-
les, che è più vicino.

E' vero, ma è che ò degli affari
a Hamburg; nulladimeno
andrò forse a Cales.

Patisce lei per mare?

Moltissimo, in verità.

E da Cales penso che lei an-
drà a Parigi?

Per l' appunto, Signore, e da
là andrò a Lilla, a Brus-
selles, a Roterdam, all'
Aia, e mi fermerò per qual-
che tempo in Amsterdam.

Allora lei passerà dunque
per la Germania?

Da Amsterdam andrò a Ha-
nover, a Cassel, a Ratis-
bona, e soggiornerò per
qualche tempo in Monaco.

Tengo colà due o tre amici,
e se mi permette la incom-
moderò con una lettera.

Lo farò, Signore, con sommo
piacere.

Da Monaco andrò a In-
spruck, ed a Vienna, dopo
a Venezia, Padova, Vero-
na, Milano, Bologna; e
resterò per un mese in Fi-
renze.

Vi è lei stata prima?

Sì, Signore; e questa è la ter-
za volta.

Di là andrò a Roma, e pas-
serò l' inverno a Napoli.

Che bella città che è Napoli!

Molto in verità.

Do

Do you mean to come back the same way?

Oh dear! no.

From Naples I shall embark myself for Palermo; and, after having seen Sicily and Mount Etna, I shall sail for Genoa, and then to Leghorn, from whence I hope to come home in an English man of war.

A very fine journey, indeed. Well, my best compliments to your lady, and I wish you health, happiness, and a safe journey.

I am very much obliged to you, Sir.

DIALOGUE XVI.

Being on a Journey.

N., is every thing ready for our embarkation?

Yes, Sir, every thing is on board the packet-boat.

Tell Captain M. I want to speak to him.

He was here just now; there he is.

Call him, call him.

Well, Captain M., when shall we sail?

If this wind lasts, we shall certainly sail to-night.

Will it be necessary for us to come on board this afternoon?

Keep yourselves ready, I shall let you know it an hour before.

Ritornerà lei per lo stesso cammino?

Nò davvero!

Da Napoli m'imbarcherò per Palermo; e dopo che avrò veduta la Sicilia ed il Monte Etna, *or* Mongibello, farò vela per Genoa, e di là per Livorno, da dove spero imbarcarmi per l'Inghilterra in una nave da guerra Inglese.

Bellissimo giro, *or* viaggio in verità. Pregola dunque de' miei più distinti saluti alla sua Signora, e le desidero una buona salute, ed un prospero, e felice viaggio.

La ringrazio infinitamente, Signore.

DIALOGO XVI.

Per quando si è in Viaggio.

N., è ogni cosa, *or* il tutto pronto pel nostro imbarco?

Sì, Signore, sta tutto imbarcato.

Dite al Capitano M. che io ò bisogno di parlargli.

Era giusto quì in quest'ora; eccolo là.

Chiamatelo, chiamatelo.

Ebbene, Capitano M., quando crede lei che potremo partire, *or* far vela?

Se dura questo vento, partiremo senza meno stasera.

Crede lei necessario che ci imbarchiamo questo dopo pranzo, *or* quest'oggi?

Si tengano lor Signori pronti, che io li farò avvisare un' ora prima.

Come, come, ladies and gentlemen, we must not lose time; let's go.

We are all ready.
Is the wind fair, Captain M.?

Very fair; and I hope we shall all arrive tomorrow early at —, or in two, three, four days, &c. at —.

I see some black clouds which I do not like at all.
Do you think we shall have a storm?

God knows! There! it lightens, it thunders already.

You had better retire into your cabin, *or* keep company with the ladies.

Come, come, ladies and gentlemen, the wind is changed, the storm is over, and I see the land.

We are arrived, and I wish you joy.

Can you recommend us a good inn, Captain N.?

Yes, Sir; the Royal Hotel is the best.

Will you come and dine with us, Captain?

I cannot; but I will do myself the honour to call on you as soon as I can.

Where is the landlord?

Here I am, Sir.

Andiamo, andiamo, *or* presto presto, Signori miei, non c'è tempo da perdere, il vascello sta per partire.

Eccoci tutti pronti.
E' il vento favorevole, Signor Capitano?

L'abbiamo in poppa; e spero che arriveremo tutti salvi domattina per tempo a — oppure in due, tre, o quattro giorni, a —.

Vedo certe nuvole oscure, che non mi piacciono affatto.
Crede lei che avremo una borrasca?

Dio sa, *or* chi sa! Ecco, ecco! che balena e tuona di già.

Val meglio che lei si ritiri nel suo gabinetto, *or* camerino, o che tenga compagnia alle dame.

Evviva, evviva, Signori, si rallegrino, il vento è cambiato, la borrasca è passata, e vedo la spiaggia.

Su via allegri, eccoci arrivati.

Potrebbe raccomandarci un buon albergo, Capitano N.?

Sì, Signore; l'albergo Reale è il migliore che vi sia.

Vuol favorirci di venire a pranzar con noi?

Non posso; ma spero di aver l'onore subito che potrò, di venire a far parte del mio dovere.

Dov'è il locandiere, *or* il padrone dell'albergo?

Eccomi à suoi comandi, Signore.

Have.

Have you got good rooms and good beds?

Very good, indeed; be so good to walk up stairs, and I will show them to you.

Have you no more than these?

No, Sir; the house is quite full.

Can you not spare another bed, and put two beds in a room?

I have plenty of beds, and I am going to order it as you wish.

Well, have the rooms aired, make a good fire, and let us have a good supper.

You may depend upon it. At what o'clock do you wish to have the supper ready?

As soon as possible, for we must set off tomorrow morning very early.

Can one have post-horses at any time?

Yes, Sir, but your courier must go and order them tonight.

Very well; show us to our bed-rooms.

This way, if you please.

Waiter, bring the bill.

For supper, lodgings, and breakfast, eighteen crowns.

There is your money.

I hope you are contented, ladies and gentlemen.

Yes; are our coaches ready?

Every thing is ready. I wish you a good journey.

Avete buone camere e buoni letti?

Buonissimi, in verità; favorisca di venir sopra che li vedrà.

Non avete più che questi? or non ne avete altri?

No, Signore; l'albergo è tuttafatto pieno.

Non avete un altro letto, e così metterne due in questa camera?

Oh, per de' letti ne ò in quantità, e lei sarà subito servita.

Ebbene, date aria alle camere, fate un buon fuoco, e dateci una buona cena.

Si assicurino, Signori, che saranno ben serviti; a che ora vogliono cenare?

Il più presto possibile, perchè dobbiamo partire domattina molto per tempo.

Si possono aver cavalli di posta quando si vuole?

Sì, Signore, purchè il suo corriere vada ad ordinarli stasera.

Va bene; mostrateci le nostre camere da letto.

Favoriscano di venir per quà. Cameriere, portatemi il conto.

Per la cena, alloggiamento, e colazione, diciotto scudi.

Ecco il vostro danaro.

Spero che lor Signori saranno rimasti contenti.

Sì: sono pronte le nostre carrozze?

E' tutto pronto. Felicissimo viaggio a lor Signori.

Continues the same.

Come, come, postillions, go on faster; we shall never arrive at this rate.

Why do you stop now? There is always something broken.

It is nothing, Sir; it will soon be done.

What bad horses you gave us!

Don't be afraid, Sir, for they are very good and quiet.

Don't leave the horses alone; let somebody stand before them.

They will not move, Madam.

How many leagues, or miles is it from M. to N.?

Ten very long ones.

Is the road good?

It is very good, but very hilly.

What do you call this hill, that mountain, this wood, that forest, that castle, that steeple, this village, that town, that river, that lake, this bridge, &c.?

It is called M. or N.

Have we still more hills to ascend?

There is still a very high mountain, and we must have oxen.

Let down the fork.

Put the shoe on the wheel.

Continua lo stesso.

Alto alto, or via via, postiglioni, andate più forte; non arriveremo mai di questo passo.

Perchè dunque vi fermate adesso? C'è sempre qualche cosa di rotto.

Scusi, che non è niente, Signore, sarà subito finito.

Che cattivi cavalli che ci avete dati!

Non dubiti, or non abbia paura di niente, Signore, sono buoni, e quieti.

Non lasciate i cavalli così soli; mettetevi qualche duno davanti.

Non c'è paura che si movano padrona.

Quante leghe, or miglia vi sono ancora da M. a N.?

Dieci lunghissime. [mino?

E' buona la strada, or il cam-

E' buonissimo, ma vi sono molte colline.

Come chiamate voi, or si chiama questa collina, quella montagna, questo bosco, quella foresta, quel castello, quel campanile, questo villaggio, or questa terra, quella città, quel fiume, quel lago, questo ponte, &c.?

Si chiama M. or N.

Abbiamo ancora più, or delle colline da salire?

Vi rimane ancora un' altissima montagna, e bisogna che ivi prendiamo i bovi.

Mettete, or lasciate giù il puntale.

Mettete la scarpa alla ruota.

What

What do you call this market-town?

It is called N.

Let us stop and dine here.

Don't go so fast through the town, you will break the coach to pieces.

Which is the best inn to stop at?

At the Post House.

Come, waiter, we cannot stay; give us whatever you have for dinner.

Dinner will be ready in ten minutes.

Is there any curiosity to be seen in the town?

Nothing but the cathedral.

N. order the horses immediately.

They are ready, Sir.

How far is it from here to the place where we are to embark for Venice?

Twelve miles only.

Come, waiter, bring the bill; or what's to be paid?

Here it is, Sir.

What! for such a dinner so much as that?

Call your master; where is he?

You don't expect, Sir, I shall pay you what you charge me?

Come chiamate questo borgo?

Si chiama N.

Fermiamoci a pranzar quì.

Non andate, vi dico, così forte per la città, voi ci romperete, *or* ci volete rompere la carrozza in mille pezzi.

Qual è il migliore albergo?

Alla Posta de' cavalli.

Presto, presto, cameriere, non possiamo fermarci, dateci subito quel che avete per pranzo.

Non dubitino Signori, che il pranzo sarà pronto in dieci minuti.

C'è qualche cosa di curioso da vedersi nella città?

Nientaltro che la cattedrale, *or* il duomo.

N. ordinate subito i cavalli.

Sono pronti, Signore.

Quanto vi vuole ancora, *or* quanto siamo ancora distanti da quì sin dove dobbiamo imbarcarci per Venezia?

Dodici miglia solamente, *or* non più che dodici miglia.

Portate il conto cameriere; *or* che c'è da pagare?

Eccolo quì padrone.

Che! per un pranzo simile volete, *or* domandate tanto?

Dov'è il vostro padrone? chiamatelo.

Credete voi forse, ch'io voglia pagarvi quanto domandate?

Indeed,

Indeed, Sir, every thing is dear.

I know better, and you only impose upon me.

I am very sorry, but I can take no less.

Here is your money; but neither I nor my friends will come to your house any more.

Go on, postillions, for it is very late.

DIALOGUE XVII.

Arrival at Venice.

Which is our apartment that was kept for us?

It is the second floor, and below stairs there is a pleasant dining-room, which has a fine view of the canal, and Ponte Rialto.

Do you know where Mr. N. the banker lives?

Yes, Sir; he lives on the other side of the canal; he called here this morning, to know if you was arrived, and he has left these letters for you.

Can you recommend me a good lackey-de-place?

I have a very good and honest one ready for you.

Tell him to come up-stairs.

What's your name?

My name is Anthony.

L'assicuro, padrone, che tutto è caro.

Son meglio informato di voi, e voi non volete che ingannarmi.

Mi rincresce, *or* mi dispiace assai, ma non posso prender meno.

Prendete, ecco il vostro danaro; ma nè io, nè i miei amici non ritorneremo più al vostro albergo.

Avanti, postiglioni, che è di già molto tardi.

DIALOGO XVII.

Arrivo a Venexia.

Quali sono le camere, *or* l'appartamento che è stato preso per noi?

E' al secondo piano, ed abbasso vi è la sala per pranzare, da dove vi è una bellissima veduta del canale, e del Ponte Rialto.

Sapete dove sta di casa il Signor Banchiere N.?

Sì, Signore; sta a quell'altra parte del canale, è stato, *or* è venuto quì stamattina per sapere se lei era arrivata, e mi à consegnato queste lettere per lei.

Potete raccomandarmi un buon servitor di piazza?

Ne tengo uno di già pronto se lei comanda, che è molto bravo ed onesto.

Fatelo, *or* ditegli di venir sopra.

Come vi chiamate?

Mi chiamo Antonio per servirla.

Whom

- Whom did you serve last ? Chi avete servito ultimamente ?
- My Lord N. and this is my character, and your banker knows me very well. Milordo N. ed ecco il mio certificato, ed il di lei banchiere mi conosce molto bene.
- How much shall I give you a day ? Quanto pretendete per giorno ?
- I always had ten pauls a-day. Mi anno sempre dato tutti dieci paoli al giorno.
- That's too much ; however, I shall give it you, if you behave well. Domandate troppo, nulladimeno velli darò, *or* vi darò tanto, se mi servirete bene, *or* con puntualità.
- I hope you will be satisfied with me. Spero che lei ne sarà contentissima.
- Have a gondola * ready immediately, and let me know how much I must pay for it by the day. Fate subito mettere in ordine una gondola, e sappiatemi dire quanto devo pagare per giorno.
- The gondola is ready, and they ask eight livres a-day. La gondola è pronta, Signore, e ne vogliono, *or* domandano otto lire al giorno.
- Your banker is here, Sir. C'è qui il suo banchiere, Signore.
- Desire him to walk up stairs. Fatelo venir sopra, *or* dategli che resti servito.
- How do you do, Mr. N.? Come sta Signor N.? contavo giusto di venir da lei fra poco.
- I was just coming to you. La ringrazio infinitamente.
- I am very much obliged to you. Come stanno i suoi figli, e la sua Signora? spero che anno tutti fatto un buonissimo viaggio.
- How do, Mrs. N. and your children do? I hope you have had a good journey.

* The gondolas are the only coaches at Venice; these are long small boats, all covered with black, except those of the foreign ministers: in the middle of them there is a small room that will hold four or six persons, with glasses on each side, that may be pulled up and let down at pleasure. The Venetians find their gondolas so easy, that it is said they can hardly bear afterwards the best coaches of London and Paris.

- Very good ; here they are. Molto buono ; eccoli che vengono.
- How do you do, Mrs. N.? Come sta Signora N.?
- Very well, I thank you, only a little tired. Benissimo, la ringrazio, sono solamente un poco stanca.
- How long have you been coming from Padua? Quanto tempo sono stati a venire da Padova?
- Not long ; but they have kept us two hours at Fusina, and I am still stunned with the noise, for it is impossible to describe the bustle there was amongst the gondoliers, custom-house officers, beggars, servants, &c. Non tanto ; ma ci anno trattenuti per due ore a Fusina, e son ancora stordita pel romore, mentre è impossibile, *or non è da credersi il fracasso, or il parapiglia che v'era tra i gondolieri, sbirri, poveri, servitori, &c.*
- What did you think of Venice at your entry? Che le parve, *or come trovò Venezia al suo ingresso, or al primo entrare?*
- I really found Venice one of the most beautiful towns in all the world, and most singularly situated. Trovai veramente che Venezia era una delle più belle città del mondo, e singolarissima per la sua situazione.
- It is really a very fine town, and an extremely rich one. E' molto bella in verità, ed anche ricchissima.
- I remember to have heard the Italians say Venice the Rich. Mi ricordo molto bene d'avere spesso inteso gl'Italiani a dire, Venezia la Ricca.
- Very true, and they give also different epithets to several other towns in Italy. Così è, *or verissimo*, e danno essi pure differenti altri epiteti a molte altre città d'Italia.
- Do you know them? Li sa? *or se ne ricorda lei?*
- I know them by heart. Li so tutti a mente.
- They call Venice the Rich. Chiamano essi, Venezia la
- Rome the Holy. Roma la Santa. [Ricca.
- Naples the Beautiful, *or the* Napoli la Gentile.
- Charming.
- Florence the Pretty. Firenze la Bella.
- Genoa the Superb. Genova la Superba.
- Padua the Learned. Padova la Dotta.
- Bologna the Fertile. Bologna la Grassa.

Milan the Large. And
Ravenna the Ancient *.
Well thought, indeed.

Are there a great many curiosities to be seen in this town?

A great many, indeed; and tomorrow morning I will bring you a list of the things that are most remarkable, and most worthy to be seen.

You are very good, Sir, and we hope to have the pleasure of your company at breakfast with us at nine o'clock.

I will do myself that honour, and I wish you a good night.

Continues the same.

If Mr. N. the banker comes, tell him I shall be back in a quarter of an hour.

Very well, Sir.

Is Mr. N. up?

He is gone out, Sir, but he will be soon back; be so good as to walk into the drawing-room.

Is Mr. N. come?

He is just come, Sir.

Ah, Mr. N. how do you do?
I hope you are well.

Milano la Grande.

Ravenna l'Antica.

Ben pensati, in verità.

Vi sono molte curiosità, *or* rarità da vedersi in questa città?

Moltissime, in verità; e domattina porterò a lor signori una nota delle cose più rimarchevoli, e degne d'esser vedute.

Lei à molta bontà, Signore, e speriamo d'avere il piacere della di lei compagnia, *or* che ci favorirà a far colazione con noi alle nove.

Non mancherò di profittarmi di quest'onore, frattanto desidero una felicissima notte a lor signori.

Continua lo stesso.

Se mai venisse, *or* se il Signor banchiere N. viene, dategli che sarò di ritorno in un quarto d'ora.

Sarà servita, Signore.

E alzato, *or* levato il Signor N.?

E' di già sortito, ma sarà presto di ritorno; resti frattanto servita nella gran sala, *or* nel salone.

E' venuto il Signor N.?

E' giusto arrivato in questo mentre.

Ah, come sta, *or* se la passa, Signor N? spero che lei sta bene oggi.

* These epithets do not sound so well in English as in Italian.

Very well, I thank you.

You get up very early, Sir.
I always do so when I travel; and as my stay at Venice will be short, I must not lose any time.

You don't mean to leave it before the Ascension.

No, but I shall set out the day after; for I have got some particular business at Florence, and I must be there as soon as possible.

I have brought you a list of all the places we shall go to.

Will you be so good, Sir, to stay a moment? who is there?

Go to Mrs. N. and tell her that the breakfast is ready, and that Mr. N. is here. She is coming down stairs.

Come, bring the water directly, *or* the tea-kettle.

Good morning, Mr. N. how do you do to-day?

At your commands, Mrs. N. I thank you.

Perhaps you don't like tea; will you have some coffee *or* chocolate?

I never drink any thing else for breakfast but tea.

Well, where shall we go first, Mr. N.?

As you have but six days to stay here, we will go to-

Benissimo per ubbidirla, la ringrazio.

Lei si leva molto per tempo. Fo sempre così, quando son in viaggio, e comen non penso di fermarmi molto in Venezia, bisogna ch' io non perda tempo.

Non credo già che lei partirà prima dell' Ascensione.

Questo nò, ma partirò subito il giorno dopo, mentre bisogna ch' io sia a Firenze il più presto possibile per affari premurosi.

Le ò portato, Signore, una nota di tutte le curiosità che dobbiamo andare a vedere.

Vuol lei aver la bontà di scusarmi per un momento? chi è là?

Andate a dire alla Signora N. che la colazione è pronta, e che il Signor N. sta qui. Eccola che viene, *or* sta scendendo.

Presto, portate subito l' acqua, *or* la cocoma per il té.

Buongiorno, Signor N. come se la passa oggi?

Disposto sempre a' di lei comandi, la ringrazio.

Forse che lei non prende tè per colazione; non amerebbe meglio *or* piuttosto del caffè, o della cioccolata?

Anzi, non prendo altro per colazione che del tè.

Dove andremo dunque prima di tutto, Signor N.?

Giacchè lor Signori non possono fermarsi che per sei day

day to see the Piazza San Marco, the cathedral, the palace of the Doge, and the tower.

Very well.

Then to-morrow morning we will go to see the arsenal, and in the afternoon we will go to the Corso of the Zuecca.

The day after, and on the following ones, we will visit different palaces and churches, where the best pictures are to be seen.

Very good.

Is there a good play house in the town ?

So, so; the operas, or comedies, are tolerably good, but the music is charming.

How do you like the Ponte Rialto ?

It is very handsome, and I think it very remarkable, from being of only one arch.

This is the Piazza San Marco ; I wish you could see it in the Carnival time ! These two columns were brought here from Greece.

What are those four horses over the church door ?

They were brought here from Constantinople.

* They were lately in the possession of the French, and placed before the Thuilleries at Paris, but sent back again to Venice since the last peace in 1816.

giorni, cominceremo oggi per andare a veder la Piazza di San Marco, la cattedrale, il palazzo ducale, e la torre, *or* il campanile.

Benissimo.

Domani mattina poi andremo a veder l'arsenale, e nel dopo pranzo andremo al Corso della Zuecca.

Dopo domani, *or* doman l'altro, e negli altri seguenti andremo a vedere differenti palazzi, e chiese, in dove si conservano i più belli quadri.

Molto bene.

E' il teatro, *or* l'opera bella in questa città ?

Così, così, *or* passabilmente; le opere, o le commedie sono bastantemente buone, ma la musica è stupenda.

Che ne dice, *or* come trova lei il Ponte Rialto ?

E' un ponte bellissimo, e molto d'ammirarsi, non essendo composto che di un sol arco.

Questa si chiama la Piazza di San Marco ; vorrei che lei potesse vederla in tempo di Carnevale ! Quelle due colonne poi che lei vede, sono state trasportate da Grecia sin quà.

Che cavalli sono quelli là sul portone della chiesa ?

Sono stati trasportati quà da Constantinopoli*.

How did you like the palaces,
the churches, the pictures,
the arsenal, &c.?

Very beautiful, indeed.

To-morrow the Doge will
perform the ceremony of
marrying the sea, and we
must first go to see the Bu-
centoro.

How did you like the Bucen-
toro and the ceremony?

We were very much pleased,
indeed.

Well, I must go; I wish you
a good night, Mr. and Mrs.
N. and a good journey.

Thank you, Mr. N. and we
are very much obliged to
you for all the kindness
you have shown us.

Come anno trovato lor Si-
gnori i palazzi, le chiese, le
pitture, l'arsenale, &c.?

Abbiám trovato tutto bello
in verità.

Domani il Doge deve sposare
il mare, e bisogna che an-
diamo prima a vederlo e il
Bucentoro*.

Come anno lor Signori ama-
to il Bucentoro, e la fun-
zione, *or* processione del
Doge?

Ne abbiamo provato un pia-
cer grandissimo.

Bisogna che me ne vada, bu-
onissima notte, e felicissi-
mo viaggio a lor Signori.

La ringraziamo infinitamen-
te, Signor N. e le siamo
molto tenuti, *or* obbligati
per tutti gl'incomodi a-
vuti per noi.

DIALOGUE XVIII.

Arrival at Florence.

Is this the English hotel?
Yes, Sir.

Where is my servant *or* cou-
rier?

There he is, Sir.

Have we got a good apart-
ment?

A very good one, Sir.

Which is our sitting-room?

This, Sir, which looks upon
the river Arno.

Let us have tea directly, for
we want to go out.

DIALOGO XVIII.

Arrivo a Firenze.

E' questo l'albergo Inglese?
Sì, Signore.

Dov'è il mio servitore, *or*
corriere?

Eccolo là, Signore.

Avremo un buon alloggio, *or*
è buono il nostro appar-
tamento?

Buonissimo, Signore, *or* Pa-
drone.

Qual è la sala di compagnia?

Questa quì che à la facciata
sul fiume Arno.

Portateci subito il tè, perchè
vogliamo sortire.

* Venice being no longer a republic, but under the dominion of Austria, these ceremonies exist no longer, I believe.

Send the master of the house to me.

What do you please to have, Sir?

Pray, does the English Ambassador live far from here?

He lives very near.

I shall want a good coach and a servant in an hour's time.

You may depend upon having them, Sir.

The English ambassador is below: he wants to know if you are at home.

To be sure: where is he?

How do you do, Lord N.? do me the honour to walk up stairs.

I beg your pardon. I didn't mean to disturb you; but in passing by, I saw your travelling coach, and upon inquiring I was told you were arrived.

You are very good, indeed; we had just ordered the coach in order to pay you a visit.

I am very much obliged to you.

Well, how do you find yourself after your journey, Mrs. N.?

I am not in the least tired.

Where did you sleep last night?

We slept at —, and dined to-day at —.

Mandatemi sopra il locandiere.

Che comanda? *or* eccomi a' suoi comandi, Signore?

Ditemi un poco, sta molto lontano da quì l'ambasciator Inglese?

Sta molto vicino.

O' bisogno, *or* fatemi trovar pronto in un' ora di tempo una buona carrozza, ed un buon servitor di piazza.

Non dubiti, che sarà servita come si deve.

C'è abbasso, *or* alla porta l'ambasciator Inglese, che domanda, *or* vuol sapere se lei è in casa.

Sicuramente: dov'è?

Come sta Milordo N.? mi onori la prego di venir sopra, *or* di salire.

Miscusi, non l'avrei incomodata affatto; ma nel passar dall'albergo, vidi la sua carrozza da viaggio, ed avendo domandato di chi fosse, mi dissero che lei era arrivata.

Ella è in verità molto cortese; avevamo per l'appunto ordinato la carrozza per farle una visita.

Mille grazie a lor Signori.

E così, come si sente, Signora N. dopo il suo viaggio?

Non mi sento niente affatto stanca.

Dove dormirono iersera?

Dormimmo a —, ed abbiamo pranzato oggi a —.

Does

Does not Florence look very well from the top of the hill?

Indeed it does; and for the last four or five miles we have seen plenty of pretty country-houses, and very pleasant hills covered with olive trees.

Is the Grand Duke at Florence?

He arrived here yesterday from Pisa.

If you are not tired, we will go to the play-house to-night.

With a great deal of pleasure.

Thento-morrow we will go to see the curiosities of the town. Adieu, till night.

Good bye, Lord N.

Continues the same.

Well, how did you like the opera-house, and the opera of Catone in Utica, last night?

The house is not very large, but pretty enough. I liked the opera very much, and Signora N. sung charmingly.

Pray, who was that lady opposite us?

The Countess of N.

She is beautiful and elegant.

Yes, she has a fine shape, and a noble countenance.

What a charming com-

Non è vero che Firenze pare bellissima dalla cima della collina?

Lo è in fatti; e per cinque o sei miglia di seguito, non abbiamo veduto che casini, o belle ville, e quantità di piacevoli colline coperte di ulivi.

Trovasi in ora il Gran Duca in Firenze?

Arrivò ieri per l'appunto da Pisa.

Se lor Signori non si sentono stanchi, andremo stasera al teatro.

Volontieri, *or* con sommo piacere.

Domani poi andremo a veder le curiosità della città. A rivederci frattanto questa sera.

A rivederla dunque, Milord N.

Continua lo stesso.

Ebbene, come anno lor Signori trovato il teatro, e l'opera di Catone in Utica, iersera?

Il teatro non è molto grande, *or* spazioso, ma però bellino. Mi piacque assai l'opera, e la Signora N. cantò divinamente.

Mi dica di grazia, chi era mai quella Signora, *or* Dama dirimpetto a noi?

Era la Contessa di N.

E' una Damina, *or* Signorina molto bella, e graziosa.

Davvero, è ben fatta, ed à un aspetto maestoso.

Che bella carnagione bianca plexion..

plexion she has! I never saw finer eyes and teeth than hers.

She is extremely handsome, and she possesses a great deal of wit also.

Do you know her?

Yes, and I will introduce you to her, if you desire it.

I thank you, and I should like it very much indeed.

How do you like Florence?

I like it very well; it seems to be a large town, but it is thinly inhabited.

It is really so, but you must see it on Sundays and holidays.

I have been walking through the town, and admiring the columns, statues, and other antiquities.

Have you seen the cathedral?

Yes, I think it very fine, and the tower looks beautiful, all covered with black, white, and red marble.

It is so pretty, that the Emperor Charles the Fifth used to say, that it should be kept in a case.

If you will have a fine view of Florence, and its environs, you must go to the top of it.

I have been already, and I was delighted with the fine view, and the river Arno looked extremely well from thence.

What do you say of the baptistry?

che à! Non ò mai veduto occhi più belli, nè denti più bianchi de' suoi.

E' veramente bellissima, ed è anche ornata di gran talenti, *or* è molto virtuosa.

La conosce lei, *or* è lei amico con essa?

Per servirla, e se lei desidera la introdurrò da essa.

La ringrazio assai, e per dire il vero, l' amerei molto.

Che gliene pare di Firenze?

Mi piace moltissimo, e mi pare una città grande, ma però non tanto popolata.

Lo è di fatti, ma bisogna che lei la veda nelle domeniche, e ne' giorni di festa.

Sono stato a spasseggiare per la città, ammirando le colonne, statue, ed altre antichità.

A' lei veduto il duomo?

Sì, Signore, mi par molto bello, e la torre ancor di più tutta coperta com' e di marmo nero, bianco, e rosso.

E' tanto, e così bella, che l' Imperator Carlo Quinto era solito di dire che dovrebbe esser custodita in una cassa

Se lei vuol veramente avere, *or* godere di una bella vista, bisogna che vi salga sin' alla cima.

Vi son di già salito, ed ò assai goduto della bellissima veduta, ed il fiume Arno pareva da là molto bello.

Che ne dice del battisterio?

I think

I think the gates of it are a wonderful work.

They are so, and they are all made of brass, and so finely worked, that Michael Angelo used to say they should serve as the gates of Paradise.

Have you been to see the gallery of Medicis?

I have, and I think it is one of the finest collections in the world.

And what do you say of the palace of Pitti?

It is a magnificent palace; and I likewise saw there a very fine collection of pictures.

Let's go and take a walk in the gardens of Boboli.

How pretty they are! they contain a great variety of things.

What is that fountain?

It is called Isola; and, as you see, it represents the Ganges, the Nile, and the Euphrates, discharging themselves into the ocean.

Very pretty, indeed!

This afternoon we will go to the Cassine, to Belvedere, and to Monte Fiesolo, which you will find very beautiful.

I shall like it vastly, for tomorrow morning I intend to set out for Rome.

So soon as that!

I have been here near a month, and I intend to spend another at Rome.

Trovo che le porte sono veramente un capo d' opera.

Così è, e sono tutte lavorate in bronzo, e tanto belle, che Michel Angelo diceva sempre che avrebbero dovuto servir per porte del Paradiso.

E' lei stata a veder la Galleria de' Medici?

Vi sono stato, e la credo veramente una delle più belle collezioni del mondo.

E che ne dice del palazzo de' Pitti?

E' un palazzo superbo, e colà pure vi ò veduto una bellissima collezione di pitture.

Andiamo a spasseggiare un poco nei giardini de' Boboli.

O quanto mai sono belli! vi è una varietà di mille cose.

Che significa quella fontana?

Si chiama Isola, e come lei vede, rappresenta il Gange, il Nilo, e l' Eufrate, che scaricansi nell' oceano.

E' veramente bella!

Questo dopo pranzo andremo a vedere le Cassine, il Belvedere, ed il Monte Fiesolo, che son sicuro che lei troverà bellissimo, or una maraviglia.

Avrò molto a caro di andarvi, perchè conto domattina di partir per Roma.

Come! così presto di già!

E' di già un mese che son qui, e penso di passarne un altro a Roma.

You are right: I wish you a good night, and a good journey.

I thank you very much, Sir.

Lei la pensa bene: le desidero dunque una buona notte, ed un felice viaggio.

La ringrazio infinitamente.

Dialogue XIX.

Arrival at Rome.

Postillion, go to the Piazza di Spagna, and stop at —.

What do you call the gate we came in at?

It is called Porta del Popolo. What do you say of that obelisk, Mrs. N.?

Very fine, indeed.

We are arrived at last.

Is our dinner ready?

It will be in a few minutes, Sir.

Well, what shall we do this afternoon, Mr. N.?

We will begin to see some curiosities in the town.

Had we not better send for Mr. N. the antiquarian?

Yes, I think so too.

Who's there? Carry this note immediately to Mr. N. and wait for an answer.

He was not at home, but they expected him every minute.

Where is the other lackey-de-place?

He is gone to see if there were letters at the post-office, and at your banker's.

Dialogo XIX.

Arrivo a Roma.

Postiglione, andate alla Piazza di Spagna, e fermatevi da —. Come chiamate la porta per dove siamo entrati?

Si chiama la Porta del Popolo. Che ne dice di quell'obelisco, Signora N.?

E' veramente bellissimo.

Eccoci arrivati alla fine.

E' pronto il nostro pranzo?

Lo sarà in pochi minuti, Signore.

Che faremo dunque quest'oggi, Signor N.?

Cominceremo per andare a vedere qualche curiosità nella città.

Nonsarebbe meglio che mandassimo a cercare il Signor N. l'antiquario?

Sì, io pure sono dello stesso parere.

Chi è là? Portate subito queste biglietto al Signor N. ed aspettate per la risposta.

Non era in casa, Signore; ma l'aspettavano a momenti.

Dov' è l'altro servitor di piazza?

E' andato a vedere se mai vi fossero lettere alla posta, ed anche dal suo banchiere.

We shall want the coach at four o'clock.

It will be ready whenever you please, Sir.

Mr. N. the antiquarian is here.

Desire him to walk in.

How do you do, Mr. and Mrs. N.? I am very glad to see you well at Rome.

Ah, Mr. N. how do you do?

We hope we have not disturbed you; and if you are not engaged, we shall be happy to have your company at dinner.

You do me a great deal of honour.

I hope you will favour us with your company during our stay at Rome.

I shall be entirely at your service.

Let us have the dinner directly.

Do, sit down, Mr. N.; don't make any ceremonies.

How did you like the environs of Rome, Mrs. N.?

Indeed, Sir, I was very much disappointed; I never saw a duller country than that near Rome.

Very true, indeed; every body finds it so.

Are there are a great many foreigners at Rome now?

Very few indeed.

Where do you think we can go this afternoon, Mr. N.?

Avremo bisogno la carrozza alle quattro.

Sarà pronta per quando lei comanda.

E' venuto, *or* sta quì il Signor N. antiquario.

Pregatelo d'entrare.

Come stanno lor Signori? godo moltissimo di vederli in buona salute a Roma.

E lei, Signor N. come sta? Speriamo di non averla incomodata, e se lei non è oggi impegnata, *or* è di libertà avremo molto piacere della di lei compagnia a pranzo.

Tropp' onore che lor Signori mi fanno.

Spero che godremo della di lei compagnia durante il nostro soggiorno in Roma.

Sarò sempre a' loro comandi.

Portateci subito il pranzo, *or* mettete subito in tavola.

Si seda, Signor N.; la prego a non far cerimonie.

Come à trovato Signora N. i contorni di Roma?

Per dire il vero, Signore, son rimasta molto sorpresa, e dacchè son nata non ò mai veduto paese più malinconico dei contorni di Roma.

E piucchè vero; ed ognuno dice lo stesso.

Vi sono in ora molti forestieri a Roma?

Pochissimi, in verità.

Dove crede lei che sarebbe meglio andare, *or* che possiamo andare quest' oggi?

Do

Do you wish to go to any particular place? If not, to-morrow I shall bring you a book which gives an account of all that is to be seen.

We don't intend to see every thing this time, but shall see the remainder when we come back from Naples.

Then you wish only to see the principal curiosities?

Just so.

I think I have a list, in which they are set down. Here it is.

The Vatican, which you will like very much, and above all, the Loggie of Raphael d'Urbino. Then St. Peter's Church; and in the area before it you will see a very beautiful obelisk and two very handsome fountains.

I have heard some friends of mine speak very highly of this.

But you must go up to the cupola of St. Peter's, if you wish to have a fine view of Rome and its environs.

That we shall.

Then there is the Museo Clementino.

I know it is a magnificent collection, and I long to see it.

Afterwards, there is to be seen the Capitol, which also con-

Desidera lei forse di andare in qualche luogo particolare? Che se nò, domani le porterò un libro che dà un preciso ragguaglio, *or* in cui descritte sono tutte le curiosità degne d'esser vedute.

Non vogliamo veder tutto questa volta, ma vedremo il restante quando ce ne ritorneremo da Napoli.

Non desidereranno dunque che di veder solo le curiosità principali?

Per l'appunto.

Se non m'inganno, debbo avere una nota, in cui sono tutte descritte. Eccola qui.

Il Vaticano, che ameranno molto soprattutto le Loggie di Rafaele d'Urbino. Dopo, la Chiesa, *or* il Tempio di San Pietro; e vedranno davanti la Chiesa, nel mezzo della piazza, un sontuoso obelisco, e due sorprendenti fontane.

O' inteso alcuni amici miei a parlarne con gran sorpresa.

Ma bisogna che lor Signori salgano sin' alla cima della cupola, se vogliono godere una bella veduta di Roma e de' suoi contorni.

Senza dubbio.

Dopo vi è il Museo detto Clementino.

Lo so che è un superbo museo, e moro di voglia di vederlo.

Dopo, vi è il campidoglio che contien pure un bel museo,
tains

tains a very fine museum, and before it you will see a famous statue of Marcus Aurelius, and two colossal figures of Castor and Pollux.

Pray, Mrs. N. have you heard about the Tarpeian rock?

Very often; and I was just going to ask you if it was not near the Capitol.

It is, and I shall show it you when we come from thence

Is the famous Roman gladiator to be seen also in the Capitol?

Yes, Sir; and he still seems to be expiring: there you will see, too, the famous Venus, which is thought by some to excel that at Florence.

May not we take the Colosseum in our way to the Capitol?

Yes; and as we go along you will see some magnificent arches, especially that of Titus, of Constantine, &c.

Pray, is there any thing worth seeing in the Mausoleum of Augustus, or, as it is now called, Castello di St. Angelo?

Nothing very particular; but it is worth seeing.

Well, we will go to see the Palace and Villa Borghese, then the Palace and Piaz-

e sulla piazza davanti vi vedrà una famosa statua di Marco Aurelio, e due figure colossali di Castore e Polluce.

Mi dica, Signora N. non à mai lei inteso a parlare della rocca Tarpea?

Molte volte; e volevo giusto domandarle se non era vicina al Campidoglio.

Lo è difatti, e gliela farò vedere quando ritorneremo dal Campidoglio.

Si può veder pure nel Campidoglio il famoso gladiator Romano?

Certamente; e pare che stia ancora spirando: ivi pure vi vedrà una famosa Venere che vien creduta da molti assai più bella di quella di Firenze.

Non possiamo pur vedere il Colosseo nell' andare al Campidoglio?

Sì, Signore; e nell' andarvi vedranno molti archi superbi, masoprattutto quelli di Tito, di Constantino, &c.

Mi dica di grazia, v'è qualche cosa di particolare da vedersi nel Mausoleo d' Augusto, o come viene in ora chiamato il Castello di Sant' Angelo?

Niente di molto rimarchevole; ma merita però d'esser veduto.

Ebbene, andremo dunque a vedere il Palazzo e la Villa Borghese: dopo il Pa-

za Colonna; and afterwards
the Pantheon or Rotunda.

Just as you please, Sir.

When do you mean to go and
see the Thermes, and Ba-
gnios of Caracalla?

We shall go and see that
when we come back from
Naples.

Do you know where Cardi-
nal N. lives?

In that white palace you see
from here.

I must call upon him; will
you just excuse me?

Certainly, Sir; and I wish you
a good night.

We thank you, Mr. N. and
we hope to see you again
to-morrow morning.

Continues the same.

Ask Mr. N. if he is ready
for breakfast.

He is talking with a painter.
Where is he?

In the next room.

How do you like this picture,
Mrs. N.?

I think it a very fine one; shall
you buy it?

He asks too much money for
it.

Who knocks at the door?

It is Cardinal N. Sir.

Desire him to walk into the
drawing-room, I am co-
ming immediately.

I shall not buy your picture,
Sir, and so I wish you a
good morning.

lazzo e la Piazza Colonna;
ed in seguito il Panteone,
ossia la Rotonda.

Come lei comanda, Signore.

Quando vogliono andar poi
a vedere le Terme, ed i
Bagni di Caracalla?

Lascieremo questo final nos-
tro ritorno da Napoli.

Saprebbe lei dirmi dove sta
di casa il Cardinal N.?

Sta in quel palazzo bianco
che lei vede da quì.

Bisogna che io vada a fargli
una visita; mi scusi la pre-
go.

Si serva pure, ed io frattanto
le desidero una felicissima
notte.

La ringraziamo, Signor N. e
speriamo di rivederla an-
cora domattina.

Continua lo stesso.

Andate a domandare al Si-
gnor N. se è pronto per far
colazione.

Sta parlando con un pittore.
Dov' è?

In quell' altra camera.

Come le piace questo quadro,
Signora N.?

Mi par bellissimo; vuol lei
comprarlo?

Ne domanda, or ne vuol trop-
po.

Chi picchia alla porta?

E' il Cardinal N. Signore.

Fatelo restar servito nella
sala di compagnia, che io
vengo subito.

Non voglio comprare il vos-
tro quadro, onde state
bene, or buon giorno.

Car-

Cardinal N. I am very glad to see you; I hope you are very well.

Very well, I thank you; how does Mrs. N. do?

She is but indifferent, and complains very often of the head-ache.

I am sorry to hear it.

Where is she?

She is just gone out to try if a little air will do her good.

I am sorry for not having been in town sooner.

So was I; and somebody told me that you were gone to Bologna, but I afterwards heard it was only to Tivoli.

I have a villa there, where I spend a few days now and then.

I wish very much to see Tivoli, and I intend to go therein two or three days.

I hope you will allow me the honour of accompanying you, Mrs. N. and your friends.

We are obliged to your Eminence.

We will go then after to-morrow, if it suits you.

Just as you think proper, for we are totally disengaged.

What fine olive-trees and country-houses there are upon that hill!

Signor Cardinale, ò molto piacere di vederla; spero che lei sta bene?

Disposto, a' suoi comandi; come sta la Signora N.?

Così così, *or non troppo bene*, e si lagna, *or si lamenta* spesso del mal di capo.

Mi rincresce molto di sentirlo.

Dov' è di grazia?

E' giusto sortita, per veder se un poco d' aria le volesse far del bene.

Mi dispiace assai il non avere io potuto trovarmi prima in città.

A me pure; e qualcheduno mi aveva detto esser lei, *or che lei era andata a Bologna*, ma ò poi inteso dopo che non era che a Tivoli.

Vi tengo una villa, e di tanto in tanto vi vado a divertirmi per pochi giorni.

Moro di voglia di veder Tivoli, e conto di andarvi fra due o tre giorni.

Spero che lei mi accorderà l' onore d' accompagnarla assieme alla sua Signora, e suoi amici.

Siamo infinitamente tenuti a vostra Eminenza.

Se dunque è di comodo a lor Signori, vi andremo doman l' altro.

Quando lei vuole, mentre noi siamo affatto in libertà.

Che belli ulivi, e che belli casini che vi sono mai sù quella collina!

That

That steeple you see is Tivoli.

How far are we still from Villa Adriana?

We are almost arrived at it; we will not stop now, but dine there when we come back.

This is the temple of the Sibyl that has existed for more than two thousand years; see what fine columns still remain!

Where is the cart-wheel that is said to be petrified?

We shall see it in that garden; and they say it has been there ever since the delugé.

Shall we go and see the cascades?

We must go to the bottom of the mountain; but you must take care, for the descent is dangerous.

Mrs. N., you had better have a servant with you.

Well, how do you like them?

They are really wonderful; what a noble sight!

That convent upon the hill was formerly the villa of Lucullus.

Which is the best place to see the cascades?

We will first see them at a distance, and we will go afterwards quite near them.

That's the villa of Mecænas, and that is the grotto of Neptune.

Quel campanile che lei vede da quì quello è Tivoli.

Quanto lontano siamo noi ancora dalla Villa Adriana?

Vi siamo quasi giunti; è meglio che non ci fermiamo adesso, ma che vi pranziamo quando ritorneremo.

Questo è il tempio delle Sibille, ch' esiste ancora da più di due mila anni. Osservi che belle colonne che vi rimangono ancora!

Dove vedesi mai quella ruota di carro che dicesi esser petrificata?

La vedremo dopo in quel giardino là; e dicesi che vi esista sin dal diluvio.

Vogliamo andare a veder le cascade?

Bisogna che andiamo sin appiè del monte; ma bisogna aver molta cura, perchè la discesa è pericolosa.

Val meglio, Signora N. che si faccia accompagnare da un servitore.

Ebbene, che ne dice?

Sono veramente maravigliose; o che bel colpo d'occhio!

Quel convento che lei vede sù quel colle, era anticamente, or tempo fa la villa di Lucullo.

Qual è il miglior luogo per veder le cascades?

Vediamole prima da lontano, e dopo vi andremo vicino vicino.

Quella si chiama la villa di Mecenate, e quell' altra è la grotta di Nettuno.

Is this the cathedral?

Yes; formerly it was the temple of Hercules.

Now we will go to Adrian's villa.

What temple is that?

It is called the Temple della Tosse.

Now we are at Adrian's villa; and you may amuse yourselves as much as you please, for there are plenty of antiquities, which you will find described in your book.

Are you not almost tired, Mr. and Mrs. N.?

Quite so; it is impossible to see all, but we certainly will come to see it again.

What's o'clock now?

It is past six.

It is time to go back to Rome.

Have you seen his Holiness the Pope?

Yes, Sir, two or three times.

How do you like Rome?

Very much; and it is impossible to describe the magnificence of churches, palaces, villas, obelisks, aqueducts, and fountains.

I am very glad you like it so much; but I am sorry to hear you are going away so soon as to-morrow.

Well, Mr. and Mrs. N., I wish you a good journey.

Will you not do us the ho-

E' questa la cattedrale?

Per l' appunto; anticamente era il tempio d' Ercole.

Andiamo dunque adesso alla villa Adriana.

Come si chiama quel tempio?

Vien chiamato il Tempio della Tosse.

Eccoci alla villa di Adriano; e lor Signori possono in ora divertirsi come vogliono, mentre abbonda di antichità, come troveranno descritte nel loro libro.

Non si sentono di già quasi stanchi lor Signori?

Moltissimo; è impossibile di poter veder tutto adesso, ma vogliamo ritornarci un'altra volta ancora.

Che ora è?

Sono le sei sonate.

E' ormai tempo che ce ne ritorniamo a Roma.

Non anno ancora lor Signori veduto il Papa, *or* sua Santità?

Sì, Signore, due o tre volte.

E come trovano Roma?

Bellissima; ed è impossibile il poter descrivere la magnificenza delle chiese, palazzi, ville, obelischi, acquedotti, e fontane, archi, &c.

O' molto piacere che l' amino tanto; ma mi rincresce però il sentire che domani se ne vadano via, *or* che vogliono partire.

Desidero dunque un felice viaggio a lor Signori.

Non vuol vostra eminenza
nour

nour to come in for a little while?

I rather wish to be excused, for I am engaged to-night.

We thank you very much for all your kindness and trouble, and we wish you a good night.

Dialogue XX.

Arrival at Naples.

Andrew, bring me my portfolio. Ask for some paper, pens, and ink.

Ask for some sealing-wax, and look upon the table for my seal.

What day of the month is this?

The sixth, ninth, twentieth, &c.

Carry this note directly to Mr. N. and ask him where his tailor lives.

There are two gentlemen below who wish to speak to you and Mrs. N.

Desire them to walk up stairs.

Mr. and Mrs. N. how do you do?

How long is it since you arrived?

Only yesterday;—And you?

We have been here near a month, and we mean to set out again very soon.

farci l' onore di restar servita per un poco?

Mi scusino, non posso, perchè son impegnato questa sera.

La ringraziamo dunque infinitamente di tanti favori, ed incomodi, e le desideriamo una buona notte.

Dialogo XX.

Arrivo a Napoli.

Andrea, portatemi il mio portafoglio. Domandate, or cercate, della carta, penne, ed inchiostro.

Domandate pure della cera-lacca *, e guardate sul tavolino pel mio sigillo.

A' quanti siamo, or quanti ne abbiamo oggi del mese?

Ne abbiamo sei, nove, venti, &c.

Portate subito questobiglietto al Signor N. e domandategli dove sta di casa il suo sartore.

Vi stanno abbasso due Signori che vorrebbero parlare a lei ed alla Signora N.

Fateli restar serviti sopra.

Come stanno Signore e Signora N.?

Quanto tempo è che sono arrivati?

Solamente ieri;—E lor Signori?

E quasi un mese che noi siamo qui, e contiamo di partir ben presto.

* In a familiar way it is very often called *cera di Spagna*.

I suppose you have seen almost all the curiosities?

Most part of them; and tomorrow we intend to go again to Mount Vesuvius.

If you have no objection, we will go together.

With the grèatest pleasure.

Has there been any eruption since you have been at Naples?

None at all; I wish there was one.

How well you are lodged, just opposite Vesuvius!

Are the King and Queen at Naples?

They are at Caserta, and we were introduced to them the other day by the English ambassador.

I am just going to see him.

Have you been at the Opera?

Yes, we have been several times.

I hear it is a fine Operahouse.

Yes, it is tolerably handsome, and very large. The operas and music are very good.

Shall you go to-night?

If you please, we will go together.

What have you seen since you have been at Naples?

We have been to see Vesu-

Credo dunque che avranno di già vedute quasi tutte le curiosità?

Quasi tutte; e domani vogliamo ancora ritornare sul Monte Vesuvio.

Se lor Signori ci permettono, vi andremo assieme.

Anzi l'avremo molto a caro.

Vi è stata qualch' eruzione dacchè lor Signori sono in Napoli?

Del tutto, *or* niuna, vorrei bene che ve ne fosse una.

Come loro sono bene alloggiati proprio dirimpetto al Vesuvio!

Sono le Maestà loro in Napoli? *or* E' la Corte in Napoli?

Sono al presente a Caserta, e fummo l'altro giorno introdotti da loro dall' ambasciator Inglese.

Vado giusto fra poco a fargli visita.

Sono stati lor Signori all' Opera?

Sì, Signore, vi siamo stati molte volte.

O' sentito dire che sia un bel teatro.

E' bastantemente bello, e grande: la musica, e le opere, sono buonissime.

Contano loro di andarvi stasera?

Se vogliono, *or* se comandano, vi andremo assieme.

Che anno veduto di bello dacchè sono in Napoli?

Siamo stati a vedero il Vesuvius,

vius, Pompeii, and the Museum of Portici, which is very curious; and then, through the grotto of Posilippo, we went to Pozzuoli, to Lago d'Agnano, to the Solfaterra, to the grotta del Cane, and to Pisciarelli, where the water continually boils.

Is the grotto del Cane very curious?

Very much so, but I don't like the experiment of the dog.

Afterwards we went to see different islands, as Capri, Ischia, Procida, &c. where one meets every where with quantities of ruins and antiquities.

But when you are at Pozzuoli, you must take a cicerone, and he will show you the amphitheatre, which is still very curious, the temple of Jupiter Serapis, Mare Morto, the Elysian Fields, the Lake of Averno, Nero's baths, and other curious things.

And where is the famous Piscina Mirabile, that furnished the water to the Roman fleet?

It is not far from the castle of Baja.

Is the cathedral of Naples fine?

So so; you may see the treasure, and St. Januarius's blood.

You must also go to see the

suvio, Pompea, ed il Museo di Portici, che è molto curioso; dipoi siamo andati per la grotta di Posilippo a Pozzoli, al Lago d'Agnano, alla Solfaterra, alla grotta del Cane, ed ai Pisciarelli, in dove si vede l'acqua che continuamente bolle.

E la grotta del Canè molto curiosa?

Moltissimo, ma non amo troppo la cerimonia del cane.

Indi siamo stati a vedere diverse isole, come sarebbe Capri, Ischia, Procida, &c. in dove non s'incontrano ad ogni momento che quantità di rovine ed antichità.

Ma quando lor Signori saranno a Pozzuolo, bisogna che prendano un cicerone, il quale mostrerà loro l'amfiteatro che è ancora molto curioso, il tempio di Giove Serapide, il Mare Morto, i Campi Elisj, il Lago d'Averno, le Stufte di Nerone, ed altre cose curiose.

E dove vedesi la famosa Piscina Mirabile, che somministrava l'acqua a tutta la flotta Romana?

E' poco distante dal castello di Baja.

E' bella la cattedrale di Napoli?

Così così; vi può ivi vedere il tesoro, ed il sangue di San Gennaro.

Bisogna pur andare a vedere
famous

famous castle of St. Elmo, and the Certosa, that commands a very fine view all over Naples.

Have you been at Capo di Monte?

Yes, Sir, there is nothing remarkable but a fine collection of pictures.

Have you seen the Arco Felice at Cuma?

Yes; and you will still see the place where Virgil describes the temple of Apollo to have been erected by Dædalus.

Do you mean to stay long at Naples?

It begins to be too hot, and I shall leave it very soon.

Do you mean to go back the same way you came?

No; I shall go to Leghorn, and from thence I mean to sail for England.

We mean to do the same, and so we shall meet again at Leghorn.

Well, if we see you no more at Naples, adieu till we meet at Leghorn. Our best compliments to Mrs. N.

I hope our meeting will be soon, and I thank you, Mr. and Mrs. N., for all your civility.

il famoso castello di Sant' Elmo, e la Certosa, che domina sù tutta la città di Napoli, e la veduta n'è stupenda.

E' lei stata a Capo di Monte?

Vi sono stato, ma non v'è niente di rimarchevole se nonchè una bella raccolta di pitture, *or* quadri.

A lei veduto l' Arco Felice a Cuma?

Sì, Signore; e vi si può ancora vedere il luogo, che Virgilio ci describe avere ivi Dedalo eretto, *or* innalzato un tempio ad Apollo.

Conta lei di fermarsi molto in Napoli?

Comincia di già a far troppo caldo, onde me n' andrò presto.

Pensa lei ritornarsene per lo stesso cammino d'onde è venuta?

No, Signore; andrò à Livorno, da dove penso imbarcarmi, *or* far vela per l' Inghilterra.

Noi contiamo pure di far lo stesso, onde spero che ci rincontreremo ancora a Livorno.

Se dunque non la vedremo più in Napoli, a rivederci a Livorno. La preghiamo dei nostri più cari saluti alla Signora N.

Spero che questo sarà presto, frattanto ringraziamo infinitamente lor Signori per tanti favori ricevuti.

Con-

Continues the same.

Two Neapolitan gentlemen wish to speak to you, Sir.

Show them up stairs.

How do you do, Mr. and Mrs. N.? we are sorry we were not at home when you did us the honour to call.

We are very much obliged to you, gentlemen.

How do you like Naples?

Very much indeed, the climate is so soft and pleasant.

We have generally a continual spring, and the winter does not even hinder the roses, flowers, and fruits from coming forth.

I think you may say what Tasso says of the happy island of Armida: That upon the new fig the old one decays, and whilst one comes forth the other ripens.

How well you understand our Italian poets and language!

So so, Sir.

Are these your children?

Yes, Sir.

What pretty creatures!

Do they speak Italian?

A little; speak, my dear, and answer the gentleman.

How well they pronounce it!

They have been some time in Italy.

Continua lo stesso.

Vi sono quì due Signori Napoletani che desidererebbero parlarle.

Fateli restar serviti sopra.

Come stanno lor Signori? ci rincresce moltissimo di non essere stati in casa, quando ci anno onorati di una loro visita.

Mille grazie a lor Signori.

Come le aggrada Napoli?

Moltissimo in verità, il clima è così bello, e piacevole.

Godiam quasi sempre di una primavera perfetta, e lo stesso inverno non impedisce nemmen le rose, i fiori, ed i frutti di spuntare.

Credo che loro possono dire ciò che disse Tasso dell' isola fortunata d' Armida: Che sopra il nuovo fico invecchia il fico, e mentre spunta l' un l' altro matura.

O come bene lei capisce i nostri poeti Italiani, e la nostra lingua!

Così, così, Signore.

Sono suoi questi ragazzini? Per servirla.

O che belle creaturine!

Parlano essi pure l' Italiano?

Un poco; su via, parlate, e rispondete a questi Signori.

Come lo pronunciano bene!

E' di già qualche tempo che sono in Italia.

Do

Do you mean to stay long at Naples?

Not long, for I must be in England very soon; and if you ever go there, I shall be very happy to see you.

Thank you, Sir: we hope to have the honour to see you again before you leave Naples: good morning to you.

I wish you the same.

Who's there? tell the draper to come in.

Have you got some fine cloth?

I have different patterns, be so good as to look at them.

What's the price of this?

Ten ducats the canna.

It is very dear, and I don't like the colour.

Show me the best you have.

There is another lighter piece.

And what do you ask for that?

The same, Sir, and it is the lowest price.

There is the tailor, Sir.

I am very glad he is come, tell him to come in.

What do you think of this cloth?

Very good, Sir; how much does he ask a canna?

Ten ducats.

That's too dear, indeed.

Pensa lei di restar molto in Napoli?

Non molto, perchè bisogna che io ritorni in Inghilterra quanto prima; e se mai lor Signori vi verranno, avrò molto a caro della di loro compagnia.

La ringraziamo infinitamente; e prima che lei parta, speriamo di rivederla ancora: le desideriamo frat-tanto il buon giorno.

Lo stesso desidero a lor Signori.

Chi è là? fate entrare il mercante di panni.

Avete dei belli panni?

Ne tengo diverse mostre; favorisca di vederle.

Qual è il prezzo di questo?
or di che prezzo è questo?
or quanto costa questo?

Dieci ducati la canna.

E' molto caro, ed il colore non mi piace.

Mostratemi il più bello.

Eccone un' altra pezza più chiara.

E' quanto ne volete di questo?

Lo stesso, e questo è l'ultimo prezzo.

C'è quì il sartore, Signore.

O' molto piacere che sia venuto, fatelo entrare.

Che ne dite di questo panno?

E' buonissimo, Signore; quanto ne domanda la canna?

Dieci ducati.

E' un poco troppo caro.

Well,

Well, I shall leave it for nine, provided you will be so good as to send for me again.

How much do you think there will be wanting for me and my children?

Just nine canne.

Be so good to cut nine then.

There is your money.

I thank you, Sir; I wish you a good day.

What do you think of this cloth?

It is very good, and not very dear.

That merchant is rather an honest fellow, for generally the others ask double the price, but one must offer half of it.

I have been told so too.

Come, measure me, and then you must measure the children.

If you please, Sir.

When will all be ready?

The day after tomorrow, Sir. Has the tailor brought my suit of clothes?

Yes, Sir, and the tailor is here waiting.

Let him come in.

I thought you would never come.

I was a little indisposed, Sir, and could not come sooner.

This coat is too wide, too

Ebbene, glielo lascerò per nove, purchè abbia la bontà di far capitale di me un'altra volta.

Quanto credete che ne abbisogni per me, e pe' miei figli? [canne.

Ve ne vogliono giusto nove

Tagliatene dunque nove.

Ecco il vostro danaro.

La ringrazio, padrone, e le desidero un buon giorno.

Ebbene come trovate questo panno?

E' buonissimo, e non è tanto caro.

Quel mercante è un uom' onesto, mentre l'assicuro che gli altri nè domandano il doppio, e non bisogna offrir loro che la metà del prezzo.

Mi è stato detto lo stesso.

Su via pigliatemi la misura, e dopo prenderete quelle de' miei figli.

Come comanda, Signore.

Per quando sarà tutto pronto?

Doman l'altro, padrone.

Non à ancor portato il sartore il mio abito, or vestito?

Sì, Signore, ed il sartore sta quì aspettando, or che aspetta.

Ditegli d'entrare.

Credevo che foste morto.

Sono stato un poco ammalato, Signore, perciò non ò potuto venir prima.

Quest'abito è troppo largo,

R 5 è troppo

tight, too short, too long ;
it does not fit me at all.

Pardon me, Sir, it fits you
well, only the sleeves are
too large.

Well, take it back, and bring
it me directly, and make
your bill.

Send my courier here.
Did you call me, Sir ?
Are the coaches repaired ?

Yes, Sir.

Well, pay all the bills, and
get every thing ready, for
we shall set out after to-
morrow.

Where is the master of the
house ?

He is coming, Sir.

Have you got your bill
ready ?

There is your money.

I hope you have been con-
tented.

Pretty well.

I wish you a good journey,
and I recommend myself
to your protection.

I will do it with pleasure.

I left two letters upon the
table ; will you be so good
as to send them immedi-
ately to Mr. N. ?

You may depend upon it,
Sir.

è troppo stretto, è troppo
corto, è troppo lungo ;
non mi va bene affatto.

Mi scusi, padrone, le sta be-
nissimo, solamente le ma-
niche sono un poco troppo
larghe.

Riportatevelo dunque, e fa-
temelo aver subito anco-
ra, e portate il vostro
conto pure.

Mandatemi il mio corriere.

Mi à chiamato Signore ?

Sono raccomandate le car-
rozze ?

Per servirla, Signore.

Pagate dunque tutti i conti,
e fate che tutto sia pronto,
perchè vogliam partire do-
po domani.

Dov' è il locandiere, *or* il pa-
drone di casa ?

Eccolo che viene.

Avete fatto, *or* preparato, il
vostro conto ?

Ecco il vostro montante, *or*
danaro.

Spero che lor Signori ne so-
no rimasti contenti.

Bastantemente bene.

Desidero un felicissimo viag-
gio a lor Signori, e mi
raccomando alla protezio-
ne loro.

Lo farò con piacere.

O lasciato due lettere sul
tavolino, fatemi il favore
di mandarle subito al Si-
gnor N. ?

Lei si fidi a me, *or* non si
dubiti che sarà subito ser-
vita.

I cannot help presenting my scholars with the following beautiful letter (being nearly connected with the above last Dialogues on Italy), written by that truly great man, the pope Ganganelli.*

Non può far meglio, Sig. Abate, per distrarsi dagl'impacci e dalle inquietudini, che viaggiar l'Italia. Ogni uomo ben instruito dee' un omaggio a questo paese tanto rinomato e tanto degno di esserlo, ed io ce la vedrò con indicibil piacere.

A prima vista scorgerà que' baluardi dati dalla Natura negli Apennini, e quelle Alpi che ci dividono dai Francesi, e ci meritano il titolo d'Oltramontani. Questi son tanti monti maestosi fatti per servir d'ornamento al Quadro, ch'essi contornano; i mari sono altrettante prospettive che presentano i più bei punti di vista, che interessar possano i viaggiatori e i pittori. Nulla di più ammirabile che un suolo il più fertile sotto il clima più bello, ovunque intersecato di vive acque, ovunque popolato da villaggi e adorno di superbe città; tal è l'Italia. Se tanto in onore vi fosse l'agricoltura quanto l'architettura; se diviso non fosse il paese in tanti governi diversi, tutti di varia forma, e quasi tutti deboli e poco estesi, non si vedrebbe la miseria al fianco della magnificenza e l'industria senza attività ma per somma disgrazia più si è atteso all'abbellimento delle città che alla cultura delle campagne, e dappertutto gl'incolti terreni rimproverano agli abitanti la loro infingardaggine.

Se ella entrerà da Venezia vedrà una città unica al mondo per la sua situazione, la quale è appunto come un vasto naviglio che si riposa tranquillamente sull'acque, ed a cui non s'approda che per mezzo di naviglj.

Ma non sarà questa l'unica cosa che la sorprenderà. Gli abitanti mascherati per quattro o cinque mesi dell'anno, le leggi di un governo temuto che lascia ai divertimenti la maggior libertà le prerogative d'un principe che non ha autorità veruna, le costumanze d'un popolo che ha sin paura dell'ombra propria, e si gode la maggior tranquillità, son tutte cose tra loro disperate, ma che in modo particolare interessano un viaggiatore. Non vi è quasi un veneziano che non sia eloquente; sono state anzi fatte

* Papa Clemente XIV. nato a S. Arcangelo presso Rimini nel 1705. Si ebbe in gran pregio dovunque per i suoi talenti e per la sua condotta pubblica e privata.

delle raccolte dei concetti dei gondolieri ripieni di sali argutissimi.

Ferrara nel suo recinto le farà vedere una bella e vasta solitudine tacita quasi altrettanto quanto la Tomba dell' Ariosto che ivi riposa.

Bologna presenterà a suoi occhi un altro bel prospetto. Vi troverà le scienze, familiari anche al bel sesso, che producesi con dignità nelle scuole, e nelle accademie, nelle quali ogni dì gli s'innalzano dei trofei. Mille diversi prospetti soddisferanno il suo spirito e gli occhi suoi, e la conversazione poi degli abitanti la rallegrerà moltissimo.

Quindi per uno spazio di più di trecento miglia attraverserà una moltitudine di piccole città, ciascuna delle quali ha il suo teatro, ed il casino e qualche letterato o poeta che si applica secondo il suo genio ed a norma del suo piacere.

Visiterà Loreto pellegrinaggio famoso pel concorso dei forestieri e pei superbi tesori de' quali è arricchito il suo tempio.

Finalmente vedrà Roma, la quale per mille anni continui si rivedrebbe sempre con nuovo piacere, città che assisa sopra sette colli chiamati dagli antichi i sette dominatori del mondo, sembra di là dominar l'universo, e dir con orgoglio a tutti i popoli ch' essa n'è la regina e la capitale. *Roma caput hominum, domus ardua corda virorum.* Nel gettare uno sguardo su quel famoso Tevere le sovrerà di quegli antichi Romani che tanto hanno parlato di lui, e come tante volte andò gonfio del sangue loro e di quello dei loro nemici.

Andrà quasi in estasi nel rimirar la basilica di S. Pietro dai conoscitori chiamata maraviglia del mondo, perchè infinitamente superiore a S. Sofia di Constantinopoli, a S. Paolo di Londra, ed al tempio stesso di Salomone. Esso è un vaso tale che si estende quanto più si scorre, ed in cui tutto apparisce di una forma ordinaria. Le pitture rapiscono, i mausolei son parlanti, e si crederebbe di rimirar quella nuova Gerusalemme dal cielo discesa, di cui parla S. Giovanni nella sua Apocalisse.

Nel complesso ed in ciascuna parte del Vaticano eretto sulle Rovine dei falsi oracoli vi troverà del bello in ogni genere da stancare i suoi occhi, e da rimanerne incantato. Qui è dove Raffaello e Michelangelo ora in una maniera terribile ed or amabile hanno spiegato ne' più bei capi d'opera

pera il genio loro, esprimendo al vivo l'intera forza del loro spirito; e qui è dove è depositata la scienza e lo spirito di tutti gli scrittori dell'universo in una moltitudine d'opere che compongono la più vasta e la più ricca libreria del mondo.

Le chiese, i palazzi, le piazze pubbliche, le piramidi, gli obelischi, le colonne, le gallerie, le facciate, i teatri, le fontane, le vedute, i giardini, tutto le dirà ch'ella è in Roma, e tutto la farà ad essa affezionare come ad una città che fu mai sempre con preferenza universale ammirata.

Scoprirà finalmente un nuovo mondo in tutte le figure di pittura e scultura sì degli antichi come dei moderni, e crederà questo mondo animato. La disgrazia si è che quest'ottica magnifica andrà poi a finire in forme di questuanti mantenuti da Roma mal a proposito con isparger certe limosine mal intese invece di farli applicare a lavori utili; ed in tal modo la rosa scorgesi colla spina, e il vizio si vede bene spesso al fianco della virtù.

Se i nuovi Romani non le sembrano punto bellicosì, ciò addiviene dal loro attuale governo che non ne ispira loro il valore; del resto si trova in essi ogni seme di virtù, e sono sì buoni militari come gli altri, allorchè militano sotto qualche straniera potenza.

Passerà di poi à Napoli per la famosa via Appia, che per la sua antichità si è resa in oggi per somma disgrazia scomodissima, ed arriverà a quella Partenope ove riposano le ceneri di Virgilio, sulle quali vedesi nascere un lauro che non può esser meglio collocato.

Da un lato il Monte Vesuvio, dall'altro i Campi Elisj le presenteranno dei punti di vista singolarissimi; e dopo di esserne sazio si troverà circondato da una moltitudine di Napoletani vivaci e spiritosi, ma troppo inclinati al piacere, ed all'infingardaggine per esser quel che potrebbero essere. Sarebbe Napoli un' inpareggiabil città se non vi s'incontrasse una folla di plèbei che hanno un' aria di ribaldi e di Malandrini senz'esser sovente nè l'uno nè l'altro.

Le chiese sono riccamente adorne, ma l'architettura è di un cattivo gusto che non corrisponde punto a quella di Roma. Un piacer singolare proverà nel passeggiare i contorni di questa città deliziosa pe' suoi frutti, per le sue prospettive, e per la sua situazione; e potrà penetrare sino in quei famosi sotteranei, ove restò un tempo inghiottita la città d'Ercolano da una eruzione del Vesuvio.

Se

Se a caso egli fosse in furore, vedrà uscir dal suo seno dei torrenti di fuoco che maestosamente si spandono per le campagne. Portici le farà vedere una collezione di quanto è stato scavato dalle rovine d'Ercolano, ed i contorni di Pozzuolo già decantati dal principe de' poeti le ispireranno del gusto per la poésia. Bisogna andarvi coll' Eneide alla mano e confrontare coll' antro della Sibilla di Cuma, e coll' Acheronte quel che ne à detto Virgilio.

Al ritorno passerà per Caserta che per i suoi ornati, marmi, estensione, ed acquedotti degni dell' antica Roma può dirsi la più bella villa d' Europa.

Firenze, donde uscirono le belle arti, e dove esistono come in deposito i loro più magnifici capi d' opera le presenterà nuovi oggetti. Vi ammirerà una città che giusta l' espressione d' un Portoghese non dovrebbe mostrarsi che le Domeniche, tanto è gentile e vagamente adorna. Dappertutto vi si scorgon le tracce della splendidezza e del buon gusto dei Medici descritti negli annali del genio quai restauratori delle arti.

Livorno porto di mare si popolato che vantaggioso per la Toscana; Pisa sempre in possesso delle scuole, e d' aver degli uomini in ogni genere eruditi; Siena rinomata per la purità dell' aria e del linguaggio l' interesseranno a vicenda in modo particolare; Parma situata in mezzo ai pascoli più fertili le mostrerà un teatro che contiene quattordici mila persone, e nel quale ciascuno intènde tutto quel che si dice anche a mezza voce. Piacenza poi le sembrerà ben degna del nome ch' essa porta essendo un soggiorno che per la sua situazione ed amenità piace singolarmente a viaggiatori.

Non si scordi di Modena come patria dell' illustre Muratori, e come una città celebre pel nome che ha dato a' suoi sovrani. In Milano troverà la seconda chiesa dell' Italia per beltà e grandezza; più di dieci mila statue di marmo ne adornano l' esterno, e sarebbe un capo d' opera se avesse una facciata. La società de' suoi abitanti è sommanente piacevole. Vi si vive come a Parigi, e tutto spira un' aria di splendidezza. L' isole Boromée l' inviteranno a portarsi a vederle mercè il racconto che le ne sarà fatto. Situate in mezzo di un lago deliziosissimo presentano alla vista tutto ciò che di più ridente e magnifico trovasi nei giardini. Genova le proverà esser ella realmente superba nelle sue chiese e nei suoi palazzi. Vi si osserva un porto famoso pel suo commercio e per l' affluenza degli stranieri;

vi si vede un Doge che si cangia appress' a poco siccome i superiori delle comunità, e che non ha un autorità molto maggiore. Torino finalmente residenza di una corte ove da lungo tempo abitan le virtù, l'incanterà colla regolarità degli edifizj, colla bellezza delle piazze, colla dirittura delle sue strade, collo spirito de' suoi abitanti; e qui in tal guisa terminerà il piacevolissimo suo viaggio. Ho fatto com' ella ben vede prestissimamente tutto il giro dell' Italia e con pochissima spesa, col fine d'invitarla in realtà a venirci. Non le starò a dir cosa alcuna dei nostri costumi; questi non son niente più corrotti di quelli delle altre nazioni, checche ne dicano i Maligni; soltanto variano nel chiaroscuro secondo la diversità dei governi, poichè il Romano non somiglia al Genovese, nè il Veneziano al Napolitano; si può dir dell' Italia come del mondo intiero che salva qualche piccola differenza ci è qui, come altrove, un po' di bene, e un po' di male. Non la prevengo sulla grazia degl' Italiani, nè tampoco sull' amor loro per le scienze e per le belle arti, essendo questa una cosa che conoscerà ben presto nel trattarli, ed ella, specialmente sopra d' ogni altro, con cui tanta soddisfazione si prova nel conversare, ed a cui sarà sempre un piacere il potersi dire umilissimo obbligatissimo servitore.

OBSERVATIONS

ON

THE WRITING OF LETTERS.

N.B. The date is expressed in Italian in the following manner: *il primo Gen^o*, January the 1st;—*i due*, or *ai due Feb^o*, February the 2d;—*i tre* or *ai tre Marzo*, March the 3d;—*i 4* or *ai 4 Aprile*, April the 4th;—*i 9* or *ai 9 Mag^{io}*, May the 9th;—*i 18* or *ai 18 di Giug^o*, June the 18th;—*i 22* or *ai 22 Luglio*, July the 22d;—*i 24* or *ai 24 Agosto*, August the 24th;—*i 26* or *ai 26 Settembre*, September the 26th;—*i 28* or *ai 28 Ottobre*, October the 28th; *i 29* or *ai 29 Novemb^{re}*, November the 29th; *la fine* or *l' ultimo Settembre*, September the last, 1816, &c.

N.B. Titles and inscriptions are very often abridged, as in the following specimen alphabetically arranged, *viz.*

Aff^{mo}. for Affezionatissimo. Affettuo^{mo}. Affettuosissimo.
 Affettuo^{te}. Affettuosissima- Aff^o. Affetto.
 mente. A. Altézza.

Amat^{mo}.

Amat ^{mo} . Amatíssimo.	On ^{do} . Onorádo.
V. A. Ser ^{ma} . Vostra Altézza Sereníssima.	Oss ^{mo} . Osservandíssimo.
V. A. R. Vostra Altézza Reále.	P ^{ta} . Paternità.
Beat ^{ne} . Beatitúdine.	V. P. Vostra Paternità.
V. B. Vostra Beatitúdine.	V. P. Rev ^{ma} . Vostra Paternità Reverendíssima.
Beat ^{mo} . Beatíssimo.	Parz ^{mo} . Parzialíssimo.
Beat ^{mo} . Pre. Beatíssimo Padre.	Pre. Padre.
Car ^{mo} . Caríssimo.	Pro ^{ne} . Padróne.
Car ^{ma} . Carissima.	Pro ^{na} . Padróna.
Col ^{mo} . Colendíssimo.	Rev ^{do} . Reverédo.
Crist ^{ma} . Cristianíssima.	Rev ^{mo} . Reverendíssimo.
Crist ^{mo} . Cristianíssimo.	R ^{ma} . Reverendíssima.
Devot ^{mo} . Devotíssimo.	Riv ^{mo} . Riveritíssimo.
Ecc ^{te} . Eccellénte.	S ^a . Santità.
Ecc ^{mo} . Eccellentíssimo.	Um ^{mo} . Umilíssimo.
Ecc ^{za} . Eccellénza.	V. S ^a . Vostra Santità.
V. Ecc ^{za} . Vostra Eccellénza.	Sant ^{mo} . Santíssimo.
Em ^{mo} . Eminentíssimo.	M. M ^a . Maestà.
V. Em ^{za} . Vostra Eminenza.	S. M. Sua Maestà.
Ill ^{te} . Illústre.	Ser ^{ia} . Serenità.
Ill ^{ma} . Illustríssima.	Serv ^{re} . Servitóre.
Ill ^{mo} . Illustríssimo.	S ^e . Signóre.
M. Christ ^{ma} . Maestà Cristianíssima.	S ^a . Signóra.
Mag ^{co} . Magnífico.	S ⁱ . Signóri.
M ^{to} . Molto.	Sant ^{mi} . Santíssimi.
N ^{ro} . Nostro.	Ser ^{mo} . Sereníssimo.
Oblig ^{mo} . Obligatíssimo.	V. S. Vosignoría.
	V. S. Ill ^{ma} . Vosignoría Illustríssima.
	Ven ^{do} . Venerádo.

The usual manner of directing letters to a gentleman is ;
 Al molto Illústre Signóre il Signor ——. *In the discourse* v. s. lei, or ella. *At the end*, di v. s. Um^{mo}. e dev^{mo}. servitore.

To *Earls, Marquises, and Barons* :

All' Illustríssimo Signóre, Padrón mio Colendíssimo, il Signór Conte di ——. *At the beginning*, Illustríssimo Signóre ——. *End*, di v. Ill^{ma}. Um^{mo}. ed Osseq^{mo}. serv^e.

To *Ambassadors* :

All' Illustríssimo ed Eccellentíssimo Signóre Colendíssimo il Signór ——. Ambasciatóre di sua Maestà ——. *At the beginning and in the discourse*, Eccellénza ——. *End*, di v. Ecc. —, &c.

To

To *Dukes* :

All' Illustríssimo ed Eccellentíssimo Signóre Colendísimo il Signór Duca di ——. *Beginning*, Illustríssimo ed Eccellentíssimo Signóre. *In the discourse*, v. Ecc. *End*, di v. Ecc. &c.

As to the *Pope, Emperor, Kings*, and other *Princes*, those who have any occasion to address them, are generally made acquainted with their ceremonial duty; by qualified persons resident at their courts.

REMARKS ON TRANSLATION IN GENERAL.

The manner of translating one language into another may be divided into *literal*, *free*, or *liberal*, *illustrative* and *licentious*.

1. The *literal translation* is, when the meaning and words of a language are faithfully translated into another.

2. The *free translation*, on the contrary, is that which expresses only the ideas of a language into another, without regarding the particular meanings of words.

3. The *illustrative translation* is when the translator intermixes, as he translates, words and expressions of his own, either to enlarge the plan, or to interpret the sense of his author.

4. The *licentious translation*, finally, is when the translator changes the plan of the author he translates, and increases or diminishes his discourse, &c.

AN
ALPHABETICAL TABLE

OF

*The Ancient and Modern Italian Names of
Countries that are most known.*

N.B. Having lately found many of my Scholars perplexed for the meaning of Ancient Names of Kingdoms, Cities, Islands, &c. &c. (with the Modern ones), suppose *Insubria* now called *Lombardy*, &c. I have thought it proper to present them with such as are most necessary to be known.

* * In the following Table, *og.* signifies *oggi giorno* (in English, now or at present).

A.

ACHERONTE, Fiume; *og.* (now called) *Vellichi* nell' Albania.

Acrocerauni Monti; *og.* Monti della *Chimera* nell' Albania.
Actium. V. Azio.

Adriatico Mare; *og.* *Golfo Veneto.*

Adrumeto; *og.* *Makometa* nel *Biledulgerid.*

Alba; *og.* *Albano.*

Albione; *og.* *Inghilterra.*

Alemania; *og.* *Franconia, Svevia.*

Allobrogi; *og.* *Savoja e Delfinato.*

Alfeo Fiume; *og.* *Carbone* nella *Morea.*

Ammone, luogo, ov' era l' antico e famoso Tempio di Giove;
og. *Barca* in *Africa.*

Andros; *og.* *Andro*, Isola vicina a *Negroponte.*

Angli, antichi abitanti dell' *Holstein.*

Anxur; *og.* *Terracina* nella *Campagna di Roma.*

Apulia; *og.* *Puglia.*

Arasse, Fiume d' *Armenia*, ove si dice, che *Tomiri* disface-
cesse *Ciro*; *og.* *Arais.*

Arbella, *og.* luogo nel *Diarbek*, ove *Alessandro* la terza
volta vinse *Dario.*

Arbella, *og.* parte della *Zaconia* al settentrione della *Morea.*
Arcadia;

Arcadia ; og. parte della *Zaconia* al settentrione della *Mo-
rea*.

Armenia Maggiore ; og. *Turcomania*.

Armorica ; og. *Bretagna* Provincia di Francia.

Ascalona, Città de' *Filistei* nella *Palestina*, og. non è altro
che un Villaggio sotto di *Joppe*.

Assiria ; og. parte del *Diarbeck* della *Persia*.

Athos ; og. *Monte Santo* in *Macedonia*.

Atlantide ; si crede che sia og. l' *America*.

Aufido ; og. *Offanto*, Fiume della *Puglia*.

Ausonia ; og. *Italia*.

Azio, Capo della *Livadia*, ove *Augusto* vinse *Antonio* ; og.
Capo Figalo.

B.

Babilonia ; og. non vi è piu ; si crede che fosse verso *Bagdat*.

Batriana ; og. il *Zagatai* ovvero *Usbeck*, Provincia ai con-
fini della *Persia* verso la *Tartaria*.

Baleari Isole ; og. *Majorca*, *Minorca*, ed *Ivissa*.

Batavia ; og. *Paesi Bassi Olandesi*.

Belgio ; og. la *Fiandra*.

Bisanzio ; og. *Constantinopoli*.

Btinia ; og. *Becsangil* nella *Natolia*.

Boii nelle *Gallie* ; og. *Bortonese*.

Boii nella *Germania* ; og. la *Boemia*.

Boristene Fiume ; og. *Nieper*.

Bosforo Tracio ; og. *Stretto di Constantinopoli* ovvero di *Gal-
lipoli*.

Bretagna ; og. *Inghilterra*.

Bructeres ; og. *Frisia Orientale* ovvero *Ost. Frisia*.

C.

Camerti ; og. parte dell' *Umbria* verso *Urbino*.

Campania ; og. *Terra di Lavoro*.

Canne ; og. luogo sopra l' *Ofanto* nella Provincia di *Bari* ;
questo era un villaggio de' *Salentini*, celebre per la fa-
mosa vittoria d' *Annibale* contra i *Romani*.

Cantabria ; og. *Biscaja* e *Austria*.

Cappadocia ; og. *Amasia* nella *Natolia*.

Caria ; og. *Aidinelli* nella *Natolia*.

Carpazio ; og. *Mare d' Egitto*.

Cartagine ; og. si vedono le di lei ruine a tre leghe di *Tu-
nisi* ; *Utica* n' era lontana circa dodici leghe verso oc-
cidente.

Caspio

Caspio ovvero *Porte Caspie*, og. *Montagne della Persia*, lungo le coste del Mar Caspio, che si chiama parimente *Mare di Sala*.

Caucaso; og. parte del Monte Tauro fra il Mar Nero, e il Mar Caspio.

Caudine o *Forche Caudine*; og. il distretto di Benevento nel Principato Ulteriore del Regno di Napoli, ove i Sanniti riportarono la più insigne vittoria guadagnata contro a' Romani.

Celtica. Vedi *Gallia Celtica*.

Calcide; og. *Negroponte*, Città capitale di quest' Isola.

Chersoneso in Greco significa *Penisola*.

Chersoneso Cimbrica; og. *Jutland*.

Chersoneso Taurica; og. *Crimea*.

Cicladì, Isole dell' Arcipelago, ov' era *Andro*.

Cidno Fiume; og. *Carasu* nella Natolia.

Cilicia; og. *Caramania* nella Natolia.

Cimbri; og. *Jutland* in Danimarca.

Clusio; Città degli antichi Toscani, era situata a 25 leghe al nord di Roma, ed a 20 all' ovest di Spoleto; presentemente questa Città vogliono che sia *Chiusi*.

Colchide; og. *Mingrelia* e *Georgia*.

Comagena; og. *Azar* nella Soria verso l' Eufrate.

Corcira; og. *Corfù*.

Creta; og. *Candia*.

D.

Dacia, parte dell' *Ungheria Superiore*, *Transilvania*, *Valachia* e *Moldavia*.

Delfo; og. *Castria* in Livadia o Acaja.

Delo; og. *Sdile* Isola dell' Arcipelago.

Diablintes, contrada di Francia, che si stendeva dalla *Perche* infino verso S. Malò.

E.

Ecbatana; og. *Tauris* Città della Persia.

Egeo Mare; og. *Arcipelago*.

Eleusi, Città lungo il Mar Egeo, ov' era un Tempio famoso di Cerere nell' Attica o Livadia; og. *Lepsino*.

Elide; og. luogo della parte settentrionale occidentale della Morea, detto *Belvedere*.

Emaxia, parte della *Macedonia*.

Epidauro; og. *Chersona* o *Pigiade* Città della Morea; e *Ragusa* in Dalmazia.

Etiopia;

Etiopia; og. *Abissinia*, *Nubia*, *Monocemugi*.

Etolia; og. parte occidentale della *Livadia* in *Grecia*.

Etruria; og. *Toscana*.

Eubea; og. *Isola di Negroponte*.

Euripo; og. braccio di Mare tra *Negroponta* e la *Livadia*.

F.

Falerno Monte; og. *Monte Falerno* in Terra di Lavoro, o Campagna Felice.

G.

Gades o *Cades*; og. *Cadice*.

Galazia; og. *Chiangara*, Provincia della *Natolia*.

Gallia; og. la *Francia* e la *Lombardia*. I Romani chiamavano *Gallia Transalpina* quella, che era di là dall' *Alpi*; e *Cisalpina* quella, che era di quà.

La *Gallia Transalpina* si suddivideva in *Gallia Comata*, dai lunghi capelli, che portavano i di lei abitanti, ed in *Gallia Bracata*, a cagione d' un abito chiamato in Latino *Braca*, ch' era una sorte di calzoni: questa ultima si chiamava anche *Gallia Narbonese* da *Narbona*. La *Gallia Comata* era divisa in tre parti, in *Gallia Celtica*, in *Gallia Aquitanica*, e in *Gallia Belgica*.

La *Gallia Celtica* si dividea in cinque Gallie, dette *Lionesi* da *Lione* Città capitale.

La prima *Gallia Lione* comprendeva ciò, che forma og. l' Arcivescovado di *Lione* ed i suoi Suffraganei.

La seconda comprendeva ciò, che forma og. l' Arcivescovado di *Roano* ed i suoi Suffraganei.

La terza comprendeva l' Arcivescovado di *Tours* ed i suoi Suffraganei: cioè la *Turena*, l' *Angiò*, il *Maine*, e la *Bretagna*.

La quarta abbracciava l' Arcivescovado di *Sens* ed i suoi Suffraganei, nel numero dei quali era *Parigi*.

La quinta comprendeva l' Arcivescovado di *Besanzone* ed i suoi Suffraganei; cioè *Bellai*, *Basilea Costanza*, ec.

La *Gallia Aquitanica* si divideva in tre.

La prima abbracciava il paese, che forma og. gli Arcivescovadi di *Bourges*, d' *Alti*, e i loro Suffraganei.

La seconda comprendeva ciò che costituisce l' Arcivescovado di *Bourdeaux*, ed i suoi Suffraganei.

La terza, chiamata anche *Novepopulania*, a cagione che conteneva in se nove popoli, che fanno og. altrettante Diocesi,

Diocesi, cioè, *Auche, Cominge, Tarba, Oleron, Conserans, Dax, Lescar, Aire, Bajona.*

La *Gallia Belgica* si divideva in due.

La prima comprendeva l' Arcivescovado di *Treveri*, ed i suoi Suffraganei; cioè *Spira, Vorms, Strasburg, Metz, Toul, Verdun*, ec.

La seconda abbracciava il paese compreso entro la *Senna*, la *Mosa*, e il *Reno* da *Coblentz* fino al mare. *Reims* n' era la Metropoli.

La *Gallia* detta *Braccata*, e poi *Narbonese* comprendeva la *Linguadoca*, la *Provenza*, il *Delfinato*, e la *Savoja*. Le Primazie o Arcivescovadi nella Chiesa sono stabiliti la maggior parte secondo questi antichi Governi.

La *Gallia Cisalpina*, og. *Lombardia*, si divideva anche in *Traspadana* e *Cispadana*; cioè in quella, che era di là dal *Po* rispetto a *Roma*, ed in quella, che era di quà; questa ultima si chiamava anche *Togata*, a cagione della lunga vesta chiamata *Toga*, che portavano gli abitanti, come i *Romani*, e la quale non portavano gli altri *Galli*.

Un poco avanti, e un poco dopo la decadenza dell' Impero vi fu anche la *Gallia Viennese*, con la quale si confonde la *Gallia* detta *Bipariense*; ella' si divideva in cinque parti, e comprendeva la *Gallia Narbonese* con la *Gallia Subalpina*, cioè a dire quella, che era intorno alle *Alpi*; og. *Piemonte*, ec.

Garamanti; og. *Suar* o *Nigrixia* in *Africa*.

Geloni; og. *Romania* verso la *Tartaria*.

Germania; og. *Alemogna*.

Geti; og. *Moldavia*, e *Valachia*.

Gnossa; og. *Candia*.

Granico: og. *Luzzara*, Fiume della *Natolia*, che mette nel *Mar di Marmora*, famoso per la vittoria d' *Alessandro* sopra *Dario*.

Grecia Magna; og. la parte meridionale dell' *Italia*.

H.

Helicarnasso, capitale della *Caria*; og. *Tobia*, Città rovinata nella *Caramania*.

Hebro; og. *Marizza*, Fiume di *Romania*.

Helicone; og. *Zagra*, Monte della *Livadia*.

Hellesponto; og. *Stretto dei Dardanelli*.

Helveti; og. *Swizzeri*.

Heruli; Popoli al nord della *Germania*.

Hesperia,

Hesperia, nome che i Greci diedero all' Italia, ed i Romani alla Spagna.

Hircania; og. *Tarabistan*, Provincia della Persia.

Hirpini, popoli, che succedettero ai Sanniti; og. *Principato Ulteriore*.

I.

Icario Mare; og. *Arcipelago*.

Idumea, picciolo paese fra la Giudea, l' Egitto, e l' Arabia.

Illiria; og. *Schiavonia* propria *Dalmazia*, *Croazia*, ed *Albania*.

Insubria; og. *Lombardia*.

Ionio, Mare fra l' estremità del Golfo Veneto, e la Grecia.

Iturea, picciola contrada alla parte occidentale del fiume Giordano verso l' Arabia, in faccia di Tiro.

Jura; og. *Monte S. Claudio* fra la Franca Contea e gli Svizzeri.

L.

Lacedemone o *Sparta*; og. *Misitra* in Morea.

Laconia, paese ov' era *Lacedemone*.

Laodicea; og. *Licha* o *Ladikia* in Siria, a sette o otto leghe d' Antiochia: ella è quasi rovinata.

Laurento; og. *Pratica* nelle Campagna di Roma.

Lazio; og. *Campagna di Roma*, che aveva *Lavinio*; og. *S. Lorenzo*, per Capitale.

Lemno; og. *Stalimene*, Isola dell' Arcipelago.

Lesbo; og. *Metelino*, Isola dell' Arcipelago ov' è Mitilene.

Libia o *Africa*; og. *Nigrizia* o *Barca*.

Liburnia, parte della Dalmazia e Croazia.

Licaonia; og. Governo di Gogni in Natolia.

Liguria; og. la *Riviera di Genova*.

Lucri, Città vicina a Lepanto, da cui ebbero nome i Lucresi, popoli dell' *Acaja*, og. *Livadia*.

Lucania; og. *Basilicata* nel Regno di Napoli.

Lucrino; og. *Luogo d' Averno* vicino a Pozzuolo Città poco discosta da Napoli.

Lusitania; og. *Portogallo*.

M.

Maratone; og. Villaggio d' *Acaja* verso Negroponte, ov' i Persiani furono vinti da' Greci.

Marcomani, abitavano il paese, ch' è og. al mezzodì della Boemia.

Massageti; og. *Turchesten*.

Mauritania, gran contrada dell' Africa, si divideva l. nella *Cesariense*,

Cesariense, og. Regno d' *Algeri*; 2. nella *Tingitana*, og. *Fez* e *Marocco*; 3. nella *Sitisense* a Levante della *Cesariense*, og. paese verso *Tunisi*.

Meandro Fiume; og. *Madro* in *Natolia*.

Media; og. parte della *Persia* verso *Albiretzan*.

Menfi, Capitale dell' *Egitto*: og. *Gran Cairo*.

Mesia; og. *Servia* e *Bulgaria*.

Mesopotamia; og. il *Diarbek*.

Metaponto, Città della *Magna Grecia* alle sponde del Golfo di *Taranto*.

Micene; og. *Caria*, o *S. Adriano* fra *Napoli* e *Corinto* di *Morea*.

Mileto; og. come si credè, *Palatacha* nella *Natolia*, era Città dell' antica *Ionio*.

Misia; og. parte della *Natolia* verso i *Dardanelli*.

N.

Nicomedia; og. Città rovinata nella *Natolia*, già *Becsangil* sul braccio di *S. Giorgio*. Ella era Capitale della *Bitinia*, e fu rovinata da un tremuoto verso l'anno 356.

Ninive; og. un ammasso di pietre nel *Diarbek* sul *Tigri* verso la Città di *Mosul*.

Norico; og. parte dell' *Austria*, della *Stiria*, della *Carintia*, della *Carniola*, e della *Baviera*.

Novempopulania; og. l' *Arcivescovado* d' *Atche* ed i suoi *Suffraganei*.

Numanzia; og. luogo vicino a *Soria* sul *Douro*, in *Castiglia vecchia*.

Numidia; og. *Biledulgerid* in *Africa*.

O.

Olimpia; og. *Lunganico*, Villaggio in *Morea* sull' *Alfeo*, ove si celebravano i giuochi *Olimpici*.

Olimpio; og. Monte in *Tessaglia* sulla costa del Golfo di *Salonichi*.

P.

Palestina o *Giudea*, contrada della *Siria*.

Pannonia, og. parte dell' *Austria*, *Siria*, *Carniola*, *Carintia*, *Ungheria*, *Bossina*, *Schiavonia*.

Pelusio, Città d' *Egitto*, vicino le di cui rovine è stato fabbricatò il *Cairo*.

Phenicia; og. parte della *Soria*, ov' erano *Tiro*, e *Sidone*, ed ov' è ancora *Damasco*.

Piceno;

Piceno ; og. *Marca d' Ancona* in Italia.
Ponto, Regno, og. parte dell' *Aladulia* nella Natolia.
Propontide, Mare ; og. *Mar di Marmora*.

R.

Rhexia ; og. *Grigioni* fin verso Trento.
Rhodope ; og. *Basilissa* Montagna della Romania.
Rutuli ; og. *Campagna di Roma*.

S.

Saba ; og. paese per ciò che si crede, dell' *Arabia Deserta*
 a' confini della Siria.
Sagonto ; og. *Morviero* nella Spagna nel Regno di Valenza.
Samandro o *Xanto* Fiume della Natolia vicino a Troja.
Sanniti ; og. *Abruzzo* Pr. nel Regno di Napoli.
Sardi, già Capitale della Lidia : og. *Aldinell* verso i gradi
 46. 38.
Sarmazia ; og. *Polonia*, *Moscovia*, *Lapponia*, ed altre Con-
 trade settentrionali.
Scandinavia ; og. paese che comprende la Danimarca ; la
 Svezia, e la Norvegia.
Scilla e *Cariddi*, due Promontorj sopra due lati dello stret-
 to, che separa la Sicilia dall' Italia ; si dava questo nome
 a due scogli, ch' erano in faccia l' un all' altro.
Scizia, vasto paese poco cognito dell' Asia e dell' Europa ;
 si stendeva verso la Tartaria.
Sequani ; og. *Borgogna Contea*, o *Franca Contea*.
Sicambri ; og. parte della Germania verso il Reno, verso l'
 imboccatura del Meno.
Sidone ; og. *Saida* in Siria.
Sige, Fonte in Morea, la di cui acqua è freddissima.
Sogdiana ; og. parte della Tartaria verso la Persia.

T.

Tanai Fiume, og. *Don* a' confini dell' Europa e dell' Asia.
Tebe ; *Stives* in Livadia.
Tigurini ; og. *Cantone di Zurigo* negli Svizzeri.
Tiro ; og. *Sur* in Siria.
Tirreno ; og. *Mar di Toscana*.
Tracia ; og. *Romania*.
Trasimeno, Lago a sette miglia da Perugia, detto di *Passi-
 gnano*, ove Annibale sconfisse i Romani.
Trinacria ; og. *Sicilia*.

V.

Vandali; og. parte della Germania lungo il Mar Baltico.

Vejenti; og. parte della Toscana.

Vindelici; og. contrada fra 'l Danubio, e le *Alpi*.

Volsci; og. parte della *Campagna di Roma*, la cui capitale fu *Auxur*; og. *Terracina*.

PROVERBS.

A Collection of chosen Proverbs, Sentences, and Maxims, chiefly from Metastasio. *Raccolta di Proverbi, Sentenze, e Massime scelte, principalmente da Metastasio.*

Misfortunes and pleasures never come alone. Le disgrazie, sciagure non vengono mai sole.

It is better to be alone than in bad company. E' meglio stare, or andar solo, che mal accompagnato.

A good stomach needs no sauce. Appetito non vuol salsa.

A hackney - coach - horse brings in money, but does not last long. Cavallo di vettura fa profitto, ma non dura.

Without bread and wine, love is cold. Senza cerere e bacco, venire è di ghiaccio. [nuova.

Old crimes, new penance. Peccato vecchio, penitenza

Fair words do much, and cost nothing. Un bel parlar di bocca assai vale, e poco costa.

A hundred pounds of sorrow won't pay an ounce of debt. Cent' ore di malinconia non pagano un quattrino di debito.

Time and straw ripen madders. Col tempo e la paglia si maturano le nespole.

One scabby sheep infects a whole flock. Una pecora rognosa ne guasta cento. [bello.

Every bird likes its own nest. Ad ogni uccello, il suo nido è

Don't wake a sleeping dog. Non destare il can che dorme.

He that seems to be more fond of you than usual, either has cheated you, or intends it. Chi ti fa carezze più che non suole, o ti à ingannato, o ingannar ti vuole.

Good wine needs no bush. Al buon vino non bisogna [frasca.

It is better to make a slip with one's foot than one's tongue. E' meglio sdrucchiolar co' piedi che colla lingua.

A hidden sin is half pardoned. Peccato celato è mezzo perdonato.

He that tries to cheat is often cheated.

He that lies down with dogs gets up with fleas.

There are no roses without thorns.

He that serves the public obliges nobody.

A friend in need is a friend indeed.

A good friend is worth a hundred relations.

Every country has its fashions.

To have two strings to one's bow.

One must love the dog for his master's sake.

Nuns, monks, priests, and chickens, are never satisfied.

Short reckonings make long friends.

Eggs of an hour, bread of a day, wine of a year, and a friend of thirty.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A word to the wise.

Grasp all, lose all.

Out of sight, out of mind.

What was got over the devil's back is spent under his belly.

Opportunity makes the thief.

All is not gold that glitters.

He whom makes himself a lamb will be eaten by the wolf.

Strike the iron while it is hot.

Man proposes, and God disposes.

Love me, love my dog.

Chi cerca d'ingannare resta ingannato.

Chi dorme co' cani si leva colle pulci.

Non v'è rosa senza spine.

Chi serve al comune non serve a nessuno.

Un amico vero ne' gran bisogni è un gran tesoro.

Val più un buon amico che cento parenti.

Tal paese, tal usanza.

Tenere il piede in due staffe.

Bisogna portar rispetto al cane per il padrone.

Monache, frati, preti, e polli, non si veggono mai satolli.

Patto chiaro, amico caro, o patti chiari amicizia lunga.

Ova d'un ora, pane d'un dì, vino d'un anno, amico di trenta.

E' meglio un ovo oggi che domani una gallina.

A buon intenditore poche parole.

Chi troppo vuole, niente à.

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.

La farina del diavolo va tutta in crusca.

L'occasione fa il ladrone.

Non è tutt'oro quel che luce.

Chi si fa pecora, il lupo se la mangia. [tre è caldo.

Bisogna battere il ferro men-

L'uomo propone, e Dio dis-

pone. [drone.

Chi ama il cane, ama il pa-

- Too much of one thing is good for nothing.
 Silence gives consent.
 A good name is better than riches.
 Idleness is the root of all evil.
 Necessity has no law.
 Familiarity breeds contempt.
- What is bred in the bone will not come out of the flesh.
 The master's eye fattens the horse.
 Go before mules, behind oxen, and keep at a distance from mad people.
 He who does not think first, repents afterwards; *or* Look before you leap.
 He who pays beforehand is ill served.
 Nothing happens without God's will.
 Set a beggar on horseback, and he will ride to the devil.
- If envy was a fever, every body would have it.
 Let your countenance be open, and your thoughts close.
 A light heart is better than a heavy purse.
 A stitch in time saves nine.
- An ounce of prudence is worth a pound of gold.
 Don't go to law without cause.
 A liar is soon found out.
 Those who always think ill of others, generally are bad themselves.
- Un bel giuoco deve durar poco.
 Chi tace, consente.
 E' meglio avere un buon nome che mille ricchezze.
 L'ozio è il padre di tutti i vizj.
- La necessità non à legge.
 La familiarità genera disprezzo.
 Vizio di natura, dura fino alla sepoltura.
 L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
 Davanti i muli, dietro ai bovi, e lontano dai pazzi.
- Chi in prima non pensa, in ultimo sospira.
- Chi paga in prima servitor dopo.
 Non casca foglia che Dio non voglia.
 Non v'è nessuno più superbo di un povero divenuto ricco.
- Sel' invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe.
 Il volto sciolto, i pensieri stretti.
- Un cuor contento val più d'ogni ricchezza.
 Un punto in tempo ne risparmia nove, *or* Un o avvisato è mezzo difeso.
- Un' oncia di prudenza val più che una libra d'oro.
 Avanti al giudice non andar senza ragioni.
 Le bugie anno i piedi corti.
 Chi è in sospetto, è in difetto.

- God sees, and God provides.
 Avoid gaming, lest you
 should grow too fond of it.
 A rolling stone gathers no
 moss.
 Greatness acquired by crimes
 can afford neither honour
 nor solid happiness.
 Virtue is preferable to an il-
 lustrious birth.
 Speak nothing but truth of
 the living, and good of the
 dead.
 Remember that there are
 things probable which are
 not true.
 Mild measures are sometimes
 more efficacious than vio-
 lent ones.
 He who laughs at another's
 fault should have none
 himself.
 Poverty is the mother of in-
 vention.
 Better late than never.
 Don't put off till to-morrow
 what you might do to-day.
 There is more glory in for-
 giving than pleasure in re-
 venging.
 Speak little, and speak well, if
 you would be looked upon
 as a man of merit.
 Deliberate beforehand on
 your words and actions,
 for you can never recall
 them.
 The just man lives in secu-
 rity every where.
 In prosperity, it is very easy
 to find a friend: in adver-
- Dio vede, e Dio provvede.
 Bisogna schivare il giuoco per
 paura di non farne un vizio.
 Pietra che rotola non piglia
 muffa.
 Grandezze mal acquistate
 non recano nè onore, nè
 contento.
 La vera nobiltà consiste nel-
 la virtù.
 Non dir che il vero de' vivi,
 e non parlar che bene de'
 morti.
 Ricordati che vi sono cose
 possibili, che non sono vere
 possibili, che non sono vere
 Col miele, e non coll' aceto
 si piglian le mosche.
 Chi schernisce il zoppo deve
 esser dritto.
 La povertà è la madre delle
 invenzioni.
 E' meglio tardi che mai.
 Non differire a domani quel
 che puoi fare oggi, *or* chi à
 tempo non aspetti tempo.
 V'è più gloria nel perdonare,
 che piacere nel vendicarsi.
 Parla poco, e parla bene, se
 non vuoi esser tenuto per
 uno sciocco.
 Pensa bene prima d' intra-
 prendere una cosa, mentre
 non sarà forse più in tuo
 potere di riparar quel che
 ai fatto o detto.
 Chi vive con giustizia sta si-
 curo in ogni parte, *or* da-
 pertutto.
 Quando uno è ricco, è in al-
 lora pieno d' amici; ma se
 sity,

sity, nothing is so difficult.

To be contented, is better than to be rich.

Adversity tries our friends, and discovers our enemies.

la sorte cambia, difficilmente se ne può trovare un solo.

Chi si contenta della sorte sua, è più felice di un ricco.

Nelle avversità si scopre chi ci vuol bene, e chi ci vuol male.

SENTENZE DI METASTASIO.

Entra l' uomo allor che nasce
In un mar di tante pene,
Che s' avvezza dalle fasce
Ogni affanno a sostener.

Ma per lui sì raro è il bene,
Ma la gioja è così rara,
Che a soffrir mai non impara
Le sorprese del piacer.

Isac. part. 2.

Ecco lo stile de' lusinghieri amanti:

Ognun vi chiama suo ben, sua vita, e suo tesoro:

Ognuno giura che a voi pensando

Vaneggia il dì, veglia le notti

An l' arte di lagrimar d' impallidir;

Talvolta par che sugli occhi vostri

Voglian morir fra gli amorosi affanni.

Guardatevi da lor, son tutti inganni.

Più non si trovano, tra mille amanti,

Sol due bell' anime che sian costanti;

E tutti parlano di fedeltà.

E il reo costume, tanto si avvanza

Che la costanza, di chi ben ama

Ormai si chiama semplicità.

Olimp. at. 1, sc 7.

Sol può dir che sia contento

Chi penò gran tempo invano;

Dal suo ben chi fu lontano,

E lo torna a riveder.

Si fan dolci in quel momento

E le lagrime, e i sospiri:

Le memorie de' martiri

Si convertono in piacer.

Attilio, Reg. at. 1, sc. 5.

Come dell' oro il fuoco scopre le masse impure,

Scoprono le sventure de' falsi amici il cor.

Olimp. at. 3, sc. 3.

E' follia

E' follia se nascondete
Fidi amanti il vostro foco :
A scoprir quel che tacete,
Un pallor basta improvviso,
Un rossor che accenda il viso,
Uno sguardo, ed un sospir.

E se basta così poco
A scoprir quel che si tace,
Perchè perder la sua pace
Col nascondere il martir ?

Cat. at. 1, sc. 6.

Bel piacer saria d' un core
Quel potere a suo talento,
Quando amor gli dà tormento,
Ritornare in libertà.

Ma non lice e vuole amore
Che a soffrir l' alma s' avvezzi,
E che adori anche i disprezzi
D' una barbara beltà.

Semiramide, at. 1, sc. 3.

Alma grande, e nata al regno
Fra le selve ancor tramanda.
Qualche raggio, qualche segno
Dell' oppressa maestà.

Demetrio, at. 1, sc. 6.

Non si commetta al mar chi teme il vento. *Siroe, at. 1, sc. 17.*

Un bell' ardire alle grand' opre è guida. *Epital. 1.*

Non sperì onusto il pino
Tornar di bei tesori
Senza varcar gli orrori
Del procelloso mar.

Ogni sublime acquisto
Va col suo rischio insieme :
Questo incontrar chi teme,
Quello non dee sperar.

Clelia, at. 2.

Ove si trova chi una colpa non abbia, o grande, o lieve ?

Tit. at. 1.

Chi può vantarsi senza difetti? Esaminando i sui, ciascuno
impari a perdonar gli altrui.

Tit. at. 1.

Il commettersi al caso nell' estremo periglio

E' il consiglio miglior d' ogni consiglio.

Exio, at. 1.

Come cangia la sorte, si cangiano i costumi. *Caton. at. 1.*

Tardi il ben, subito il mal si crede. *Giusep. Riconos. part. 1.*

Ogni tempesta al nocchier che dispera

E' tempesta fatal benchè leggera.

Betul. part. 1.

Donne.

Donne.

Non è ver, benchè si dica,
Che dal ciel non sia concesso
Altro pregio al nostro sesso
Che piangendo innamorar.

Noi possiamo quando a noi
piace. [pace.
Fiere in guerra, accorte in
Alternando i vezzi e l' ire
Atterrire, ed allettar.

*Issipil. at. 1.**Donne.*

Del destin non vi lagnate
Se vi rese á noi soggette ;
Siete serve, ma regnate
Nella vostra servitù.

Forti noi, voi belle siete
E vincete in ogni impresa,
Quando vengono a contesa
La bellezza, e la virtù.

Olimp. at. 1.

Chi ciecamente crede, insegna a serbar fede :
Chi sempre inganni aspetta, alletta ad ingannar.

Tito, at. 1.

E' la fede degli amanti
Come l' Araba Fenice ;
Che vi sia ciascun lo dice,
Dove sia nessun lo sa.

Se tu sai dov' ha ricetto,
Dove muore, e torna in vita,
Me l' addita, e ti prometto
Di serbar la fedeltà.

*Demet. at. 2.**Triomfo d' Amore.*

Amor sagace—Talor rapace
Le reti stende—Talora attende,
I cuori al varco—ora con l' arco
Gli stende al suol—li prende a volo,
Cader li fa—
In ogni guisa—Amore à il vanto,
Or con le risa—ora col pianto
Vincendo va—

Che bel contento !
Che bel diletto !
Senza il tormento
Che cruccia il petto
Goder in pace la libertà.

Chi il natal sorti meschino
Per costume al mal s' avvezza
Ma chi è nato in splendidezza
Povertà fa delirar—

Quanto importa quel momento
Che si dica Signor si :
Sia piacere o sia tormento
S' ha a godere notte e di.

Quando

Quando vorrete, Moglie prendete
 Che' senza Sposa non si può star;
 Ma non studiate su questa e quella
 Qual sia più bella, qual sia migliore,
 Che in due o tre ore--velo prometto
 Un diavoletto—può diventar.

Come il candore d' intatta neve
 E' d' un bel core la fedeltà;
 Un' orma sola che in se riceve
 Tutta le invola la sua beltà.

Alessand. at. 3.

Sea ciascun l' interno affanno Si vedrìa che i lor nemici
 Si leggesse in fronte scritto, Anno in seno: e si riduce
 Quanti mai che invidia fanno Nel parere a noi felici
 Ci farebbero pietà. Ogni lor felicità.

Giusep. Ricon. part. 1.

Chi vuol sapere appieno

Se fu attento il cultor, guardi il terreno.

Olimp. at. 2.

Il nascer grande è caso, e non virtù.

Artas. at. 5.

Assai diverso è il meditar dall' eseguir l' imprese.

Demet. at. 3.

Bella prova è d' alma forte
 L' esser placida, e serena
 Nel soffrir l' ingiusta pena
 D' una colpa che non ha.

Exio, at. 3.

Dolce è il mirar dal lido chi sta per naufragar,
 Non che ne alletti il danno altrui, ma sol perchè l' aspetto
 D' un mal che non si soffre è dolce oggetto. *Olimp. at. 2.*

Le sventure van su l' ali de' venti.

Ciro, at. 2.

Non vi piacque ingiusti Dei, Ma chi nasce in regia cuna
 Ch' io nascessi pastorella; Più nemica à la fortuna:
 Altra pena or non avrei, Che nel trono ascosi stanno
 Che la cura d' un agnella, E l' inganno ed il timor.
 Che l' affetto d' un pastor. *Siroe, at. 2.*

Nel mondo tutto è soggetto al cambiamento. *Adrian. at. 8.*

Perchè tarda è mai la morte, quando è termine al martir?

A chi vive in lieta sorte, è sollecito il morir. *Artas. at. 3.*

Non ritrova un' alma forte Non è ver che sia la morte
 Che temer nell' ore estreme: Il peggior di tutti i mali;
 La viltà di chi lo teme E' un sollievo de' mortali
 Fa terribile il morir. Che son stanchi di soffrir.

Adrian. at. 2.

Non si trova follia la più fatale,
Che potersi scordar d'esser mortale. *Tito. at. 1.*

La necessità gran cose insegna.

Per lei fra l'armi dorme il guerriero,
Per lei fra l'onde canta il nocchiero,
Per lei la morte terror non ha;
Fin le più timide belve fugaci
Valor dimostrano, si fanno audaci
Quando è il combattere necessità. *Demofonte, at. 1.*

Tutti a tutti siam necessari;
E il più felice spesso nel più misero
Trova che sperar, che temer. *Adrian. at. 3.*

Ciascun che nasce in terra
Con gli altri è sempre, e con se stesso in guerra. *Parnas.*
Dolce premio alla virtù d'un padre è de' figli l'amore.
Antigono.

Ah, del peccato è questo il maligno costume:
Toglie alla mente il lume,
Nasconde il volto al cominciar dell'opre,
Persuade, avvelena, e poi si scopre. *Morte d'Abel, part. 1.*

Oh Dei, che dolce incanto
E' d'un bel ciglio il pianto!
Chi mai, chi può resistere,
Quel barbaro qual è? *Caton.*

Ah, non è vano il pianto	Tutte nel sen le belle,
L'altrui rigore a frangere:	Tutte han pietoso il core:
Felice chi sa piangere	E presto sente amore
In faccia al caro ben.	Chi à la pietà nel sen.

Semiram. at. 2.

Di tutto quello che comprendi e sai, pompa non far;
Che un bel tacer talvolta ogni dotto parlar vince d'assai.
Temistocle.

Voce dal sen fuggita, poi richiamar non vale;
Non si trattien lo strale quando dall'arco uscì.
Ipermnest. at. 2.

Sembra gentile nel verno un fiore
Che in sen d'Aprile si dispreggò.

Fra l' ombra è bella l' istessa stella,
Che in faccia al sole non si mirò.

Asilo d' Amore.

E' perigliosa e vana se dal ciel non comincia ogn' opra umana.

Issipil. at. 3.

Nel cammin di nostra vita, A compir le belle imprese
Senza i rai del ciel cortese, L' arte giova, il senno, à parte;
Sismarrisce ogn' alma ardita; Ma vaneggià il senno, el' arte,
Trema il cor, vacilla il piè. Quando amico il ciel non è. —

Demetr. at. 1.

Talora nasce lucido il dì da fosca aurora.

Demet. at. 2.

Che picciolo, che vano, che misero teatro è il fasto umano!

Sogno di Scipione.

Sempre è maggior del vero Chi stolto il mal figura
L' idea d' una sventura, Affretta il proprio affanno,
Al credulo pensiero Ed assicura un danno
Dipinta dal timor. Quando è dubbioso ancor.

Attil. at. 1.

Quel vero che appare sempre vero non è.

Ipermnest. at. 2.

Al destino l' opporsi è van:

Son le vicende umane da' fati avvolte in tenebroso velo.

Antig. at. 1.

Qualunque nasce, alle vicende della sorte è soggetto.

Exio, at. 3.

E' l' adattarsi al tempo necessaria virtù.

Issipil. at. 3.

VIRTÙ ROMANA.

Ma tu conosci, Amilcare, i Romani:

Sai che vivon d' onor? che questo solo è sprone all' opre lor,
Lor misura, lor oggetto: e senza cangiar d' aspetto

Quì s' impara a morir, e quì si deride purchè gloria produca
Ogni tormento; e la sola viltà quì fà spavento.

Attil. Reg. at. 3.

Inutilmente nacque chi sol vive a se stesso.

Attil. Reg. at. 2.

E' servitù la vita; ciascun à i lacci suoi;

Chi pianger vuole, pianger Publio dovria

La sorte di chi nasce, e non la mia.

Attil. Reg. at. 2.

Serve di grado un eccesso talvolta all' altro eccesso.

Artas. at. 1.

Può talora il volgo contumace

Per soverchio timor rendersi audace.

Exio, at. 1.

Nessun se stesso conosce appieno.

Isacco, part. 1.

Siam

Siam navi all' onde argenti
 Lasciate in abbandono :
 Impetuosi venti
 I nostri affetti sono :
 Ogni diletto è scoglio,
 Tutta la vita è mar.

Olimpiad. at. 2.

End of Metastasio's Sentences, &c.

N.B. This work would be too voluminous, were I to give here a larger collection of maxims, proverbs, and sentences ; which the learner will find, if he will procure my *Viridarium Latinum*, or a Collection of elegant Extracts, Aphorisms, &c. lately published by me, in Italian, French, English, and Latin. He may apply for it at my house, Brown's Buildings, High-street, Kensington, near the Royal Palace, or to Messrs. Longman and Co. and at all other principal Booksellers.

Mr. RAVIZOTTI teaches the Italian and other modern Languages, at home and abroad, on the most moderate terms. Letters (post paid) duly attended to.

PART IV.

*A short Chronological Account of some of the most famous
Italian Writers.*

- A**LAMANNI (Luigi), born at Florence 1495. Died 1556.
- Algarotti (Conte), born at Padua 1721. Died 1764.
- Ammirato (Scipione), born at Lecce in the kingdom of Naples 1531. Died 1600.
- Anguillara (Giov. Andr. dell'), born at Sutry, in the Papal Dominion, flourished in the 16th century.
- Annibal Caro, born at Civitanova in Istra 1507. Died 1566.
- Aretino, born at Arezzo 1492. Died 1558.
- Ariosto (Ludovico), born at Ferrara 1474. Died 1533.
- Bandello (Matteo) born at Castel Nuovo near Tortona. Died 1568.
- Bembo (Pietro Cardinale), born at Venice 1470. Died 1547.
- Bentivoglio (Guido Cardinale), born at Ferrara 1577. Died 1644.
- Berni (Francesco), born at Lamporecchio in Tuscany. Died 1538.
- Bianchini (Francesco), born at Verona 1662. Died 1729.
- Boccaccio (Giovanni), born at Certaldo in Tuscany 1313. Died 1376.
- Boccalini (Trajano), born at Rome 1556. Died 1613.
- Bojardo (Matteo Maria), born at Ferrara. Died 1494.
- Bonfadio (Giacomo), born at Gazano, near Brescia. Died 1560.
- Bracciolini (Francesco), born at Pistoja. Died 1645.
- Brunelleschi (Filippo), born at Florence. Died 1446.
- Brunetti (Latini) born at Florence. Died 1294.
- Buommattei (Benedetto), born at Florence. Died 1647.
- Buonarrotti (Michelangelo), born at Florence. Died 1567.

Caro. See Annibale.

Casa (Monsigr. Giov. della), born at Florence. Died 1556.

Castelvetro (Luigi di), born at Modena 1505. Died 1571.

Castiglione (Conte Baldassare), born at Mantua 1478. Died 1529.

Cavalcanti (Guido) born at Florence ——. Died 1300.

Chiabrera (Gabriello) born at Savona 1552. Died 1638.

Cocchi (D. Antonio), born at Mugello in Tuscany. Died 1758.

Conti (Giusto de'), born at Rome. Died 1442.

Corio (Bernardino), born at Milan. Died 1500.

Cornaro (Lulgi), born at Venice 1460. Died 1566.

Crescimbeni (Giov. Mario), born at Macerata 1663. Died 1728.

Dante (Alighieri), born at Florence 1265. Died 1321.

Dati (Carlo), born at Florence ——. Died 1675.

Davanzati (Bernardo), born at Florence. Died 1634.

Davila (Enrico Caterino), born at a village near Padua 1576. Died 1631.

Diodati (Giovanni) born at Lucca. Died about 1627.

Dolce (Ludovico), born at Venice 1508. Died 1568.

Fagiuoli, born at Florence. Died 1742.

Filangieri (Cavalier Gaetano), born at Naples. Died 1782.

Filicaja (Vincenzo di, Senator di Firenze), born at Florence 1642. Died 1707.

Fortiguerri (Nicolò Carteramacco), born at Pistoja ——. Died 1735.

Fontanini (Monsignor Giusto), born in the Duchy of Friuolo, 1666. Died 1736.

Frescobaldi (Matteo) born at Florence. Died 1348.

Frezzi (Monsignor Federico), born at Foligno ——. Died 1416.

Frugoni (Innocenzio), born at Genova. Died 1770.

Galileo Galilei, born at Florence 1564. Died 1642.

Giraldi (Cinzio Giambattista), born at Ferrara. Died 1573.

Goldoni (Avvocato), born at Venice. Died 1792.

Guarini (Giov. Battista), born at Ferrara 1538. Died 1613.

- Guicciardini (Francesco), born at Florence 1482. Died 1540.
- Guidi (Alessandro), born at Pavia. Died 1712.
- Lemene (Francesco), born at Lodi. Died 1704.
- Lippi (Lorenzo), born at Florence —. Died 1664.
- Lorenzo (De' Medici, il GRANDE, the *Mecænas* of his age, and father to Leo X.) born at Florence. Died 1492.
- Macchiavelli (Nicola), born at Florence 1460. Died 1530.
- Maffei (Marchese Scipione), born at Verona 1675. Died 1755.
- Magalotti (Conte Lorenzo), born at Florence 1637. Died 1711.
- Maggi (Carlo Maria), born at Milano. Died 1699.
- Magliabechi (Antonio), born at Florence 1633. Died 1714.
- Malatesti (Antonio), born at Florence. Died 1672.
- Manfredi (Eustachio), born at Bologna 1674. Died 1739.
- Marchetti (Alessandro), born at Pontormo in Tuscany 1633. Died 1714.
- Marini (Cavalier), born at Naples 1589. Died 1626.
- Medici. See Lorenzo.
- Metastasio (Ab. Pietro. Trapasso), born at Rome. Died 1782.
- Muratori (Luigi Antonio), born at Vignola near Bologna 1672. Died 1750.
- Orsi (Marchese Giov. Giuseppe), born at Bologna 1652. Died 1733.
- Ottieri (Conte Franco), born at Florence. Died 1742.
- Palladio (Andrea), born at Vicenza in the Venetian dominion, —. Died 1580.
- Pallavicino (Cardinal Sforza), born at Rome 1607. Died 1667.
- Pandolfini (Agnolo), born at Florence. Died 1446.
- Patrizio (Francesco), born at Clissa in Istria 1530. Died 1597.
- Petrarca, (Francesco), born at Arezzo in Tuscany 1304. Died 1374.
- Piccolomini (Monsignor Alessandro), born at Siena 1508. Died 1578.
- Pistoja (Cino), born at Pistoja. Died 1341.

Pitti (Buonacorso), born at Florence. Died 1432.

Pulci (Luigi) born at Florence—. Died 1487.

Redi (Francesco), born at Arezzo 1626. Died 1698.

Ruccellai (Abbate), born at Florence —. Died 1627.

Sacchetti (Francesco), born at Florence. Died 1410.

Salviati (Leonardo), born at Florence ——. Died 1589.

Salvini (Antommaria), born at Florence 1655. Died 1729.

Sannazaro (Jacopo), born at Naples 1458. Died 1530.

Sansovino (Francesco), born at Rome. Died 1586.

Sarpi (Paolo) born at Venice. Died 1632.

Sforza. See Pallavicino.

Speron Speroni, born at Padua 1504. Died 1588.

Tansillo (Cav. Luigi), born at Nola. Died 1570.

Tasso (Bernardo, father of Torquato Tasso), born at Bergamo. Died 1569.

Tasso (Torquato), born at Sorrento near Naples 1544. Died 1595.

Tassoni (Alessando), born at Modena —. Died 1635.

Tiraboschi (Ab. Girolamo), born at Bergamo. Died 1794.

Trissino (Giovan Giorgio), born at Vicenza 1478. Died 1550.

Varchi (Benedetto), born at Fiesole 1503. Died 1566.

Vassari (Giorgio), born at Arezzo 1514. Died 1578.

Vespucci (Amerigo), born at Florence. Died 1514.

Villani (Giovanni), born at Florence ——. Flourished in the 14th century.

Viviani (Vincenzo), born at Florence 1622. Died 1703.

Uberti (Fazio Degli), born at Florence. Died 1360.

Zappi (Giambattista), born at Imola. Died 1719.

Zeno (Apostolo), born at Venice 1669, of an ancient and illustrious family. Died 1750.

COSTUMI DELLE NAZIONI.

*Costumi de' Francesi, Tedeschi, Italiani, Spagnuoli,
ed Inglese.*

- In costumi Il Francese è cortese,
Il Tedesco benevole,
L' Italiano civile,
Lo Spagnuolo disprezzante,
L' Inglese altiero.
- In statura Il Francese è di bel garbo,
Il Tedesco grande,
L' Italiano mediocre,
Lo Spagnuolo piccolo,
L' Inglese di bella presenza.
- In vestiti Il Francese è inventore,
Il Tedesco imitatore,
L' Italiano meschino,
Lo Spagnuolo lesinante (*sparing*),
L' Inglese spenditore.
- In pasti Il Francese è delicato,
Il Tedesco bevitore,
L' Italiano sobrio,
Lo Spagnuolo scarso,
L' Inglese prodigo.
- In umore Il Francese è motteggiatore,
Il Tedesco affabile,
L' Italiano piacevole,
Lo Spagnuolo grave,
L' Inglese mutabile.
- In bellezza Il Francese è bell' uomo,
Il Tedesco non gli cede,
L' Italiano nè bello nè brutto,
Lo Spagnuolo ha del brutto,
L' Inglese dell' angelo.
- In consiglio Il Francese non è lento,
Il Tedesco è più tardo,
L' Italiano è sottile,
Lo Spagnuolo cauteloso,
L' Inglese risoluto.

- In scrittura. Il Francese parla bene e scrive meglio,
 Il Tedesco scrive molto,
 L' Italiano sodamente,
 Lo Spagnuolo poco, e buono,
 L' Inglese dottamente.
- In scienza. Il Francese sa di tutto,
 Il Tedesco è matteriale, e supersti-
 zioso,
 L' Italiano è dotto,
 Lo Spagnuolo è profondo,
 L' Inglese filosofo.
- In religione. Il Francese è zelante,
 Il Tedesco religioso,
 L' Italiano ceremonioso,
 Lo Spagnuolo è bizzocco,
 L' Inglese è divoto.
- In ardire. Il Francese è come un aquila,
 Il Tedesco come un orso,
 L' Italiano come una volpe,
 Lo Spagnuolo come un elefante,
 L' Inglese come un leone.
- In servitù Il Francese è fedele,
 Il Tedesco buon compagno,
 L' Italiano rispettoso,
 Lo Spagnuolo soggetto,
 L' Inglese schiavo.
- In matrimonio. Il Francese è libero,
 Il Tedesco è padrone,
 L' Italiano carceriere,
 Lo Spagnuolo è tiranno,
 L' Inglese servitore.

Diceva Carlo-Quinto che parlerebbe.

- In lingua Francese ad un amico,
 Tedesco al suo cavallo,
 Italiano alla sua signora,
 Spagnuolo a Dio,
 Inglese agli uccelli.

Epitteti delle Città più principali d'Italia.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| Roma la Santa. | Padova la Dotta. |
| Napoli la Gentile. | Bologna la Grassa. |
| Firenze la Bella. | Milano la Grande. |
| Genova la Superba. | Ravenna l' Antica. |
| Venezia la Ricca. | |

Nomi delle principali Accademie d'Italia.

- In Roma—Umoristi, Lincei, Fantastici, Arcadi.
 Firenze—La Crusca, Immobili, Infocati, Alterati, Rinovati.
 Bologna—Gelati, La Notte, Ottusi, Oziosi, Indomiti.
 Venezia—Incogniti, Discordanti.
 Padova—Incogniti, Orditi, Infiammati, Ricovrati.
 Napoli—Ardenti, Oziosi, Intronati.
 Genova—Addormentati.
 Siena—Intronati, Filomati, Fisiocritici.
 Lucca—Oscuri, Freddi.
 Milano—Nascosti.
 Mantova—Invaghiti.
 Macerata—Catenati.
 Alessandria—Immobili.
 Ancona—Caliginosi.
 Brescia—Occulti.
 Cesena—Offuscati.
 Fabriano—Disuniti.
 Faenza—Fillipponi.
 Fermo—Raffrancati.
 Ferrara—Elevati.
 Parma—Innominati.
 Pavia—Affidati.
 Perugia—Insensati.
 Treviso—Perseveranti.
 Verona—Filarmonici.
 Vicenza—Olimpici.
 Viterbo—Ostinati.
 Urbino—Assorditi.

PART V.

SELECT EXTRACTS OF ITALIAN POETRY,

From Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Torquato Tasso, Lodovico Ariosto, Caval. Giambattista Guarini, Ab. Pietro Metastasio, Michel Angelo Buonarroti, Lorenzo de' Medici, Anton Maria Salvini, Cav. Filicaja, Francesco Lemene, Carlo Tiburtino, Giovambattista Zappi, Girolamo Fracastoro, Cav. G. B. Marini, Paolo Crescenti, &c.

Dante Alighieri, smarrito in un deserto, incontra Virgilio, che si fa sua guida.

CANTO I. INFERNO.

TERZINE.

NEL mezzo del cammin di nostra vita
Mi ritrovai per una selva oscura,
Che la diritta via era smarrita:

E quanto a dir, qual' era, è cosa dura,
Questa selva selvaggia, ed aspra e forte,
Che nel pensier rinnuova la paura.

Tanto è amara, che poco è più morte:
Ma per trattar del ben ch' i' vi trovai,
Dirò dell' altre cose ch' i' v' ho scorte.

I non so ben ridir, com' i' v' entrai;
Tant' era pien di sonno in su quel punto,
Che la verace via abbandonai.

Ma po' ¹ ch' i' fui appiè d' un colle giunto,
Là ove terminava quella valle,
Che m' avea di paura il cuor compunto,
Guarda' in alto, e vidi le sue spalle
Vestite già de' raggi del pianeta,
Che mena dritto altrui per ogni calle ².

Allor fu la paura un poco queta ³,
Che nel lago del cuor m' era durata
La notte, ch' i' passai con tanta pietà.

¹ Ma po', for poi, but after.

³ Queta, for calmata,

² Calle, for sentiero, way, calmed.
path, road.

E come quei, che con lena affannata
 Uscito fuor del pelago alla riva,
 Si volge all' acqua perigliosa, e guata¹;
 Così l' animo mio, ch' ancor fuggiva
 Si volse 'ndietro a rimirar lo passo,
 Che non lasciò giammai persona viva.

Poi ch' ebbi riposato 'l corpo lasso,
 Ripresi via per la piaggia diserta,
 Sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso;

Ed ecco, quasi al cominciar dell' erta,
 Una lonza² leggiera e presta molto,
 Che di pel maculato³ era coperta.

E non mi si partia dinanzi al volto:
 Anzi 'mpediva tanto 'l mjo cammino,
 Ch' i' fui per ritornar più volte volto.

Temp' era dal principio del mattino;
 E 'l Sol montava 'n su con quelle stelle,
 Ch' eran con lui, quando l' amor Divino

Mosse da prima quelle cose belle,
 Sì ch' a bene sperar m' era cagione
 Di quella fera la gaietta pelle,

L' ora del tempo, e la dolce stagione:
 Ma non sì, che paura non mi desse
 La vista che m' apparve d' un leone.

Questi pareva che contra me venesse
 Con la test' alta, e con rabbiosa fame,
 Sì che pareva che l' aer⁴ ne temesse:

Ed una lupa che di tutte brame
 Sembiava carca, con la sua magrezza,
 E molte genti fe'⁵ già viver grame.

Questa mi porse tanto di gravezza
 Con la paura, ch' uscia di sua vista,
 Ch' i' perde' la speranza dell' altezza.

E quale è quei, che volentieri acquista,
 E giugne 'l tempo, che perder lo face,
 Che 'n tutti i suo' pensier piange, e s' attrista;

¹ Guata, *for* guarda, *ri-
 ira, looks at.*

Lonza, *or* pantera, *a pan-
 her.*

² Maculato, *for* macchia-
 to, *spotted.*

⁴ Aer, *for* aria, *air* (*see* Aria,
in my Poetical Dictionary).

⁵ Fe', *for* fece, *made.*

Tal mi fece la bestia senza pace,
Che venendomi 'ncontro, a poco a poco
Mi ripingeva là dove 'l Sol tace.

Mentre ch' i' rovinava in basso loco,
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto
Chi per lungo silenzio parea fioco.

Quando i' vidi costui nel gran deserto,
Miserere ¹ di me, gridai a lui,
Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo.

Risposemi: non uomo; uomo già fui,
E li parenti miei furon Lombardi,
E Mantovani per patria amendui.

Nacqui *sub Julio*, ancorchè fosse tardi,
E vissi a Roma sotto 'l buono Augusto,
Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
Figliuol d' Anchise, che venne da Troia,
Poichè 'l superbo Ilion fu combusto ².

Ma tu, perchè ritorni a tanta noia?
Perchè non sali il diletto monte,
Ch' è principio e cagion di tutta gioia?

O se' tu quel Virgilio, e quella fonte,
Che spande di parlar sì largo fiume?
Risposi lui con vergognosa fronte.

O degli altri poeti onore e lume,
Vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore,
Che m' han fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro, e 'l mio autore:
Tu se' solo colui, da cu' io tolsi
Lo bello stile, che m' ha fatto onore.

Vedi la bestia, per cu' io mi volsi:
Aiutami da lei, famoso saggio,
Ch' ella mi fa tremar le vene e i polsi.

A te convien tenere altro viaggio,
Rispose, poichè lagrimar mi vide,
Se vuoi campar d' esto luogo selvaggio:

Che questa bestia, per la qual tu gride,
Non lascia altrui passar per la sua via,
Ma tanto lo' m' pedisce, che l' uccide:

¹ Miserere di me, a *Latin* ² Combusto, *instead of* ab-
word, meaning have pity on bruciato, was burnt down.
me.

Ed ha natura sì malvagia e ria,
Che mai non empie la bramosa voglia,
E dopo 'l pasto ha più fame che pria.

Molti son gli animali a cui s'ammoglia,
E più saranno ancora, infin che 'l veltro¹
Verrà, che la farà morir di doglia.

Questi non ciberà terra, nè peltro,
Ma sapienza, e amore, e virtute,
E sua nazione sarà tra Feltro e Feltro:

Di quell' umile Italia fia salute,
Per cui morì la vergine Cammilla,
Eurialo, e Turno, e Niso di ferute²:

Questi la cacerà per ogni villa,
Fin che l' avrà rimessa nello 'nferno,
Là onde 'nvidia prima dipartilla.

Ond' io per lo tuo me'³ penso e discerno,
Che tu mi segui, ed io sarò tua guida,
E trarrotti di qui per luogo eterno,

Ov' udirai le disperate strida,
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte ciascun grida:

E poi vedrai color, che son contenti
Nel fuoco, perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti:

Alle qua'⁴ poi se tu vorrai salire,
Anima fia⁵, a ciò di me più degna:
Con lei ti lascerò nel mio partire;

Che quello 'mperador, che lassù regna,
Perch' i'⁶ fu' ribellante alla sua legge,
Non vuol, che 'n sua città per me si vegna.

In tutte parti impera, e quivi regge:
Quivi è la sua cittade, e l' alto seggio:
O felice colui, cu' ivi elegge!

Ed io a lui: Poeta, i' ti richieggio
Per quello Iddio, che tu non conoscesti,
Acciocch' i' fugga questo male e peggio,

¹ Veltro, a dog of great agility (see Veltro in my Poetical Dictionary).

² Ferute, for ferite, wounds.

³ Lo tuo me', for il tuo meglio, for your best.

⁴ Alle qua', for alle quali, to whom.

⁵ Fia, for sarà, will be.

⁶ I' fu', for io fui, I was, or have been.

Che tu mi meni là dov' or dicesti,
 Sì ch' i' vegga la porta di San Pietro,
 E color, che tu fai còtanto mesti.
 Allor si mosse, ed io gli tenni dietro.

Origine del Fiume Flegettone. CANTO XIV.

IN mezzo 'l mar siede un paese guasto,
 Diss' egli allora, che s' appella Creta,
 Sotto 'l cui rege fu già 'l mondo casto.

Una montagna v' è, che già fu lieta
 D' acque, e di fronde, che si chiamò Ida;
 Ora è diserta, come cosa vieta¹.

Rea la scelse già per cuna fida
 Del suo figliuolo, e per celarlo meglio,
 Quando piangea, vi facea far le grida.

Dentro dal monte sta dritto un gran veglio²,
 Che tien volte le spalle inver Damiate,
 E Roma guarda sì, come suo specchio³.

La sua testa è di fin oro formata,
 E puro argento son le braccia, e 'l petto,
 Poi è di rame infino alla forcata⁴:

Da indi in giù è tutto ferro eletto,
 Salvo che l' destro piede è terra cotta,
 E sta 'n su quel, più che 'n su l' altro eretto.

Ciascuna parte, fuor che l' oro, è rotta
 D' una fessura, che lagrime goccia,
 Le quali accolte foran quella grotta.

Lor corso in questa valle si diroccia:
 Fanno Acheronte, Stigi, e Flegetonta:
 Poi sen' va giù per questa stretta⁵ doccia

Insin là, ove più non si dismonta:

.. .. .

¹ Cosa vieta, viz. proibita, cattiva, forbidden, bad.

² Veglio is taken here for the time (see Veglio in my Poetical Dictionary).

³ Specchio, for specchio, looking-glass.

⁴ Forcata, till near the thighs.

⁵ Doccia, for canale, canal.

Discesi i Poeti nell' Antenora, dove sono puniti i traditori della patria, odono la morte del Conte Ugolino. CANTO XXXII e XXXIII.

Noi eravam partiti già da ello ¹,
 Ch' i' vidi duo ghiacciati in una buca
 Sì, che l' un capo all' altro era cappello:
 E come 'l pan per fame si manduca ²,
 Così 'l sovran li denti all' altro pose
 Là, 've ³ 'l cervel s' aggiunge con la nuca ⁴.

Non altrimenti Tideo sì rose
 Le tempie a Menalippo per disdegno,
 Che quei faceva 'l teschio ⁵, e l' altre cose.

O tu, che mostri per sì bestial segno
 Odio sovra colui, che tu ti mangi,
 Dimmi 'l perchè, dis' io, per tal convegno.

Che se tu a ragion di lui ti piangi,
 Sappiendo chi voi siete, e la sua pecca ⁶,
 Nel mondo suso ⁷ ancor io te ne cangi,
 Se quella, con ch' i' parlo, non si secca.

La bocca sollevò dal fiero pasto
 Quel peccator, forbendola a' capelli
 Del capo, ch' egli avea dietro guasto:
 Poi cominciò: Tu vuoi, ch' i' rinnovelli
 Disperato dolor, che 'l cuor mi preme,
 Già pur pensando, pria ch' i' ne favelli.

Ma se le mie parole esser den ⁸ seme,
 Che frutti infamia al traditor, ch' i' rodo,
 Parlare, e lagrimar mi vedra' insieme.

I' non so chi tu sie, nè per che modo
 Venuto se' quaggiù; ma Fiorentino
 Mi sembri veramente, quand' i' t' odo.

Tu de' saper, ch' i' fu 'l Conte Ugolino,

¹ Ello, for lui, him.

² Si manduca, a Latin word, for si mangia, one eats.

³ Là, 've, for là dove, where (see my Poetical Dictionary).

⁴ Nuca, nape, the hinder part of the neck.

⁵ Teschio, or cranio, the skull.

⁶ La sua pecca, his crime.

⁷ Suso, above, (see suso in my Poetical Dictionary).

⁸ Den, for debbono, ought to be, must be.

E questi l' Arcivescovo Ruggieri:
Or ti dirò, perch' i' son tal vicino.

Che per l' effetto de' suo' ma' pensieri ¹,
Fidandomi di lui io fossi preso,
E poscia morto, dir non è mestieri.

Però quel, che non puoi avere inteso,
Cioè, come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai, se m' ha offeso.

Breve pertugio dentro dalla muda,
La qual per me ha 'l titol della fame,
E 'n che conviene ancor ch' altri si chiuda,

M' avea mostrato per lo suo forame
Più Lune già; quand' i feci 'l mal sonno,
Che del futuro mi squarciò 'l velame.

Questi pareva a me maestro e donno,
Cacciando 'l lupo, e i lupicini al monte,
Perchè i Pisan veder Lucca non ponno.

Con cagne magre, studiose, e conte
Gualandi con Sismondi, e con Lanfranchi
S' avea messi dinanzi dalla fronte.

In piccol corso mi pareano stanchi
Lo padre e i figli, e con l' agute sane
Mi pareo lor veder fender li fianchi.

Quando fui desto innanzi la dimane ²,
Pianger senti' fra 'l sonno i miei figliuoli,
Ch' eran con meco, e dimandar del pane.

Ben se' crudel, se tu già non di duoli,
Pensando ciò, ch' al mio cuor s' annunziava:
E se non piangi, di che pianger suoli?

Già eràm desti, e l' ora s' appressava,
Che 'l cibo ne solea essere addotto,
E per suo sogno ciascun dubitava,

Ed io senti' chiavar ³ l' uscio ⁴ di sotto
All' orribile torre: ond' io guardai
Nel viso a miei figliuoi senza far motto:

I' non piangeva, sì dentro impietrai:
Piangevan' elli: ed Anselmuccio mio
Disse: Tu guardi sì, padre: che hai?

¹ De' suo' ma', *for* de' suoi
mali, *for his bad thoughts*.

² Ladimane *for* l' indomani,
il giorno seguente, *the next*
day.

³ Chiavar, *for* serrare, chiu-
dere, *to shut up*.

⁴ Uscio, *for* porta, *a door*.

Però non lagrimai, nè rispos' io
Tutto quel giorno, nè la notte appresso,
Infìn che l' altro sol nel mondo uscío¹.

Com' un poco di raggio si fu messo
Nel doloroso carcere, ed io scorsi
Per quattro visi il mio aspetto stesso :

Ambo² le mani per dolor mi morsi :
E quei pensando, ch' i' l' fessi³ per voglia
Di manicar⁴, di subito levarsi,

E disser : Padre, assai ci fia men doglia,
Se tu mangi di noi : tu ne vestisti
Queste misere carni, e tu le spoglia.

Queta' mi⁵ allor, per non fargli più tristi:
Quel dì, e l' altro stemmo tutti muti :
Ahi dura terra, perchè non t' apristi?

Posciachè fummo al quarto dì venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
Dicendo : Padre mio, che non m' aiuti?

Quivi morì : e come tu mi vedi,
Vid' io cascar li tre ad uno ad uno,
Tra l' quinto dì, e l' sesto, ond' i' mi diedi

Già cieco a brancolar sovra ciascuno,
E tre dì gli chiamai, poich' e' fur⁶ morti :
Poscia, più che l' dolor, potè l' digiuno.

Quand' ebbe detto ciò, con gli occhi torti
Riprese l' teschio misero co' denti,
Che furo all' osso, come d' un can, forti.

Ahi Pisa, vituperio delle genti
Del bel paese là, dove l' si suona ;
Poi che i vicini a te punir son lenti,

Muovasi la Capraia, e la Gorgona,
E faccian siepe ad Arno in su la foce,
Sì ch' egli annieghi in te ogni persona :

Che se l' Conte Ugolino aveva voce
D' aver tradita te delle castella,
Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce⁷.

¹ Uscío, *for* uscì, *came out*,
rose.

² Ambo, *a Latin word for*
both.

³ Ch' i' l' fessi, *for* che io
il facessi, *that I was doing it*.

⁴ Di manicar *for* mangiare,
to eat.

⁵ Queta' mi, *for* mi tran-
quillisai, *I feigned nothing, I*
looked calm.

⁶ Poich' e' fur, *for* dopo chè
eglino furono, *since they were*.

⁷ A tal croce, *for* a tal tor-
mento.

Innocenti facea l' età novella,
 Novella Tebe, Uguccione, e 'l Brigata,
 E gli altri duo, che 'l canto suso appella.
 Noi passamm' oltre, là 've 'l la gelata
 Ruvidamente un' altra gente fascia,
 Non volta in giù, ma tutta riversata, &c.

IL PURGATORIO.

I Poeti s' avvengono in Catone Uticense, che concede loro l' entrata del Purgatorio, ove essi s' avviano.

CANTO I.

PER correr miglior acqua ² alza le vele
 Omai ³ la navicella del mio ingegno
 Che lascia dietro a se mar si crudele ⁴ ;
 E canterò di quel secondo regno ⁵,
 Ove l' umano spirito si purga
 E di salire al ciel diventa degno.
 Ma quì la morta poesia risurga,
 O Sante Muse poi che vostro sono,
 E qui Calliopea ⁶ alquanto surga.
 Seguitando 'l mio canto con quel suono,
 Di cui le Piche ⁷ misere sentiro
 Lo colpo tal, che disperar perdono.
 Dolce color d' oriental zaffiro,
 Che s' accoglieva nel sereno aspetto,
 Dell' aer puro infino al primo giro ⁸,
 Agli occhi miei ricominciò diletto.
 Tosto che i' uscì' fuor dell' aura morta ⁹,
 Che m' avea contristati gli occhi, e 'l petto....

¹ Là 've, *for* colà. dove,
there, in that place.

² Miglior acqua, *allegorically, better subject than hell.*

³ Omai, *at present, at last.*

⁴ Mar crudele, *hell.*

⁵ Secondo regno, *purgatory.*

⁶ The Muse Calliopea, *presiding over heroic poetry.*

⁷ Piche, *nine daughters of Pierius, transformed into magpies.*

⁸ Al primo giro, *till the moon nearer the earth.*

⁹ Aura morta, *for the hell.*

IL PARADISO.

Il Poeta levasi al cielo in compagnia di Beatrice.

CANTO I.

LA gloria di colui¹, che tutto muove
Per l'universo penetra, e risplende
In una parte più, e meno altrove,
Nel ciel², che più della sua luce prende,
Fu 'io, e vidi cose, che ridire .
Ne sa, nè può qual³ di lassù discende.

Perchè appressando se al suo disire,
Nostro intelletto si profonda tanto
Che retro⁴ la memoria non può ire,

Veramente quant'io, del regno santo
Nella mia mente potei far tesoro,
Sarà ora materia del mio canto.

O buono Apollo all'ultimo lavoro,
Dammi del tuo valor sì fatto vaso⁵,
Come dimanda dar l'amato alloro.

Insino a quì l'un giogo di Parnaso
Assai mi fu; ma or con amendue
M'è uopo entrar nell'aringo rimaso⁶.

Entra nel petto mio, e spira tue⁷,
Si come quando Marsia⁸ traesti,
Della vagina⁹ delle membra sue.

¹ Di colui, *literally of him, viz. God, a great liberty taken by Dante, to call God colui, instead of Dio.*

² Nel ciel, *viz. in the celestial empire, where the splendour of God is more manifested.*

³ Qual, *for chiunque, any one, di lassù, there above, viz. from Paradise.*

⁴ Retro, *a Latin word for dietro, behind, viz. unable to describe, to tell, &c.*

⁵ Si fatto vaso, *viz. inspire*

me with such wisdom, or thy virtue.

⁶ Nell'aringo rimaso, *viz. in the remainder of my undertaking, viz. poem.*

⁷ Tue, *for tu, thou.*

⁸ Marsia, *Marsias, a satyr and musician who dared to challenge Apollo, and being overcome by him, was flayed alive. (See Ovid.)*

⁹ Vagina, *literally scabbard. A Latin word meant here for pelle, skin.*

O divina virtù se mi ti presti ¹
 Tanto, che l' ombra ² del beato regno,
 Segnata nel mio capo i' manifesti.
 Venir vedrami al tuo diletto legno ³,
 E coronarmi allor di quelle fòglie,
 Che la matera e tu mi farai degno.....

Dante Alighieri, il Padre della lingua ed il Principe de' Poeti Italiani, nacque in Firenze nel 1265; e morì afflitto e povero in Ravenna nel 1321, all' età di 57 anni, si addisse alla fazione dei Ghibellini; perseguitato perciò dai Guelfi fu cacciato dalla Patria: ond' egli si vendicò, condannando molti di loro all' inferno; Guido da Polenta Signor di Ravenna gli fu amico e protettore fin' alla tomba; verso l' età di 30 anni diede principio al suo famoso poema dell' Inferno, Purgatorio, e Paradiso, figurando un suo viaggio in ognuna di questa tre regioni, condotto per le prime due da Virgilio, e per la terza da Beatrice, dama fiorentina della famiglia dei Portinari; ella fu molto da lui amata e celebrata spesso nè suoi versi, passata già tra i Beati; era essa dotata di somma bellezza, e d' incorrotta onestà; Brunetto Latini Fiorentino fu il celebre maestro di Dante, che senza farci sapere il perchè, lo condanna ingratamente all' Inferno.

CANZONE DI FRANCESCO PETRARCA.

Alla Vergine Maria.

VERGINE bella che di Sol vestita
 Coronata di stelle, al sommo sole
 Piacesti sì, che 'n te sua luce ascose;
 Amor mi spinge a dir di te parole:
 Ma non so 'ncominciar senza tu' aita ⁴
 E di colui, ch' amando in te si posc.
 Invoco lei, che ben sempre rispose

¹ Ti presti, viz. *if thou wilt grant me to give only but an imperfect sketch.*

² Ombra, *literally shadow.*
See note above.

³ Legno, *literally a wood, meant here for lauro, or alloro, a laurel tree.*

⁴ Aita, *for aiuto, help. (See my Poetical Dictionary.)*

Chi la chiamò con fede.

Vergine s' a mercede

Miseria estrema dell' umane cose

Giammai ti volse, al mio prego t' inchina :

Soccorri alla mia guerra ;

Bench' io sia terra, e tu del ciel regina.

Vergine saggia, e del bel numero una

Delle beate vergini prudenti ;

Anzi la prima, e con più chiara lampà ;

O saldo scudo ¹ dell' afflitte genti

Contra colpi di morte, e di fortuna ;

Sotto 'l qual si trionfa, non pur scampa :

O refrigerio al cieco ardor, ch' avvampa

Qui fra mortali sciocchi,

Vergine, que' begli occhi,

Che vider tristi la spietata stampa ²

Nè dolci membri del tuo caro figlio,

Volgi al mio dubbio stato,

Che consigliato a te vien per consiglio.

Vergine pura, d' ogni parte intera,

Del tuo parto gentil figliuola, e madre ;

Ch' allumi questa vita, e l' altra adorni :

Per te il tuo figlio, e quel del sommo padre,

O finestra del ciel lucente altera,

Venne a salvarne in su gli estremi giorni :

E fra tut' i terreni altri soggiorni

Sola tu fosti eletta,

Vergine benedetta ;

Che 'l pianto d' Eva in allegrezza torni.

Fammi, che puoi, della sua grazia degno,

Senza fine o beata,

Già coronata nel superno regno ³.

Vergine Santa, d' ogni grazia piena :

Che per vera, ed altissima umiltate,

Salisti al Cielo, onde miei preghi ascolti ;

Tu partoristi il fonte di pietate.

E di giustizia il Sol, che rasserena

I secol pien d' errori ⁴ oscuri, e folti ;

¹ Scudo, *shield, protection, defence.*

² La spietata stampa, *for le crudeli ferite, cruel wounds.*

³ Superno regno, *for cielo, heaven, paradise.*

⁴ Secol pien d' errori. (*See secolo, in my Poetical Dictionary.*)

Tre dolci, e cari nomi à in te raccolti,
 Madre, Figliuola, e Sposa;
 Vergine gloriosa,
 Donna del re, che nostri lacci à sciolti,
 E fatto 'l mondo libero, e felice;
 Nelle cui sante piaghe
 Prego ch' appaghe il cor, vera beatrice.

Vergine sola al mondo senza esempio,
 Che 'l ciel di tue bellezze innamorasti,
 Cui nè prima fu simil, nè seconda;
 Santi pensieri, atti pietosi, e casti
 Al vero Dio sacrato, e vivo tempio
 Fecero in tua virginità feconda.

Per te può la mia vita esser gioconda;
 S' à tuoi preghi, O Maria,
 Vergine dolce, e pia,

Ove 'l fallo ¹ abbondò, la grazia abbonda.
 Con le ginocchia della mente inchine ²
 Prego che sia mia scorta ³,
 E la mia torta via ⁴ drizzi a buon fine.

Vergine chiara, e stabile in eterno;
 Di questo tempestoso mare stella;
 D' ogni fedel nocchier fidata guida,
 Pon mente ⁵ in che terribile procella ⁶
 Io mi ritrovo sol senza governo,
 Ed ò già da vicin l' ultime strida ⁷:
 Ma pur in te l' anima mia si fida;
 Peccatrice; io nol ⁸ nego,
 Vergine: ma ti prego,
 Che 'l tuo nemico del mio mal non rida:
 Ricorditi, che fece il peccar nostro
 Prender Dio per scamparne ⁹

¹ Fallo, *fault, error; it means here peccato, sin.*

² This verse means as much and as fervently as I can pray, beg, &c.

³ Scorta, *for guida, guide.*

⁴ Tortavia, *wrong way, any deviation, &c.*

⁵ Pon mente, *viz. pay attention, consider, look, &c.*

⁶ Procella, *(a Latin word*

for borrasca, storm) means here, in what a sad wretched state or situation.

⁷ Ultime strida, *my last moment.*

⁸ Nol, *for non lo (See nol in my Grammatical Observations.)*

⁹ Scamparne, *instead of salvar noi, to save us.*

Umana carne al tuo virginal chiostro ¹.

Vergine, quante lagrime ò già sparte ²,
 Quante lusinghe, e quanti preghi indarno,
 Pur per mia pena, e per mio grave danno!
 Da poi ch' i nacqui in su la riva d' Arno ³,
 Cercando or questa, ed or quell' altra parte,
 Non è stata mia vita altro, ch' affanno.
 Mortal bellezza, atti, e parole m' anno
 Tutta ingombrata l' alma ⁴.

Vergine sacra, ed alma ⁵,
 Non tardar; ch' i son forse all' ultim' anno.
 I dì miei più correnti che saetta,
 Fra miserie, e peccati
 Sonsene ⁶ andati; e sol morte m' aspetta.

Vergine, tale è terra, e posto à in doglia ⁷
 Lo mio cor; che vivendo in pianto il tenne:
 E di mille miei mali un non sapea;
 E per saperlo, pur quel che n' avvenne,
 Fora ⁸ avvenuto: ch' ogni altra sua voglia
 Era a me morte, ed a lei fama rea ⁹.
 O tu, donna del ciel, tu nostra Dea,
 Se dir lice ¹⁰, e conviensi;
 Vergine d' alti sensi,
 Tu vedi il tutto; e quel che non potea
 Far altri, è nulla alla tua gran virtute:
 Pon fine al mio dolore;
 Ch' a te onore, ed a me fia salute.

Vergine, in cui ò tutta mia speranza
 Che possi, e vogli al gran bisogno aitarne ^b;

¹ Chiostro *literally signifies a convent, monastery, enclosure; here it means interior.*

² Sparte, *instead of sparse, shed.*

³ Riva d' Arno, *for Florence, the river Arno running through Florence.*

⁴ L' alma, *for anima, soul. (See alma in my Poetical Dictionary.)*

⁵ Alma *signifies here pretty, sweet, charming, good, &c.*

⁶ Sonsene, *for senesono, are*

already gone, passed, vanished, elapsed.

⁷ Doglia, *for dolore, rammarico, cordoglio, grief, sorrow, &c.*

⁸ Fora, *instead of sarebbe, should have happened (see fora in my Poetical Dictionary).*

⁹ Rea, *for colpevole, guilty.*

¹⁰ Lice, *for è permesso, is permitted.*

^b Aitarne, *for aiutarme, help me.*

Non mi lasciare in su l'estremo passo ¹;
 Non guardar me, ma chi degnò crearme:
 No 'l mio valor, ma l'alta sua sembianza
 Che in me ti mova a curar d'uom sì basso.
 Medusa, e l'error ² mio m'an fatto un sasso
 D'umor vano stillante;
 Vergine, tu di sante
 Lagrime, e pie adempi 'l mio cor lasso ³;
 Ch'almen l'ultimo pianto sia divoto,
 Senza terrestre limo ⁴,
 Come fu 'l primo non d'insania ⁵ voto.

Vergine umana, e nemica d'orgoglio ⁶,
 Del comune principio amor t'induca;
 Miserere ⁷ d'un cor contrito umile:
 Che se poca mortal terra caduca
 Amar con sì mirabil fede soglio;
 Che dovrò far di te cosa gentile?
 Se dal mio stato assai misero, e vile
 Per le tue man resurgo ⁸,
 Vergine; io sacro, e purgo
 Al tuo nome e pensiero, e 'ngegno, e stile,
 La lingua, e 'l cor, le lagrime, e i sospiri.
 Scorgimi al miglior guado ⁹;
 E prendi in grado ^a i cangiati desiri.

Il dì s'appressa, o non puote esser lunge ^b;
 Sì corre il tempo, e vola,
 Vergine unica, e sola;
 E il core, or coscienza, or morte punge.
 Raccomandami al tuo Figliuol, verace
 Uomo, e verace Dio;
 Che accolga lo mio spirto ultimo in pace.

¹ Estremo passo, *last dying moment.*

² Medusa, (*see Mythology*) error mio, *for peccato, sin.*

³ Lasso, *wearied.*

⁴ Limò, *literally mud; here it means earthly mixture.*

⁵ Insania, *madness; non d'insania voto, was not without madness.*

⁶ Orgoglio, *pride.*

⁷ Miserere, *a Latin word for misericordia, mercy; have pity or mercy on me.*

⁸ Resurgo, *a Latin word for resuscito, if I rise or come to life again.*

⁹ Scorgimi al miglior guado; *take me to a better ford, or to a happier life.*

^a Prendi in grado, *accept.*

^b Lunge, *for lontano, far off.*

LE MEMORIE CAMPESTRI.

CANZONE.

Di Francesco Petrarca.

CHIARE, fresche e dolci acque,
 Ove le belle membra
 Pose colei, che sola a me par donna ;
 Gentil ramo, ove piacque
 (Con sospir mi rimembra)
 A lei di fare al bel fianco colonna;
 Erba e fior, che la gonna
 Leggiadra ricoverse
 Con l' angelico seno ;
 Aer sacro sereno,
 Ov' Amor co' begli occhi il cor m'aperse :
 Date udienza insieme
 A le dolenti mie parole estreme.
 S' egli è pur mio destino,
 E 'l cielo in ciò s'adopra,
 Ch' Amor quest' occhi lagrimando chiuda ;
 Qualche grazia il meschino
 Corpo fra voi ricopra,
 E torni l' alma al proprio albergo ignuda.
 La morte fia ¹ men cruda,
 Se questa speme porte
 A quel dubbioso passo ;
 Che lo spirito lasso
 Non poria ma' ² in più riposato porto,
 Nè 'n più tranquilla fossa
 Fuggir la carne travagliata e l' ossa.
 Tempo verrà ancor forse,
 Ch' a l' usato soggiorno
 Torni la fera bella e mansueta ;
 E là, ov' ella mi scorre
 Nel benedetto giorno,
 Volga la vista desiosa e lieta
 Cercandomi ; ed, oh pietà !
 Già terra infra le pietre
 Vedendo, Amor l' ispiri,

¹ Fia for sara, *shall be*.² Non poria ma', *for non potrebbe mai, could never*.

In guisa che sospiri
 Sì dolcemente che mercè m' impetre,
 E faccia forza al cielo,
 Asciugandosi gli occhi col bel velo.

Da' be' ¹ rami scendea
 Dolce ne la memoria
 Una pioggia di fior sovra 'l suo grembo ²;
 Ed ella si sedea
 Umile in tanta gloria,
 Coperta già de l' amoroso nembo :
 Qual fior cadea sul lembo,
 Qual su le treccie bionde,
 Ch' oro forbito e perle
 Eran quel dì a vederle:
 Qual si posava in terra, e qual su l' onde:
 Qual con un vago errore
 Girando pareva dir : quì regna Amore.

Quante volte diss' io
 Allor pien di spavento,
 Costei per fermo nacque in paradiso.
 Così carico d' oblio ³
 Il divin portamento,
 E 'l volto e le parole e 'l dolce riso
 M' aveano, e sì diviso
 De l' imagine vera,
 Ch' i' dicea sospirando ;
 Qui come venn' io, o quando ?
 Credendo esser in ciel, non là dov' era.
 Da indi in qua mi piace
 Quest' erba sì ch' altrove non ho pace.

Se tu avessi ornamenti quant' hai voglia,
 Potresti arditamente
 Uscir del bosco e gir infra la gente.

¹ Da' be, *for da bei, or belli,*
pretty.

² Sovra il suo grembo, *for*
sopra, upon her lap.

³ Carco d' oblio, *for privo*
di memoria, almost deprived
of memory.

ALL' ITALIA.

Per la Discesa di LEOUVICO BAVARO in Italia, chiamatovi dai GHIBEL-
LINI contro i GUELFI.

CANZONE, *dello stesso.*

ITALIA mia, benchè 'l parlar sia indarno¹
A le piaghe mortali,
Che nel bel corpo tuo sì spesse veggio²;
Piacemi almen ch' i' miei sospir sien quali
Spera 'l Tevere e l' Arno,
E 'l Po, dove doglioso, e grave or seggio³.
Rettor del ciel io chieggio⁴
Che la pietà che ti condusse in terra,
Ti volga al tuo diletto almo⁵ paese.
Vedi, signor cortese,
Di che lievi cagion che crudel guerra!
E i cor che 'ndura, e serra
Marte superbo e fero,
Apri tu padre e 'ntenerisci e snoda:
Ivi fa che 'l tuo vero
(Qual io mi sia) per la mia lingua s' oda.
Voi, cui fortuna ha posto in mano 'l freno
De le belle contrade⁶,
Di che nulla pietà par che vi stringa;
Che fan qui tante pellegrine spade?
Perchè 'l verde terreno
Del barbarico sangue si dipinga?
Vano error vi lusinga:
Poco vedete, e parvi veder molto,
Chè 'n cor venale amor cercate o fede.
Qual più gente possede,
Colui è più da' suoi nemici avvolto.
Oh diluvio raccolto
Di che deserti strani
Per inondar i nostri dolci campi!
Se da le proprie mani

¹ Indarno *for* inutile, *need-
less, in vain, to no purpose.*

² Veggio, *for* vedo, *I see.*
(*See my Poetical Dictionary.*)

³ Seggio, *for* sedo, *I sit.*

⁴ Chieggio, *for* chiedo, *I ask.*

⁵ Almo, *fair, famous, love-
ly.*

⁶ De le belle contrade, *viz.*
of the pretty Italy.

Questo n' avvien, or chi fia che ne scampi ¹?

Ben provvede natura al nostro stato.

Quando de l' alpi schermo

Pose fra noi, e la tedesca rabbia.

Ma 'l desir cieco, e 'ncontra 'l suo ben fermo

S' è poi tanto ingegnato,

Ch' al corpo sano ha procurato scabbia.

Or dentro ad una gabbia

Fere selvagge, e mansuete gregge

S' annidan sì che sempre il miglior geme;

Ed è questo del seme,

Per più dolor, del popol senza legge,

Al qual, come si legge,

Mario aperse sì 'l fianco,

Che memoria de l' opra anco non langue,

Quando assetato e stanco

Non più bevve del fiume acqua, che sangue.

Cesare taccio, che per ogni piaggia

Fece l' erbe sanguigne

Di lor vene, ove 'l nostro ferro mise.

Or par, non so per che stelle maligne,

Che 'l cielo in odio n' aggia ².

Vostra mercè, cui tanto si commise,

Vostre voglie divise

Guastan del mondo la più bella parte.

Qual colpa, qual giudicio, o qual destino,

Fastidire il vicino

Povero, e le fortune afflitte e sparte

Perseguire; e 'n disparte

Cercar gente e gradire

Che sparga 'l sangue; e venda l' alma a prezzo;

Io parlo per ver dire,

Non per odio d' altrui nè per disprezzo.

Nè v' accorgete ancor per tante prove

Del Bavarico inganno,

Ch' alzando 'l dito con la morte scherza.

Peggior è lo strazio, al mio parer, che 'l danno.

Ma 'l vostro sangue piove

Più largamente, ch' altr' ira vi sferza.

Da la mattina a terza

Di voi pensate, e vederete come

¹ Chi fia che ne scampi?
who will save us?

² N' aggia, *for* ci abbia,
has us.

Tien caro altrui chi tien se così vile.
 Latin sangue gentile
 Sgombra da te queste dannose some :
 Non far idolo un nome
 Vano senza soggetto :
 Chè 'l furor di là su gente ritrosa
 Vincerne d' intelletto
 Peccato è nostro, e non natural cosa ?

Non è questo 'l terren ch' i' toccai pria ¹ ?
 Non è questo 'l mio nido,
 Ove nudrito fui sì dolcemente ?
 Non è questa la patria in ch' io mi fido,
 Madre benigna e pia,
 Che copre l' uno e l' altro mio parente ?
 Per Dio, questo la mente
 Talor vi mova; e con pietà guardate
 Le lagrime del popol doloroso,
 Che sol da voi riposo
 Dopo Dio spera : e pur che voi mostrate
 Segno alcun di pietate,
 Virtù contra furore
 Prenderà l' arme ; e fia 'l combatter corto :
 Chè l' antico valore
 Ne gl' Italici cor non è ancor morto.

Signor, mirate come 'l tempo vola ;
 E sì come la vita
 Fugge, e la morte n' è sovra le spalle :
 Voi siete or qui, pensate a la partita ;
 Chè l' alma ignuda e sola
 Convien ch' arrive a quel dubbioso calle.
 Al passar questa valle
 Piacciavi porre giù l' odio e lo sdegno,
 Venti contrari a la vita serena :
 E quel che 'n altrui pena
 Tempo si spende, in qualche atto più degno
 O di mano o d' ingegno,
 In qualche bella lode,
 In qualche onesto studio si converta ;
 Così qua giù si gode,
 E la strada del ciel si trova aperta.

Canzone, io t' ammonisco,
 Che tua ragion cortesemente dica ;

¹ *Pria, for prima, before.*

Perchè fra gente altera ir ti¹ conviene;
 E le voglie son piene
 Già de l' usanza pessima ed antica
 Del ver sempre nemica.
 Proverai tua ventura
 Fra magnanimi pochi, a chi 'l ben piace;
 Dì lor, chi m' assicura?
 I' vo gridando pace, pace, pace.

IL PENSIEROSO.

SONETTO, *dello stesso.*

Solo e pensoso i più deserti campi
 Vo misurando a passi tardi e lenti,
 E gli occhi porto per fuggire intenti
 Dove vestigio uman l' arena stampi.
 Altro schermo² non trovo che mi scampi
 Dal manifesto accorger de le genti,
 Perchè negli atti d' allegrezza spenti
 Di fuor si legge com' io dentro avvampi³;
 Sì ch' io mi credo omai, che monti e piagge,
 E fiumi e selve sappian di che sempre
 Sia la mia vita, ch' è celata⁴ altrui.
 Ma pur sì aspre⁵ vie, nè sì selvagge
 Cercar non so, ch' Amor non venga sempre
 Ragionando con meco, ed io con lui.

VISIONE.

SONETTO, *dello stesso.*

LEVOMMI il mio pensiero in parte ov' era
 Quella⁶ ch' io cerco e non ritrovo in terra:
 Ivi fra lor che 'l terzo cerchio serra
 La rividi più bella e meno altera.

¹ Ir, *for* andare, *to go.*

² Schermo, *defence.*

³ Avvampi, *I consume myself within, viz. in my heart.*

⁴ Celata, *concealed to others.*

⁵ Aspre, *rough.*

⁶ Quella, *viz. Laura.*

Per man mi prese, e disse: in questa spera¹
 Sarai ancor meco se 'l desir non erra²:
 I' son colei che ti diè tanta guerra,
 E compie' mia giornata innanzi sera.
 Mio ben non cape in intelletto umano:
 Te solo aspetto; e quel che tanto amasti,
 E là giuso³ rimaso, il mio bel velo.
 Deh, perchè tacque ed allargò la mano?
 Ch' al suon de' detti sì pietosi e casti
 Poco mancò ch' io non rimasi in cielo.

IL ROSIGNUOLO.

SONETTO, *dello stesso.*

QUEL rosignuol che sì soave piagne⁴
 Forse suoi figli o sua cara consorte,
 Di dolcezza empie il cielo e le campagne
 Con tante note sì pietose e scorte⁵:
 E tutta notte par⁶ che m' accompagni,
 E mi rammenti la mia dura sorte,
 Ch' altri che me non ho di cui mi lagne⁷;
 Che 'n Dee non credev' io regnasse Morte.
 Oh che lieve è ingannar chi s' assicura!
 Que' duo bei lumi⁸ assai più⁹ che 'l sol chiari
 Chi pensò mai veder far terra oscura!
 Or conosco io che mia fera ventura²
 Vuol che vivendo e lagrimando impari,
 Come nulla qua giù diletta e dura.

¹ Spera, *for sfera, sphere.*⁷ Mi lagne, *to complain*² Non erra, *if I am not mis-*
*taken.**with.*⁸ Bei lumi, *beautiful eyes.*³ Giuso, *on earth.*⁹ Assai più, *much more.*⁴ Piagne, *laments.*² Fera ventura, *cruel fate,*
*or destiny.*⁵ Scorte, *and moving.*⁶ Par, *it seems.*

IN MORTE DI MADONNA LAURA, *dello stesso.*

Rotta è l'alta colonna, e l'verde lauro ¹,
 Che facean ombra al mio stanco ² pensiero,
 E ristorar nol ³ puo terra nè impero ⁴,
 Nè gemma oriental, nè forza d'auro ⁵;
 Tolto ⁶ m'hai morte il mio doppio tesauo ⁷
 Che mi fea ⁸ viver lieto e gire ⁹ altiero;
 Perduto ho quel, che ritrovar non spero
 Dal Borea ^a a l'Austro, o dal Mar Indo al Mauro.

Ma se consentimento è di destino,
 Che poss'io puì; se non aver l'alma ^b trista,
 Umidi gli occhi sempre, e l'viso chino ^c?

O nostra vita, chè si bella in vista,
 Com'perde agevolmente in un mattino
 Quel, ch' in molt'anni a gran pena s'acquista.

AMOR SUBLIME, *dello stesso.*

CHI vuol veder quantunque ^d puo natura,
 E l'ciel tra noi, venga a mirar costei ^e
 Ch'è sola un sol, non pure a gli occhi miei,
 Ma al mondo cieco ^f, che virtù non cura;
 E' venga tosto ^g, perchè morte fura ^h
 Prima i migliori, e lascia stare i rei ⁱ;
 Questa è aspettata al regno de gli Dei.

- | | |
|---|---|
| ¹ Lauro, <i>laurel tree.</i> | ^b Alma, <i>soul.</i> |
| ² Stanco, <i>wearied.</i> | ^c Viso chino, <i>bent head.</i> |
| ³ Nol, <i>for non lo, cannot.</i> | ^d Quantunque <i>for quanto,</i> |
| ⁴ Terra nè impero, <i>viz. riches or power.</i> | <i>how much can do.</i> |
| ⁵ Auro <i>for oro, gold.</i> | ^e Costei, <i>this woman, Laura.</i> |
| ⁶ Tolto, <i>taken, viz. deprived.</i> | ^f Al mondo cieco, <i>to the blind foolish world, or people.</i> |
| ⁷ Tesauo, <i>treasure.</i> | ^g Tosto, <i>immediately, quick.</i> |
| ⁸ Fea <i>for faceva, made me.</i> | ^h Fura, <i>Latin word, means steals, takes away, deprives us of, &c.</i> |
| ⁹ Gire, <i>for andare, go.</i> | ⁱ I rei, <i>wicked.</i> |
| ^a Borea, <i>viz. from North to South, and from East to West.</i> | |

Cosa bella mortal passa e non dura.
 Vedrà s' arriva a tempo ogni virtute,
 Ogni bellezza ogni real costume
 Giunti in un corpo con mirabil tempre;
 Allor dirà che mie rime son mute ¹
 L'ingegno offeso dal soverchio ² lume;
 Ma, se più tarda, avrà da pianger sempre.

IN MORTE DI MADONNA LAURA, *dello stesso.*

OIME' ³ 'l bel viso; oimè 'l soave sguardo ⁴,
 Oimè 'l leggiadro ⁵ portamento altero;
 Oimè 'l parlar, ch' ogn' aspro ingegno e fero ⁶
 Faceva umil, e ogni vil ⁷ gagliardo;
 Ed oimè 'l dolce, riso, ond' uscì il dardo ⁸
 Di che morte altro bene omai non spero;
 Alma real ⁹, degnissima d' impero
 Se non fosse fra noi scesa sì tardo;
 Per voi convien ch' io arda, e n voi respire;
 Ch' io pur fui vostro; e se di voi son privo:
 Via men ^a d' ogni sventura altra mi duole;
 Di speranza m' empieste, e di desire ^b,
 Quand' io partj dal sommo piacer vivo;
 Ma 'l vento ne portava le parole.

DUBBII AMOROSI, *dello stesso.*

S' AMOR non è, che dunque è quel ch' i sento?
 Mà s' egli è amor, per Dio, che cosa e quale.
 Se buona, ond' è ^c l' effetto aspro ^d, mortale;

¹ Son mute, *literally dumb*,
meant here, of no power.

² Soverchio, *too much.*

³ Oimè, *alas!*

⁴ Sguardo, *sweet look.*

⁵ Leggiadro, *charming.*

⁶ Fero, *fierce.*

⁷ Vil, *coward.*

⁸ Il dardo; *the dart, arrow.*

⁹ Alma real, *royal, noble soul.*

^a Via men, &c. *viz. no other misfortune can be greater than this.*

^b Desire, *desire.*

^c Ond' è, *from whence does it proceed?*

^d Aspro, *cruel.*

Se ria ¹, ond' è ² si dolce ogni tormento?
 S' a mia voglia ardo, ond' el' pianto, e l' lamento;
 S' a mal mio ³ grado, il lamentar che vale ⁴?
 O viva morte! O diletto male!
 Come puoi tant' in me, s' io nol consento?
 E s' io 'l consento, a gran torto ⁵ mi doglio⁶,
 Tra si contrari venti, in frale barca,
 Mi trovo in alto mar ⁷ senza governo⁸;
 Si lieve di saper, d' error si carica ⁹,
 Ch' i medesmo non sò, quel ch' io mi voglio;
 E tremo a mezza ^a state, ardendo^b il verno.

IL DISINGANNO, *dello stesso.*

Voi che ascoltate in rime sparse il suono
 Di quei sospiri, ond' io ^c nudriva il core.
 In sul mio primo giovanile errore,
 Quand' era in parte altr' uom' da quel che sono;
 Del vario stile, in ch' io piango e ragiono,
 Fra le vane speranze, e 'l van dolore.
 Ove sia chi ^d per prova intenda amore,
 Spero trovar pietà, non che perdono.
 Ma ben veggì' or, sì come al popol tutto,
 Favola fui gran tempo, onde ^e sovente
 Di me medesmo meco mi vergogno;
 E del mio vaneggiar vergogna è il frutto,
 E il pentirsi, e il conoscer chiaramente,
 Che quanto piace al mondo è breve sogno.

¹ Se ria, *if bad.*

² Ond' è, *from whence, &c.*

³ Mal mio grado, *against me, or in spite of me.*

⁴ Che vale, *what use.*

⁵ A gran torto, *wrongfully, without cause.*

⁶ Mi doglio, *I complain.*

⁷ In alto mar, *in the main sea.*

⁸ Senza governo, *without rudder.*

⁹ Si carica, *so loaded, so full.*

^a Mezza state, *midsummer.*

^b Ardendo, *burning.*

^c Ond' io, *with which.*

^d Chi, *any one.*

^e Onde, *therefore.*

IL RACCONTO, *dello stesso.*

SENNUCCIO, io vo' che sappi in qual maniera,
Trattato sono, e qual vita è la mia:

Ardomi¹, e struggo² ancor come io solia³;

Laura mi volve⁴, e son pur⁵ quel, ch' io m' era

Qui tutta umile, e qui la vidi altera⁶;

Or aspra⁷, or piana⁸, or dispietata, or pia;

Or vestirsi onestate, or leggiadria⁹;

Or mansueta², or disdegnosa or fera¹⁰.

Qui cantò dolcemente, e quì s' assise;

Qui si rivolse, e qui ritenne il passo;

Qui co' begli occhi mi trafisse il core;

Qui disse una parola, e quì sorrise¹¹;

Qui cangiò il viso¹². In questi pensier¹³ lasso

Notte, e di tienmi¹⁴ il signor nostro amore.

ALLE SUE RIME, *dello stesso.*

ITE¹⁵, rime dolenti, al duro sasso¹⁶,

Che il mio caro tesoro in terra asconde

Ivi¹⁷ chiamate chi dal ciel risponde,

¹ Ardomi, *I burn, I am in the same ardent love.*

² Struggo, *I consume.*

³ Solia for solevo, or era solito, *as I was before accustomed.*

⁴ Mi volve, *a word of great latitude in this sense, meaning Laura has a total sway or control upon me, or she makes me appear a different man from, &c.*

⁵ Pur, *yet.*

⁶ Altera, *proud.*

⁷ Aspra, *coarse, rough; in this sense it means rough temper.*

⁸ Piana, *means here good-natured.*

⁹ Leggiadria, *pompous.*

² Mansueta, *meek, tractable.*

¹⁰ Fera, *haughty.*

¹¹ Sorrise, *she smiled.*

¹² Cangiò il viso, *she changed colour, viz. she grew pale.*

¹³ Lasso, *unhappy me.*

¹⁴ Tienmi, *for mi tiene, keeps me.*

¹⁵ Ite, *Latin word for andate, go ye.*

¹⁶ Al duro sasso, *to the sepulchral stone, viz. to Laura's tomb.*

¹⁷ Ivi, *there, at that grave.*

Benchè il mortal ¹ sia in loco oscuro e basso.

Ditele ch' io son già di viver lasso ²;

Del navigar per queste orribil onde:

Ma ricogliendo le sue sparte ³ fronde

Dietro ⁴ le vo pur così passo ⁵ passo,

Sol di lei ragionando viva, e morta,

Anzi pur viva, ed or fatta immortale;

Accio che il mondo la conosca ed ame,

Piacciale al mio passar ⁶ esser accorta ⁷,

Ch' è presso omai ⁸: siami all' incontro ⁹; e quale ^a

Ella è nel cielo, a sè mi tiri e chiami.

CANZONE, dello stesso.

Questa Canzone ad Amore fu scritta alla Morte di Madonna Laura.

CHE debb' io far? Che mi consigli amore?

Troppo è ben di morire:

Ed ho tardato più, ch' i' non vorrei,

Madonna ^b è morta, ed ha seco il mio core;

E volendol seguire,

Interromper convien quest' anni rei ^c:

Perchè mai veder lei

Di quà ^d non spero, e l' aspettare m' è noja.

Poscia ^e ch' ogni mia gioja,

Per lo suo dipartire in pianto è volta ^f.

Ogni dolcezza di mia vita è tolta ^g.

¹ Il mortal, the dead body.

² Lasso, tired of living.

³ Sparte, scattered, dispersed.

⁴ Dietro, behind, after her.

⁵ Passo a passo, step by step, slowly.

⁶ Al mio passare, at my approaching dissolution.

⁷ Accorta, careful for me.

⁸ Omai, now, at present, not far off.

⁹ Siami all' incontro, let her come to meet me, viz. to my assistance.

^a Quale, and such as she is, &c.

^b Madonna, a title of great respect in those times, instead of Mia donna, my lady, viz. Laura.

^c Anni rei, meaning this wicked life.

^d Di quà, in this world.

^e Poscia, since.

^f E' volta, is converted into tears.

^g E' tolta, is taken away, viz. lost.

Amor, tu 'l senti, ed io teco mi doglio,
 Quant' è 'l danno aspro e grave;
 E so che del mio mal ti pesa e dole,
 Anzi ¹ del nostro; perch' ad uno scoglio.
 Avem rotta ² la nave,
 Ed in un punto n' è scurato ³ il sole.
 Qual ingegno a parole
 Porria ⁴ agguagliar il mio doglioso stato?
 Ahi orbo ⁵ mondo ingrato!
 Gran cagion hai di dover pianger meco,
 Che quel ben ch' era in te perduto hai seco.

Caduta è la tua gloria; e tu nol vedi:
 Nè degno eri mepr' ella
 Visso quaggiù ⁶, d' aver sua conoscenza
 Nè d' esser tocco ⁷ da suoi santi piedi;
 Per chè cosa sì bella
 Dovea 'l ciel adornar di sua presenza.
 Ma io, lasso ⁸, che senza
 Lei nè vita mortal, nè me stess' amo,
 Piangendo la richiamo:
 Questo m' avanza ⁹ di cotanta speme ¹⁰;
 E questa sola ancor qui mi mantiene.

Oimè, terra è fatto il suo bel viso,
 Che solea far del cielo,
 E del ben di lassù ¹¹ fede fra noi,
 L' invisibil sua forma è in paradiso,
 Disciolta di quel velo
 Che qui fece ombra al fior degli anni suoi,
 Per rivestirsene poi
 Un' altra volta, e mai più non spogliarsi;
 Quand' alma ¹², e bella farsi
 Tanto più la vedrem, quanto più vale ¹³
 Sempiterna bellezza, che mortale.

¹ Anzi, *nay, rather, on the contrary.*

² Rotta, *broken, viz. shipwrecked.*

³ Scurato, *for oscurato, darkened, eclipsed.*

⁴ Porria, *for potrebbe, could.*

⁵ Orbo, *blind.*

⁶ Quaggiù, *here below, in this world.*

⁷ Tocco *for toccato, touched, trod upon.*

⁸ Lasso, *unhappy, miserable, wretched.*

⁹ M' avanza, *only remains to me.*

¹⁰ Cotanta speme, *for tanta speranza, so much hope.*

¹¹ Di lassù, *from above, viz. in heaven.*

¹² Alma, *in this sense it means majestic.*

¹³ Più vale, *is more worthy.*

Più che mai bella, e più leggiadra ¹ donna
 Tornami innanzi, come
 Là dove più gradir ² sua vista ³ sente.
 Quest' è del viver mio l' una colonna :
 L' altra e 'l suo chiaro nome,
 Che sona nel mio cor sì dolcemente.
 Ma tornandomi a mente,
 Che pur morta è la mia speranza viva,
 Allor ch' ella fioriva ;
 Sa ben amor, qual io ⁴ divento ; e spero
 Vedal ⁵ colei ch' è or sì presso al vero.

Donne, voi che miraste sua beltate,
 E l' angelica vita,
 Con quel celeste portamento ⁶ in Terra ;
 Di me vi doglia ⁷ e vincavi ⁸ pietate,
 Non di lei, ch' è salita
 A tanta pace, e me ha lasciato in guerra ;
 Tal, che s' altri mi serra
 Lungo tempo il cammin da seguitarla,
 Quel ch' amor meco parla
 Sol mi ritien ch' io non recido il nodo ;
 Ma e 'r ragiona dentro in cotal modo.

Pon freno ⁹ al gran dolor che ti trasporta,
 Che per soverchie ¹⁰ voglie
 Si perde il cielo, ove 'l tuo core aspira,
 Dov' è viva colei, ch' altrui par ¹¹ morta ;
 E di sue belle spoglie
 Seco sorride, e sol di te sospira ;
 E sua fama, che spira
 In molte parti ancor per la tua lingua
 Prega che non estingua,

¹ Leggiadra, *charming*.

² Gradire, *to be more pleas-*
ing.
³ Sua vista, *her sight, viz.*
her presence.

⁴ Qual' io, *as I become.*

⁵ Vedal, *read*, che lo vede,
that she, viz. Laura does see it
also.

⁶ Portamento, *carriage,*
presence.

⁷ Vidoglia, *be moved to com-*
passion.

⁸ Vincavi, *be touched with*
pity.

⁹ Pon freno, *literally, put a*
curb, viz. restrain, or moderate.

¹⁰ Soverchie, *too much, viz.*
too ardent desire.

¹¹ Par, *seems, appears.*

Anzi ' la voce al suo nome rischiari ;
 Se gli occhi suoi ti fur dolci, nè cari.
 Fuggi 'l sereno e 'l verde,
 Non t' appressar ove sia riso o canto,
 Canzon mia, no, ma pianto :
 Non fa per te di star fra gente allegra
 Vedova sconsolata in veste negra ².

Petrarca Francesco: il principe della poesia Lirica italiana nacque nella città di Arezzo in Toscana nel 1304: all'età di otto anni suo padre lo condusse seco lui in Francia; cresciuto in età s' innamorò della giovinetta Laura nativa di Avignone; amore lo rese poeta, e tale fu la sua passione per essa che l'amò per molti anni ancora dopo la di lei morte.—*See the beautiful canzone here above,*

Che debb' io far? che mi consigli amore, &c.

Questo sublime poetico genio morì in Arquà nel distretto di Padova in 1374.

SOFRONIA E OLINDO.

POEMA DI TORQUATO TASSO.

CANTO II.

Il Mago Ismeno persuade al Re di Gerusalemme di far togliere dal tempio de' Cristiani l' immagine di Maria Vergine, e riportarla nella Moschea, facendogli credere che sintantochè ivi si ritrovi, non potranno i Cristiani impadronirsi della città. Il che eseguito, nè ritrovandosi più l' immagine nella Moschea, crede il Re che i Cristiani l' abbiano tolta, nè potendosi trovare il preteso reo del furto, ordina che si faccia strage di tutti quanti. SOFRONIA, mossa da generosa pietà, procura di salvargli accusando se stessa.

OTTAVE.

VERGINE era fra lor di già matura
 Verginità, d' alti pensieri e regi,
 D' alta beltà; ma sua beltà non cura,

¹ Anzi, *nay*, on the contrary. *in a black gown, viz. in mourn-*

² In veste negra, *literally*, *ing.*

O tanto sol, quant' onestà sen fregi¹ :
 E 'l suo pregio maggior, che tralle mura
 D' angusta casa asconde i suoi gran pregi :
 E da' vagheggiatori ella s' invola
 A le lodi, a gli sguardi, inculta e sola.

Pur guardia esser non può, che 'n tutto celi
 Beltà degna ch' appaia, e che s' ammiri ;
 Nè tu il consenti, Amor, ma la riveli
 D' un giovinetto a i cupidi desiri.

Amor, ch' or cieco, or Argo, ora ne veli
 Di benda gli occhi, ora ce gli apri, e giri,
 Tu per mille custodie entro ai più casti
 Verginei alberghi il guardo altrui portasti.

Colei Sofronia, Olindo egli s' appella,
 D' una cittade entrambi e d' una fede ;
 Ei che modesto è sì, com' essa è bella,
 Brama assai, poco spera, e nulla chiede ;
 Nè sa scoprirsi, o non ardisce ; ed ella,
 O lo sprezza, o nol vede, o non s' avvede :
 Così fin ora il misero ha servito
 O non visto, o mal noto, o mal gradito.

S' ode l' annunzio intanto, e che s' appresta
 Miserabile strage al popol loro.

A lei, che generosa è quanto onesta,
 Vien in pensier come salvar costoro :
 Move fortezza il gran pensier, l' arresta
 Poi la vergogna, e 'l virginal decoro :
 Vince fortezza, anzi s' accorda, e face²
 Se vergognosa, e la vergogna audace.

La Vergine tra 'l vulgo uscì soletta,
 Non coprì sue bellezze, e non l' espose ;
 Raccolse gli occhi, andò nel vel ristretta
 Con ischive maniere e generose :
 Non sai ben dir, s' adorna, o se negletta,
 Se caso od arte il bel volto compose :
 Di natura, d' amor, de' cieli amici,
 Le negligenze sue sono artifici.

Mirata da ciascun passa, e non mira
 L' altera donna, e innanzi al re sen viene :
 Nè perchè irato il veggia, il piè ritira,
 Ma il fiero aspetto intrepida sostiene.

¹ Sen fregi for se n' adorni, ² Face, for si fa, makes her-
 to adorn, to beautify herself. self.

Vengo, Signor, gli disse, (e 'ntanto l'ira
Prêgo sospenda e 'l tuo popolo affrene)
Vengo a scoprirti, e vengo a darti preso
Quel reo che cerchi onde sei tanto offeso.

A l' onesta baldanza, a l' improvviso
Folgorar di bellezze altere e sante,
Quasi confuso il re, quasi conquiso
Frenò lo sdegno, e placò il fier sembiante.
S' egli era d' alma ¹, o se costei di viso
Severa manco, ei diveniane amante;
Ma ritrosa beltà, ritroso core
Non prende, e sono i vezzi esca d' amore.

Fu stupor, fu vaghezza, e fu dilètto,
S' amor non fu, che mosse il cor villano:
Narra, le disse, il tutto: ecco io commetto,
Che non s' offenda il popol tuo cristiano.
Ed ella: il reo si trova al tuo cospetto ²:
Opera è 'l furto, signor, di questa mano:
Io l' immaginè tolsi; io son colei,
Che tu ricerchi, e me punir tu dei.

Così al pubblico fato il capo altero
Offerse, e 'l voise in se sola raccorre.
Magnanima menzogna! or quando è il vero
Sì bello che si possa a te preporre?
Riman sospeso, e non si tosto il fero ³
Tiranno a l' ira, come suol, trascorre:
Poi la richiede: io vo' ⁴ che tu mi scopra
Chi diè consiglio e chi fu insieme a l' opra.

Non volsi ⁵ far de la mia gloria altrui
Nè pur minima parte, ella gli dice:
Sol di me stessa io consapevol fui,
Sol consigliera, e sola esecutrice.
Dunque in te sola, ripigliò colui,
Cadrà l' ira mia vendicatrice.
Diss' ella: è giusto; esser a me conviene,
Se fui sola a l' onor, sola a le pene.

Quì comincia il Tiranno a risdegnarsi:

¹ Alma, *for* anima, spirito,
soul, heart.

⁴ Io vo', *for* io voglio, *I will,*
I insist.

² Cospetto, *for* presenza, *in*
your presence, before you.

⁵ Non volsi, *for* non volli,
I would not.

³ Fero, *for* feroce, *fierce,*
cruel, barbarous.

Poi le dimanda: ov' hai l'immagine ascosa?²
 Non la nascosi, a lui risponde, io l'arsi¹,
 E l'arderla stimai laudabil cosa;
 Così almen non potrà più violarsi
 Per man de' miscredenti² ingiuriosa:
 Signore, o chiedi il furto³ o il ladro chiedi;
 Quel non vedrai in eterno, e questo il vedi.

Benchè nè furto è il mio, nè ladra io sono:
 Giusto è ritor ciò ch' a gran torto è tolto.
 Or questo udendo, in minaccevol suono
 Freme il tiranno, e 'l fren de l'ira è sciolto.
 Non speri più di ritrovar perdono
 Cor pudico, alta mente, o nobil volto:
 E indarno Amor, contra lo sdegno crudo,
 Di sua vaga bellezza a lei fa scudo⁴.

Presa è la bella donna, e incrudelito
 Il re la danna entro un incendio a morte.
 Già 'l velo, e 'l casto manto è a lei rapito;
 Stringon le molli braccia aspre ritorte.
 Ella si tace, e in lei non sbigottito,
 Ma pur commosso, alquanto è 'l petto forte,
 E smarrisce il bel volto in un colore,
 Che non è pallidezza ma candore.

Divulgossi il gran caso, e quivi tratto
 Già 'l popol s'era: Olindo anco v'accese.
 Dubbia era la persona e certo il fatto:
 Venia, che fosse la sua donna in forse.
 Come la bella prigioniera in atto
 Non pur di rea, ma di dannata ei scorse;
 Come i ministri al duro ufficio intenti
 Vide, precipitoso urtò le genti.

Al re gridò: non è già rea
 Costei del furto, e per follia sen vanta;
 Non pensò, non ardì, nè far potea
 Donna sola, e inesperta opra cotanta.
 Come ingannò i custodi, e de la Dea
 Con qual arti involò l'immagin santa?
 Se l'fece, il narri. Io l'ho, signor, furata⁵:
 Ahi tanto amò la non amante amata.

Soggiunse poscia. Io là donde riceve

¹ Io l'arsi, *I burnt it.*

² Miscredenti, *infidels.*

³ Furto, *theft.*

⁴ Scudo, *defence.*

⁵ Furata, *a Latin word for*
rubbata, stolen.

L'alta vostra meschita e l'aura e l'diè,
 Di notte ascesi, e trapassai per breve
 Foro tentando inaccessibil vie:
 A me l'onor, la morte a me si deve,
 Non usurpi costei le pene mie;
 Mie son quelle catene, e per me questa
 Fiamma s'accende, e 'l rogo a me s'appresta.

Alza Sofronia il viso, e umanamente
 Con occhi di pietade in lui rimira.
 A che ne vieni, o misero innocente?
 Qual consiglio, o furor ti guida o tira?
 Non son io dunque senza te possente
 A sostener ciò, che d'un uom può l'ira?
 Ho petto anch'io, ch'ad una morte crede
 Di bastar solo, e compagnia non chiede.

Così parla a l'amante, e nol dispone
 Sì, ch'egli si disdica o pensier mute².
 Oh spettacolo grande, ove a tenzone³
 Sono amore e magnanima virtute!
 Ove la morte al vincitor si pone
 In premio, e l'mal del vinto è la salute.
 Ma più s'irrita il re, quant'ella ed esso
 E più costante in incolpar se stesso.

Pargli che vilipeso egli ne resti,
 E che 'n disprezzo suo sprezzin le pene.
 Credasi (dice) ad ambo, e quella e questi
 Vinca, e la palma sia qual si conviene.
 Indi accenna ai sergenti, i quai son presti
 A legar il garzon di lor catene.
 Sono ambo stretti al palo stesso, e volto
 E il tergo al tergo⁴, e 'l volto ascoso al volto.

Composto è lor d'intorno il rogo omai⁵,
 E già le fiamme il mantice⁶ v'incita:
 Quando il fanciullo in dolorosi lai⁷
 Proruppe, e disse e lei ch'è seco unita:
 Questo dunque è quel laccio ond'io sperai

¹ Rogo, a funeral pile.

² Mute, for muti, or cambia, changes, alters, &c.

³ A tenzone, viz. in great contrast.

⁴ Tergo, a Latin word for dosso, spalla, shoulder, &c.

⁵ Omai, for di già, already.

(See Omai, in my Poetical Dictionary and Grammatical Observations.)

⁶ Mantice, bellows.

⁷ Lai, for lamenti, sospiri, sighs, lamentations.

Teco accoppiarmi in compagnia di vita?
 Questo e quel fuoco ch'io credea che i cori
 Ne dovesse infiammar d'eguali ardori?

Altre fiamme, altri nodi amor promise,
 Altri cē n' apparecchia iniqua sorte.
 Troppo, ah! ben troppo! ella già noi divise,
 Ma duramente or ne congiunge in morte.
 Piacemi almen, poichè in sì strane guise
 Morir pur Dei, del rogo esser consorte¹,
 Se del letto non fui: duolmi il tuo fato²,
 Il mio non già, poich' io ti moro a lato.

Ed oh mia morte avventurosa appieno!³
 Oh fortunati miei dolci martiri,
 S'impetrerò, che giunto seno a seno
 L' ahima mia nella tua bocca io spiri!
 E venendo tu meco a un tempo meno,
 In me fuor mandi gli ultimi sospiri,
 Così dice piangendo; ella il ripiglia
 Scavemente, e in tai detti il consiglia:

Amico, altri pensieri, altri lamenti
 Per più alta cagione il tempo chiede.
 Che non pensi a tue colpe, e non rammenti
 Qual Dio promette ai buoni ampia mercede?
 Soffri in suo nome, e fian dolci i tormenti,
 E lieto aspira a la superna sede⁴.
 Mira il ciel com'è bello, e mira il sole,
 Ch' a se par che n' inviti, e ne console.

Quì il vulgo de' Pagani il pianto estolle:
 Piange il Fedel, ma in voce assai più basse.
 Un non so che d' inusitato e molle
 Par che nel duro petto al re trapasse:
 Ei presentillo e si sdegnò, nè volle
 Piegarsi, e gli occhi torse, e si ritrasse:
 Tu sola il duol comun non accompagni,
 Sofronia, e pianta da ciascun, non piagni.

¹ Consorte *literally means either a wife or a husband; here a companion.*

² Duolmi il tuo fato, *I am sorry for your cruel destiny.*

³ Appieno, *entirely.*

⁴ A la superna sede, *to heaven, to God.*

DUELLO TRA CLORINDA E TANCREDI.

CANTO XII.

CLORINDA, dopo avere insieme con ARGANTE eseguita di notte l'impresa di ar fuoco e distruggere la torre murale fabbricata dai Cristiani per l'assalto, rimane fuori di Gerusalemme, e si abbatte in TANCREDI, che visceratamente l'amava senza ch' essa nulla sapesse del suo amore. Il Guerriero cristiano, non conoscendola, combatte seco, e l'uccide.

Vuol ne l' arme provarla; un uom la stima
 Degno cui sua virtù paragone.
 Va girando colei l' alpestre cima
 Verso altra porta ove d' entrar dispone.
 Segue egli impetuoso, onde assai prima
 Che giunga, in guisa avvien che d' armi suonc,
 Ch' ella si volge e grida: o tu, che porte,
 Che corri sì? risponde: guerra e morte.

Guerra e morte avrai, disse: io non rifiuto,
 Darlati¹, se la cerchi; e ferma attende.
 Non vuol Tancredi, che pedon veduto
 Ha il suo nemico, usar cavallo, e scende.
 E impugna l' uno e l' altro il ferro acuto,
 Ed aguzza l' orgoglio e l' ire accende;
 E vansi² a ritrovar non altrimenti,
 Che duo tori gelosi e d' ira ardenti.

Degne d' un chiaro sol, degne d' un pieno
 Teatro opre sarian sì memorande.
 Notte che nel profondo oscuro seno
 Chiudesti, e ne l' oblio fatto sì grande,
 Piacciati ch' io ne 'l tragga, e in bel sereno
 A le future età lo spieghi e mande.
 Viva la fama loro, e tra lor gloria
 Splenda del fosco³ tuo l' alta memoria.

Non schivar, non parar, non ritirarsi
 Voglion costor, nè qui destrezza ha parte.

¹ Darlati, viz. di darla a te,
 giving it to you.

³ Del fosco tuo, from your
 oblivion.

² Vansi, for si vanno, they
 go to meet, viz. they began
 fighting.

Non danno i colpi or finti or pieni or scarsi :
 Toglie l' ombra e 'l furor l' uso de l' arte.
 Odi le spade orribilmente urtarsi -
 A mezzo il ferro ; il piè d' orma ¹ non parte :
 Sempre è il piè fermo, e la man sempre in moto ;
 Nè scende taglio invan, nè punta a voto.

L' onta irrita lo sdegno a la vendetta ;
 E la vendetta poi l' onta rinnova.
 Onde sempre al ferir, sempre a la fretta
 Stimol novo s' aggiunge, e cagion nova.
 D' or in or più si mesce, e più ristretta
 Si fa la pugna, e spada oprar non giova :
 Dansi co' pomi, e infelloniti e crudi
 Cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

Tre volte il cavalier la donna stringe
 Con le robuste braccia ; ed altrettante
 Da quei nodi tenaci ella si scinge,
 Nodi di fier nemico, e non d' amante.
 Tornano al ferro: e l' uno e l' altro il tinge
 Con molte piaghe: stanco ed anelante
 E questi e quegli alfin pur si ritira,
 E dopo lungo faticar respira.

L' un l' altro guarda, e del suo corpo esangue
 Sul pomo de la spada appoggia il peso.
 Già de l' ultima stella il raggio langue
 Al primo albor, ch' è in oriente acceso.
 Vede Tancredi in maggior copia il sangue
 Del suo nemico, e se non tanto offeso :
 Ne gode e superbisce. Oh nostra folle
 Mente ch' ogn' aura di fortuna estolle !

Misero, di che godi ? oh quanto mesti
 Fian i trionfi, ed infelice il vanto !
 Gli occhi tuoi pagheran, se in vita resti,
 Di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
 Così tacendo e rimirando questi
 Sanguinosi guerrier posaro alquanto.
 Ruppe il silenzio alfin Tancredi, e disse ;
 Perchè il suo nome a lui l' altro scoprisse :

Nostra sventura è ben, che qui s' impieghi
 Tanto valor dove silenzio il copra ;
 Ma poi che sorte rea ² vien che si neghi

¹ Il piè d' orma non parte,
will not draw back a step.

² Sorte rea, *cruel destiny.*

Elode e testimon degno de l' opra ;
 Pregoti (se fra l' arme han loco i preghi)
 Che 'l tuo nome e l' stato a me tu scopra ;
 Acciò ch' io sappia o vinto o vincitore,
 Chi la mia morte, o la vittoria onore.

Risponde la feroce : Indarno chiedi
 Quel c' ho per uso di non far palese ;
 Ma chiunque io mi sia, tu innanzi vedi
 Un di que' duo, che la gran torre accese.
 Arse di sdegno a quel parlar Tancredi,
 E, in mal punto il dicesti, indi riprese :
 Il tuo dir, e 'l tacer di par m' alletta¹,
 Barbaro discortese, a la vendetta.

Torna l' ira ne' cori, e gli trasporta
 Benchè debili in guerra. Oh fera pugna,
 U'² l' arte in bando, u' già la forza è morta,
 Ove in vece d' entrambi il furor pugna !
 Oh che sanguigna e spaziosa porta³
 Fa l' una e l' altra spada ovunque giugna
 Ne l' armi, e ne le carni ! e se la vita
 Non esce, sdegno tienla al petto unita.

Qual l' alto Egeo, perchè Aquilone o Noto⁴
 Cessi, che tutto prima il volse e scosse,
 Non s' accheta però ; ma 'l suono, e 'l moto
 Ritien de l' onde anco agitate e grosse :
 Tal se ben manca in lor col sangue voto
 Quel vigor, che le braccia ai colpi mosse,
 Serbano ancor l' impeto primo, e vanno
 Da quel sospinti a giunger danno a danno.

Ma ecco omai l' ora fatale è giunta,
 Che 'l viver di Clorinda al suo fin deve :
 Spinge egli il ferro nel bel sen di punta,
 Che vi s' immerge, e 'l sangue avido beve ;
 E la vesta, che d' or vago trapunta
 Le mammelle stringea tenera e leve,
 L' empie d' un caldo fiume : ella già sente
 Morirsi, e 'l piè le manca egro e languente.

Quel segue la vittoria, e la trafitta
 Vergine minacciando incalza e preme.

¹ Di par mi alletta, *it gives me equal pleasure.*

² U' for dove, where. (See U in my Poetical Dictionary.)

³ Porta, *literally a door ; here it means ferita, a wound.*

⁴ Aquilone, *North wind ; Noto, South wind.*

Ella mentre cadea, la voce afflitta
 Movendo, disse le parole estreme :
 Parole ch' a lei novo un spirito ditta,
 Spirto di Fe, di Carità, di Speme ¹ :
 Virtù, ch' or Dio le infonde ; e se rubella
 In vita fu, la vuole in morte ancella ².

Amico, hai vinto : io ti perdon' ; perdona
 Tu ancora al corpo no, che nulla pave ³,
 A l' alma sì : deh per lei prega, e dona
 Battesimo a me, ch' ogni mia colpa lave !
 In queste voci languide risuona
 Un non so che di flebile e soave,
 Ch' al cor gli serpe, ed ogni sdegno ammorza,
 E gli occhi a lagrimar gl' invoglia e sforza.

Poco quindi lontan nel sen del monte
 Scaturia mormorando un picciol rio ⁴.
 E tornò mesto ⁵ al grande ufficio e pio.
 Tremar sentì la man mentre la fronte
 Non conosciuta ancor sciolse e scoprio ⁶.
 La vide e la conobbe, e restò senza
 E voce e moto. Ahi vista ! ahi conoscenza !

Non morì già, che sue virtù accolse
 Tutte in quel punto e in guardia al cor le mise ;
 E premendo il suo affanno, a dar si volse
 Vita con l' acqua a chi col ferro uccise.
 Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,
 Colei di gioia trasmutossi e rise :
 E in atto di morir lieto e vivace
 Dir pareva : s' apre il cielo : io vado in pace.

D' un bel pallore ha il bianco volto asperso
 Come a' gigli sarian miste viole ;
 E gli occhi al cielo affisa, e in lei converso
 Sembra per la pietate il cielo, e 'l sole :
 E la man nuda e fredda alzando verso
 Il cavaliere, in vece di parole,
 Gli dà pegno di pace. In questa forma
 Passa la bella donna, e par che dorma.

Come l' alma gentile uscita ei vede

¹ Speme, for speranza,
 hope.

² Ancella, literally a virgin ;
 here it means pure, spotless.

³ Pave, for teme, fears.

⁴ Rio, a rivulet. (See my
 Poetical Dictionary.)

⁵ Mesto, sorrowful, dull.

⁶ Scoprio, for scopri, did
 discover.

Rallenta quel vigor ch' avea raccolto,
 E l' imperio di se libero cede
 Al duol già fatto impetuoso e stolto,
 Ch' al cor si stringe e chiusa in breve sede
 La vita, empie di morte i sensi e 'l volto.
 Già simile a l' estinto il vivo langue
 Al colore, al silenzio, a gli atti, al sangue.

E ben la vita sua sdegnosa e schiva,
 Spezzando a forza il suo ritegno frale,
 La bella anima sciolta alfin seguiva,
 Che poco innanzi a lei spiegava l' ale :
 Ma quivi stuol de' Franchi a caso arriva,
 Cui trae bisogno d' acqua o d' altro tale ;
 E con la donna il cavalier ne porta,
 In se mal vivo, e morto in lei ch' è morta.

DESCRIZIONE DEL PALAZZO INCANTATO DI ARMIDA.

CANTO XVI.

Tondo è il ricco edificio, e nel più chiuso
 Grembo² di lui, ch' è quasi centro al giro,
 Un giardin v' ha, ch' adorno è sovra l' uso
 Di quanti più famosi unqua³ fioriro :
 D' intorno inosservabile e confuso
 Ordin di logge i demon fabbri ordiro ;
 E tra le oblique vie di quel fallace
 Ravvolgimento impenetrabil giace.

Per l' entrata maggior (però che cento
 L' ampio albergo⁴ n' avea) passar costoro.
 Le porte qui d' effigiatò argento
 Su i cardini⁵ stridean di lucid' oro.
 Fermar ne le figure il guardo intento,
 Che vinta la materia è dal lavoro :
 Manca il parlar, di vivo altro non chiedi ;

¹ Estinto, *for* morto, *dead*.

² Grembo, *for* centro, *centre*.

³ Unqua, a *Latin word for*
 mai, *ever*.

⁴ Albergo, *literally an inn,*
hotel: it means here soggiorno,
abode.

⁵ Cardini, *hinges*.

Nè manca questo ancor, s' agli occhi credi.

Mirasi qui fra le meonie ancelle
Favoleggiar con la conocchia Alcide.
Se l' inferno espugnò, resse le stelle,
Or torce il fuso: Amor sel guarda, e ride.
Mirasi Iole con la destra imbelle
Per ischernò trattar l' armi omicide;
E 'n dosso ha il cuoio del leon, che sembra
Ruvido troppo a sì tenere membra.

D' incontra è un mare, e di canuto flutto
Vedi spumanti i suoi cerulei campi.
Vedi nel mezzo un doppio ordine instrutto
Di navi e d' arme, e uscir de l' arme i lampi.
D' oro fiammeggia l' onda, e par che tutto
D' incendi marzial Leucate avvampi.
Quinci Augusto i Romani, Antonio quindi
Trae l' Oriente, Egizj, Arabi ed Indi.

Svelte notar le Cicladi diresti
Per l' onde, e i monti coi gran monti urtarsi:
L' impeto è tanto, onde quei vanno e questi
Co' legni torreggianti ad incontrarsi.
Già volar faci e dardi, e già funesti
Vedi di nova strage i mari sparsi:
Ecco (nè punto ancor la pugna inchina),
Ecco fuggir la barbara reina.

E fugge Antonio; e lasciar può la speme
De l' imperio del mondo, ov' egli aspira.
Non fugge no, non teme il fier, non teme;
Ma segue lei che fugge, e seco il tira.
Vedresti lui simile ad uom che freme
D' amore a un tempo, e di vergogna, e d' ira,
Mirar alternamente or la crudele
Pugna ch' è in dubbio, or le fuggenti vele.

Ne le latebre poi del Nilo accolto
Attender pare in grembo a lei la morte,
E nel piacer d' un bel leggiadro volto
Sembra, che 'l duro fato egli conforte.
Di cotai segni variato e sciolto
Era il metallo de le regie porte.

I duo guerrier, poi che dal vago obbietto
Rivolser gli occhi, entrar nel dubbio tetto.

Quel Meandro fra rive oblique e incerte
Scherza, e con dubbio corso or cala or monta:
Queste acque ai fonti, e quelle al mar converte.

E mentre

E mentre ei vien, se che ritorna, affronta :
 Tali e più inestricabili conserte
 Son queste vie ; ma il libro in se le impronta :
 Il libro, don del mago, e d' esse in modo
 Parla, che le risolve e spiega il nodo.

Poi che lasciar gli avviluppati calli¹,
 In lieto aspetto il bel giardin s' aperse :
 Acque stagnanti, mobili cristalli,
 Fior varj, varie piante, erbe diverse,
 Apriche collinette, ombrose valli,
 Selve e spelonche in una vista offerse :
 E quel che 'l bello e 'l caro accresce a l' opre,
 L' arte, che tutto fa, nulla si scopre.

Stimi (sì misto il culto è col negletto)
 Sol naturali e gli ornamenti e i siti² :
 Di natura arte par, che per diletto
 L' imitatrice sua scherzando imiti.
 L' aura, non ch' altro, è de la maga effetto,
 L' aura che rende gli alberi fioriti :
 Co' fiori eterni eterno il frutto dura,
 E mentre spunta l' un, l' altro matura.

Nel tronco istesso e tra l' istessa foglia
 Sovra il nascente fico invecchia il fico.
 Pendono a un ramo un con dorata spoglia,
 L' altro con verde, il novo e 'l pomo antico.
 Lussu reggiante serpe alto, e germoglia
 La torta vite, ov' è più l' orto aprico :
 Qui l' uva ha in fiori acerba, e qui d' or l' have
 E di piropo, e già di nettar grave.

Vezzosi augelli infra le verdi fronde
 Temprano a prova lascivette note.
 Mormora l' aura, e fa le foglie e l' onde
 Garrir, che variamente ella percote.
 Quando taccion gli augelli, alto risponde ;
 Quando cantan gli augei, più lieve scote :
 Sia caso od arte, or accompagna ed ora
 Alterna i versi lor la musica òra.

Vola fra gli altri un che le piume ha sparte
 Di color varj, ed ha purpureo il rostro³,
 E lingua snoda in guisa larga, e parte
 La voce sì ch' assembla il sermon nostro :

¹ Calli, *for* sentieri, *paths*.

² Rostro, *bill, beak*.

³ Siti, *for* luoghi, *places, spots*.

Quest' ivi allor continuò con arte
Tanto il parlar che fu mirabil mostro.
Tacquero gli altri ad ascoltarlo intenti,
E fermaro i susurri in aria i venti.

Deh mira, egli cantò, spuntar la rosa
Dal verde suo modesta e verginella,
Che mezzo aperta ancora e mezzo ascosa,
Quanto si mostra men, tanto è più bella.
Ecco poi nudo il sen già baldanzosa
Dispiega: ecco poi langue, e non par quella,
Quella non par, che desiata avanti
Fu da mille donzelle e mille amanti.

Così trapassa al trapassar d' un giorno
De la vita mortale il fiore e 'l verde:
Nè perchè faccia indietro April ritorno,
Si rinfiora ella mai, nè si rinverde.
Cogliam la rosa sul mattino adorno
Di questo dì, che tosto il seren perde:
Cogliam d' amor la rosa amiamo or, quando
Esser si puote riamato amando.

Tacque, e concorde de gli augelli il coro
Quasi approvando il canto indi ripiglia:
Raddoppian le colombe i baci loro:
Ogni animal d' amar si riconsiglia:
Par che la dura quercia, e 'l casto alloro,
E tutta la frondosa ampia famiglia:
Par che la terra e l' acqua e formi e spiri
Dolcissimi d' amor sensi e sospiri.

Fra melodia sì tenera, e fra tante
Vaghezze allettatrici e lusinghiere
Va quella coppia; e rigida e costante
Se stessa indura ai vezzi del piacere.
Ecco tra fronde e fronde il guardo avanti
Penetra, e vede, o pargli di vedere:
Vede pur certo il vago e la diletta,
Ch' egli è in grembo a la donna, essa a l' erbetta.

ERMINIA *incamminandosi al Campo de' Cristiani con VAFRINO servo di TANCREDI, trova questo guerriero steso a terra e pressochè morto per le molte ferite ricevute nel duello con ARGANTE.*

CANTO XIX.

A RIGUARDAR sovrà il guerrier feroce
La male avventurosa era fermata,
Quando dal suon de la dolente voce
Per lo mezzo del cor fu saettata.
Al monte di Tancredi ella veloce
Accorse, in guisa d' ebbra e forsennata.
Vista la faccia scolorita e bella,
Non scese no, precipitò di sella.

E in lui versò d' inessiccabil vena
Lacrime, e voce di sospiri mista.
In che misero punto or qui mi mena
Fortuna! ah, che veduta amara e trista!
Dopo gran tempo i' ti ritrovo a pena,
Tancredi, e ti riveggio, e non son vista.
Vista non son da te, benchè presente;
E trovando ti perdo eternamente.

Misera, non credea, ch' agli occhi miei
Potessi in alcun tempo esser noioso!
Or cieca farmi volentier vorrei
Per non vederti, e riguardar non oso¹.
Oimè! de' lumi già sì dolci e rei
Ov' è fiamma? ov' è il bel raggio ascoso?
De le fiorite guance il bel vermiglio
Ov' è fuggito? ov' è il seren del ciglio?

Ma che? squallido e scuro anco mi piaci:
Anima bella, se quinci entro gire²,
S' odi il mio pianto, a le mie voglie audaci
Perdonai il furto, e 'l temerario ardire.
Da le pallide labbra i freddi baci,
Che più caldisperai, vo' pur rapire.
Parte torrò di sue ragioni a morte,
Baciando queste labbra esangui e smorte.

Pietosa bocca, che solevi in vita
Consolar il mio duol di tue parole,

¹ Non oso, *for* non ardisco,
I dare not.

² Gire, *for* andare, *to go.*

Lecito sia ch' anzi la mia partita
 D' alcun tuo caro bacio io mi console.
 E forse allor, s' era a cercarlo ardita,
 Quel davi tu, ch' ora convien ch' involo.
 Lecito sia ch' ora ti stringa, e poi
 Versilo spirto mio fra i labbri tuoi.

Raccogli tu l' anima mia seguace :
 Drizzala tu dove la tua sen gio ¹.
 Così parla gemendo, e si disface
 Quasi per gli occhi, e par conversa in rio.
 Rivenne quegli a quell' umor vivace,
 E le languide labbra alquanto aprio ;
 Apri e labbra, e con le luci chiuse
 Un suo sospir con que' di lei confuse.

Sente la donna il cavalier, che geme ;
 E forza è pur, che si conforti alquanto.
 Apri gli occhi, Tancredi, a queste estreme
 Esequie ², grida, ch' io ti fo col pianto :
 Riguarda me, che vo' venirne insieme
 La lunga strada, e vo morirli a canto.
 Riguarda me; non ten fuggir sì presto :
 L' ultimo don, ch' io ti domanda, è questo.

Apri Tancredi gli occhi, e poi gli abbassa
 Torbidi e gravi, ed ella pur si lagna.
 Dice Vafrino a lei ; questi non passa :
 Curisi adunque prima, e poi si piagna.
 Egli il disarma ; ella tremante e lassa
 Porge la mano a l' opere compagna.
 Mira e tratta le piaghe, e di ferute ³
 Giudice esperta spera indi salute.

Vede, ch' 'l mal da la stanchezza nasce
 E da gli umori in troppa copia sparti ;
 Ma non ha fuor ch' un velo onde gli fasce
 Le sue ferite in sì solinghe parti.
 Amor le trova inusitate fasce,
 E di pietà le insegna insolite arti :
 L' asciugò con le chiome, e rilegolle
 Pur con le chiome, che troncar si volle :.

Però che 'l velo suo bastar non puote
 Breve e sottile a le sì spesse piaghe.
 Dittamo, e croco non avea ; ma note

¹ Sen gio, *for se n' andò,*
went.

² Esequie, *funeral, last duty.*

³ Ferute, *for ferite, wounds.*

Per uso tal sapea potenti e maghe.
 Già il mortifero sonno ci da se scote :
 Già può le luci alzar mobili e vaghe,
 Vede il suo servo, e la pietosa donna
 Sopra si mira in peregrina gonna.

AMANTE TIMIDO, *dello stesso.*

Ei che modesto è sì, com essa è bella.
 Brama assai, poco spera, e nulla chiede,
 Nè sa scoprirsi, o non ardisce ; ed ella
 O lo sprezza, o nol vede, o nons' avede
 Così fin ora il misero ha servito,
 O non visto, o mal noto, o mal gradito.

DONNA PICCIOLA, *dello stesso.*

PICCIOLETTA Isabella,
 Picciola, e grande nominar deggio ¹.
 La tua beltà ch' infiamma il mio desio ²?
 Che picciola la fronte, il crin ³, le ciglia ⁴,
 Piccioletta hai la man, la bocca, il piede,
 I passi, le fattezze ⁵, i bei sembianti ⁶,
 Gli abiti, il velo, i guanti,
 La cameretta, il letticiuol, la sede ;
 Ma pur gran maraviglia,
 Fra tante cose picciole si vede,
 Che quel, che rimirando io sento al core,
 Non è picciolo ardore.

¹ Deggio, *I must.*

² Desio, *will, mind, heart.*

³ Il crin, *locks of hair.*

⁴ Ciglia, *eye-brow, the eyes.*

⁵ Fattezze, *shape.*

⁶ Sembianti, *features.*

CONCILIO INFERNALE, *dello stesso.*

Plutone chiama i demonj per consultar con essi i mezzi di nuocere ai Cristiani in favore dei Turchi.

CANTO IV.

CHIAMA gli abitator dell' ombre eterne¹
 Il rauco suon della tartarea² tromba;
 Treman le spaziose atre³ caverne,
 E l' aer cieco⁴ a quel romor rimbomba.
 Nè stridendo⁵ così dalle superne⁶
 Regioni del cielo il folgor⁷ piomba;
 Nè si scossa giammai trema la terra,
 Quando i vapori in sen⁸ gravida serra⁹.

Tosto gli Dei d' abisso in varie torme^a
 Concorron d' ogn' intorno^b all' alte porte.
 O come strane, o come orribil forme!
 Quant' è ne li occhi lor terrore, e morte!
 Stampano alcuni il suol di ferine orme,
 E 'n fronte umana han chiome^c d' angui attorte^d,
 E lor s' aggira dietro immensa coda,
 Che quasi sferza^e si ripiega, e snoda.

Qui mille immonde Arpie vedresti, e mille
 Centauri, e Sfingi, e pallide Gorgoni,
 Molte e molte latrar^f voraci Scille,
 E fischiar^g Idre, e sibilare Pitoni,
 E vomitar Chimere atre faville,
 E Polifemi orrendi, e Gerioni,
 E in nuovi mostri, e non più intesi o visti
 Diversi aspetti^h in unⁱ confusi, e misti.

D' essi parte a sinistra, e parte a destra

¹ Ombre eterne, *hell.*

² Tartarea, *infernal.*

³ Atre, *black, gloomy.*

⁴ Aercieco, *blind air, abyss.*

⁵ Stridendo, *thundering.*

⁶ Superne, *elevated, high.*

⁷ Il folgor, *thunderbolt.*

⁸ In sen, *in her centre.*

⁹ Serra, *contains.*

^a Torme, *bands, number.*

^b D' ogni intorno, *from every part.*

^c Chiome, *heads of hair.*

^d D' angui attorte, *twisted with serpents.*

^e Sferza, *whip.*

^f Latrar, *to bark, to howl.*

^g Fischiar, *hissing.*

^h Aspetti, *forms, faces.*

ⁱ In un, *at once, all together.*

A seder vanno al crudo ¹ re davante,
 Siede Pluton nel mezzo e con la destra
 Sostien lo scettro ruvido e pesante :
 Nè tanto scoglio in mar, nè rupe alpestra ²
 Nè pur Calpe s' innalza, o l' magno Atlante
 Ch' anzi lui ³ non paresse un picciol colle ;
 Sì la gran fronte, e le gran corna estolle.
 Orrida maestà nel fero ⁴ aspetto
 Terrore accresce, e più superbo il rende :
 Rosseggian gli occhi, e di veneno infetto,
 Come infausta cometa, il guardo ⁵ splende :
 Gl' involve il mento, e su l' irsuto ⁶ petto
 Ispida ⁷ e folta la gran barba scende ⁸,
 E in giusa di voragine ⁹ profonda,
 S' apre la Bocca d' atro sangue immonda.
 Qual' i fumi sulfurei, ed infiammati
 Escon di Mongibello ^a, e 'l puzzo e 'l Tuono ;
 Tal della fera Bocca i negri fiati ^b,
 Tale il fetore ^c, e le faville sono.
 Mentre ei parlava, Cerbero i latrati ^d
 Ripresse, e l' Idra si fè muta al suono ;
 Restò Cocito, e ne tremar gli abissi ;
 E in questi detti il gran rimbombo ^e udissi.

Tasso Torquato, il famoso autore della Gerusalemme Liberata ; egli è il principe dei poeti epici ; ebbe molti intrighi nella Corte di Ferrara, ed aspirando ad un amore impossibile d' arrivarvi fu creduto pazzo, e rinchiuso per ordine del Duca di Ferrara ; essendo dopo liberato se ne passò a Roma ; questo sublime ingegno nacque a Sorrento nel regno di Napoli nel 1544 — e morì in Roma nel 1595 — mentre gli si preparava la corona dell' alloro poetico in Campidoglio.

¹ Crudo, *cruel, horrible.*

² Rupe alpestra, *alpine rock.*

³ Ch' anzi lui, *before him,*
in comparison with him.

⁴ Fero, *frightful, dreadful.*

⁵ Il guardo, *his look, face.*

⁶ Irsuto, *shaggy.*

⁷ Ispida, *hairy.*

⁸ Scende, *hangs down.*

⁹ Voragine, *whirlpool, abyss.*

^a Mongibello, *mount Ætna.*

^b Negri fiati, *black breath.*

^c Fetore, *stench.*

^d Latrati, *barking.*

^e Ripresse, *held, suspended.*

^f Rimbombo, *thundering*
voice.

DONNA TIMIDA.

ARIOSTO.

Con cor tremante ; e con tremante piede,
 Fugge la tapinella ¹, e non sa dove :
 In ciò ² ch' intorno ascolta, in ciò che vede,
 Vede di nuovo orror, sembianze nove.
 Lieve arboscel, cui debil aura ³ fiede ⁴,
 Lieve augellin che geme ⁵, o che si move ⁶,
 Lieve foglia che cade, o che si scote,
 Di terror doppio, il dubbio cor percote.

DESCRIZIONE D' UN CESPUGLIO ⁷, dello stesso.

Ecco ⁸ non lungi ⁹ un bel cespuglio vede ;
 Di spin fioriti, e di vermiglie rose,
 Che de le liquid' onde a specchio ^a siede ^b,
 Chiuso dal sol fra l' alte querci ^c ombrose ;
 Così voto nel mezzo, che concede
 Fresca stanza ^d fra l' ombre più nascose,
 E la foglia coi rami in mo'lo è mista ^e,
 Che 'l sol non v' entra non che ^f minor vista,
 Dentro letto ^g vi fan tenere erbette,
 Ch' invitano a posar chi s' appresenta.

IN LODE DELLE DONNE, dello stesso.

Le Donne Antiche hanno mirabil cose
 Fatto nel' armi, e nè le sacre muse ;
 E di lor opre belle, e gloriose,
 Gran lume in tutto il mondo si diffuse.
 Arpalice, e Camilla son famose,

¹ Tapinella, *miserable, unhappy, frightened.*

² In ciò, *from what.*

³ Aura, *air.*

⁴ Fiede, *strikes, moves.*

⁵ Geme, *warbles.*

⁶ Move, *flies, flutters about.*

⁷ Cespuglio, *bush.*

⁸ Ecco, *behold.*

⁹ Non lungi, *not far.*

^a A specchio, *facing.*

^b Siede, *is placed.*

^c Querci, *oak trees.*

^d Stanza, *rest, abode.*

^e Mista, *interwoven.*

^f Non che, *not even.*

^g Letto, *bed, viz. greenscat.*

Perchè in battaglia erano esperte ¹ e use ²:
 Safo, e Corinna, perchè furon dotte,
 Splendono illustri, e mai non veggon notte ³.
 Le Donne son venute in eccellenza
 Di ciascun' arte ov' hanno posto cura,
 E qualunque a l' istoria abbia avvertenza ⁴
 Ne sente ancor la fama non oscura!
 Se 'l mondo n' è gran tempo stato senza.
 Non però sempre il mal influsso dura.
 E forse ascosi ⁵ han lor debiti ⁶ onori
 L' invidia, o il non saper ⁷ degli scrittori
 Ben mi par di veder, ch' al secol nostro
 Tanta virtù fra belle donne emerga ⁸,
 Che può dar opra a carte ⁹, e ad inchiostro ^a,
 Perchè nè futuri anni si disperga ^b;
 E perch' odiose lingue, il mal dir ^c vostro
 Con vostra eterna infamia si sommerga ^d,
 E le lor lodi appariranno in guisa,
 Che di gran lunga ^e avvanzeran ^f Marfisa.

Ariosto Lodovico sopra nominato il Divino, e L' Omero Ferrarese; questo genio immortale nacque nel 1474 nella fortezza di Reggio di Modena, mentre suo padre n' era comandante per il Duca di Este; ma la sua famiglia era di Ferrara; morì nel 1533.—Alcuni Autori affermano essere egli morto di crepacuore a cagione d' un superbo teatro casualmente incendiato ch' era stato a bella posta fabbricato per ordine del Duca di Ferrara suo protettore per esservi rappresentate cinque commedie composte da questo gran poeta.

¹ Esperte, *clever*.

² Use, *inured, accustomed*.

³ Non veggon notte, *will be always renowned*.

⁴ Avvertenza, *pays attention to*.

⁵ Ascosi, *concealed*.

⁶ Debiti, *due, deserved*.

⁷ Non saper, *ignorance, or notice, knowledge*.

⁸ Emerga, *is obvious, appears, exists*.

⁹ A carte, *to publishers*.

^a Ad inchiostro, *to writers, to authors*.

^b Si disperga, *may be spread, remain*.

^c Il mal dir, *your calumnies, detraction*.

^d Si sommerga, *may be buried in oblivion*.

^e Gran lunga, *by far*.

^f Avvanzeran, *will be much superior*.

As to myself, I am of the same opinion as Ariosto, and will say, that “ Chi vuol esser mio amico, non dica male delle donne; e l’uomo senza la donna è come una vigna senza siepe; un giardino senza fonte; fiume senza barca; prato senza fiori; spica senza grano; albero senza frutti; città senza piazza; rocca senza guardia; palazzo senza balconi; torre senza scale; rosa senza odore; anello senza gemme; mare senza pesce; selva senza piante; in somma le donne non offendono alcuno, non portan armi; non cercan risse, ma son tutte mansuete, placide, benigne, quiete, amabili, ornate di tutte le virtù, ed in particolare le Damine Inglesi dalle quali ò l’onore di esser protetto, e mi vi dico al sommo riconoscente.

OCCHI BELLI.

GUARINI.

Occhi stelle mortali
Ministri de’ miei mali
Che ’n sogno ¹ anco mostrate
Che ’l mio morir bramate
Se chiusi ² m’uccidete,
Aperti ³ che farete?

Guarini, Cavalier Giambattista di Ferrara, Autore del bellissimo Pastor Fido, tragicommedia pastorale, nacque in 1538, fu impiegato in varie corti, e morì in 1613.

LA PRIMAVERA.

GIA riede primavera,
Col suo fiorito aspetto
Gia il grato zeffiretto
Scherza ⁴ fra l’erbe, i fior.
Tornan le frondi ⁵ agli ’lberi
L’erbette al prato tornano
Sol non ritorna a me
La pace del mio cor.
Febo col puro raggio
Su i monti il gel discioglie ⁶

¹ Sogno, *sleeping*.

² Chiusi, *shut*.

³ Aperti, *open*.

⁴ Scherza, *plays, blows*.

⁵ Prendi, *leaves*.

⁶ Discioglie, *melts the ice*.

E quei le verdi spoglie
Veggonsi rivestir.

È il fiumicel, che placido
Fra le sue sponde mormora¹,
Fa col disciolto umor
Il margine² fiorir.

L'orride quercie annose³
Su le pendici alpine⁴
Già dal ramoso crine⁵
Scuotono il tardo gel.

A gara⁶ i campi adornano
Mille fioretti teneri
Non violati ancor
Da vomero crudel.

Al caro antico nido
Fin dall'egizie arene⁷
La rondinella⁸ viene
Che ha valicato⁹ il mar.

Che mentre il volo accelera
Non vede il laccio pendere
E va del cacciator
Le insidie ad incontrar.

L'amante pastorella
Già più serena in fronte
Corre all'usata fonte
A ricomporsi il crin¹⁰.

Escon le greggi ai pascoli;
D'abbandonar s' affrettano
Le arene il pescator,
L'albergo il pellegrin¹¹.

Fin quel nocchier dolente,
Che sul paterno lido,
Schernò del flutto¹² infido,
Naufrago ritornò.

¹ Mormora, *purls, murmurs.*

² Margine, *banks, borders.*

³ Annose, *old, of many years standing.*

⁴ Pendici alpine, *alpine declivities.*

⁵ Crine is meant here for *the leaves.*

⁶ A gara, *rivals.*

⁷ Arene, *sands, meant here for country, climate.*

⁸ Rondinella, *swallow.*

⁹ Valicato, *crossed the sea.*

¹⁰ Il crin, *the hair.*

¹¹ Il pellegrin, *the traveller.*

¹² Flutto, *waves, taken for*

Nel rivederlo placido
 Lieto ¹ discioglie l'ancore ²;
 E rammentar non sa
 L'orror che in lui trovò.

E tu non curi intanto,
 Fille, di darmi aita ³
 Come la mia ferita
 Colpa non sia di te.

Ma se ritorno libero
 Gli antichi lacci a sciogliere,
 No, che non stringerò
 Più fra catene il piè.

Del tuo bel nome amato
 Cinto ⁴ del verde alloro,
 Spesso le corde d'oro
 Ho fatto risonar.

Or se mi sei più rigida,
 Vuò che i miei sdegni apprendano
 Del fido mio servir
 Gli oltraggi a vendicar.

Ah no; ben mio perdona
 Questi sdegnosi accenti;
 Che sono i miei lamenti
 Segni d'un vero amor.

S'è tuo piacer, gradiscimi ⁵
 Se così vuoi, disprezzami,
 O pietosa, o crudel,
 Sei l'alma ⁶ del mio cor.

SONETTO. DI METASTASIO.

SOGNI e favole lo fingo; e pure in carte ⁷
 Mentre favole e sogni orno e disegno,
 In loro, folle ch'io son? prendo tal parte,
 Che del mal che inventai piango e mi sdegno.
 Ma forse, allor che non m'inganna l'arte,

¹ Lieto, *joyful*.

⁵ Gradiscimi, *receive me*

² Discioglie l'ancore, *casts anchor*.

graciously.

⁶ Alma, *soul*.

³ Aita, *help, succour*.

⁷ In carte, *on paper, viz. in*

⁴ Cinto, *surrounded, viz. crowned.*

writing.

Più saggio io sono? E' l' agitato ingegno
 Forse allor più tranquillo? O forse parte¹
 Da più salda² cagion l' amor, lo sdegno?

Ah che non sol quelle, ch' io canto o scrivo,
 Favole son; ma quanto temo o spero,
 Tutto è menzogna³, e delirando io vivo!

Sogno della mia vita è il corso intero.
 Deh tu, Signor, quando a destarmi⁴ arrivo,
 Fa ch' io trovi riposo in sen del vero⁵.

LA LIBERTA'.

A NICE.

CANZONETTA, *dello stesso.*

GRAZIE agl' inganni tuoi,
 Al fin respiro, o Nice,
 Al fin d' un infelice
 Ebber gli dei pietà:
 Sento da' lacci suoi,
 Sento che l' alma è sciolta;
 Non sogno questa volta,
 Non sogno libertà.

Mancò l' antico ardore,
 E son tranquillo a segno,
 Che in me non trova sdegno
 Per mascherarsi amor.

Non cangio più colore,
 Quando il tuo nome ascolto;
 Quando ti miro in volto,
 Più non mi batte il cor.

Sogno, ma te non miro
 Sempre ne' sogni miei;
 Mi desto, e tu non sei
 Il primo mio pensier.

¹ Parte, *derives.*

² Salda, *serious, strong.*

³ Menzogna, *illusion, falsity.*

⁴ Destarmi. *I awake; viz. when I shall rise.*

⁵ In sen del vero, *in the bosom, centre of real happiness.*

(Confesso il mio rossore)
 Lungi da te m' aggiro ¹
 Senza bramarti mai;
 Son teco, e non mi fai
 Nè pena, nè piacer.
 Di tua beltà ragiono,
 Nè intenerir mi sento;
 I torti miei ² rammento,
 E non mi so sdegnar.
 Confuso più non sono,
 Quando mi vieni appresso;
 Col mio rivale istesso
 Posso di te parlar.
 Volgimi ³ il guardo altero,
 Parlami in volto umano:
 Il tuo disprezzo è vano,
 E' vano il tuo favor;
 Che più l' usato impero
 Quei labbri in me non hanno;
 Quegli occhi più non sanno
 La via di questo cor.
 Quel, che or m' alletta o spiace,
 Se lieto ⁴ o mesto or sono,
 Già non è più tuo dono,
 Già colpa tua non è:
 Che senza te mi piace
 La selva, il colle, il prato;
 Ogni soggiorno ingrato
 M' annoja ancor con te.
 Odi, s' io son sincero;
 Ancor mi sembri bella;
 Ma non mi sembri quella,
 Che paragon non ha.
 E (non t' offenda il vero)
 Nel tuo leggiadro aspetto ⁵
 Or vedo alcun difetto,
 Che mi pareva beltà.
 Quando lo stral ⁶ spezzai;

¹ M' aggiro, *I wonder.*

² Torti miei, *my wrongs.*

³ Volgimi, &c. *if thou look-
est at me with pride.*

⁴ Lieto o mesto, *joyful or
dull.*

⁵ Leggiadro aspetto, *beau-
tiful countenance.*

⁶ Strale, *arrow, dart, viz.
chains.*

Spezzar m' intesi il core,
Mi parve di morir.

Ma per uscir di guai ¹
Per non vedersi oppresso,
Per racquistar ² se stesso
Tutto si può soffrir.
Nel visco ³, in cui s' avvenne ⁴
Quell' augellin talora ⁵,
Lascia le penne ancora,
Ma torna in libertà:

Poi le perdute penne
In pochi dì rinnova,
Cauto divien per prova,
Nè più tradir si fa.

So che non credi estinto
In me l' incendio ⁶ antico
Perchè si spesso il dico,
Perchè tacer non so:

Quel naturale istinto,
Nice, a parlar mi sprona ⁷,
Per cui ciascun ragiona
De' rischj che passò.

Dopo il crudel cimento ⁸
Narra i passati sdegni,
Di sue ferite i segni
Mostra il guerrier così.

Mostra così contento
Schiavo che uscì di pena,
La barbara catena,
Che strascinava un dì.

Parlo, ma sol parlando
Me soddisfar procuro;
Parlo, ma nulla io curo
Che tu mi presti fe:

Parlo, ma non dimando
Se approvi i detti miei;
Nè se tranquilla sei
Nel ragionar di me.

¹ Guai, troubles, vexations.

⁵ Talora, sometimes.

² Racquistar, to recover
oneself.

⁶ Incendio, love.

³ Visco, bird-lime.

⁷ Sprona, urges me.

⁴ S' avvenne, fell.

⁸ Cimento, fight, battle,
war.

Io lascio un' incostante ;
 Tu perdi un cor sincero ;
 Non so di noi primiero
 Chi s' abbia a consolar.
 So che un sì fido amante
 Non troverà più Nice ;
 Che un' altra ingannatrice ¹
 E' facile a trovar.

PALINODIA ². A NICE.

CANZONETTA, *dello stesso.*

PLACA ³ gli sdegni tuoi ;
 Perdono, amata Nice :
 L' error d' un infelice
 E' degno di pietà.
 E' ver, da' lacci suoi
 Vantai che l' alma ⁴ è sciolta ;
 Ma fu l' estrema volta ⁵
 Ch' io vanti libertà.
 E' ver, l' antico ardore
 Celar pretesi a segno,
 Che mascherai lo sdegno,
 Per non scoprir l' amor :
 Ma cangi, o no colore,
 Se nominar t' ascolto,
 Ognun mi legge in volto
 Come si stà nel cor.
 Pur desto ognor ti miro,
 Non che ne' sogni miei ;
 Che ovunque tu non sei
 Ti pinga il mio pensier.
 Tu, se con te m' aggiro ;
 Tu, se ti lascio mai,
 Tu delirar mi fai
 Di pena o di piacer.

¹ Ingannatrice, *deceiver.*

² *Recantation.*

³ Placa, *appease, calm.*

⁴ Alma, *soul.*

⁵ Volta, *last time.*

Di te s' io non ragiono,
 Infastidir mi sento,
 Di nulla mi rammento,
 Tutto mi fa sdegnar.

A nominarti io sono
 S' avvezzo ¹ a chi m' appresso,
 Che al mio rivale istesso
 Soglio di te parlar.

Da un sol tuo sguardo altero,
 Da un sol tuo detto umano,
 Io mi difendo in vano,
 Sia sprezzo ² o sia favor.

Fuor che ³ il tuo dolce impero,
 Altro destin non hanno,
 Che secondar non sanno
 I moti del mio cor.

Ogni piacer mi spiace,
 Se grato a te non sono ;
 Ciò, che non è tuo dono,
 Contento mio non è.

Tutto con te mi piace,
 Sia colle o selva o prato ;
 Tutto è soggiorno ingrato
 Lungi, ben mio, da te.

Or parlerò sincero :
 Non sol mi sembri bella,
 Non sol mi sembri quella
 Che paragon non ha ;
 Ma spesso, ingiusto al vero,
 Condanno ogni altro aspetto ;
 Tutto mi par difetto
 Fuor che la tua beltà.

Lo stral gia non spezzai ;
 Che in van per mio rossore
 Trarlo ⁴ tentai dal core,
 E ne credei morir.

Ah, per uscir di guai,
 Più mene vidi oppresso ;
 Ah di tentar l' istesso
 Più non potrei soffrir.

¹ S' avvezzo, *so accustomed.*

² Sprezzo, *contempt.*

³ Fuor chè, *except,*

⁴ Trarlo, *to draw it out.*

Nel visco, in cui s' avvenne
 Quell' augellin talora,
 Scuote le penne ancora
 Cercando libertà;
 Ma in agitar le penne
 Gl' impacci suoi rinnova;
 Più di fuggir fa prova,
 Più prigionier si fa.

No, ch' io non bramo estinto
 Il caro incendio antico;
 Quanto più spesso il dico,
 Meno bramar lo so.

Sai che un loquace istinto
 Gli amanti ai detti sprona;
 Ma, fin che si ragiona,
 La fiamma non passò.

Biasma nel rio cimento¹
 Di Marte ognor gli sdegni,
 E ognor di Marte ai segni
 Torna il guerrier così.

Torna così contento
 Schiavo, che uscì di pena,
 Per uso alla catena,
 Che detestava un dì.

Parlo, ma ognor parlando
 Di te parlar procuro;
 Ma nuovo amor non curo,
 Non so cambiar di fe:
 Parlo, ma poi dimando
 Pietà dei detti miei;
 Parlo, ma sol tu sei
 L' arbitra ognor di me.

Un cor non incostante,
 Un reo² così sincero,
 Ah, l' amor tuo primiero
 Ritorni a consolar.

Nel suo pentito amante
 Almen la bella Nice
 Un' alma ingannatrice
 Sa che non può trovar.
 Se mi dai di pace un pegno³,

¹ Rio cimento, *fierce, dreadful battle.*

² Reo, *criminal.*

³ Un pegno, *a pledge, token, sign.*

Se mi rendi, o Nice, il cor,
Quanto già cantai di sdegno,
Ricantar vogl' io d' amor.

LA PARTENZA.

CANZONETTA, *dello stesso.*

Ecco quel fiero ¹ istante ;
Nice, mia Nice, addio.
Comè vivrò, ben mio,
Così lontan da te ?

Io vivrò sempre in pene,
Io non avrò più bene ;
E tu, chi sa se mai
'Ti sovverrai di me !

Soffri che in traccia almeno
Di mia perduta pace
Venga il pensier seguace
Su l' orme ² del tuo piè.

Sempre nel tuo cammino,
Sempre m' avrai vicino ;
E tu, chi sa se mai
'Ti sovverrai ³ di me !

Io fra remote sponde
Mesto ⁴ volgendo i passi,
Andrò chiedendo ai sassi,
La ninfa mia dov' è ?

Dall' una all' altra aurora
Te andrò chiamando ognora ⁵ ;
E tu, chi sa se mai
'Ti sovverrai di me !

Io rivedrò sovente
Le amene piagge ⁶, o Nice,
Dove vivea felice,
Quando vivea con te.

A me saran tormento
Cento memorie e cento;

¹ Fiero, terrible.⁴ Mesto, afflicted.² Orme, track, trace.⁵ Ognora, for ever, always,³ 'Ti sovverrai, thou wilt remember me.

continually.

⁶ Piagge, delightful spot.

E tu,

E tu, chi sa se mai
 Ti sovverrai di me!
 Ecco, dirò, quel fonte,
 Dove avvampò¹ di sdegno,
 Ma poi di pace in pugno
 La bella man mi diè.

Quì si vivea di speme;
 Là si languiva insieme:
 E tu, chi sa se mai
 Ti sovverrai di me!
 Quanti vedrai giungendo
 Al nuovo tuo soggiorno,
 Quanti venirti intorno
 A offrirti amore e fe!
 Oh Dio! chi sa fra tanti
 Teneri omaggi e pianti,
 Oh Dio! chi sa se mai
 Ti sovverrai di me!

Pensa qual dolce strale,
 Cara, mi lasci in seno:
 Pensa che amò Fileno,
 Senza sperar mercè:

Pensa, mia vita, a questo
 Barbaro addio funesto;
 Pensa. . . . Ah, chi sa se mai
 Ti sovverrai di me!



INNO A VENERE, *dello stesso.*

SCENDI propizia
 Col tuo splendore,
 O bella Venere,
 Madre d' Amore,
 O bella Venere,
 Che sola sei
 Piacer degli uomini
 E degli Dei:
 Tu colle lucide
 Pupille chiare

Fai lieta e fertile
 La terra e 'l mare.
 Per te si genera
 L' umana prole
 Sotto de' fervidi
 Raggi del sole,
 Presso a' tuoi placidi
 Astri ridenti
 Le nubi fuggono,
 Fuggono i venti.

¹ Avvampò, *she was excessively angry.*

A te fioriscono
 Gli erbosi prati;
 E i flutti ridono
 Nel mar placati.
 Per te le tremule
 Faci del cielo
 Dell' ombre squarciano
 L' umido velo.

E, allor che sorgono
 In lieta schiera
 I grati zefiri
 Di primavera,
 Te, Dea, salutano
 Gli augei canori,
 Che in petto accolgono
 Tuoi dolci ardori.

Per te le timide
 Colombe i figli
 In preda lasciano
 De' fieri artigli.

Per te abbandonano
 Dentro le tane
 I parti teneri
 Le tigri Ircane.

Per te si spiegano
 Le forme ascose;
 Per te propagano
 L' umane cose.

Vien dal tuo spirito
 Dolce e fecondo
 Ciò che d' amabile
 Racchiude il mondo.

Scendi propizia
 Col tuo splendore,
 O bella Venere,
 Madre d' Amore.

O bella Venere,
 Che sola sei
 Piacer degli uomini
 E degli Dei.

Metastasio, Abbate Pietro di Roma, poeta Cesareo, ed il principe inimitabile dei Drammatici, fu discepolo del celebre Gravina, che gli tradusse il cognome di Trapasso colla parola greca *Metastasis*, e morendo in 1718, lo lasciò suo erede, morì questo celebre Lirico in 1782, all' età d' incirca ottanta quattro anni: la sua canzone Lirica a Venere: e la Libertà a Nice, &c. sono stupende.

SONETTI. DI MICHEL ANGELO BUONAROTTI.

Carico ¹ d' anni, e di peccati pieno,
 Ed in mal uso radicato ² e forte,
 Vicin mi veggio ³ all' una e all' altra morte;
 O pensier che ogni fibra scuote ⁴ in seno!

¹ Carico, laden.

² Radicato, viz. firm and strong in evil habits.

³ Veggio, I see myself.

⁴ Scuote, shakes.

Pur non ò forze che al bisogno sieno¹
 Per cangiar vita, amor, costume e sorte
 Senza le chiare tue divine scorte²
 Nel mio fallace corso e guida, e freno³,
 No, non basta, Signore, che tu invogli⁴
 Di ritornar colà⁵ l' anima mia
 Dove per te di nulla fu creata
 Prima che del mortal⁶ la privi, e spogli
 Col pentimento ammezzami⁷ la via⁸;
 E fia⁹ poi certa a te tornar beata.

SONETTO, *dello stesso.*

GIUNTO^a è già il corso della vita mia
 Con tempestoso mar per fragil^b barca
 Al comun porto, ove a render si varca^c
 Giusta ragion d' ogn' opra trista, e ria
 Onde^d la mia tenace^e fantasia
 Che l' arte si fece idolo e monarca
 Or^f conosce quant' era d' error carica^g
 Chè errore è cio che l' uom quaggiù^h desià
 I pensier miei, già de' miei danni lieti,
 Che fianⁱ or chè^k a due morti m' avvicino!
 Ahi l' una è certa, e l' altra mi minaccia
 Nè pinger, ne scolpir^l fia^m più che acquetiⁿ
 L' anima volta^o a quell' amor divino
 Che per salvarla in croce apre le braccia.

¹ Al bisogno sieno, *fit for the want.*

² Thy divine conduct.

³ Freno, *restraint.*

⁴ Tu invogli, *my soul will-ing.*

⁵ Colà, *there.*

⁶ Del mortal, *of mortality.*

⁷ Amezzami, *shorten by half.*

⁸ La via, *my way.*

⁹ Fia, *for sarà, shall be.*

^a Giunto, *arrived.*

^b Fragil barca, *in a frail bark.*

^c Si varca, *one is wasted.*

^d Onde, *therefore.*

^e Tenace, *stubborn fancy.*

^f Or, *now.*

^g Carca, *loaded.*

^h Quaggiù, *here below, viz. in this world.*

ⁱ Fian, *shall be.*

^k Or chè, *now.*

^l Scolpir, *carving and engraving.*

^m Fia più, *no longer will be.*

ⁿ Acqueti, *that can give rest.*

^o Volta, *turned.*

Buonarotti, Michel Angelo, il vecchio di Firenze famoso Pittore, Architetto, e Scultore, e non meno Poeta celebre, morì in 1564 a Roma in età di novant' anni: ma il suo corpo fu trasportato a Firenze per ordine del Gran Duca, ed ivi sepolto con gran pompa funebre.

SONETTO. DEL FRACASTORO.

GRÈCO cantor, qualora ¹ io fisso aperte
 Su gli ampi carmi ² tuoi le mie pupille³,
 O che tu canti dell' immite⁴ Achille
 O i lunghi error⁵ del figlio di Laerte,
 Mari, fiumi, città, foreste, e ville
 Veder parmi ⁶ da rupi ⁷ esposte, ed erte;
 E quà ⁸ colte ⁹ campagne, e là ^a deserte
 L' occhio invaghir ^b di mille oggetti, e mille:
 Tanti costumi, e nazioni, e riti
 Scuopri, e opache^c spelonche, e piagge^d apriche
 E valli, e monti, e promontori, e liti^e,
 Che quasi ^f par, tanto ai le muse amiche
 Che non tu lei, ma te natura imiti
 Primo pittor delle memorie^g antiche.

CANZONE. DI LORENZO DE MEDICI.

QUANTO è bella giovinezza
 Che si fugge tuttavia!
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

¹ Qualora, *whenever.*

² Ampi carmi, *thy extensive verses.*

³ Pupille, *my eyes.*

⁴ Immite, *cruel.*

⁵ Error, *wandering Ulysses.*

⁶ Parmi, *it seems to me.*

⁷ Da rupi esposte ed erte, *steep rocks.*

⁸ Quà, *here.*

⁹ Colte, *cultivated.*

^a Là, *there.*

^b Invaghir, *to charm the eye.*

^c Opache, *dark caves.*

^d Piagge apriche, *sunny lawns.*

^e Liti, *shores.*

^f Che quasi par, *that it almost seems.*

^g Memorie, *ancient memoirs.*

Questi è Bacco, ed Arianna
 Belli, e l'un dell' altro ardenti:
 Perchè il tempo fugge, e inganna
 Sempre insieme stan contenti;
 Queste ninfe, ed altre genti
 Sono allegre tuttavia:
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Questi scaltri ¹ satiretti
 Delle ninfe innamorati
 Per caverne, e per boschetti
 An lor posto cento aguati ²:
 Or da Bacco riscaldati
 Ballan, saltan tuttavia:
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Queste ninfe anno anco ³ caro
 Da loro essere ingannate:
 Ad amor non fan riparo,
 Se non genti rozze, e ingrate
 Ora insieme mescolate
 Fanno festa tuttavia:
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Questa soma, che vien dreto ⁴
 Sopra l' asino è Sileno:
 Così vecchio è ebbro ⁵, e lieto,
 E di carne, e d' anni pieno ⁶:
 Se non può star ritto ⁷, almeno
 Ride, e gode tuttavia.
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Mida vien dopo costoro,
 Ciò che tocca oro diventa:

¹ Scaltri, *instead of* astuti, furbi, &c. *deceitful, crafty, cunning.*

² Aguati, *snare, ambuscades.*

³ Anco, *for* ancora, *yet, also too.*

⁴ Dreto, *for* addietro, *behind, which comes after, which follows, &c.*

⁵ Ebbro, *for* ubbriaco, *drunk.*

⁶ D' anni pieno, *for* vecchio, *very old.*

⁷ Ritto, *for* diritto, *straight, upright.*

Ma che giova aver tesoro
 Se mai l' uom non si contenta?
 Che dolcezza vuoi che senta
 Chi à sete¹ tuttavia:
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

Ciascun apra ben gli orecchi
 Di doman nessun si paschi²:
 Oggi sian giovani e vecchi
 Lieti ognun, femmine e maschi:
 Ogni tristo pensier caschi³,
 Facciam festa tuttavia:
 Chi vuol esser lieto sia
 Di doman non v' è certezza.

Donne, e giovanetti amanti,
 Viva Bacco, e viva Amore!
 Ciascun suoni, balli, e canti,
 Arda di dolcezza il core:
 Non fatica, non dolore;
 Quel che à ad esser⁴ convien fia⁵:
 Chi vuol esser lieto sia,
 Di doman non v' è certezza.

DIO.

SONETTO.

Di Anton Maria Salvini.

Tu, che mai fatto, il tutto sempre fai,
 E ciò che festi già reggi e governi,
 Tu sotto il dì cui piè fermi ed eterni
 Soggiace il tempo il fato⁶ il sempre il mai:

¹ A sete, *for* desidera di più, *wishes for, desires more.*

² Si paschi, *literally to feed one's self; meant here for fidi, ought not to depend, to trust himself.*

³ Caschi, *for* scacci, *to ex-*

pel, not to give way to, sorrow.

⁴ A' ad esser, *for* deve accadere, *is to happen, &c.*

⁵ For sarà or dev' essere, *must be, shall be.*

⁶ Il fato, *destiny.*

Tu dai l' ombre a la notte, al giorno i rai ¹,
 Tu il mondo attempi, e il paradiso eterni,
 Tu nè visto nè scerto ² e vedi e scerni,
 E non mai mosso movi e moverai :

Tu tutti i luoghi ingembri, e non hai loco,
 Tu premi i giusti, e tu castighi i rei ³,
 Tu dai l' algore ⁴ al gel, l' ardore al foco :

Tu te stesso in te stesso e vidi e bei ⁵;
 Tu sei ch' io non conosco, e pure invoco,
 Uno sei, trino ⁶ sei, tu sei chi sei.

ALL' ITALIA.

SONETTO.

Del Caval. Filicaia.

ITALIA, Italia, o tu cui feo ⁷ la sorte
 Dono infelice di bellezza, ond' hai
 Funesta dote d' infiniti guai ⁸,
 Che in fronte scritti per gran doglia ⁹ porte :

Deh fossi tu men bella, o almen più forte,
 Onde assai più ti paventasse, o assai
 T' amasse men chi del tuo bello ai rai
 Par che si strugga, e pur ti sfida a morte !

Che giù dall' Alpi non vedrei torrenti.
 Scender d' armati, nè di sangue tinta
 Bever l' onda del Pò Gallici armenti ¹⁰ ;

Nè te vedrei del non tuo ferro cinta
 Pagnar col braccio di straniera genti,
 Per servir sempre o vincitrice o vinta.

¹ Rai, for raggi, rays, beams, light.

² Scerto, for scoperto, discovered, perceived, visible.

³ Rei, for cattivi, wicked, criminals; guilty, sinners.

⁴ Algore, for freddogrande, great cold, hard frost.

⁵ Bei, viz. you are happy, blessed.

⁶ Trino, trine, of three persons, viz. the Trinity.

⁷ Feo, for fece, made.

⁸ Guai, for fastidj, afflizioni, afflictions.

⁹ Doglia, for dolore, grief, sorrow.

¹⁰ Gallici armenti, French troops.

LA PROVVIDENZA.

SONETTO, *dello stesso.*

QUAL madre i figli con pietoso affetto
 Mira, e d'amor si strugge lor davante;
 E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
 Uno tien su i ginocchi, un sulle piante ¹;
 E mentre agli atti ai gemiti all' aspetto
 Lor voglie intende sì diverse e tante,
 A questì un guardo, a quei dispensa un detto,
 E se ride, o s' adira, è sempre amante:
 Tal per noi Provvidenza alta infinita
 Veglia, e questi conforta, e quei provvede,
 E tutti ascolta, e porge a tutti aita ²;
 E se nega talor grazia o mercede,
 O nega sol perchè a pregar ne invita,
 O negar finge, e nel negar concede.

Filicaja, Cavalier Vincenzio di Firenze, le sue canzoni
 e sonetti son molto stimati: principalmente questi due; all'
 Italia; ed alla Provvidenza:—mori nel 1707.

ROSA, O BELTA'.

DI FRANCESCO LEMENE.

DI se stessa invaghita ³, e del suo bello ⁴
 Si specchiava ⁵ la Rosa
 In un limpido e rapido ruscello ⁶.
 Quando d' ogni sua foglia
 Un aura ⁷ impetuosa
 La bella rosa spoglia ⁸.

¹ Piante, *for* piedi, *feet*.² Aita *for* aiuto, *help*.³ Invaghita, *pleased, enchanted*.⁴ Bello, *for* bellezza, *beauty*.⁵ Si specchiava, *was looking at herself*.⁶ Ruscello, *brook*.⁷ Aura *for* aria, *air*, a sudden gust of wind.⁸ Spoglia, *strips*.

Cascar nel rio ' le spoglie; Il rio fuggendo
 Se le porta correndo:
 E così la beltà
 Rapidissimamente, oh! dio sen va².

Lemene, conte Francesco di Lodi; i suoi Attributi Divini, il suo Inno—Cantiam Inni, &c. meritano d'esser letti con attenzione:—mori nel 1704.

TIRSI E FILLE.

DI CARLO TIBURTINO.

CARO Tirsi, o che bel giorno,
 Disse Fille, ora vegg' io³!
 Nè più bello il guardo mio⁴
 Mai ne vide, nè più adorno.
 I fioretti quà d' intorno⁵
 Pompa⁶ fan del bel natio⁷;
 E scherzando⁸ al dolce rio⁹
 Van gli augei^a del faggio^b all' orno.
 Ciò sentendo il Pastorello
 Alzò a Fille i lumi^c suoi,
 E in lor vide ardor novello;
 Poi rispose: O Fille, a noi,
 Rende il dì sì chiaro e bello
 Lo splendor de' lumi tuoi.

¹ Rio *for* fiumicello, *little brook*.

² Sen va, *goes away, vanishes, disappears, flies away*.

³ Vegg' io, *for* io vedo, *I see now*.

⁴ Il guardo mio, *my eyes*.

⁵ D' intorno, *all around here*.

⁶ Pompa, *make a show*.

⁷ Del bel natio, *of their native beauty*.

⁸ Scherzando, *playing, fluttering about*.

⁹ Rio, *brook*.

^a Augei *for* uccelli, *birds*.

^b Faggio all' orno, *from the beech to the wild-ash tree*.

^c I lumi suoi, *his eyes*.

LA GLORIA. DI CIAPETTI.

GLORIA, che sei mai tu? per te l' audace
 Espone ai dubbj rischj il petto forte;
 Su i fogli ¹ accorcia ² altri l' età fugace,
 E per te bella appar l' istessa morte,

Gloria, che sei mai tu? con egual sorte
 Chi ti brama, e chi t' ha perde la pace,
 L' acquistarti è gran pena, e all' alme ³ accorte
 Il Timor di Smarirti ⁴ è più mordace ⁵.

Gloria, che sei mai tu? sei dolce frode,
 Figlia di lungo affanno ⁶, un' aura vana ⁷,
 Che fra' sudor si cerca, e non si gode;

Tra i vivi, cote ⁸ sei d' invidia insana;
 Tra i morti, dolce suono a chi non l' ode ⁹,
 Gloria, flagel ^a della superbia umana.

L' UOMO. DI MARINI.

APRE l' uomo infelice, allorchè nasce
 In questa valle di miserie piena,
 Pria che al sol gli occhi al pianto ^b, e nato appena
 Va prigionier tra le tenaci fasce ^c;

Fanciullo poi, che non più latte il pasce
 Sotto rigida sferza ^e i giorni mena ^f;
 Indi ^g in età più ferma che serena

¹ Su i fogli, *on papers, viz.*
reading and composing.

² Accorcia, *shortens.*

³ Alme accorte, *jealous of*
their honour.

⁴ Smarirti, *of losing thee.*

⁵ Più mordace, *more vex-*
atious.

⁶ Affanno, *toils, torments.*

⁷ Aura vana, *vain ambition.*

⁸ Cote, *Latin word, means*
here, stimulus, cause, excite-
ment.

⁹ A chi non l' ode, *to those*
who do not hear it.

^a Flagel, *scourge.*

^b Al pianto, *to tears.*

^c Fasce, *swaddling-clothes.*

^d Il pasce, *feeds or nourishes*
him.

^e Sferza, *whip.*

^f Mena, *passes, leads away.*

^g Indi, *afterwards.*

Tra fortuna ed amor more e rinasce.

Quante poscia sostiene tristo e mendico

Fatiche molte, fin che curvo e lasso

Appoggia a debil legno² il fianco³ antico!

Chiude alfin le sue spoglie angusto⁴ sasso

Ratto⁵ così che sospirando io dico;

Dalla cuna⁶ alla Tomba è un breve passo.

Marino, Cavalier Giambattista di Napoli, poeta molto ingegnoso, ma non troppo giudizioso; il suo Adone, i suoi canti Bacchanali, la Strage degli Innocenti, &c. sarebbero più stimati se non si fosse dato allo stile gonfio; visse a varie corti con isplendore; e morì nel 1625.

GIUDITTA. DI ZAPPI.

ALFIN col Teschio⁷ d' atro⁸ sangue intriso⁹

Tornò la gran Giuditta, e ognun dicea:

Viva l' Eroe, nulla di donna avea,

Fuorchè^a il tessuto^b inganno, e 'l vago viso^c.

Corser le verginelle al lieto^d avviso;

Chi^e 'l piè, chi 'l manto di bacciar godea

La destra^f nò; ch' ognun^g di lei temea,

Per la memoria di quel mostro ucciso.

Cento profeti alla gran donna intorno^h,

Andrà, dicean, chiara di te memoria,

¹ Lasso, worn out, decayed.

² Legno, a stick.

³ Il fianco antico, very old body.

⁴ Angusto sasso, narrow grave, tomb.

⁵ Ratto, so quickly, so soon.

⁶ Cuna, cradle.

⁷ Teschio, for testa, head.

⁸ Atro, black.

⁹ Intriso, foul, all covered with blood.

^a Fuorchè, except.

^b Tessuto, deceitful ornament and dress.

^c Vago viso, handsome, beautiful face.

^d Lieto, joyful, happy news.

^e Chì, some.

^f Destra, her hand.

^g Ognuno, every one.

^h Intorno, around.

Finchè¹ 'l sol porti², e ovunque porti il giorno.

Forte ella fu nell' immortal vittoria;

Ma fu più forte allor che fè ritorno;

Stavasi tutta umile in tanta gloria.

SONETTO, *dello stesso.*

DUE ninfe emule³ al volto⁴, e alla favella⁵

Muovon del pari⁶ il piè muovono il canto;

Vaghe⁷ così che l' una all' altra accanto⁸

Rosa con rosa par⁹, stella con stella,

Non sai, se quella a questa o questa a quella

Toglia^a, o non toglia di beltate il vanto^b;

E puoi ben dir, null' altra è bella tanto;

Ma non puoi dir di lor questa è più bella.

Se innanzi al pastorello in Ida assiso,

Simil coppia giungea, Venere non fora^c,

La vincitrice al paragon del viso.

Ma qual di queste avrebbe vinto allora?

Nol so; Paride il pomo avria^d diviso.

O la gran lite penderebbe^e ancora.

Zappi Avvocato Giambattista, d' Imola, poeta celebre; il suo Museo d' Amore, &c. è bellissimo; morì nel 1719.

¹ Finchè, *till, as long as.*

² Il sol porti, *the world shall last.*

³ Emule, *rivals.*

⁴ Volto, *face, countenance.*

⁵ Favella, *speech.*

⁶ Del pari, *alike.*

⁷ Vaghe così, *so charming, beautiful.*

⁸ Accanto, *near.*

⁹ Par, *appears.*

^a Toglia, *takes away, deprives.*

^b Il vanto, *boast, merit.*

^c Non fora *for* sarebbe, *would not be.*

^d Avria *for* avrebbe, *would have divided.*

^e Penderebbe, *would be still undecided.*

IL CARNEVALE.

La stagion del Carnevale
Tutto il Mondo fa cambiar,
Chi sta bene ¹ e chi sta male ²
Carneval fa rallegrar.

Chi ha danari se li spende,
Chi non ne ha, ne vuol trovar,
E s' impegna, e poi si vende.
Per andarsi a sollazzar ³.

Di quà la moglie; là il Marito
Ognun va dove gli par ⁴;
Ognun ⁵ corre a qualche invito
Chi ⁶ a giuocare, e chi a ballar,

Par che ognun di Carnevale
A suo ⁷ modo possa far;
Par che adesso ⁸ non sia male
Anche pazzo ⁹ diventar.

L' INVITO, DI CRESCENTI.

Pastorella
Vieni al prato,
Che l' aurora
Già s' indora;
Spiran fiori
Vaghi odori:
O beato
Nostro stato,
Vieni o bella

Pastorella.

Pastorella
Nostri greggi ^a
Per gli fonti ^b
Per gli monti
Van pascendo

Te seguendo,
Tu gli reggi
Senza leggi,
Vieni o bella

Pastorella.

Pastorella
Fugga il pianto ^c
Scocchi ^d il riso
Dal tuo viso;
Non più noje
Ma sol gioje
Sia il tuo vanto
Dolce canto,
Vieni o bella

Pastorella.

¹ Chi sta bene, *the healthy*.

² Male, *the sick*.

³ Sollazzar, *to be merry*.

⁴ Gli par, *he likes best*.

⁵ Ognun, *every one*.

⁶ Chi, *some*.

⁷ Suo modo, *at his caprice*.

⁸ Adesso, *at present*.

⁹ Pazzo, *mad, fool*.

^a Greggi, *flocks*.

^b Fonti, *brooks, fountains*.

^c Pianto, *tears*.

^d Scocchi il riso, *let smiles dart, or appear from thy beautiful face*.

PART V.

A SHORT ACCOUNT

OF THE

HEATHEN GODS AND GODDESSES:

Which will prove an useful Assistant to young People who are going to read the Classics; and I shall begin with the Epithets of the Heathen Gods, and some others, most used among the Italians.

Apollo.

Il Divin Musico.
Febo. Il Dio di Delo.
Il biondo Dio che in Tes-
saglia s' adora.
L' oracolo di Delfo.
Il Rettore del Parnaso.
Il Dio d' Elicon.

Bacco.

Il giovinetto Dio, che Gange
adora.
Il Dio nutrito dalle Ninfe di
Nisa.
Il Dio due volte nato.
Libero.

Bellona.

La sorella di Marte.
Dea della Guerra.

Caronte.

Il Nocchiero dell' inferno.
Il figlio dell' Erebo e della
Notte.

Cerere.

Inventrice delle prime biade.
Nutrice del genere umano.
Madre di Proserpina.
Dea d' Eleusi.

Cibeles.

La Dea Dindimena.
La Dea Berecintia.
La Madre degli Dei.
La Moglie di Saturno
Rea.

Ciclopi.

I tre fratelli con un sol occhio
in fronte.
I giganti di Vulcano.
I fabri di Vulcano chiama-
ti Bronte, Sterope, Giram-
mone.

Cielo.

Eterea mole. Regione stel-
lata.
La magione degli Dei.

Como.

Il Dio del riso e dell' allegria.

Cupido.

L' amore; il vincitor degli
Dei.
L' alato Dio; l' Arciero vo-
lante.
Il faretrato Arciero; il nudo
Arciero.

Il cieco Dio; il Dio di Gni-
do; il Dio bambino.

Il vagabondo alato; il nudo
pargoletto.

Garzone sovra l' etade a-
stuto.

Il figlio di Ciprigna, di Cite-
rea, di Venere.

Diana.

Cintia; La luna.

La Sorella di Febo; Delia.

La Dea delle selve e de'
monti.

La Dea della castità.

Endimione.

Il dormitore di Latmo.

Eolo.

Dio ed il Re de' venti.

Flora.

Dea de' fiori; e de' giardini.

Dea amica di Giunone.

Giano.

Il Dio bifronte.

Il Dio che porta due chiavi.

Giove.

Il rettore delle stelle.

Il primo figlio di Saturno.

Il gran Motore.

Il gran Tonante.

Inferno.

Bolgia ardente; l' Erebo
figlio del Caos e delle Te-
nebre.

Baratro puzzolente.

Averno; nero speco.

Lucifero stella.

Foriera del giorno.

Stella nunzia del giorno.

Luna.

Diana; Cintia, Ecate.

Mare.

Il Pelago, Oceano.

Reggia Cristallina.

Regno umido.

Il padre de' fiumi.

Marte.

Il Dio guerriero.

Mercurio.

Il Messo.

L' interprete degli Dei.

Inventor della lotta.

Il divin Citarista.

Il Dio de' Ladroni.

Camillo; Cillenio.

Minerva.

La Dea Pallade.

Dea ricamatrice.

La Dea ch' Atene adora.

La Dea di Samo.

Inventrice delle prime olive.

Quella che senza padre dal
gran Giove nacque.

Dea che trovò l' uso dell' olio
e della lana.

Dea delle arti, e delle scien-
ze.

Momo.

Il figlio della Notte.

Il Dio della burla.

Morfeo.

Il Dio de' sogni.

Ministro del Dio Sonno.

Nettuno.

Il regnator canuto de' flutti.

Il gran rettore delle acque.

Il tiranno del mare.

Il freddo ed umido marito
di Teti.

Oceano.

Il vecchio dio del mare.

Il figlio di Nettuno e di An-
fitrite.

Il figlio del Cielo e della Terra.

Pallade.

La Dea de' pastori.

Pane.

Il Dio de' pastori.

Il supposto figlio di più Dei.

Pluto.

Pluto.

Il Dio delle ricchezze.

Plutone.

Il Dio delle tenebre.

Dio dell' oscuro regno.

L' autore della sepoltura.

Pomona.

La Dea de' giardini.

Proserpina.

La figlia di Cerere.

La moglie di Plutone.

La regina delle grotte Tartaree.

Dea del cupo fondo.

Saturno.

Il Tempo, il Dio del tempo.

L' alato vecchio.

Il vecchio edace.

Lo scaltro vecchio.

Sole.

Il principe delle ore.

Il gran monarca de' tempi.

Il luminoso Auriga.

Apollo; Febo.

Il fratello di Diana.

Il pianeta eterno.

Luminoso.

Dio della poesia e della musica.

Tartaro.

The same as Inferno. (See *Inferno*).

Terra.

La madre comune de' mortali.

Il Suolo.

Teti.

La figlia del Cielo e della Terra.

La moglie dell' Oceano.

La regina de' flutti.

Dea del mare.

Madre d' Achille.

Venere.

Citerea, Ciprina.

La Dea Ericina.

La figlia del Mare.

Dea che per Adone ardeva.

Dea di Pafos.

Dea d' Amatunta; di Gnido.

Dea della bellezza.

Dea del terzo giro, o cielo.

Vulcano.

Il zoppo Dio.

Il Dio distorto.

Il Fabro adusto.

Il divin Artista.

Il Genitor d' Amore in Lenno.

ABORIGINES, *Aborigini*, popoli disciplinati da Saturno, e che condusse seco lui da Egitto in Italia dove stabilironsi: alcuni autori anno creduto che gli Aborigini fossero venuti dall' Arcadia: comunque siasi niente avvi di più incerto quanto al nome di questi popoli.

Absyrtus, *Absirto*, figlio di

Eta, re della Colcide, tagliato in pezzi da sua sorella Medea, per così ritardare suo padre che la inseguiva allorquando fuggivasi con Giasone.

Abydos, *Abido*, città d' Asia sull' Ellesponte, e patria di Ero e di Leandro.

Abyla, *Abila*, montagna d' Africa dirimpetto il mon-

te Calpi in Ispagna sullo stretto di Gibilterra; chiamansi le due colonne d' Ercole.

Acanthe, Acante, alcuni dicono che fosse una ninfa amata da Apollo, e da lui cambiata in pianta di tal nome.

Acestes, Aceste, figlio di Criniso e di Egesta, e re di Sicilia, ricevè, e trattò onorevolmente Enea ed Anchise.

Achaia, Acaja, paese della Grecia al mezzo di della Macedonia, e provincia del Peloponense.

Acheron, Acheronte, trasformato da Giove in uno de' fiumi dell' inferno per avere assistito ai Titani nella ribellione loro contro di lui.

Achilles, Achille, figlio di Peleo, re di Tessaglia e di Tetide, dea marina: amò Deidamia, figlia del re di Sciro, e l' abbandonò per andarsene all' assedio di Troia: fu il più bravo di tutti i Greci, e fu alla fine ferito a morte da Paride collo scocco di una freccia.

Acis, Aci, figlio di Fauno, pastore Siciliano, di una rara bellezza, fu ammazzato da Polifemo, perchè Galatea lo aveva amato in preferenza a lui.

Actæon, Acteone, figlio d' Aristeo, e famoso cacciatore metamorfosato da Diana in cervo, che fu divorato poi da' suoi propri cani.

Admetus, Admeto, figlio di Fero, re di Tessaglia: da lui fu che Apollo servì come pastore allorchè venne scacciato dal cielo da Giove.

Adonis, Adone, figlio di Cnira e di Mirra, di una bellezza incomparabile, e passionatamente amato da Venere e Proserpina; fu sbranato da un cinghiale.

Æacus, Eaco, figlio di Giove, ed uno de' Giudici infernali.

Ægeria, Egeria, ninfa celebre e bellissima, adorata dai Romani, ma molto più dalle dame. Numa Pompilio la consultava sempre nella foresta d' Aricia.

Ægina, Egina, nome di un' isola.

Ægis, Egide, mostro nato dalla terra che vomitava fuoco e fiamme; Pallade l' uccise, e coprì il di lei scudo colla sua pelle. Giove vi attaccò la testa di Medusa, il che reselo ancora più terribile mentre petrificava chiunque guardavalo. Gli scudi degli Dei, e d' altri eroi, furono pure chiamati Egide.

Ægisthus, Egisto, un favorito di Clitennestra, madre di Orfeo da lui amazzato in Argo.

Ægle. [See *Naiades*.]

Egyptus. [See *Danaïdes*.]

Æneas, Enea, figlio d' Anchise e di Venere, il quale dopo la distruzione di Troia, sua patria, fece vela in compagnia di suo padre e di Ascanio

canio suo figlio, e sbarcò in Sicilia; indi a Cuma in Italia; s' inoltrò a Laurento ove succedette al re Latino.

Æolus, Eolo, figlio di Giove, e dio de' venti.

Æsculapius, Esculapio, figlio di Apollo e della dea Coroni, allevato dal centauro Chirone; divenne celebre nella botanica, e fu perciò chiamato dio della medicina.

Æson, Esone, padre di Giasone ringiovanito dalla famosa maga Medea.

Ætna, Etna, or Mongibello, montagna nella Sicilia, famosa pel suo vulcano.

Ætolia, Etolia, provincia della Grecia.

Agamemnon, Agamennone, figlio di Filistene re d' Argo, e generalissimo di tutta l' armata Greca all' assedio di Troia.

Age of gold, silver, brass, and iron. [See *Saturn.*]

Ajax, Aiace. [See *Telamon.*]

Albanie, Albania, paese dell' Asia sulle coste del Mar Caspio.

Alba, città del Lazio, fabbricata da Ascanio, figlio di Enea.

Alcesta, Alcesta, figlia di Pelias, e moglie di Admete ch' Ercole ritirò dall' inferno malgrado Plutone, e la restituì al di lei marito.

Alecto, Aletto, una delle tre furie.

Alectryon, or Gallus; Alet-

trione, o Gallo; favorito di Marzo, e da lui trasformato in un gallo, perchè nel far la guardia s' addormentò, e permise al Sole di sorprenderlo mentre visitava Venere; dicesi che anche in oggi il gallo canta quando si leva il Sole, come se volesse avvertire Marzo di non lasciarsi ancora sorprendere da lui.

Alfeo, famoso cacciatore nell' Elide, che dopo avere inseguito per molto tempo Aretusa, ninfa al seguito di Diana, venne da essa cambiato in fiume, ed Aretusa in fontana.

Amalthea, Amaltea, supposta capra che allattò Giove. Uno delle sue corna era chiamato il corno dell' abbondanza, perchè chi lo possedeva, otteneva quanto desiderava.

Amazons, Amazoni, donne guerriere di Cappadocia.

Ambrosia, Ambrosia, credesi che l' ambrosia fosse il cibo servito alla tavola degli Dei, ed il Nettare la loro bevanda.

Ammon, Amone, vien preso per lo stesso Giove.

Amphitrite, Anfritrite, dea del Mare, moglie di Nettuno.

Amynta, Aminta, nome di pastore appresso i poeti.

Amulius, Amulio. [See *Romulus.*]

Anchises, Anchise, marito di Venere che Enea suo figlio

glio salvò dall' incendio di Troia sulle sue spalle attraverso le fiamme.

Andromeda, Andromeda, figlia di Cefeo e di Cassiope ch' ebbe la temerità di competere la sua bellezza con quella di Giunone, per il che fu esposta ad un mostro marino; ma venne salvata da Perseo montato sul suo cavallo Pegaso.

Antæus, Anteo. [See *Pygmies*.]

Antenor, Antenore, principe Trojano; credesi che dopo l' assedio di Troja fosse venuto a fondare Padova.

Anticyres, Anticire, isola nel Golfo di Corinto, celebre a quel che ne dicono i poeti per l' elleboro che crescevasi in abbondanza.

Antinoüs, Antinoo, uno di quelli che sposar voleva Penelope; Ulisse lo ammazzò in un festino. [*Homer. Odys. 11.*] Ebbevi un altro Antinoo, che l' imperadore Adriano fece metter nel numero degli Dei.

Aphrodites, Afrodite, nome di Venere; chiamasi così perchè tal parola, che deriva dal Greco, significa scuma, e perchè i poeti dicono che nascesse dalla scuma del mare.

Apis, Api, figlio di Niobe, governò l' Egitto così bene, che venne ivi adorato come un Dio sotto la figura di un bue; veniva pure chiamato Osiri, e Scrapide.

Apollo, figlio di Giove e di Latona, Dio, ed inventore della musica, della poesia, e delle belle arti. Era onorato come Dio de' Pastori: fu molto celebre in diverse parti del mondo per i suoi oracoli. Veniva qualche volta rappresentato come un giovane senza barba, con un arco e frecce, e delle altre tenendo una lira nelle sue mani, corona d' alloro sul suo capo.

Apotheosis, Apoteosi, così chiamasi la cerimonia per cui ammettevasi qualcuno nel numero degli Dei.

Aquilon, or N. W. *Aquilone*, vento furioso, ed estremamente freddo.

Arachne, Aracne, figlia d' Idmone, bravissima ricamatrice, ardì contendere con Minerva; pel che venne essa trasformata in un ragno.

Arcadia, Arcadio, parte del Peloponense, i di cui abitanti furono molto celebri per loro gusto per la musica e la poesia.

Arctur, Arturro, i poeti non se ne servono quasi mai, che solo per descrivere l' Orsa.

Ardea, Ardea, città del Lazio, fabbricata da Danae.

Areopage, Areopago, famoso tribunale di Atene.

Arethusa, Aretusa. [See *Proserpine*.]

Argo, Argo, nave che trasportò Giasone co' suoi compagni nella Colcide per la conquista del vello d' oro.

Argonauts,

Argonauts, Argonauti, principi Greci, ch' andarono nella Colcide per l'acquisto del vello d'oro.

Argos, Argo, città dell'Acaja, celebre per gli eroi ch' essa produsse.

Argus, Argo, destinato da Giunone alla guardia della ninfa Io: aveva cent'occhi, cosicchè quando dormiva, parte erano chiusi, e parte aperti. Mercurio l'addormentò, e l'uccise; Giunone lo convertì in un pavone suo favorito uccello, e preservò gli occhi sulle di lui piume.

Ariadne, Arianna, figlia di Minosse: essa aiutò Teseo a fuggirsene dal labirinto di Creta ov'era stato rinchiuso per esservi divorato dal Minotauro.

Arion, Arione, famoso musico.

Aristæas, Aristeo, figlio di Apollo e di Cirena; amò molto Euridice.

Ascalaphus, Ascalafo. [See *Proserpina*]

Ascanius, Ascanio, figlio di Enea e di Creusa, e fondatore della città d'Alba in Italia.

Asia, Asia, ninfa, figlia dell'Oceano e di Teti, e moglie di Japete; essa diede il suo nome ad una delle quattro parti del mondo.

Assaracus, Assaraco, padre di Capi, padre di Anchise.

Astrea, or Themis Astrea, o Temide figlia di Giove, e Dea della giustizia.

Atalanta. [See *Hippomenes*.]

Atlas, Atlante, re di Mauritania, figlio di Giove e di Climene, cambiato in una montagna da Perseo: contemplava gli astri sulla cima d'altissime rupi, e perciò vien detto che sostenesse il cielo colle sue spalle.

Atropos, Atropo; una delle tre Parche, ed è quella che taglia lo stame della vita.

Avernus, Averno; palude nella campania consacrata a Plutone, da dove sortivano delle esalazioni così infette che si credeva esser l'entrata dell'inferno.

Augeas, Augia. [See *Hercules*.]

Augur, Augurio; maniera di pronosticare dal volo degli uccelli, dal loro canto, &c.

Aulis, Aulide. [See *Iphigenia*.]

Aurora, Aurora, dea del mattino, e madre degli astri e de' venti; essa spalanca le porte del cielo, ed annunzia ogni mattino il ritorno del dì lei padre.

Autumnus, Autunno; stagione dell'anno rappresentata sotto l'emblema d'un giovane, tenendo in una mano una cesta di fiori, e carezzando coll'altra un cane.

B.

Bacchanalia, Baccanali; feste in onore di Bacco ch' erano celebrate con ognisorta di dissolutezze.

Bacchante and Bessarides; Baccanti, e Bessaridi, così chiamavansi le donne che seguivano Bacco alla conquista delle Indie per celebrare con vociferazioni spaventevoli le sue vittorie: eran esse coperte di pelli di tigre, tutte scapigliate, tenendo de' tirsi, delle fiaccole, &c.

Bacchus, Bacco; figlio di Giove e di Semele, Dio del vino e degli ubbriacchi. Il vecchio Sileno era suo tutore. Bacco è sempre dipinto con una faccia rossa e ridente in allusione al vino; tenendo nelle sue mani un tirso intrecciato di foglie di vigna, e di edera.

Bellerophon, Bellerofonte. [See *Sthenotea*.]

Bellona, Bellona, Dea della guerra, e sorella di Marzo; è dipinta armata di una fiaccola, e tutta scapigliata.

Berenices, Berenice; moglie di Tolommeo Evergeto; essa si tagliò i capelli, e gli offrì agli Dei secondo il voto fatto pel successo delle armi di suo marito: Conone astronomo fecegli credere ch' erano stati trasportati in cielo.

Boreas, Borea, figlio di Astreo e di Aurora, vien generalmente sottinteso per il vento del Nordo.

Briareus, Briareo; famoso gigante che scalò il cielo, e fece guerra contro gli Dei; dicesi che avesse avuto cinquanta teste, e cento mani.

Briseis, Briseide; figlia di Brisco sacerdote di Giove. Achille avendo assediato Lirnessa, si sposò Briseide dopo essersi reso' padrone della città.

Brontes, Bronte; one of the chief Cyclops.

Busiris, Busiri. [See *Hercules*.]

C.

Cacus, Cacco; figlio di Vulcano e di Medusa, ladro famosissimo: tenevasi nascosto presso il Monte Aventino, uno de' sette colli di Roma; aveva tre teste che vomitavano fuoco per le narici e la bocca; fu ammazzato da

Ercole per avergli rubbato i suoi bovi.

Caduceus, Caduceo, era una bacchetta che Mercurio ricevè d' Apollo allorquando gli fece donò della sua lira. Mercurio volle dopo portarla come simbolo di pace.

Calhas,

Calchas, Calcante, famoso profeta: seguì l'armata de' Greci a Troja.

Calista, figlia di Licaonte, e ninfa di Diana.

Calliope, Calliope, una delle nove Muse che presiedeva alla poesia eroica.

Calypso, Calibso, figlia dell'Oceano e di Teti, regnava nell'isola Ogigia, ove ricevè ed amò Ulisse per sette anni.

Camilla, Camil'a, regina dei Volsci che sostenne per lungo tempo in persona l'armata di Turno contro Enea, quando sbarcò in Italia.

Capys, Capi, padre di Anchise. [See *Anchise*.]

Carthage, Cartagine. [See *Dido*.]

Cassandra, Cassandra, figlia di Priamo e di Ecuba, ispirata col dono di profezia da Apollo.

Cassiope, Cassiope, moglie di Cefeo, re di Etiopia, e madre di Andromeda, e tutte due ebbero la vanità di credersi più belle di Giunone. [See *Perseus*.]

Castor and Pollux, Castore e Polluce, figli di Giove e di Leda. I marinari li pregano per ottenere un buon vento.

Caucasus, Caucaso, famosa montagna nella Colchide.

Centauri, Centauri, supposti figli d'Issione e d'una nube mezzo uomini e mezzo cavalli.

Cerberus, Cerbero, prodotto

dal gigante Tifone e d'Ecinnia; cane con tre teste che custodiva l'ingresso dell'inferno.

Ceres, Cerere, figlia di Saturno e di Cibele, Dea de' campi; insegnò l'agricoltura agli uomini: è dipinta tenendo in una mano una falce e nell'altra spighe di grano, con una corona in capo.

Cestus, Cesto; cintura di Venere in cui erano rinchiusi le grazie, i piaceri, e tutti gli allettamenti.

Charon, Caronte, figlio dell'Erebo e della Notte, e nocchiero dell'inferno.

Charybdis, Cariddi, femmina rapace che predava i viaggiatori; Ercole l'uccise; fu convertita in un abisso di rimpetto a quello di Scilla. Sono in oggi due pericolosissimi scogli nello Stretto di Messina.

Chimæra, Chimera, strano e celebre mostro della Licia composto della testa di leone, del capo di capra, e della coda di dragone ammazzato da Bellerofonte.

Chiron, Chirone, figlio di Saturno e di Fillira centauro.

Chryseis, Criseide; figlia di Criso, sacerdote di Apollo, che toccò in sorte a Agamemnone dopo l'assedio di Tebe, e condussela seco lui all'assedio di Troja. [See *Briseis*.]

Cicala (a sort of grasshopper). Questo insetto era consacrato ad Apollo; simbolo de' cattivi poeti, come il cigno lo era de' buoni.

Cimmerii, Cimmeriani, or *Cimbri*; popoli d' Italia ne' contorni di Baja: è da loro che i poeti supponevano la bocca per cui discendevasi all' inferno.

Circe, Circe, figlia del Sole, celebre maga, rifugiata sopra un promontorio d' Italia per avere avvelenato il di lei marito.

Claudia, Claudia, vergine vestale falsamente accusata di cattiva condotta.

Clio, Clio, una delle nove Muse, e figlia di Giove e di Mnemosina: presiedeva essa all' Istoria.

Cocytus, Cocito, fiume dell' inferno, detto gonfiarsi solo di lagrime.

Colchides, Colchide, regno di Asia, rinomato per il velo d' oro.

Colossus, Colosso, statua di rame d' una straordinaria altezza: il più famoso era quello di Rodi.

Comus, Como, dio del riso e dell' allegria.

Corybantes, Coribanti, così chiamavansi nove figlie di Apollo. Celebravano le loro feste col suono de' tamburri, con salti, e con balli.

Creon, Creone, padre di Giocasta.

Crimea, Crimea. (See *Iphigenia*.)

Cresus, Creso, re di Lidia, celebre pelle sue ricchezze e pelle sue disgrazie.

Cumes, Cuma, città d' Italia, ov' eravi una famosa Sibilla nominata Cumæa, ossia Cumana, dal nome di questa città.

Cupid, Cupido, figlio di Marzo e di Venere, dio dell' amore, e l' Amore lui stesso: è per lo più rappresentato come un fanciullo alato nudo, armato di un arco, colla faretra carica di frecce.

Cybele, Cibeles, Dea, figlia del Cielo e della Terra, moglie di Saturno, creduta madre di quasi tutti gli Dei.

Cyclops, Ciclopi, creduti figli del Cielo e della Terra: Polifemo, il più potente fra loro, era il loro re. Venivano supposti i fabbri di Vulcano, perchè vivevano nel vicinato del Monte Etna.

Cynthia, Cintia, nome di Diana.

Citherea, Citerea, isola del Mediterraneo tra quella di Creta ed il Peloponese; fu vicino a quest' isola ove Venere fu formata dalla scuma del mare.

Cythæron, Citerone. (See *Edipus*.)

D.

Dædalus, Dedalo, celebre ed insigne artefice d' Atene;

inventò molti istrumenti, e possedeva sopratuttoun gran talento

talento nel fare statue che parevano animate: è famoso pel suo labirinto.

Danaë, Danaë, figlia d'Acrisio, re d'Argo.

Danaides, Danaidi, cinquanta figlie di Danao, re d'Argo: tutte queste, eccetto Ipermestra, svenarono i loro mariti figli di Egitto, nella prima notte delle loro nozze.

Daphne, Dafne, che in Greco significa alloro figlia del fiume Peneo, fu trasformata in alloro mentre se ne fuggiva da Apollo.

Dardanus, Dardano, fondatore di Troia. (Vide *Troia*.)

Dejanira, Dejanira, figlia di Oeneo, e moglie di Ercole.

Delos, Delo, isola nell' Arcipelago, dove Apollo nacque; e vi aveva un famoso oracolo.

Demophoon, Demofonte. (See *Phillis*.)

Destiny, Destino, divinità allegorica, proveniente dal Caos. Vien essa rappresentata tenendo sotto i piedi il globo della terra, e nelle sue mani l'urna dov'è rinchiusa la sorte degli uomini.

Deucalion, Deucalione, figlio di Prometeo e di Pandora, e re di Tessaglia: lui e sua moglie furono salvati dal diluvio generale, e ripo-

polarono la terra; cioè, le pietre che Deucalione gettava dietro le sue spalle convertivansi in uomini, e quelle di Pirra sua moglie in donne.

Diana, Diana, figlia di Giove e di Latona, e Dea della caccia. Come divinità celeste è chiamata Luna; come terrestre, Diana; e come infernale, Proserpina.

Dido, called also Elisa, Didone chiamata anche *Elisa*, figlia di Belo re di Tiro, e moglie di Sichco; fondò la città di Cartagine; amava Enea, ma l'eroe Troiano la lasciò; disperata per questo si trasse con una spada, e si gittò nel rogo.

Diomedes, Diomede, tiranno di Traccia.

Diomedes, Diomede, figlio di Tideo, e re d'Etolia, insignie capitano Greco all'assedio di Troia, da dove con Ulisse portò via il palladio.

Dirce, Dircea, regina di Tebe.

Discordia, Discordia. (See *Ila*.)

Dodona, Dodona. (See *Myrmidons*.)

Druids, Druidi, ministri del culto idolatro tra Galli: dimoravano, e facevano i loro sacrifici nelle foreste.

Dryades, Driadi, ninfe de' Boschi.

E.

Eacus, Eaco. (See *Rhadamanthus*.)

Echo, Eco, ninfa che Giunone privò dell'uso della favella

vella per averla ingannata, e che condannò a non mai parlare se non dopo un altro.

Electra, Elettra. (See *Orestes*.)

Elisa, Elisa. (See *Dido*.)

Elysii Campi, or *Elysian Fields*, *Campi Elisi*, soggiorno e paradiso de' felici: secondo alcuni i campi Elisi erano nelle Isole Fortunate chiamate in oggi Isole Canarie; Virgilio le fa situate in Italia.

Enceladus, Encelado. (See *Typhæus*.)

Endymion, Endimione, pastore: dicessi che avesse ottenuto da Giove di dormir per sempre; Luciano dice che dorme ancora.

Envy, Invidia, divinità allegorica, estremamente difforme, con occhi torti ed incavati, un aspetto livido, capelli di serpenti, &c.

Epaphus, Epaso. (See *Phaëton*.)

Epeus, Epeo, celebre artista, che fece il famoso cavallo di legno causa della rovina di Troia.

Epimenides, Epimenide, filosofo Cretese che avendo dormito per cinquanta sette anni in una caverna, ritornando ancora nel mondo trovò ogni cosa cambiata che non sapeva dove si fosse; credesi che abbia vissuto 299 anni.

Epimetheus, Epimeteo. (See *Pandora*.)

Epirus, Epiro, regno su i

confini della Grecia vicino il Golfo Adriatico.

Erato, Erato. (See *Muses*.)

Eratostratus. (See *Ephesus*.)

Erebus, Erebo, figlio del Chaos e delle Tenebre, convertito in un fiume infernale per avere aiutato i Titani nella guerra che fecero contro Giove. Erebo significa pure Inferno.

Erichthonius, Erittonio. (See *Troy*.)

Eridanus, Eridano. (See *Phaëton*.)

Ephesus, Efeso, città d' Ionia nella Grecia, famosa per un tempio di Diana, stimato per uno delle sette meraviglie del mondo.

Eteocles, Eteocle. (See *Ædipus*.)

Eternity, Eternità, divinità che gli Antichi adoravano, e che si figuravano sotto l' immagine del Tempo. (See *Saturn*.)

Evadne, Evadne, figlia d' Ifi, e moglie di Capaneo, uno de' sette capi che andarono contro Tebe.

Eubæus, Eubeo. (See *Penelope*.)

Eumeus, Eumeo, intendente delle mandre di Ulisse.

Eumenides, or the *Furies*; *Eumenidi*, o le Furie; figlie di Acheronte e della Notte; erano le tre seguenti, cioè Tisifone, Megera, ed Aletto.

Euphrosina, Eufrosina. (See *Graces*.)

Europa, Europa, figlia di Agenore,

Agenore, re di Fenicia : dal di lei nome chiamasi in ora l' Europa.

Euryale, Euriale. (See *Gorgones.*)

Eurydice, Euridice, moglie

di Orfeo: fu punta da un serpente, dal di cui morso se ne morì lo stesso giorno di sue nozze.

Euterpe, Euterpe. (See *Muses.*)

F.

Fabula, Favola, Dea delle bugie.

Fama, Fama, Dea dell'anima, figlia di Titano e della Terra, comunemente rappresentata sonando una trompetta.

Fates, Parche or *Destini*, tre Dee potenti. Cloto la più giovane presiedeva alla nascita, tenendo una conocchia; Lachesia filava tutti gli avvenimenti della nostra vita; e Atropo, la maggiore, ne tagliava il filo colle forbici fatali.

Faunes, Fauni, Divinità campestri, metà uomini, e metà capre.

Faustolus, Faustolo. (See *Romulus.*)

Feronia, Feronia, Dea de' boschi.

Fire, Fuoco, questo elemento era adorato come un Dio dai Caldei, Persi, Indiani, e Greci.

Flora, Flora, Dea de' fiori e de' giardini.

Fortuna, Fortuna, Dea della felicità, e della miseria.

Fraud, Fraude, Inganno, divinità favolosa con testa umana, ed il resto del corpo in forma di serpente colla coda di scorpione.

Funerals, Funerali, l'ultimo dovere che si rende a' morti.

Fury, Wrath, Furore, divinità allegorica.

Furiæ, Furie. (See *Eumenides.*)

G.

Galatea, Galatea, figlia di Nereo. Era passionatamente amata dal Ciclopo Polifemo.

Gallus or *Alectryon, Gallo* o *Elettrione.* (See *Alectryon.*)

Ganges, Gange, fiume famoso nell' India.

Ganymedes, Ganimede, figlio di Tros, re di Troia, giovane bellissimo, e coppiere di Giove.

Genii, Genj, angeli custodi, ogni uomo ne teneva due, uno buono, e l' altro cattivo, che presiedevano alla di lui nascita.

Geryon, Gerione, re di Spagna, ò, secondo la favola, un famoso mostro con tre corpi e tre teste.

Giants, Giganti, uomini d' una statura prodigiosa, fi-

gli di Titano; ardirono essi di scalare il cielo, ma Giove li fulminò tutti.

Golden Age, Secol d' oro.
(See *Saturn.*)

Gordius, Gordio, figlio di un contadino di Frigia che venne dopo innalzato al trono; il nodo che legava il giogo del suo carro al ti-

mone, era fatto con tant' arte, che nessuno poteva disfarglo. Era questo chiamato il famoso nodo Gordiano. Alessandro lo tagliò colla sua spada.

Gorgones, Gorgoni, tre celebri sorelle, chiamate Steno, Euriale, e Medusa. (See *Ægis.*)

H.

Hamadryades, Amadriadi.
(See *Dryades.*)

Harpyiæ, Arpie, tre figlie di Nettuno e della Terra, chiamate Aello, Ocipete, e Celeno, mostri rapaci ed alati che avevano il viso di donna, il corpo di avvoltoio, con acuti artigli.

Hebe, Ebe, figlia di Giunone, e Dea della gioventù, quale versava il nettare a Giove prima che Ganimede fosse fatto suo coppiere.

Hector, Ettore, figlio di Priamo e di Ecuba, ed il più valoroso de' Trojani che combatterono contro i Greci; fu ammazzato da Achille in vendetta della morte del suo amico Patroclo.

Hecuba, Ecuba. (See *Troy.*)

Helena, Ellena, figlia di Tindaro e di Leda, e moglie di Menelao, la più bella donna del mondo, che cagionò la guerra di Troia.

Heliades, Elliadi, tre figlie del Sole, furono cambiate in pioppi, sulla riva del fiume Po, per aver troppo com-

pianta la morte del loro fratello Fetonte.

Helicon, Elicon; famosa montagna nella Beozia consacrata alle Muse e ad Apollo.

Hella, Ella, figlia di Atamaso, re di Tebe; essa e suo fratello Frisso se ne fuggirono sopra un Ariete la di cui lana era tutta d' oro per trasportarsi nella Colcide. Frisso vi consacrò a Marte il vello d' oro.

Hellespont, Ellesponte, stretto fra la Propontide ed il Mar Egeo, così chiamato dal nome d' ella che vi si annegò.

Hercules, Ercole, celebre eroe. Giunone cominciò a perseguitar Ercole sin dalla cuna col mandargli due terribili serpenti per divorarlo; ma il pargoletto gli schiacciò nelle di lui mani: i dodici travagli d' Ercole furono i seguenti. Primo ammazzò il leon terribile della foresta di Nemea. 2°. Uccise l' idra di Lerno palude d' Argo.— 3°. Raggiunse nella sua cor-

sa un cervo che aveva i piedi di rame, e le corna d'oro.—4°. Portò tutto vivo ad Euristeo il cinghiale di Erimanto, che devastava tutta l'Arcadia.—5°. Fece prendere al fiume Alfeo un altro corso.—6°. Distrusse gli uccelli voraci del lago Stinfale in Arcadia.—7°. Afferrò vivo un toro furioso che gettava fiamme dalle narici.—8°. Punì Bursiri e Diomede per le loro crudeltà.—9°. Sconfisse le Amazoni, e diede Ippolita regina loro a Teseo.—10. Vinse Gerione.—11°. Portò via i pomi d'oro dal giardino delle Esperidi.—12°, Liberò Teseo dall'inferno, ed incatenò Cerbero. Ercole era ammogliato con Onfale che facevalo star seduto a filare colle sue ancelle.

Hercules's Columns. (See *Abyla*.)

Hermaphroditus, Ermafrodito, figlio di Mercurio e di Venere, famoso cacciatore.

Hermione, Ermione. (See *Orestes*.)

Hero, Ero, sacerdotessa di Venere.

Hessione, Essione, figlio di Laomedonte, re di Troia; liberata da un mostro marino, per mezzo d' Ercole.

Hesperus, Espero, re d'Africa, e celebre astronomo.

Hesperides, Esperidi, tresorelle di Espero fratello di Atlante, chiamate Egla, Arcetusa, e Vesta.

Hieroglyphes, Ieroglifici, figure simboliche che tenevano luogo di scrittura prima dell' invenzione delle lettere alfabetiche.

Hippocrenes, Ippocrene, celebre fontana a' piedi del Monte Elicone, consacrata ad Apollo, etc.

Hippodamia, Ippodamia. (See *Hippomenes*.)

Hippomenes, Ippomene, vinse Atalanta alla corsa, bellissima donna.

History, Istoria, divinità allegorica, figlia di Saturno e di Astrea.

Hours, Ore, Dee, figlie di Giove e di Temide, che presiedevano alle stagioni; erano custodi del cielo, ed avevano cura del cocchio e dei cavalli del sole.

Household Gods, Dei Domestici or Penati. (See *Penates*.)

Hyacinthus, Giacinto. (See *Telamon*.)

Hyades, Iadi, sette figlie di Atlante, trasformate da Giove in sette stelle.

Hyas, Iante. (See *Hyades*, above.)

Hydra, Idra. (See *the 2d Labour of Hercules*.)

Hymen, or Hymenceus, Imeneo, figlio di Bacco e di Venere, e Dio del matrimonio.

Hypermnestra, Ipermestra. (See *Danaides*.)

Hypsipile, Issipille, regina dell' Isola di Lenno.

I.

Icarus, Icaro. (See *Dædalus*.)

Ida, Ida, monte vicino a Troia, dove Paride giudicò in favor di Venere contro Giunone e Pallade, dando a Venere il pomo d'oro.

Idomeneus, Idomeneo.

Ilus, Ilo. (See *Troy*.)

Inverno, Winter, Divinità allegorica che presiedeva ai ghiacci ed alle brine.

Io, or Isis, Io oppure *Iside*, figlia d'Inaco e di Ismene; Giove la metamorfosò in vacca.

Iphigenia, Ifigenia, figlia di Agamennone e di Clitennestra.

Iris, Iride, figlia di Tauma, messagera di Giunone, che la trasformò poi in arco baleno, e collocolla in cielo.

Iron Age, Secolo di Ferro. (See *Pandora and Saturn*.)

Ithaca, Itaca, isola di poca estensione, è molto celebre nella favola, come patria di Ulisse, che erane re.

Ixion, Issione, figlio di Fleigia, legato per sempre nell'inferno (per ordine di Giove) ad una ruota che gira intorno continuamente.

J.

January, Gennaro, or Gennaio, mese dell'anno così chiamato dal nome di Giano, a cui era consacrato: la sua figura simbolica è un uomo ed una donna seduti vicino al fuoco.

Janus, Giano, re d'Italia, e figlio di Apollo: Giove avendo scacciato dal cielo Saturno suo padre, fu molto bene ricevuto da Giano re del Lazio.

Jason, Giasone, figlio di Esone re di Tessaglia: aiutato da Medea, portò via dalla Colcide il tanto celebre vello d'oro.

Japetus, Giapeto. (See *Pandora*.)

Jocasta, Giocasto. (See *Ædipus*.)

Juno, Giunone, figlia di Saturno, sorella e terza moglie di Giove; ebbe tre figli—Ebe, dea della gioventù (see *Hebe*); Marte, Dio della guerra (see *Mars*); e Vulcano, che Giove buttò giù dal cielo a cagione della sua deformità.

Jupiter, Giove, vi furono più di 300 persone di cotal nome; ma il più famoso di tutti fu il figlio di Saturno e di Cibeles, re e padre degli Dei, e Deità suprema de' Pagani.

Justice, Giustizia. (See *Themis and Astrea*.)

L.

Labyrinth, Labirinto, era un recinto ripieno di boschi e di fabbriche così bene disposto che una volta entrato non potevasi più sortire.

Laius, Laio. (See *Ædipus*.)

Laocoon, Laocoonte, figlio di Priamo e di Ecuba, quale fece tutto il suo possibile per dissuadere i Troiani dal ricevere il fatal cavallo di legno nella città, che i Greci avevano consacrato a Minerva.

Laomedon, Laomedonte, re di Troia, ammazzato da Ercole.

Lares, Lari. (See *Penates*.)

Latinus, Latino, re del Lazio in Italia, che s'oppose prima ad Enea, ma dopo fece alleanza seco lui, e diedegli in matrimonio sua figlia Lavinia.

Leda, Leda, moglie di Tindaro re di Sparta, che Giove visitò trasformato in cigno.

Leonidas, Leonida, eroe Greco, celebre per la battaglia di Termopile.

Lerna, Lerna, palude nel territorio d'Argo, ov'eravi l'idra a molte teste ch'Ercole sconfisse.

Lestrygones, Lestrigoni, consimili a Ciclopi, erano

figli di Nettunno, e come loro feroci cosicchè divoravano gl'infelici che cadevan nelle mani loro.

Lethe, Lete, fiume dell'inferno, le di cui acque, secondo Virgilio, avevano il potere di cagionar l'obblivione.

Libation, Libazione, cerimonie religiose che consistevano nel riempire un vaso di vino, di latte, o di qualch'altro liquore.

Liberty, Libertà, divinità allegorica.

Liriope, Liriope. (See *Narcissus*.)

Lucifer, Lucifero, figlio di Giove e di Aurora, convertito in una stella mattutina.

Luna, Luna. (See *Diana*.)

Lupa, Lupa. (See *Romulus*.)

Libya, Libia. (See *Pygmies*.)

Lyceum, Liceo, montagna d'Arcadia consacrata a Giove ed a Pano. Vi era in Atene un tempio di Apollo, nominato Liceo.

Lycurgus, Licurgo. (See *Phyllis*.)

Lynceus, Linceo, unico figlio di Egitto, che non fu ammazzato dalle Danaïdi.

M.

Machaon, Macaone. (See *Philoctetes*.)

Mænades, Menadi, o Meonidi. (See *Orpheus*.)

Manto, Manto, figlia di Teresia, famosa maga; dopo la rovina di Tebe, se ne fuggì in Asia, di là in Italia, ove sposò

sposò Tiberino re d' Etruria, dal quale ebbe un figlio chiamato Ocno, che fondò una città che chiamò Mantua dal nome di sua madre.

Mars, Marte, Dio della guerra, e figlio di Giunone.

Mausolus, Mausolo, re di Caria: sua moglie Artemisia amavalo a tal segno, che inghiottì le di lui ceneri, e fece dopo ergere uno de' più sontuosi monumenti che venne stimato uno delle sette meraviglie del mondo chiamata mausoleo.

Medea, Medea, sorprendente e famosa Maga.

Medusa, Medusa, una delle tre Gorgoni ammazzata da Perseo. (See *Gorgones and Perseus*.)

Melampus, Melampo, figlio di Amitaone e di Dorippe, gran medico; e famoso indovino.

Melpomene, Melpomene. (See *Muses*.)

Members, Membra, ciascun membro del corpo umano aveva la sua divinità particolare.

Memnon, Memnone, re di Abido, e figlio di Titone e di Aurora: Achille lo ammazzò davanti Troja per avere seco condotto dei soccorsi a Priamo.

Menelaus, Menelao. (See *Orestes and Troy*.)

Mentor, Mentore, era, dice Omero, uno dei più fedeli amici di Ulisse: dicelo stesso

poeta che questo fosse lo stesso Mentore in cui Minerva s' assunse e la figura e la voce per accompagnare Telemaco, allorquando questo giovane principe partì d' Itaca per andare a cercare suo padre.

Mercury, Mercurio: cinque vene sonostati di simil nome; ma il più famoso fu il figlio di Giove e di Maia: era il confidente ed il messaggero degli Dei.

Midas, Mida, re di Frigia, e figlio di Gordio e di Cibele. Tutto quanto toccava diventava oro finanche lo stesso cibo, onde sarebbe morto di fame se Bacco non avesse avuto compassione di lui.

Milo the Crotonian, Milone il Crotonese. (See *Polydamas*.)

Minerva, Minerva, Dea della sapienza, delle arti liberali, e della guerra; sortì tutt' armata dal cerebro di Giove.

Minos, Mino, figlio di Giove e di Europa, e re di Creta, costituito giudice dell' inferno.

Minotaur, Minotauro, celebre mostro, mezzo uomo e mezzo bestia.

Mnemosyne, Mnemosine. (See *Muses*.)

Momus, Momo, figlio della Notte, ed il Dio della burla.

Morpheus, Morfeo, ministro del Dio Sonno, e Dio de' sogni.

Muses,

Muses, Muse, nove figlie di Mnemosine, Dea della memoria, come la parola *mnemosine* significa: erano esse rappresentate come belle giovani, e vergini modeste. Apollo, inventore della musica, era il loro dio: i loro nomi sono, Clio, che presiedeva all'istoria; Euterpe, alla musica; Talia, alla poe-

sia comica e pastorale; Melpomene, alla tragedia; Tersicore, al ballo; Erato, alla poesia lirica ed amorosa; Polinnia, alla retorica; Calliope, alla poesia eroica; ed Urania, all'astronomia.

Myrmidons, Mirmidoni, così chiamati dalla parola Greca *myrmex*, che significa formica.

N.

Naiades, Naiadi, ninfe delle riviere e delle fontane. Egla era la più bella di tutte.

Napaea, Napee, Dee delle selve, de' boschetti, colline, e valli.

Narcissus, Narciso, figlio di Cefiso e di Liriope, ninfa del mare, giovane bellissimo amato da tutte le ninfe, e soprattutto dalla ninfa Eco.

Naxos, Nasso, isolanel Mar Egeo nella quale Teseo abbandonò Arianna sopra uno scoglio.

Neapolis, Napoli. (See *Parthenope*.)

Necessity, Necessità, divinità allegorica, figlia della Fortuna; veniva adorata da tutta la terra, ed il suo potere era tale che Giove stesso era obbligato di obbedirle.

Neoptolemus, Neotolemo. (See *Priamus*.)

Neptune, Nettunno, figlio di Saturno, fratello di Giove, di Plutone, e di Giunone, e Dio del mare: era ammogliato con Anfitrite.

Nereides, Nereidi, ninfe del mare, e cinquanta figlie di

Nereo; la più celebre tra loro era Teti.

Nestor, Nestore, figlio di Neleo, che combattè contro i Troiani, e si distinse tra generali Greci colla sua eloquenza, sapienza, e giustizia. Visse 300 anni.

Nessus, Nesso. (See *Dejanira*.)

Night, Notte, dea delle tenebre; essa sposò l'Acheronte fiume dell'Inferno, da cui ebbe le Furie.

Nisus, Niso, re di Megara.

Numitor, Numitore. (See *Romulus*.)

Nymphs, Ninfe, dee, figlie dell'Oceano e di Teti: quelle chiamate Oceanitidi, o Nereidi, dimoravano nel mare; le altre chiamate Najadi abitavano i fiumi, le fontane e le riviere. Quelle delle foreste si chiamavano Triadi, e le Amadriadi non avevano che ciascuna un sol albero sotto la loro protezione: le Napee regnavano ne' boschetti e ne' prati, e le Oreadi nelle montagne.

Oceanus,

O.

Oceanus, Oceano, vecchio Dio del mare, figlio di Nettuno et di Anfitrite, o secondo altri figlio del Cielo e della Terra; era maritato con Teti.

Ædipus, Edipo, figlio di Laio e di Giocasta, re di Tebe.

Ogygès, Ogigia, isola, e dimora ordinaria di Calipso.

Olympus, Olimpo, montagna in Tessaglia, la più alta e la più bella del mondo, e la residenza degli Dei.

Olympian Gods, Dei Olimpici, così chiamansi dodici Dei principali; cioè, Giove, Marzo, Nettuno, Plutone, Vulcano, Apollo, Giunone, Vesta, Minerva, Cerere, Diana, e Venere.

Olympian Games, Giuochi Olimpici, così chiamati d'Olimpia, città dell' Elide nel Peloponese, vicino della quale si celebravano dopo quattro anni intieramente passati. Lo spazio ch' eravi d' un giuoco all' altro chiamavasi Olimpiade, maniera celebre di contare gli anni nell' istoria antica.

Omphale, Onfale, regina di Lidia; Ercole ne divenne sì innamorato che per piacerle cambiò persino la sua clava per una conocchia, e la sua pelle di leone per un vestimento femminile. (See *Hercules*.)

Oracles, Oracoli, dayasi questo nome alle risposte che facevano i sacerdoti e sacerdotesse degli Dei Gentili a quei che venivano a consultarli sopra ciò che far doveano, o che accader poteva. Queste risposte erano ordinariamente ambigue, e quasi sempre ingannevoli.

Oreades, Oreadi, ninfe delle montagne; servivano a Diana, e l' accompagnavano alla caccia.

Orestes, Oreste, figlio di Agamemnone e di Clitennestra, ed amico costante di Pilade.

Orgies, Orgie, feste in onore di Bacco, così chiamate a cagione della furia colla quale venivano celebrate dalle Baccanti.

Orpheus, Orfeo, figlio di Apollo, e di Giove, e Calliope, celebre musico che coll' armonia della sua lira datagli da Apollo e col suo canto fermava il corso de' fiumi, facevasi avvicinare le fiere selvagge, e poteva far muovere montagne, rocche, ed alberi: scese all' inferno. (See *Eurydice*.)

Osiris, Osiri, figlio di Giove e di Niobe, adorato dagli Egizj sotto nome di Sole, ed Isi sua moglie sotto quello di Luna.

P.

Palamedes, Palumede, figlio di Naupilio, e re d' Eubea, distinto pella sua prudenza, valore, e sapere all' assedio di Troia.

Pales, Pale, Dea de' pastori: le di lei feste che i pastori facevano erano chiamate *palilia*; si celebravano in mezzo a campi il primo di Maggio, giorno che Romolo aveva fondato Roma.

Palinurus, Palinuro, primo pilota del vascello di Enea; essendosi addormentato se ne cadde in mare col suo timone.

Palladium, Palladio famosa statua di Minerva, dalla quale dipendeva il destino di Troia. (See *Diomedes*.)

Palilia. (See *Pales*.)

Pan, Pane, Dio de' pastori; supposto figlio di più Dei, come Pan significa in Greco *tutto*: era simile ad un satiro, teneva in mano una specie di flauto che i Greci chiamano *siringe*.

Pandora, Pandora, celebre donna formata da tutti gli Dei. La Dea Pallade le diede la sapienza, Venere la bellezza e l' arte di piacere, Apollo il talento della musica, Mercurio l' eloquenza, e Minerva gli ornamenti i più ricchi e splendidi; e di là derivò il nome di Pandora, dal Greco che significa *dono*.

Pantheon, Panteone, tem-

pio fabbricato in onore di tutti gli Dei. I più famosi erano a Roma e ad Atene.

Paphos, Pafos, città dell' isola di Cipro, consacrata a Venere, per cui chiamavasi *Pafia*.

Parasytes, Parasiti, ministri de' tempj le di cui funzioni ad Atene erano le stesse di quelle degli Epuloni Romani.

Parcæ, Parche, nome de' Destini. (See *Destiny* and *Pluto*.)

Parnassus, Parnasso, monte della Focide consacrato alle Muse.

Paris, Paride, figlio di Priamo re di Troia e di Ecuba, giovane bellissimo che fuggì con Elena, e fu cagione della guerra di Troia (see *Helen*): morì sul monte Ida, dove aveva giudicato in favor di Venere.

Paros, Paro, isola del Mar Egeo, celebre per il bel marmo che sene ricava.

Parthenope, Partenope, una delle principali Sirene (see *Sirens*) che diede il di lei nome a Napoli, ove il suo corpo fu trovato sul lido del mare.

Pasiphaë or Aglaia, Pasifue o Aglaia. (See *Græces*.)

Patrocles, Patrocle, figlio di Menezio e di Stenelea, uno de' principi Greci che si trovarono all' assedio di Troia.

Peasants,

Peasants, Paesani. Latona fuggendo le persecuzioni di Giunone, passò vicino la riva d' una palude ove de' paesani stavano a lavorare alla terra; essa domandò loro per rinfrescarsi un poco d' acqua che le rifiutarono; Latona allora per punirli ottenne da Giove che fossero metamorfosati in rane.

Pegasus, Pegaso, cavallo alato formato dal sangue di Medusa dopo che Perseo ebbe tagliato il di lei capo. (See *Gorgons.*)

Pelias, Pelia, figlio di Nettano, ed un re molto crudele di Tessaglia.

Pelops, Pelope, figlio di Tantalo, re di Frigia.

Penates, Penati, o *Lari* o *Dei Domestici,* erano i protettori degli imperj, città, cammini, e case particolari.

Penelope, Penelope, celebre principessa di Grecia, figlia di Icaro, e moglie di Ulisse re d' Itaca.

Perilles, Perille, famoso artefice che per secondare il furore di Fallari inventò un toro di rame, in cui racchiudevasi un infelice, che morendo crudelmente per l' ardore del fuoco che di sotto vi si accendeva, gettava della grida che sortendo da quest' orribile machina rassomigliavano a' mugiti di un bue: Perille nulladimeno fu il primo di cui Fallari fece la prova di questo supplicio.

Periphas, Perifa, re d' Atene.

Peristera, Peristera. (See *Venus.*)

Perseus, Perseo, figlio di Giove e di Danae, nato in una torre di rame (vide *Danae*): se n' andò ad ammazzare Medusa, l' unica tra le Gorgoni che fosse mortale. (See *Gorgons.*)

Phaëton, Fetonte, figlio del Sole o di Febe, e di Climene; volendo guidare il carro di suo padre, i cavalli sentendo una mano straniera se ne andarono da traverso, ed incendiarono il mondo. Giove pella sua temerità lo fulminò nel fiume Po, o Eridano.

Phalaris. (See *Parthenope.*)

Philoctetes, Filottete, scudiere ed amico particolare di Ercole.

Phlegias. (See *Salmoneus.*)

Philomela, Filomela, figlia di Pandione re d' Atene, trasformata in un rosignuolo nell' atto che andava ad essere trafitta da Tereo re di Tracia.

Philonoe. (See *Sthenobœa.*)

Phlegethon, Flegeton, fiume bollente dell' Inferno, le di cui acque erano fiamme liquide. (See *Pluto.*)

Phyllis, Fillide, figlia di Licurgo, re di Tracia; sposò Demofonte, figlio di Teseo.

Phorbas. (See *Edipus.*)

Phryxus, Frisso, figlio di Atamaso, che se ne fuggì dalla

dalla sua patria su di un ariete in Colcide. (See *Helle*.)

Pithys, Pite, ninfa cambiata in un pino da Borea.

Pleiades, Plejadi, sette figlie di Atlante convertite dopo la morte loro in una costellazione dello stesso nome.

Pluto, Plutone, terzo figlio di Saturno e di Ope, e Dio della morte, de' funerali, e dell' Inferno, dove regnava con Proserpina figlia di Cerere che rapì nell' isola di Sicilia mentre stavasi cogliendo fiorinelle pianure di Enna.

Plutus, Pluto, figlio di Cerere e di Giasone; era rappresentato cieco, e si chiamava il Dio delle ricchezze.

Po. (See *Phaëton*.)

Podarces. (See *Troy*.)

Pollux. (See *Castor*.)

Polybus. (See *Ædipus*.)

Polydamas, Polidama, famoso lottatore d' una statua gigantesca, e di una gran forza.

Polyhymnia. (See *Muses*.)

Polynices. (See *Ædipus*.)

Polyphemus (see *Cyclops*): questo smisurato e crudelissimo mostro aveva divorato sei compagni di Ulisse allorchando sbarcò in Sicilia; ma Ulisse, che si era riservato per mangiarselo per l' ultimo, lo ubbriacò, e lo uccise con un tizzone di fuoco.

Pomona, Pomona, Dea de' giardini.

Portunus, or Portunus,

figlio d' Ino, e Dio del mare; presiedeva ai porti.

Præctus. (See *Sthenobæa*.)

Priamus, Priamo, figlio di Laomedonte, sotto il di cui regno Troia fu presa da Greci; fu ucciso da Pirro.

Priapus, Priapo, figlio di Bacco e di Venere, e Dio de' giardini. Era tenuta per la divinità la più infame de' Pagani.

Prometheus. (See *Pandora*.)

Proserpine, Proserpina, figlia di Giove e di Cerere.

Proteus, Proteo, figlio dell' Oceano e di Teti; era il mandriano di Nettuno: aveva ricevuto colla nascita lo spirito profetico del futuro; aveva pure il secreto ed il potere di cambiare di corpo e di metamorfosarsi quando voleva.

Providence, Providenza, aveva un tempio nell' isola di Delo.

Prudence, Prudenza, Divinità allegorica che si rappresenta con uno specchio circondato da un serpente.

Psyche, Psiche, ninfa, il di cui nome significa cuore o anima in Greco, veniva considerata come la Dea de' piaceri: è rappresentata con una farfalla che volazza intorno ad essa per significare la leggerezza dell' anima, di cui essa n' è il simbolo.

Pugilism, Pugilato, era una specie di esercizio in cui due uomini battevansi a colpi

colpi di pugno: spesse volte gli antagonisti armavansi di cesti ch' erano guanti di ferro, o guarniti di ferro.

Pygmalion, Pigmaliione, creduto da molti per lo stesso ch' era re di Tiro, e fratello della celebre Didone che fondò Cartagine (see *Dido*); era celebre nella scoltura.

Pygmies, Pigmei, nazione di nani nella Libia.

Pylades, Pilade, amico costante di Oreste. See *Orestes*.

Pyramus and Thisbe, Píramo e Thisbe, due grandissimi amanti nativi di Babilonia, ma di parenti nemici.

Pyrra. (See *Deucalion*.)

Pyrrhus. (See *Priamus*.)

Pyrrhon, Pirone, serpente grossissimo e mostruoso.

Pythonissa, or Pythia, Pitonissa, o Pitia, sacerdotessa del tempio di Apollo nell' isola di Delfo, dove aveva un tempio sontuoso.

R.

Rhadamanthus, Minos, and Æacus; Radamante, Minos, ed Eaco; figli di Giove, costituiti giudici infernali. (See *Minos*.)

Remus, Remo. (See *Romulus*.)

Renown, Rinomanza, Fama, divinità poetica, messaggera di Giove: dicesi, che camminasse dì e notte, e che non poteva mai tacere.

Rhea, Rea, titolo di Cibele, dalla parola greca *rheo* che significa scaturire, perchè è dalla terra che tutto vien prodotto.

Rhesus, Reso, re di Tracia che assistette Priamo, re di Troia, contro i Greci.

Rhodope. (See *Orpheus*.)

Romulus, Romolo, che nacque nello stesso parto con Remo. Questi due gemelli furono gettati nel Tevere per ordine di Amulio, che si usurpò la corona di suo fratello Numitore; ma furono salvati ed allattati da una lupa, finchè vennero trovati da Faustolo, uno de' pastori del re. Romolo fu il primo re di Roma, e popolò la sua città col ratto delle Sabine.

S.

Salii, Salii, sacerdoti di Marte; erano così chiamati, perchè saltavano e ballavano per le strade, in onore delle di lui feste.

Salmacis, Salmaci. (See *Hermaphroditus*.)

Salnoneus, Salmoneo, figlio di Eolo, e re di Elide,

che ardì di paragonarsi a Giove; ma fu da lui ammazzato per assumersi tali onori divini.

Saturnalia, Saturnoli, feste in onore di Saturno che celebravansi a Roma con grande apparato nel mese di Dicembre: non vi erano allora distinzioni

tinzioni fra il popolo, anzi gli schiavi stessi potevano dire a loro padroni quanto volevano.

Saturnus, *Saturno*, chiamato anche Tempo, e Titano, di lui fratello, erano figli del Cielo, detto pure da' Greci Urano il più antico degli Dei, e della Terra la più antica delle Dee, chiamata pure Vesta, Prisca, o Tello. Il tempo che Saturno passò in Italia fu chiamato il Secol d' Oro, perchè gli uomini vivevano in una maniera innocente, e la terra produceva senza essere coltivata: i secoli seguenti furono chiamati il Secol d' Argento, il Secol di Rame, ed il Secolo di Ferro, perchè gli uomini divennero sempre di male in peggio.

Satyrs, *Satiri*, mostri, metà uomini, e metà capre. I satiri di già avanzati in età venivano chiamati Sileni, il principale de' quali era il tutore di Bacco.

Scylla. (See *Charybdis*.)

Seme'e, *Semele*, figlia di Cadmo re di Tebe.

Secolo d' Argento. (See *Saturnus*.)

Sibyls, *Sibille*, figlie che predicevano il tempo avvenire: una della più rinomate

è stata quella di Cuma: v'erano molte altre Sibille; la più antica è stata la Delfica.

Silence, *Silenzio*, divinità allegorica; veniva rappresentata sotto la figura d' un uomo tenendo un dito sulla sua bocca.

Sinon, *Sinone*, figlio di Sifiso, Greco molto astuto, impiegato ad ingannare i Troiani.

Somnus, *Sonno*, figlio dell' Erebo e della Notte.

Sphynx, *Sfinge*, mostro. (See *Edipus*.)

Stheno. (See *Gorgons*.)

Sthenobœa, *Stenobœa*, moglie di Preto, re d'Argo.

Stymphalides. (See *Hercules* and *Harpies*.)

Styx, *Stige*, figlio dell' Oceano e di Teti, riviera dell' Inferno per la quale gli Dei giuravano.

Sylvanus, *Silvano*, Dio de' boschi e della selve.

Syrens or *Sirens*, *Sirene*, figlie dell' Oceano e di Anfitrite. Le principali erano, Leucosia, Lisia, e Partenope. Circe apprese ad Ulisse come guardarsi da loro incanti; si fece legare all' albero della sua nave, dopo aver prima turate le orecchie de' suoi compagni con della cera.

Syrinx. (See *Pan*.)

T.

Tantalus, *Tantalo*, figlio di Giove. (See *Pelops*.)

Tartarus, *Tartaro*, dimora de' malvaggi nell' inferno.

Tauris. (See *Orestes* and *Iphigenia*.)

Telamon, *Telamone*, re dell' isola di Salamina.

Telegonus,

Telegonus, Telegono, figlio di Ulisse e di Circe, che uccise il proprio padre in fallo, come il profeta Tiresia aveva predetto ad Ulisse.

Telemachus, Telemaco, figlio di Ulisse e di Penelope, che andò in cerca di suo padre, dopo l'assedio di Troia. (See *Penelope*.)

Tellus. (See *Saturn*.)

Terminus, Termine, Dio de' confini, e che serviva a separare i campi; veniva rappresentato senza braccia, e senza piedi, affinchè non potesse muoversi dal suo sito.

Terror, or Formido; Terrore o Spavento; fingevasi essere una Dea sotto la figura di una donna con una testa di leone.

Terpsichore. (See *Muses*.)

Tethys, Teti, figlia del Cielo e della Terra, e moglie dell' Oceano, dalla quale nacquero Nereo, e Doride.

Thalestris, Talestre, famosa regina delle Amazoni, che venne ad incontrare Alessandro il Grande durante le sue conquiste in Asia, e che dopo lo sposò.

Thalia. (See *Muses and Graces*.)

Themis, Temide, Dea della giustizia. (See *Astræa*.)

Theseus, Teseo, primo eroe dopo Ercole. (See *Hercules*.)

Thetis. (See *Nereides*.)

Thisbe. (See *Pyramus*.)

Thoas, Teante, principe

Troiano, in di cui potere era la statua di Diana. (See *Orestes*.)

Thyrsus, Tirso, bacchetta di Bacco, intrecciata con foglie di vigna, d' uva, e d' edera. (See *Bacchus*.)

Tiphys, Tifi, pilota della nave Argo. (See *Argo*.)

Tiresias. (See *Telegonus and Narcissus*.)

Titan, Titano, figlio del Cielo e della Terra, i di cui figli giganti fecero la guerra al ciclo. (See *Saturnus*.)

Triptolemus, Tritolemo. (See *Ceres*.)

Triton, Tritone, figlio di Nettuno e di Anfitrite. (See *Neptune*.)

Troy, Troia, città della Frigia, e la più ricca del mondo, distrutta prima da Ercole, ed indi dai Greci dopo un assedio di dieci anni. Il fondatore ed il primo re di Troia fu Dardano, figlio di Giove e di Elettra.—La città fu presa collo stratagemma di un cavallo di legno.—La rovina di Troia arrivò 1184 anni prima di Cristo, e le disgrazie di Troia, e le sventure di Enea anno fornito il soggetto dei due più eccellenti poemi eroici del mondo, cioè l' Illiade, e l' Eneide. (See *Æneas*.)

Tros, Tros, figlio e successore di Erittonio, figlio di Dardano, che diede il suo nome alla città di Troia; ebbe tre figli; cioè, Ganimede, rapito da Giove (see *Ganimeds*);

medes); Assaraco, padre di Capi, padre di Anchise (see *Anchises*); ed Ilo, dal quale Troia fu poi chiamata Ilium.

Typhæus, *Tifeo*, famoso e mostruoso gigante, figlio del Tartaro e della Terra, che

aveva cento teste come quella di un serpente, o di un dragone, che venne fulminato da Giove, come pure il famoso Encelado il più potente di tutti i giganti, che conspirò contro Giove.

U.

Ulysses, *Ulisse*, figlio di Laerte e di Anticlea, e re d' Itaca, che per la sua eloquenza ed astuzia fu di un grand' aiuto nella guerra di Troia (see *Palamedes*). Ulisse, dopo aver resistito alle fatiche di un assedio di dieci anni, ne passò altrettanti nelle sue avventure, che anno poi dopo formato il soggetto dell' Odissea di Omero.

Urania. (See *Muses*.)

Venus, *Venere*, Dea dell' amore, della bellezza, e delle nozze, e moglie di Vulcano, sortita dalla spuma del mare, o secondo altri che fosse figlia di Giove e di Dione: il di lei carro era una conca marina tirata da cigni, passere, e colombe: il suo più particolare ornamento era una celebre cintura chiamata da Greci *zona*, e da Latini *cestus*, in cui erano rinchiusi tutti gli allettamenti; essa se ne adornò allorquando Paride doveva dare il suo giudizio. (See *Paris* and *Ido*.)

Vertumnus, *Vertumno*. (See *Proteus*.)

Vesta, *Prisca*. (See *Saturn*.)

Victory, or *Nicea*, *Vittoria* o *Nicea*, divinità allegorica.

Virtue, *Virtù*, divinità allegorica, figlia della Verità.

Vulcan, *Vulcano*, figlio di Giove e di Giunone, nato tutto diforme: sposò Venere in ricompensa de' fulmini che fabbricò per Giove nella guerra de' giganti. Era chiamato il Dio de' fuochi sotterranei. Giove lo trovò così contraffatto che lo precipitò con un calcio dal cielo nell' isola di Lenno, in dove era adorato: nel cadere si ruppe una gamba, e rimase zoppo per sempre; i di lui compagni erano i Ciclopi.

Winds. (See *Boreas*.)

Wise Men of Greece, i sette *Sauj della Grecia*, erano, Bias o Biasso di Prieno; Chitone di Lacedemonia; Cleobulo di Lindo; Periandro di Corinto; Pittaco di Mitelene; Solone di Atene; e Taleto di Mileto.

Wonders of the World, le *Meraviglie del Mondo*, erano le sette seguenti: il Colosso di Rodi; il Mausoleo, ossia Sepolcro di Mausolo; il Palazzo di Ciro, re dei Medi; le Piramidi di Egitto; la

la Statua di Giove nella città di Olimpia; il Tempio di Diana a Efeso, e le Mura di Babilonia.

Zephyrus, Zeffiro. (See *Boreas*.)

Zodiaque, Zodiaco, è quello spazio di cielo che il sole scorre durante l'anno, e che è diviso in dodici parti, in cui vi sono dodici costella-

zioni che si chiamano i dodici segni del zodiaco dai seguenti nomi: l'Ariete, il Toro, i Gemelli, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, lo Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l'Aquario, e i Pesci, che essendo egualmente divisi, i primi sei son chiamati segni settentrionali, e gli altri sei meridionali.

PART THE LAST.

IT was my intention to have given in this Last Part (as I did in my former editions) a short Introduction to Geography ; but as there are so many complete treatises on this science, I thought proper to insert, instead of it, a set of practical Italian Lessons, which I flatter myself will prove more conducive to the learner's progress.

After the pupils are well exercised in all the different parts of speech, the Teacher ought to open a book, either in English, or in French (if he is acquainted with it), and propose to his Scholar some sentence to be translated in his absence into Italian, and examine him as to the parts of speech contained therein, when he reassumes his lesson, in which if he does not find all the nine parts of speech united, he will nevertheless find out that deficiency in other sentences ; to facilitate which, I shall here explain at length, as a method for others, the following sentence, viz.

Plutarch says that Alexander the Great loved to read and converse with men of learning, and that he soon made rapid progress in the sciences.

The scholar of course must find out the meaning of the words he wants, after knowing that nouns substantive are to be found in the Dictionary by their singular, and not plural number ; that nouns adjective are sought for by the masculine, and not by the feminine gender ; and that the way of finding out the verbs in the Dictionary is by their infinitives, which in Italian terminate in *are*, *ere*, and *ire*. That done, the master may begin by putting the following questions to the scholar, when he returns again to give him a lesson.

PRACTICAL LESSON.

Q. What word is *Plutarch* in the above given sentence ?

A. *Plutarch*, in Italian *Plutarca*, is a proper name.

Q. What is a name, or noun ?

A. The name of whatsoever thing or being we see, or discourse of.

Q. What part of speech is this?

A. The second.

Q. How many parts of speech are there?

A. Nine; viz. the Article, Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Conjunction, Preposition, and Interjection.

M. You are right. *Plutarch* is the second part, because after the article comes the noun.

Q. But tell me, what rule have you to distinguish the names of the masculine from those of the feminine gender?

A. Because nouns ending in *o* are of the masculine, and those in *a* of the feminine gender.

Q. But *Plutarch* ends in *a*, and yet is of the masculine, being the name of a man.

A. Very true, Sir; but I remember this exception, that there are some nouns in *a* which are masculine, and these are generally proper names of men, of offices, or dignities, and have their plural in *i*: but proper names of men have no plural.

Q. As you have said that all Italian words end either in *a*, *e*, *i*, *o*, or *u*, I should like you to tell me what you know about them*.

M. Very well, Sir. I am pretty well satisfied with *Plutarch's* name; tell me now what part of speech the next word (*says*) is.

A. It is the fourth part of speech, but I do not yet know its meaning in Italian.

M. Then you must find it out in the dictionary, you ought to have done that before; do you know how †?

A. Yes, Sir. I am to look for *to say* (infinitive); here it is, and signifies in Italian *dire*.

Q. Very well: what conjugation is that?

A. The third, and ends like *sentire*—to hear.

Q. How many conjugations have the Italian verbs?

A. Three: the first in *are*, as *amare*—to love; the second in *ere*, as *credere*—to believe; the third in *ire*, as *sentire*—to hear.

Q. Is this a regular or irregular verb? and how do you distinguish one from the other?

A. It is an irregular one; because, if it were regular, it

* Here the Teacher would do right to refer the Scholar to the nouns in *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, in this Grammar, page 19, if not yet well acquainted with them.

† Here the Teacher if necessary may help him a little, by reminding him of the infinitives in *are*, *ere*, *ire*.

would end with two vowels in the first person of the preter-perfect definite; as *amai*—I did love; *credei*—I did believe, &c. But all the irregular verbs, like this, end with the vowel in *i* only, and this vowel is preceded by a consonant; as *scrissi*—I wrote, or *dissi*—I said *.

Q. How will you then translate the word *says*, in Italian? and what tense is this?

A. The word *says* means *dice*, and it is the present tense of the indicative mood.

Q. What person is it, what number, and what gender?

A. The third person of the singular number, but verbs have neither masculine nor feminine.

Q. How many persons are there? how many numbers, and how many genders †?

Q. Be so good now as to conjugate to me in Italian the verb *dire*—to say.

Present Tense.

A. Sing. *Io dico, tu dici, egli dice.* Plu. *Noi diciamo, voi dite, eglino dicono.*

Imperfect.

Io dicevo, tu, &c. ‡

Q. Is it necessary to put the pronouns personal before a verb?

A. No, Sir; they may be left out at pleasure.

M. So much for the word *says* (*dice*). What part of speech, and what does the next word, *that*, mean?

A. *That* means *che*, is a pronoun relative, and consequently the third part of speech.

Q. What does a pronoun relative mean?

A. A pronoun relative is so called, because it has a reference to the thing spoken of §.

M. Perfectly right, Sir. The next word is *Alexander*—*Alessandro*: explain it to me.

* Here the Teacher should refer the Scholar to the chapter of verbs, and in particular to that conjugation he wants most, in order that he may see at once the regular from the irregular verbs: and if he thinks proper, ask his scholar again what is a verb, what are the auxiliary or helping verbs; what is a conjugation; how many conjugations have the Italian verbs; how many irregular verbs have the conjugations in *are*, *eve*, and *ire*; &c.

† If necessary, the Teacher may make him go through them.

‡ The Teacher must absolutely make him go through this verb, being one more irregular than the others. (See Table of irregular verbs in *ire*, page 153.)

§ Here the Teacher should oblige the Scholar to tell him how many sorts of pronouns there are, and make him decline this pronoun.

A. This follows exactly the same rule as Plutarch—*Plutarcha*; it only ends in *o*, instead of *a*, which makes me more certain that it is of the masculine gender.

Q. What part of speech, and what means the next word, *the*, &c.?

A. *The*, in Italian *il*, is the first part of speech, and an article of the masculine gender *.

Q. What word is *great*, and what part of speech?

A. I know it belongs to the second part of speech, and that it is a noun adjective; but I must look in the dictionary for its meaning in Italian, for I forgot it †.

Q. You are of a short memory. Well, Sir, have you found it?

A. Yes, Sir; *great* means *grande* in Italian.

Q. What means the next word, *loved*? and what part of speech is it?

A. It is a verb, and of course belongs to the fourth part of speech, and signifies *amava* in Italian.

Q. How did you find it out in the dictionary?

A. By the English infinitive *to love* (in Italian *amare*).

Q. Why do you say *amava*, imperfect? and not *amò*, definite tense?

A. Because it was a time that *did* still last, and not totally past.

Q. What part of speech, and what mean in Italian the two next words, *to read*, and *to converse*?

A. These two infinitives belong also to the fourth part of speech: the first, *to read*, means *leggere*; and the second, *to converse*, *conversare*.

Q. What part of speech, and what means the next word, *with*?

A. *With*, in Italian *con*, is a preposition; consequently the eighth part of speech.

Q. And the next word, *men*?

A. That word belongs to the second part of speech, and is a noun substantive; but I don't know yet what it means in Italian.

Q. How will you find it out then? and tell me if *men* is singular or plural.

A. Plural, certainly; and I remember your having told

* Here the Teacher may question him about the articles.

† Here the Teacher may point out again to him that nouns adjective are sought for by the masculine, and not by the feminine gender, &c.

me, that all nouns substantive are to be sought by their singular, as we do in English: here it is; man—*uomo*.

Q. Well, what does *uomo* make in the plural?

A. You told me that all masculine nouns ending in the singular in *o*, make their plural in *i*; therefore I should say *uomi*.

M. As to that, you are in the right; but you forget that I told you this was an exception, and that in the plural *uomo* made *uomini*. Pray look in the chapter of nouns ending in *o*, and you will find it to be so.

Q. The next word is, *of learning*: what part of speech is this, and what does it mean?

A. *Of* is an indefinite article, first part of speech, and means *di*; *learning* is the fourth part of speech, and a verb; and I have looked for *to learn*, and found out *imparare*.

Q. What tense is *learning*, and how would you then say *of learning* in Italian?

A. It is a gerund: therefore, as all gerunds in *are* end, in Italian, in *ando*, you should say, *di imparando*.

M. It would be exactly as you say, if in this case *learning* was a gerund; but there it only occupies the place of a substantive, just as if it was written instead *of learning* of letters. Read over the phrase again, and you will find it to be so.

A. Very true, Sir; I understand it now very well, and shall therefore look for *learning*, noun substantive. --- Here it is, and means *sapere, lettera, scienza*.

Scholar. Pray, Sir, I understand well that the words *lettera, scienza*, are substantive names; but how comes it that the word *sapere* is a substantive also, whilst I took it for an infinitive?

M. I admire you for your observation, and by that I see you will soon learn the Italian perfectly. You must then know that as a great many gerunds in English, as *learning, being, reading, &c.* are also substantives, so also, in Italian, many infinitives, as *sapere, avere, &c.* become substantives; and they mostly take an article before them, as *il sapere, &c.* which you may easily distinguish in the dictionary, in my Grammatical Observations, page 191.

Q. What word and what part of speech is *and*?

A. *And* means *e* in Italian, which is called a conjunction, the eighth part of speech.

Q. What is *that*?

A. A

A. A relative pronoun, the third part of speech, in Italian *che*.

Q. What signifies *he*?

A. *He*, in Italian *egli*, is a pronoun personal, a third part of speech*.

Q. What means *soon*?

A. It means in Italian *presto*, is an adverb, sixth part of speech, indeclinable†.

Q. What part of speech is the next word, *made*?

A. I believe this word follows the same rule as the above word, *loved*.

Q. How have you found it out in the dictionary?

A. In the infinitive *to make*; and means *fare*.

Q. What tense and what person is it?

A. The preter-definite tense, third person singular masculine, and means *fece* in Italian.

M. Conjugate this tense to me.

A. *Io feci, tu facesti, egli fece. Noi facemmo, voi faceste, egli fecero* ‡.

Q. What means the next word, *rapid*.

A. I am looking for it—here it is; and *rapid* means *rapido*, a noun adjective, which follows the same rule as those already explained.

Q. What does the word *progress* signify?

A. *Progress* means *progresso*, a masculine substantive noun.

Q. And what does *in the* mean?

A. I remember your having told me that *in the*, a preposition, means *nel* or *nello* (masculine), *nella* (feminine), &c.

Q. Is it in the masculine or feminine, singular or plural?

A. The following word, *sciences*, is plural in English, and of course must be so also in Italian; therefore *in the* must be also in the plural.

Q. How will you then express in Italian, *in the sciences*?

A. I should say, *nelle scienze*.

* Here the Teacher should interrogate the Scholar about the pronouns personal, singular and plural, masculine and feminine, as well as upon all other pronouns, and make him decline them (if he thinks fit).

† Here the Teacher might tell the Pupil that *soon* not only means in Italian *presto*; but also in *breve*, *fra poco*, *speditamente*, &c.

‡ Here the Teacher should point out to him that this verb is one of the four irregular ones of the first conjugation, *amare—to love*; which are, *andare*, *fare*, *dare*, *stare*; and make him conjugate them throughout, if necessary.

M. Pronounce better the word *scienze*, and tell me of what gender, number, and part of speech this is.

A. It is a noun substantive, of the feminine gender, plural number, and second part of speech.

M. Connect now this sentence properly together.

A. *Plutarca dice che Alessandro il Grande amava di leggere, e di conversare con uomini dotti di sapere, di lettere, or di scienze, e che fece presto de' rapidi progressi nelle scienze.*

M. In the above sentence you clearly see that all the eight parts of speech are contained, except the last, which is called the interjection or exclamation; as, *hélas!* Oh dear me! &c. The other eight parts are the following ones.

Plutarch, Alexander, men, learning, progress, sciences, are substantive names.

Great, rapid, &c. are adjective nouns, and second parts of speech.

Of is an indefinite article, and first part of speech.

Says, loved, made, read, converse, are verbs, and fourth parts of speech.

That, pronoun relative; *he* pronoun personal; and third parts of speech.

In the, and *with*, are prepositions; and eighth parts of speech.

And is a conjunction, which belongs to the seventh part of speech.

Soon is an adverb, and sixth part of speech.

The learner, by so doing, and willingly submitting himself for some time to this no doubt tedious but most useful and necessary method, will soon be able not only to read, speak, and translate, but also to compose in Italian, and master it entirely in a short time; otherwise he will never be able to attain perfectly that beautiful and harmonious language.

By a strict and diligent observance of these rules, without any further assistance, I have had the pleasure to find a great many of my scholars, who have not had time to make themselves completely masters of the Italian language under my tuition, attain such perfection afterwards both in writing and speaking it, that I could scarcely believe they had not, in the intermediate time, been under the care of the most skilful instructors.

I shall now conclude this grammar by recommending a method to teachers, (if not yet adopted by them,) which I have found by experience to answer fully my expectations

in speedily forwarding the learners in the Italian language, which is, to propose a short sentence to the scholar, to be corrected and properly translated by him into Italian; stating his reason, word for word, why he has altered those words he thought wrong, and left those he thought right. Suppose he were to give the following one, "Life is short, and death is certain:" instead of saying, *la vita è corta, e la morte è certa*, he might write it down to the scholar thus:

Il vita sono corto, è la morto era certe; and afterwards bid him to set it right, with all the rules of concordance, &c.

This will serve as a method for other sentences which the teacher may propose to his scholar whenever and as long as he thinks proper. He might also now and then mark the words with a number, pointing out the page in this grammar, where he thinks there are some rules to be observed, as in the following practical Lessons, which I have carefully selected from the most celebrated historians, to be rendered by him (as above) into pure Italian.

N.B. *The letter m, over the words, means masculine gender; the letter f, feminine gender; the letter v, a verb; the letter c, conjunction; the letters ad. adverb; the letter p, preposition; the numbers 1, 2, 3, refer to the pages in the grammar. If the learner is well acquainted with the five first parts of speech, he will easily join the words together with Italian purity.*

1 2
FIRST LESSON.

3 4 5 6 m
OF EGYPT AND THE NILE.

m 7 v v p 8 9
EGYPT, which is situated between the twenty-fourth
10 11 12 f v 13 14 15
and thirty-third degrees of north latitude, is a country very

PRIMO LEZIONE.

[1 See Ordinal Nouns, page 31. [2 See Nouns, page 19. [3 Say, of the. [4 Instead of the letter *y*, put the letter *i*. [5 See Conjunctions, page 132. [6 Say, of the. [m *Nilo*. [m *Egitto*. Names of kingdoms, islands, and provinces generally take an article. Say the *Egypt*: see Articles, page 13. [7 *Che*, relative pron. See page 31. [v *Essere*, page 69. [v *Situare*. See verbs in *are*. [p. *Tra* or *fra*. See Prepositions, page 132. [3 See Articles, page 13. [9 See Ordinal Nouns, page 31. [10 And See Conjunctions, page 132. [11 See Ordinal Nouns. [12 Look for *Northern* or *Septentrional*. [13 See Numeral Nouns, page 31. [14 *Paese. m.* [15 See *very*, *est*, or *most*, superlatives, page 29.

much

^v 16 much favoured by nature. The sky is serene, the soil fertile,
¹⁸ 19 the plants and fruits agreeable and salutary. The over-
^v 20 ad flowing of the Nile supplies the want of rain, which never
^v 21 22 ^v 23 f falls in that country. This river has its source in a moun-
^{ad} 24 tain of Abyssinia, from whence it does not arrive in Egypt
²⁵ 26 ^v 27 28 ^p till it has been precipitated over several cataracts, with a
^v 28 29 noise which is heard at the distance of a number of leagues:
³⁰ ^v 31 ^v 32 33 it begins to swell in the month of May, and by a gradual
³⁴ ^{ad} ^{ad} 35 increase, which is almost imperceptible at first, it arrives

[v. See Table of irregular verbs in *ire*, page 149. [16 By or from
 is always the ablative case, *da, dal, or dalla*. [17 *Terreno*. [18 The
 same as wholesome. [19 Gerunds in English preceded by an article
 become substantives: the same as if it was, the inundation. [v. Irre-
 gular in *ire*, requires a dative case after it. [20 *Che*, pron. relative: See
 page 51. [ad. Never, *mai*. [v. See verbs in *ere* long, 2nd conju-
 gation, or Table of irregular verbs in *ere*, page 134. [21 In that;
 N.B. In, before a pronoun demonstr. in English, is the same in Italian:
 say in *quel paese*. [22 See pron. demonstrat. page 46.
 [v. *Avere*, page 62. [23 Its. N.B. The English use the pron. possessive
 his for animate, and it or its, for inanimate things; in Italian we
 have only one, the same as if it was written here *his*: say *la sua*.
 [f *Sorgente*.f. [ad. Whence, *da dove*: see Adverbs of place, page 127.
 [24 It does, &c. read only, not arrives, *non arriva*. [25 Till, must be
 used here as a conjunctive; say, *finché*. [26 Mind before the participle
 been, in Italian *stato*, to use the verb *essere* and never *avere*: see page
 72. translate so: *non siasi precipitata*. [27 Over, read from, *da*.
 [28 The same as many. [v. *Sentire*, page 117. [28 The same as
 to the distance. [29 *lega*; see words in *ga*, page 20. [30 N.B.
 never take any notice of the pronoun it, before a verb; but after the
 verb, it must always agree with the thing spoken of. [v. First con-
 jugation, page 73. [31 To swell, reciprocal verb, see page 56; trans-
 late, *a gonfiarsi*. [32 In, in English, is the same in Italian; but when
 you meet in, followed by an article as here, in the, you must say *nel*,
nello, nella, which must always agree with its substantive. See Gram-
 matical Observations, page 164. [33 See Months, page 220.
 [34 *Accrescimento*. [ad. *Quasi*, see Adverbs, page 125. [ad. *Alla pri-*
ma, or *primieramento*. [35 See above, it, at number 30.

36 at a sufficient height to overflow the country, and remain in
 37 38 v
 39 40 ad 41
 that state from the month of June till October. The an-
 43 v f
 cients, who were ignorant of the causes of the inundation,
 v v 43 f c ad
 have assigned some fabulous reasons; but at present we
 v 44 45 46 47 48
 know that it rains in Ethiopia five months in the year, from
 49
 April to September, which is the secret of the overflowing
 ad m v 50
 of the Nile. Egypt, during the summer, appears like a
 m p 51 52 53
 sea, with cities, villages and thickets scattered over it, and
 54 55 56 57
 affording a most wonderful and singular prospect: in the
 58 59 60 v p
 winter it becomes a gladsome plain, covered with flocks,
 61 ad 62 63
 herds, and husbandmen, where orange, citron, and other
 v v
 fragrant trees are seen.

[36 At a; the same as, to a. [37 N.B. The preposition *to* before
 an infinitive of a verb, when it signifies, in order to do a thing, is al-
 ways *per*; when not so, it is generally expressed by *di*, *a*, or *ad*; as
 the preceding verb may require. [38 See Articles. [v. See Table
 of verbs in *ere*, long, or 2nd conjugation in *ere*, page 99. [39 In
 that, *quello*; see these six words, *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono*,
 in page 24. [40 From or by, *dal*; till, adv. *fino* or *sino*. [41 See
 Articles before a vowel, page 15. [42 *Che*, pron. relative. [v. *Essere*,
 page 69. [f *Cagione*. [v. *Avere*. [v. 1st conjug. [43 *Alcune*.
 [f *Ragioni*. [c *Ma*. [ad. *Adesso*, in *ora*, *al presente*, &c. [v. *Sa-
 pere* in *ere* long, see table page 99, or 2nd conjugation. [44 *Che*.
 [45 It rains; impersonal verb, *piove*: see impersonal verbs, page 57.
 [46 *Etiopia*. [47 See numeral nouns, page 29. [48 See number
 32 above. [49 Same as inundation. [ad. *Durante*. [Summer *m*:
 you may say *l'estate*, or *la state*. [v In *ere* long, as *parere*: or in
ire, as *apparire*, like *abolire*. [50 Like, is both an adverb and an
 adjective, *come* or *simile*. *mare m*. con. *pr*. [51 *Città*, see words
 ending in *tà* accented, page 20. [52 *Boschetti*. [53 *Sparsivi so-
 pra*. [54 *Produrre*: see verbs in *ere* short, and in *urre*, page 116.
 [55 The numeral article *a* or *the* before the word *most*, is expressed by
il più, or *la più*, see page 29. [56 Prospect, *vista*. [57 See in
 number 32 above. [58 *Diventare*, 1st conjugation. [59 *Piacevole*.
 [60 *Pianura*, *coprire m*. prep. con. [61 *Contadini*. [dove, ad.
 [62 *Arancio*. [63 *Cedro*. [essere, v *vedere*, v. see verbs in *ere* long,
 page 98.

N.B. In this first lesson I have been purposely very minute in pointing out clearly all the words contained in the different parts of speech, as a specimen or a guide to the student in the following ones; but, as I never permit any of my scholars to translate these lessons without being first thoroughly grounded in these elementary grammatical parts, I shall therefore in the next lessons be more concise in the signification of words; being certain he must be himself well-informed as to the articles, nouns, verbs, &c. and I shall only point out the real meaning of those words or idiomatical expressions which may not easily be found out in the dictionary.

1 SECOND LESSON.

2 OF HOMER.

HOMER lived about 340 years after the siege of Troy; and he is commonly accounted a native of Smyrna; he is usually represented as blind. He is accounted the inventor of epic poetry. The two principal poems of Homer are the Iliad and the Odyssey. The subject of the Iliad is the wrath of Achilles, which proved so fatal to the Greeks,

SECONDO LEZIONE.

[1 See again Ordinal Nouns, page 31. [2 *Omero*. Mind that all proper names of men must be declined with the indefinite article, except when used to distinguish one family from another, or any eminent person; as, *il Dante, il Petrarca, il Tasso, &c.* vivere v. circa ad. [3 See Numeral Nouns, page 29. [4 *Troja*. Mind that names of cities never admit of an article except when preceded by the word *città*, as *la città di Roma*; or by an adjective, as *la bella, la grande, la ricca, la dotta Londra*. considerare v. [5 *Smirna*. rappresentare v. come, pr. stimare v. [6 Say, of the epic poetry, *della poesia epica*. [7 *Poema* m. see words in a, page 19. [8 *Illiade*. [9 *Odissea*. [10 *Corracio*. [11 *Achille*. essere v. così, or tanto, pr. [12 *Greco*; see Table of words in co, page 22.

when

¹³ when besieging ¹⁴ Troy ; that of the Odyssey is the voyages
¹⁵ and adventures of Ulysses after the ¹⁶ sacking of that city,
^v The venerable ^v Lycurgus collected and transcribed the Iliad
¹⁷ and ¹⁸ Odyssey with his own hand : Solon ^v ordered them to ¹⁹
^v be solemnly ²⁰ recited in the ²¹ Athenian republic. ²² Alexander
²³ the Great was so passionately ^v fond of their ^p perusal, that he
^v placed ²⁴ them every night ^{ad} under ^p his ²⁹ pillow. ^v To crown his
³⁰ praise, the best ³¹ epic poets in succeeding times have looked
^p up to ³⁴ Homer as the most perfect ³⁵ model for their imitation.

[13 *Assediare*, v. must be the imperfect tense of the indicative : say, were besieging. Very often we make use of the verb *stare* before a gerund when it signifies a permanent action ; as here, *stavano assediando* instead of *assediavano* : see verb *stare*, in page 95. [14 See Pronouns Demonstrat. page 46. [15 *Ulisse*. [16 The same as sack, *saccheggio*, or *sacco*. *raccogliere*, v. *trascrivere*. v. [17 See Pronouns Possess. page 41. [18 *Mano*, see words in o, page 21. *ordinare*, v. [19 See Pron. Relative, page 51. *recitare*. v. [20 See No. 32 in first lesson. [21 *Ateniese*. [22 N.B. an *x* between two vowels is converted into double *ss*, *Alessandro*. [23 After a substantive great is expressed by *grande* ; see the six words, *uno*, *bello*, *grande*, &c. page 24. *essere*, v. *si*, or *tanto*. pr. [24 Passionately fond, read *appassionato* ; or, *amava tanto*, *la*, &c. [25 See Pronouns Possess. page 41. [26 Perusal, same as reading, *lettura*. [27 See Pron. Relat. page 51, *mettere*. v. [28 Pron. relat. see page 51. *ogni notte*, ad. see Adverbs of Time, page 124. [29 To crown. Mind what I have said concerning *to* before an infinitive, to say *per* when it signifies to do a thing : see note 37 in first lesson : *coronare*. v. [30 The best, is always expressed by *il* or *la migliore*. [31 See again Table of words in *co*, page 22. [32 Read, afterwards, or in future ; *dopo*, *all' avvenire*, in future : *avere*. v. [33 Read, considered, or taken Homer, *considerato*, *preso Omero*. come pr. [34 See note 55, in first lesson. [35 N.B. The preposition *for*, means *per* ; but when *for* is followed by an article or a pronoun possessive, we very often say, *pel*, *pella*, or *pello*. See Grammatical Observations, page 164.

N.B. In the following lessons the verbs will still be marked with a *v*: but the diligent scholar with his usual patience must look for it himself in the dictionary. In any others of doubtful meaning, I shall assist him; the nouns will also be marked, if substantive masculine with *n. m.* if feminine, with *n. f.* &c. See the beginning of the 1st lesson, and consult with attention both your dictionary and grammar.

THIRD LESSON.

1

OF CYRUS THE GREAT.

^v CYRUS ² was the son of ³ Cambyses, ⁴ either king of Persia, ⁵
⁶ or a man of the first rank in that country, and of ⁷ Mandane, ⁸ *s. m.* ⁹
 the daughter of ¹⁰ Astyages king of the Medes. He ¹¹ was a ^v
 prince of extraordinary virtue, wisdom and courage, and ¹² *s. f.* ^{s. m.}
 renowned in holy writ for effecting the restoration of the ¹³
 Israelites, and also for being the founder of the large Per- ¹⁴ ¹⁵ *s. f.*
 sian empire. When he was twelve years of age, he was ¹⁶ ^{ad} ¹⁷ *s. m.* ¹⁸
^v sent for into ¹⁹ Medea, by Astyages his grandfather, where ^v
²⁰ ²¹ ²² ²³ ^{ad}

TERZO LEZIONE.

[1 *Ciro.* [2 *Cambise.* [3 Either, is a separating particle; *o*,
ovvero. [4 *Re*, indeclinable. [5 *Persia.* [6 *Oppure, ossia.*
 [7 *Uomo* takes the syllable *ni* in the plural. See nouns in *o*, page 21.
 [8 That, pron. demonstr. *quello*, see rules about the six words, *uno*,
bello, *quello*, &c. in page 24. [9 *Mandane.* [10 *Astiage.*
 [11 *Medi.* [12 *Virtù.* See Nouns in *u*, page 24. [13 *Celebre.*
 [14 *Sacra Scrittura.* [15 For effecting, read, for to effect, *per effe-*
tuare. [16 *Israelita.* See Nouns in *a*, page 19. [17 For being,
 read, for to be; *per essere*, see note 15 above. [18 Large, read
 great, *grande*; see again these six words, *uno*, *bello*, *grande*, &c. 19 N.B.
 Speaking of one's age we generally make use of the verb *avere*, instead
 of *essere*; say *aveva* and not *era*; you may say also, *all' età di dodici*
anni, &c. without the verb; but I should by far exceed the limits I
 have proposed to myself in this work by introducing these elegant turns
 and phrases which your teacher must point out to you. [20 Into,
 the same as, in; say *in* or *nella*. [21 *Medea, Media,* [22 *Astiage.*
 [23 *Avo.*

he

he remained five years: in the fortieth year of his age, he
 was called from Persia to assist his uncle Cyaxares, king of
 the Medes, in his war against the Babylonians, and their
 ally Crœsus, king of Lydia. This war lasted twenty-one
 years. Cyrus commanded the united army of the Medes
 and Persians. Crœsus was vanquished, and obliged to re-
 treat to Sardis; but Cyrus carried on the attack, and the
 city surrendered. Crœsus was taken, and condemned
 to be burnt to death. When he was laid on the funeral
 pile, he exclaimed: "Oh! Solon! Solon!" which induced
 Cyrus to inquire into the cause of the ejaculation. Accord-
 ingly he was informed that Crœsus, in his prosperity, having
 displayed his treasures to Solon, demanded of him, whether

[24 Age, *età*; see again words in *tà* accented.

[25 *Ciassare*.

[26 *Medi*.

[27 The preposition *in* followed by an article or a pronoun possessive is rendered by *nel*, *nello*, or *nella*, &c. say *nella sua guerra*.

[28 *Babilonese*.

[29 *Alleato*.

[30 *Creso*.

[31 *Lidia*.

[32 To retreat, meant himself; reciprocal verb, which must be conjugated with the pronouns *mi*, *ti*, *si*; *ci*, *vi*, &c. say, *di ritirarsi*; minding always to put these pronouns after the infinitive, gerunds, imperative, and the word *ecco*; see Pronoun Conjunctive, page 39.

[33 To Sardis, the same as at Sardis; say *a Sardis*.

[34 Carried on, read continued. N.B. The verb to carry, is of great latitude in English; it means here, to continue, say *continuo*: when such verbs occur, reflect well, and endeavour to find out the one as near as you can to the meaning of the phrase.

[35 Read, surrendered itself, reciprocal verb; see above note 32: say *si arrese*.

[35 To death; instead of *a morte*, we say, *abbruciato vivo*.

[37 The verb to lay, is also of great extent in English, it means here, he was put upon, *fu messo sopra*.

[38 *Rogo*.

[39 *Solone*.

[40 The pronoun, which, when it means as here, which thing, instead of *la qual cosa*, say *il che*.

[41 Into the, the same as, in the note 27 above.

[42 *Preghiera*.

[43 *Perciò*.

[44 Dis-
played, another verb of different meanings, say having shown, *avendo mostrato*.

[45 Instead of *di lui*, say *gli*, see Pron. Relat. page 164.

[46 Whether, the same as if, *se*.

47 he did not esteem him happy from the possession of such 48
 49 riches; to which the wise man calmly replied, that no man ad v 50
 v 51 v 52 53
 could be pronounced happy as long as he lived, as the most
 54 55 56 57
 prosperous could not possibly foresee what would happen
 58 ad n. f. n. f. v
 to him before his death. This circumstance inspired Cy-
 pr 59 60
 rus with such compassion for Cræsus, that he not only
 v 61 v 62
 spared his life, but made him his most intimate friend.

N.B. In this preceding lesson I have been still a closer companion to my good-natured pupil, having discovered in him his ardent desire to overcome patiently all Alpine grammatical obstacles in order to taste of the fruits of his study in the fertile plains of Lombardy, and in the flowery gardens of Tuscany; and after having wondered along the fresh waters of the beautiful Arno and the majestic Tiber, visit the awful Vesuvius, and Mount Ætna: and I shall soon take my final leave of him, in order to prepare others less instructed to follow him in his pleasant journey.

[47 Did not esteem, turn the phrase so, if not him considered, *se non lo credesse*. [48 Such, is here considered as an adjective, say, *tali*.

[49 Say, to which thing, see note above, 40 [50 No man, the same as nobody; but you may say, *niun uomo*. [51 As long as, is a conjunction, meaning the same as till, read *finché*.

[52 As, the same as since, read *giacché*. [53 The most, *il più*; see what I have said in notes above concerning the word most preceded by an article in the superlative, page 29. [54 Could not, the same as, would not be able, *non potrebbe*.

[55 *Prevedere*, verb in *ere* long, from *vedere*. [56 What, when it means what thing, say always, *cioè che*. See Pron. Demonstrat. page 49. [57 Would happen, *accaderebbe*. [58 To him, instead of *a lui*, say *gli*.

[59 That not, *che non*. [60 Only, *solo* or *sola-mente*. [61 Life, *vita*. [62 Most, when preceded by an article, & α see note above 53.

FOURTH LESSON*.

OF ALEXANDER THE GREAT.

ALEXANDER was born at Pella, a town in Macedonia, in the year before Christ 356; he made astonishing progress in every branch of learning. Philip gave him for preceptor the famous Aristotle. Alexander honoured him as a father, saying that his natural father had given him existence, but that his second father had taught him to make the proper use of his existence. He was of an active, impetuous disposition, he very early became the most expert horseman in his father's court; and was the only person who dared to mount the famous Bucephalus, a very fine horse, sent as a present to Philip, but so fiery that they despaired to be able to break him. It is said that

QUARTO LEZIONE.

[2 The same as, to Pella, *a Pella*. [3 Macedonia. [4 *Sorprendente*. [5 Every; the same as, each, *ogni*; say, in every sort, *in ogni sorta*. [6 Of learning; say of letters, *di lettere* or *scienze*. [7 *Filippo*. [8 Say, to him; *gli*, a relative pronoun. [9 *Aristotile*. [10 *Lo*: see Relative Pronouns, page 52. [11 Very early, the same as very soon, *molto presto*. [12 The most, see note 62 above. [13 Say, in the court of his father. [14 The only, the same as the alone, *la sola persona*, or *il solo*. [15 *Bucefalo*. [16 See very, or est, in the superlatives, page 29. [17 *Così, sì, tanto*. [18 To be able, the same as, to can, say *di potere*. [19 To break, the same as to tame, say *domarlo*; and mind that no notice is taken of the preposition *to* before the infinitive of verbs, after the verb *potere*. [20 Never take notice of the pronoun *it* before the two auxiliary verbs.

* Should these lessons and the following ones be too long for the scholar, the Teacher may divide them into two or three parts.

this

21

22

23

this horse would afterwards suffer no person but Alexander

24

25

26

to mount him; that he went down on his knees to receive

27

28

v

29

him on his back: that after being mortally wounded in the

30

v

31

battle against Porus, he saved the life of Alexander by

32

n. f.

33

v

carrying him through the crowd of enemies that surrounded

34

v

v

35

him, and then expired: that Alexander shed tears for his

n f

36

v

37

38

death; and, in memory of him, built, on the banks of the

39

40

v

41

Hydaspes, a city, which after him he called Bucephalia.

v

42

Alexander mounted the throne of Macedonia at the age

v

43

44

of twenty years. He made himself master in one cam-

45

46

v

paign of all Greece. He was surprised, when at Corinth,

47

48

at not receiving a visit from the famous Diogenes, and re-

[21 *Dopo*. [22 The same as nobody, *nessuno*: you may say also, *alcuno*, or *alcuna persona*. [23 When the word but, is preceded by the negative *non*, you must say *che*, and not *ma*. [24 Say *s'inginnocchiava*.

[25 See words in *o*, elegantly expressed in the plural in *a*, p. 22. [26 To: see what I have said when it means *in order to*. [27 The

same as the preposition upon, *sopra*; and mind that when this preposition is followed by an article, or a pronoun possessive, we say very often

sul, *sullo*, &c. the same rule as *nel*, *nello*, &c. see note above 27, and Grammat. Observ. page 164. [28 Say, after to be. [29 In the: see

note 27. [30 *Poro*. [31 The preposition, by, before a gerund, requires that gerund to be turned into an infinitive; say, *col portarlo*:

you may omit the preposition and say *portandolo*. [32 *Attraverso*. [33 See Alphabetical table of words ending in *co* in the singular, page 22.

[34 Then, the same as after, *dopo*. [35 The preposition for, before an article or a pronoun possessive; we say, *pel*, *pello*, &c. same rule as

note 27 above. [36 Of him, say *di lui*. [37 On, the same as upon, see note 27. [38 *Riva*. [39 *Idaspe*. [40 *D' appresso lui*.

[41 *Bucephalia*. [42 *All' età*. [43 Mind that the word master, when it means a possessor, proprietor, or the master of the

house, is *padrone*, and never say *maestro*, but of one who teaches, &c. [44 In one, the same as in *a*, say *in una*. [45 All, means *tutto*,

and an article must always follow after *tutto* before a substantive. [46 *Grecia*. [47 At not receiving, must be turned, of not to receive, say *di non ricevere*. [48 *Diogene*.

v 49
solved to pay himself a visit to that cynic. Alexander
v 50 v 51
asked him whether he wanted any thing? "Yes," an-
v 52 53
swered Diogenes, "I want you to remove from between
54
"me and the sun-beams." Alexander afterwards pro-
v 55 56 ad
ceeded to the banks of the Granicus, where he entirely
v 57 v
defeated the Persians, (the Persians in this battle lost
58 59 v 60
20,000 foot, and 2,500 horse,) and sent to the Athenians
61 s m
300 Persian bucklers as a token of his victory. Sardis, the
62 v 63 n m
key of Upper Asia, opened its gates to the conqueror, and
64 v 65 66
Ephesus followed the same example.

(To be continued.)

The scholar in this lesson must begin to prepare his grammatical map in order to travel by himself, as in the following lessons I shall only point out in English some different turns of the most difficult phrases and words, for which he must consult his two pocket companions, the Grammar and the Dictionary.

[49 To pay, say *fare*, and not *pagare*; see verb *pagare*, page 96. [50 The same as if, *se*. [51 The same as something, *qualche cosa*. [52 Say, *ò bisogno che voi*, &c. [53 *Fra* or *tra*. [54 Say, the beams of the sun, *i raggi del sole*. [55 Say, towards the, *verso le rive*. [56 *Granicus*. [57 *Persiani*. [58 Foot, say of infantry, *d'infanteria*. [59 Horse, say of cavalry, *di cavalleria*. [60 *Ateniese*. [61 *Scudo*. [62 *Superiore* or *maggiore*. [63 Its, the same as, his, pronoun possessive, *suo*. [64 *Efeso*. [65 *Lo*. [66 *Stesso*, see article to page 15.

FIFTH LESSON.

OF ALEXANDER THE GREAT.—CONTINUED.

^v Alexander, ² hearing ³ that Darius was encamped at Soca
⁴ in Assyria, ⁵ marched ⁶ directly ⁷ against him; in the mean
⁸ time ⁹ Darius advanced ¹⁰ with his army towards the Eu-
¹¹ phrates, ¹² never beginning his march in the morning till
¹³ after sun-rise. ¹⁴ Quintus ¹⁵ Curtius ^{n f} has given us a description
¹⁶ of the march of the Persian monarch. ¹⁷ There was a body
¹⁸ of cavalry ^{n f} composed of men of twelve different nations,
 and another body, called the immortal, amounting to 10,000,
¹⁹ dressed in robes of cloth of gold. The relations of the
²⁰ king, ²¹ to the number of 10,000, were most sumptuously
²² dressed. ²³ There were also 365 boys, clothed in purple
²⁴ robes. The chariot of the king was adorned with images

QUINTO LEZIONE.

[2 *Dario*. [3 *Soca*. [4 *Assiria*. [5 *Subito*. [6 Must be
lui, pronoun personal, and not *lo*. [7 *Nello stesso tempo*. [8 *Si*
avanzò; reciprocal verb. [9 The preposition with means *con*; but
 when followed by an article or a pronoun possessive, we say *col*, *colla*,
 &c.; the same rule as in the, for the, upon the, &c. See notes above.
 [10 *Verso*. [11 *Eufiate*. [12 Say, not never; *non mai comin-*
ciando. [13 Say, the rise of the sun; *il levare*, or *la levata del sole*.
 [14 *Quinto Curzio*. [15 Say, us has given, *ci à dato*. [16 *Mo-*
narca. See words in *a*, page 19. [17 See the impersonal verb, there
 is, there was, &c. in page 120. [18 Men takes the addition of the
 syllable *ni* in the plural; *uomo*, *uomini*. [19 *I parenti*. [20 *Re*,
 indeclinable. [21 Most forms the superlative in this place. [22 See
 note 17. [23 *Pure*. [24 With, *con*. See what I have said above.

²⁵ of the gods. The king appeared on this ²⁶ chariot, ²⁷ dressed
²⁸ in the highest magnificence; on each side of him ²⁹ marched
³¹ two hundred of his relations; he was followed by 10,000
³² pikemen: his rear was composed of 30,000 ³³ foot; then fol-
³⁵ lowed a chariot, carrying Sysigambis, the mother of Da-
³⁶ rius, accompanied by his wife; as also fifteen large cha-
³⁷ riots, bearing the king's children. Six hundred mules,
³⁹ and three hundred waggons, were loaded with money, and
⁴¹ the procession was closed by companies of light-armed
⁴² troops. Alexander took post near the city of Myriandra,
⁴³ and Darius advanced towards the Issus. Alexander hear-
⁴⁴ ing that Darius was within a league and a half of him, he
⁴⁵ immediately ranged his troops in order of battle: the spot
⁴⁶
⁴⁷
⁴⁸

[25 The plural article before *dei* must always be *degli*. [26 On, the
 same as upon, *sopra*. [27 *Cocchio*. [28 *Più grande*. [29 Say,
 at his two sides, *ai suoi due lati*. [30 Must be the imperfect; just
 as if it were written, were marching; and whenever you can construe
 it so, you may always detect with certainty if it be the imperfect, or
 the perfect tense. [31 *Due cento*. Mind that the numeral nouns
 are always indeclinable, except *uno*, &c. [32 Very often we
 change the verb *essere* for the verb *venire*, but only before a participle
 of another verb, as here, instead of *era*, say, *veniva seguito*. See verb
venire in my Grammatical Observations, page 191. 33 Foot, read
 infantry. [34 Then, the same as after. [35 Must be the imperfect
 tense. [36 *Sisigambi*. [37 See Pron. Possess. before names of
 quality, &c. page 44. [38 *Come pure*. [39 Look for the verb to
 carry. [40 Read, the children of the king. [41 You may say,
veniva, instead of *era*. See note 32. [42 Say, *cavalleggeri*. [43 *Mi-
 riandra*. [44 See Reflect. Verbs. [45 *Isso*. [46 Within, the
 same as, to a league, &c. *era ad una lega*, &c. [47 Look for the
 verb, to dispose. [48 The spot, the same as the place; say, *il luogo*.

was a fine plain in the neighbourhood of the river Issus.

The main bodies of both armies coming at last in view of each other, Alexander rode through his ranks, and exhorted his soldiers to do their duty; they all called aloud to be led on to the engagement. The battle between them was very bloody and doubtful. The horses of Darius being wounded, break loose from the yoke: Darius makes his escape, and is followed by the whole right wing of his army. The Macedonians in the mean time possess themselves of Darius's camp, where they find his mother and his wife, together with two princesses and a son, his infant children. The Persians lost a vast number of men in this battle, the Macedonians very few; and Alexander himself was wounded in the thigh by a sword, but not dangerously.

[49 *Il grosso dell' esercito.* [50 *D'ambe, or di tutte due le.* [51 *Di l'un l'altra.* [52 *Attraverso.* [53 *Fila.* [54 To do, the same as to make, *fare.* [55 To call aloud, *esciamare.* [56 Read, to the battle. [57 Them, after a preposition, is *loro.* [58 Very, or est. See superlatives. [59 Read, uncertain. [60 Look for the verb, to untie. [61 Read, Darius escapes, *senè fugge.* [62 *Tutto.* See what I have said in note 45. [63 *Macedoni.* [64 *Fruttanto.* [65 Read, of the camp of Darius. [66 *Figliuolini, or ragazzini.* We have many of these beautiful elegant diminutives, which your teacher must point out to you. [67 The same as great. [68 *Pochissimi.* [69 *Lui stesso.* See Pron. Pers. page 35.

SIXTH LESSON.

OF ALEXANDER THE GREAT—HIS DEATH.

AS Babylon was the greatest and most beautiful city of
the East, Alexander resolved to beautify it still more, and
to make it the seat of his empire: there he tarnished all
his glory by dissipation, cruelty, and ingratitude; and he
who formerly would have no cooks but sobriety and exer-
cise, now passed day and night in riots, feasting, and
drinking, particularly the latter, in which he indulged
himself to such an excess, that he thereby greatly accele-
rated his death. After having at one of these feasts already
drunk to great excess, he resolved nevertheless to empty
the cup of Hercules, which contained six bottles; but he
had no sooner swallowed it than he fell to the ground, and
was seized with a violent fever, which quickly reduced him
to the point of death. Finding that there was no hope of

SESTO LEZIONE.

[2 See very, or est, superlatives. [3 Mind what I have said above,
note 62, in third lesson. [4 See again words in *tà* accented. [5 *Del*
Levante. [6 *Ancor più.* [7 *Di farla.* [8 There, *ivì*, or *là*.
[9 *Oscurare.* [10 *Altrevolte.* [11 Read, not would have cooks.
[12 *Che.* [13 *Disordine.* [14 *Festino.* [15 *Ubbriacchezze.*
[16 *L'ultima.* [17 Read, he abandoned himself; a reciprocal
verb. [18 *Da là.* [19 Read, after to have. See note above 28, in
fourth lesson. [20 *Banchetto.* [21 *Nulladimeno.* [22 *Ercole.*
[23 Turn the phrase so, but not it had. [24 Sooner, read, but hardly,
che appena. [25 Read, drank, *bevuta.* [26 *Che.* [27 *A terra.*
[28 Read, assailed. [29 *Lo ridusse.* [30 Read, that
not there was. See Impersonal Verb. [31 *Alcuna speranza.*
recovery

32 recovery left, he delivered his ring to Perdiccas, and per-
 v 35 mitted all his soldiers to kiss his hand. On being asked to
 38 v 39 40 whom he left his empire: "To the most worthy," an-
 41 42 swered he. He died at the age of thirty-two, after reign-
 ing twelve years.

[32 *Guarigione.* [33 *Rassegnare.* [34 *Perdicca.* [35 See
 what I have said above concerning *tutto*. N. B. The verb *permettere*
 requires the dative case after it. 36 *Mano.* See words in o.
 [37 On being, say being, *essendogli.* [38 *A chi.* [39 *Impero.*
 [40 To the most, *al più.* [41 *All' età.* [42 Read, after to have
 reigned.

SEVENTH LESSON.

2

OF PLUTARCH.

3 4 5 v
 THERE is not a Greek historian whose history can be
 v read with more advantage than Plutarch, the contempo-
 6 7 rary of Nero, because he makes his readers acquainted
 with men, and particularly with celebrated characters;
 8 9 and because his writings are animated with sound mora-
 10 lity. He is sometimes mistaken; but he never fails to
 v v engage and instruct.

SETTIMO LEZIONE.

[2 *Plutarco, or Plutarca.* [3 See this impersonal verb, as above.
 [4 *Greco.* [5 *di cui;* it always requires the article before according
 to its gender and number; say, *la di cui istoria.* See Pron. Relat. page 51.
 [6 *Nerone.* [7 Better said, *rende* than *fa.* [8 *Animare.* [9 *Retto.*
 [10 Read, he mistakes himself sometimes; *egli s'inganna qualche volta.*

The

The reading of Plutarch's Lives presents, as it were, before our eyes, the great men of whom he speaks; and gives us an idea of their behaviour and manners, as lively and strong as if we were living and conversing with them.

[11 Read, the Lives of. [12 *Per così dire*. [13 Read, and us gives: *cà da*; see Pron. Conjunct. page 38. [14 Read, as if we lived and conversed. [15 Them, after a preposition, is rendered by *loro*.

EIGHTH LESSON.

2 OF ÆNEAS.

ÆNEAS was a Trojan prince, son of Anchises and Venus. When the Greeks besieged Troy, he valiantly opposed them. On their taking the city, he placed his father, with his household gods, on his back, and, leading his son Ascanius by the hand, retreated with what Trojan troops he could collect to Alexandria. In the destruction of Troy, he lost his wife Creüsa, daughter of Priam, and never knew what fate befel her. He afterwards sailed to Epirus,

OTTAVO LEZIONE.

[2 *Enea*. [3 *Trojano*. [4 *Anchise*. [5 *Venere*. [6 Read, were besieging. We very often make use of the verb *stare* before a gerund of another verb. See verb *stare*, page 95. [7 *Troja*. [8 *Coraggiosamente*. [9 Read, defended himself. [10 Read, at the taking of the city. [11 Read, he put. [12 *Dei domestici*, or *Pennati*. See Heathen Gods in my Grammar. [13 Upon. [14 *Dosso; spalla*. [14* *Menare*. [15 *Si ritirò*. [16 *Quante*. [17 *Alessandria*. [18 *Priamo*. [19 Read, what was her destiny. [20 *Far and*

and, after many tempests and storms at sea, landed at Car-
 22 23 24 25
 thage, where queen Dido became passionately in love with
 26 27 v
 him; but, notwithstanding all her entreaties, Æneas left
 v 28 ad
 Carthage and went into Sicily. Here his father Anchises
 v 29 v
 died, to whose memory he erected a magnificent mo-
 30 31 32 33
 nument. At length, after having long been the sport of
 v 34 v
 the winds, he arrived in Italy, and married Lavinia, daugh-
 35 v
 ter of king Latinus, and succeeded him in the government.
 v 36
 He, with his son Ascanius, founded there a new kingdom;
 37 v 38 39
 and from him the Romans date their origin: for, Romulus
 v 40 41
 was descended from the kings of Alba Longa, a city built
 by Ascanius.

N. B. Proper names of men, towns, &c. not marked in English, are the same in Italian.

vola. [21 *a mare.* [22 *Cartagine.* [23 Say, the queen Dido.
 [24 *Didone.* [25 *Innamorata di lui.* [26 *Nulladimeno.* [27 Prayers.
 [28 Same as *in.* [29 Whose. See note 5th, in seventh lesson.
 [30 Same as finally, or at last. [31 Read, after to have been. Mind
 this participle before the verb *avere*, in page 72. [32 The same as,
 for a long time. [33 *Lo scherzo.* [34 *Italia.* [35 *Latino.*
 [36 *lei*, or *vi.* [37 *Romano.* [38 For, between two commas, is
 always an adverb; *Perché*, or *mentre.* [39 *Romolo.* [40 *Re*, in-
 declinable. [41 *Fondare da*, &c.

NINTH LESSON.

OF ROMULUS.

THE character of Romulus, the founder of the Roman state, when we view him as the leader of a few lawless and wandering banditti, is an object of extreme insignificance; but when we consider him as the founder of an empire as extensive as the world, and whose progress and decline have occasioned the two greatest revolutions that ever happened in Europe, we cannot help being interested in his conduct.

His disposition was extremely martial; and the political state of Italy, divided into a number of small but independent districts, afforded a noble field for the display of military talents.

In the conduct of his wars with the neighbouring people, we may observe the same maxims by which the Romans afterwards became masters of the world. Instead of de-

NONO LEZIONE.

[2 Say, *Lo risguardiamo*. [3 *Capo*. [4 *Senza legge*. [5 Read, of little importance. [6 See notes above, and Pron. Relat. page 51. [7 See Superlatives. [8 Say, *Che mai accadessero*. [9 Say, *non possiamo far a meno d'essere*, &c. or, *non possiamo impedirci d'essere*, &c. [10 *In un*. [11 Read, gave him. [12 Read, for the show. [13 See notes above, and my Grammatical Observations. [14 *Padrone*, and not *maestro*. See what I have already said.

stroying

15 16 v 17

stroying the nations he had subjected, he united them to

18 1 v 19

the Roman state, whereby Rome acquired a new accession

v v

of strength from every war she undertook, and became

powerful and populous.

If the enemies with which he contended had, by means
of the arms or arts they employed, any considerable ad-
vantage, Romulus immediately adopted that practice, or
the use of that weapon, and improved the military system
of the Romans by the united experience of all their ene-
mies. We have an example of both these maxims, by
means of which the Roman state arrived at such a pitch of
grandeur in the war with the Sabines. Romulus, having
conquered that nation, not only united them to the Ro-
mans; but, finding their buckler preferable to the Roman,
instantly threw aside the latter, and made use of the Sa-
bine buckler in fighting against other states.

Romulus, though principally attached to war, did not altogether neglect the civil policy of his infant kingdom

[15 Must be the infinitive. [16 Read, which he had. [17 Must agree with *nations*. [18 Read, for which, *per il che*. [19 Read, increase. [20 *Per mezzo*. [21 Read, that they. [22 *Qualche*. [23 Pronoun demonstr. [24 *Sistema*. See words in a. [25 Say, a tale *altezza*. [26 *Sabino*. [27 *Scudo*. [28 Say, *Lasciò da parte*, [29 Read, the last; *l'ultimo*. [30 Must be the infinitive. [31 *Contro*. [32 *Benché*. [33 Read, to the war. [34 Did not, &c.

He instituted what was called the Senate, a court origi-
 nally composed of a hundred persons, distinguished for
 their wisdom and experience. He enacted laws for the
 administration of justice, and for bridling the fierce and
 unruly passions of his followers; and, after a long reign
 spent in promoting the civil or military interests of his
 country, he was, according to the most probable con-
 jecture, privately assassinated by some of the members of
 that senate which he himself had instituted, in the year
 before Christ 717.

say, *non trascurò per questo.* [35 *Cioché.* [36 *Composto.* [37 *Stabi-*
liti. [38 *Raffrenare.* [39 *Spegolato, indomato.* [40 *Passato.*
 [41 Must be the infinitive. [42 *Secondo.* [43 *Alcuno.* [44 *Lui,*
stesso. [45 *Prima di.*

TENTH LESSON.

OF CARTHAGE.

CARTHAGE was an ancient city on the coast of Africa,
 founded by Dido, queen of Tyre, long before the founda-
 tion of Rome. The Carthaginians, by trade and naviga-
 tion, had not only extended their dominion in Africa, but

DECIMO LEZIONE.

[2 Read, upon the. [3 *Tiro.* [4 Long before, *molto prima.*
 [5 *Per mezzo del.* [6 Read, not only they had extended.

had

⁷ had got great footing in Spain. ⁸ They also gave law to the
¹⁰ islands of Corsica and Sardinia, in the Mediterranean sea;
 and, under colour of friendly assistance to the Romans,
¹¹ aimed at the sovereignty of Sicily. ¹² This gave rise to a
¹³ succession of hostilities between these rival states, known
¹⁴ in history by the name of Punic Wars, in which the Car-
¹⁵ thaginians, with all their wealth and power, were an un-
¹⁶ equal match for the Romans. ¹⁷ Carthage was a powerful
¹⁸ republic when Rome was an inconsiderable state; but she
¹⁹ was now become corrupt and effeminate, while Rome was
²⁰ in the vigour of her political constitution. ²¹ Carthage em-
²² ployed mercenaries to carry on her wars; Rome, as we
²³ have already mentioned, ^v was composed of soldiers.

The first war with Carthage lasted twenty-three years,
 and taught the Romans the art of fighting on the sea, with
 which they had been hitherto unacquainted. A Cartha-

[7 Obtained. [8 Power. [9 *Spagna*. When an article or a pre-
 position is before a substantive beginning with an s and followed by
 a consonant, see Grammatical Notes, page 164. [10 *Sardegna*.
 11 Aspired. [12 *Sicilia*. [13 This, when it means this thing, say,
cod, or *questo*. [14 *Origine*. [15 See Grammar, page 105, what
 distinction I make from *sapere* or *conoscere*. [16 Read, in the.
 [17 *Punico*. [18 *Cartaginese*. [19 Read, could not resist the
 Romans. [20 *Cartagine*. [21 Read, whilst Rome. [22 Read,
 insignificant. [23 *In ora*. [24 Same note as 21. [25 Must be
 the imperfect. [26 Read, to continue. [27 Must be the infinitive.
 [28 Say, *a mare*. [29 Mind the participle *stato* before the
 verb *avere*. [30 Read, till then, or, that time. [31 *Ignorante*.

ginian vessel was wrecked on their coast; they used it for
 a model; in three months fitted out a fleet; and the con-
 sul Duillius, who fought their first naval battle, was victo-
 rious.

Attilius Regulus was appointed proconsul in Africa.
 He defeated the Carthaginian army, and took five thou-
 sand prisoners. He reduced Clypea, a famous sea-port,
 and other cities of Africa; and no peace could be obtained
 by the Carthaginians from Regulus, but on the hardest
 conditions. The Lacedemonians sent Greek troops to
 their assistance, under Xantippus, a brave and experienced
 general.

Fortune now favoured the Carthaginians. Regulus was
 defeated and taken prisoner, with five hundred Romans,
 the companions of his misfortune.

The Romans also sustained great loss by sea; for, on
 their return to Italy, the greatest part of their fleet, con-

[32 Upon. [33 Say, *sene servirono per.* [34 *allestire*, or, *prepara-
 rare.* [35 *Duillio.* [36 *Attilio.* [37 *Regolo.* [38 *Deputato,*
 or, *stabilito.* [39 *Proconsole.* [40 *Mille.* See this word in page 20.
 [41 *Sottomise.* [42 *Clipea.* [43 Say, a famous port-of-sea.
 [44 Say, *niuna*, or *alcuna.* [45 Say, *poté essere.* [46 Say,
se non. [47 *duro*, or *rigoroso.* [48 *Patto.* [49 *Greco.*
 [50 *Xantippo*, or *Santippo.* [51 Read, a general brave; *valoroso*
ed intelligente. [52 Say, the fortune. [53 Must be the im-
 perfect. [54 Read, because. [55 Read, at their. 56 Read, in.

v

sisting of 350 sail, was destroyed by a strong tempest, and
 57 v 58 59
 both their consuls perished. A like misfortune befel them
 60 v
 the year after, when they lost 150 ships.

61

The Romans were so much discouraged by this repeated
 62 63 64
 series of unsuccessful events, that they declined further
 65 v
 naval engagements, and decreed that sixty ships only
 66 67 68
 should be kept at sea to guard the Italian coasts.

69 70 71 72

The consul Metellus, on the other side, raised the spirits
 73 74
 of the Romans, by a dreadful overthrow of the Carthagi-
 75
 nians in Sicily, under Asdrubal their general. Twenty
 v
 thousand men were killed, and twenty-six elephants were
 v
 taken. For this action a splendid triumph was decreed
 76
 to Metellus; and Asdrubal, on his return to Carthage,
 77
 was condemned and executed.

57 Say, *tutti due i*, or *ambidue i*. 58 Read, *simile*. 59 Read,
 happened to them. [60 Say, *allorquando*. [61 Say, *così*, or
lanto. [62 Read, *infelici*. [63 Read, not would more give.
 [64 Read, other. [65 Read, battles. [66 *Dovessero essere*.
 [67 Read, in order to, [68 Read, the coasts Italian. [69 *Metello*.
 [70 *Dall' altra parte*. [71 *Incoraggiere*. [72 *Animo*. [73 *Ter-*
ribile. [74 *Sconfitta*. [75 *Asdrubale*. [76 Read, at his.
 [77 *Giustiziato*.

ELEVENTH LESSON.

OF REGULUS.

THE behaviour of Regulus, the Roman general, may give us an idea of the spirit which then animated that people. The Carthaginians, wearied out with this tedious war, sent ambassadors to Rome, to make overtures of peace. Regulus had now been a prisoner in Carthage five years; and the Carthaginians engaged him to plead their cause. But they first exacted a promise from him to return to Carthage, in case the embassy proved unsuccessful. It was at the same time hinted to him, that his life depended on the success of his negotiation.

On his arrival at Rome, he acquainted the senate with the motive of his journey, and at the same time used every argument to dissuade the Romans from peace, or an exchange of prisoners, who, he said, "had ignominiously surrendered their arms to the enemy: and that, as to him-

UNDECIMO LEZIONE.

- [2 Say, *a quel tempo*; or, *in allora*. [3 Must be the imperfect.
 [4 Say, *annojati con*. [5 Read, in order to. [6 Say, *fin ora*.
 [7 Say, *lo destinarono*. [8 Say, *prima di tutto*. [9 Read, that the.
 [10 Read, should not succeed. [11 Don't take any notice of the
 pronoun *it* before the two auxiliary verbs. [12 Read, made known.
 to him. [13 Must be the imperfect. [14 Read, from the success.
 [15 Read, at his arrival. [16 Read, he informed. [17 Read,
 of the. [18 Say, *adoperò*; or, *si servì di*. [19 Say, *ogni*.
 [20 In order to. [21 *Che quanto*.

²² self, he was far advanced in years, and looked upon death,
^{ad} though inflicted with the most cruel torture, as nothing in
²⁶ competition with the service of his country." He at length
²⁸ prevailed on the senate to comply with his noble and un-
³⁰ paralleled counsel; and though he well knew the fatal
consequences to himself, the illustrious prisoner would not
³¹ break his engagement with the enemy, but returned to
³³ Carthage: and it is horrid to relate, that the Carthagi-
³⁴ nians imprisoned him in a dungeon, and, cutting off his
³⁶ eye-lids, exposed him to the sun when its beams darted
³⁹ the strongest heat. They next put him into a barrel stuck
⁴¹ full of nails, whose points piercing his flesh allowed him
⁴³ not a moment's ease. At last, to complete their cruelty,
^v they nailed this noble Roman to a cross, where he expired.
⁴⁵ By this one act only, did the Carthaginians bring an eternal
⁴⁹ infamy on themselves and their country.

^v The Romans, hearing of the horrid deed, were greatly

- [22 *A se stesso.* [23 *Molto.* [24 Read, he considered.
[25 Read, the death. [26 *In paragone.* [27 Read, at last.
[28 Read, with the senate. [29 Read, to consent. [30 *Incom-*
parabile. [31 *Non volle mancare alla* [32 Read, to his promise,
or word. [33 *Narrare.* [34 Must be the preterperfect.
[35 *Prigione oscura* [36 *Preterdef.* [37 *Raggio.* [38 *Vibrare.*
[39 Read, afterwards. [40 Read, in a. [41 See Pron. Relat.
page 51. [42 Read, not to him gave. [43 Read, of repose.
[44 In order to. [45 and 46 Read, for this act alone. [47 and
48 *I Cartaginesi si attirarono.* [49 *Sopra loro.* [50 *Misfatto.*
2 A 5 enraged,

^v enraged, and delivered Hamilcar, the Carthaginian ge-
 neral, and other prisoners, to Marcia, the wife of Regulus,
 who ⁵³ shut them up in an armory filled with spikes, with an
⁵⁴ intent to torture them, and inflict the punishment ⁵⁵ on them
⁵⁶ her husband had received. The magistrates, however, in-
⁵⁸ terfered, and they were treated with great moderation, to
⁵⁹ let the enemy know, “ that the Romans were too gene-
⁶¹ rous to insult over the miseries of unhappy men, though
⁶² merited by the highest resentment, and a just retali-
⁶³ ation.” ⁶⁴

⁶⁵ The war between the two republics was now renewed,
⁶⁶ and carried on both by sea and land with various success,
⁶⁹ till at length a peace was concluded between them, in the
⁷⁰ year before Christ 239. ⁷¹ Sicily was made a Roman pro-
⁷² vince, and the Carthaginians engaged to deliver up all their
⁷³ prisoners without ransom. ⁷⁴

[51 *Consegnarono.* [52 *Amilcare.* [53 *Rinchiudere in.* [54 Read, with intention. [55 Read, towards them. [56 Read, that.
 [57 *Però.* [58 *Si misero di mezzo.* [59 To make known to the enemy.
 [60 *Troppo.* [61 *Per vendicarsi.* [62 Read, of the, [63 *Sciagura.*
 [64 *Pariglia, or contraccambio oltraggioso.* [65 *In ora.*
 [66 Read, continued. [67 and 68 *Tanto per terra che per mare.*
 [69 and 70 *Finché alla fine.* [71 Read, the. [72 Read, promised.
 [73 *Di rendere.* [74 *Riscatto.*

TWELFTH LESSON.

OF THE SUPPER GIVEN TO CICERO AND POMPEY, BY
LUCULLUS.

WE may judge of the extraordinary luxury of the Roman table, in Cicero's time, from what Plutarch relates in the Life of Lucullus, whose table was supposed to be the best and most splendidly served. Cicero and Pompey concerted between them to have the pleasure of taking him unprovided; and being alone with Lucullus, told him they would sup with him, upon condition that he would not speak to his servants to order any thing extraordinary. He agreed, and only said in their presence, that he would sup in the room Apollo. The magnificence of the services surprised Cicero and Pompey the more, as not having left him, he had not had any opportunity to give particular orders.

DUODECIMO LEZIONE.

[2 *Cicerone.* [3 *Pompeo.* [4 *Lucullo.* [5 Read, in the time of Cicero. [6 *Cioché.* [7 Enough have I said about this pronoun see Grammar. [8 *Si credeva.* [9 *La migliore.* [10 Mind, that after an adverb or preposition, *them* is generally expressed by *loro*. [11 *Di fargli una sorpresa.* [12 Read, that they. [13 Must be the conditional. [14 After a preposition, say *lui* and not *lo*. [15 *A patto che.* [16 Must be the imperfect of the subjunctive. [17 *Per.* [18 *Alcuna.* [19 *Ne convenne.* [20 Must be the conditional. [21 *Sala, better than camera.* [22 *Della tavola imbandita.* [23 *Rese attoniti.* [24 *Il più.* [25 *Alcuno.* But,

But,

But, after Lucullus had for some time enjoyed the pleasure of their surprise, he confessed to them, that as soon as his servants knew in which room he was to eat, they were thereby instructed as to the order, quantity, and quality of the courses, and the expense of the supper; that being regulated for every apartment, the expense of the Apollo was fixed at fifty thousand drachmas of silver, which, according to the present value of that metal, amounted to above twelve hundred and fifty pounds. This instance clearly shews to what a height the luxury of Rome and the riches of her citizens had arisen.

[26 *Dopo che.* [27 *Qualche tempo.* [28 Read, of the. [29 *Dal momento, or subito che.* [30 See the verb *to know*, in my Grammar, page 105, when it means *sapere* or *conoscere*. [31 *Doveva*, and mind that after the verb *dovere* no notice is to be taken of the preposition *to* before an infinitive. [32 *Da là, or subito.* [33 *Informati.* [34 *In quanto al.* [35 *Delle portate.* [36 *Ciò.* [37 *Ogni.* [38 See again the word *mille* when preceded by another number. [39 *Secondo.* [40 *Ad incirca.* [41 *Lira.* [42 *Esempio, or fatto.* [43 *A quale.* [44 *Colmo, punto.* [45 Must be the verb *to be.* [46 *Arrivato, or giunto.*

THIRTEENTH LESSON.

2

OF CHARLEMAGNE.

THE first Christian monarch of the Franks, according to the best French historians, was Clovis, who began his

DECIMO TERZO LEZIONE.

[2 *Carlomagno.* [3 *Francese.* [4 *Secondo.* [5 *Migliore.* [6 *Clovi.*
 reign

7

reign in the year of our Saviour 468, from which period
⁸ the French history exhibits a series of great events; and
⁹ we find them generally engaged in domestic broils, or in
^v foreign wars. ¹⁰

In the year 800, Charlemagne king of France, who was
¹¹ the glory of those dark ages, became master of Germany,
^v Spain, and part of Italy, and was crowned king of the Ro-
¹² mans by the Pope. He divided his empire by will among his
¹³ sons, which proved fatal to his family and posterity.
¹⁴

18

Charlemagne is worthy of the highest admiration, whe-
¹⁹ ther we consider his abilities, his great actions, his extensive
²⁰ views, his incredible activity, the wisdom of his govern-
²¹ ment, or even his virtues. Though he was engaged in
²² many wars, he was far from neglecting the arts of peace,
²³ the happiness of his subjects, or the cultivation of his own
²⁴ mind. Government, manners, religion, and letters, were
²⁵ his constant study. He frequently convened the national
²⁶

[7 *Signore*, or *Salvatore*. [8 *Francesè*. [9 *Mostrare*. [10 *Lite*
or *disputa*. [11 *Secolo d' ignoranza*. [12 See above what I have
said, when *padrone* or *maestro*. [13 *Germania* or *Allemagna*.
[14 *Spagna*. [15 *Papa*. [16 *Per testamento*. [17 *Ministere*.
[18 *Più grande*. [19 *Sia che noi*. [20 *Mira* or *disegno*.
[21 *Come pure*. [22 Mind what I have said concerning this word
benchè or *sebbene*, page 170. [23 *Essere*. [24 *Molto*. [25 Read,
nevertheless he not neglected. [26 Takes the article *the*, the same
as the following substantives. [27 *Convocare*.

assemblies, for regulating affairs both of church and state.
His attention extended to the most distant corner of his
empire, and to all ranks of people.

As the clergy were the only men who had any tincture
of knowledge, it is not to be wondered at, that they were
continually loaded with favours by a prince who was a friend
to learning as well as to religion.

If Charlemagne, like the Greek Emperors, valued him-
self on his skill in theology, at least his genius was not con-
fined within the narrow circle of vain subtleties, but as-
pired to the great and useful in every species. He created
a naval force, in order to oppose the incursions of the Nor-
mans, a formidable and piratical nation, who already in-
sulted the kingdom, and ravaged it after his death. He
attempted to join the ocean with the Black Sea by a canal
of communication between the Rhine and the Danube.

How advantageous might this work have been for trade!

[28 Must be the infinitive. [29 Read, the affairs. [30 *Tanto della*.
[31 *Che dello*. [32 *Stendersi fino*. [33 Read, some idea. [34 *Sapere*
or *lettera*. [35 *Da maravigliarsi*. [36 *Fossero*. [37 *Colmi*:
See what I have said concerning the participles in *ato*, page 76.
[38 *Scienza*. [39 *Come pure*. [40 *Come or aguisa*. [41 *Greco*.
See for the plural Table of words in *co*, page 22. [42 *Sì vantava*.
[43 Read, of his. [44 Read, in the. [45 *Piccolo spazio*.
[46 *Di ogni sorta*. [47 *Mise su piede or allesti*. [48 *Per*.
[49 *Scorrerie*. [50 Must be the 1st imperf. [51 *Saccheggiare*.
[52 *Unire*. [53 *Mar Nero*. [54 *Reno*. [55 *Danubio*.
[56 *Quanto mai*.

But

But at that time France could furnish no man of sufficient capacity to put it in execution.

This great prince was no less amiable in private life, than illustrious in his public character. He was an affectionate father, a fond husband, and a generous friend. His house was a model of economy, and his person of simplicity and true grandeur. "For shame!" said he to some of his nobles, who were finer dressed than the occasion required, "learn to dress like men, and let the world judge of your rank by your merit, not your habit. Leave silks and finery to women; or reserve them for those days of pomp and ceremony when robes are worn for show, not use." On such occasions he appeared himself in imperial magnificence, and freely indulged in every luxury; but in general his dress was plain, and his table frugal.

Charlemagne died at Aix-la-Chapelle, his usual residence, in the seventy-first year of his age, and the forty-seventh

- | | | |
|------------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| [57 Allora, a quel tempo. | [58 Takes an article. | [59 Non |
| poteva produrre alcun genio. | [60 In order to. | [61 Non |
| meno. | [62 Read, in the. | [63 Che. |
| [64 Affezionato. | [65 Oibò, oibò. | [66 Ad alcuno. |
| [67 Più ben vestiti. | [68 Ves- | [69 Non. |
| [70 Vestiario. | [71 Le cose di seta. | [72 Gallanteria, addobbi. |
| [73 Oppure. | [74 Di gala. | [75 Fasto. |
| [76 Togu. | [77 Portato. | [78 Vista publica. |
| [79 In tale. | [80 Lui stesso. | [81 Liberamente si abbandonava. |
| [82 In ogni. | [83 Vestimento. | [84 Semplice. |

of his reign. The glory of the French empire seemed to
⁸⁵die with him. To govern such an extent of territory re-
^vquired a genius equal to that monarch's. ⁸⁶

[85 *di spirare.*

[86 Read, of the monarch.

FOURTEENTH LESSON.

² ALFRED THE GREAT DEFEATS THE DANES. ³

⁴ IF England felt the same scourge with France, she found
⁸a saviour in a great prince. Under ⁹Ethelwolf, successor
¹⁰of Egbert, the Danes committed many ravages, because the
¹³king neglected the cares of government. Three of his sons
¹⁴reigned after him, in a manner equally inglorious. But hap-
¹⁵pily, their younger brother Alfred mounted the throne in
^v871; a man who seemed a prodigy in that age of horrors.
¹⁷He constantly kept an army on foot against the Danes,
^vand had gained several victories over them; but new swarms
¹⁹of pirates coming incessantly to join the former, his troops
²¹²²

DECIMO QUARTO LEZIONE.

[2 *Alfredo.* [3 *Danese.* [4 *Inghilterra.* [5 Read, suffered.
 [6 *Flagello* or *calamità.* [7 *Francia.* [8 *Liberatore.* [9 *Etel-*
volfe. [10 *Egberto.* [11 Read, several. [12 *Strage.*
 [13 *Affare.* [14 *Disonorevole.* [15 *Minore.* See Grammar, page
 27. [16 *Secolo.* [17 *Mantenere.* [18 *Su piede* or *pronta.*
 [19 Read, against. [20 *Banda, or masnada.* [21 Read, to unite
 themselves. [22 Read, to the first.

were

^v were discouraged, and abandoned him. He was therefore ²³
²⁴ obliged to disguise himself like a peasant, and to live for ²⁵
²⁶ some months in the house of a shepherd; after which he ²⁷
^v fortified himself in a morass, and from thence made in- ²⁸ ²⁹
³⁰ cursions on the enemy, watching an opportunity to van- ^v
 quish them.

^v Being at last informed that an English nobleman had
³¹ beaten the Danes in a rencountre, he quitted his retreat, ³² ³³ ³⁴
³⁵ dressed himself like a poor fiddler, entered their camp with ³⁶ ^v ³⁷
^v security, amused and deceived them, examined every part ³⁸
³⁹ of it; was witness to their neglect of discipline and blind
⁴⁰ confidence; formed the plan of an attack, and withdrew
⁴¹ to put it in execution. Soon after, he gave notice where ⁴²
⁴³ he was, and assembled his best subjects, who thought he ⁴⁴ ^v
⁴⁵ was dead. Multitudes flocked to his standard; and hav- ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸
⁴⁹ ing defeated the Danes, he formed a scheme to convert ⁵⁰ ⁵¹

[23 *Perciò.* [24 *Travestirsi.* [25 *C. me.* [26 *Alcuno.* [27 See
 above what I have said when *which* means *which thing*. [28 *In un*
luogo paludoso. [29 *Da là.* [30 *Against.* [31 *Defeated.*
 [32 *Scaramuccia.* [33 *Left.* [34 *Luogo nascosto.* [35 *Ves-*
tirsi. [36 *Sonator di violino.* [37 *Read, in their.* [38 *Ogni.*
 [39 *Ne.* [40 *Read, and departed.* [41 *Poco dopo.* [42 *He*
made known. [43 *In this instance, the verb trovarsi is better than*
essere. [44 *Migliore.* [45 *After pensare or credere, we generally*
make use of the imperfect of the subjunctive. [46 *Numero infinito.*
 [47 *Accorsero in folla.* [48 *Bandiera.* [49 *Debellare.* [50 *Pro-*
getto. [51 *Convertirti.*

them

⁵² them into subjects. With this view ⁵³ he gave them per-
⁵⁴ mission to settle in Northumberland (which had ⁵⁵ been re-
⁵⁶ duced to a desert), on condition that they embraced Chris-
⁵⁷ tianity. This mild policy ⁵⁸ seemed the best that could be
⁵⁹ pursued in these circumstances. All the conditions ⁶⁰ were
⁶¹ complied with, and England, at last, ⁶² had time to breathe.

[52 *In.* [53 *Mira*, idea. [54 Read, to establish themselves.
 [55 *Nortumberlandia*. [56 Mind the participle *been*, before the
 verb *avere*. [57 *Con patto che*. [58 and 59, Read, made them-
 selves Christians. [60 *Moderato*. [61 *La migliore*. [62 *Te-*
nuta or *seguita*. [63 *Pretensione*. [64 Read, accepted.
 [65 Read, found a little repose.

FIFTEENTH LESSON.

2 OF CANUTE,

^v
 THE Danes had contended for the crown of England
³ upwards of 200 years, in which time were fought fifty-
⁴ four battles by land, and thirty-eight by sea, besides skir-
⁵ mishes and sieges, attended with the loss of an infinite
⁶ number of men; yet they possessed it only four years,
⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰

DECIMO QUINTO.

[2 *Canuto*. [3 *Incirca*. [4 Read, in the which. [5 Same as
 given. [6 *Per terra*. [7 *Per mare*. [8 *Oltre*. [9 *Nulladi-*
meno. [10 It, *lo* must agree with crown.

under

11

under three monarchs, the most famous of whom was Canute the Great.

12

Canute succeeded to the throne in the year 1017. He

13 14

soon ingratiated himself with his new subjects; by rebuild-

15

16

ing their cities, churches, and abbeys, by lessening their

17

18

taxes, and by intrusting them with the highest offices,

19

20

and even with the command of his armies, he soon won

the hearts of the English, by whose assistance he obliged

21

22

the king of Scotland to pay him tribute, and conquered

23

Norway.

24

25

v

Towards the latter end of his life he became humble and

26

27

truly pious. As he was one day standing on the sea-shore,

28

v

29

a flatterer in his train told him, that he was king both of

30

31

32

land and sea. Upon which, sitting down, he ordered the

33

34

35

sea not to wet his feet, nor proceed any further; but hav-

36 37

ad

38

39

40

ing staid there till the water surrounded him, he turned to

41

42

the flatterer, and said, " See here, how vain is earthly

[11 *Il più.*

[12 Read, mounted the throne.

[13 *Ben presto.*[14 *Cattivarsi l' amore.*[15 *Badia.*[16 *Diminuire.*[17 *Affidarsi loro i.*[18 *Più eminenti.*[19 *Anche.*[20 *In-**sinuarsi nel.*[21 *Scozzia.*[22 See the verb *to pay*, page 96.[23 *Norveggia.*[24 *Verso.*[25 *Quasi la.*[26 *Trovandosi.*[27 *Lido del mare.*[28 *Seguito.*[29 *Tanto.*[30 *Che.*[31 *Al che.*[32 *Sedersi.*[33 *Di non bagnare.*[34 *Di non**avvicinarsi.*[35 *Più oltre.*[35 Must be the verb *essere.*[37 *Rimanere.* See verbs in *ere* long, and their participles.[38 *Finché.*[39 *Circondare.*[40 *Voltarsi.*[41 *Vedete qui.*[42 *Terrestre,**or mortale.*

grandeur,

22

23

One of Albert's Austrian governors, Grisler, in the wan-

24

25

tonness of tyranny, set up a hat upon a pole, to which he

26

27

28

ordered the natives to pay as much respect as to himself.

29

One William Tell being observed to pass frequently with-

30

out taking notice of the hat, and being an excellent marks-

31

32

33

man, the tyrant condemned him to be hanged, unless he

34

35

cleft an apple upon his son's head, at a certain distance,

with an arrow. Tell had the dexterity to cleave the apple,

36

though the distance was very considerable, without hitting

37

the child. The tyrant perceiving that he had another

arrow concealed under his cloak, asked him for what

38

39

40

purpose? To which he boldly replied, "To have shot

you to the heart, if I had had the misfortune to kill my

son."

The enraged governor ordered him to be imprisoned.

41

42

He soon made his escape; and his fellow-citizens, animated

43

by his fortitude and patriotism, flew to arms, attacked and

44

vanquished Grisler, who was shot to death by Tell, and

[22 *Austriaco.* [23 *Scherzevole.* [24 *Innalzare.* [25 *Palo.*

[26 Read, that she. [27 See this verb, page 96. [28 *Così gran.*

[29 *Un certo Guglielmo.* [30 *Fare attenzione.* [31 *Miratore.*

[32 *Impiccare.* [33 *A meno che non.* [34 *Fendere.* [35 *Aldis-*

sopra della. [36 *Senza toccare, or, far male.* [37 *Accergersi.*

[38 *A che uso, or, per qual fine.* [39 See above. [40 *Traffiggere.*

[41 *Poco dopo.* [42 *Compatriotta.* [43 *Corsero all' armi.*

[44 *Traffitto a morte.*

8

House of Austria; for which purpose, it is said, he laid deep schemes, and collected a formidable army. Others say, that he designed to have formed Christendom into a great republic, of which France was to be the head.

13

Whatever may be in these conjectures, it is certain that while he was making preparations for the coronation of his queen, Mary of Medicis, and was ready to enter upon his grand expedition, he was assassinated in his coach in the streets of Paris, by one Ravailac, a desperate fanatic, who mounted the wheel of his carriage, and stabbed him to the heart with a knife over the Duke d'Espernon's shoulder, and amidst six more of his courtiers.

20

The assassin, like some others of that age, thought he had done an acceptable service to God in committing murder; especially as the king was going to assist the Protestants, and consequently still a heretic in his heart. He did not offer to make his escape, and seemed much surprised at the detestation in which his crime was held.

24

Thus perished Henry IV. one of the greatest and best

- [8 *A qual fine.* [9 *Dire.* [10 *Formò disegni profondi.* [11 *Cristianesimo.*
 [12 *Esserne il capo.* [13 *Che che ne sia.* [14 *Mentre che stava.*
 [15 *Maria de Medici.* [16 *Read, to begin his &c.*
 [17 *Parigi.* [18 *Traffisse.* [19 *In compagnia di sei altri.*
 [20 *Secolo.* [21 *Grato.* [22 *Tentare;* [23 *Veniva considerata.*
 [24 *Migliore.*

25

princes that ever sat upon the throne of France ; and with

26

him perished all his great designs.

[25 *Che mai abbia occupato.*

[26 *Mira.*

EIGHTEENTH LESSON.

2

OF LEWIS THE FOURTEENTH.

IGNORANCE and ambition were the great enemies of

3 4 5

Lewis. Through the former he was blind to every patri-

6

otic duty of a king, and promoted the interests of his sub-

7 8 9

jects only that they might the better answer the purposes

10 11

of his greatness ; by the latter he embroiled himself with

12 13

all his neighbours, and wantonly rendered Germany a dis-

14

mal scene of devastation. His impolitic and unjust revo-

15 16

cation of the edict of Nantes obliged the French Protest-

17

ants to take shelter in England, Holland, and different parts

18 19

of Germany, where they established the silk manufactories

to the great prejudice of their own country. He made and

broke treaties for his conveniency, and at last raised against

DECIMOOTTAVO LEZIONE.

[2 <i>Luigi.</i>	[3 <i>Dalla.</i>	[4 <i>Primo.</i>	[5 <i>Ignorava.</i>	[6 <i>Pren-</i>
<i>der a cuore.</i>	[7 <i>Affinché.</i>	[8 <i>Il meglio.</i>	[9 <i>Convenire.</i>	
[10 <i>Dalla seconda.</i>	[11 <i>Read, he quarrelled.</i>	[12 <i>A scherzo.</i>		
[13 <i>Germania.</i>	[14 <i>Di Nante.</i>	[15 <i>Rifuggiarsi.</i>	[16 <i>Olanda.</i>	
[17 <i>Proprio paese.</i>	[18 <i>Disfece.</i>	[19 <i>Suscitare.</i>		

himself

himself a confederacy of almost all the other princes of
 20 21 22
 Europe, at the head of which was King William III. of
 23 24
 England. He was so well served, that he made head for
 25
 some years against this alliance. But, having provoked
 26 27
 the English by his repeated infidelities, their arms under
 28 29
 the Duke of Marlborough, and those of the Austrians
 30 31
 under Prince Eugene, rendered the latter part of his life
 32 33 34
 as miserable as the beginning of it was splendid.

His reign, from the year 1702 to 1711, was one conti-
 35
 nued series of defeats and calamities; he had the mortifi-
 36 37
 cation of seeing those places taken from him, which, in the
 38 39 40
 former part of his reign, were acquired at the expense of
 many thousand lives. Just as he was reduced, old as he
 41 42
 was, to the desperate resolution of collecting his people,
 43
 and dying at their head, he was saved by the English with-
 44
 drawing from their allies, and concluding the peace of

- [20 *Europa*. [21 *Alla testa de*. [22 The king. [23 *Ubbidito*.
 [24 *Far fronte, or resistere*. [25 *Alcuno*. [26 See the article *il*,
 in the plural, before the vowel *i*, as here, *Inglese*. [27 *Reiterato*.
 [28 *Il duca*; see words in *a*, page 19. [29 *Austriaco*; see Table of
 words in *co*, page 22, for their plural in *chi* or *ci*. [30 *Eugenio*.
 [31 Say, *gli ultimi anni*. [32 *Tanto infelice*. [33 *Che*.
 [34 Say, *n'era stato*. [35 *Sconfitta*. [36 Say, *nei primi anni*.
 [37 *Al costo*. [38 Read, several. [39 Say, *migliajo*; and see
 Grammar, page 22. [40 *Al punto di appigliarsi*. [41 *Partito*.
 [42 *Radunare*. [43 *Fortunatamente*. [44 *Col ritirare le loro*
truppe.

Utrecht, in 1713. He survived his deliverance but two
 years; for he died on the first of September, 1715; and
 was succeeded by his great-grandson, Lewis XV.

[45 Say, *non sopravvisse.*
primo. [49 *Succedere.*

[46 *Che.*

[47 Read, because.

[48 *Il*

NINETEENTH LESSON.

OF CHARLES THE TWELFTH OF SWEDEN.

CHARLES XI. died in 1697, and was succeeded by
 his minor son the famous Charles XII. The history of no
 prince is better known than that of this hero. His father's
 will had fixed the age of his majority to eighteen; but it
 was set aside for an earlier date, by the management of
 count Piper, who became thereby his prime minister.

Soon after his accession the kings of Denmark and Po-
 land, and the czar of Moscovy, formed a powerful confe-
 deracy against him, encouraged by the mean opinion they
 had of his youth and abilities. He made head against

[2 *Carlo.* [3 *Svezia.* [4 Read, not there is history of any.
 [5 See verb *sapere*, page 105. [6 Pron. demonstrat. [7 Read,
 the will of his, *testamento.* [8 Read, was changed. [9 Say, *per*
un più corto tempo. [10 *Conte Pipero.* [11 *Per questo.*
 [12 *Poco dopo il.* [13 *Avvenimento.* [14 *Danimarca.*
 [15 *Polonia.* [16 *Moscovia.* [17 *Basso.* [18 Read, that they.
 [19 *Gioventù.* See words in *à*, page 24. [20 *Tener fronte.*

them

²¹ them all; and besieging ²² Copenhagen, he dictated the peace
²³ of Travendahl to his ²⁴ Danish Majesty, by which the duke
²⁷ of Holstein was re-established in his dominions. Charles,
²⁸ who had never in his life, before this siege, heard a ge-
²⁹ neral discharge of muskets loaded with ball, asked Major
³⁰ Stuart, who stood near him, what the whistling which he
³² heard meant. "It is the noise of bullets," replied the
³⁶ major, "which they fire against your majesty."—"Very
³⁷ well!" said the king;—"this shall henceforth be my
 music."

³⁸ The czar Peter was at this time ravaging Ingria, at the
³⁹ head of 80,000 men, and had besieged Narva. The army
⁴⁰ of Charles did not exceed 20,000 men; but such was his
 impatience, that he advanced at the head of 8000, entirely
^v routed the main body of the Russians, and raised the siege.
⁴¹ Such were his successes, and so numerous his prisoners,
⁴² that the Russians attributed his actions to necromancy. ⁴⁵

[21 *Copenague.* [22 *Accordò la pace.* [23 *Travendalle.* [24 *Danese.*
 [25 *Maestà.* See Pron. Possess. page 45 [26 *Il duca.* [27 *Venire.*
 [28 Not had ever. [29 *Tiro.* [30 *Fucile, or Cannone.* [31 *Maggiore.*
 [32 *Trovarsi.* [33 *Cio ch'è.* [34 *Fischio.* [35 *Significare.* [36 *Sparare.*
 [37 *D'ora in avanti or all' avvenire; in futuro, &c.* [38 *Pietro.*
 [39 The verb *stare*, better than *essere.* [40 *Si grande.* [41 *Il*
grosso dell' armata. [42 *Russi.* [43 *Levare.* [44 *Impresa.*
 [45 *Negromanzia.*

Charles from thence marched into Saxony, where his
 warlike achievements equalled, if they did not excel, those
 of Gustavus Adolphus.

He dethroned Augustus king of Poland, and raised
 Stanislaus, one of his favourite Swedish nobles, to the Po-
 lish crown. His name carried with it such terror, that he
 was courted by all the powers of Europe; and among
 others, by the Duke of Marlborough, in the name of
 Queen Anne, amidst the full career of her successes against
 France.

His stubbornness and implacable disposition, however,
 were such, that he cannot be considered in a better light
 than that of an illustrious madman; for he lost in the bat-
 tle of Pultowa, which he fought in order to dethrone the
 Czar, more than he gained by his victories. His brave
 army was ruined, and he was forced to take refuge among
 the Turks at Bender. His actions there, in attempting to
 defend himself with 300 Swedes against 30,000 Turks,

[46 *Dalà.* [47 *In Sassonia.* [48 *Marziale.* [49 *Gustavo*
Adolfo. [50 *Augusto.* [51 *Innalzare.* [52 *Stanislao.*
 [53 *Svezzese.* [54 *Di Polonia.* [55 *Ispirava tale, &c.*
 [56 *Corona.* [57 *Tra le.* [58 *Of the.* [59 *Anna.* [60 *Du-*
rante. [61 *Il corso splendido.* [62 *Pertinacia.* [63 *Nulladi-*
meno. [64 *Che poco più.* [65 *Pazzo.* [66 *Perchè.* [67 *Per.*
 [68 *Più che non.* [69 *Turco.* See words in co, page 22. [70 *Svez-*
zese.

⁷¹ prove him to have been worse than frantic. ⁷² The Turks
⁷³ found it, however, convenient for their affairs to set him at ⁷⁴
 liberty.

But his misfortunes did not cure his military madness; ⁷⁵
 and after his return to his dominions, he prosecuted his re-
 venge against Denmark; till he was killed by a cannon-shot, ⁷⁶ ⁷⁷ ^v ⁷⁸
 as it is generally said, at the siege of Fredericshall, in Nor-
 way, belonging to the Danes, in 1718, when he was no ⁷⁹
 more than thirty-six years of age. ⁸⁰

It has, however, been supposed that Charles was not, in ⁸¹ ⁸²
 reality, killed by a shot from the walls of Fredericshall; ⁸³
 that a pistol, from some nearer hand, from one of these ⁸⁴
 about him, gave the decisive blow which put an end to the ⁸⁵ ⁸⁶
 life of this celebrated monarch. This opinion is said to
 be very prevalent among the best-informed persons in Swe-
 den. ⁸⁷ And it appears, that the Swedes were tired of a
 prince under whom they had lost their richest provinces;
 their bravest troops, and their national riches; and who

[71 *Ci fanno vedere.*
questo.

[74 To give him.

[72 *Frenetico.*

[75 *Pazzia.*

[73 *Con tutto*

[76 *Danimarca.*

[77 *Finché.* [78 *Palla di cannone.*

[79 When one speaks of the

age, see page 176.

[80 *Età.*

[81 *E' stato.*

[82 *Però.*

[83 *Muro.* See words in *o* when in *a* in the plural, page 22.

[84 *Mano.*

[85 *All' intorno di.*

[86 *Colpo fatale.*

[87 *Pare.*

88 yet, untamed by adversity, pursued an unsuccessful and
 89 pernicious war, nor would ever have listened to the voice
 90 of peace or consulted the internal tranquillity of his country.
 91

92 No prince, perhaps, ever had fewer weaknesses, or pos-
 93 sessed so many eminent, with so few estimable or amiable
 94 qualities, as Charles XII. Rigidly just, but void of lenity;
 95 romantically brave, but blind to consequences; profusely
 96 generous, without knowing how to oblige; temperate, with-
 97 out delicacy; and chaste, without acquiring the praise of
 98 continence, because he seems to have been insensible to
 99 the charms of the sex; a stranger to the pleasures of so-
 100 ciety, and but slightly acquainted with books; resolute
 even to obstinacy, inexorable in vengeance, he has little
 to conciliate our love or esteem. But his wonderful in-
 trepidity and perseverance in enterprise, his firmness under
 misfortunes, his contempt of danger, and his enthusiastic
 passion for glory, will ever command our admiration.

[88 *Ancora.*[89 *Pertinace.*[90 *To continue.*[91 *Paese.*[92 *Minori.*[93 *Without.*[94 *Come.*[95 *Ottenere.*[96 *Vexzo.*[97 *Alieno.*[98 *Che malappena.*[99 *Fino al.*[100 *Non à che poco.*

TWENTIETH AND LAST LESSON.

³ HISTORY is divided into Sacred and Profane, Ancient
and Modern. Sacred History is the Bible, viz. the Old and
New Testament: the Old Testament is the history of the
⁵ Jews, who were ⁶ God's chosen people; and the New Testa-
ment, that of Jesus Christ the Son of God. Profane
⁷ History is an account of the heathen gods, such as ⁸ one
⁹ reads in ¹⁰ Ovid's ¹¹ Metamorphoses. ¹²

Ancient History is the account of all the kingdoms and
¹³ countries in the world down to the end of the Roman em-
pire. Modern History is the account of the kingdoms and
¹⁴ countries in the world since the destruction of the Roman
empire. The true Ancient History is divided into five re-
¹⁵ markable periods or æras, of the five great empires of the
world. The first empire of the world was the Assyrian,
¹⁶ which was destroyed by the Medes. The empire of the
¹⁷ Medes, by the Persians. That of the Persians, by the Ma-
¹⁸ cedonians. ¹⁹

VENTESIMO, ULTIMO LEZIONE.

[3 The history. [4 In. [5 Giudeo or Ebreo. [6 Read, the
chosen people of God. [7 Raggueghio. [8 Pagani or Gentili.
[9 Come. [10 Si legge. [11 Ovidio. [12 Metamorfosi.
[13 Fino alla fine. [14 Read, from the. [15 Era. [16 As-
sirico. [17 Medi. [18 Persiano. [19 Pron. Demonstr.

cedonians,

²⁰ cedonians, under Alexander the Great. That of the Ma-
cedonians, by the Roman empire. The empire of Alex-
²¹ ²² ander the Great lasted no longer than his life, for at his
death his generals divided the world among them, and
²³ ²⁴ ²⁵ went to war with one another. Till at last the Romap em-
^v ^v ^v pire arose, swallowed them all up, and Rome became mis-
²⁶ ²⁷ tress of the world. Chronology and Geography are called
^v the two eyes of History, because it can never be clear and
^v well understood without them.

History relates facts; Chronology tells us at what time
^v or when those facts were done; and Geography tells us in
what place or country they were done. There are two
great periods in Chronology, from which the nations of
Europe date events. The first is the creation of the world;
²⁸ the second, the birth of Jesus Christ. Modern History
²⁹ begins properly with Charlemagne, in the year 800. The
³⁰ ³¹ ³² five or six following centuries are called the dark ages, in
³³ ³⁴ which every thing was wrapped in the grossest ignorance:

[20 *Macedone.*[21 Say, *non durò più che.*

[22 Because.

[23 Made war.

[24 *Con l'un l'altro.*[25 *Fintanto che.*[26 *Padrona or dominatrice.*

[27 The.

[28 *Nascita.*[29 *A*

dir vero.

[30 *Seguente.*[31 *Secolo.*[32 *Età oscura.*[33 *Avviluppare.*[34 *La più massiccia.*

35

and superstition. From the fifteenth century downwards,

36

37

is more interesting; Europe then began to take the form

38

it still retains.

[35 *E seguenti.*
ancora.

[36 Read, becomes.

[37 *In allora.*

[38 *Che*

END OF THE PRACTICAL LESSONS.

ERRATA.

- Page 22, line 22, for *migliaia*, read *migliaja*.
 — 40, — 33, for *it is*, read, *it to us*.
 — 46, — 9, for *thy*, read *my*.
 — 111, — 20, for *premised*, read *promised*.
 — 140, — 39, for *expresso*, read *espresso*.
 — 416, — 24, for *terribile*, read *terribile*.
 — 426, — 11, for *pai*, read *pid*.

* * The indulgence of the reader is requested, should he meet with other typographical errors, difficult to be avoided in a work of this nature.

THE character given of this work in several Reviews which have appeared, has been expressive of warm approbation, as decidedly superior to any other existing of a similar nature.

The ANALYTICAL REVIEW, for October 1797, gives the following Character of the First Edition.

“The plan of this Grammar is new in many respects, and it is executed with no small degree of success. The rules are well adapted to the juvenile capacity, and illustrated by well-chosen examples. Mr. R. having discharged the functions of a judicious grammarian, in order that the learner may taste a little of the fruits of his study, has added a select collection of extracts from the best Italian poets; and as soon as the pupil has wandered over this little flower-garden, he introduces him to an acquaintance with the principal of the fabulous deities, in a short Mythological Dictionary. The author’s grammatical observations on the prose and poetry of the Italians will be found extremely useful to those who wish to speak and write that fashionable language with classical purity and ease.”

Extracts from the CRITICAL REVIEW for July 1798, &c.

“The uses and constructions of the different parts of speech, particularly the verb and the pronoun, are copiously and in general very accurately explained,” &c.

And again: “In the second division of his work, the author offers grammatical observations on prose and poetry, which the student may peruse with advantage,” &c.

And concludes thus: “This work may be recommended as very useful to the learner of the Italian language.”

The BRITISH CRITIC, for October 1799, &c. says:

“Living languages being subject to a perpetual change, it must inevitably happen, that what has once deserved the utmost approbation, will in time become obsolete and imperfect. Without criticising it in other respects, this must, in the nature of things, have happened to ‘The Italian Master’ of VENERONI, long received in English and in French as the best grammar of the Tuscan language. It was attacked even on other grounds by other authors. On every plea, therefore, Signor RAVIZZORTI is abundantly justified in offering to this nation a new grammar in Italian and English. But this grammar, besides the advantage of novelty, has also to boast of a material improvement in its plan; it is divided into eight parts: the first contains the rudiments; the second, grammatical observations on prose and poetry; the third and fourth, a copious vocabulary, with new dialogues, and a collection of Italian proverbs; the fifth, poetry, selected from the best Italian authors; the sixth, a concise system of mythology; the seventh, an introduction to geography; and the eighth, miscellaneous extracts; the whole in Italian and English. Subjoined to each verb in the conjugations, is a most useful

useful collection of phrases, explaining the particular and various applications of the preceding verb. There cannot be a doubt that an Italian grammar, composed with so much care by an author highly qualified for the task, will be received as a valuable acquisition by all students and admirers of that beautiful and harmonious language."

The HISTORICAL, BIOGRAPHICAL, LITERARY, and SCIENTIFIC MAGAZINE, for July 1799, says:

"We have hitherto, in our History of Literature, had no occasion to take notice of any work of Philology, or resulting from that science. There was lately put into our hands a work which, from our own observation, confirmed by the opinion of others, whose judgement we respect, we conceived to be wanting in this country; an Italian Grammar adapted to the use of the English students of that language. VENERONI's Grammar, meritorious as it is in many respects, and its adaptation to the purpose for which it was intended, the instruction of a French scholar in the Italian language, is far from being equally fitted for the learner of this country. A grammar in English and Italian was a *desideratum* in that department of study. To supply this defect is the object of Mr. RAVIZZOTTI, author of the work before us. And as this design is new, the plan is well formed, and the execution successful. The edition which we have seen is the second, and we understand the first has been approved of in critical publications. Having examined particularly both the plan and execution, we think it the best of the kind we have had an opportunity of perusing, and doubt not that, when examined and known by teachers of the language, it will be very generally adopted.

"The execution of the work displays preceptorial experience, philological knowledge, and acute and vigorous understanding. It is so judicious and masterly, that it must greatly facilitate the acquirement of the Italian language."

Lately published by the same Author, Third Edition,

In one handsome Volume Octavo, with Notes, and a Vocabulary in Spanish and English, for the convenience of the Amateurs and Students in the Spanish Language,

DEDICATED TO THE HONOURABLE MISS F. TEMPLE,

COLLECCION DE POESIAS CASTELLANAS (or a Collection of Spanish Poetry), extrahidas de los mas celebres Escritores Espanoles, y particularmente de Garsilaso de la Vega, con el resumen de su vida, &c. (for which see BRITISH CRITIC for August 1800.)

LIKewise,

Just published by the same Author, Fifth Edition, considerably improved, in One Volume 12mo.

DEDICATED TO THE MISS PALMERS,

A NEW, SHORT, and EASY INTRODUCTION to his English and Italian Grammar, just published, on a plan different from any hitherto adopted; pointing out to beginners, in a clear and concise manner, the easiest

easiest rules for spelling, reading, writing and speaking, in a shorter time than they could by any other method yet made public, that fashionable and harmonious language. The whole equally calculated for the Use of Schools and Private Instruction. —

Vox literata et articulata.

From low foundations wisely laid,
The fabric rears its lofty head;
From A. B. C. thus well instructed,
We are by gentle steps conducted,
Until by various steps combin'd,
In words we speak our hidden mind;
Tell to each other what we know,
And into social beings grow.

This Introduction will be found well calculated to smooth the first difficulties of instruction, and will prove to younger pupils a useful assistant, till able to peruse the author's larger and more regular Treatise on the same subject.

To be had of Messrs. LONGMAN and Co. Booksellers, Pater-noster-Row, and of the principal Booksellers in Town and Country.

In the Press, and speedily will be published, by the same Author, the Third Edition improved, in One Volume Octavo,

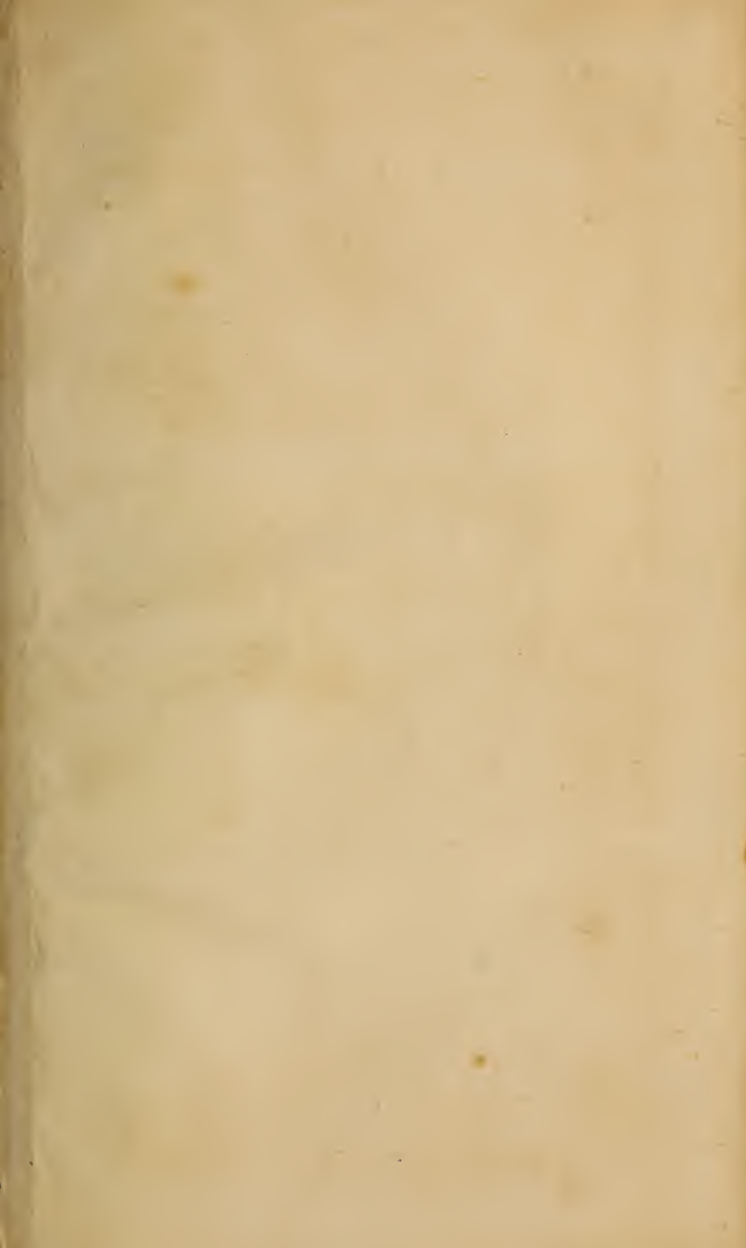
DEDICATED TO THE HONOURABLE W. TEMPLE,

VRIDARIUM LATINUM, or a Latin Collection, comprehending, on a plan never before published, about Nine Hundred, Elegant Extracts from several celebrated Authors.

The whole translated into French and Italian, and annexed to the Latin: to which is added an English Collection of about Two Hundred and Fifty Elegant Aphorisms and Maxims, selected from the most eminent Authors, designed for the improvement of Youth of both Sexes, and the entertainment of those of a more advanced age.

N. B. These two Books will be found highly entertaining both to Ladies and Gentlemen who cultivate those Languages.

For an account of the first edition of this work, see BRITISH CRITIC for June 1802.

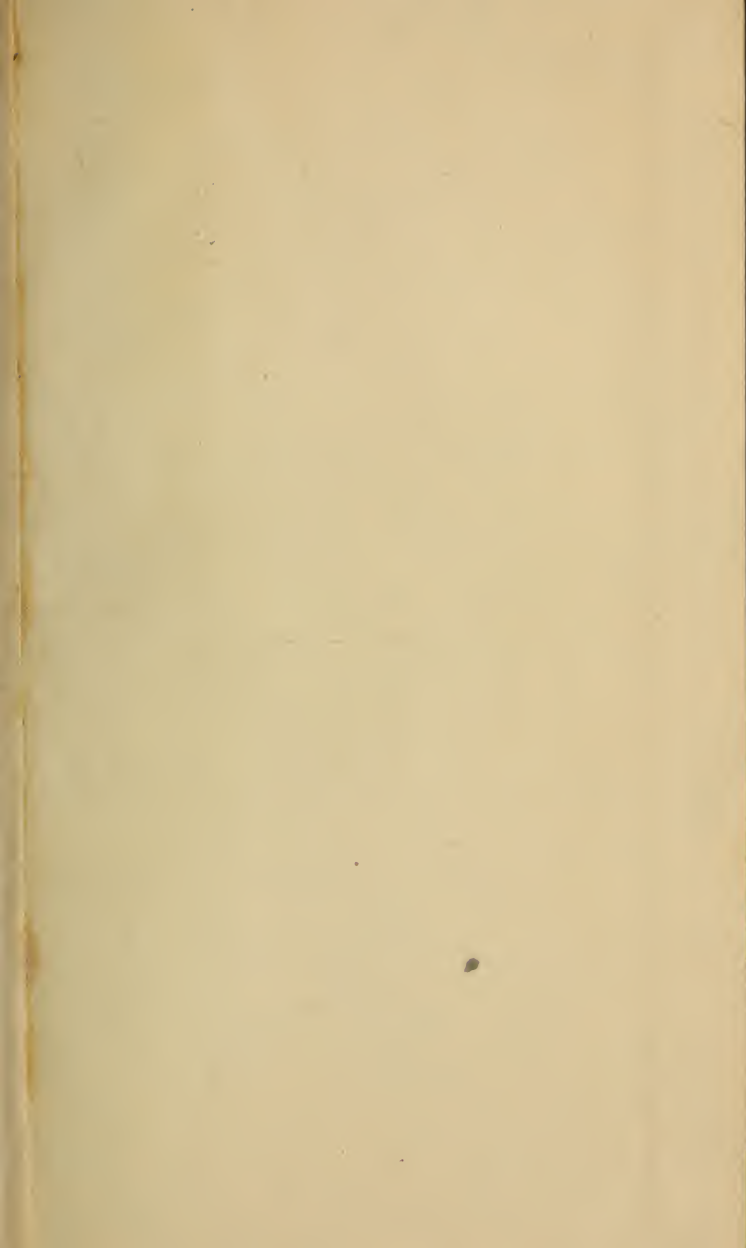


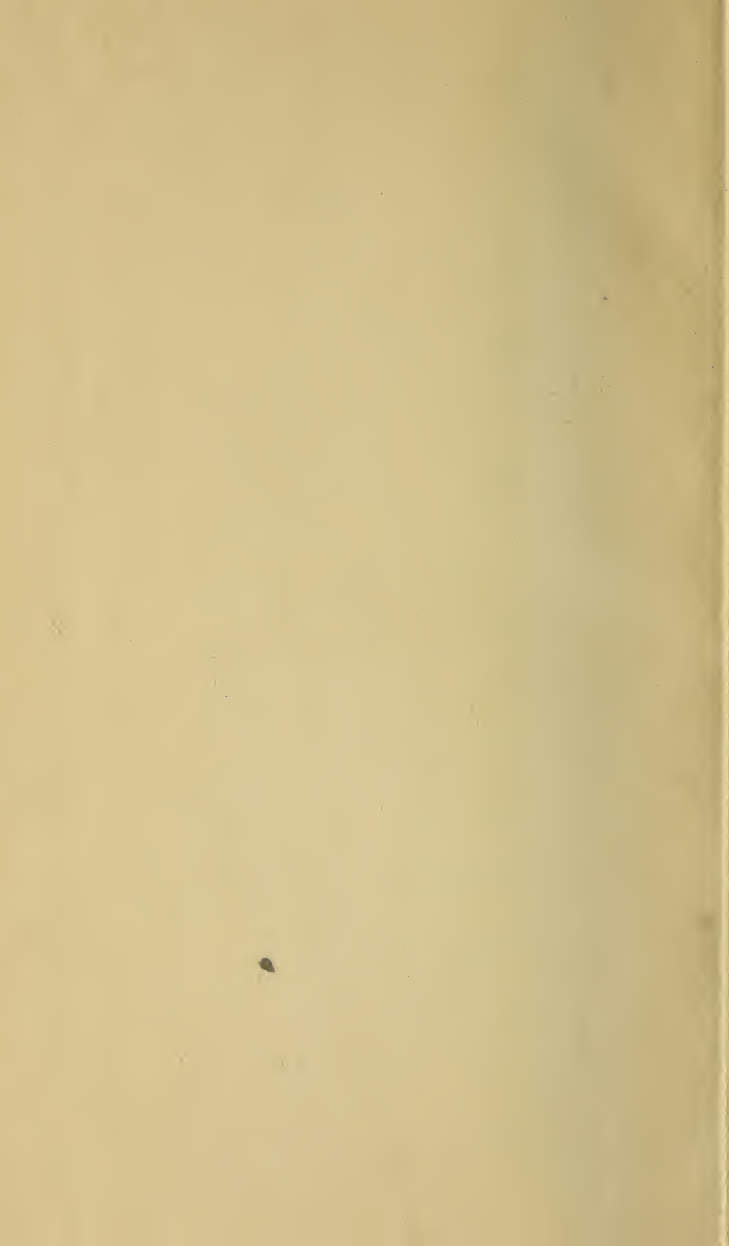
82

415224

6909

R





LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 020 3

